



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HORNE'S PENNSYLVANIA GERMAN MANUAL

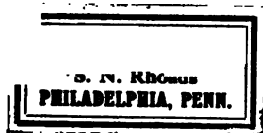
How Pennaylvania German is Spoken
and Written

Profusely Illustrated

'M HORN-SEI
PENSYLFAWNISH
DEITSH BUCH

3 FERT NOL ON FEL PARBES'RD

\$1.00



8263.3,10

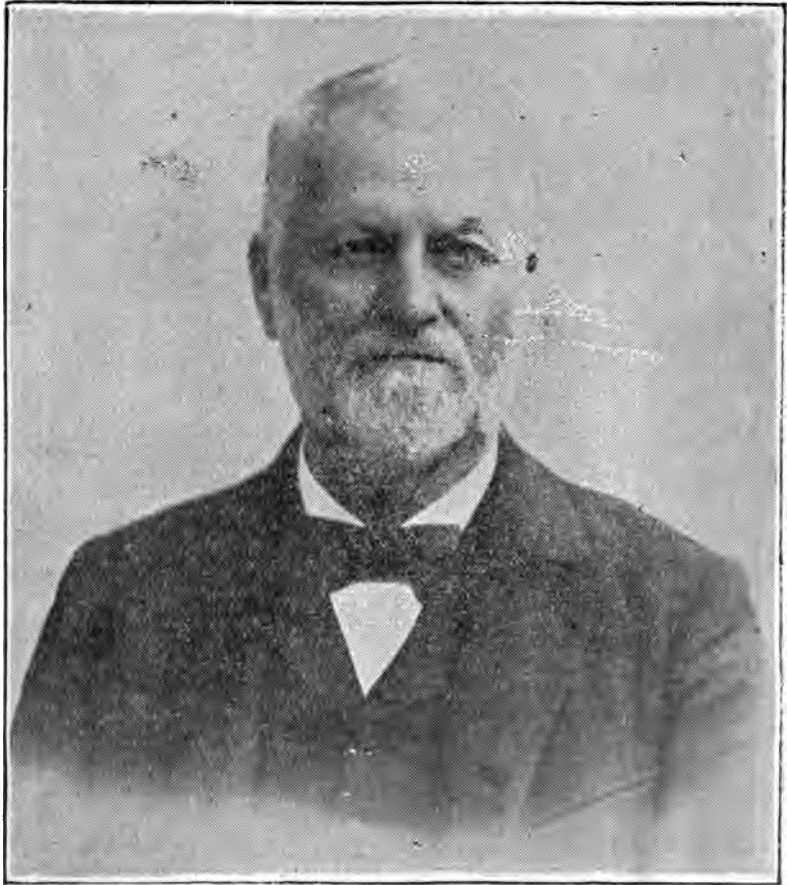


Harvard College Library

FROM THE

LANE FUND

The sum of \$5000 was given by **FREDERICK ATHEARN**
LANE, of New York, N.Y., (Class of 1849), on
Commencement Day, 1863. "The annual
interest only to be expended in the
purchase of books for the
Library."



A. R. Horne

DR. HORNE AS A PENNSYLVANIA GERMAN

A. R. Horne, D. D., deceased, the author of the Pennsylvania German Manual was born and reared a Pennsylvania German and lived all his life among them. He knew the character, habits, virtues, homelife and characteristics of the people thoroughly, and their educational necessities.

He was in thorough accord and sympathy with every effort or movement that had their better educational, moral and religious advantages for its object.

He loved them thoroughly and was ever ready to defend them with tongue and pen, against the aspersions and criticisms of those who did not know or understand them, and therefore often misjudged them.

While on his lecturing tours or in his public addresses he never failed to laud their worth and imprint on the minds of men everywhere rightful ideals of them.

"Ich bin 'n Pënsilfawni Deitshär,
Druf bin ich shtüls un fro."

M. D. Leanard, Ph. D., of the University of Pennsylvania, in his commendable work and scientific treatment of the Pennsylvania German Dialect, says: " 'M Horn sei Pennsylvanish Deitsh Buch" is by far the most complete of the Pennsylvania German speech.

Press of
DEMOCRAT PUBLISHING CO.
Allentown, Pa.
1910.

0

Horne's Pennsylvania German Manual

HOW PENNSYLVANIA GERMAN IS
SPOKEN AND WRITTEN
FOR PRONOUNCING, SPEAKING
AND WRITING ENGLISH

Third Edition

Enlarged and Profusely Illustrated

- PART I. ENGLISH PRONUNCIATION
PART II. PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE,
WITH ENGLISH TRANSLATION
PART III. PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY,
WITH GRAMMAR AND SPELLING RULES
PART IV. ENGLISH VOCABULARY

BY
A. R. HORNE, A. M., D. D.

Allentown, Pa.
T. K. Horne, Publisher
Copyright 1905 by T. K. Horne

1910 Print

8243.3.10
6
Lancaster

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

In issuing the third edition of Horne's Pennsylvania German Manual the publisher is responding to a wide public demand.

An examination of this new edition will reveal many additional illustrative features that will prove both interesting and instructive to the student and reader.

In respect to the criticism passed upon Dr. Horne's method of spelling used in the Manual, let it be borne in mind that the author followed the phonetic rules with a suggestion of grammar contained in the book, which when carefully studied are of great aid in learning to read and pronounce the dialect correctly.

It is an absolute necessity that all Pennsylvania Germans desiring to learn to pronounce the English correctly, faithfully study and practice the English pronunciation lessons especially prepared for this purpose by the author. These exercises are based upon long years of experience in school-work among the Pennsylvania Germans.

Since the Second Edition was printed there have been many new additions to Pennsylvania German literature that have come into prominence. Selections from these are embodied. As previously stated the Manual serves as a Guide-book in pronouncing, speaking and writing English, and at the same time shows how Pennsylvania German is spoken and written.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

Twenty years ago Horne's Pennsylvania German Manual was published, and such was the demand for it that the edition, with the exception of a few hundred copies, which the author had reserved, for special purposes, was soon exhausted. The book has now been out of print over ten years, but thousands of copies would have been sold, if they could have been obtained. The necessity for such a work might be supposed to exist no longer, and, yet, experience and observation shows that, in Pennsylvania German districts, on the very eve of the twentieth century, what was said, in the preface of the first edition, may well be repeated here.

An experience of a quarter of a century, as a teacher, among the people of Eastern Pennsylvania, in addition to being born and educated a Pennsylvania German, and being compelled to contend with all the disadvantages under which our people labor, in their entire ignorance of the English language, has convinced us, long ago, that the system of education generally pursued among this people admits of very great improvement, as far as it pertains to language exercises.

That our Pennsylvania Germans can reason and study as well as others, is abundantly proved by the fact that in mathematics, where language is less of a desideratum than thinking and reasoning, they are found to be fully equal, if not superior, to those whose mother tongue is the English, or the high German.

In pronunciation and readiness of expression, however, they labor under great disadvantages, inasmuch as they are required to learn a new language the moment they enter the school room. This is imperatively necessary, since Pennsylvania German has no written language, no grammar, no fixed forms of orthography, but very little literature and in all probability will always remain a colloquial rather than a written language.

The great problem presented for solution, is how shall six to eight hundred thousand inhabitants of Eastern Pennsylvania, to say nothing of those of other parts of our own State and of other States, to whom English is as much a dead language as Latin and Greek, acquire a sufficient knowledge of English to enable them to use that language intelli-

PREFACE TO THE SECOND EDITION

gently? They can not pick it up on the street, nor do they learn it in school. A trial of from thirty to forty years has convinced us of this, as every careful observer will also bear us out.

To render such assistance to those who speak Pennsylvania German only, as will enable them the more readily to acquire the English, has induced us to prepare this Manual.

The book is divided into four parts:

Part first embraces Lessons in Pronunciation, and drills in those sounds, which cause difficulties to those who speak German. The object of part first is, therefore, to teach, by easy lessons, how to master these defects, and to acquire a correct pronunciation of the English.

In part second, we give a number of exercises written in Pennsylvania German. This part of the book is designed to afford those who use it an opportunity to become familiar with the English, by translating from their own language into the English.

Part third is the Pennsylvania German dictionary. Here are given not only the words employed in part second, with their English equivalents, but also all the words in use in the Pennsylvania German language. By means of this vocabulary, Pennsylvania Germans can learn to speak and write English properly.

Part fourth is a special addition to the present volume. It contains English words with their Pennsylvania German equivalents. This will be convenient for those who desire to know what the Pennsylvania German of an English expression is.

In the hope that this Manual may serve as a guide to the study of English, and that it may facilitate the acquisition of the language, a thorough knowledge of which is indispensable to every Pennsylvanian, it is submitted to the public, for use in schools and families.

ALLENTOWN, PA., 1895.

A. R. H.

ENGLISH PRONUNCIATION.

Rules and Suggestions With Examples for Drill In Pronunciation.

GENERAL REMARKS.

This book is not designed as a Manual of Elocution, nor for teaching reading and pronunciation in general. Our purpose is simply to furnish a few plain suggestions for correcting the mistakes which persons, whose mother tongue is the German, are apt to make in their efforts to acquire the English. All directions for giving those sounds which are the same in German as in English are, therefore, omitted. Any one of the ordinary School Readers will furnish the necessary rules and exercises for this purpose.

The following general suggestions, however, will be found of special importance:

A very common fault noticed, among Pennsylvania Germans, in their conversation and reading, is the nasal tone. The voice sounds as if it came through the nose, when, in reality, the fault lies in compressing the sides of the nose, so as to prevent the clear and full escape of the breath through the nostrils. Prof. Haldeman first called attention to the nasal feature in Pennsylvania German pronunciation, as heard in Sht'a, stone; m'a, more, etc. This Polish nasal sound is very common, and hence its creeping into English is easily accounted for. The chief security against it consists in fully expanding the chest, and freely opening the mouth, as is done in coughing, so as to allow the voice to escape through the nasal passages. At the same time care must be taken not to raise the veil of the palate so high as to stop the nasal passages in the style of the obstruction caused by a cold.

An almost universal error, among German children who are learning the English, is the monotonous prolongation of final syllables. In fact this fault is not confined to children. It is so common even among adults, that persons from other parts of the State have asserted their ability to detect an in-

ENGLISH PRONUNCIAT ON

habit of this section of the State by his modulation.

The formation of this habit must be broken up in children by teaching them to pronounce their words short, when reading and speaking. Rev. Jacob Gruber, a Methodist preacher, who was a native of Eastern Pennsylvania, cured one of his brethren who had addicted himself to drawling and "sing-songing" his words by addressing to him the following note:

"Dear-ah brother-ah, when-ah you-ah preach-ah again-ah do-ah not-ah say-ah so-ah often-ah ah-ah."

Your-ah brother-ah.

JACOB-AH GRUBER-AH.

A similar, mild ridiculing may serve a good purpose, with those who have formed this unpleasant and objectionable habit



Commence in Childhood.

Shape of the Mouth in making the Long e as in Me.

PARENTS, TEACHERS, can the children give the **English Pronunciation**?

It is a job to chop Jane's chain.

He fell on the ice and hurt his eyes.

I thought I sought the thick sick man in the South.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

Correct Pronunciation, in 12 Lessons.

VOWELS.

LESSON I.—SHORT E.

The sound of *e* in men, egg, beg, etc., is apt to be prolonged into mane, aeg, baeg.

Rule.—Sound short *e* like the German *e* in Henry, Bell, etc.

Pronounce: Bed, dead, fed, head, led, lead, ned, read, said, wedding.

Deaf, Jeff, left, Neff, beg, beggar, egg, leg.

Ben, again, den, hen, ten, men, then, when, pen, wren.

Cent, end, bet, let, net, set, wet, met, fell, bell, tell, sell, well, spell.

When men sell ten pens for a cent, begging can be expected next.

Deaf Ben said he was led to a wedding.

[Take up a newspaper or a Reader, and read aloud a number of paragraphs, giving short *e* the proper sound where it occurs.

Watch closely all whom you hear speaking and reading during the day and note the mistakes which you hear.]

LESSON II.—LONG U.

This sound is often given like *o* in *do*, which is wrong.

Rule.—Sound long *u* like the first syllable in Yu-ni, Juni, June, so as to rhyme with few.

The exceptions to this rule are when *u* follows *r*, *s* and *sh*.

Pronounce: Due, dew, adieu, allude, allure, lute, lure, new, knew, true, sugar, during, manure, endure, duplicate, duly, reduce, illumine, presume, lubricate, Lubec, luminous, lunatic, lunar, nude, Nubia, New York, New Orleans, Newfoundland, newly, numerator, numerically, enumerate, nuisance, Neuse, neuter, ruby, Reuben, rural, nucleus, superlative, insurance, tube, intrude, commute,

ENGLISH PRONUNCIATION

introduce, peninsula, sure, student, steward, duplicate.

What is the difference between pure gold and poor gold?

The constitution of the institute was read during Tuesday's meeting, and, being duly discussed, it was reduced to a new form, of which duplicates were circulated.

[The same directions for practice, as given in the last lesson should be followed in this and every exercise.]

LESSON III.—SHORT O.

O, as heard in ox, not, etc., is sometimes given too broad a sound, so as to resemble the German *a*, as in all. Thus dog is pronounced dawg, coffee, caw-fee, etc. This is wrong. The short *o* should be sounded as it is heard in box, sot, etc., words familiar to all German children.

Pronounce: Mock, rock, yonder, stock, off, of, oft, offal, offer, often, ostrich, accost, across, forty, gospel, gosling, gone, lord, wont, softly, soften, knock, sock, was, what, wander.

Prof. Coffin is fond of coffee, but not of egg-nog.

CONSONANT SOUNDS.

LESSON IV.—B, P, D, T, G AND K.

B and *p*, *d* and *t* are frequently interchanged. This, however, is only from carelessness, and not because German children have any difficulty in giving these sounds. These sounds are just as common in German as in English, only the lines of distinction especially between *d* and *t*, are not as closely drawn. Hence words commencing with *t* are sometimes pronounced as if they commenced with *d*, as dot for tod. The only rule necessary on this point is: Exercise care, so as not to confound these sounds.

EXCEPTION.—*D* has the sound of *t* in the final syllable *ed*, when the *e* is silent and follows *k*, *p*, *ch*, *sh*, *ss* and *x*, as shipped (shipt) mixed (mixt.)

Pronounce: Hissed, sacked, approached, wished, knocked, cocked, docked, smoked, choked, poked, popped, dropped, wrapped, capped, hatched, scratched, latched, matched, mashed, lashed, washed, fished, missed, kissed,

ENGLISH PRONUNCIATION

tossed, mixed, boxed, fixed.

The horse kicked and jumped till he had pushed and pulled all the harness from him.

The published reports were searched, after he addressed the mixed assembly.

LESSON V.—CH.

Rule.—Sound *ch* like *tsh*, and not like *j* or *g*. Say *tshest*, and not *jest*, when you pronounce *chest*,—*tshill*, not *gill* or *jill* for *chill*, etc.

This rule requires daily drills.

Pronounce: Chair, chalk, change, chamber, chapel, chase, chat, cheap, cheese, checker, chief, child, cheer, chest, cheat, chew, choose, chum, chip, cheap, chisel, exchange, chin, cherry, choke, chop, chosen, chubby.

Chief Justice Chase's child chews juicy cherries.

Jews choose to chew juice.

Jerusalem, my chief joy.

The chair was jeered and cheered.

It is a job to chop Jane's chain.

LESSON VI.—G SOFT, AND J.

These sounds are precisely similar, and are often confounded with *ch*, so that *gem*, *Jane*, etc., are pronounced *chem*, *chain*, etc.

Rule.—Give *G* soft and *J*, the sound of *dj* or *dzh*.

Pronounce: Gem, gill, general, gender, gentle, genuine, gesture, jack, jag, jail, iam, Japan, jar, jaundice, Jane, jay, jealous, jeer, jelly, Jennie, jerk, Jersey, giant, gigantic, gist, gypsy, gymnastics, gypsum, genesis, geography, George, German, jest, jet, Jew, jig, Jim, James, job, jogging, John, joint, joke, jolly, just, June, ginger.

The following circumstance, which actually happened a few years ago, will illustrate how those whose mother tongue is the German may commit very serious blunders, in confounding the sound of "ch" and "j." A letter was dropped into the New York post office, directed to Nucharmoni Nucharsi. The U. S. Directory was examined to ascertain the locality of this place. Post offices were found in the Swedish and

ENGLISH PRONUNCIATION

Norwegian settlements in the West, whose names somewhat resembled the sounds of this address. The letter was sent to each of these offices, but was as often returned to New York, with the remark "does not belong to this place." At length, the letter having again been returned to New York, the attention of one of the German clerks was called to the endorsement, who at once deciphered it as New Germany, New Jersey, a place within fifty miles of New York. The letter forwarded thither, found its owner in a few hours after its circuitous route of six weeks, and twice as many thousand miles, all in consequence of a German's misconception of the "j" sound.

LESSON VII.—S.

S, has two sounds the regular sharp or hissing sound, as heard in Sam, this, miss, etc., and the buzzing sound of *z*, as has, was, is, etc., pronounced haz, woz, iz, etc. To give *s* its proper sound in all cases is one of the most difficult tasks in learning English, and usually requires great care, much time, and persistent drill.

Rule 1.—At the beginning of a word *S* always has the sharp or hissing sound, as see, some; not zee, zome.

Rule 2.—At the end of a word *s* usually has the *z* sound, as has, is, etc.

The exceptions to this rule are (1) after *p*, *c*, *k*, *t* and *f*—(2) in the terminations *us* and *ous*—(3) in the terminations *as* and *is* (except the words has, was, whereas, his, is and the plurals in eas)—(4) in the termination *es* when *e* is silent and follows *p*, *k* and *t*. In all these cases it has the aspirated or simple *s* sound, as tops, tacks, conscious, writes, gas, kiss, etc.

Rule 3.—*S* when neither at the beginning nor at the end of a word usually has the sharp or hissing sound, except (1) in the termination *ism*, son and sen, as reason, season (rezu, seznu)—(2) usually after the prefix *re*, as reside [rezide]—(3) in disarm, disaster, discern, disease, disheir, disdain, dishonest, dishonor, dismal, disown, dissolve. (Commit these eleven to memory.) [4] often in the terminations *se*, as rose [roze] praise [praize,] though sometimes *s* in terminations *se* is aspirated, as house, cease, increase.

Rule 4.—In nouns and adjectives *s* is aspirated, while in verbs it has the *z* sound, as use, close, rise.

S, in praise, close and cause, as nouns, has the *z* sound, and in chase, cease and lease, as verbs, the aspirate.

ENGLISH PRONOUNCIATION

Rule 5. — *C* soft has the *z* sound in sacrifice, suffice and discern.

Pronounce, according to Rule 1 : Say, see, some, since, sew.

Pronounce, according to Rule 2, and watch the exceptions : As, is, his, has, was, kiss, gas, peas, does, tongs, mass, toes, noes, dominos, iniquitous, eyes, joys, snuffers, laws, trowsers, eaves, shears, tears.

Pronounce the following according to Rule 3, and note the exceptions : Base, aspect, desire, mason, desolate, disburse, disgrace, disease, decease, disdain, disclose, discourse, discount, disguise, disregard, dissolution, dislocate, dissolve, disusage, (In how many of the prefixes *dis* has *s* the *z* sound?) prison, easy, gosling, dysentery, lose, loose, miserable, music, muse, research, resemble, resent, resist, reserve, reside, resign, resolve, resort, resource, resolution, increase, house. (It is best to examine the dictionary for each one of the preceding words.)

Rule 4 — Examples of nouns, adjectives and verbs. Cease, copies, dice, dies, fuss, grease, [noun] grease, [verb] rise, [noun] abuse, *the ill use of a thing*, and abuse, *to use ill*, close, *the conclusion*, and close, *to shut*, excuse, *an apology*, and excuse, *to pardon*, use *as a noun*, and use *as a verb*.

It is easy for a mouse to mouse in a house, if the use of the refuse clothes is refused her in the barn.

A mason leased a house from a close-fisted, disobedient musician.

Choose a useful position, and rise in history, above the base hisses of disrespectful asses, to unceasing praise.

His cousin was as great a tease as ever housed peas in trowsers.

He fell on the ice and hurt his eyes.

A thousand drowsy, dishonest noisy chaise drivers chased us with their noses.

[As additional drills on the sounds of *s* take a book or a newspaper and mark with a lead pencil all *s*'s having the *z* sound. Then practice in pronouncing all words in which the letter *s* occurs. Write on the blackboard, or in a memorandum book, all the words in which *s* is pronounced incorrectly.

Repeat these exercises, and review the words mispronounced daily, until you have mastered them all.]

ENGLISH PRONUNCIATION

LESSON VIII.—TH.

Th has two sounds, the sharp, as heard in *thing*, and the soft, as heard in *then*.

Rule.—Give the sound of *t* with the tongue approaching the lower lip and the upper teeth for the sharp, and the sound of *d* in the same way for the soft *th* sound. Or, shape the lips as if you were going to give the *f* sound, and then whisper *t* for the sharp *th*, and give an utterance of the voice with *t* for the soft *th*.

Pronounce: Thence, thick, thieves, thimble, thigh, thirst, truths, paths, this, thought, thistle, thou, thousand, thunder.

I thought I sought the thick sick man in the South.

All her paths are paths of peace.

The souse of the south is so thick, that the sick man thought it was thicker than thistles.

The strife ceaseth, peace approacheth, and he rejoiceth.

The sea ceaseth and that sufficeth us.

Three-fourths of three-fifths of seven-sixths of three-eighths.

He that despiseth his neighbor sinneth.

He that refuseth thriftlessness and rejoiceth in thorough thinking thrives.

Demosthenes practiceth callisthenics.

[All pupils who fail to give the *th* sound correctly should be put into a class, and drilled on exercises like the above daily, till they can give the sound perfectly. Make them stand on the floor, and do not permit any one to take his seat, till he gives *th* correctly, if it takes till midnight. Persevere, persevere.]

LESSON IX.—V AND W.

These sounds are frequently interchanged, by those who speak German, owing to there being no *w* sound in that language. The Germans give their *v* the sound of *f*, and *w* the sound of *v*. *Woll* is pronounced like the English *voll*, *wein*, *vine*, etc.

Rule.—To produce the *v* sound place the lower lip against the upper teeth and explode the breath. To produce the *w*

ENGLISH PRONUNCIATION

sound press both lips forward, and form a round opening in front—now imitate the sound of the wind.

Pronounce : Vine, wine, vave, wave, veal, weal, wale, vale, veil, wail, Verde, word, versed, worst, vest, west, wile, vile, vice, wise, vie, y, bewail, avail, revenge, revive, intervene, interweave, swear, won, one, one-valved, v.

Virgie wants to visit Wilkes-Barre once.

Victor Wood would vote once for a winter vacation.

We were very well aware that the wag was void of wisdom.

LESSON X.—WH.

Rule.—In *wh* sound the *h* first, like *hw* or *hu*, not *witch* for *which*, *wat* for *what*, but *hwich* or *huich*, *hwat*, *orhuat*.

Pronounce : Wheel, weal, veal, whist, wist, wharf, where, ware, when, wen, while, wile, vile, whip, white, which, why, y. vie, whiskers, whistle, Whatsuntide, whopper.

The Prince of Wales caught whales.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

What whim led White Whitney to whittle, whistle, whisper and whimper near the wharf, where a whale wheeled and whirled ?

Whateley, Whittier and Whitefield never were at Wheeling.

LESSON XI.—X.

X represents a compound sound, which is either a combination of *ks* or *gz*.

Rule.—X generally has the sound of *gz* before an accented syllable beginning with a vowel or *h*, in other cases it has the *ks* sound.

Note.—This rule is mostly applicable to the prefix *ex*, and the derivatives of such words as have the accent on the syllable following *ex* in the primary.

Example, exalt, etc., are in accordance with this rule pronounced egzample, egzalt, etc., exemplary, exhalation, etc.,

ENGLISH PRONUNCIATION

being derivatives from words having the accent on the syllable following ex, are according to the note, pronounced egzemplary, egzhalation.

Such words as proximity, doxology, etc., though accented on the syllable following x, inasmuch as the first syllable is not ex, are pronounced proksimity, doksology, etc. Auxiliary, however, follows the rules.

Pronounce in accordance with the rule, observing the note and explanations: Expand, exotic, exhaust, express, exalt, exist, exile, (eksile, because accented on the first syllable) exhort (egzhort) exhortation (ekshortation, because the accent is changed from the syllable hor to ta,) exert, exhibit, exhibition (ekshibition for the same reason as ekshortation) export, exonerate, exigence, executive, execution, execute, executor, executer, exempt, example, exemplary, excuse.

He executed the doxology in an excellent and exemplary manner.

The executrix examined the excellent exotics.

Luxury is a noun, but luxurious is an adjective, anxious is an adjective, but anxiety is a noun.

I ESSON XII.

The following comprises a list of words which are frequently mispronounced, not only by Germans, but also by the English part of the community:

Abdomen, ab-do'men, not ab'do-men. Abjectly, ab'ject-li, not ab-ject'li. Accent, (verb) ak-sent', not ak'sent. Acclimate, ak-kli'mat, not ak'kli-mat. Address, ad-dress', not ad'dress. Adult, a-dult', not ad'ult. Aggrandize, ag'grandiz, not ag-gran'diz. Albumen, al-bu'men, not al'bu-men. Alien, ale'yen, not a'li-en. Alternate, al-ter'nat, not awl-ter'nat. Antepenult, an-te-pe-nult', not an-te-pe'nult. Apostle, a-pos'l, not a-pos'tl nor a-paws'l. Arctic, ark'tik, not ar'tik. Area, a're-a, not a-re'a. Associate, as-so'shi-at, not as-so'shat.

Beelzebub, be-el'ze-bub, not bel'ze-bub. Biennial, bi-en'-ni-al, not bi-en'yal. Blackguard, blag'ard, not blak'gard. Bouquet, boo-ka' or boo'ka, not bo-ka'. Breeches, britch'ez, not brech'ez. Bronchitis, bron-ky'tis, not bron-ke'tis.

Camelopard, ca-mel'o-pard, not cam-el-lep'ard. Cassimere, cas'si mer, not caz'i-mer. Caucasian, caw-ca'shan, not caw-cash'an. Chisel, chiz'el, not chiz'l. Christianity, crist-yan'i-ti. Christmas, cris'mas, not crist'mas. Communist, com'mu-nist, not com-mu'nist. Concave, cong'cav, not con'cav. Concise,

ENGLISH PRONUNCIATION

con-sis', not con-siz'. Concourse, cong'cors, not con'cors. Conquer, cong'ker, not con'ker nor con'kwer. Conversant, con'ver-sant, not con-ver'sant. Covetous, cuv'et-us, not cuve'-chus. Creek, crik, not crik.

Decadence, de-ca'dence, not dec'a-dence. Desist, de-sist', not de-zist'. Desolate, des'o-lat, not dez'o-lat. Diffuse, dif-fus', not dif-fuz'. Diffusive, dif-fu'siv, not dif-fu'ziv. Diphtheria, dif-the'ri-a, not dip-the'ri-a. Docile, dos'il, not do'sil. Dysentery, dis'en-ter-i, not diz'en-ter-i.

Enervate, e-ner'vat, not en'er-vat. Equable, e'kwa-bl or ek'wa-bl. Equation, e-kwas'hun, not e-kwa'zhun. Erudite, er'oo-dit, not er'u-dit. Etiquette, et'i ket, not et'i-kwet. European, u-ro-pe'an, not u-ro'pe-an.

Falcon, faw'kn, not fal'kn. Financer, fin'an-ser, not fi-nan-ser'.

Garrulous, gar'roo-lus, not gar'yoo-lus. Geography, je-og'-ra-fi. God, God, not Gawd. Gooseberry, gooz'ber-ri, not goos'ber-ri. Grandmother, grand'muth-er, not gran'muther.

Heinous, ha'nus, not han'yus nor he'nus. Homœopathy, ho-me-op'a-thi, not ho'me-o-path-i.

Illustrate, il-lus'trat, not il'lus-trat.

Leisure, le'zhur, not lezh'ur nor la'zhur. Level, lev'el, not lev'l. Lichen, li'ken or lich'en. Licorice, lik'o-ris, not lik'er-ish. Lien, le'en or li'en, not leen.

Marigold, mar'i-gold, not ma'ri-gold.

Oasis, o'a-sis or o-a'sis.

Piano, pi-a'no or pe-an'o. Presbyterian, prez-bi-te'ri-an, not pres-by-te'ri-an. Produce, prod'uce, not pro'duce. Psalmody, sal'mo-di, not sam'o-di. Pump-kin, pump'kin.

Reconnaissance, re-con'nis-sance, not re-con-nois'sance. Recovery, re-cuv'er-i, not re-cuv'ri. Refutable, re-fut'a-bl, not ref'u-ta-bl. Robust, ro-bust', not ro'bust.

Sacrilegious, sac-ri-le'jus, not sac-ri-lij'us. Sanguine, sang'-gwin, not san'gwin. Scabious, sca'bi-us, not scab'i-us. Seize, sene, not sane. Sentient, sen'shi-ent, not sen'shent. Series, se'ri-ez or se'rez. Sergeant, sar'jant or ser'jant. Shew, sho, not shu. Sixth, siksth, not sikst. Slough, (a mire hole) slow, not sluf. Slough, (a scab) sluf, not slow. Spinach, spin'aj, not spin'atsh. Statu quo (L.) sta'tu-kwo, not stat'-ery-ko. Subsidence, sub-sid'ence, not sub'si-dence. Suicidal, su'i-sid-al, not su-i-sid'al. Superficies, su-per-fish'i-ez or super-fish'ez. Supple, sup'l, not soo'pl. Surnamed, sur-namd', not sur'-namd. Survey, (noun) sur'va or sur-va'. Synod, sin'od, not si'nod.

Tableau, tab-lo' or tab'lo. Tassel, tas'sel or tos'l, not taw'-

ENGLISH PRONUNCIATION

æl. Tenable, ten'a-bl, not te'na-bl. Three-legged, three-legd', not three-leg'ged. Tongs, tongz, not tawngz. Toothed, tootht, not, toothd. Tortoise, tor'tiz or tor'tis, not tor'tois. Toward, to'urd, not to-wawrd'. Tranquil, trang'kwil, not tran'kwil. Transact, trans-akt', not tranz-akt'. Transition, tran-sizh'un, not trans-ish'un. Transparent, trans-par'ent, not trans-pa'rent. Tremendous, tre-men'dus, not tre-mend'yoo-us. Tribune, trib'un, not tri'bun. Troche, tro'ke, not trok nor tro'che. Truculent, troo'ku-lent, not truk'u-lent. Tuesday, tuz'di, not tooz'di. Truths, troos, not troothz.

Unctuous, unkt'yoo-us, not unk'shus. Usage, yoo'zij, not yoo'sij.

Vaccinate, vak'si-nat, not vas'si-nat. Vase, vas or vaz. Vicar, vik'ar, not vi'kar. Vignette, vin-yet', not vin-et'. Viscount, vi'kownt, not vis'kownt.

Water, waw'ter, not wot'er. Whole, hol, not hūl. Wrong, rong, not rawng.

Yesterday, yes'ter-da, not yis'ter-da.

Altercate, al'ter-kate, not awl'ter-kate. Archangel, ark-an'jel, not artch-an'jel. Auction, awk's hun, not ok'shun. Cater-cornered, ka'ter-cor-nerd, not kat'ty-cor-nered. Catalpa, ka-tal'pa, not ka-taw'pa. Cognomen, kog-no'men, not kog'-no-men. Comparable, kom'pa-ra-ble, not kom-par'a-ble. Contrary, kon'tra-ry, not kon-tra'ry. Data, da'ta, not dat'a. Defalcation, de-fal-ka'shun, not de-fawl-ka'shun. Dessert, dez-zert', not dez'-zert. Extant, ex'tant, not ex-tant'. Gratis, gra'tis, not grat-is. Hearth, harth, not herth. Hygiene, hi'ji-ene, not hi-geen. Isolate, is'o-late, not i'so-late. Mineralogy, min-er-al'o-jy, not min-er-ol-o-jy. Nasal, na'zal, not na'sal. Placard, pla-kard', not plak'ard. Plait, plat, not plat. Pretty, prit'ty, not pre'ty. Primeval, pri-me'val, not prim'e-val. Rabies, ra'bi-ez, not rab'ez. Recess, re-cess', not re'cess. Sacrament, sak'ra-ment, not sa'kra-ment. Slake, slake, not slak. Soften, sof'fn, not sawf'ten. Subtile, sub'til, not sut'tle. Subtle, sut'tle, not sub'tle. Usurp, yu'zurp', not yu-surp'. Yeast, yeest, not east.

Bethphage, beth'pha-je, not beth'phaje. Sinai, si'na, not si'na-i. Zaccheus, zak-ke'us, not zak'ke-us.

Beethoven, ba'to-ven, not beet'ho-ven. Bozzaris, bot'za-ris, not boz-zar'is. Buchanan, buck-an'an, not bu-kan'an. D'Aubigne, do-ben-ya', not daw-been'. Hemans, hem'an, not he'manz. Macleod, mak-lowd', not mak-le'od. Ponce de Leon, pon'tha da la-on', not pons de le'on. Richelieu, reesh'e-loo, not rich'e-loo. Rothchild, ros'child or rot'shilt, not roth'child. Thiers, te-air', not theers.

ENGLISH PRONUNCIATION

Amherst, am'erst, not am'-herst. Arkansas, ar-kan'sas, not ar'kan-saw. Asia, a'she-a, not a'zhe-a. Beloochistan, bel-oo-chis-tan', not bel-oo-chis'tan. Bingen, bing'en, not bin'jen. Genoa, jen'o-a, not je-no'a. Newfoundland, nu'fond-land, not nu-found'land. Yosemite, yo-sem'e-te, not yo'se-mite.

Augustine, aw-gus'tin, not aw'gus-teen. Giles, jilz, not gilz. Joshua, josh'u-a, not josh'a-wa. Philemon, phi-le'mon, not phil'e-mon. Don Juan, ju'an, not ju-an'. Ossian, osh'an, not aw'si-an.

A-ca-si-a, a-ka'shi-a. At-tor-ney, -turn-y. Bay'ou, bi-oo, Blanc-mange', blo-monj. Bu'chu, -ku. Cor'tege, kor-tazh. Cro-chet', -sha. Ennui, ong-nwe. Fal'chion, fawl-chun. Hic'cough, -kup. Melee, ma-la. Mon-sieur', mo-seer. Naphtha, nap-tha. O'ti-ose, oshe-ose. Par-quet', par-ka, Prus'sic, prush-ic. Reveil'le, re-vel-ya. Souvenir, soov-neer. Tour'ni-quet, -ket. Ver'di-gris, -grees. War'rior, wor-yar. Was'sail, wos-sil. Zou-ave, zoo-av.

Cogn'ac, con-yac. Waist'coat, was'kot or wes'kut. Wors'ted, woosted. D'ebris, da-bre'. Bologna, bo-lon'ya. Froude, frood. Whewell, hu'el.

MISCELLANEOUS EXERCISES.

Christianity disowneth not externals, notwithstanding that it enforceth the exact observance of internals. It neither disdains nor disallows research. It disclaims resentment, and chides unjust resolutions. It resists soothing, selfish thoughts, and, in the language of psalmody, chastiseth him that ariseth and rejoiceth, because his rise sufficeth him. Not three-tenths, hundredths, thousandths, millionths, billionths, nor trillionths choose the paths of exilement from it, and exist exemplarily.

A loose change cheers gently, just as one loses his position, resources, clothes, reason and resolution, exchanging vice for a wise vision of worth.

Chisels, seines, spinach, licorice, cherry-juice, chains, vises, whips, vanes, wains, breeches, geese, gooseberries, scissors, dessert-spoons, pionies, bolognas, booths, bouquets, soot, gas, crinoline, yes, and, suffice it to say, almost everything in use, can be discerned, or passed, in, or close to a house, disguised as they may be.

The supposition is that his wild-geese chase was too close to the close of his eyes, when the noes hissed him as, exhausted, he exhorted.

PART SECOND.

Pennsylvania German Literature.

Exercises for Translation Into English.

REMARKS.

The following Exercises consist of selected and original Proverbs, Ballads, Anecdotes and Compositions, on various subjects, in Prose and Poetry, by writers in Pennsylvania German. These exercises are written in easy style, many of them being familiar sayings in the households of our people. They are inserted here for the purpose of affording easy exercises for translation into English—a first round in the ladder of learning the English language.

Moreover as many learn English simply in a parrot-like manner, our purpose is to teach them the sense, as well as the sound of words and sentences. Hence these exercises for translation.

HOW TO USE THE BOOK.

1. Every letter and diphthong employed on the following pages has its *one, own, peculiar sound*, and *no other*. The words are, therefore, spelled by the phonetic system, following neither the English nor the High German methods of spelling and pronunciation.

As there is no fixed system of writing Pennsylvania German, we have adopted an alphabet of sounds, using the English characters, with which every child is familiar. The table of sounds will follow.

2. A dictionary and English vocabulary is appended, constituting the Third and Fourth Parts of this book, which gives all the words used in the reading exercises, as well as all in use in Pennsylvania German. With the aid of this vocabulary the reading exercises are to be translated into good English.

3. In a Manual of the size of this book, not as large a number, nor, as great a variety of exercises for translation can be given as is desirable. Those given are simply to serve as

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

specimens of what can and should be done, particularly in schools. Not only should all *these* reading exercises be given in English in the learner's own words, but every word and expression, every conversation, in fact everything heard or spoken by the pupil, in Pennsylvania German, should be translated into good, grammatical English. Commencing with the names of objects in and about the house, words in use in ordinary conversation, idioms, expressions, etc., continue until a connected talk can be given in dialogues, and eventually in any shape, and on any subject in English, without even having occasion to refer to the lexicon.

Do not be afraid of hard work. Persevere, persevere, persevere.

Wär 'aw-hölt g'wint. Perseverantia omnia vincet.

PHONETIC KEY.

Study Very Carefully.

CHARACTERS.	SOUNDS.	EXAMPLE.
A, or a	Long a	Ale
Aw, or aw	German	All
'A, or ä	Short a	At
E, or e	Long e	Eel
'E, or ë	Short e	End
Ei, or ei	Long i	Ice
I, or i,	Short i	It
O, or o	Long o	Old
'O, or ö	Short o	Ox
Oi, or oi	oi	Oil
Ou, or ou	ou	Out
Oo, or oo	oo	Noon
'U, or ü	Short u	Up
U, or u	German u	Bull
Ch, or ch	German ch	Ich *
G, or g	G hard	Go
W, or w	Like v	Vine
Z, or z	Like Ts	Tset

B, b, D, d, F, f, H, h, J, j, K, k, L, l, M, m, N, n, P, p, R, r, S, s, T, t, Y, y have the same sound as in English.

This mark (') indicates the omission of a vowel, this (') the nasal sound.

* This sound of ch is heard in Mauch, in the word Mauch Chunk.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE OBJECT LESSON EXERCISES.

The following illustrations,, with the names underneath spelled in accordance with our Pennsylvania German system of orthography, are designed to assist those who use this book in becoming familiar with our plan of spelling. It also gives the English and High German equivalents.



Kutsh,
Coach,
Kutsche.



Shoo,
Shoe,
Schuh.



Shlūs,
Lock,
Schloss.



Hoofeisā,
Horseshoe,
Hufeisen.



Drünk,
Trunk,
Koffer.



Umbrēl,
Umbrella,
Regenschirm.



Koo,
Cow,
Kuh.



Glöfer,
Piano,
Clavier.



Goul,
Horse,
Pferd.



Bawm,
Tree,
Baum.



Wötsh,
Watch,
Taschen-Uhr.



Märshār
Mortar,
Moerser.



Bull,
Bull,
Bulle.



Wögā,
Wagon,
Wagen.



Söd'l,
Saddle,
Sattel.



Sou,
Pig,
Schwein.



Bril,
Spectacles,
Brille.



Shof,
Sheep,
Schaf.



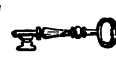
Bluk,
Plow,
Pflug.



Fölsha Za,
False Teeth,
Falsche Zaehne.



Iunt,
Dog,
Hund.



Shlis'l,
Key,
Schluessel.



Mel,
Mill,
Muehle.



Shdem Mel,
Steam Mill,
Dampf Muehle.



Awg,
Eye,
Auge.



Fäcdri,
Factory,
Fabrik.



Kreids un Kron, Dēnsār,
Cross and Crown, Dancers,
Kreuz und Krone Taenzer.



Awdlār,
Eagle,
Adler.

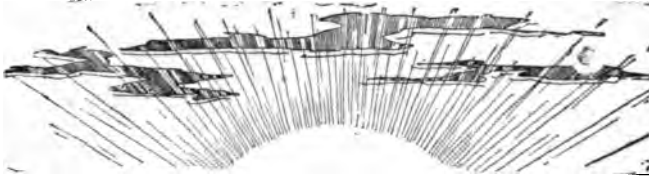


Fös,
Barrel,
Fass.



Shdiw'l,
Boot,
Stiefel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Awbruch fum Dawg Daybreak Tagesanbruch



Rëgüshowär
Rainshower
Platzregen



Ärd
Earth
Eide



Wülka

Clouds

Wolken

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Freyor

Frühjahr



The Pioneer of Spring.—Skunk Cabbage (*Symplocarpus foetidus*).

Biskotsägrout

Zehrwurz



Frühmusik

Frog music

Froschmusik

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Freyor — Pädä Springtime continued — Buds
Fortdauer des Frühlings — Knospen



Mablä Maple Ahorn



Geilskēsht Horse Chestnut Rosskastanie



Pingshdblum
Lilac
Spanischer Flieder



Weidä
Willow
Weide

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdouär fum Freyor — Blumä.' Springtime continued — Flowers.
For.dauer des Frühlings — Blumen.



Ärdshdreiss üd'r
Meibluma
Trailing Arbutus
Grundstrauch



Rodwörz'l
Bloodroot
Bludwurz



Feig'lehär
Violets
Veilchen



Windblumä üd'r
Windrosa
Anemone
Windröschen



Lëw'rgrount Liverwort Leberkraut

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtduar fum Freyor - Het, Fishä. Springtime continued - Hats, Fishing
Fortdauern des Frühlings — Hüte, Fischfang.



Fishä Fishing Fischfang

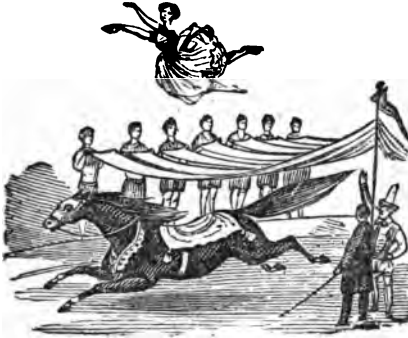


'N neiär hut, 'n shbig'l und 'n — Mad'l.
A new hat, a looking glass and a — girl.
Ein neuer Hut, ein Spiegel und ein —
Mädchen.



Oshdrü — neiä Het
Easter — New hats
Ostern — neue Hüte

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sho Reid'r,
Circus Rider,
Cirkusreiter.



Sho 'Act'rs,
Actors,
Schauspieler.

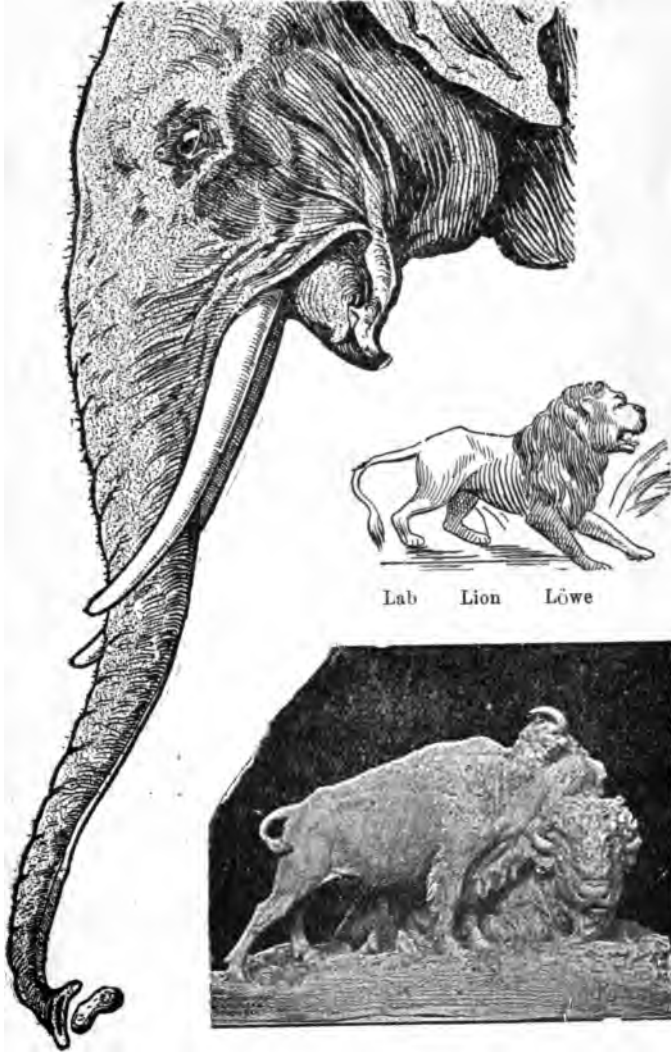


Hönswürsht,
Clown,
Hanewurst.



Frötshöns,
Dude,
Fratzhana.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lab Lion Löwe

Ēlafōnd Elephant
Elephant

Buflēr Buffalo Büffel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Zum Awdenkä fun dā öldä Söldawta
In Memory of the Old Soldiers



Fawnä Flag



Iw'rbleibs'l fun Kreg War - Relics

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mud'r un er Kind
Mother and Child



Woonhous
Dwelling House



Büb'l Baby



Koo un Höm'li Cow and Calf



Mär un Hudshli Mare and Foal

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlat, Fëd'r, Zärk'l, Dindä, Lönd Kört, etc.,
Slate, Pen, Dividers, Ink, Map, etc.,
Schieter Tafel, Feder, Zirkel, Tinte, Land Karte, etc.



'M Hörn sei Dükt'rbuch, Shool Kinn'r,
Horne's Health Notes, School Children,
Horn's Gesundheits Regeln Buch. Schul Kinder.



Ral Rod Tran,
Railroad Train,
Eisenbahn Zug.

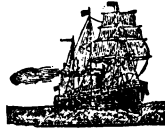
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdat Hous Bell,
Liberty Bell,
Freiheits Glocke.



Elmit,
Blacksmith,
Grobschmied.



Shif,
Ship,
Segelschiff.



Bull Bänd,
Calithumpian Band,
Katzenmusik.



Bäloon,
Balloon,
Luftballon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



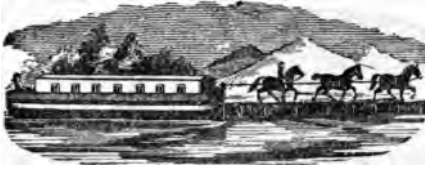
**Wëlschkörn un Wëlschkörn Böshtä,
Corn and Corn-husking,
Korn und Korn Huelsen.**

**Graws Möshen,
Mow Machine,
Grass Maschine.**



**Drësh Möshen,
Threshing Machine
Dresch Maschine.**

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Könewl Bot,
Canal Boat,
Canal Boot.



Pitsh'r un Bol,
Pitcher and Bowl,
Krug und Becken.



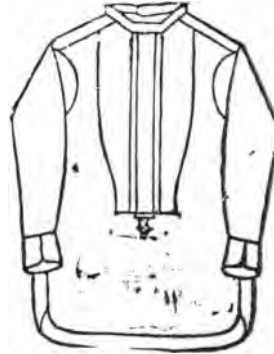
Selëri,
Celery,
Sellerie.



Jönni Jump üps,
Pansies,
? Veilchen.



'Na Möshen,
Sewing Machine,
Näh Maschine.



Hëm,
Shirt,
Hemd.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Maul As'l,
Mule,
Maul Esel.



Uagliklichër Kär!,
Unfortunate Fellow,
Ungluecklicher Kerl.



As'l,
Ass,
Esel.

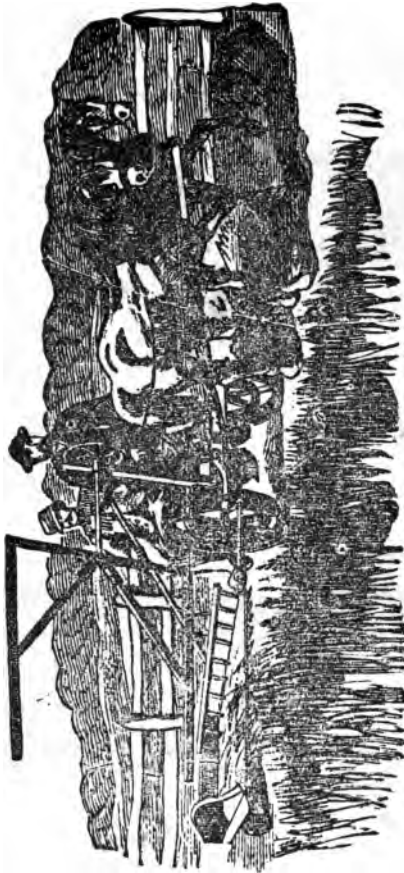


Blugä,
Plowing,
Pfluegen.



Dodälawd,
Casket,
Sarg.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Fruchtmöshen,
Reeper,
Ernte Maschine.



Gluk un Beblën,
Hen and Chicks,
Glucke und
Huehnchen.



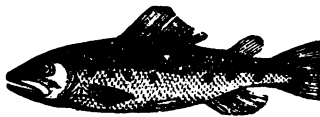
Welsh
Hawna
Turkey,
Trut Hahn.



Grumberä Kësfer
Potato Bug,
Kartoffel Käfer.

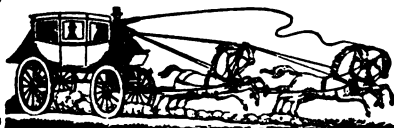


Hawna un Hink'l,
Rooster and Hen,
Hahn und Henne.



Fish,
Fish,
Fisch.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Statsh,
Stagecoach,
Postkutsche.



Fäd'r Mës'r,
Shar,
Bölwermës'r.
Penknife,
Scissors,
Razor,
Feder Messer,
Schere,
Rasier Messer.



Eisna fëns un darli,
Iron fence and gate,
Eiserner Zaun und Thor.

Hönd Sak, Zërk'l Sak, Beil, Hüb'l, Wink'l, Borä un G'bis,
Mourä Kal, Wink'l Eisä, Gage, Shneid Mës'r, Zärk'l,
Hüb'l Mës'r.

Hand Saw, Circular Saw, Hatchet, Plane, Brace and Bit,
Trowel, Square, Gauge, Draw Knife, Compass, Plane Bit.

Hand Saege, Zirkel Saege, Beil, Hobel, Winkel, Bohrer und
Gebiss, Maurer Kelle, Winkel Eisen, Aichmass,
Schneidz Messer, Zirkel, Hobel Eisen.



Blumäkörb,
Flower basket,
Blumen Korb.



Peifä 'Org'l,
Pipe Organ,
Orgel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Brändy fös, Brandy barrel,
Brauntwein Fass.

Wisky fös, Whiskey barrel,
Whisky Fass.

Wisky jüg, Demijohn, Korb-
flasche.

Drächtër, Funnel, Trichter.

Wei бүд'l, Wine Bottle, Wein
Flasche.

Wei glaws, Wine glass, Wein
Glas.

Dröm бүд'l, Rum bottle,
Schnaps-Flasche.

Görk bora, Cork screw,
Pfropfenzieher.



Där mөн wөр im shdor.

This man was in the store.

Der Mann war in dem Laden.

Er—Ei! we gats? Mawg
ich mid der gaß? Sie—

Ei, yaw; gärn.

He—Why! How do you
do, Miss? May I
accompany you?

She — Why yes, cheer-
fully.

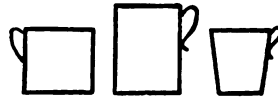
Er — Ei! wie geht es
Ihnen? Darrf ich mit
Ihnen gehen? Sie—

Ei, ja, sehr
gerne.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Blëch'r.
Tin cups.
Trinkschäfen.



Frökschdük.
Skirt.
Frauenrock.



Drot Nög'l.
Wire Nail.
Draht Nagel.

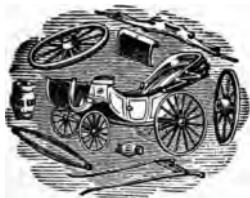
Där mön is zu fre
un zu shnell wök'r
wörrä.

This man awoke
too early, and too
suddenly.

Dieser Mann ist
zu frueh und zu
ploetzlich erwacht.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Kärchä käridsh, carriage,
Die Kutsche.
Rawd, Wheel, Das Rad.
Nawb, Hub, Die Nabe.
Shpring, Spring, Feder.
Lönnä, Shafts, Die Gabel.



Ziw'r, Tubs, Die Zueber.
'N Kiw'l, Bucket, Der Eimer.
Wësh bord, Wash board,
Wasch Bret.
Shëp'r, Dipper, Schoepfer.
Sei kiw'l, Pig dipper, Saeue
Schoepfer.
'N hilsn'r höm'r, Mallet,
Der Schlaegel.
'N Lëmöns Ousdrik'r, Lemon
Squeezer, Citronenpresse.
'N Wësh-shbël, Clothes-pin,
Die Waschklammer.
'N Drah hüls, Rolling-pin, Das
Rollholz,
'N Shdënär, Tub, Staender.
'N Grumberä Shdëmbël, Po-
tato Masher, Kartoffel-
mischer.

'N klan'r bu un zwa mad mit
m' hundli.
A little boy and two girls with
a little dog.
Ein Knabe und zwei Maedchen
mit einem kleinen Hund.



'Awshdreich bärshdä, Paint
Brushes, Ans:reich Buersten.
Förb fëсли, Paint keg, Farb-
Faesschen.
'Awshdreich këss'l, Paint ket-
tle, Anstreich Kessel.
Al kön, Oil can, Oel Kanne.
Pastel, Pastel, Pastellgemaelde

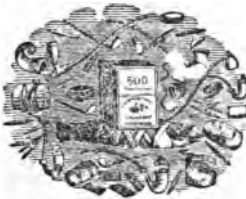
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdul, Chair, Stuhl.
Shūk'l shdul, Rocking chair,
 Schaukelstuhl.
 Shdor shdul, Stool, Sessel.
 Sëtte, Ottoman, Sofa.
 Gros'r shūk'lshdul, Armchair,
 Lehnssessel.
 Offis shdul, Office chair, Comp-
 toirstuhl!



Musikbuch, Music book, Mu-
 sikbuch.
 Flut, Flute, Floete.
 Gitör, Guitar, Gitarre.
 Bugle, Bugle, Signalhorn.
 Yöchdhörn, Hunting horn,
 Jagdhorn.
 Geik, Violin, Violine.
 Piccolo, Piccolo, Piccolo.

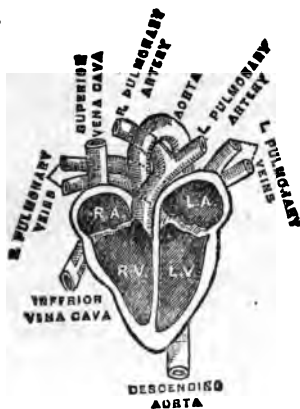


Shmok peifa, Smoke pipes,
 Rauch-Pfeifen.
 Duwok box, Tobacco box,
 Tabakkistchen.
 Sigärä, Cigars, Cigarren.
 Sigärëts Cigaretts, Papier-
 cigarren.
 Peifa rarä, Pipe stems, Pfeifen
 rohre.



Inshlich licht, col al licht, gäs
 un electric light.
 Tallow candle, coal oil light,
 gas and electric light.
 Unschlitt Licht, Kohloel-
 Licht, Gas und Elec-
 trisches Licht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Möns rük, Gentleman's coat,
Herren Rock.
Hüssä, Pants, Hosen.
Brusht löpä, Vest, Weste.
Krawgå un shlup, Collar and
tie, Kragen und Halsband.
Shneid'r shar, Tailor shears,
Grosse Schere.

'N härts, a heart, das Herz.
Recht or, right auricle, das
Recht Herzohr.
Link or, left auricle, das
Linke Herzohr.
Recht kömm'r, right ven-
tricle, Rechte Kammer.
Link kömm'r, left ventricle,
Linke Kammer.
Gros bülsodär, aorta, grosse
Pulsader.
Lungä bülsodär, pul aorta,
Lungen Pulsader.
Lungä bludodär, vein, die
Lungen-Blutader.
Bludodär, vena cava, die
Blutader.



'N mon ðm shpringä för de train.
A man running for the train.
Ein Mann læuft schnell fuer den Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shtörk'r 'Orm,
Strong Arm,
Starker Arm.



Basa frau mit brig'l un bëll in hönd.
Cross wife with club and bell in hand.
Boese Frau mit Pruegel und Glocke in der Hand.

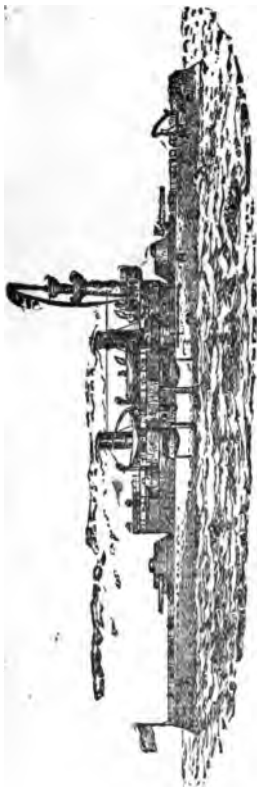


Fërshrüken'r mön
un 'n bas'r bull.
Frightened man
and a mad bull.
Erschrockner Mann
und ein rasender
Bulle.



Shlëcht'r mön un örne köts.
Bad man and poor cat.
Schlechter Mann und arme Katze.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N heitzudawgich shdembot.
A modern steamboat.
Ein heutiges Dampfschiff.



Dik'r dawdi, dike mömmi un fer kinnär.
Stout father, stout mother and four children
Dicker Vater, dicke Mutter und vier Kinder.



Copyright 1900



'Om klader kawfa.
Buying clothes.
Klätter kaufen.

'N nei'r rük weisä.
Showing a new lady's coat.
Einen neuen Rock zeigen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hoch kikicha dönsä.
A high kicking dancer.
Eine Tænzlerin die Beine
in die Hoehe schlagend.



'N Mad'l mid 'm neia hut.
A lady with a new hat.
Eine Dame mit einem
neuen Hut.



Im shdor fër 'n nei'r
frök kawfä.
In store to buy a new
dress.
In dem Laden um ein
neues Kleid zu
kaufen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Des is 'n sigäret frötshöns
där shun äweilsigärëts
g'shmok'd hüt.

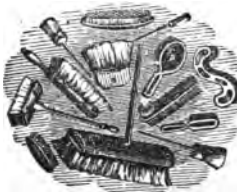
This is a cigarette dude
who has smoked cigar-
ettes for some time.

Das ist ein Papiercigarre
Fratzhans der schon
eine Weile geraucht hat.

So gats mid dënnä wu zu löng sig-
ärëts shmokä.

The result of too long cigarette
smoking.

So geht es mit denen die zu lang
Papiercigarren rauchen.



Kar bärshd, Sweeping brush, Kehi
Buerste.

Shdawb bärshd, Dusting brush, Staub
Buerste.

Weisel bärshd, Whitewash brush,
Tuencher Buerste.

Shu bärshd, Shoe brush, Schuh Buerste
Hor " Hair " Haar "

'Awshtreich bärshd, Paint brush, Anstreich Buerste.
Krimlä bärshd, Crumb brush, Tafelbuerste.

Geils bärshd, Horse-cleaning brush, Pferden Buerste.

Kladër bärshd, Clothes brush, Kleider Buerste.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sumär

Summer

Sommer



Ros Rose Rose



Gänsblum
Daisy
Gänseblume



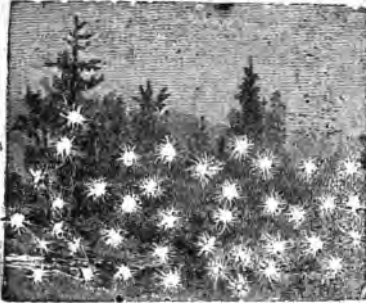
Pärshing

Peaches

Pfirsiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers



Feiäfäg'l Fireflies
Leuctkäfer



Shmäd'rling Butterfly
Schmet'erling



Shbökmous Bat
Fledermaus



Mik Fly
Fliege



Ärbar Strawberry Erdbeere



Dishd'l Thistle Distel

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

DR FERT DSHULEI - FOURTH of JULY - DER VIERTE JULI



Feiärwärkä Fireworks
Feuerwerk



Bölüşbhelä Baseball Fallspiel



Da Picnic im Bush Picnic in the woods
Picnic im walde

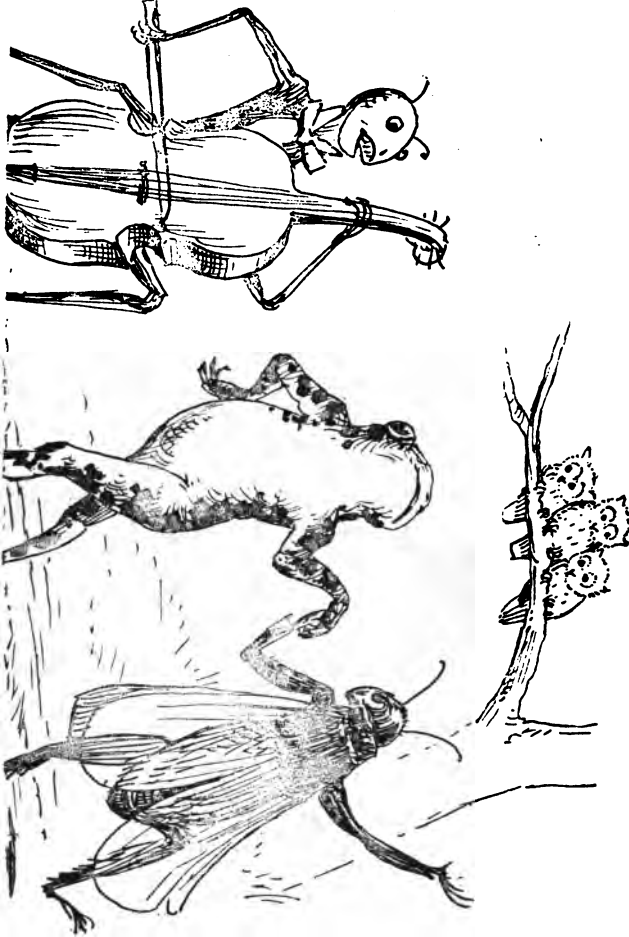


Excursion nüch'm Sa Excursion to the Sea Ausflug nach der Seeküste

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers

'n Somärowel-Concert A Summer-Evening Concert Ein Summerabend-Concert



Döns un Concert. 's Kriks'l un d'r Früşh dönsa, d'r Höw'rgas shbelt de Geig un de Nächteula singä däzoo Dance and Concert. Cricket and Frog dance, while the Katydid plays the fiddle and the Owls sing. Tanz und Concert. Das Heimchen und der Frosch tanzen, während der Harbergeiss die Geige spielt und die Nachteulen dazu singen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fum Sumăr Summer Continued Fortdauer des Sommer



Blofög'l Bluebird Blauvogel



Crow Kröb Kräbe



Shdawr Bobolink
Reisammer



Zawshlip'r Wren Zaunkönig



Awdlär Eagle Adler

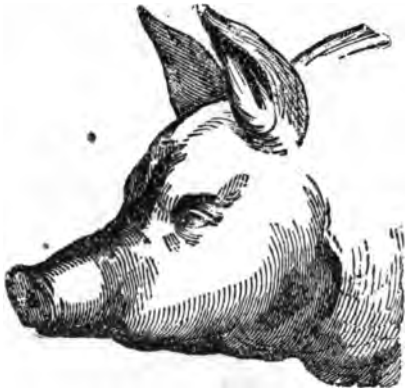
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ũksäkup Ox head Ochsenkopf



Wadsä un Höw'r
Wheat and Oats
Weizen und Hafer



Seiküp Pig's head Schweinskopf



Hum'l
Bumble-bee
Hummel



Birk Bridge Bruecke

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r g'burts blöts füm
Pörrä Höm
Birthplace of Dr. Horne
Geburtsort von Pastor Horn

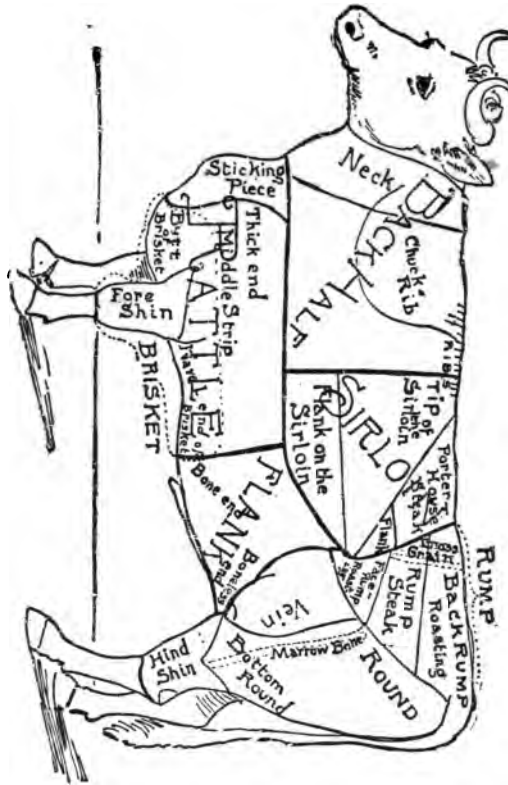


Shap
Sheaf
Gar'e



Kinär òm bawm blöusa 'N Ship un Geskòn
Children planting tree A shovel and watering-pot
Kinder am Baumjflanzen Schippe und Giesskanne

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Höls shdik	Neck	Das Halsstueck
Yoch shdik	Chuck rib	Das Jochstueck
Roshd shdik	Sirloin	Das Lendestueck
Shwöns shdik	Back romp	Das Schwanzstueck
Bärtsel shdik	Rump steak	Der Buerzelsteak
Bärtsel roshd	Cross grain	Der Buerzelbraten
Flänk	Flank	Die Flanke
Round	Round	Die Scheibe
Rikshdik	Top of sirloin and Porterhouse steak	Das Rueckenstueck
Ribbäshdik	Rib	Das Rippenstueck
Supä gnüchü	Shin	Das Schienbein
Mörks gnüchü	Marrow bone	Der Markknochen
Brushtkörn	Brisket	Das Bruststueck

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Olä sörtä Kinär.

All kinds of Children.

A:lerlei Kinder.



Niksnudsich Mischievous
Unartig



Shlafrich Sleepy Schläfrig



Bas Cross Böse



Brudsich Pouting
Schmilig

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ötriläkolb
April fool
Aprilmarr



Färbälänärei Hocus Pocus
Taschenspielerei



Blind'r mōn Blind man
Blinder Mann



Färsūn'r Drowned man
Ertunkener Mann

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wös'r föl
Water falls
Wasserfall



Kreg
War
Krieg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bou'r òm sèns wètzá,
Farmer whetting a scythe,
Bauer am Sense wetzen.



Bou'r òm geil fedrä,
Farmer feeding horses,
Bauer am P'ferde fuettern.



Shbring wögå
eig'shpout.
Spring wagon with
horse hitched.
Wagen und
Gespann.



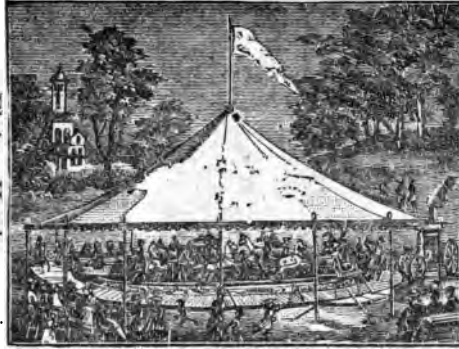
Klan'r bu òm hoi
rechä.
Little boy raking
hay.
Kleiner Knabe
am Heu rechen.



Mud'r un docht'r òm ärintä un ham drawgå.
Mother and daughter harvesting and carrying home.
Mutter und Tochter am Ernten und heim tragen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Flying Kotsh.
Merry Go Round.
Carrussel.



Shdärn.
Star.
Stern.

Apple blossom.
Apfel-Blüthe.



Ach Haws.
Squirrel.
Eichhoernchen.



Raup un Eispinä.
Caterpillar and Cocoon.
Raupe und Cocon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Milch Mawd.
Milk Maid.
Milch Frau.



Garëchtichkats Zachä.
Emblem of Justice.
Gerechtigkeits Zeichen.

Bübli uf 'm hawsä shdöl mid fmf oier im shörts.
A child on the rabbit burrow with five eggs in
her apron.

Ein Kind auf dem Hasen-Stall mit fuenf Eiern
in der Schuerze.



Kën zachä fun Krishtlichä g'sëlshöftä.
Badges of religious societies.
Ordenszeichen von Kirchlichen Vereinen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Böberna büblen shneidä.
Cutting out paper dolls.
Papierne Puppen ausschneiden.



Fawnä rasä.
Flag raising.
Fahne aufrichten.



Grüttä hupsä.
Leap frog
Springfrosch.



Bänd shbälk.
Play band.
Musik spielen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Shbotyor Fall Herbst

Shbotyors-Blëd'r Autumn-Leaves Herbstblätter



Shbroosbawm Spruce Sprosseneichte Rooshdü Elm Ume Böblü Poplar Pappe

Welsachü White Oak
Welselche

Shwörtaschü Red Oak
Schwarzeiche, Roteiche

Mabü Maple
Ahorn

Ëshü Ash
Esche

Ärlahëkë Ro-Ellder
Erlenx



Little Girl
Mädchen



Shlitä öd'r Shla
Sleigh
Schlitten



Blëd'rlos
Leafless
Entlaubt

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

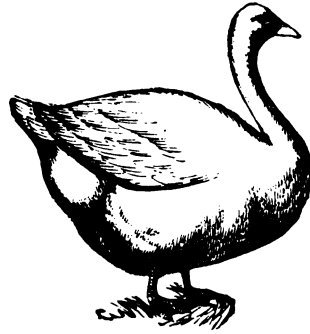
Fört दौरä füm Shbotyor

Fall Continued

Fortdauer des Herbstes



Wēlschkörn uf 'm Shök
Corn on 'the Shock
Korn (Mais) auf dem Schock



Göns
Goose
Ganz



Ebēs for's Baddawgs-Dinner
For Thanksgiving Dinner
Etwas für den Danktagsschmaus



Drouw
Grapes

Weintrauben Yag'r Hunter Jäger



Sich rēdi kregā för költ Wēd'r
Getting ready for cold weather
Vorsorge für kaltes Wetter

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlödurū fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes
Shool School Schule



Shkipt de Shool
Skips school
Schwänzt die Schule



Gat rēg'lār in de Shool
Goes regu arly to school
Geht regelmässig zur Schule



Dür Boo browert ēbēs zu lārñū
This boy tries to learn something
Dieser Knabe bemüht sich, etwas zu lernen



Dumhstā un Nōrāshdrack
Nonsense and Tomfoolery
Unsinn und Narrenstreiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdourä füm Shbotyör Fall Continued Fortdauer des Herbstes
Shool School Schule



'n pawr Grädyuats
A Pair of Graduates
Ein Paar Abiturienten



'n öldē Shoolmām
An old Schoolmistress
Alte Schullehrerin



Föd'r Pen Schreibfeder



's ärst Yör in d'r Shool
First Year in School
Im ersten Schu'jahr



Shooldē-k
School-Desk
Schulpult

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört'ourä fum Säb'tyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes
 Õn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



Ouswënich òm Shozëlt
 Outside of the show tent
 Ausserhalb der Schaubude



Grundnus Peanut Elrnuss



Rasfawrä Racing Wettfahren



'n Güm'l'r un sei Gam
 A gambler and his game
 Ein Glücksspieler und sein Spiel

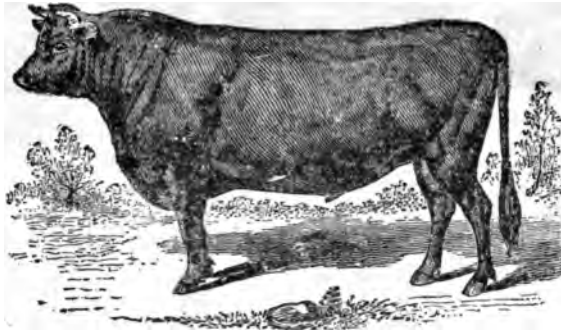


De gros Kärbs The big pumpkin
 Der grosse Kürbis

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes

Ōn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



D'r gros Bull The Big Bull Der grosse Stier



Där hūt's ōl g'sanū

He saw everything

Dieser hat alles gesehen Grosä Ėb'l Big Apples Grosse Aepfel



Souärgront kūcha
Sourkrout cooking
Sauerkraut kochen



Bēt'lmōn
Beggar
Bettler



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wind'r Winter Winter



De Boowä sin so shmärt grawd für Krishdawg
The boys are so smart just before Christmas
Die Knaben sind so brav gerade vor Weihnachten



Eishd'r Oyster Auster

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fūm Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
 Krishdawg Christmas Weihnachten



G'shēnkā - Bēlsnickel ūd'r nēt Presents - Santa Claus or not
 Geschenke - Christkindchen (de nicht)



Krishtbaum Christmas Tree Weihnachtsbaum

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdourä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
Krishdawg Christmas Weihachten



De Möreä un erä Kind
Madonna and Child
Maria und das Jesuskind

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters



Flintä, Pishtolä un Pulverhörn
Guns, Pistols and Powder-flask
Flinten, Pistolen und Pulverhorn



D'r nei Kölën'r
The New Calendar
Der neue Kalender



Fës'l
Keg
Fässchen

's Neijor awdönsä un awshesä
Dancing and Shooting in the New Year
Neujahrstanz und Neujahrsschiessen

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r öld Dshēn'rel Jackson. In Bāriks|county, sawgǎ se, dadǎ dal
lent ǎls nūch for'n shdimǎ, ǒw'r dēs is nēt wor.

Old General Jackson. In Berks county, they say some people still
vote for him, but this is not true.



1905 Uns'r Brēsidiānt Our President 1909

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Grosmömi erä Bew'el Grandmother's Bible



Kärbhäturm Steeple



Hörf
Harp



Kärbh Bönēt
Church bonnet



'n äldē ködullshē Kärbh An old Catholic church

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Goot g'fixt Well-to-do



Shbëkulad'r Speculator



Shlūs Lock



Rich — geizich Rich — stingy



Gliklich Prosperous

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

IS LIFE WORTH
LIVING



'n drëkicher Foulëns'r
A dirty, lazy fellow

D'r Rumläfr un dal
fun seinä Freind.

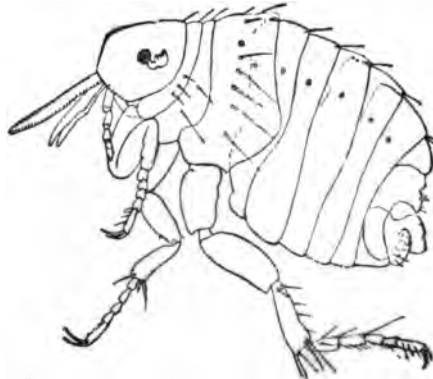
The Loafer and some
of his friends.



Wöns
Bedbug



Lous Louse



Flo Flea

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mōn woo gār'n leg't
A man who is apt to lie



Franklin hūt nēi goot g'shwētst fun uns
Franklin di't not speak well of us



Sbdits Silk Hat



'Sha Madēl
Pretty Girl



Soolhd
Chair



Kanich King

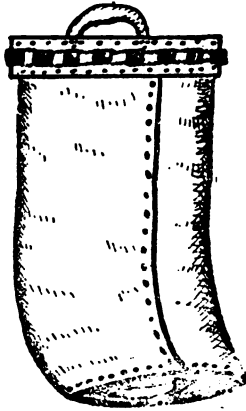


sbūdsh Judge



Ūffishöld'r Office-holder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Malsöök Mailbag



Shooshdor — Bush'l-Fes un Pëk-Shoo
Shoestore — Bushel-Feet and Peck-Shoe



Fëndoo Vendue

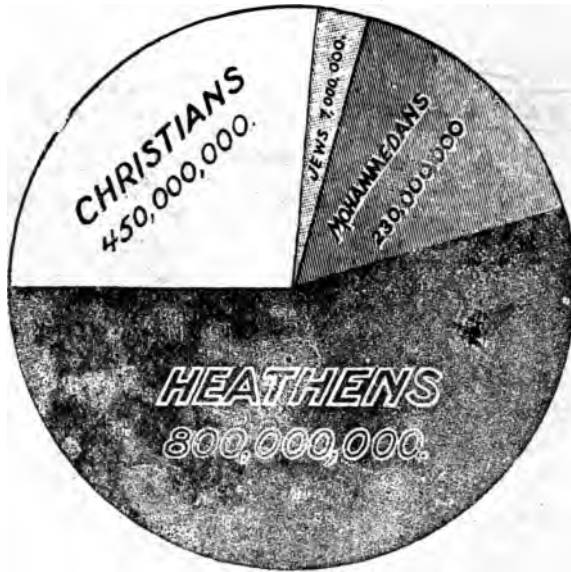


Shifmön Sailer



'n Mön woo wa g'doo is An Injured Man

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dës Bild weist we sel Krishdā, Yudā, Muhōmedawnār un Heidā
ōs 's uf d'r Wēlt gēbt

This figure shows the comparative number of Christians, Jews, Mo-
hammedans and Heathens in the world.



Ship Shovel



'n Hülsshlög Growing timber

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdanäglaws — Zeit
Hourglass — Time



Wötsht für erä Bo
Looking for her Beau



Shwarmud'r Mother-in-law



Shbärkerel Coupting



Önkär — Hufning
Anchor — Hope



De hüt sich goot g'sëtzt
She has made a good match

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlōbich g'drēst Careless dressing



Shbötserä uf un öbde Shtros
Walking up and down the Street



's Bēdmōcha fōr 'm Shbötseräga
Making the Bed before Going Out



Net g'drēst
Careful Dressing



Shner'leibchä
Corset

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Volcano-Shwewlich
Volcano - Sulphury

WHEAT CROP
\$238,000,000

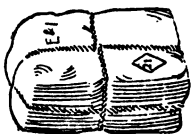


POTATO CROP
\$77,000,000
TOBACCO
\$350,000,000



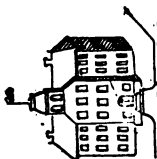
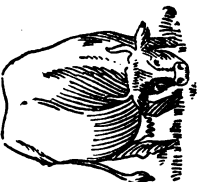
Shmürt Madel
Diligent Girl

COTTON BALS
\$257,000,000



PIGS
\$181,000,000

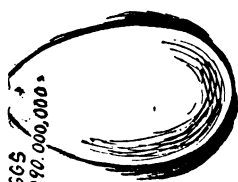
MILK COWS
\$284,000,000



SCHOOL EXPENSES
\$178,000,000



Bolees
Police

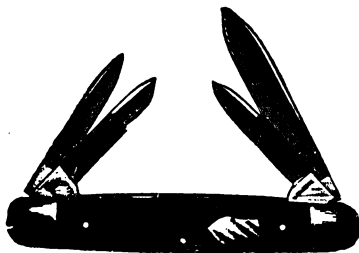


EGGS
\$290,000,000

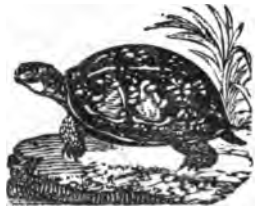


MINERALS
\$218,000,000

The Industries that Yeld us the most Money
De Gshäft wo uns's mënsh Geld eidrawgä



Sökmës'r Pocket-Knife



Shilkrüt Turtle

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Foulä Eld'rä woo fun era Kiner ärnart wärä
Lazy Parents supported by their Children



Sofä Sofa



Fleischä Emä Busy Bees



Insh Indian



Kön kën Arwët finä
Cannot find a Job

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ūf Stove



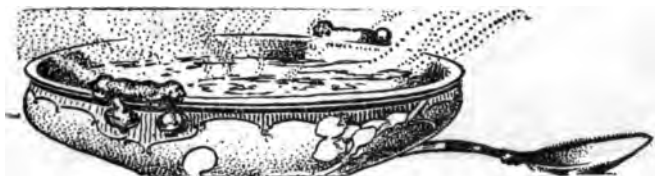
's Midawg net gons rēdi
Dinner not quite ready; !



D'r nei Wag fōr Kūchū
New Way of Cooking



Kūchkēs'l Boiler
Drinkblēch Tin Cup
Pōn Pan
Drēchd'r Funnel
Kasei Colander
Beintblēch Pint Measure



Shies'l fūl Sup un Lēf'l Dish of Soup and Spoon

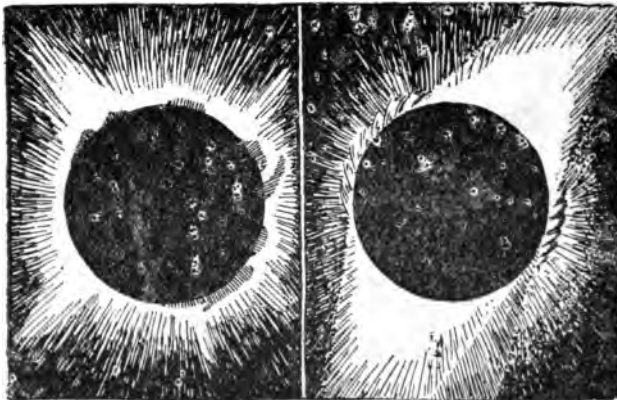
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dicht'r

Poet

The above cut is a picture of Henry Harbaugh, D. D., the most popular Pennsylvania German Poet.



Sun - Finshtärnis

Sun - Eclipses

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lawrence Ibach, a Pennsylvania German, who made the astronomical calculations for years to come. A blacksmith the same time.



David Rittenhouse, the great Astronomer, a Pennsylvania German. The fences and barn doors were his blackboards, in boyhood.

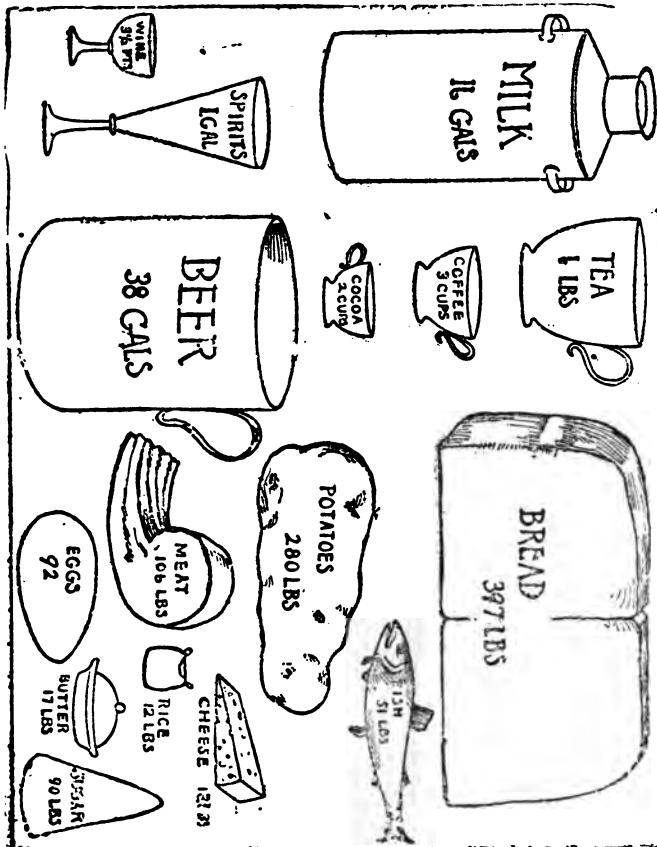
SHDARNKEN'RA ASTRONOMERS

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



‘n Shbelliing-Klōs in der ǿlde-Zeit Shul: Hinna, Fǿrna, Mit.
A Spelling-Class in the Oldtime School : Rear, Front, Center.

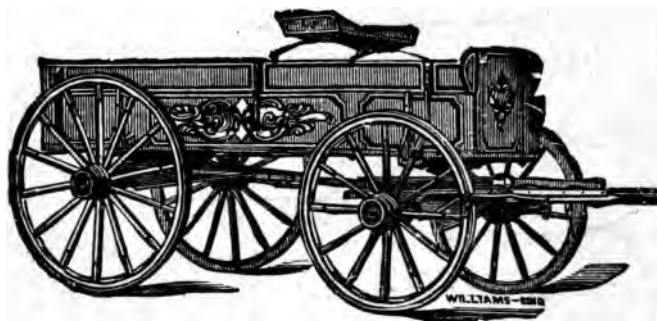
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



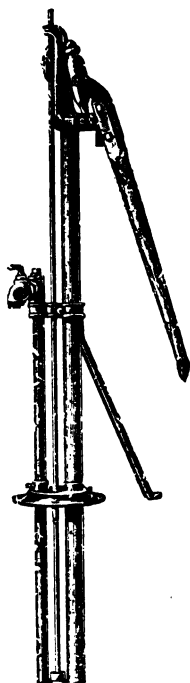
Där Obris do weist wös in Englönd öllä Yor uf dā Kup
gēsä un g'drunkä wär.l.

This diagram shows England's annual average consumption
per head of Food and Drink.

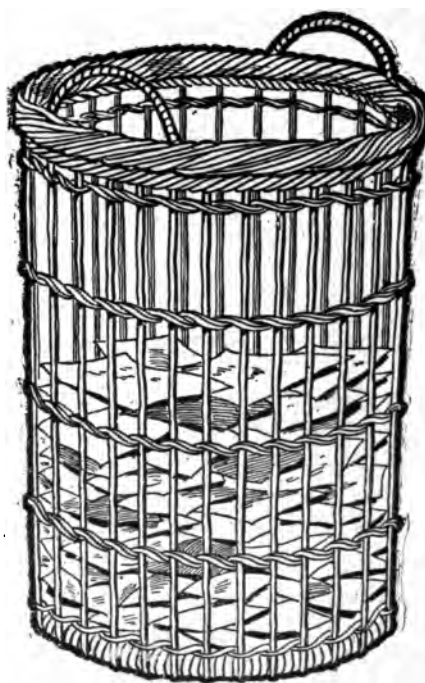
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Zwa-geil bou'ra Wöğü Two-horse farm Wagon



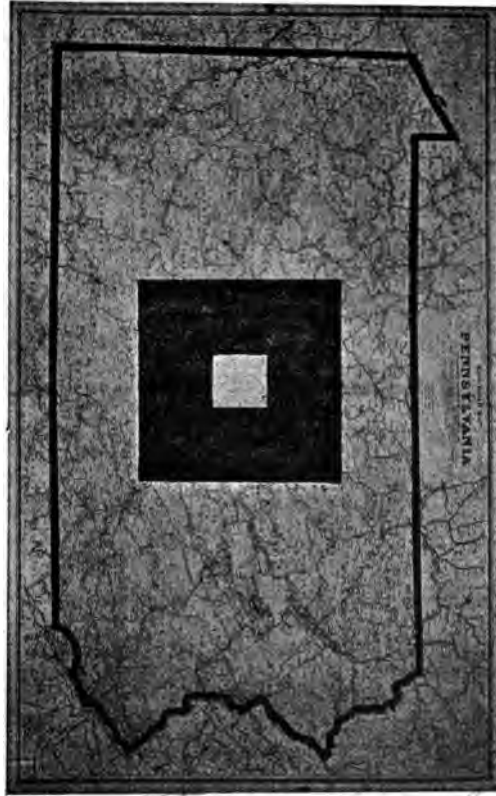
Bumb Pump



Köib Basket

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

s' gros shwörts Ferëk weist we fel Bushlënd Pënsilfawni
höwä sūt, 's kla weis Ferëk we wënich es wärklich hüt.



The large black square shows how much forest-land Pennsylvania ought to have, the small white square how little it actually has.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Rcumourär Stone mason



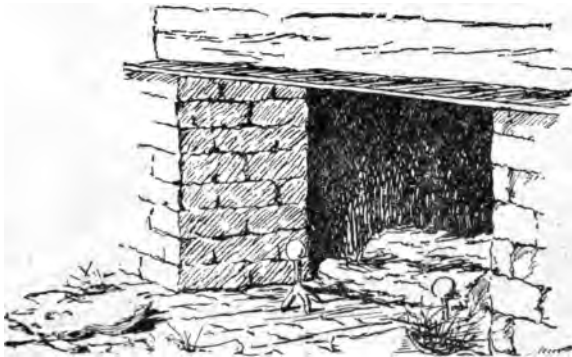
Rig'lwag Railroad

PENNSYLVANIA GELMAN LITERATURE



Där rēcht plōts fōr 'n Goul ūdd'r 'n Hund shesā is uf 'm Dubā uf dār
Shdārn

The right place to shoot a Horse or a Dog is where the little Dot is on
the Forehead



Fei'rhärd Fireplace

ER FINÄ NUCH MA SO BILD'R WEID'R HINÄ IM BUCH.
MORE SUCH ILLUSTRATIONS WILL BE FOUND FUR-
THER BACK IN THE BOOK.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

PENNSYLVANIA GERMAN PROVERBS.

NOTE.—Every letter employed must be pronounced as directed in the Key on page 19. There is no superfluous character employed. All the words will be found in the Dictionary with their English equivalents, also English vocabulary with Pennsylvania German equivalents.

The proverbs, adages, songs and sayings of a people are, to a great extent, an index of their character. The proverbs handed down from generation to generation, are very expressive and original.

SHPRICH-WERDER.

1. Kumt m'r iwër d'r hund, so kumt m'r iwër d'r shwõna.
If you can get over a dog you can get over his tail.
2. 'Ar is niks nuts wo de hout 'n 'awrëgt.
He is worthless wherever the skin touches him.
3. De klană deb hëngt m'r, de grosă lüst m'r lawfă.
Petty thieves we hang and the big ones we let go.
4. D'r hungăr is d'r bësht kûch.
Hunger is the best cook.
5. We m'rs mœcht so hût m'rs.
As we make it so we have it.
6. 'Agă lob shtinkt.
Self praise stinks.
7. Klad'r mœchă leit.
Clothes make people.
8. D'r õb'l fõlt nët weit fõm shdõm.
The apple does not fall far from the stem.
9. Wăr nët hart mus felă.
Whoever disobeys must feel.
10. Wăr s'arsht in de mel kumt, g'rikt s'arsht g'mawlă.
Whoever gets to mill first will be served first.
11. Wăr louärt õn d'r wõnd, hart sei 'agna shõnt.
The eaves dropper hears his own shame.
12. D'r halăr is so shlëcht we d'r shdalăr.
Whoever conceals is as bad as a thief.
13. Wõs m'r nët was, mœcht em nët 'has.
What we know not burns us not.
14. Wo shmok is, is feiăr.
Where there is smoke there is fire.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Klad'r möchä leít

Clothes make people

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

15. Lushdich g'labt un salich g'shdörwä,
Is 'm deiv'l sei rechnung färdörwä.
A happy life and eternal salvation,
Is spoiling the devil's calculation.
16. 'S hēfli mawg so grum sei ös es wil, 's hüt öls wid'r 'n
dēkli dōs druf bōst.
No matter how crooked a kettle, there is somewhere a lid
to fit on.
17. Not brēcht eisä.
Necessity breaks iron.
18. Uf 'n grūwār blūk, kart 'n grūwār keidäl.
A thick log needs a thick wedge.
19. De kinär un de nörä sawgä de worēt.
Children and fools speak the truth.
20. Wār 'awhōlt g'wint.
Whoever endureth shall win.
21. Frish g'wogt is hōlwār g'wunä.
A good venture is half won.
22. M'r mus sich nūch d'r dēk shdrēkä.
We must stretch ourselves according to the cover.
23. Wōs m'r nēt im kúp hüt, hüt m'r in dā fes.
What we don't have in our head we have in our feet.
24. Glanä grütä hēn 'aw gift.
Small toads have poison too.
25. Niks g'sawt is yaw g'mant.
Saying nothing means yes. "Silence gives consent."
26. F'rs dēnkä kōn 'm nemōnd hēnkä.
Nobody can hang you for your thoughts.
27. Lushdich wār nūch lēdich is, drourich wār fārshprūcha is.
Happy who is single yet, sad who is engaged.
28. Wōs grēw'r is we drēk, gat sēlw'r wēk.
What is coarser than dirt goes away itself.
29. Wār nēt kumt zu rēchtēr zeit, mus esä wōs iwrich bleib.
Whoever does not come in time must eat what remains.
30. Lūs yadār ōn seinēr 'agnä naws zübä.
Let each pull his own nose.
31. Warsht nēt nuf gäkröd'lt, warsht nēt run'r g'fölä;
Hētsht mei shwēshdēr g'heirt, warsht mei shwogār wörä.
Hād'n't you climbed up, you wōld'n't have fallen down;
Had you married my sister, you'd be my brother-in-law.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- 32.** D'r hinärsht hüt de shlöng im hut.
The hindmost has the snake in his hat.
- 33.** Gros gäkrish un wénich wül.
Big cry and little wool.
- 34.** Shöf d's du salich wärsht, reich wärsht du düch nēt.
Work that you will be saved; rich you won't become.
- 35.** Gut g'wētst is hōlwer g'm'at.
Good whetting is half mowing.
- 36.** Wōs 'n dōrn wārā wil, shpitst sich in dēr zeit.
Whatsoever will become a thorn gets pointy in time.
- 37.** 'A 'Ar is de önér wärt. One honor is worth another.
- 38.** We 's lönd, so de leit. As the country, so the people.
- 39.** Shpēk un oiär sin gut f'r d'r Moiär.
Bacon and eggs are good for Moyer.
- 40.** Wōn d'r goul g'shdolā is, shlest m'r d'r shdöl zu.
When the horse is stolen, we lock the stable.
- 41.** Shwōrts is 'aw 'n förb. Black is also a color.
- 42.** D' mad wo peifā un d' hinkēl wo graā, sül m'r bei zeit
de hēls rum draā.
The girls who whistle and the chickens who crow, should
have their necks wrung in time.
- 43.** Wōn ich gēld hōb ga ich in'n wärtshous,
Wōn ich kēns hōb bleib ich drous.
When I have money I go to the hotel,
When I have none I stay out.
- 44.** 'S kumt nēt uf de grās 'aw, sunsht kēnt 'n ku 'n haws
fōngā. It doesn't depend on size or a cow could catch a rabbit.
- 45.** Lōngsōm kumt m'r aw, wōn m'r löng g'nunk wōrt, hüt
de shilkrūt g'sawt we d'r haws ön 'ra fērbei is.
"By going slowly you'll get there too if you wait long
enough," said the turtle to the hare as he passed her.
- 46.** Kōrtsa hor sin glei g'bärsht.
Short hair are brushed soon.
- 47.** Wār 'm önärā 'n grub grawbt fölt sēlwār nei.
Whosoever digs a ditch for others, falls in himself.
- 48.** Wār 'n bük shtalt is kē shof deb.
Whoever steals a ram is no sheep thief.
- 49.** M'r mus nēt 'n kōts im sōk kawfā.
Do not buy a cat in a bag.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gros Gäkriß un Wënich Wül Big Cry and Little Wool.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

55. Wön m'r kën mal hüt bökt m'r kuchä.

When you have no flour bake cakes.

56. De möryäshdond hüt güld im mund.

The morning hour has gold in its bower.

50. 'N nör kën m'a froga döś zaä g'sheitä öntwörtä kënä.

A fool can ask more questions than ten wise men can answer.

51. Wön m'r d'r asél nönt, kumt 'r g'rönt.

When we speak about an ass he will come.

52. Wër sich narä wil mit fishä un yawgä mus färisonä

hätä drawgä.

Whoever wants to support himself with fishing and hunting
must wear torn clothes.

53.

De wält is gros, d'r him'l blo,

Wös 'ani nēt wil is de önr fro.

The world is large and heaven is blue,

What one doesn't want the other gladly will woo.

54. 'S is nēt ölēś brofit wös m'r 'awföngt.

Not everything is profit that is begun.

55. 'N foulër asél shöft sich g'shwindër dod, ös 'n shmärdz.

A lazy mule kills himself sooner than a diligent one.

56.

Wön ich gëld hōb bin ich dörsdhich,

Wön ich kēns hōb bin ich lushdich.

When I have money I am thirsty,

When I have none I am happy.

57. Unä druwël hüt m'r niks.

Without trouble we have nothing.

58. Mid'lmos is de bēsht shtros.

Middlemarch is the best road.

59. Wön m'r d'r hund drēft, blōft 'r.

If you hit a dog he will bark.

60. Sourkrout un shbëk dreibt öla söryä wëk.

Sourkrout and bacon will all our trouble rout.

61.

Din un löng möcht 'aw 'n shdöng,

Körts un dik möcht 'aw 'n shdik.

Thin and long is a pole,

Short and thick is a stick.

62. Wös nēt brént, broucht m'r nēt blosä.

What doesn't burn you need not blow.

63. Fad'r möcht de geil. Feed makes horses.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



M g'shēnkra Goul, gukt m'r nēt ins Moul.
A prsented Horse you do not look in the mouth.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

64. Wön de meis söt sin is 's mal bid'r.
When the mice have enough, flour is bitter.
67. Wār de dücht'r heirā wil hōit sich mit d'r mud'r.
Whoever wants to marry the daughter must keep on the good side of the mother.
68. Wār fel shwētst, legt fel.
Whoever speaks much, lies much.
69. Bēsār 'n lous im grout ōs gawr kēn flash.
Better a louse in cabbage than no meat at all.
70. Nēt g'shūsā is aw fārfält. Not to shoot is also to miss.
71. Shbēck un shwōrt sin fōn anār awrt.
Bacon and its rind are of one kind.
72. Bēd'sht doo goot so leisht doo goot.
Bed well and you will lie well.
73. Kla un shmārt is aw wōs wārt.
Little and smart is of worth too.
74. 'N ōnār shdēdchā, 'n ōnār madchā.
Another town another girl.
75. Mōrvārot mōcht bōkā rot,
Ow'drot bringt drukā brod.
Red sky at morn makes the cheeks red,
Red sky at eve brings us dry bread.
76. Yung g'want ōlt g'dawn.
As you are trained in youth so you'll live in age.
77. 'S böber is g'duldich. Paper is patient.
78. Lichtmēs shbinā fārgēs,
Fud'r hōlwār g'frēs.
Candlemas spinning forgotten,
Feed half eaten.
79. Bōr'yā mōcht sōryā,
Wār wil bōr'yā kumt mōryā.
To borrow makes sorrow,
Whoever wants to borrow come to-morrow.
80. Wön m'r sich unār de kleiā mēngt so frēs'n 'm gāra de sei.
If you mix yourself in bran the hogs are liable to eat you.
81. Neiā basēm karā gut. New brooms sweep well.
82. Yadār mus sei 'agna hout zum gārwär drawgā.
Each must carry his own skin to the tanner.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

83. Nüch 'm esä 'n peif duwöck, un döš shdat in d'r bewäl.
After a meal a pipe of tobacco, and this is in the Bible.
84. Wön m'r shbawrt in d'r zeit so hüt m'r's in d'r 'not.
If you save in time you will have it in need.
85. 'N biindi sou find aw ölsämol 'n ach'l.
A blind hog sometimes finds an acorn too.
86. Wār gut shmert dār gut fert,
Wār shmert mit dör fawrt we 'n nör.
He who greases well can drive well.
He who greases with tar drives like a fool.
87. 'M g'shēnkā goul, gukt m'r nēt ins moult.
A presented horse you don't look in the mouth.
88. Mit sh'ēk rōngt m'r de meis.
With bacon we catch mice.
89. 'A nör möcht zaä. One fool makes ten.
90. Fön haräsawgā legt m'r gärn.
From hearsay a person may easily lie.
91. Wös nēt frogēs wärt is, is nēt hōwēs wärt.
What's not worth asking for is not worth having.
92. 'A asēl hast d'r önär löngor.
One ass calls the other longear.
93. Fērshbrēchā möcht shuldā. Promises make debts.
94. 'Olā bisēl hēlft, hüt de ölt fraw g'sawt we se in dēr sa
g'shbout hüt.
"Every little helps," said the old woman who spit in the sea.
95. Bēsār 'n wēnich g'leiärt, ös göns g'feiärt.
Better a little done than all the time doing nothing.
96. Lūs yadēr mōn wös ār is, so bleibst doo aw wār doo
bisht.
Let every man what he is and you will remain what
you are.
97. M'r mus lawā un lawā lūsā.
We must live and let live.
98. Zoo wēnich un zoo fel fārdārht ölä shbel.
Too little and too much spoils everything.
99. Zoo shōrf shneit nēt, un zoo shbitsich shdēcht nēt.
Too sharp does not cut, and too pointed does not pierce.
100. 'Zwa kēp sin bēs'r ös anēr, wön aw anär 'n grout
kūp is.
Two heads are better than one, if one is a cabbage head.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

101. Do 'is 's wo d'r haws im pëf'r sitst.
Here is where the rabbit sits in the pepper.

RATSLÄ.

RIDDLES AND CONUNDRUMS.

1. Wös gukt m' hölwä hink'l gleich? De ön'r helft.
What looks like half a chicken? The other half.
2. Wös geht uf 'm küp de shdag nuf? 'N shoonöggäl.
What goes up stairs on its head? A shoe nail.
3. Wös färénërt sei nawmä 'm g'shwinshtä? /
'N weibemënsch, wön's heiärt.
What changes its name the soonest? A lady at marriage.
4. F'r wös hüt d'r Eiläshbigel öls gheilt wön 'r bärg nunär
is, un g'löcht wön 'r bärg nuf is? Wön 'r bärg nunär is,
hüt 'r g'heilt, weil 'r böł d' no widär bärg nuf g'mist hüt;
wön 'r bärg nuf is, hut 'r g'löcht, weil 'r no'böł bärg nunär
göngä is.
Why did Owleglass cry going down hill and laugh going
up? When he went down he cried because he had to go up
again, and when he went up he laughed because he could
soon go down again.
5. We kön m'r d' gönsä wag nüch d'r shdöt reidä im shötä?
Wön m'r öls öbshdeigt un lawft wo's kën'r hüt.
How can one ride the whole way in the shade going to
town? If he gets off and walks where there is none.
6. Wös is shwärts'r ös 'n kröp? De fëd'rä.
What's blacker than a crow? Its feathers.
7. Wös gat de shdak nuf un ragt se nët 'aw? D'r shmok.
What goes up stairs and does not touch it? Smoke.
8. Wös is ëld'r ös sei mud'r? D'r ësich.
What's older than its mother? Vinegar.
9. Wös hüt 's härts im küp? 'N groutküp.
What has its heart in its head? Cabbage.
10. Wös hüt 's härts im gönzä leib? 'N bawm.
What has its heart in its whole body? A tree.
11. We is d'r buchwarzä iwär d'r sa kumä? Drei-ëkich.
How did buckwheat come across the sea? Three-cornered.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wos geht uf 'm kűp de shdag nuf?

'n Shoonögěl

Waht goes up stairs on its head?

A shoe nail.



För wös möcht d'r hawnä de awgä
zu wön 'r grat?

Weil är's ouswénich kñn.

Why does a rooster close his eyes
while crowing?

Because he knows it by heart.

Wön is 'n fuks 'n fuks?

Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox?

When he is alone.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

12. F'r wös gukt d'r shumöch'r öls in d'r shoo, wön 'r 'n färdich hüt? Wön 'r drin war dat 'r rous gukă.

Why does the shoemaker look into the shoe when it is done?
If he was in it he would look out.

13. För wös dut d'r hawnă iw'r de wögă glas shridă?

Weil 's zu weit is d'rum rum zu gaă.

Why does a rooster step over a wheelrut?

Its too far to go around.

14. För wös möcht d'r hawnă de awgă zu wön 'r grat?

Weil är 's ouswënich kôn.

Why does a rooster close his eyes while crowing?

Because he knows his piece by heart.

15. För wös shbringt d'r fuks 'm bărg nuf? För 'm shwöns.

Before what does the fox run up the mountain?

Before his tail.

16. Wo hüt d'r Awdöm d'r arsht nögël 'he g'shlögă?

Uf d'r kûp.

Where did Adam strike the first nail? On the head.

17. För wös shtat de oor im hous? Wön se grasăr war ös 's hous, dön dat 's hous in d'r oor shtaă.

Why does the clock stand in the house. Because the house is bigger than the clock.

18. We weit flegt de gröb in d'r bush?

Bis in de mit, no flegt së wid'r nous.

How far does the crow fly into the woods?

Till in the middle then it flies out again.

19. Wön is 'n fuks 'n fuks? Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox? When he is alone.

20. We kënë drei, drei oiăr mit nön'r dală un 's bleibt nûch ans in d'r shis'l leiă? Wön d'r lëtsht de shis'l mit 'm oi nēmt.

How can three divide three eggs that one will remain in the dish? If the last one takes the dish with the egg.

21. Wös hüt 's grasht shnubduch in d'r welt?

'N hink'l, 's butst sei naws iwărawl öb uf d'r ärd.

What uses the largest handkerchief in the world? A hen, for it wipes its nose anywhere on the earth.

22. Dei mud'r hüt 'n kind g'höt, un 's wör nēt dēi brood'r öd'r dei shwëshd'r. Wăr wör's? Dich sëlwär.

Your mother had a child, but it was neither your brother nor sister. Who was it? Yourself.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

23. Wār ēs möcht dār sögt ēs nēt,
Wār ēs nēmt, dār kēnt 's nēt,
Wār ēs kēnt dār will 's nēt.
Fölsh gēld.
He who makes it does not say it,
He who takes it does not know it,
He who knows it does not take it.
Counterfeit money.
24. Wār hūt g'labt un is g'shdörwā, un wör ne gāborā?
D'r Awdöm.
Who lived and died and was not born? Adam.
25. Wār wör g'borā un is ne g'shdörwā?
Doo, un nūch fel önärā leit.
Who was born and did not die? You and many others.
26. We löng shloft de köts uf 'm hoi?
Bis 's awmēt druf kumt.
How long does the cat sleep on the hay?
Till the second crop gets on.

REIMÄ.

BALLADS IN PENNSYLVANIA GERMAN.

'ANS, ZWA, DREI. ONE, TWO, THREE.



'Ans, zwa, drei üd'r fer,
Mädel wön doo dönsä wid,
döns mit mer;
Finf, sēks, siwä üd'r öcht,
Mädel, wön doo dönsä wid,
wört bis nöcht.

One, two, three or four,
Lady, if you want to dance,
dance with me;
Five, six, seven or eight,
Lady, if you want to dance,
wait till night.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

AW, BA, ZA.

A, B, C.



Aw, ba, za,
De köts hūkt im 'shna,
D'r 'shna gat wëk,
De köts leit im drëk.

A, B, C,
The cat sits in the snow,
The snow melts away,
The cat lies in the mud.

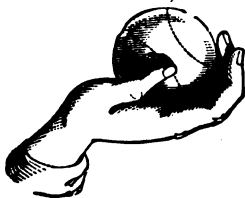
FRAW, WO GAT D'R WAK NOUS?

MADAM, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO ?

Fraw, wo gat d'r wak nous?	Madam, where does the road
Do wësh ich öläweil 'n sök ous,	lead to?
We fel oor mäwgs sei?	I am just now washing a bag,
'S gää drei bush'l 'nei.	What time might it be?
	It'll hold three bushels.

BÖLA WE SÖLS.

BALL LIKE SALT.



Bölä we söls,
Butär we shmöls;
Pëf'r gat uf,
Wär fängt shmeist druf.

Ball like salt,
Butter like lard,
Pepper arises,
Whoever catches it throws.

DE MÖRYÄSHTUND.

THE MORNING HOUR.

De möryäshtund hüt güld
im murd;
Wär se färsimt där gat
zu grund.

The morning hour has gold in
its mouth;
And he fails who misses it.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

HÖNSEL FÖN BÖCH. JOHNNY FROM THE BROOK.

Hönsel fön Böch
Hüt loudär goot söch,
Hüt shtiw'l un shporä
Hüt öles färlorä,
Hüt kuglä g'güsä,
Hüt söldawdä dod
g'shüsä,
Hüt's heisli färbrent,
Hüt lumbä d'rum
g'hénkt.



Johnny from the
brook,
Has all good things,
Has boots and spurs,
Has lost everything,
Has cast bullets,
Has shot soldiers
dead,
Has burned the house
down,
And has hung rags
around it.

HÖNS, WOO GAT D'R WAK NOUS?

JOHN, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Höns, woo gat d'r wak nous? John, where does this road
Do hous hökt an'r 'n shpacht lead to?
rous, Out here one is chopping out
a flicker.

Höns, ich glawb är hért nët John, I believe you don't hear
wol, well,

D'r bawm is rund rum hol. The tree is hollow all around.

Höns, ich glawb er seid witsich, John, I believe you are witty,
Se hën dinä meilär un sin Their bills are thin and pointy
förnä shbitsich. in front.

Höns, ich glawb er seid 'n nör, John, I believe you are a fool,
Yaw, ich denk er seid im dör. Yes, I think you are tipsy.

DE MAD MIT DIKÄ BÖKÄ.

GIRLS WITH FAT CHEEKS.

De mad mit dikä bökä
Hën härtsä we de wökä.



The girls with fat cheeks
Have hearts like flint.

FRE-YORS DAWGÄ.

SPRING DAYS.

Im Hörning gebts shun February has already pleasant
'shanä dawgä, days,
De uns föm Freling wülä Which tell us about Spring.
sawgä.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
DE LADI FUN D'R RUTSH.

THE DUDISH LADY.



De ladi fön d'r rutsh,	The dudish lady,
Wön se lawrä wil, hüt se kën	Has no carriage when she
kutsh,	wants to drive,
Wön se reidä wil, hüt se kën	When she wants to ride she has
goul,	no horse,
Un wön se lawfä mus, is se	And if she must walk, she is
zu foul.	too lazy.

'N ZWIW, L.

AN ONION.

'S is 'n derli,	There is a little thing,
'S hast serli,	It is called seerly,
'S hüt nein heit,	It has nine skins,
Un beist öla leit.	And bites every one.

'S FĒGLI GREINT.

BIRDIE CRIES.

De sun sheint,	The sun shines,
'S fĒgli greint,	Birdie cries,
'S hūkt uf 'm lawdä,	It sits on the shutter,
Un shbint 'n löng'r fawdä,	And spins a long thread,
De gal fled'r-mous kumt,	The yellow butterfly
Un pikt 'm fĒgli de	comes, And picks
awgä rous.	birdie's eyes out.

'N HAWNÄ.

A ROOSTER.

'S kumt 'n mön fūn gnikä	A fellow comes from fly
brik,	bridge,
Un hüt 'n glad fūn dou-	And has a suit of a thou-
sënd shdik,	sand pieces,
Un hüt 'n gnüchich	He has a bony counte-
'aw'gsicht,	nance,
Un hüt 'n lēd'rnär bawrd.	And has a leather beard.

HIKÄ, HÖKÄ, HEL

HE HE, HA HA, HÖ.

Ans, zwa, drei,

One, two, three,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Mawd hñl wei,

Här, souf ous,

Ich öd'r doo,

kuu.

koo.

Maid bring wine,

Mr. drink out,

Who must go out,

I or you,

Or Becker's old ke, kaw,

COW,

And that is you.

THE MILLER HAS LOST HIS WIFE.



D'r milär hüt sei fraw färlorä.

D'r Yärg'l hūkt uf'm döch,

krum.

The miller has lost his wife.

and dog,

George sits on the roof.

Bent and crooked with laughter

JAKY WILL NOT SHAKE THE PEARS.

De beră nun'r shitlă.

Un beră welă nēt f ōlă.

Sul dës Yŭkle beisă.

Yŭkle wil nŏt beră shitlă.

To shake the pears down,

And pears will not fall.

To bite Jakey.

Jakey will not shake the pears.

And pears will not fall.

Sul dės hundle shameisă.

To beat the dog.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake the pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's feiār nous,
Sül dēs brikle brēnā.
Feiār wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the fire
To burn the stick.
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall

So shikt d'r bou'r wös'r nous,
Sül dēs feiār lēshā.
Wös'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the water
To quench the fire.
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's ēxle nous,
Sül dēs wös'r soufā.
Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the ox
To drink the water.
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 'n butsh'r nous,
Sül dēs ēxle shlōchtā.
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the butcher
To kill the ox.
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick.
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a shtrikle nous,
Sül d'r butsh'r hēnkā.
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shiltā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the rope
To hang the butcher.
Rope will not hang butcher,
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.



SO GAT D'R BOU'R MOL SĒLWAR NOUS.

SO THE FARMER GOES OUT HIMSELF.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So shikt d'r bou'r a mēs'r nous,
 Sül dēs shtrikle shneidä.
 Mēs'r wil nēt shtrikle shneidä,
 Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkä,
 Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtä,
 Exle wil nēt wōs'r soufä,
 Wōs'r wil nēt feiär lēshä,
 Feiär wil nēt brigle brēnä,
 Brigle wil nēt hundle shmeisä,
 Hundle wil nēt Yükle beisä,
 Yükle wil nēt berä shittlā,
 Berä wēlä nēt fōlā.

So the farmer sends out the knife
 To cut the rope.
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r d'r hōm'r nous,
 Sül dēs mēs'r brēchä.
 Hōm'r wil nēt mēs'r brēchä,
 Mēs'r wil nēt shtrikle shneidä,
 Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkä,
 Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtä,
 Exle wil nēt wōs'r soufä,
 Wōs'r wil nēt feiär lēshä,
 Feiär wil nēt brigle brēnä,
 Brigle wil nēt hundle shmeisä,
 Hundle wil nēt Yükle beisä,
 Yükle wil nēt berä shittlā,
 Berä wēlä nēt fōlā.

So the farmer sends out the hammer
 To break the knife.
 Hammer will not break knife,
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So gat d'r bou'r mol sēlwär nous,
 Un wisht d'm Yükle hēftich ous,
 D'no brēcht d'r hōm'r's mēs'r shnöp
 Un 's mēs'r shneit 's shtrikle öb.
 D'r butsh'r gat aw ön d'r jōb,
 Un shneit d'm ēxle 's kēple öb,
 Un 's ēxle souft ēs wōs'r uf,
 'S wōs'r lawft uf 's feiär nuf,
 Un's feiär brēnt 's brigle uf,
 'S brigle shlōgt 's 'm hundle druf,
 Un's hundle shpringt öm Yükle nuf,
 Un Yükle kröd'lt d'r berä bawm nuf,
 De berä fōlā, buf, buf, buf,
 Un's buble shpringt un habt se uf,
 De berä—yaw se wēlä fōlā,
 Un kumä uw'ä run'r,
 We 'n dous'nt hōrt-gäbrēntä bökä-
 shita.

So the farmer goes out himself,
 And lashes Jakey mightily.
 Then the hammer breaks the knife,
 And the knife cuts the rope;
 The butcher goes at the job,
 And cuts the ox's head off.
 The ox drinks the water,
 The water quenches the fire,
 The fire burns the stick,
 The stick beats the dog,
 The dog jumps at Jakey,
 And Jakey climbs the tree,
 Pears fall pounce, pounce, pounce,
 And baby runs and picks them up.
 The pears—yes they will fall,
 And come down from above,
 Like a thousand hard burned bricks.

IN D'R WES DO WÖKST DĒS GRAWS.

IN THE MEADOW GROWS THE GRASS.

In d'r wes do wökst dēs graws, In the meadow grows the grass,
 Ous 'm wōs'r souft d'r häws, Out of the water drinks the hare,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In d'rgrik do shwimă de fish, In the creek there swim the fish
Lushdish wăr nŭch lēdich is. Happy who is yet single



Compilation by Rev. John B. Stoudt, Emaus, Pa.

MOCK SERMONS.

Do steh ich up der kanzel
Un bredig wie en omshell
Stohre in der luft
Der vater hot geflucht.
Do steh ich der kanzel
Un bredig wie en omshell
Kommt en maus, un sput mich aus
So geht die gans karch aus.



En kolb is ken ziegen buck
En ziegenbuck is ken kalb.
Meine predig ist halb
Halb ist meine predig.
Mein bauch ist sehr ledig
Sehr ledig ists mein bauch.
Meine mitze ist rau
Rau ists meine mitze
Mein bruder heist Fritze
Frize heist mein bruder
En schwein ist kein luder
En luder ist kein schwein
So soll meine predig all sein.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ON FATHER'S KNEE.

Reita, reita, geuli,
Alle stun e meili,
Alle meil e wertzhaus,
Drink en glessel wei aus.

Reita, reita, geuli,
Alle stun e meili,
Alle meil e wertzhaus,
Bring em dawdy en bretzel
raus.

Tross, tross, trill,
Der bauer hot en fill,
Es fill will net laufe,
Der bauer will es verkaufe
Bumps geht's nunner.

Troll, tross, trill,
Der bauer hot en fill,
Es fill springt aweg,
Der bauer fällt in der dreg.



Reita, reita, geuli,
Alle stun e meili,
Reita, reita, iver der grawa,
Fallst du nei so musht es hawa
Bumps dert leista.

Hoss, kass, reiter!
Die kuh die hot en eider,
En eider hot die kuh,
Vun ledder macht mer schuh,
Schuh macht mer von ledder,
Die gans, die hot e fedder,
En fedder hot die gans.
Der fuchs der hot en schwanz,
En schwanz hot der fuchs,
Der edelman hot en kutch.
Alle kutch hot en edelman,
Wo mann drin laschieren kann.

CRADLE SONGS.

Hei-yo bei bubbell,
Wass rappelt in stroh,
Es ketzle is g'sterve
Un es meisel is froh.

Hei-yo bubbli schlof
Der dawdy heet die schlof,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die mommy heet die rote keeh,
Un kommet net hame bis morgo
freeh.

Schlof, bubbli, schlof,
Ded dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lammer,
Naw bubbli schlof so vill langer.

Schlof, kindchein, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der katzenjam-
mer,
Un kommet net hame bis morgen
free.



Schlof, bubbli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lemmer,
In der dunkle kemmer,
Die schwartze will die weise,
Sie wolla es bubbli beise.

Bei-yo, bubbli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der blander-jagd
Un kommet net hame bis dunkle
nacht.

Schlaf, kindlein, schlaf
Dein vater ist en schaf
Die mutter is en meer katz
Schlof du lieber krank batz.
Schlof, bubbli schlof
Der dawdy heet die schlof
Die mommy heet die lemmerlein
Un bringt en voller ditty heim.

Nodel fade, finger hut
Flick em bauer die hosen gut,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Geht die frau ins heehner-haus
Un sucht die beste eyer raus;
Henk'd'n pupple an der wand
Hat'n gackerle in der hand.

Lieve mammy bubble-stock
Wu wid do naus?
Uf der berg eppel esse
Wann annerer leit zu mittag esse.
Esse mir zu morge;
Wann annerer kinner spiele gehne
Stehn ich an der wieg
Die wieg mach trip, trop
Da steckt mei klaner dick sock.

Anna Marie
Wu wid do hie?
Uf der berg eppel esse
Wann du zu meim schertzel kumst
Dann blets ihm gute morge
Sagt ich wer noch frisch un g'sund
Er breicht net fer mich Sorge.
Wann annere made zum danza gehna
Dann bleib ich an der wieg steh
Die wieg macht knick, knock
Na schlof do klaner dick sock.

COUNTING - OUT RHYMES.

Eens, zwee drei
Du bischt frei

Ee kop
Zwee kop
Drei kop
Sei kop.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei
Zucker uf der brei
Peffer uf der speck
Hahna geh weg
Oder ich schlag dich in der
dreck.
Ich un du
Un noch en buh
Un's Miller's kuh
Un sell bischt du.

Ich und du
Und's Becker's kuh

Und's Miller's asel
Der bischt du.

Ich und du
Und's Miller's Suh
Und's Becker's stier
Sind euer fier.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei
Zucker uf der brei
Salz uf der speck
Hahne geh weg!

Eins, zwei drei
Butter auf der brei!
Schmaltz un speck
Hans koarth geh aweg!

Eins, zwei, drei
Butter auf der brei
Salz auf den speck

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hans geh aweg.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei!
Maud hol wei
Knecht schenk ei
Herr, sauf aus,
Wer muss naus
Ich oder du
Oders Becker's alte kuh,
kan kuh
Un sell bist du.

Die Magd die holte wein
Der knecht der schenkte ein
Der herr sauft ihn aus
Ich oder du bist naus.

Nodel, fadem, fingerhut
Stoppt der bauer all so gut
Wer mus naus
Ich oder du
Oder es Berke's braune keeh,
kan, kun
Un sell bischt du.



Dimble, domble, fingerhut
Stauf de bauer all so gut
Wer mus naus
Ich oder du
Oders Miller's braune kuh
Un sell bischt du.

Ene bene fingerhut
Stirbt der bauer ist nicht
gut
Ene bene Taffelband
'S ist nicht weit von Engellan

Eenechen, teenechen, tinte foss
Geh in die echul und lerne wass
Lerne was dein vater kann,
Dein vater ist ein schnitter
Schnitt er sich ein pfeifschen
Pfeife alle morgen
Hehren ihn die storchen
Hehren ihn die raben
Geht die meehle klipp, klapp
Ei du alter peffersack.

Enige, denige dinte fass
Geh in die schul un lerne was
Kumst du heem un kauft du nix
Krigst der buggel volle wix
or
Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, dinten fass
Geh in die schul un lerne wass
Wenn du was gelernet hast
Kommst du heim und sagst mir das
Eins, zwei, drei.

Eens, zwee drei messerstiel
Alda welver fressa viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die yunga missa warta
Es brod steht im garta
Wer essa will mus beta
Die hunda kenna net
Der old John Grundsock
Schneidt der sau es ohr ab.



SHPICHTA.

ANECDOTES.

DE NAWMA, HÄRMÖN UN YÄWKÜB.



'S'is mol 'n kärl döreh 'n shwöm g'lüfä. D'nort is 'rim
ä'sumbichä blöts nun'r g'sunkä bis ön d'r höls. We är drin
g'shtükä hüt, dö's yusht nüch d'r küp rous gägukt hüt, is 'n
önärär de shtros he g'lüfä. Sälëm hüt 'r no zugäroofä un
hüt gëgrishä här, mön, här, mön! D'r önär hüt yusht d'r
küp g'sanä, un hüt g'mant's wär niks we 'n küp un hüt z'rik
g'roofä, yaw, küp, yaw küp! Uf dën wak sin de nawmä,
Härmön un Yawküb in d'r göng kumä.

THE NAMES, HARMON AND JACOB.

Once upon a time a man was walking through a swamp,
and getting into a marshy place, sunk down up to his neck.
As he stuck in there with only his head out, another came

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

along the road, and he called out to him, Hear: man(harmon)
The other only saw the head, and thinking it was nothing but
a head, said: Yes, head yes, head, (yaw kup.) In this way
came the names Harmon and Jacob, (being the English for
Härmön and Yawküb).

IWÄR 'N KLANĖS.



D'r Ougusht Shmid hüt mol 'awföngä wüä brëdichä.
'Ar hüt's in d'r sheiär uf 'mä högsëk g'prowert un hüt iw'r
d'r tēkst: "Iwär 'n klanës wärt er mich nēt sanä," awföngä
zu shwëtsä, un we 'r recht eifrigh wörä is, hüt 'r gshtümpf,
un no is d'r büt'm neigäbrüchä, un är is ins högséd g'fölä.
Nüch sël'm hüt 'r nimi g'prowert zu brëdichä.

YET A LITTLE WHILE.

Augustus Smith once wanted to begin preaching. So he
tried in the barn on a hogshead, and began to preach on the
text: "Yet a little while and ye shall not see me" As he
got in earnest he began to stamp, the head broke in and he
fell into the hogshead. After that he never tried to preach.

BIN ICH D'R PAD'R MÖRDI?



D'r Pad'r Mördi wör ömol g'süfä, un is 'eig'shlofä, un

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

iwär d'r goul runär g'folä. D'r no hën de leit sei goul ham shpringä lüsä, un hën'm dār zawm in de hönd gëwä. We äs wökar wörä is hüt är g'sawt: "Bin ich d'r Pad'r Mördi öd'r nët? Wön ich d'r Pad'r Mördi bin, dõn hõb ich 'n goul färlorä. Wön ich d'r Pad'r Mördi nët bin, dõn hõb ich 'n zawm g'funä."

AM I PETER MORDY?

Peter Mordy once got drunk, and falling asleep, fell from his horse. The people let his horse run home, and left the bridle in his hand. As he awoke he said: "Am I Peter Mordy or not? If I am Peter Mordy I lost a horse. If I am not Peter Mordy, I have found a bridle."

'S ZACHÄ ÖM MOND.



D'r Legä Hënrich Böchmön wör ämol uf 'm Bloä Bärg shesä. We'r glawdä hüt fõr 'n härsh zu shesä, hüt 'r nët g'wist wo g'shwind sei pulwär hörn 'he zu hëukä. D'r mond wör yusht öm ufgaä un wör im ẽrshtä färtäl. D'no hüt 'r sei pulwär hörn õns hörn füm mond g'hëunkt. We 'r d'r härsh g'shüsä hüt g'hõt, wör d'r mond so hoch in d'r hä, dõs är's pulwär hörn nimi hüt rachä kënë. D'no hën de leit öls g'wunärt we se's g'sanä hën öm mond wõs fõr 'n zachä des sei mëcht. We öwär d'r mond ämol fül is wörä, is 's zachä öbg'folä.

THE SIGN AT THE MOON.

The Liar Henry Bachman once was on the Blue Mountain shooting. As he loaded to shoot a deer, he did not know where he should quickly put his powder horn. The moon was just rising and was in its first quarter. Then he hung his powder horn on one of the horns of the moon. After he had shot the deer the moon was so high that he could not

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

reach his powder horn any more. Then the people who saw it wondered what the strange sign at the moon might be. But as the moon became full the sign dropped off.

'M NUSBICKEL SEI BÖTRESLÄ SHESÄ.



D'r Nusbickel hüt emol en drub bötreslä om m' hoishdük awg'drüsä, un se sin öls drum rum g'shprungä. 'Ar hüt se no nēt önersht drēfä kēnā bis ēr sei flindälawf grum gebogä hüt un hüt nā no g'shüsä. No we de shrot öls rum sin kumä is ēr öls in de h'a g'gjump. Sēlä wēg hüt ēr se öl g'rikt.

NUSBICKEL'S PARTRIDGE SHOOTING.

Nusbickel, once upon a time, met a flock of partridges running around a haystack. He could not hit them in any other way, than by bending his gun barrel, and shooting after them. When the shot came around he jumped up, so that they passed underneath him. In this way he killed them all.

DOUWÄ SHESÄ.



D'r Legä Böchmön hüt mol 'n nēst fül douwä sitä.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

sană. D'no hüt 'r nēt g'wist we zu shesă dōs 'r se ōl grikt. No hüt 'r ună ōn d'r nōshd wēd'r g'shūsă, dōs 'r ufg'shplit is, un de douwă mit dă fes im ris fōsht wōră sin. We se ōw'r no 'awfōngă hēn zu flegă, hēn se d'r bawm ōn d'r wōrzēl rous g'risă un sin mit fōrtg'flügă. No hüt 'r se dūch fārloră.

SHOOTING PIGEONS.

Liar Bachman once saw a limb sitting full of pigeons, and he did not know how to shoot so that he would get them all. Then he shot into the limb from below so that the limb split open, and the pigeons got fast with their feet. But as they began to fly they pulled out the tree, root and all, and flew away with it. So he still lost them.

DE G'BREICHĀ FŮN D'PĚNSILFAW-NISH DEITSHĀ IN ŐLTĀ ZEITĀ.

THE CUSTOMS OF THE PENNSYLVANIA GERMANS IN THE OLDEN TIMES.

FEIĀRDAWGĀ.

Grish'dawgs b'shēnkt m'r ōls sei freind. De kin'r krigă ōls Grishtkindlēn. Owēts gat ōls 's Grishtkindli rum ōn de



heisăr un dalt g'shēnkă ous. De kin'r fraă sich druf. 'Olsămol kumt d'r bēlsnick'l un mōcht d' kin'r bōng. Ar shmeist kēshdă rum un wōn de kin'r shpringă fōr se ufzulasă hōkt 'r se mit seinră wib.

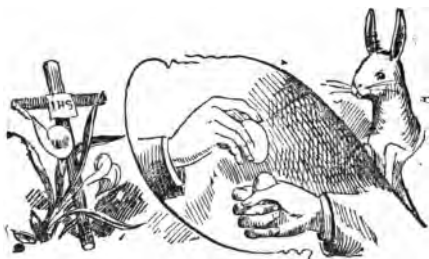
Neiyor wărd ōls 'awg'shūsă un 's ōld yor ous. De shits gan rum fūn hous zu hous, winshă 's Neiyor 'aw un shesă fūr d'r dar. Wōn m'r nōnăr sarsht sant ōm Neiyors dăwg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



winsht m'r 'n öuär 'n glicksalich Neiyor. 'N yad'r prowird
'm önerä for zu kumä um sarsht im winshä zu sei.

Uf oshd'rä gëbts oshd'r-oiär. No pikä se öls mitnödnär.
Där wu 'm önerä sei oi färbrëcht krikt 's oi. M'r frogt 'aw



öls wön m'r ëb'r 'awdrëft: "Wo hüsht du mei oshd'r-oi?"
No mus m'r öls 'n oi gëwä wön m'r ans hüt.

'Om him'lförtdawg wärt gawr nët g'shöft. 'S is iwäröl
kärch. Fel leit sin uf d'r maning wön m'r shöfä dat uf dën



dawg dat 'ms g'wit'r in's hous shlögä. Sël is wül öwärglawä,
öw'r m'r sūt d'r dawg heilich höldä.

Zwëdä Grishdawg, Oshd'r Mōndawg un Pingsht Mōn-
dawg wärä aw g'höldä, öwär nët so örg shtrëng, g'wanlich



yusht för bëm'b'l dawgä, un ön ä dal blëts möcha se frölikä,
öw'r sël is böi ous fäshiön.

HOLIDAYS.

On Christmas we usually give gifts to our friends. The
children receive Christmas presents. In the evening Krist-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kindel goes around to the houses and distributes Christmas presents. The children await him. Sometimes Belsnickel comes and frightens them. He throws chestnuts around, and when the children run to pick them up, he hits them with a whip.

Coming of New Year and the departure of the old is announced by shooting. Those shooting go from house to house, present their New Year's wishes and shoot before the door. As we meet each other the first time on New Year we wish each other a Happy New Year. Each one tries to get ahead of the other in wishing.

At Easter people have Easter eggs. Then they pick eggs with each other. The one breaking the other's egg gets it. If you meet some one you ask: "Where do you have my Easter egg?" Then he will have to give an egg if he has one.

On Ascension Day no work is done. Church services are held every where. Many people believe that if they work on that day, lightning will strike their house. Although that is superstition, yet we ought to keep the day holy.

Second Christmas, Easter Monday and Whit Monday are also kept, but not very strictly, usually only for a day off, and at some places they have frolics, but that is almost out of fashion.

FĚSHTDAWGĀ.

De ärndkärch is 'n grosär fēshtdawg unär uns'rm fülk. De leit gaß no g'wanlich öl in de kärch, wön se sunsht mönchmol im a gönsä yor nēt in d'r kärch wawrä. In Büks,



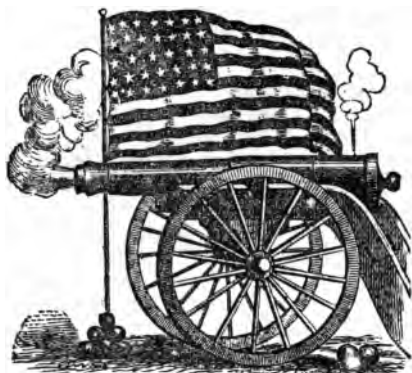
Lēchaw, Nörtäampton un Möngümäri gounti wärä de ärndkärchä in d'r wüch g'höltä, im önerä dal fun shtad uf Sundögs. Där fert Yuli wärd aw g'höltä.

FESTIVAL DAYS.

Harvest home is a great festival among our people. The

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

people then usually all go to church, often when they have not been in church for a whole year. In Bucks, Lehigh, North-



ampton and Montgomery Counties harvest services are held on week days, in other parts of the State on Sunday. The Fourth of July is also celebrated.

FRÖLIKÄ.

Lötwärg frölikä wärä shbotyors g'möcht wöns fel eb'.
hüt. De boowä un mad kumä owëds zömä. 'A boo un 'a
mad'l rerä öls, öd'r gëw'n öcht uf d'r kësél un doon hülz uf



feiär. De önrä shalä eb'l. Wön de eb'l öl g'shalt sin no
hën se öls äweil g'shbös bis d'r lötwärg gäkücht is, no gats
öns kësél shlékä.

Maen frölikä gëbts wöns möndshei is in d'r hoiët un im
awmëtmöchä. Fufza öd'r zwönsich nüchbärä kumä zömä un
maä 's praws. Um ung'far zaä oor hën se 'n gut nöcht äsä.
Om drinkä falts äw nät.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Kwilding frölikä möchä de weibslait, wön se dëbich zu kwildä hën. De mad wärä eig'lawdä un naä ön d'kwilus nüchmidögs. 'N gut nöcht äsä wärd zug'risht. Wön's ämo,



dunk'l wärd kumä de boowä fün d'r nüchb'rshöft bei, no hën se bläser bis zimlich shhot in de nöcht nei. 'Olsämol wärd g'dönst wön se 'n shbeln-ön hën.

Wëlshkörn-bösht-frölikä gëbt's shhotyors. Wön's mond, shei is, wärä se uf owëds g'möcht, öwär sunst nüchmidögs-



Wön 'n madël 'n rodär külwä g'rikt wärd se g'wanlich g'büst



un n' löchä se öwär öls. Owët's wärd 'aw öls g'shbelt wön mol 's böshdä färbei is.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'S zegä fre-yors is 'aw öls 'n lushdicha zeit. 'Olsēmol sin 's so hoch we zwönsig wägä. De boowä un mad möchä's öls shikä dös se zömmä kumä uf 'a wawgä iw'r'm fawrä. Wön se ön d'r blöts kumä, shdēlä se de ēfä un de bēd'r uf, möchä middög-ēsä un färlushderä sich bis in de nöcht nei.

FROLICS OR PARTIES.

Apple butter parties are made in the fall if the apples are plentiful. The boys and girls come together in the evening and a young man and lady stir, or take care of the kettle, and put wood on the fire. The rest peel apples. When the apples are all peeled they have fun awhile until the apple butter is done, then they "lick the kettle."

Mowing parties are made by moonlight in hay making, and the time of making the second crop. Fifteen to twenty neighbors come together and mow grass. At about ten o'clock they have a good supper, and there is no lack of something to drink.

Quilting parties are made by the women when they have a quilt to make. The ladies are invited and sew at the quilt in the afternoon. A good supper is prepared, and when it gets dark the boys in the neighborhood come together and have pleasure till late at night. Sometimes they dance if they have any one to play the violin.

Corn husking parties are made in the fall. When it is moonlight they are made in the evening, otherwise in the afternoon. If a girl finds a red ear she is usually kissed, and then they laugh. In the evening they have amusements after the husking is done.

Moving in spring is also a pleasant time. Sometimes there are as many as twenty wagons. The boys and girls make it suit so that they get together on one wagon while driving. When they get to the place they set up the stoves and beds, make dinner and have a good time till late at night.

B'DÖLYÄ.

Dēs wawr öls 'n grosa zeit. A mol 's yor, öls f'r common öm Fertä July un öm Oshd'r Mondäwg un Ping-ht Mondäwg ön 'n dal blöts is öls zömmä kumä wörrä, un öls fun ördlich weit rum. No hän se öls g'exäzeert, dēs wor we de söldäwdä g'drillt wärrä f'r in d'r greek. Do sin öls de drumä un peifä g'shbeelt wörä un se sin g'märchd zum shlögä fun d'r bös-drum. Owēts wör öls 'n döns. Do wörä öls weibsleit gā-gāwärdig. An'r hüt de geik g'shbeelt för 'n fib förs paar. Se wörä öls so shlim för dönsä dös d'r shb-elmön sheer nēt

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

net dooä hüt kënnä. Se hën de fib uf sei ba g'lagt un dal hüt
 er im moul g'höt un hüt de göns zeit shbeelä missä. G'drunkä
 hën se öwër, dös se öls g'süffä sin wörä, no hën dal fëchtä
 wëllä. Dalmols hën se öls nön'r de awgä shworts g'shlögä
 un no widd'r uf g'möcht un händs g'shakt un ans mit nön'r
 g'drunkä. So wawr öls es b'dölyä 'n grosa zeit un fel blëseer
 f'r de öltä. Märk sheesä, hüslä, shdories f'rzalä un fel so
 süchä wörä öls nöch dä bei. D'r Lindsay hüt sei sho aw öls
 gwanlich dört g'höt.



BATTALION.

Battalion used to be a great time. Once a year, usually
 the Fourth of July, Easter Monday and Whit Monday,
 the people would come together at some places from a
 great distance. During the day they drilled and paraded as
 soldiers are drilled for war. The drum and fifes were played
 and they marched to the beating of the bass drum. In the
 evening there was a dance. Women were present. One
 would play the violin for a sixpense or a fip a couple. They
 were so eager for dancing that the fiddler could hardly get
 around. They would place the fips on his knees and some he
 held in his mouth, and played on the whole time. They
 drank so much that they got full, and then some wanted to



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

fight. Sometimes they would skrike each other's eyes black, make up again, and drink with each other. Thus battalions was a great time, and much pleasure for the people of that time. Mark shooting, hustling matches, story telling and the like marked the events of the day. Lindsay often had his show at these places.



DE ÖLTÄ GAMES.

In d'r shul wör's öls ök bölä, pädd'l bölä, drilä bölä, shuts, öldy loos, un dal mols, wön's shul hou- öm bush wawr, öls härsh, weil de mad öls ring, shëbly, blo fog'l, wei gördä un brikbouä g'shbeeld hën. D ham hën se öls shdëkle, blum-sök, blindämeisly, figmeel, kreizmeel, ringmeel kötsäköp, gënsfoos, jäk un nüch fel önerä games g'shbeeld, möncha dös heitzudawg nüch g'shbeeld wärä uf 'm lönd. Se hën öls shalmätchä, kwilt'ns, shtripp'n matchës g'höt, no hën se öls pärtly leeder g'shbeeld un dalmols g'döns'd.

F'r ök bölä wörä feer äka un an'r uf yad'm ök, un 'm löt in o'r shdub; no hën de uf dä ökä de in d'r shdub öls g'shmis-ä. Pädd'l bölä is g'shbeeld wörä feel we uns'r bas bölä, yushd mid 'm wachä bölä. F'r drilä bölä wör yushd an'r ös fun am ök uf's on'r g'shbrunga is un wön är uf 'm ök wör hut är öls de in d'r shdub g'shmissä. Shuts. Do hüt an'r d'r bölä g'nummä un is d' on'rä noch bi- är se öls g'shmissä g'höt hüt. Härsh wör d'r sam wag, yushd dös se sich öls härsh g'has-ä hën un im bush rum g'shbrungä sin. Ring shëbly wör feel ös we des ring shbeelä heit nüch is. Blofog'l. Do hën de mad öls öf fëg'l nawmä g'höt un d'ne hüt öls ans ousfinä missä wël dös blofog'l hast.

Shdëkle. Se hën sich öls öf frshdëkl'd ös we ans; un dës hüt de on'rä suchä missä. Blum-sock. Do hën se öls 'm öld hönduch g'nummä un dës g'föchtä un 'n löt sich uf 'm bönk g'hükt un d'r blum-sök hinich sich g'nummä un ans

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hüt 'n g'sucht. 'S hüt öls ördlich shlag gëwa bis dös 'r g'funnä wör. Figmeel, kreizmeel, ringmeel, kötsäküp un gënsfoos is öls mit wëshkorn kärnä üdd'r gnëb uf shdik'r bord g'shbeeld wörä. Lüch bölä. Do hën se öls 'n lüch g'höt un an'r hüt d'r bölä nei un g'sawt wär shmeisä müt, no an se öl g'shbrüngä för wëg. Där wu g'drüffä is wörä hüt no där bölä g'nummä un wön an'r f'rfalt hüt wör är öus.

Grüttä hupsä. Dës wor gros'r g'shbös. Fünf, sëx öd'r müt ma hën sich he g'shdëllt un d'r küp nunn'r g'bigt un an'r is iv'r se g'jumpt, ans um's ön'r bis är iv'r se öl wawr. No is d'r hinnärsht nei g'shdärt un so bis se zu meed wörä.



THE OLD GAMES.

In school they were corner ball, bat ball, chase ball, shooting, old sow, and sometimes, when the school house was near to the woods, deer, while the girls used to play ring, blue bird, vineyard and bridge building. At home they played hide and seek, plumsack, blind-man's-buff, figmill, crossmill, ringmill, cat's head, goose foot, Jack, and many others, some of which are played to this day. There were snitsing matches, quilting parties and stripping matches, where they played party plays and sometimes had dancing.

To play corner ball there were four corners, with one on each corner and a number inside, who were hit with the ball by those on the corners. Bat ball was played much like our base ball, except that they had a soft ball. To play chasing

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ball there was only one who would run from corner to corner, and hit those inside with the ball. In shooting ball one took the ball and ran after the others till he had hit them all. Deer was about the same, except that they called themselves deer and ran around in the woods. Ring playing was much as our ring playing to-day. To play blue bird they all had the names of birds and one had to guess which one was the blue bird. To play hide and seek they would all hide and one had to seek the others. Plumsack. They took an old towel, turned and twisted it with a knot at the end, and sat on a bench, when one had to find it behind them. A good deal of lashing was done till it was found. Figmill, crossmill, ringmill, cat's head and goose foot were played on pieces of board with grains of corn and buttons. Hole ball. The boys used to have a hole in the ground, and one would lay in the ball and say who should throw. Then the rest ran away. If one was hit he had to take the ball and if one missed he was out. Leap frog. (Hop, Step and Jump.) This was much fun. A number of boys would stand in a row,—one behind the other facing all one way,—bent down their heads, and one of them would jump over the rest, one after another, until he was over them all, when the last one would start in and so on until they were tired.

G'SHICHTÄ.

HISTORICAL FACTS.

FÖR ÖLDÄRS.

Dës is g'shriwä füm Allëntoun Fredënsbotä Mün.

För öldärs—dës mant bei uns iw'r hunärt yor.—we uns'r forältärä in's lönd kumä sin, un's äshtlich Pënsilfawni aw-g'äet'lt hën, wawr's nüch 'n örma, shëlchta gayënd, fül inshä, shlöngä un fel ön'r ungäzifër. 'S lönd wawr iwerhawpt färghtärlich mawg'r—'s hüt gfalt ön misht, un fün kölk un kla hüt m'r nüch niks gäwist. Shwar hüs hën se numä ön d' wösärä finä kënë, sunsht iwëröl grundachlä, hös'lhëkä un gawr niks, weil de fërhënk'rtä inshä ölä yor wëggëbrënt hën, wös se brënë hën kënë. So örm we's lönd, wawrä aw uns'r forgëng'r. Se hën sher niks g'höt öls erä shtörkä ärm, fel fërtrouä uf Güt, fleis un gëduld un shöfiche shpawrsömä weibeleit, wo iweröl mitg'hülfä un örgä shtröpötsä hën hëlfa ous-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



shta. We sich uns'r forgäng'r im 'awföng bahelfä hën misä do d'rfün hüt öläweil sher nemönd 'n begriß. Sälä öltä, danä erä nawmä m'r uf d' öltä grawbshta uf unsärä karchhaf rum lasä kōn, un de drewä in d'r awigä hamët g'wis shën'rä heis'r, sheiärä, fëld'r un gawrtä bawonä, we m'r do uf d'r ard hën—sälä hën m'r fel, fel zu f'rdönkä. Se sin de leit, woo, zu sawgä, ous niks, in gros'r örmoot un un'r gros'm möng'l de härlichä bleëndä gag'ndä in uns'rm dal füm shitawt g'shöfä hën, wo nou erä nochkumä drin lawä, we de fag'l im hönf-sawmä. M'r sūtä ne f'rgesä, enä 'n dönkbarw awdēnkä zu bēwawrä.

Sälämols—'s wawr so in dä yorä fūu 1727 bis 1740—hën de leit do rum ka heis'r g'höt we öläweil. 'Och doo lewa zeit, we hën se gäbei'r g'höt! De arshtä sētl'r, woo fūm öltä lönd un sher ölä ous d'r Pölz kumä sin, wawrä in uns'rä gag'nd dörchwēk wös m'r shkwöt'rs hast. De hën sich 'n shük lönd rous g'sucht, 'n blükheis'l druf gēbout un hën aw-



We's g'gukt hüt we se aw kumä sin.
Appearance of the country when they arrived.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

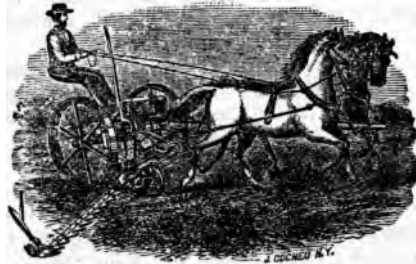
föngä zu klorä, zu butsä un zu bou'ra, grawd we wön se 's lönd agnä däitä. 'S is aw zu säll'r zeit imä bref ous Felédälfē grüsa glawg beim gūv'rner g'tert wörä, dös de felä deitshä iw'röl 's bēsht lönd ufnēmä datä un g'farlich warä. Nüchd'r-hönd hēn se öw'r pät'nt deds für er lönd g'rikt un hēn's bē-zawlt—zaā bis fufza pund für hun'rt ök'r. We mol fer wēnd ufgēblükt un 'n döch drew'r wawr un we se mol frucht ga-bou'rt un fe g'höt hēn, hēn se sich aw blük-sheirä g'bout, obshtbam ous 'm kārñ gēzogä un gēblönst, un so ans nüch 'm ön'rä un'r grosä mesalichkeitä. De blükheis'r hēn 's mēnsht dal yusht 'n shtük g'höt, un uf 'm shbeich'r, wo d'r wind dūrchg'pifä un d'r 'shina neigöblosä, hēn öls de kin'r g'shlofä, d'r dawdi un de mömi öw'r hēn er bēt hunä in d'r wöndshtub g'höt. Sēli kin'r, wo bei rou'r küsht un in d'r roä nawdoor ufgäwöchsä sin, hēn de färecht'rlichä shtörkä mēn'r un krēst-ichä weibsleit gēwä, wo m'r öls de öltä nüch d'rfün f'rzalä hart; un sēl wawrä de leit, woo uns'r lönd fūn d' 'Englän'r hēn hēlfä frei fēchtä. Un grawd so leit hüt's g'numä för de 'Englischä zu lēd'rä un'r d' umstēndä, we se wawrä.

Wöm'r öläweil in uns'rär gag'nd rum kumt un sicht de härlichä fēld'r un wesä, de 'shanä wonheis'r un prächtichä grosä sheirä, mit öl'rhönd hēndichä nawägäbei un fel'ra möshenä, kön m'r sher nēt glawä dös 's so g'wēst wawr för ölt'rs. Shtöt uns'rä gootä bleg, 'agä, wölzä un kültiwat'rs hēn se bleg mit hēlz'rnä wēnbrēt'r g'höt, wo se 's lönd mit rumg'shunä hēn, 'agä mit hēlz'rnä zöpä, od'r hēn 'n ösht fumä bawm ew'rs fēld g'shlaft, wön se g'sat hēn g'höt; sunsht



is öl's mit d'r hök un fūn hönd g'shöftwörä. M'r broucht yusht ön de ölt sich'l un de sēns zu dēnkä, un de möshinä mit f'rgleichä, um sich zu f'rwun'rä. Fel hēn ka drēshdēn g'höt, weil ka bōrd um d'r wag wawrä. D'r büdä in d'r shei'r wawr hört zömä gēblötsht un do druf hēn se de frucht mit d' flēg'l gēdrüşä. För se zu butsä hēn se de frucht dōrch hēlzna sebä gārädä, dōn uf 'n hoch gärisht g'drawgä un wön d'r wind rēcht shörf gäbä hüt, driw'r run'r uf 'n leinduch

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



g'shit; d'r wind hüt de shprou wëggëblosä, un uf sëlä wäg is de frucht souw'r wörä onä windmel.

M'r mus sich gwis f'rwun'rä iw'r dës wös fleis un shpawr-sömkeit, mit Gütës sagä inä pawr mënsh'nölt'r zoowagä gëbrücht hën. 'S is kën fülk uf d'r ärd, wo dürchwäg so gooti heis'r un shei'rä un öles so hëndich, souw'r un sha ei'gëricht hüt, we de Deitschä Pënsilfawni'r. 'Ow'r we g'sawt, m'r wülä nët iërgësä, wo dës öles härkumt.



We's ä pawr yor nüchhär g'gukt hüt.

Appearance a few years later.

IN OLDEN TIME.

In olden time, which means to us more than a hundred years ago, when our forefathers came into this country and settled in Eastern Pennsylvania, the land was yet poor, full of Indians, snakes and other pests. The soil was, in general, very poor, lacking manure and lime, and clover was not known. Heavy timber could only be found along streams, everywhere else brush oak witch-hazel or nothing, because

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

the Indians burned up everything they could. As poor as the land, so were our forefathers. They had nothing except their strong arms, trust in God, industry and patience, and economic and hardworking wives, which assisted everywhere and helped to endure severe hardships. How our forefathers in the start helped themselves, no one can now fully imagine. Those old people, of whose names we now read on the old tombstones in our cemeteries, and who are now yonder in the eternal home, with certainly more beautiful houses, barns, fields and gardens than we have here, to them we owe many thanks. They were the people who, out of nothing, in great poverty and want, prepared the pleasant blooming surroundings in our part of the State, wherein their posterity now live as the birds in hempseed. We should never forget to have a thankful remembrance of them.

At that time—it was in the years from 1727 to 1740—the people around here had no houses as we have now. Oh, dear me, what buildings! The first settlers, who came from the old country and nearly all from the Palatinate were in our community throughout what we would call squatters. They selected a piece of land, built on it a loghouse and began to clear and cultivate as though they owned the land. At that time great complaint was brought to the Governor at Philadelphia, that the “Dutch” everywhere took the best land and were dangerous. Afterwards they got patent deeds for their land and paid from ten to fifty pounds per hundred acres. They built four walls with a roof over it and had raised grain and cattle,



they built log barns, raised fruit trees from the seed, and thus one after another had great hardships. The log houses mostly were only a story high, and on the top floor, where the wind whistled through and the snow blew in, the children used to sleep. Father and mother had their bed on the first floor. Those children, who grew up by coarse food and in raw nature

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

became the most fearfully strong men and hardy women, about whom we still hear the old people speak. They were the



people who helped to fight for our freedom from England. And such people it took to whip the English under the circumstances. When we now go through our community and see the beautiful fields and meadows, the splendid homes and large barns, with all kinds of out-buildings and many implements, we can hardly believe that things were so in olden times. In place of our good plows, harrows, rollers and cultivators, they had plows with wooden mould boards with which they skinned over the land, and harrows with wooden teeth, or they dragged a limb of a tree across the field after they had sowed it. Otherwise they worked with hoe and hand. Just think of the old sickle and scythe, and compare them with the present machinery, to see the wonderful improvement. Many had no threshing floor, because there were no boards. The bottom of the barn was stamped hard, and there they thrashed their grain with flails. To clean grain they sifted it through wooden sieves, and took it up on a high scaffold and threw it down on sheets when the wind was blowing strongly. The wind blew away the chaff and in that way the grain was cleaned without fanning mills.

It is surprising, indeed, how much was accomplished with industry and frugality, and God's blessing in a few generations. There is no people on the face of the earth, which has throughout such good houses and barns, everything so handy, clean and neat as the Pennsylvania Germans. As heretofore said, we should not forget where all this comes from.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ORICHINAWL G'DICHTÄ.

ORIGINAL POETRY.



D'R KRAM'R.

THE PEDDLER.

(Füm Pörrä C. Z. Weisér.)

Wön ich öls ön mei'm fënsht'r hück
Un hab mit an'rä hönd d'r kúp
Un sa d'n kram'r lawfä,
Dön wült ich öls, ich kënt sei pök,
Un ö! sei dings, mit sömt'm sök
Yusht hor un sol öbkawfa.

'N mönch'r rënt m'r do f'rbei,
So g'shwind, ich sa knöps wär 'r sei
Un hüb's aw glei f'gēsä.
D'r kram'r öw'r shleicht do he
Un trawgt sei kúp sher uf d' kne,
M'r mant 'r dat lönd mēsä.

We shnouft 'r un we blost 'r düch,
Böl we 'n üks, d'r in seim yüch
Fün dawg zu dawg mus hēnkä.
Beshur is em sei buk'l ro,
'Ufkors sei shuld'r shwürts un blo,
So epēs lüst sich dēnkä.

De pilg'r-reis shwētst fel fün 'am
Christian—un grawd d'r wēre sam
Lawit uns nüch for de awgä:
D'r mön, sei bund'l, shtük un reis—
'S is yushtämēt de namlich weis—
'N leiknis kön m'r sawgä.

When I always at my window sit,
And resting the head on the hand,
And see the peddler walking by,
Then I wish, I could his pack,
And all his things together with sack
Just then and there buy of him.

Many a one runs by here,
And who it is, I cannot see,
And soon are forgotten.
But the peddler slowly walks along
With his head almost on his knees,
You think he measures the land.

How he breathes and how he blows,
Almost like an ox, who in his yoke
From day to day must hang.
It is certain that his back is sore,
Of course his shoulder black & blue,
Such, no doubt, is the case.

Pilgr's Progress speaks much of one
Christian—and just the very same
Walks yet before our eyes:
The man, his bundle, staff & journey
Is just at last the same manner—
A likeness one can surmise.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

We hüt nou d'r Jon Bünyān 's g'fikt How did it now John Bunyan **fix**
 Un in d'r tshal sei fōrwā g'mikt, And in the castle his colors mix,
 D'n kram'r ōbumolā? To paint the peddler's image?
 'Er hüt ōm fēnsht'r g'hūkt we ich, He sat at the window just like I,
 Dēn kram'r ūft ārblikt fōr sich And saw the peddler passing by,
 Un dōn sei bild ōbg'shtolā. And then stole his picture.

So shtēl ich mer d's ding ōls for So I imagine the thing to be
 Un 's pishp'rt ēp'r mer in's or, And some one whispered it to me,
 "So hūt 'rs leicht doo kēnā." "So he could have done it,"
 Bis dōs ich dōn wōs 'bēs'r fin. Until I something better find.
 Gat m'r de nosh'n nēt fum sin, The notion does not leave my mind,
 Ich lūs m'rs gawr nēt nēmā. No one can take it from me.

Dūch is m'r sēl aw ēwāfel, Yet that is not much to me,
 Ich hūb 'n ōn'r ding im zel— I have another thing in view—
 D'r kram'r is 'n shpig'l. The peddler is a type.
 'N yad'r mēnsh d'r hūt sei lōsht, For every man his trouble has,
 Se hēnkt 'm uf 'm buk'l fōsht, And upon his back hangs fast,
 Yaw we mit bēch un seg'l. Just as with wax and seal.

'N yad'r is aw uf d'ē reis, Each one is upon his journey,
 Gat we d'r kram'r in seim kreis— Goes like the peddler in his course
 M'r reisā ōl mit nōn'r. We journey all together.
 Un 's mawg nou krum sei ōd'r grawd, And crooked it may be or straight,
 'S 'ēnd is ne nēt bis im grawb, The end is not till in the grave,
 Dōrt is arslt de reo-kōm'r. There only is the chamber of rest.

Dōrt fōlt āmol d'r bund'l ōb, At last there falls the bundle down,
 So we d'm Christian in d'r shtōt, Just like Christian's in the town,
 "Yērusēlēm" wārd se g'hasā. "Jerusalem" we call it.
 Dōrt hēn mer kram'r ousfārkawft, Then we peddlers have sold out,
 Wār dōrt nuf we 'n trāw'lēr lawft, Who up there like a traveler walks,
 Fawrt dōn, sēl kōn m'r lasū. Drives then, so we read it.

Wōn dōn fel yudā-kram'r sin, If then Jew peddlers many be,
 Un beheisā an'r gār: Ich fin' And gladly cheat some one: I see
 D'r Chrisht is aw 'n kram'r. A Christian is a peddler too.
 Yushht ār dalt ōls mit goot'r wawr But he deals as with good wares
 'Ar hūt krēdit, sei gēld is bawr, Credit he has, his money will pass,
 Beim Israwālet un Ram'r. With Israelite and Roman.

SĒKS OOR.

(Fūm Tūbeias Witmēr.)

Nou shlawgt de oor sēks—yēts bōs 'mol uf,
 Wōs kumā de boowā de shtrosā do ruf
 'Ols we de sēldawtā fūm hitsigā shtreit—
 'S dawgwērks is fērtig—we 'n yad'r sich freit.

De g'sicht'r sin shmutsich un drēkich de hēnd,
 'N mōnch'r is shwōrts, dōs m'r 'n sher nimā kēnt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'Ow'r 's härts is rēcht arlich, 's g'wisā is weis,
'N yad'r is shtülts uf sei arlichā fleis.

De fraw doot shun lēchlā, de der in d'r hōnd,
'S ēsā is fērtich, 's is ōlās im shtōnd,
De klanā doon hoopsā, fōr loud'r plēsir,
Un kissā d'r dawdi shun hous fōr d'r der.

Yēts här mit d'r saf, un 's wōs'r rēcht wawrm,
'S weist sich gōns ōn'rā hout uf'm ōrm,
'S hēm is gēbig'lt, 's gukt ōlēs gōns nei,
Un yēts kumt fērgnegā, de härts'r sin trei.

D'r him'l woont do in d'm heisli uf ārd;
'S weibli is fleisich, un ār is se wārt;
De kin'r sin brawf, un se gaā in de shool,
'S is ōlēs in ōrdning, 's shōft ōlēs bei rool.

Mit musik un zeiting un 's owēt-gūbat,
Mēcht ich āmōl wissā, wōs 'ma dōs m'r wēt,
Fōr de zeit zu f'rtreibā, mit kin'r d'ham—
~~W~~'ma wil we dēs, d'r douērt yo 'am.

* * * *

Yēts shlawgt's wid'r sēks—'r mōcht sich do rous,
Un glei is 'n wuslichēs lēwā im hous;
Un ēb dōs de peif uf'm shōp drunā brilt,
Hut 'r shun sei kōfe, un 's kērbli is g'filt.

Do kumā se wid'r—'n klani ōrmā—
Se lawfā so leiwi—ich gleich se zu saā.
'N yad'r f'rshut wōs sei ārwēt sūl sei,
'R hūt glei sei blōts un shikt sich aw nei.

Yēts shnōrt āmol 's rawd, un de shtem-peif brilt lout,
Un ōlēs bāwagt sich mit fleis yusht ābout,
D'r blos-bōlk heilt, un d'r drabōnk d'r shnōrt,
'N yad'r is bisi—nou shōft nēt zu hōrt.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

SIX O'CLOCK.

Now the clock strikes six—attention give,
How the boys are coming up the street,
Just as the soldiers from a hot battle—
The day's work is ended—how each one rejoices.

The faces are greasy and the hands are dirty,
Many are black, that we hardly know them,
But the heart is right honest, conscience is white,
And each one is proud of his honest industry.

The wife smiles already, holds the door with her hand,
Breakfast is ready, everything well prepared,
The children are jumping because full of joy,
And kiss their father, outside of the door.

Now here with the soap and the water right warm,
Entirely different skin is shown on the arm,
The shirt is ironed and all things look new,
And now comes content, the hearts are all true.

Heaven lives here in this house upon earth ;
The wife is industrious and honor is worth ;
The children obedient, they go to school,
All things are in order and work according to rule.

With music and paper and the evening prayer,
I should like to know for what more you could wish,
To pass the time by, with children at home—
Whoever wants more is pitiable alone.

* * * * *
Now it strikes six again—he gets out of bed,
And soon there is a busy life in the house ;
And ere the whistle down on the shop blows,
He has his coffee, and his basket is filled.

Here they come again—a small army—
They walk so lively—I like to see them.
Each one understands what his labor shall be,
He soon has his place and suits himself to it.

Now the wheel hums and the steam-whistle blows loud,
And everything moves about with industry,
The bellows are creaking and the turning lathe too,
Each one is busy—don't work too hard.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

G'SĒNGÄ.

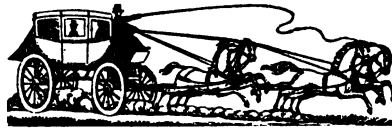
SONGS.

'S FAWRÄ IN D'R TRAN.

RIDING ON THE TRAIN.

Füm Höns Chrishtiän.

Beim M. C. Henninger, Ex-Senator, füm Lëchaw.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

'S is öles hëndich eigëricht
In uns'rä gootä zeit,
'S brouch sich nemönd blogä ma,
'Unlës 'r is nët g'sheit.
D'r shtem doot öles fÜR de leit,
Sël is yusht wös ich man;
Un wön m'r ärgëts he wil ga,
Dön fawrt m'r in d'r tran.

'S wawr nët so goot in ölt'r/zeit,
Sël was ich förnä nous;
Dës möcht f'leicht dal öltä bas,
Düch sawg ich's frei harous.
Se sin gëlüfä öl d'r wag
Füm fünf bis fufzich meil,
'N pawr, de épës reich'r wawr'n,
Sin göngä uf dä geil.

So wawr d'r shteil in ölt'r zeit,
'S lawfä wawr ka shönd;
Wös is m'r öls dohe gadrült,
Sël is eich goot bäkünt.
'S is nimä so in unsrä zeit,
'S fawrt yad'r wön 'r kön,
Un wär gawr nimi lawfä dut,
Där is d'r chënd'lmön.

Nou fawrt m'r mit d'r inshein-Now we travel by engine and
kawrs; cars;
Dës is 'n eis'n'r goul, This is an iron horse,
Där shnouft un hëchst we ön'r fe, He breathes & pants like other beasts,
Düch sicht m'r gawr ka moul; But we don't see any mouth;
Där wärd nët med un wön'r shpringt He don't get tired. and if he runs

Everything is very handy fixed
In the present good times,
No one need exert himself,
Unless he is insane.
Steam does everything for the people,
That is just what I mean;
And when we want to go some place,
We then ride in the train.

'Twas not so good in olden time,
That I am well aware of;
Perhaps it makes the old ones cross,
But I say it without hesitation.
They used to walk all the way
From five to fifty miles,
A few, who were somewhat richer,
Went upon horseback.

This was the style in olden times,
Walking was no disgrace;
How we used to trot along,
That is understood by you.
This is no more in our time,
Each one rides when he can,
And he who does not walk at all,
Is the gentleman.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hun'rt dous'nd meil ;
Do hüt 'r shoor d'r forzug weit
Für öl de ün'rä geil.

De tran is im'r zimlich fül
Mit ölä sörtä leit,
'N dal se sin gawr hëslich dum,
Un ün'rä sin zu gsheid.
'S hüt ufgebutstä chënt'l-leit.
Dal shwürzü un dal weis,
Un ladis fün d'r rëchtä sört
Wös sin se düch so neis.

Do sitst 'n räsk'l in dëm sits,
Un dört 'n goot'r chrisht ;
Glei kumt so 'n dumi wun'r naws
Un frogt dich wär doo bisht.
'N frötshöns sitst in sël'm sltool,
Sei tikët uf 'm hoot,
'R mant 'r wär 's göns öl'a,
Wös felt 'r düch so goot.

'N pörä sitst nët weit äwëg,
D'r mücht 'n lüngës g'sicht,
Un driwä is so 'n rot'r kärl,
Där gukt ös we 'n licht,
Un weit'r drous is nüch 'n pawr,
Uf erëm hüchzich-trip
Se bleiwä nët so, örich lóng,
Dës wët ich aw 'n sp.

Do sitst 'n weibsmënsch mit er'm kind,
'S kreisht am düll un dawb.

A hundred thousand miles ;
He surely has the advantage
Of all other horses.

The train is always pretty full
Of all kinds of people,
Some are very ignorant,
And others are too wise.
There are dressed up gentlemen,
Some black and some white,
And the right kind of ladies
Oh, how nice they are.

Here sits a rascal in this seat,
And there a good Christian :
Soon an ignorant inquisitive person
comes
And asks who you are.
A dude sits on that seat,
His ticket on his hat,
He thinks he is it all alone,
And how good he feels.

A preacher sits not far away,
He makes a long face.
And yonder is a red-headed fellow,
He looks like a light.
And further on is a couple
Upon their wedding trip,
They won't stay so very long.
I'll bet a six-pence

Here sits a woman with a child,
It bawls us dull and deaf.

2 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

De käärs gat märkiwärdig shtürk, The train goes wonderfully fast,
 Wös rast dës düch d'r shtawb. How it raises the dust.
 M'r wärd färdrekt fün küp zu foos, You'll get dirty from head to foot
 Mit kolä-esh un shmok; With ashes and with smoke;
 Düch öl dës nēmt m'r gnadich 'aw Yet all this we take good naturedly
 Fr'n zimlich gootär chok. For a pretty good joke.

De kars dunērt durch bärg un dawl, The cars thunder through hill & dale
 'En lewi löngi shtun, A live long hour,
 Un wön se düch 'n tünēl gat, And when it goes through a tunnel
 D'no sicht m'r gör ka sun. We don't see any sun,
 M'r mus aw im'r ēngstich sei, And must be in fear,
 Se shpringt öb fün dēr 'baw That they jump off the track,
 'Od'r trēft f'leicht 'n rinshtikfe, Or hit perhaps an old cow,
 Wös gēbt 's dōn d'no. What happens then?

D'no gēbt's 'n wesht'r äksidēnt Then a bad accident takes place,
 'S is öles göns f'rkart, Everything is all excitement,
 De weibseleit wärä ömēchtich, The women faint away,
 De mönsleit sin f'rshtart, The men are in terror,
 D'r inshiner blost mürd'rlich, The engineer whistles frightfully;
 De inshein gat druf los, The engine rushes on,
 Nou shpringt se wēd'r'n öltä koo— Now it runs against an old cow—
 Wös gēbt'rä dös 'n shtos. What a shock it gives her.

So 'n shtos d'r is m'r nēt g'want, Such a shock we are not used to,
 'R möcht 'm dawb un shtum, It makes us deaf and dumb;
 'N dal de shlawgä börtsl'bawm, Some take a somersault,
 Un kumä nēt rēcht rum, And don't get quite around,
 Un önerä shtan uf hönd un fes Others stand on hands and feet
 Se höltä fēsht öm flör And hold fast to the floor.
 'En yadēr winsht, ēr wär däham, Each one wishes he was at home,
 Ous dārū grosä g'for. Out of this great danger.

So gat dës fawrä uf dēr tran, Thus goes riding on the train,
 Ich bas ēs örich sha, I call it very nice,
 M'r grikt kēn küpwa fün der hits, You get no headache from the heat,
 Un aw ka' shteifä ba, And neither stiff legs.
 M'r kawft sei tikēt förnä nous You buy your ticket in advance
 D'no is mēr öl O. K. Then you are O. K.
 Un wōns' hast "Tickets if you And when they say, "Tickets, if you
 please," please,"
 Dōn racht m'r 'n ēwä 'he. Then you just hand one over.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



WE ICH 'N CHAP WAWR. WHEN I WAS A LAD.

Beim "Woody Newhard," we är 's öls singt.

The "Sir Joseph Song" in the opera Pinafore.

Wo ich 'n chap un 'n pre'ntis wawr,	When I was a lad and an apprentice
Hawb ich öbg'wawrt for 'n lawyärs	I used to work for two lawyers;
pawr ;	I cleaned off the table and washed
Ich hawb d'r dish ufg'römd un de	the spittoons,
shbönböxä g'butst,—	And no one can think how dirty
Un die, kën'r dēnkä wawrn örrik	they were.
f'rshmutst —	The dirty work had no end,
Die butz'rei wawr grēnsälos.	So that I rebelled by and by.
Dös ich g'rēbēll'd hawb noch un	
noch ,	
Ös 'n hēndich'r chāp hawb ich mich	I showed myself as a handy chap,
g'wissä ,	And my bosses liked me very well,
Un mei bössa hēn mich örrik g'glichä	I did my work nicely and well,
Ich hawb öl mei ärwēt sha un shlik	In fact, I made myself useful in
g'shöft ;	general,
In fact, ich hawb mich gēn'rälly	I was such a benefit to the two law-
useful g'möcht.	yers
Ich wawr so useful zu d'm lawyärs	
pawr	

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dös sie mich promot hën im arscht. That the promoted me the first
 year.

Die shreiw'rei fun deeds un zëtt'l The writing of deeds and letters
Hën mich prominent g'möcht im Made me prominent in the whole
 gönsa shdëd'l. city,

Mei succëss is kummä so shdörick un Success came to me so fast and soon,
 g'shwint, And the lawyers were sorry that

Un die lawyër wawr'n sörri dös sie hired me.
 hën m'ch g'dinkt: So they bounced me, I'll tell you

Sie hën mich g'bounc'd, dës sawg ich soon,

No hawb ich g'dënkt: "r ga'n in And then I thought, "you go to
 de h-ll." h-ll."

Ich hawb nous g'shdärt f'r mich Then I started out for myself,
 sälwert no, And I dressed myself up, it was a
 Un ich hawb mich uf g'du--s wawr'n show.

show, Dappled pants and a high hat,
Shëkicha hüssa un 'n hoch'r hut— I looked just like a Bethlehem dude.
Ich hawb graw'd g'gukt we 'n Bed- My education was'n't quite up to my
 lahëm "dude." clothes

Mei lärning wawr nët göns uf zu And then I ran for Congress.
 mein dress,

No bin ich g'lüffa f'r in d'r Cöngrëss.

Im Cöngrëss hawb ich so fel gëld In Congress I made so much money
 g'möcht That they put me on the retired

Dös sie mich uf die "retir'd list" hën list,
 g'shütt.

Ich wawr nët zuffritta mit mein'm But then I was'n't satisfied with my
 ömpt, office,

D'no bin ich grawd nous nüch Eng- So I went straight to England.
 lönd.

D'r Johnny Bull hüt mich ufg fonga Where Johnny Bull caught on to me
 And appointed me to run his ship.

Un hüt mich appoint dës shiff zu
 rünnä.

Nou füm shbouböxa butsa in a law- Now from spittoon cleaning, into a
 yër firm lawyer's firm,

Bin ich advance'd in an'm tërm. I was advanced in one term.

Un d'm lönd do hasä ses: "go it In this land it is: "Go it pretty
 pretty quick,

And when you have a place don't And when you have a place don't
 too long stick." too long stick."

So nëm mei advice un kum in de roi So take my advice and come in the
 No möch'n 'r öl gëld so löng wie ranks

boi. And you will make money like hay.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
'M SHDĒD'L MÖN SEI WUNSH.
THE CITY MAN'S WISH.

Ufg'sēts fūn Shdudēnt Kopenhaver.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

Ich wū't dōs ich 'n bou'r war,
 Un hēt 'n bouārei;
 Hēt grene geil un gale ke
 Un shwōrtsā nager sei.
 Ich wū't ich hēt 'n bouārei
 'On Tulpēnhōken grick,
 Dōn dat ich kēfēr shesā ga,
 Im sesgrumberā shdik.

I wish I were a farmer
 And had a farm;
 Had green horses and yellow cows,
 And nigger back hogs.
 I wish I had a farm
 At Tulpenhocken Creek,
 Then I would go and shoot bugs
 In the sweet potato patch.

De rauwā uf de wadsā bam,
 D'r horich hinkēl-flo.
 D'r grou't wōrm ōn 'd hikārnis,
 De leis ōm pār-shing shdro,
 Dōs shdūft mist ōl ōns drāv'lā ga,
 Wōn ich 'n bou'r war.
 Mit paris gren un pulw'r-bix,
 Do gink't ich iwār se hār.

The caterpillars on the wheat trees,
 The hairy chicken flea.
 The cabbage worms at the hickory-
 nuts,
 The lice at the peach straw.
 These pests all would have to travel
 If I a farmer were.
 With paris green and shot gun
 Would I get after them.

Ich fōng 'n neil fashun aw,
 Im wind'r mōch ich's hoi,
 Wōn's has is bleib ich ous d'r sun
 Un ēs de kārshā boi.
 Ich g'ick m'r'n shmerkas koo
 'N hōk fūl ginigēns.
 'N mechtich rotrewā bawm,
 Un pādēnt-lēdār fēns.

A new fashion I'll begin,
 The hay I'll make in winter;
 When it's hot I stay out of the sun
 And eat the cherry pies.
 I'll get a white "smear case" cow,
 A yard full of guinea hen geese,
 A mighty high red beet tree,
 And a patent-leather fence.

De hinkēl hōlt ich in d'r kich,
 D'r seishdōl for d'r der,
 Grick rūk un hūsā fūn kōrds
 Un kōlērs fūn bōber

The chickens I'll keep in the kitchen,
 The pig-pen before the door;
 I'll get coat and pants of calico
 And collars made of paper.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'N brins! broun'r mooly bull
Mus in d'r sheiär hof;
Alpăcă hinkël, bordsärt hunt
Un kochin shanghei shof.

A brindle brown mooly bull
Must be in the barnyard,
Alpaca chickens, bobtail dogs,
And cochin shanghai sheep.

Ich bou uf mein'r bouärei
'N rotës shwëitzsër hous;
Ich möch mei gönsär gürdä rum
Un sa'n mit wölnis nous.
'Och wön ich düch 'n bou'r war
Un hët 'n bouärei.
Un hët 'n grosä dike fraw—
Dön wët ich bou'r sei.

I'll build upon my farm
A red sweitzer house;
I'll plow my garden
And sow it full of walnuts.
Oh! I wish I were a farmer
And had a farm,
And had a large, stout wife—
Then I would like to be a farmer.

Ich kawf m'r'n grosä bouärei
Düt drunä ön d'r shdöd,
Un such m'r'n grosä deitshä fraw—
De hüt aw fel färshdönd.
Se bint kën bléch in erä hor
Un kumt nët so gros rous.
Un wön se aw 'n bis'l dut.
Dön möcht'a yo gawr niks ous.

I'll buy a large farm
Not very far from town,
And get myself a large dutch wife—
One that will have much sense.
She ties no tin into her hair,
And won't go about so high—
And if she would a little,
It would not matter at all.



FÜN ÖN'RÄ BICHÄR, &c.

SELECTIONS FROM DIFFERENT AU- THORS, MAINTAINING THEIR STYLE OF SPELLING.

From "Drauss un Deheem," by Charles Calvin Ziegler, of Brush
Valley, Pa.



SAMSCHDAAG OWET.

Die letscht Load Heu! Now, Boys, hooray
Fahrt in die Scheier un iasst sie schteh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Bis Muundaag marrige frih. Wahrhaft!
 Den Owet ward ken Schtreech meh' g'schaft:
 'S is Samschdaag.

Wäsch die Eiiss am Wasserdroog;
 Black die Schtiffel—(verflammti Bloog!
 Mei Krähaag dhut m'r widder weh—
 Die Schtiffel sin m'r ganz zu klee—
 O, Elend!)

Well, Schtiffel odder net—ich muss
 In 's Schtædtel zu de scheene Suss;
 Die letscht Wock hen mar 's ausgemacht
 Ich set sie sehne Samschdaagnacht—
 Den Owet.

Die annere Mæd un ihre Beaus
 Schpaziere uf un ab die Schtrooss;
 Die same Zeit caressire ich
 Mei Mädel hinne in de Kich
 Gedichtig.

Die Suss hot alles ei'gericht:
 Die Uhr schteht schtill, mar hen ken Licht;
 Die Alte sin in ihrem Nescht—
 'S is uns net bang—sie schlofe fescht
 Un schnarrickse.

Die Uhr schteht schtill—awwer net die Zeit;
 Is es now marrige odder heit?
 Es macht nix aus—so ganz allee
 Lieblich umarmt. Ach! muss ich geh?
 'S is Suundaag!

SATURDAY EVENING.

The last load hay! Now, boys, hurrah!
 Drive in the barn and let it stand
 Till Monday morning early. Indeed!
 This evening nothing more will be done:
 It is Saturday.

Wash the feet at the wateringtrough;
 Black the boots—accursad bother I
 My corn hurts me again—
 My boots are entirely too small—
 Oh, misery!

Well, boots or not—I must go
 In town to pretty Sue!
 Last week we fixed the time
 That I should see her on Saturday night—
 This evening.

The other girls and their beaux
 Promenade the streets;
 The same time I court
 My girl in the kitchen
 Thoroughly

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

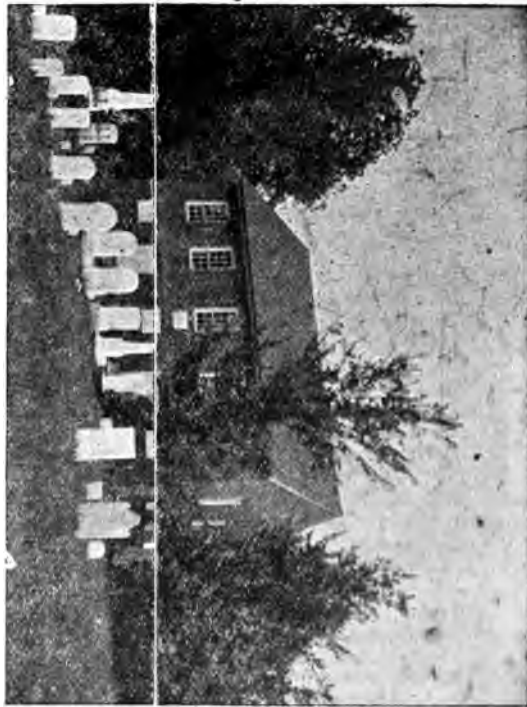
Sue has prepared everything :
The clock has stopped, we have no light ;
The old folks are in their bed—
We are not afraid—they sleep soundly
And snore.
The clock has stopped—but the time has not ;
Is it now tomorrow or today ?
It doesn't matter—all alone,
Sweetly encircled. Ah, must I go ?
It is Sunday.

DIE ALTA LIEDER.

O, sing mar doch die alte Lieder.
Die ich so lieb hab, noch emol ;
Sie fiesse darch Gemiith un Glieder
So heilig un so sabbathvoll !

“MEI KINDHEITS KARRICH IS ABGERISSE”.

MY CHILDHOOD'S CHURCH IS TORN AWAY.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dar Choir, daer scheint mar juscht ze blaire?
 Ken Sunndaag kann mer heilig sei
 Wann net gemeindlich g'sunge warre
 Parr vun de alte Melodei.

* * *

Mei Kindheits Karrich is abgerisse,,
 Die alte Schtimme sin verhallt,
 Doch darch mei Seel noch immer fiesse
 Die liewe Lieder—nie net alt!
 Schtimmt ei', ihr Schweschtere un ihr Brii^{der}
 En alter Sunndaag noch e'mol!
 Un singt die gute alte Lieder
 So heilig un so sabbathvoll!

THE OLD HYMNS.

Oh, sing me again the old hymns
 Which are so dear to me,
 They flow through the soul and body
 So holy and so Sabbath full
 Methinks the choir is just yelling them,
 No Sunday can be holy to me
 If the congregation does not sing.
 A few of the old melodies.

* * *

My childhood's church is torn away
 The old voices have died away
 But through my soul always do flow
 The dear hymns—never old!
 Join in, ye brothers and sisters,
 An old Sunday once again,
 And sing the good old hymns
 So holy and so Sabbathfull.



From "Dutch Hand Book" by (Pit Schweffelbrenner) E. H. Rauch,
 of Mauch Chunk, Pa.

FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich gae nimmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

H.—Ich will.

G.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shweffel's flomma,

Muss ich mich widder uf gevva.

H.—Oh! du ormas shpook!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- a.—Pity mich net, awer geb mer now di ora,
For ich will der amohl ebbas sawga.
- h.—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.
- a.—Un wann du 's haresht don nemsht aw satisfaction.
- h.—Well, wass is 's? Rous mit!
- a.—Ich bin dein dawdy si shpook;
G'sentenced for a tzeit long rumm lawfa nauchts,
- 6 Un im dawg fesht shtECKa im fire,
Bis de shlechty saucha os ich gadu hob in meina noddor's dawga,
Ous gabrenu'd un ous g'loxeerd sin.
Awer, ich darraf der now net sawga
Wass de secrets fun meim g'fengnis sin.
Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,
So os 's garingshta wardt
Deer di sale uf reisa dait; di young's bloot kalt freera;
Die tzwæ awga ous 'm kup rous gooka maucha we fireiche shtarna,
Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,
We dicky, shteify si-barshta.
Awer ich darraf's net du
Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.
Un now, hurrich! hurrich!
Wann dn yeamohls ebbas fun dein dawdy gadenkt husht!
- h.—Oh, Himmel!
- a.—Un now nem aw satisfaction for si mord.
- h.—Du sawgsht doch net mord!
- a.—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weeshter, unnodderlicher
mord—
- h.—Well don, rous mit, luss mich now olles wissa,
Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction nem.
- a.—Ich sæ du bisht ready,
Un wann du's derbei lussa daitst
Wærsht net maner wært os ferfowlts unkraut.
Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;
Es war ous gevva os ich g'shlofa het in meim bomgorda.
Un os 'n shlong on mich gacroddled wær,
Un het mich dote gabissa.
Sell war de shtory im gonsa lond,
Awer de very shlong os di dawdy dote gabissa hut,
Trawgt ollaweil dein dawdy si crone uf 'm kup!
- h.—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my Uncle!
- a.—Yaw, 's war—der weesht ketzer—
An dreckicher un falsher dihenker,
Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw—di eagny mommy,
Un hut se g'hired up tzu sich g'nooma.
- 6 Awer du de mommy net blama—
Luss se mit fridda—se is evva doch di mommy—
Awer ich eon nimmy lenger bleiva—
De naucht is sheer om end, un dāwges licht is om cooma,
Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!
Yusht noch ea wardt maner:
We ich sellamohls dort g'shlofa hob—
'S war so about midda im nummidawg

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE



"ICH BIN DEI DAWDY SI SHPCOX",
"I AM YOUR FATHER'S GHOST".

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Is my eagner bruder—di uncle
On mich nuf g'shneekad cooma
Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in my ore,
Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw grawd druf g'shnopt,
Un mit all meina sinda nous g'shtept in de onner welt
Unprepared un unbakared!
Now mind, du moosht satisfaction nemma,
So farry well. Fergess mich net.
Farry well, farry well! [Exit Ghost.]
■.—Awer now wil ich aw de shwarnote krega
Wann ich net aw satisfaction nem,
Un now-doh gaita. Hole mich der shinner,
Wann 's net desmohl 'n gons g'wittrich grosser rumpus gebt doh im
shteddle!



THE LAWYER.

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glawb du bisht der **Mr. Mack?**

Lawyer.—Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?



Client.—Yaw, Mack is my nawma.

Client.—Yes, Mack is my name.

77 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- L. Du wohnst druvva in der valley, net so?
 L. You reside up in the valley I believe?
 C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yoosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich business.
 C. Yes, I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.
 L. Well, Mr. Mack, was is de noddor fun der bisness?
 L. Well, Mr. Mack, what is the nature of the business?
 C. Ei es is weaga meim shweega fodder siner eshtate setila.
 C. Why it is about settling up my father-in-law's estate.
 L. Wann is ar g'shtorwa?
 L. When did he die?
 C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.
 C. He died week before last.
 L. Hut ar feel property hinnerlussa?
 L. Leave much property?
 C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.
 C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.
 L. Un wer will administrah?
 L. And who is going to administer?
 C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.
 C. That's what I want you to see about.

* * *

- L. Well Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich Jawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.
 L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.
 C. Retainer!—Luss mo'l sæ, sell mained denk ich, an lawyer's fee?
 C. Retainer!—Let's see, that I suppose, means a lawyer's fee.
 L. Exactly so. Es is der arshet instablment, os mer 'n retainer hāisa—for mich im case retains.
 L. Exactly so. Being only the first intalment we call it a retainer—to retain me in the case.
 C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich Jawler. Now, wass naigst?
 C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?
 L. Well, fun ollem os du mer sawgst is my advice os du widder coomsht un bringsht der Sam, di shwoger, fer mitnonner consulta un on de bisness gie.
 L. Well, from all you have told me, my advice is that you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and thea we'll consult him and proceed to business.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE.

From "Harbaughs Harfe," by H. Harbaugh, D. D.



DAS ALT SCHULHAUS AN DER KRICK.

Heit is 's 'exactly zwansig Jahr,
Dass ich bin owwe naus;
Nau bin ich widder lewig z'rick
Un schteh am Schullhaus an d'r Krick,
Juscht neeksch an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,
Vun Märbel-tee' un Brick,
Un alles was sie hen, die Leit,
Dhet ich verschwappe eenig Zeit
For's Schullhaus an der Krick.

Wer mied deheem is, un will fort,
So loss ihn numme geh' —
Ich sag ihm awwer vorne naus
Es is all Hum'uk owwe draus,
Un er werd's selwert sch'!

Ich bin draus rum in alle Eck',
M'r macht's jo ewwe so;
Hab awwer noch in keener Schtadt
Uf e'mol so viel Freed gehat
Wie in dem Schulhaus do.

Wie heemelt mich do alles a'!
Ich schteh, un denk, un guck;
Un was ich schi'r vergesse hab,
Kummt widder z'rick wie aus seim Grab,
Un schteht do wie en Schpuck!

Des Krickle schpielt vorbei wie's hot,
Wo ich noch g'schpielt hab dra';
Un unner selle Hollerbish
Do schpiele noch die kleene Fisch,
So schmärt wie selli Zeit.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Weisssech schteht noch an der Dhier—
 Macht Schatte iwwer's Dach :
 Die Drauerank is ah noch grie'—
 Un's Amschel-Nescht—guk juscht mol hi'—
 O was is dess en Sach !

Die Schwalme schkippe iwwer's Feld,
 Die vedderscht is die bescht !
 Un sehnst du dort am Giebelack
 'N Haus vun Schtopple un vun Dreck ?
 Sell is en Schwalme-Nescht.

Die Junge leie allweil schtill,
 Un schlofe alle fescht.
 Ward bis die Alte kriege Werm
 No'd herscht du awwer gross Gielerm—
 Vun Meiler in dem Nescht !

Ja alles dess is noch wie's war
 Wo ich noch war en Buh ;
 Doch anner Dings sin net meh so,
 For alles dhut sich ennere do
 Wie ich mich ennere dhu.

Ich schteh wie Ossian in seim Dhal
 Un seh in's Wolkeschpiel,—
 Bewegt mit Freed un Trauer—ach !
 Die Dhrene kumme wann ich lach !
 Kanscht denke wie ich fiel.

Do bin ich gange in die Schul,
 Wo ich noch war gans klee' ;
 Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,
 Dor war sei' Wip, un dort sei' Ruhl,—
 Ich kann's noch Alles seh'.

Die lange Desks rings an der Wand—
 Die grose Schieler drum ;
 Uf eener Seit die grose Mä,.
 Un dort die Buwe net so bleed—
 Guk, wie sie piepe rum !

Der Meeschter watscht sie awwer scharf,
 Sie gewe besser acht :
 Dort seller, wo lofletters schreibt
 Un seller, wo sie Schpuchte treibt,
 Un seller Kerl wo lacht.

Die Grose un die Kleene all
 Sin unner eener Ruhl ;
 Un dess is juscht der rechte Weg :
 Wer Ruhls verbrecht, der nemmt die Schleg.
 Odder verlosst die Schul.

Inwennig, um der Offe rum
 Hocke die kleene Tschäps.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sie lerne artlich hart, verschteh,
Un wer net wees sei' A B C—
Sei' Ohre kriege Rääps.

S'is hart zu hocke uf so Benk—
Die Fiess, die schteh'n net uf—
En Mancher krieght en weher Riek
In sellem Schulhaus an der Krick,
Un fiehlt gans krenklich druff.

Die arme Drep! dort hocke se
In Misserie—juscht denk!
Es is kee' Wunner—nemm mei Wort—
Dass se so wenig lerne dort,
Uf selle hoche Benk.

Mit all was mer so sage kann,
War's doch en guti Schul;
Du finscht keen Meeschter so, geh, such—
Der seifre kann darch's ganze Buch,
Un schkippt keen eeni Ruhl.

Bees war er! ja, dess muss ich g'schteh;
G'wippt hot er numme zu;
Gar kreislich gute Ruhls gelehrt
Un wer Schleg krieght hot, hen se g'heert,
Hot eppes letz gedhu'

Wann's Dinner war, un Schul war aus,
Nor'd hot mer gut gefiehl;
Dheel is 'n Balle-Gehm gelunge,
Dheel hen mitnanner Rehs g'schprunge,
Un Dheel hen Sold'scher g'schpielt.

Die grose Mäd hen ausgekehrt—
Die Buwe nausgeschaabt!
Zu helfe hen en Dheel pretend,
Der Meeschter hot sie naus gesendt:
Die Ruhls hen's net erlaabt

Die kleene Mäd hen Ring geschpielt
Uf sellem Waasum da;
Wann grose Mäd sin in der Ring—
'S is doch en wunnervolles Ding—
Sin grose Buwe ah!

Die Grose hen die Grose 'taggt,
Die Kleene all vermisst!
Wie sin se g'schprunge ab un uf,
Wer g'wunne hot, verloss dich druff,
Hot dichdiglich gekisst!

Am Chrischdag war die rechte Zeit—
Oh wann ich juscht dra' denk!
Der Meeschter hen mer naus geschperrt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die Dhier un Fenschter fescht gebärrt—

“Nau, Meeschter, en Geschenk!”

Nor'd hot er awer hart browirt,

Mit Fors zu kumme nei' ;

Un mir hen, wie er hot gekloppt,

'N Schreiwes unne naus geschtoppt,

“Wann's seinscht, dann kannscht du rei!”

Nau hot der Meeschter raus gelänt,

Gar kreislich schiepisch 'gukt!

Eppel un Keschte un noch meh',

'S war juschtement in fäct recht sches',

Mir hen's mit Luschte g'schlukt.

Oh wu sin nau die Schieler all,

Wo hawe do gelernt?

'N Dheel sin weit ewek gereest,

Vum Unglick uf un ab gedscheest,

Dheel hot der Dodt geärnt!

Mei Herz schwellt mit Gedanke uf,

Bis ich schier gar verschtick!

Kennt heile, 's dhut m'r nau so leed,

Un doch gebt's mir die greeschte Freed,

Dess Schulhaus an der Krick.

Gut bei! alt Schulhaus—Echo kreischt

Gut bei! Gut bei! zurick;

O Schulhaus! Schulhaus! muss ich geh',

Un du schtehscht nor'd do all ailee'.

Du Schulhaus an der Krick!

Oh horcht, ihr Leit, wu nooch mir lebt,

Ich schreib eich noch des Schtick:

Ich warn eich, droh eich, gebt doch Acht,

Un nemmt uf immer gut enacht,

Des Schulhaus an der Krick!

THE OLD SCHOOL-HOUSE AT THE CREEK.

To-day it is just twenty years,

Since I began to roam;

Now, safely baek, I stand once more,

Before the quaint old school-house door,

Close by my father's home.

I've been in many houses since,

Of marble built, and brick;

Though grander far, their aim they miss,

To lure my heart's old love from this

Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,

Go forth those scenes to find:

They'll learn what thousands have confessed,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

That with our home our heart's true rest
Is ever left behind.

I've traveled long and traveled far,
Till weary, worn and sick ;
How ~~less~~ all that I have found,
Compared with scenes to lie around
This school-house at the creek.

How home-like is this spot to me !
I stand, and think, and gaze !
The buried past unlocks its graves,
While memory o'er my spirit waves
The wand of other days.

The little creek still idles by,
With bright and playful flow ;
And little fish still sport and glide,
Where yon low elder shades the tide,
As they did long ago.

The white-oak stands before the door,
And shades the roof at noon ;
The grape-vine, too, is fresh and green ;
The robin's nest !—Ah, hark ?—I ween
That is the same old tune !

The swallows skip across the mead—
The foremost one is best !
And, look ye at the gable there,
A house of stubble, mud, and hair—
That is the swallow's nest !

The young are very still just now—
They all are sleeping sound ;
Wait till the old with worms appear,
Then you the hungry cry shall hear
From mouths that lie around !

These scenes are as they were of yore,
Though void of former glee ;
But I have changed !—From yonder brook
The boy's reflected rosy look,
No more smiles cut on me !

I stand, like Ossian in his vale,
And watch the shadowy train !
Now joy, now sadness me beguile,
And tears will course o'er every smile,
And bring their pleasing pain !

'Twas here I first attended school,
When I was very small :
There was the Master on his stool,
There was his whip and there his rule—
I seem to see it all.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

The long desks ranged along the walls,
With books and inkstands crowned;
Here on this side the large girls sat,
And there the tricky boys on that—
See! how they peep around!

The Master eyes them closely now,
They'd better have a care;
The one that writes a billet-doux—
The one that plays his antics, too—
And that chap laughing there!

For all the scholars, large and small,
Are under equal rule;
Which is quite right—whoever breaks
The Master's rules, a whipping takes,
Or leaves at once the school.

Around the cosy stove, in rows,
The little tribe appears;
What hummings make those busy bees—
They better like their A, B, C's,
Than boxing at their ears!

Those benches are by far too high—
Their feet don't reach the floor!
Full many a weary back gets sick,
In that old school-house at the creek,
And feels most woeful sore!

Poor innocents! behold them sit,
In miseries and woes!
It is no wonder, I declare,
If they should learn but little there,
On benches such as those!

With all these drawbacks, that was still
A well conducted school;
For Master such, in vain you look,
Who cyphers through the Ainsworth book,
And never skips a rule!

That he was cross, I must confess:
He whipped us through and through;
But still most wholesome rules observed;
Who felt the rod, the rod deserved—
According to his view!

At noon-day, when the school left out,
We had of sport our fill;
Some play the race, some houses wall,
Some love a stirring game of ball,
Some choose the soldier drill.

The large girls sweep; the larger boys—
What mischief they are at!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



"Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,
 Dort war sei' Wip, ud dort sei' Ruhl."
 There was the master on his stool,
 There was his whip there was his rule.

They tease, they laugh, they hang about,
 Until the Master turns them out—
 The rules were strict in that !

The little girls, of "ring" most fond,
 Their giggling circle drew ;
 When larger girls joined in the ring—
 Now is it not a curious thing ?—
 The large boys did it too !

The large ones always tagged the large—
 The small ones always missed !

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Then for the prize began the race ;
The one that's caught, has now to face
The music, and be kissed !

Old Christmas brought a glorious time—
Its mem'ry still is sweet !
We barred the Master firmly out,
With bolts, and nails, and timbers stout—
The blockade was complete !

Then came the struggle fierce and long !
The fun was very fine !
And whilst he thumped and pried about,
We thrust the terms of treaty out,
Demanding him to sign !

The treaty signed—the conflict o'er,
Once Master now were we !
Then chestnuts, apples, and such store,
Were spread our joyous eyes before—
We shared the feast with glee !

Oh, where are now the school-mates, who
Here studied long ago ?
Some scattered o'er the world's wide
waste !

By fortune hither, thither chased !
Some, in the church-yard low !

* * *

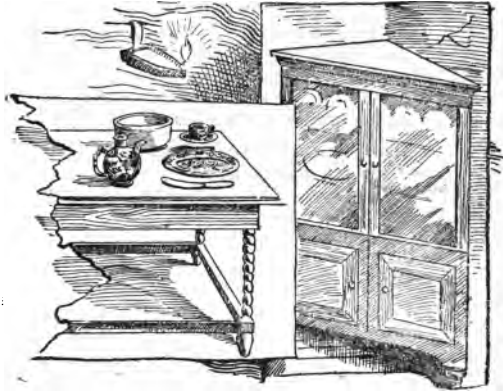
Good bye ! Old school-house ! Echo sad,
"Good bye ! Good bye !" replies ;
I leave you yet a friendly tear !
Fond mem'ry bids me drop it here,
'Mid scenes that gave it rise !

Ye, who shall live when I am dead—
Write down my wishes quick—
Protect it, love it, let it stand,
A way-mark in this changing land—
That school-house at the creek.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Die Alte Zeite" by H. L. Fischer, Esq



DIE ALTE ZEITE.

Ich wees noch fon d'r alte Schissel
G'macht fon lauter Zinn,
Recht mittes ul'm grosse Disch,
Un g'haufitg foll'n ganser Wisch—
Wars denkscht du nau war drin?
Ebmohls war's Sauerkraut un Schpeck,
Un ebmohls war's a'h Schnitz un Knöp.

Ich wees noch fon de' alte Deller,
Ich meen ich seen sie do;
M'r hen'n alter Eck-Schank g'hat,
Foll Dische-g'scherr, fon alte Sort,
Foll Bilder,—Himmil's-blo;
Ich kan sie nimmermehr f'rgesse—
Die Bilder un des herrlich Esse.

Mit Messer un Gawel hen m'r gesse,
Juscht Mosch un Sup doch net;
En jeder hot sei Leffel g'hat,
Un hot sich gesse dick un satt;
Bis er war dick un fett;
Ebmohls war Sup un Mosch so'hees,
Es war ken wunner war m'r baes.

D'r Fater hot am Disch gebeet,
Nord ware m'r all schtill;
D'r Dehek hot schier net warte kenne—
Hot muesse's Maul mit Mosch ferbrenne,
Schunscht grigt er f'leicht ken fill;

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un härlı war d'r Mosch fersucht.
 Hot'r, ols leis, a bissel g'flucht.
 Des hot'n nord als Nachts getruwelt,
 Nord hot'r a'h gebeet,
 Un g'heilt un g'sad'r dhät browiere
 For'n Parre—g'wiss ich leeb—schstudiere,
 Wan's net waer for die Mäd;
 Bis naechscht-mohl das m'r Mosch hen
 gesse,
 War Sind un Truvel all fergesse.

Die Nudel-sup war's aller schlimscht,
 So for mannierlich esse;
 Sie bleiwe hénke uf'm Bart,
 M'r muss sie esse uf'n Art,
 Fiel wie die Kueh Schtroh fresse;
 Wie Schtroh haenkt fon de Scheuer-dhore
 Hen Nudele fon Maul un Ohre.

So Winter-owets Mosch un Millich—
 Was war d'r Mosch so hees!
 Was war die Millich doch so kalt!
 Un wan sie war a'h noch so kalt
 War Mosch a'h noch so hees,
 'S war awer hart uf Zaeh un Gumme
 Wan Hitz un Kelt sin zamme kumme.

* * *

Die alte Sort Dchentel-leut sin rahr—
 Ich wee's a'h wie sel kummt;
 D'r Hochgmuth bei fiel junge Leut,
 Macht sie woll gross erscheine heit,
 Un Morge schon ferlumpt;
 Du Hochmuth's Narr, was meenscht du
 dan?
 Es Kleed allee, macht net d'r Mann.

Warum hot's so fiel junge Kerls
 Die nimme schaffe wolle?
 So fiel dafo hen schwache Age,
 Un noch fiel meh' hen schwache Mage—
 So dhun sie sich a'schtelle;
 Sie schaemme sich for Kraut un Schpeck,
 Un esse nix as Zucker-Schleck.

Ken Wunner werre sie so schwach,
 As wie'n Schippinne-Fade;
 Ken wunner hen sie gar ken Schtärriek,
 Ken Absicht un ken hooches Märick,
 "Ken Backe un ken Wade;"
 Sie g'mahne mich—so kummt m'rs fohr—
 An Schilder for'n Kleeder-schtohr.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hen ken Zeiting g'hat im Haus
 Foll schlechte Neulichkeite;
 M'r hen nix gwisst fon Rawerei
 Fon Mort' un Feier un Sauwerel,
 Un fon de schlechte Zeite;
 'S letscht Neues war als im Kallenner—
 'S bescht Esse war im Sauer-kraut-schten-
 ner.

* * *

M'r hen a'h gwisst was ehrlich war,
 Un hen net fiel ferlohre,
 M'r war sel Zeit net fiel beloge,
 Un ah net halwer so betroge,
 Doch war net ~ fiel g'schwore;
 En Mann war g'nue~ an seim Wort,
 En Ochs am Horn—so hen m'rs g'hat.
 Es Geld hen mihr net in die Bänk,
 For Dehentel-lent zu schtehle;
 Die bescht Bänk in d'r ganse Welt,
 For gut ufhewe, em sie Geld,
 Un widder all zu zaehe
 —So hen die Leut sel Zeit gedenkt—
 War'n alter Schtrump in'd Schornschte
 g'hénkt.

Hoscht du dei Lewe e'mohl g'heerd
 In jener alte Zeit,
 'N G'lamedier un Folks Gegrish,
 Das so'n Bänk ferbroche isch—
 So wie sie breche heit?
 So'n Schtrump war selle Zeit fiel besser
 As Bänks, nau mit de beschte Schlösser.

Des isch die Zeit for grosse Sache—
 For grosse Schiff un Häuser,
 For Rigel-weg un *Mortgage-bonds*,
 For *ten per cent. un Gold Coupons*;
 For grosse Dieb un B'scheisser:
 Die *Law* wert g'macht for *Corporations*,
 For grosse Kerls un *Schpeculations*.

Sie wohne in d'r hëchschte *Schtylo*—
 Die Këp sin in d'r Hëh;
 Heit sin sie gut, un Morje schlecht.
 Es isch net ehrlich un net recht,
 Ich kan's gar net f'r schtee:
 Sie schmooke *Principe Cigars*
 Un reide in de *Palace Cars*.

Wu isch die gut alt Ehrlichkeit?
 Die Gold un Silber Dahler;
 Wu sin die alte Jackson-leut?

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Wu sin die Benton *Mint-Drops* heit ?
 Die Ehrliche Bezahler :
 Anschat dafo hen mihr F'rschpreche,
 Das gut sin wan sie net ferbreche.

* * *

Wan'd fon d'r *Law* gans frei wit kumme,
 Muscht ebbes grosses schtehle ;
 Net weniger as'n Halb-Million,
 Die Lewe schtehl ken halwe Kroon,
 Schunscht kanscht du's gross ferfehle ;
 Die reiche Dieb, die kumme frei,
 Die arme in die Bressent nei.

Es kumm't net all uf Schlösser a',
 Uf *Safes* un Eisene Riegel ;
 Uf dicke Wënd un Eis'ne Dhiere,
 Mit all dem kan m'rs doch forliere—
 'S isch nix as Wax un Siegel ;
 Un's batt em doch ken Fetze-bissel,
 Wan Ehrlichkeit net trag'd d'r Schlissel.

THE OLDEN TIMES.

I still remember the old dish
 Made entirely from pewter,
 Right in the middle of the large table
 And heaped up full, a whole lot—
 What do you think was in it ?
 Sometimes "sourkraut and schpeck"
 And sometimes "schnitz and knop."

I still remember the old plates,
 I think I see them yet ;
 We had an old corner-cupboard
 Full of the old kind of tableware,



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



With sky-blue pictures ;
 I can never forget
 The pictures and the pleasant meal.
 With knife and fork we ate,
 But not the mush and soup ;
 Each one had his spoon
 And ate till he was done,
 Until he was full and stout,
 Sometimes the soup and mush were so
 hot
 It was no wonder if you got cross.
 Farther asked a blessing at the table,
 And then we were all quiet ;
 Jake could hardly wait,
 And would burn his mouth with mush
 Or else he would not get enough
 And hardly had he tasted the mush
 Before he swore a little on the quiet.
 This used to trouble him at night
 And then he prayed
 And wept, and said he would try
 And study for a preacher, as sure as
 you live,
 If it would not be for the girls.
 But until we have mush again
 His sin and trouble was all forgotten.
 Noodle soup was the worst
 To eat in a decent manner.
 They hung to your *chin*
 And you had to eat them in a manner
 Much as cattle eat straw.
 As straw hangs to the barn gate
 The noodles hung from mouth to ear.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In winter evenings mush and milk—

How hot the mush was !

And how cold was the milk !

No matter how cold the milk

The mush was just as hot.

It was hard on teeth and gums

When heat and cold come together.

The old kind of gentlemen are scarce

And I know why it is ;

Pride with many young people

Makes them appear great, to-day,

But to-morrow they are in rags.

You big fool, what do you mean ?

Clothing alone doesn't make the man.

Why are there so many young fellows

Who don't want to work any more ?

Many of them have weak eyes,

Others have weak stomachs—

And so it goes.

They are ashamed to eat sourkraut and
schpeck

And they eat nothing but sweet meats.

No wonder they get so weak

As a spider w^h,

No wonder they have no strength,

No aim and no object in view,

No cheeks and no calf at their legs

They remind me of

Dummies before a clothing store.

We had no news paper, in the house

Full of bad news,

We knew nothing about robbery,

Murder, fire and witchcraft

And about hard times.

The latest news was in the Almanac

The best meal was in the sourkraut tub.

We also knew what honesty was

And we did not lose much.

In those times we were not often deceived,

And not half as often cheated:

There were not so many oaths taken,

A man was taken at his word

An ox at his horn—so we had it.

The money we didn't put to bank

For people to steal.

The best bank in the whole world,

To keep money securely

And count it all again,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So at least the people thought—
Was an old stocking in the chimney.

Did you ever hear
In those old times,
Of a fuss and complaint of the people
That such a bank had "bust,"

As they are doing now-a-days?
Such a stocking then was better,
Than banks now with the best locks.

This is a time for great things,
For great steamboats and houses,
For railroads and mortgages
At ten per cent. and gold coupons;
For great thieves and rascals.
The laws are made for corporations
For great men and speculations.

They live in the highest style,
They carry their heads in the air.
To-day they are good, to-morrow bad.
It is not honest nor right,
I can't understand it.
They smoke principe cigars
And ride in palace cars

Where is the good old honesty?
The gold and silver dollars?
Where are the old Jackson people?
Where are the Benton mintdrops to-day
And all the honest debtors?
Instead of them we have promises
Which are good if kept.

If you want to be free from the law
You must steal something valuable
Not less than half a million.
Never steal only a half crown
Or else you will miss it.
The rich thieves get clear,
The poor go to prison.

It doesn't depend on locks,
Safes and iron bars,
Thick walls and iron doors,
With all these you are not safe—
There is nothing but wax and seal.
Yet that is no good
If honesty does not exist.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



DIE ALTE ZEITE.

Mit Flegel hen m'r's Korn getrosche—
 Mit Ohlehaut gebunne;
 So oft as e'ner drowe war
 Am Owerden—so hooch, schiergar—
 Wump! war d'r ann'r drunne,
 Un fon'm alte Keschte-wald
 Hot's als die Antwort z'rick geschallt.

 So hen m'r als es Korn getrosche—
 D'r Waeze mit de Geil;
 M'r hen sie g'ritte—lang drufrum,
 Herrjeh! was war m'r doch so dumm!
 So geht's net alleweil;
 Die Dreschmaschine! sel macht wie's kummt,
 Das Dresche nau gans annerscht brummt.

 Wie's fertig war, war's Schtroh so schae
 Un weeg, du glaabscht m'r's;
 Un O! was leichte, weeche Schprau!
 Du weescht jo nix, ich sag d'r's nau,
 Es' war ken besser Bett;
 Eweck mit *Mattress* un mit *Schprings*,
 Un all so deur hoochmaetig Dings.

 Was hen m'r als so ruhich g'schloofe,
 Uf selle alte Better!
 Da wieschter, rauher war die Nacht,
 Da besser hot's em schloofe g'macht.
 Do war's em net nm's Wetter;
 Wan der alt Schornschte noch dort war,
 Dan war ken Druwel un ken G'fohr.

OLDEN TIMES.

We thrashed the rye with a flail
 Tied with eel skin,
 As often as one was up,
 Almost at the hayloft
 Bounce, the other was down!
 And from the old chestnut grove
 The echo resounded.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Thus we used to thrash the rye,
And the wheat with the horses
We rode them around on it, a long time,
Oh my, how ignorant we were

That's not the way now
The thrashing machine is the reason
That thrashing now hums differently.

When done the straw was so nice
And soft, you'll scarcely believe it;
And oh, how light and soft the chaff!
You don't know, I'll tell you now,
There was no better bed.

Away with mattress and with springs
And all such dear and costly things.

How quietly we slept
In those old beds!
The more unpleasant and rough the night
The better we would sleep
With no concern about the weather
If the old chimney was still there,
There was no trouble and danger.

“Fün Reading Times,” g'shriwā beim Töm Zimmerman.

'N BRIEF FÜM KEIS'R WILHĒLM ON SEI GROSS-MUTTER.

BERLIN, Germany, January 10, 1896.

My lieve Grosemutter: Du muscht dei Leit sich besser behefe mache. sunscht kents f'rhaftich Grieg gevva zwische die Englender un' die Deutsche. Du huscht, anyhow, keh Business die arme Boere so hart nunner zu dricke. Sie hen g'fachte vor ihre Land, un hen ihre Freiheit verdient. Wann ihr Engländer Land obsolut schtehle misst eich ufzuhalte, dann schtehl'ts von graessre Länder—net von so arme, schwache Leit das sich sheer gaar net helfe kenne. Es kan sei das es net juscht dei eegne Schult is; 'sis verleicht der alt, schtuverich, dick-keppich, roth-g' sichtlich Salisbury das dich, my lieve Grossmutter, so viel druvell macht.

Was denkt dann der Uncle Wales dafun? Hut er dann gaar nix zu saage? Ich denk er is zu busy am Karte schpeelee, un wei drinke, un carriage fahre, sich viel zum bekimre weech so sache. Schpeelt er dann als noch sel Geem wu sie Packerack hesa. Wann er dunt, dann set er's verhaftich grawt aweek ufgewe. Wie is es dann? Is es waar das die Englender welle mich ous die Clubs schmeise—die wu ich g'jined hab drivve in London? Denkscht du ich geb en Deuvel drum epp sie mich naus schmeise oder net? Juscht saag zum Uncle Wales er set die Rechnung greega was ich die Clubs schuldich bin for dues un so d'r gleicha, un ich will's graat bezahle. Ower, saags ihm aw, er muss mir en Recetely shicka, sunscht hette sie im schtand un dete mich noch b'sheise. So Kerls muss mir net zu weit trauc.

Un, now, Grossmutter, noch eh ding—un fertig. Der Kruger mass

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



unerschützt sei, un do maagsht du sange was du wit. Du kanscht del Schiff nunner shicke, so viel os du wit. Deutschland hut aw Schiffe, un besser torpedo boats os England hut. So deet ihr besser net so viel mit euer Mëuler fechte—better "keep cool"—sunsht gebts Greeg, un no letterer mir euch wie die—Amerikana schundt a paar mohl henn.

Ihr Leit mist net denke das ich net fechte will weil ich g'heured binn un hob so 'n grosse Familie zu enere; abaddich im Winter weil so kalt is. Oh, no! Grossmutter, you are off your base if you tink so.

Un des g'mahnt mich das ich my Briefly now zum a schluss bringa muss. Ich muss now bissel naus un my Saldata exezeere, un my Leit ready greege for on en dunnere grosse Schlacht, so das wan's notwenig is sinn mir anyhow prepared. Achtungsvoll. WILHELM.

A LETTER FROM EMPEROR WILHELM TO HIS GRANDMOTHER.

BERLIN, Germany, Jan. 10, 1896.

My Dear Grandmother: You must make your people behave themselves better, else it could indeed cause war between the English and the Germans. You have anyhow no business to oppress the poor Boers so hard. They have fought for their land and have earned their liberty.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



If you English must necessarily steal to pass your time, then steal from larger countries, not from such a poor, weak people that can hardly help themselves. It may be that it is not your own fault; perhaps it is the old, stubborn, thick-headed, red-faced Salisbury who makes you, my dear Grandmother, so much trouble.

What do you think that Uncle Prince of Wales thinks about it? Has he nothing to say? I think he is too busy playing cards, drinking wine and riding in his carriage. Does he play that game yet that they call Packerack? If he does he should surely quit it immediately. How is it? Is it true that the English want to throw me out of the clubs that I joined when I was in London. What the Devil, do you think, I care whether they throw me out or not. Just tell Uncle Wales that he should get the account of what I owe the clubs for dues and the like and I will pay them right away. But tell him he must send me a receipt, or else they would cheat me yet besides. Such chaps you mustn't trust too far.

And now, Grandmother, one thing more and I am done. Krueger must be supported and no matter what you say, you may send down as many of your ships as you like. Germany has ships too, and better torpedo boats than England.

You would better not fight so much with words, but keep cool, else there will be war and we will whip you as the Americans have done at times. You must not think that I will not fight because I am married and have a large family to support; especially in winter since it is so cold. Oh no, Grandmother you are off your base if you think so. This reminds me that I must bring my letter to a close. I must go out to drill my soldiers and get my people ready for a thundering big slaughter, so that when it is necessary we are prepared. Respectfully.

WILHELM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

By H. A. Schuler Allentown, Pa.



DER "BEIK."

Ich war am Samschdag in der stadt
For bisnesz un plessir,
Un dart haw ich zu sehna krigt
En widerlich-gedier.

Es guckt wie'n monkey uf ra stang
Mit runda redder dra',
Es hot en schnawelkaepfe uf
Un unnerhossa a'.

Des dier reit uf da strosza rum,
Gedreszt—ei, 's is en schand!—
In unnerhossa, unnerhem,
Un wada gfillt mit sand.

Es guckt wie'n alter raengutaeng.
Sei gschicht war sterns verhitzt.
Sei nas war rot, sei buckel krumm,
Un geislich hot er geschwitz.

THE "BIKE."

On Saturday I went to town
For business and for fun,
And there I met the ugliest beast
I e'er set eyes upon.

It seemed a monkey seated on
A pole, with wheels thereto
Attached; a little pointed cap
He wore, and drawers—pooh!

Why, 'tis a burning shame, the way
This "critter" rides about—
In undershirt and drawers clad,
His calves with sand filled out!

Just like an old orang-outang
He looked—his nose afire,
His face all flushed, his back all bent;
Whew! how he did perspire!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dann frog ich, eb's en spinrad waer	"Is it a spinning-wheel that this
Wu der baboon da reit,	Baboon is riding so?"
Un krig for antwort: "'S is jo'n	I asked. The answer was: "Why,
beik,	that's
Des wissen alla leit !"	A 'bike,' sir, don't you know?"

ZEECHAGLAWA UN BRAUCHEREI.

Deel Leit hen en arger Glawa an die Zeecha, wu im Kalenner stehn, un au da Mond. Wann sie eppes planza wolla im wolla im Garta odder im Feld, gucka sie, eb's im zunemmenda is; was mer im abnemmenda planzt, meena sei, deet net gut gerota. Wann mer'n Haus zu decka hot, sei mer's duh, wann der Mond unner sich steht; no bleiwa die Schindla schee teit drunna. Wammer's deckt im iwersich gehenda, dann ringla sich die Schindla in die Heh un's Dach werd struwelig. Wammer Poschtafenz macht, sot mer jo die Poschta net eigrawa im iwersich gehenda, sunscht bleiwa sie net im Grund; sie krattla in die Heh, un die Fenz fallt zamma. Sie behaupten ah, wammer'n Bord hi'legt, wu der Mond a Weil druf scheint, deet's sich unnersich biege odder iwersich, so wie der Mond steht. Mir hetta nau net gedenkt, dass der Mond so a Power het, awer deel Leit glawa so.

Wann die Obschtbeem recht bliha im zunemmenda, heesst's als, daerf mer plenty Frichta ekschpecta; wann awer die Bliet in's abnemmend kummt, no falla die Frichta glei ab un's gebt a schlechter Crop. Im Spotjohr soll mer die Eppel wegduh, wann der Mond dunkel is, so um da Neimond rum, dass sie net faula.

Wammer recht viel scheena Blumma ziega will, sot mer sie in da Zwilling planza saga deel; Annera planza sie in der "blihenda Jungfrau." Grumbeera soll mer in der Wog planza; no schluppa sie net so dief in da Grund un werra gross, schee rund. Wammer sie awer im Krebs planzt, dann krattla sie dief nunder, werra warzig, voll Zacka, un schmacka schlecht. Gummara daerf mer net in da Zwilling planza, sunscht duhn sie nix as bliha da ganza Summer un haenga net ah.

Cider, wu Essig gewa soll, sot mer im Leeb abzappa, dass er recht stark werd; 's Winterfleesch awer sot mer net im Leeb uhfaenga, sunscht werd's lewendig wie'n Leeb—es krigt Waerm. Wann die Ihma in der Wog Schwaema, sel is a gut Sein; no were der Karschta schwer voll Hunnig. Glucko soll mer in der Jungfrau setza, no kumma die Junga scheer aus un gerota gut; mer soll en ungrade Zahl Aier unerlega, no schluppa sie all raus. Wann die Hinkel so a ganz

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



‘n öldär Hëxämashd‘r. An old Wizard.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kleee Ai lega, sell is en Unglicksai; sel muss mer iwer's Hausdach schmeissa, dass es ken Unglick im haus gebt.

Deel Leit glawen ah, 's geebt allerhand A'zeecha, wann eppes haeppena soll. Wann die Pussy sich waescht un mit da Doba hinnig die Ohra fohrt, dann kummt Bsuch in's Haus. So ah, wann em a Messer odder a Gawel accidentally nunner fallt; wann's a Gawel is, kummt en Mannskerl, wann's a Messer ia, en Weibsmensch. Wammer sei Kaffee getrunka hot, dreht mer's Kopcha rum un stellt's widder recht; so viel Leina as no der Satz weist, so viel Leit kumma uf Bsuch sella Dag. Wann a Medel wissa will, wella Weg ihra Boh beikummt, dann losst sie's Inschlichlicht brenna, bis der Wiecha newanaus point; vun sellera direction kummt er no. 's is awer noch viel besser, wann sie da Bruchtknocha vum Hinkel owig die Dibr legt; der erscht Mannskerl, wu no zu der Dibr reikummt, seller gebt ihra Mann.

Wammer a vierbletterig Kleeblatt find sel bedeit Glick, awer finfbletteriges meent Unglick. Wammer a Hufeia find, sel bringt ah Glick; selhalt ah die Hexa aus 'm Kibstall un aus 'm Haus, wammer's newig die Dibr nagelt. Scheierschwalma un Krotta daerf mer net dootmacha, sunscht gewa die Kib blutige Milch. Wammer a Hinkel odder'n Has odder enig klee Dier in seina Haend dootgeh losst, dann werd mer zitterig. Wann a Stick Vieh geschlacht werd un mer steht dabei wu dauert's, dann geht's net gschwind doot. Wammer an Blumma riecht, un uf ma Grah wachsa, no verliert mer da Geruch. Wammer iwer a klee Kind naus schritt, no wachst's nimme stark odder gar nimme. Wann's em so in da Ohra brummt, dann dut ergets epper iwer em liega odder schelta. Wann's em in da Aaga beisst, dann haepent noch eppes sella Dag, wu mer gern sehnt. Wammer sich bei 'm Essa vergesst un nemmt sich eppes naus, wu mer noch davun hot, dann kummt noch epper Hungriges.

Die Fingernegel soll mer sich Freidags trimma, no krigt mer ken Zahweh. Wann mer sie Sundags schneid, dann muss mer sich sella Dag noch schaemma. Wammer'n Stick Kleed accidentally 's hinnerscht vedderscht a'dut, sel bedeit Glick; mer daerf's awer no net recht dreha sella Dag, sunscht meent's Unglick. [Sel kennt em awer sterna Baddereschon macha, wammer die Hossa margets da letza Weg a'kreegt un daerft sie no net rumdrehen] Wammer niessa muss, sell bedeit Glick, un for sel saecht mer als "Gsundheet!" wann epper niest. Wann awer die Hinkel nachts gacksa odder die Hund heila odder a Nachteil neekscht uf ma Baam kreischt, sel is en bees A'zeecha; sel bedeit, dass bal epper aus em Haus sterbt. So is es ah, wann a Welschkarnstengel odder eppes, wu im Garta wachst, weiss werd.

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Viel Leit glawen ah an's Braucha for allerhand Krankheeta. Sie behaapta, sie kennta's bees Ding am Finger heela un Schmerza un Blut stilla sellaweg. Wann Kinner "a'gewachsa" sin, des is wann na die Lewer gschwolla is. soll mer sie unnig ma Darnastock darch geh lossa, wu an zwee Enner faschtge wachsa is. Wann en Gaul lahm werd, soll mer 'ma gestohlener Sackbendel um da lahm Fuss rum wickela un en im Stall steh lossa, bis er gut werd. For 's Zaeweh zu verhieta. soll mer'n Schlangahaut, wu mer alsemol draus find, mit da Zeh ufheewa un no hinner sich laafa. So viel Schritt as mer no sellaweg macht so viel Jahr krigt mer ken Zahweh meh. Wammer in a neie Heemet kummt, soll mer da Scharnstee nuf gucka, no krigt mer ken Heemweh. Wann epper Heemweh schun hot, soll mer a bissel Holz vum da vier Ecka vum Disch abkratza un soll's em uf Butterbrot zu essa gewa.

Warza kann mer vertreiwa, wann mer sie mit ma Knocha reibt, wu mer draus ergets find, un legt en no grad widder hi', wei er gelega hot; mer daerf da Knocha awer net sucha. Ahnere saga, mer sot sie mit ma Stick Speck eeiwa un dabei iwer die link Schulter noch em neia Mond gucka un saga: "Was ich sehn, des nemmt zu; was ich reih, des nemmt ob." 's Wasaer vum Maerzaachnee is gut for schwacha Aaga.

's geht noch viel annere Dinga vum Braucherei un Hexerei un Spuks, wu deel Leit als noch fascht dra glawar awer des Stick is lang genuuk, un me; missa stoppa.

From "Boonastiel" by T. H. Harter, of Middleburg, Pa.

DE SUCKERS IN POLITIX.

In anes fun mina brief hov ich awenich gablowdered wae-ga geld in politix, un ich bin net gons holver fardich warra. Der onner dawg wore ich in Schwineford Shtettle uff bisnis un bin im Recorder si office gadopped woo ich en shtick wise bob-beer g'funna hob. Ich hob's in der sock g'shtecked un hame ganumma far der Polly era budder ols druff ous rechla. Uff der onera side wore druckes, un des hov ich ous-g'funna wore en blank ade for county officers ine tsu schwara. Es hut mere my odom shier weck ganumma we ich de pawr wairdta galaesa hob:

*"I do solemnly swear * * * * * that I have not paid or contributed, or promised to pay or contribute, either directly or indirectly, any money or other valuable thing to procure my election" etc.*

Now, we fiel mohl in denna ledshta fuf odder tzae yoh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



G'elēkt ! Elected !



Om Shdimplōts
At the polls



Deitsh un Eirish Shdim
German and Irish Vote



Hūt de göns Nöcht ufg'hükt
för de Bërichtä harä
Up all night for the returns
Lëksh'n.



Där lagt ous för wos är g'budä is wörä
Explaining the cause of his defeat
Election.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

deksht du os selly wardta g'shtucka hen os we en reeb inera koo eram hols. We fiel officers hen sell ade ganumma mit freia gawissa? Un, sawg, sin se tsu blaema? Ich glawb net fiel. Won en mon rous kumma date far en office os ebbes ward ware un date ken geld shpenda het are haerly so fiel chance far elect tsu wara os en shpeck-mous het far iver der sae fleega. Was maucht mich so sawga? Why gook amohl! Won en karl mit ma grossa geld-sock ganominate wardt don sin de sucker um eme room we micka uff ma dota assel—un de druckersin net wide hinna draw! Doh kumt Honsmike, dar hut's gons Lodwarrick township im jacket sock un farkawft's on so fiel der kup; Der Shovel Jeckey sawked de boova os ebbes tsu drinka hovva, un awenich geld now far era pife noss tsu mauchha date fiel goot; Der Billy Blosehard will en origle greega for de Greitzwak Sundawg Shool, der onner will en V far fawna kawfa far de band, un oll de onera hen subscription bicher far karricha bowa. Now, kens fun denna karls froga grawd rous far geld wile are en kondadawt is, awver se gevva eme tsu farshtae dos won are nix gebt un de onner doot don data se eme es waurem maucha uff der dawg fun 'lection. We will en mon doh rous coomo? De 'lection kuhst ene uft-mohls mae dos der loo fun der office woo are haebt. Doh is es net fiel woner won se olsomohls shtoela daita. Now, es is net fiel g'shposs in dem brief. Es is ken g'shposs in dem gablewder. Es is tsu fiel woreheit drin os wae doot, awver ich will huffa es doot, ebbes goot. Politix is corrupt un es is so wile leit es so maucha.

By Dr. T. J. R. Rhoads, in Miller's "Pennsylvania German"

DIE WHISKY' BUWE.

Der Drucker will hawe ich soll ihm was schreiwe,
Noh will er's ufsetze, die Zeit mit vertreiwe,
So loss uns mol in die Baerstub nei geh,
Zu sehne wer drin is, es kumme glei meh.

Do kummt Ehner nei un lahft grad an die Baer,
Un sagt, "Geb mer mol selle Bottel do her,
Ich daecht gern en guter Drink Whisky raus schuette,
Sell duht mir mei Maage so ziemlich gut fitte."

Er nemmt dann die Bottel un fuellt sich sie Glass
So voll, wann er drinkt kummt er nei mit der Naas;
Noh sagt er zum Baerkeeper, "Schreib just sell uf,
Die naechst Wock bezahl ich un drink noch ehns druf."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



In d'r Klübschdub
In the Clubroom



De hüt's händich
She has it handy



Bröndäwei-Brüñärei Distillery



Im Sälöon
In the Saloon
Soufärei



'n Soufled'l öm Bēdlä
A Drunkard Begging

Hard Drinking

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

En Annerer kummt rei un sagt, "Geb mir en Gin ;
Du kannst mir wohl glaabe, ich sehr dorstig bin."
Deraemmt dan die Bottel un schu-^{tt} sich heraus,
Un drinkt's zamme nunner un geht noh grad naus.

Der Werth geht ihm noch nous un will in gern stoppe
Er is uf der Stross un dort derf er ihn kloppes
Seller hot emol easy sei Bitters gemacht,
Der Werth hot ihn g'scholte un er hot gelacht.

En Annerer lahft uf an der Baer mit 'me Wink,
Un sagt zu dem Baertender, "Geb mir en Drink ;
Ich war do in Spunktown gewest aa der Frolick,
Un nau hab ich Eppes im Leib wie die Kolick.

"Mach mir mol Eppes mit Bitters un Gin,
Un Eppes vum Manderbach sei Whisky darin,
Un noh ah Peppermit—just en paar Troppe,
Sie sage sell daeht ehm die Kolick grad stoppe."

En Annerer kummt 'rei un muss als ufschmeisse,
Er hot Schmerze im Maage, er mehnt's deht ihn verreise,
Er will Eppes hawe sei Maage zu stille,
Der duht sich dann also sei Tumbler voll fuelle.

En Dehl hen en Faeshion am Werthahaus zu sei,
Un wann Epper beikummt, dann gehne sie mit nei.
Sieduhne gut schwaetze, alle Wege ahwende,
Sie daechte gern drinke, awer selwer nix spende.

Mer kann wohl gut sehne was sie dabei mehne,
Sell kann mer ganz gut mit 'me halwe Aag sehne.
Sie lahfe uf wie en Ochs an der Stall,
Oder en Esel an's Reff—sell is oftmols der Fall.

Ehner lahft uf un sagt ich muss jo verfriere
Wann ich net en gutes drink—zwee, drei oder vierre.
Er zittert, un schnattert, un kleppert die Zeh—
Alle Knoche im Koerpper, die duhne ihm weh.

'S naechst Ding aa seller wees sicht er die Schlange,
Un Ratte un Kaeffer prowirt er zu fange.
Noh muss jo der Dokter sehr schnell herbei kumme
Sunst werd ihm sei wenig Verstand all genumme.

Do kummt Ehner nei, eder duht hechse un schwitze,
Er schuetts sich en gute Dose raus un loss's blitze.
Er duht jo sell drinke sich schnell un schoe kuehle—
Sell machtihn gewiss ah noh glei besser fuehle.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Ehnte drinkt Whisky, weil's is ihm zu kalt,
Er schuettelt un zittert mit aller Gewalt.
Der Anner duht's drinke, um sich schnell abkuehle,
Er kann besser schaffe un duht besser fuehle.

So kumme sie un drinke Johr aus un Johr ei,
En jeder gleicht Whisky, doch wolle sie's net sei.
Sie hen All en guter Exkuhs beizubringe,
Wann sie als ihr Schnapps un ihr Bitters verschlinge.

Wann nau en Mann duht ah die Baerstub zuschliesse,
Noh brauch er dann jo ah ken Geld meh eibesse
Mit Solche die kumme un spende uf Tick—
Wann er sell bezahlt kriegt, dann hot er gross Glick.

Es is jo ken Law for so Saufgeld collekte,
Do kann er gewiss jo ah net mol expekte
Dass Solche bezahle; er kann sie net mache;
Wann sie net gern wolle, dann duhne sie just lache.

Wann Annere noch schliesse, dann all desto besser,
Noh gebt's ah gewiss net so viel leere Fesser;
Der Kopp bleibt em level, Verstand bleibt em klohr,
Sag Du, Mister Drucker, is sell nau net wohr?

By Dr. Frank R. Brunner.

CHRIST-DAG.

Eh Johr noch dem annere geht rum,
Der Christdag is schun wieder do;
Die Kinner, sie springe alle rum
Un scheine erbaermlich froh,
Sie hoffe es Christkindel bringt
Viel for in der Strump, der ufhaengt.
Sie wolle in's Bett; sie sin bang
'S Christkindel nemmt sie verleicht mit;
Sin sie drin, so blaudere sie lang
Vun Alles was is, un ah net,
Bis endlich dann schlofe sie ei—
Un dernoh sin ihr Aengste verbei.
Die Elt're versaeumten's ah net,
Sie hen sich All gut vorbereit;
Sie tuell'n ier Struemp un ich wett,
Nix macht ihne groessere Freud
Zu sehne wie froh Kinner sin
For was sie vum Christkindel hen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Krishtkind'l

Santa Claus



'n good'r Dawdi A good Father



'n gliklich Kind

A happy Child



Shbelsöck
Krishdawg

Toys
Christmas

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Verleicht is'n Christkindel Baam
 Die Kiener ihr Hoffnung un Freed ;
 Verleicht hen sie g'sehne im Draam
 Wie herrlich doss er schon do steht.
 In aller Frueh froge sie noh :
 "Maem, war nau des Chriskindel do?"

Das Jowort bringt sie aus'm Bett,
 En Jedes wees glei was es hot ;
 So herrlich, un wisse doch net
 Wer des All dort hie g'duh hot.
 "Wie guckt dann des Christkindel, Paep,
 Wu uns All des do g'brocht hot?"

"Un kummt der Belsnickel nau ah,
 Un bringt uns All nochemol Sach?
 Un er geht zu Annere ah
 Un krattelt hoch nuf dort uf's Dach?
 Un leert ah sei Sack ihne aus,
 Un geht noh zum Schornstee grad naus?"

Des Christkindel is der gut Gott,
 Er gebt uns ah Kleeder un Brod ;
 Er gebt uns vun All was Er hot,
 Un sorgt for uns bis zum Tod.
 D'runt dankt Ihm for All was ihr haett,
 Un niemols versaeumt es ah net.

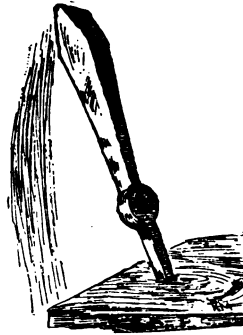
Der Belsnickel is der boes Mann ;
 Er hot'n erschrecklich wuescht G'sicht,
 Er nemmt sich viel Wippe un dann
 Schlaegt er uf All wen er verwischt.
 Nixnutzige Buwe un Maed
 Zu leddere, macht ihm die groesst Freed.

Dann dankte 'die Kinner also—
 Oh, gutes Christkindel un Gott,
 For All was mir hen sin mer froh,
 Un wunnere wu's so Sache hot,
 Vun lauter suess Zucker gemacht,
 Un host's uns All selwer gebracht.

Des naechst Jahr versaeum uns jo net,
 Vor Dir sin mer nau nimme bang ;
 Mir gehne noh net frueh in's Bett,
 Un singe en schoener G'sang.
 O, Christdag, du herrliche Zeit !
 Die is for uns All vorbereitet.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Der Dengelstock" by Lee L. Grumbine Esq. Lebanon, Pa.



DER ALT DENGELSTOCK.

Der alt Dengelstock,
Dort steckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
Am Nascht henkt die Senz—
Der Reche bei der Fenz—
Seh Alles wie'n schoener
Traum.

Die Sonn geht 'uf,
Komm Buwe, steht 'uf,
Schon lang sin die Hahne am
kraebe ;
Dir faule Beng'le.
Macht euch an's deng'le,
Nach 'm Fruhstueck geht's
an's maehe.

Wann die Sens wird stumb,
Is der Oxe-horn Kumb,
Mit 'em Wetzste' au' net weit ;
Un' der Hammer wie'n Glock
'Uf 'em Dengelstock,
Spielt sei Lied, -ich hoer's noch
Heut.

"Klingel, Klengel,

Wetz un' dengel,
Der Dengelstock 'klingt un'
klingt ;
Klingel, klengel,
Hammer un' dengel,
Hoer was der Dengelstock
siagt."

Der Thau' 'uf 'em Grass,
Es glitzert wie Glass,
Im frueh morge Sonneschein ;
Dick falle die G'maade,
In der Sens Ihre Paade,
So graad wie'n Soldate-lein.

Die Fenze-meis springe,
Ich hoer die Voegel singe,
Bie de Heu-macher 'uf 'em
Feld ;
E'n tausend Ihme brumme,
Um die suesse. wilde Blume,
Froh un' lustig die ganze
Welt.

Un' die Krabbe, die schlechte,
Sin immer am fechte,
Was 'n Loerme dort druewe

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

in de Hecke ;
Ihr Gezank un' Geschoelt,
Schallt weit uewer's Feld,
Un' der Bull-frog im Damm
thut's vershrecke.

Horch wie der alt Lerch
Doch peift 'uf die Zwerch,
Sei froeliches Morge-lied ;
Un' die Maeher die schwinge
Ihre Sense un' singe—
('Sis frueh, un' sie sin noch
net mied.)

“Der Wetz is gut,
Der Wetz is gut,
Der Hinnerst hat die Schlang
im Hut' ;
Er schneit sich gut,
H'en Kraft im Blut,
Die Arwe't leicht bei guter
Muth ! ”

Mit e'm Korb kommt die
Maad,—
Am End von der G'maad,
I'm Schatte-baumes kuehle
Ruh,—
'S werd nie vergesse
'S nein-uhr Shtick zu esse,
Bei'm Heu-mache, — 's g'hert
dazu.

Die Sonn' werd bal' he'ss,
Raus presst sie der Schwe'ss,
Un' schwerer drueckt immer
die Hitz,
Der Knecht kommt zuspringe,
Frisch Wasser zubringe.
Mit der alte holz'ne Stitz.

Dort hoert mir laute Shtimme.
Die Buwe sin am Schwimme,
Im Damm werd gebozelt un'
gekrische ;
Un' dort drunne im Krickli,
Im Loch unner 'm Brueckli,

Wahrhaftig sin sie au' am
Fische.

Horch ! 's mittag's Horn geht,
Bis an's End werd's g'maecht,
Un' dann geht Alles nach 'm
Haus,
'S Esse schmack't doch gut,
E' kurze Stund werd's g'ruht,
Un' no' 'uf's Feld wieder
'naus.

Die Sonn' is bal' nieder,
Die Nacht kommt bal' wieder,
Die Schatte wer'e laenger 'uf
'm Bode' ;
Die Kueh gehne he'm,
Die Voegel nach de Baem',
Aus de Loecher hupse die
Krotte.

Gefluettert is es Vieh,
Gemolke sin die Kueh,
Der Hund is loss von der
Kett ;
Schliess die Thuere zu,
'S is zeit fur nach der Ruh,
Die Hinkle sin schon long im
Bett.

Der alt Dengelstock,
Dort shteckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
'S is Feuer-ovet g'macht,
'S geht stark 'uf die Nacht,
Schlaf sanft, un' 'n suesser
Traum.

Drauss hoert mir gar nix,
A's wie der alt Krix,
Er singt zu'm Mond die ganz
Nacht ;
Ke'n Elend un' ke' Kummer,
Verstoert der suesse Schlum-
mer,
Wo die Unschuld wohnt, Gott
wacht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un' des is es Lied,
Des singt mir im Gemueth,
Wann ich an der Dengelstock
denk,
Die Kindtheit's Verlange,
Sin fur Ewig vergange,
S' is mei'm Herz'n recht Ge-
kraenk.

'S Dengel-lied hat g'shtoppt ;
'S werd nimme me' gekloppt ;
Shtumb mit Rost henkt die
sens am Nascht ;
Zu'm dengle hat's ke' Noth'
Die liebe Hand is Tod,
Ewig Ruh von weltliche Last.

Bal kommt der Vater Zeit,
Mit der Sens maecht er die
Leut
Von sei'm Feld ;
Alles Lewe schneit er ab,
Er thut ernte fuer das Grab,
Alle Welt.
Sei' Sens is immer scharf,
Weit reicht sei' langer Warff,
Trefft er mich ;

Kommt er Morge, kommt er
Heut,
Is er nah, oder is er weit,
Trefft er dich !
Ohne Wetz un' ohne Denge!
Aller Holm un' aller Stengel,
'Uf sei' g'maad ;
Er maecht fuer Ewigkeit,
Alles fallt vor seiner Schneit,
In die Laad.

By Hon. D. B. Brunner, "Goethe von Berks."

DER WASHINGTON UN SI BILE.

Der Washington war'n gooter boo,
We ar en klaner chap war,
Un hut sich als recht goot behaved
Wan ar als by sime pap war.

Ar hut au alles goot gadoo,
We'n schmarter boo als gsut het,
Ar het ovver doch net leya kenna
Un warar aw gawut het.

Ar is amole nous in der hofe,
Wos full fon karsha bame war,
Un hut den shansta baum umghockt
Dewile si pap fuon hame war.

Der karsha baum war sha un frish,
Hut alla yore gadrawga,
Un oh, we sees de karsha ware
Is gar net do tsoo sawga.

Dem Washington si gutter fodder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



It is not claimed that George Washington was a Pennsylvania-German, though he had many of these as trusted beloved associates in camp and council, in field and forum. It was a Pennsylvania-German publisher who first called Washington "THE FATHER OF HIS COUNTRY."

War'n shpawrsomer househelter
Un hut feel karsha bame gaplantzt
Im hofe un in de felder.

Es war en ivverouser baum,
Net wite ob fon de shier,
Un selly karsha wara gross
Un sheer so rote we fire.

Now eer wist all dos won de boova
En baum full karsha wissa,
Don greeya se dfun, un won,
Se, se aw shtala missa.

Se geva nix um basa hund,
Eer kent se net ferdesa,
Eer kent se aw net licht weck driva,
Except eer doot se sheesa.

Dart war der George am karsha baum,
Mit dinna, longa nesht,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ar hut se net obshittla kenna,
Se wara all tsoo fesht.

Ar hut de karsha awgagucht,
Un hut au hova wolla,
Der baum war din un tsimlich hoch,
Un wos hut ar doo solla?

Now won ar noofgagraddled ware
Un het sich karsha grickt
Un het si hussa yusht ferissa
De het si mommy gflickt.

Un won a orvver gfalla ware,
Fom gippel oof en shta,
Don het der George ferbrecha kenna
En awrem oder ba.

Feelleicht ware es aw net gebliva,
Yusht bym a single knocha,
Feelleicht ware es aw schlechter ganga
Un het si hols ferbrocha.

Now won des ding so ghappened het
Un sis uns goot gaglickt
Don hetta mir silava ken
United Shtates do gricht.

Der George hut no den baum um-
ghockt,
Un des doot net fergessa,
Ar hut en grosser hunger ghot

Un sich emole sot gessa.
Der wist dos ar forsichtig war,
Un fon dem beshta shtuff,
Un dos ar in der yuchend war

Er grosser philosuf.
No we si pap hame kumma is
Un we are noch de sheds is
Do hut ar aw graud gsana dos

Dort eppes arrig lets is.
Dort hut si karsha baum galega,
So graud we'n Inshing pile,
Un usht en kla shtick ob dort war

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Der George mit sinem bile.

Do lide der honig karsha baum,
Mit dem war ich so shtols
Un now is ar gor nix may wart
Except fer kindling hols.

Si pap war base un hut eem g'sawt
Kum har my shlimmer boo
Do lide my schaner karsha baum
Husht doo des ding gadoo?

Der George hut g'sawt "ich hobs gadoo
Ich kon gawiss net leaya."
Un hut gaglawbt ar date desmol
Far shure oarfiya greaya.

Der karsha baum, der krept mich doch
Far'n longa, longa wille,
Far was hust doo enn nunner ghockt,
Mit dime ferrushta bile?

Der George hut so sime fodder g'sawt
"Grawd den waig is des kumma
Ich hob de ox net finna kenna
No hov ich's bile ganumma."

Well, sawgt der fodder tsoo sime
George
"Doo gor ken lite batreaya,
Hoch leaver all de karsha bame
Als yusht ane mon beleaya."

Der George hut net feel chansa g'hot,
Eer grossa boova het.
Der George hut gor net leaya kenna,
Eer kent, doot ovver net.

From "The Pennsylvania-German" by Dr. Max Hark.

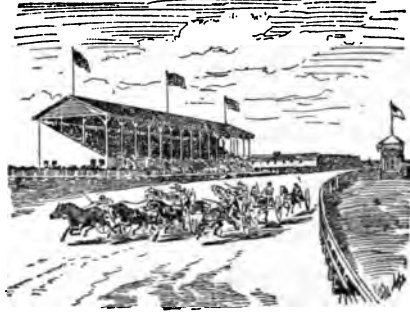
AN DER FAIR.

Was der Jake over heit net so grossfuehle dut,
In sein'r besht, neue Sonndag's Suit!
'Sis well er die Kate uf die Fair nemme will,
Im neue Waegelle un 'em grohe Fuell.
Die Kate is noch aerger gebutzt as wie er.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ich wees net wie's gar moeglich waer
Mee Feddre un Blumme uf ihr Hut zu du;
Oder 'n schoeneres Maeche zu finna dazu!

G'wiss sehnt mer net oft 'n schmert-guckicher Paar
As wie des an dem Morge war,



Wie sie in der Fair-grund nei g'fahre sin—
'S war Donnerstag Morge, so wie ich mich b'sinn.

Was ware aver schon 'n Lot Mensche dort;
Un 'n Zucht un Gegrisch alsfort!
'S war 'n Huckster un Gamler un allerhand Shows;
Mer het denke kenne der Deivel waer loss!

Die Ochse hen geblarrt un die Hahne gekraeht;
Mer hut schier net g'wist wo mer schteht.
Un noh kummt die Band noch un spielt uf 'm Schtand!
'S war ewiger Laerm, awer doch war's ah grand.

Zu erscht hut's die Kate shier-gar bang gemacht;
Der Jake awer hut juscht gelacht.
"Nemm du juscht mei Hand," sagt der Jake; "un noh
Geh't's ab zu sehne was zu sehne is doh."

'N Sackvoll Grundnuss wern g'kauft fer'n Staerd—
Sie sin wuhl ken fuenf Cent werd—
An der Fair awer guckt mer net uf die Expense!
Un der Jake fuehlt heit ah so reich 'n Prince.

Sie steht 'n weil an der Schliffel-muehl
Von die Buwe un die Maed sin viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Was druf fahre; die Kate awer will 's net du;
Sie saegt 's macht sie daermlich, un koscht noch daru.

Doch iwwer e'weil grickt der Jake sie so weit—
Enich Maedel werd verschwetzt mit der Zeit—
Das sie 'n gut Dutzend Mol mit em rum g'fahre is;
Er hut sie fescht g'halte—wegem Darmel war's gewiss.

Noch dem sin sie gange mitnanner die Kueh'
Zu begucke, un 's annere Vieh.
Von Schof un von Sei, 's nix aberdich zu seh';
Die Geil sin recht gut, un die Hinkel sin schoe.

Die Kate bleibt 's laengst beim Hammele steh',
Sie kann gar net fert davon geh'.
Sie streichelt's un schwetzt zu'm; noh schaemt sie sich
halb

Wie der Jake zu 'hrer saegt, er wot er waer 'n Kalb!

Ihn suit seller shecklge Hengst es mesht;
Er saegt er waer eens von de groesht
In der Welt; un 's war ah en maechtiges Dier,
Zu gross un zu schwer fer viel use, meen ich shier.

Bei der Zeit nau muss es bal Middag sei;
So gehne sie in e' Stand nei.
Wo mer Oyster-stew krickt, mit Crackers un Kraut
Fer 'n Verdel; un 's schmakt 'ne beede juscht 'bout.

Nechst bei, fer'm 'e Zelt, jumpt 'n Hanswersht rum,
Un 's spielt e' jung Weifsmensch die Drum.
Sie hen grosse Bilder uf 's Zelt-duch gepaint
Von vilde Kreatur, un was mer drin sehnt.

"Dort gehne mir nei," saegt der Jake; un sie sin;
Awer frog 'hn mol was sie dort drin
Hen g'sehne! Es macht en bis heit noch als boes!
En verdult B'scheissereia 's was ich so ebes hes.

'S war interesant ah die Races zu seh'!
Was kenne die Trotter net geh!
Ebwohl as der Jake mehnt es waer viel im Dreck,
Un ah net e' wennig im Driver sei Neck.

Sie stehne so lang dort am Race-grund draus,
Es wert ne zu spoot fer in 's Haus
Nei zu geh, wo die Store-sache sin, un 's G'naeh,
Un Gebaek, un die Jelly, un allerhand meh.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

As der Jake saecht am beshte waer 's doch net so gut—
'S het aenyhow ihn net so g'suil—

As es Brodt un der Butter as die Kate selver macht,
Un von wellen er 'xpect noch zu esse fer Nacht!

"Awer 's G'xpecte is net immer 's Hawe!" saege sie;
Und er meent as er haet sie noch nie
So g'gliche 's wie nau, wie sie 'n a'geguckt hut
As deht sie ihn froge ob er sie hawe woet!

Es macht ihn sich dummle zu sharte fer Haem,
So 's er g'schwindt von der Crowd eweck kaem.
Es nemt ah net lang sin sie 'm Waegelche dre,
Un safe uf em Weg noch der Bushkill he.

Sei Arm hut er somehow nau g'schlippt um sie rum,
Un die Kate is of course net so dumm
Net zu wisse 's er's duht weil de Owet is kuehl
Un es gebt eem jo ah en Art saferes G'fuehl!

Uf e' mohl no hut er sie g'busst as es kracht,
Un g'sagt—un hut laut dazu g'lacht,
"Es Hawe kummt oft ohne 's G'xpecta fer Maed!"
"Des haw ich schon lang awer g'xpeckt!" saegt die Kate.

Fer en lang Story kerz mache: Vor der naechste Fair
War die Kate die Mrs. Jake Lehr!
Un der Jake next sie oft, un saegt 's dut ihm leet
As er net an die Fair meh kann geh mit die Maed.

By Rev. A. C. Wuchter, Gilberts, Pa.

FAHSNACHT.

Wor war's doch ols en luscht g'west
Won's g'hehsa hut die Fahsnacht kummt;
M'r hut sich g'freht schun wocha long,
G'piffa, g'sunga un g'jumpt.
Die Mommy hut em lengscht g'drillt;
"Now, buhwa, schofft 'n oyer bei,
Won's Fahsnacht Kucha gevva soll,
Doh missa lots fun oyer nei."

Noh is m'r noch der scheier ob,
Uff's schtroh un hol, uff's welschkornlawb,
Un g'sucht ebs aryets oyer het—

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r war gons tzu mit gfrehs un schtawb.
 Un wom'r noh ehns g'funna hut,
 Wos hut m'r g'scherret fer noch'm hous.
 "Doh, Mommy, is ehns, nemmt's noch meh?"
 "Yah, buhwa, schunscht gebt's sure nix drous."

Sel war g'nunk, der schtaat war oll,
 M'r hut sich recht g'druvvelt noh;
 Hut's bissel draus g'goxt am schtoll
 Wos is m'r ob un war so froh.



Was hut m'r net die hahna g'schprengt,
 Die hinkel wiescht ferschulta ols,
 Un g'fiedert bis sie krep hen g'hot,
 Gons nehwa drous, so schep om hols.

Het's hinkelfieh so'n eifer g'hot
 Wie unserehns ols g'hotta hut,
 S'het oyer g'hot im ivverfluss
 Os wie bei'm Pharoh lous un grut.
 So geht's em evva heit ols noch,
 Won ebbes recht om hertz em leit,
 Doch is's wie's olt schprichwort sawgt:
 "En gutie soch nemmt immer tzeit."

Won ols der dawg boll kumma is,
 Noh hut em yehders noch g'tzerret;
 "Ich wunner wer die Fahsnacht gebt,
 Wen's drefft der wert in's seifoss g'schperret."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hut sich ovver ols g'wehrt,
Un's war em doch so holwer bong,
M'r waer ferleiht der letscht im bett
Noh misst m'r's hehra wocha long.

Wos hut m'r g'scherert fer moryets rous,
So doss m'r net die Fahsnacht waer;
Der Mommy war mohl's ruhfa g'schpaart,
So frieh war's bett schun long net lehr.
Noh hut m'r ivver die g'locht
Wuh nix g'duh hen wie g'tzerert,
"Doh kummt die Fahsnacht hinna noh,
Now wert sie daich in's seifoss g'schperert."

Won's brekfescht mohl ferivver war
Un oll die arwet ous'm waig,
Noh hut die Mommy s'bockboard gricht
Un holt'n grohser womba daig
Un legt'n druff un drickt'n rum
Un rollt'n in so scheiva ous,
Noh hut sie's redd'l hortich gricht
Un schneit die schenschta kucha rous.

Bis olles noh recht gonga war
Dert hinner'm uffa uff der kischt,
War's fett om kocha in der pon,—
M'r hut sich's moul schun obg'wischt.
Dert hut sie noh die kucha nei,
Die sin dert g'schwumma wie die gens,
Wos hen sie schehna bocka gricht,
Gons dunkelbrau mit gehla krens!

Sie wara scheh, sie wara gute,
Wos hut's em obbedit gemocht
Sie yuscht tzu sehna uff'm disch—
Der bouch der hut em recht g'locht,
Of course, die Mommy hut's g'wisst
Wie hungrich os so buhwa sin,
Wos hut sie groscha schissla g'hot,
Un kucha os wie hoishteck drin.

Geh weck mit denna "fancy cakes"
Mit biss'l rohder tzucker druff,
Mit "ruffle-tarts" un "bumblejacks"—
So schtuft set oll der schonshteh nuff.
Der schleckerwehsa is nix waert,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Doh is nix drin fun kraft un saft,
Des bot mohl nix un helft net meh,
Oa won der benny scheht un blofft.

Wos buhwa war in sel'ra tzeit
Is lengscht schun ovva nous fun hehm,
Sie hen sich sehena weiver gricht,—
Wos nemmt's so grosha picture frame!
Doch won's amohl ou's bocka geht,
Do tzieg ich doch die Mommy rous,
Sie hut's net gons so fancy g'hot,
S'wra ovver'n gutie koch im hous.

Die frah is glei ols uvvadrous
Won ich fum kocha ebbes sawg,—
"S'waer'n dumme notion, sel waer oll,
Die kocherei waer heittzudawg
Yuscht grawd so gute wie sellamohls,
Der druvvel waer yuscht mit 'm moul,
Der gumma waer em biss'l hart—
En hutchel waer ken olter goul."

S'mawg sel wie's will, sis net wie's war,
Ihr olta kerls ihr wesst's tzu gute;
So dings fergesst sich net so leicht,
So ebbes drawgt m'r net im hute.
Ach! wom'r olsamohl drah denkt,
Wie's war in seinu yunga yoh,
M'r gaebt der beschta goul im schtoll
For'n woch wie sellamohls, net wohr?



PENNSYLVANIA GERMAN SOCIETY BADGE.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Americanish Historie" by Jos. H. Warner, Annuville, Pa.
DER BILL PENN MACHT EN TREATY.



E' tag is der English koenig und en kerl mit name Penn ganga gamla uf en geills race. Der Penn hat uf der schwartz gaul g'wet, und hat g'wonna. Now der koenig war hart uf und hat net bezahla kenna. Der alt Penn is g'schtorva avver in seim willa hat er die schuld zu seim buh, der Bill Penn, fermacht. Der Bill war net langsam und is ganga es collecta. Der koenig hat decide das weil er ken gelt hat und hat so fiel land drivver in America, gebt er em Penn en schticklie land so das er zufrieda is.

In 1681 is der Bill Penn rivver kumma un hat sei land uf-g'nomma. Der Bill war en Quaker un die Quakers wora immer fer frieda halta. Sie wora gutie leit, oh so gute—zu gute zu laeva, so sin sie glei ausg'schtorva so das heit yuscht noch e' paar Quakers in die staat sin. Der Bill war zu ehrlich fer sei land fon die Insching zu schtaela, so hat er es widler fon ihnen gekauft. Wie er es gekauft hat, hat er en foss XXX quality Jersey applejack grickt und die Insching all eiglauda fer kumma und helfa es drinka und en treaty macha. Sie sin kumma und hen en herrliche zeit g'hat. Die Insching hen der applejack gedrunka weil der Bill die peif g'schmoked hat, und bis ovet hen sie der Bill haem fora missa, avver es land war sie. Er hat es "Em Penn sei bush" g'haesa, oder, in English, Pennsylvania.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

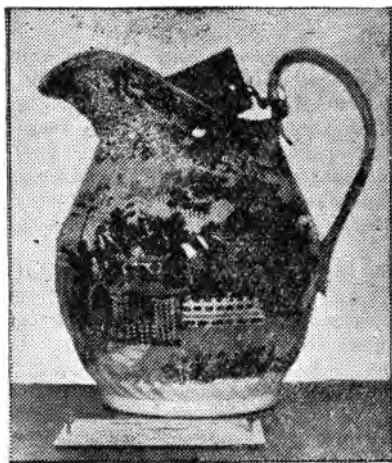
Now wie die babiera all g'fixt wora, war er ready ahead geh mit der bisness.

In 1682 hat er en staat gebauet und hat es Philadelphia g'haesa. Der name maent "Briederliche Lieb," er hat es so g'nennt weil yeder bruder sich selvert so lied g'hat das er ken zeit g'hat hat die anre brieder zu lieva. Des geht die Philadelphia leit heit noch nach.

Fiel anre staet sin glei gebauet worra, und fiel leit sin kumma ihra haemet doh macha. Es is so en schoene staat das der Lord Baltimore en schtick dafon schtaela hat wella. Avver der Penn hat net Sound g'schlofa und hat ihn g'fanga und 1766 hat er der Mason und Dixon grickt fer en line schpanna tschwischa sei land und em Lord Baltimore seins.

In derer Staat wora drei sorta leit : die Englishe, Deutsche und Scotch-Irishe. Sie sin gute aw kumma, und wora frei Gott zu diena wie sie hen wella, order gar net wann sie so g'fielt hen.

Freiheit war es haupt ding in derer Staat, und alle sacha im government war ferdaelt. Die Englishe hen all die gute offices g'hat; die Scotch-Irish wora all policemenner, und die Deutsche hen vota kenna avver hen ken office heava kenna. Die leit hen ihra Staat Fersamlung elect und ihra laws g'macht.



Des is d'r Molly Pitcher era Kruk. Se war 'n Pënsylfawnish Deitsch Madel - Mary Ludwig.

This is Molly Pitcher's picher. She was a Penusylvania German girl - Mary Ludwig.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



PĚNSSILFAWNISH DEITSHÄ GUW'RNERÄ

THE PENNSYLVANIA GERMAN GOVERNORS.

De mënshte b'shreiwingä fūn d' gūw'rnerä do unä hūt d'r Conrad Gehring, wos de "Kutztown Journal" rousgëbt, g'shriwa.

De hülshnita hut uns d'r Dr. Egle g'lahnt, dār State Librarian, 'n Pensilfawnish deitscher.

'S wërd öläweil örig fel gshpūt iw'r uns'r pensilfawnish deitshä leit. 'S wërd enä forg'shmisä, se wär'n dum un dat'n niks for lärning gëwä; öw'r wön so leit yusht de hist'ry fūn uns'rä shtat lasä datä, don wist'n se bës'r, för dōrt drin shtats, dōs de shmärtshtä leit in d'r shtat deitshä pēnsilfawniēr wawrä. Fel fūn uns're gow'rnera wawrä in erä yungä dawgä pēnsilfawnish deitshä bourä-boowä, de sich dūrch erä agenä fleis so hūch nuf gshōft hēn. Fōr sēl zoo bëweisä, wil ich de folg'ndä 'awferä.

A great deal of fun is made about our Penna. German people. It is cast up to them that they are ignorant and don't care about education; but if such people would read the history of our state, they would know better, for history tells us that the smartest people in this state were Penna. Germans. A large number of our governors were Penna. German farmer boys, who through their own diligence have stepped to high positions. To prove this we will give a few examples.

SIMÖN SHNEIDÄR.

G'borä, Nov. 5, 1759. G'shtörwä, Nov. 9, 1819. Im ömt fūn 1808 bis 1817. D'r ärsht pēnsilfawnish deitsch gow'rner. Dār wawr d'r s'o fūmā ormä shōfmön fōn Langasht'r. Weil d'r ölt mön örm wawr, hūt d'r yung chāp kēn lärning krigt, ös wös 'r so ous sich sēlw'rt ufgepikt hūt. In shpat'rä yorä is 'r nüch Seläshstädt'l gëzūgä, wo 'r löngshkwei'r wawr. Fūn sēl'r zeit 'aw is 'r öls gahdigä—is in de sēmli gëwalt wörä un nor'd in 1805 zum gūw'rner. Sēl ömt hūt 'r goot f'rsanä, dōs 'r drei mol d'rfor gawalt is wörä.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



SIMON SNYDER.

Born, Nov. 5, 1759. Died, Nov. 9, 1819. Served from 1808 to 1817. The first Penna. German governor. He was the son of a poor working man from Lancaster county. The father was poor and his son got no education except what he picked up himself. In later years he moved to Selinsgrove where he was a long time justice of the peace. From that time on he rose higher, was elected to the Legislature and in 1805 Governor, which office he filled so satisfactorily that he was twice re-elected.

JO HESHTÄR.

G'borä, Nov 18, 1752. S'shtörwä, Juni 10, 1832. Im ömt fūn 1830 bis 1823. D'r nēksht pēnsilfawnish deitsch gūw'rner wawr d'r Cho' Heshtär.



Där is in Bärn tounship, Bärks county gēborä worä, un is in seinä yungä yorä uf d'r bou'rei hinich 'm ploog nūch ges' aiw'lt, we 'anig'.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ön'rä bourä-boo. Wint'rs is 'r in de shool göngä un hüt sich 'n ördlich gooti läarning in deitsch un english 'awgshöft. Dön hüt 'r unä 'awg'föngä un is ölgëbüt 'n shtöf'l häch'r g'shdigä—wawr färz'a yor sëmli-mön un is zulëtsht zum güw'rner gawält wörä. Sël ömt hüt 'r drei yor goot f'rsanä un fel gëduä för sei lönd. Nüchdëm 'r gshtörw' wawr, is 'r uf'm rëfomirtä kärchhof in Rëd'n begrawa wörä.

JOSEPH HIESTER.

Born, Nov. 18, 1752. Died, June 10, 1832. In office from 1820 to 1823. The next Penna. German governor was Joseph Hiester. He was born in Berne township, in Berks county, and in his youth worked on the farm like any other farmer boy. During winter he went to school and got a pretty fair education in German and English. Then he began at the bottom and got up step by step. He was in the Legislature 14 years, and was at last elected Governor, which office he held for three years and did a great deal for his state. He is now buried in the Reformed Cemetery, in Reading.

JÖN A. SHULZ.

G'borä öm 19 Juli, 1775. G'shtörwä am 18 Nov., 1852. Güw'rner fün 1823 bis 1829. Wawr aw 'n Bärks countiär un is in Tülpëhökä township gäborä wörä. Sei föt'r wawr 'n prëdich'r, un d'r yung Shulz hüt aw för's brëdich-ömt g'shudert. 'S arsh't hüt 'r 'n pawr gämanä in



Bärks counti bëdent, öw'r böi hüt 'r 's brëdichä uf'gëwä un is in Moy'r-shtëd'l, in Lëbönön counti, in de shtor-bisnis göngä. Fün sël'r zeit aw is 'r 'aw öls häch'r g'shdigä—wawr in d'r sëmli un is im yor 1823 zum güw'rner gawält wörä. Sei ömt hüt 'r so goot f'rsanä, dös 'r im yor 1826 mit d'r grosä marheit fün 72,000 wid'r neigäwält is wörä. 'R wawr sëli zeit d'r bësh't gëlärnt güw'rner dös nüch uf'm shtool wawr.

JOHN A. SCHULZE.

Born, July 19, 1775. Died, Nov. 18, 1852. Governor from 1823 to 1829. Was also a Berks Countian, born in Tulpehocken township. His

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

father was a preacher, and he also studied for that profession. He served a few congregations in Berks county, but soon moved to Myerstown and went into the store business. He was elected to the Assembly and in 1823 as governor. He filled the office so well that in 1826 he was re-elected by 72,000 majority. He was the best educated Governor that Penna. had up to that time.

JÖRCH WÜLF.

G'boră öm 12 Augusht, 1777. G'shtörwă öm 11 Märts, 1840. Im ömt fūn 1829 bis 1835. Nūch 'm Shulz is d'r Jörch Wülf fūn Nord-hämp't'n counti gāwalt wōră. Dăr hūt's aw dörch sei 'agēnă shmärt-ichkeit so weit gēbrūcht, dōs 'r fūn am ömt in's ön'r kumă is—pūsht-



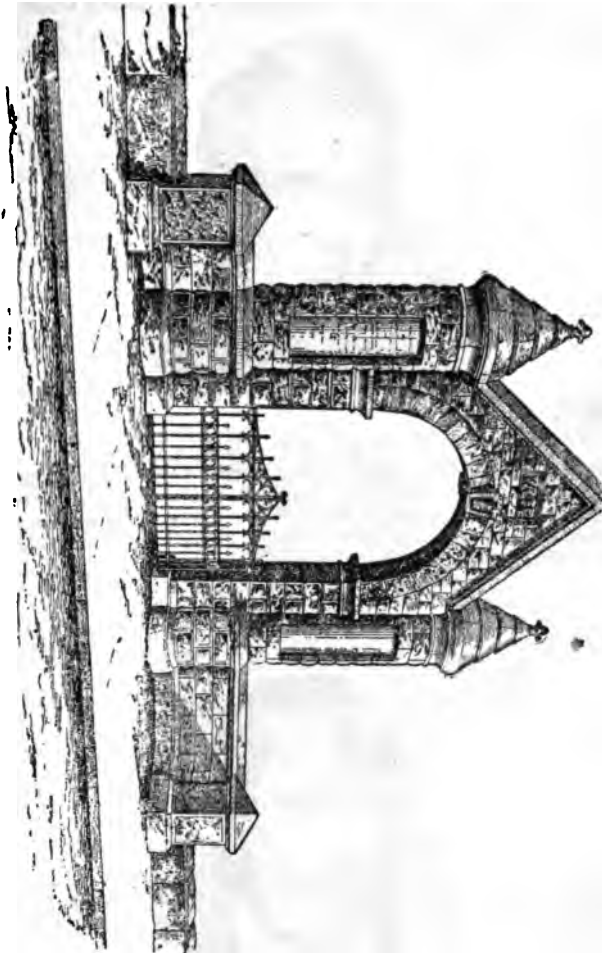
masht'r, counti klärk, sēmli-mōn, un so weit'r—dōn is 'r zwa mol in d'r küngrēs gāwalt wōră un nūch sēl'm zum gūw'rner fūn Pensilfawni. Fōr sēl ömt is 'r 'aw zum zwată mōl gāwalt wōră.

GEORGE WOLF.

Born, Aug. 12, 1777. Died, March 11, 1840. Served from 1829 to 1835. After Shulz, George Wolf, of Northampton, was elected. He also through his own diligent labors, got to be post-master, county clerk, Assembly, and was twice elected Congressman and then governor of Penna., which office he held two terms.

JO RITNÄR.

G'boră, öm 25 Märts, 1780. G'shtörwă, Oct. 16, 1869. Im ömt fūn 1845 bis 1848. Bärks counti gōboră un hūt sei yungă dawgă uf 'ră bouārei zugēbrūcht. 'R hūt sich öls yung'r mōn shun örig shmärt gā-wisă un sich sēlw'r öls hach'r nufgshōft—fūn am ömt in's ön'r—bis 'r 's lēstht uf d'r gip'l kumă is un zum gūw'rner gāwalt is wōră. 'Ar hūt mit fel wid'rwärtigkeitä zu fēchtă ghōt, ow'är 'r hūt's gshtänd we 'n mōn.



DĒS SHA DOR IS IN EASTON, FŪN DĀ SHUL-KINĀR ZUR AR FŪM
GŪW'RNER WŪLF ARICHT WŌRĀ, WEIL ĀR D'R FŪT'R FŪM SHUL
WĒSSĀ WAWR.

THIS BEAUTIFUL GATE WAS ERECTED AT EASTON, BY THE
SCHOOL CHILDREN IN HONOR OF GOVERNOR WOLF, AS HE WAS
THE ORIGINATOR OF OUR SCHOOL SYSTEM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



JOSEPH RITNER.

Born, March 25, 1780. Died, Oct. 16, 1869. In office from 1835 to 1838. Born in Berks county and spent his younger days on a farm. As a youth he showed himself very active, and worked his way up from one position to another, until he was elected governor. He had difficulties to contend with, but he met them all like a man.

FRÄNS R. SHUNK.

G'borā ōm 7 Augusht, 1788. G'shtōrwa 12 Juli, 1848. Im ōmt fūn 1845 bis 1848. Im yor 1845 is 'n mōn zum gūw'rner gēmōcht wōrk.



d'r ōlā Pēnsilfawnish deitshā 'n beishbel sei sūt—ous dār oorsōch, weil 'r zu sein'rā mut'r-shproch gshtikt hūt ew'n we'r in d' hakshtā ōmt'r wawr, uu 'leicht bēs'r ēnglish gākēnt hūt ōs mōncha, de sich ēnglishā

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hasch—dēs wawr d'r Fräns R. Shünk. 'R wawr ön d'r Tröp in Mön-
göméri counti gäborä, un wawr 'n güns sëlbsht-gēmöcht'r mön. Sei
deitshä eltärä hüt 'r örg in arä g'höltä un so aw sei deitshi mut'rshproch.

FRANCIS R. SHUNK.

Born, Aug. 7, 1788. Died, July 12, 1848. In office from 1845 to 1848. In the year 1845 a man was elected governor, who should be an example to all Penna. Germans, because he was never ashamed of his mother tongue even when in high office, and at the same time could speak English better than many others, who call themselves English. Such was Francis R. Shunk. He was born at Trappe, Montgomery county, and was an entirely selfmade man. His German parents he held in honor, as well as his mother tongue.

JÖN F. HÖRTRÖNFT.

G'borä öm 16 Dēzēmb'r, 1830. G'shtörwä, 17 'Oktow'r, 1889. Im ömt fūn 21 Yēnär, 1870 bis 18 Yēnär, 1879. Dār Jön Hörtrönft wawr in Montgömri counti g'borä. 'Ar wawr in seinä yungü yorä 'n stage driver, un hüt aw öls bär g'tēnd in Nörristown. In greks zeitä wawr är 'n brawfēr söldawt, un is 'n Gen'räl wörä. We d'r grek fēr-bei wawr is är zwamol Güw'rner wörä.



JOHN F. HARTRANFT.

Born, December 16, 1830. Died, October 17, 1889. In office from January 21, 1870 to January 18, 1879. John Hartranft was born in Montgomery County. He was a stage driver in his younger years, and also a bar tender in Norristown. He was a valiant soldier in war times, and was promoted to the rank of General. After the war he was twice elected Governor.

JAMES A. BEWÄR.

G'borä öm 21 'Oktow'r, 1837. 'Ar labt nüch. Im ömt fūn 18 Yēnär, 1887 bis 20 Yēnär, 1891. D'r Gēn'räl Bewär is 'n hölwär Pēnsilfawa-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



The above is a picture of the statue of Maj. Gen. John F. Hartranft, one of Pennsylvania's fighting generals, a Pennsylvania German and Governor of Pennsylvania, from 1870 to 1879. The statue stands directly in front of the Capitol at Harrisburg, on the west side, facing the Susquehanna River.

The location is an ideal one, the finest on Capitol Hill, and the statue can be seen from a great distance. The statue represents Hartranft returning home from war and receiving the plaudits of the people as he rides his war steed. He has saluted with bared head until the cap hangs by his side.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

nish deits'h'r, fūn seinār mōmi hūr. 'Ar is 'n gled fūn d'r deits'hē
g'eshlōft, un hūt de deits'hē leb. 'Ar is 'aw 'n 'albanig'r sōldawt, un
hūt fōr de Union g'fūchtā, un m'r sin fro en awzuārkēnā, un dēnkā
fel fūn 'm.



JAMES A. BEAVER.

Born, October 21, 1837. Still living. In office from January 18, 1887 till January 20, 1891. General Beaver is half Pennsylvania German, from his mother's side. He is a member of the German Society, and respects the Germans. He is also a one-legged soldier, and has fought for the Union, and we are pleased to acknowledge him, thinking highly of him.

SAMUEL WHITAKER PENNYPACKER.

Born in Phoenixville, Chester county, April 9th, 1843. Educated in public and private schools. Entered Yale College, but did not graduate. Taught school one term at Mount Clare, Montgomery county. Served as a member of Company F., Twenty-sixth Emergency Regiment in the War of the Rebellion, which was the first force to meet the Rebels at Gettys-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

burg. President Judge of the Court of Common Pleas, No. 2, of Philadelphia. Antiquarian. Elected Governor of Pennsylvania in 1902. An



excellent public servant. Although of Pennsylvania German descent does not speak it. Perhaps he has learned it before he got out of office.

FIRST TROOPS TO RESPOND.

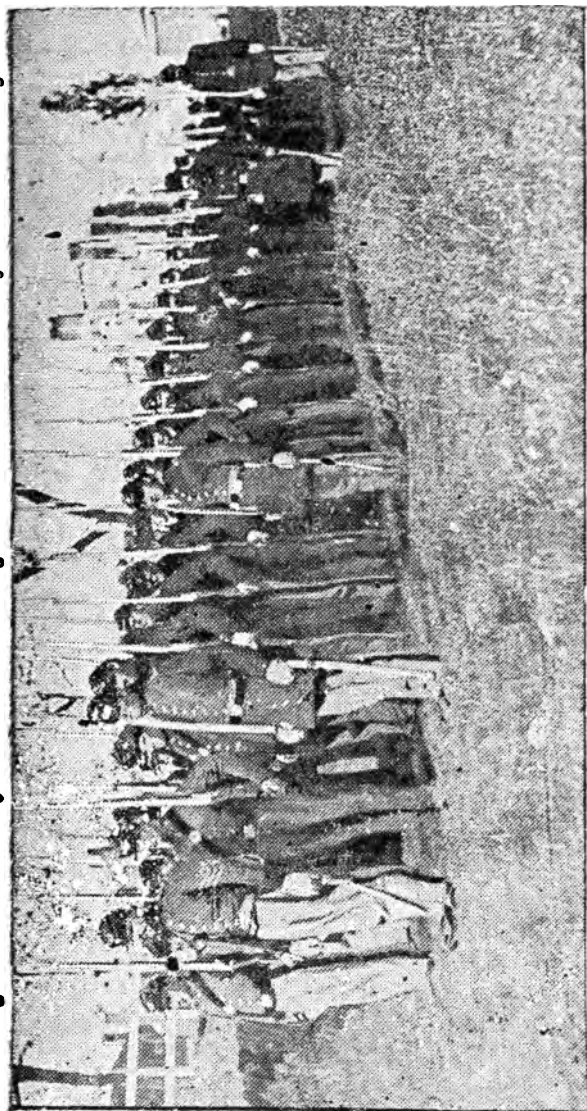
President Lincoln called for 75,000 troops April 15, 1861. 530 men from the following companies were the first troops in the United States to respond: Allen Infantry, of Allentown; Ringgold Light Artillery, of Reading; Logan Guards, of Lewistown; and Washington Artillery and National Light Infantry, of Pottsville.

They reached Harrisburg the same day and Washington, April 18th. Among these were a large number of Pennsylvania Germans whose readiness to sacrifice their all for their country, WAS MANIFESTED IN THIS AND IN ALL OTHER WARS OF OUR COUNTRY'S HISTORY.

THERE ARE MANY OTHERS.

There are many other distinguished Pennsylvania Germans, but as this is more particularly a book of instruction, we are obliged to omit many whom we should be glad to mention.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



THE RINGGOLD LIGHT ARTILLERY READING, PA.
One of the first companies to answer President Lincoln's call for troops.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



“Lest we forget”

KOMMENA HOUS MITTEL PLONSA.

Common Plants used as Household Remedies

Angelica Engelwortsel	Hawkweed	Sanicle
Aconite Eiskrout	Hobbich Krout	Sonnigelwortsel
Avens	Harthorne root	Sarsaparilla Sassafril
Benediklin wortsel	Weisdornawortsel	Sassafras Sassafras
Birch Berka	Hoarhound Adorn	Selfheal Halekrout
Bittersweet Bittersees	Horseradish	Spearmint Hartskrout
BlackAlder Allahecka	Mar reddich	Spicewood Pfefferhols
Blacksnake root	Hydrastis	St. John's wort
Schwartsa shlouga	Grosa Guldwortsel	Johanniskrout
wortsel	Indian Physic	Stargrass or Colicrout
Bloodroot Blutwortsel	Insha Fissik	Obbiswortsel
Burdock Glettawortsel	Indian Turnip	Stramonium or
Butterflyweed	Aarous Tawive	Thorn apple
Lungakrout	Jewelweed Kalekrout	Geilskimmel
Chamomile Kamilla	Juniper Wachhueller	Sweet flag Kolmus
Colt'sfoot	Liverwort Levverkrou	Sweet fern Ra-fawra
Hosselwortsel	Lungwort Lungakrout	Tansey Kee-bitters
Coptis or	Madder Crop	Rafor
Gold Thread	May Apple Moi Oppel	Thoroughwort or
Guldwortsel	Mint Bolsam ta	Boneset Darrichwoks
Dittany Bush ta	Mullein Wallakrout	Thyme Gwendel
Dogwood Hunshols	Parsley Paterli	Virginia snake root
Dock Holwa Goul	Pennyroyal	Giana shlougawortsel
Elecampane	Grutta Bolsam	Wildcherry
Olandswortsel	Pimpennell Pimpennell	Bitter Karsha
Elderflowers	Pipsissiwa	or Wildkarsha
Huller bleesht	Galewosserkrout	Wild Ginger
Fleabane Fla krout	Poke root Poke wortsel	Wossersuch krout
Feverwort Feverkrout	Rue Rauda	Wormseed
Goldenrod (one species	Sage Solwei	Warrum krout
Rumatis wortsel	Saffron Soffrich	Wormwood Warmet
		Yarrow Shofribba

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
TWO PENNSYLVANIA GERMANS, NOT AFRAID TO DE-
FEND THEIR PEOPLE, PUBLICLY.



Hon. Henry Houck,
'N g'shbōsichū Mōn. A comical Man.



Shul Soop'rintend'r. School Superintendent.

Like the author of this book[see frontis-page] Dr. M. G. Brumbaugh, Superintendent, Philadelphia Schools, says: "He who has the temerity to say that the Penna - Germans were ignorant is a Liar."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



[A POINTER TO PEOPLE WHO RIDICULE PENNSYLVANIA GERMAN.

From "Stories and Reminiscences" by Ex-Senator, Evan Holben.

A bevy of jack-a-dandies with fuzzy-wuzzy faces and summer girls with their dresses cut off above, sojourned a few days where the inhabitants were all very highly proficient in the Pennsylvania German tongue. They liked the cooking, they relished the victuals, they enjoyed the invigorating atmosphere. In fact, they could stomach all except the language, which they hated. "Too much Dutch here, there and everywhere," was the common voice. Finally they packed up and went to the depot, where they heard some more Dutch; "too much Dutch," was heard from every one. After they had been snugly seated in the car, two men with dinner-pails came in talking Pennsylvania German. "Too much Dutch!" was the chorus of the coterie. One of the men said: "My young friends, when you go away from home again, you go to hell, WHERE YOU WON'T HEAR ANY DUTCH!"



PART THIRD.

Pennsylvania German Dictionary.

Words in Use Among Pennsylvania Germans, with English and High German Equivalents.

REMARKS.

Origin of the Language.--It is sometimes taken for granted, by ignorant persons, that the Pennsylvania Germans have no language of their own, that they speak a patois, that their language is an admixture of English, or that it is Dutch.

Hence it may not be out of place to give the origin of the language. Martin Luther, in the early part of the sixteenth century, by his Bible translations, hymns and extensive writings in High German, caused that dialect to become the standard language of German literature.

Hence to this day the High German is employed in literary productions as well as in discourse. But there were also other dialects spoken through all the centuries in different parts of Germany.

In the southern portion—whence the greater part of the Germans who settled in Pennsylvania, came—a dialect akin to that which prevails in the German counties of Pennsylvania was spoken, and has continued to be used to a certain extent to this day.

This is the origin of the Pennsylvania German. It is as old as the High German, possibly older, and frequently more expressive.

It has never been extensively used in print, because the High German was adopted for this end.

As a spoken language, however, it has prevailed from time immemorial in the south German dialects.

The ancestors of many of the Pennsylvania Germans came from the Palatinate or Pfalz, now included in Baden, Bavaria and Darmstadt, where a language resembling that of the Pennsylvania German very closely, is still spoken

In order to show how much the language spoken in the Palatinate, in the section of country from which many Pennsylvania Germans came, resembles the Pennsylvania German, we make the following brief extract from "Palzische G'schichte," a book written by Franz von Kobell, and published at Munich in 1863.

Goost'l is a young lady using the Palatinate dialect. Philip speaks High German.

Dës shtik is do gëwä zu bāweisä dös se in d'r Pöls 'aw so shwëtsä, 's we mer do in Pënsilfawni.

Goost'l.—'Och Philip, mit d'm gootä Sëms'r hōb ich de dawg 'n shpōs g'hōt, dës mus ich d'r ärzalä. 'Er hūt m'r wid'r füm heirawtä forgë-bōb'lt; un um 'n los zu wārä, sawg ich, a ölti baws' de Kōt'rent hēt m'r g'sawcht, wōn ich heirawtä wil, sül ich yū d' färshtōnd prefä fuh mein'm zookinttigä mōn, dōn wōn m'r do nit goot zōmäshtimä datä, war's niks. D'rñüch'r frocht 'r, we ich dōn dës awfōngä wül. Yētat bawb ich g'sawcht, de baws hēt m'r rats'l gabä, de sül ich rotä lüsä, un 'n dēm dēt ich 's kënä, un sä'rg 'm de rats'l, de hūt awch de Kōt'rin wärklich sēlb'r gēmōcht.

Philip.—Noon daw bin ich bēgerig, awbēr ich bita dich, zal nicht dōrouf, dös ich se hērousbringä.

Goost'l.—Ei bēwawr. Yētat gēb öcht. 'S sin drei. Dës arshstä is, wōs is dës?

Zoo Weisäborg im Dum
Do wōchst 'n gali blum,
Un wär de gal blum wil hōbä,
Där mus göns Weisäborg färschlōgä.

Gēl is hibsh?

Philip.—Yaw, hibsh, öbēr wēr bringt's 'rous?

Goost'l.—Dës is yo ēbē de g'schicht. Sich! Philip, dës is d'r dūt'r im ei, washt d', d'r dūt'r is de gal blum un 's ōn's is Weisäborg. Yētat gēb öcht, dës zwatä is:

Wōn se kumä, so kumä se nit,
Un wōn se nit kumä, so kumä se.

Philip.—'Obēr desä eda, we einēm nur so ētwōs einfölēn kōn!

Goost'l.—F'rēhtēsht d' dës sin de toube un de ärbsä, wōn im fre-yor de teubä kumä, so kumä de ärbsä nit, un wōn die ärbsä kumä, kumä de doubä nit. Gēl is göns richtig. Un dës drita is: Ringsrum blo un in d'r mit 'n kwētshäkärn un düch ka kwētsh. Philip sich! dës is ä bei rish'r sülāwt, d'r 'n kwētshäkärn g'shlukt hūt!

It also has a number of Swiss and Alsatian characteristics.

Many of the Pennsylvania German words can be traced back to older roots, and they are often more expressive than their High German synonyms. "Goul," the Pennsylvania German word for "horse," is older, and more purely German than "Pferd," the High German, which is derived from the Latin veredus; "Hutsch," colt, and "Hutschli," little colt, from the Suabian "hutschel," "hutschele," Westerwald "husz," Lusatian "huszche," is more purely German and more expressive than "Fuellen," the High German, which is

derived from the Greek and the Latin.

"Hutschli" and "hutschla" is an imitation of the sound made by young colts, and, therefore, as that large class of words, which are the oldest in all languages, it must come down from the historic age, when the names of objects were first invented.

"Homili," little calf, can be traced back through the Swiss "ammeli" and "mammeli" to the language of nature, which gives us "mamma," the labial sound made in imitation of the mother, when the child observes her lips move in talking to it, while she is bending over the cradle,—a word common to all languages.

The Pennsylvania German for "pig," "sou," with its "hus sou" and "wuts," are striking illustrations of the antiquity of this language, when it is remembered that these words are derived from the sound made in imitation of the pig; words belonging to the common language of nature, from which the Latin "sus," the Greek us (hus.) the English "sow," the Dutch "oe," etc., are derived. "Schwein," the High German, is of much more recent origin, it being a derivative of "sou," from the Saxon "svin" and "su." The Pennsylvania German "grumbeer," "potato," is much more expressive and original, meaning a "crooked pear," or "grundbeer," ground pear, than the High German "kartoffel," derived from "erdapfel," an "artichoke."

The Pennsylvania German "krop," "crow," "schpel," "pin," "schtraal," "comb," "schtruwlich," "strubly," "ponhaws," "scrabble," "bewi," "a young chicken," "mul-lakup," "tadpole," "blech," "tin-cup," "botser," "a tailless chicken," "butzich," "stumpy," are vastly more expressive and original than their English or High German equivalents.

Our Dictionary.--Below we quote from *The Pennsylvania German Dialect*, a scientific treatment and a commendable work, by Marion Dexter Learned, Ph. D., of the University of Pennsylvania. The following refers to our first edition. This edition contains several hundred more words:

"There are two approximately complete dictionaries of the P. G. dialect, both published since Prof. Haldeman wrote his 'Essay on Pennsylvania Dutch.' Of these two lexicons, that compiled by E. H. Rauch and published in his *Pennsylvania Dutch Handbook* (P. G.-N. E. and N. E.-P. G.) contains, to quote his own words, 'Schir fir dæusænd wærdtæ, biseids æ dæusænd mænær æs æus æm englisch gænummæ sinn,' thus making an aggregate of about 5000 words. The second of the above-mentioned dictionaries is that published by Prof. A. R. Horne in his book entitled '*Gym Horn sei Pennsylvanisch Deitsch Buch*' (P. G.-N. E. N. H. G.) This is by far the most complete and

scientific lexicon of the r. G. speech, and contains 5522 words. In addition to these two dictionaries there are three other incomplete glossaries, one appended by H. L. Fisher to his '*Ǵs ʁlt Maerikhhus mittas in der Schdott*,' the second to his '*Kurzweil unn Zeitfartreib*,' the third published by Bausman, as a '*Wortverzeichniss*' to Harbaugh's '*Hørfe*.'

A word-by-word examination of these glossaries gives the following results :

	<i>P. G.</i>	<i>Eng.</i>
'Ǵm Horn sei Buch,'	5522	176
Rauch's 'Handbook,' circa	5000	1000
Fisher's 'Ǵs ʁlt Maerikhhus'	2181	63
'Kurzweil unn Zeitfartreib'	1983	21
'Wortverzeichniss' to H.'s 'Hørfe,'	245	176 "

Spelling and How to Use the Dictionary.--A system of orthography must be adopted, and the spelling made to conform thereto. Numerous details which can not be given here, are to be taken into consideration, and after all the collecting, weighing, sifting and arranging, our work is now presented to the public in this shape. By observing the following directions the plan of the Dictionary and the method of using it may be understood :

1. Study carefully the Key of Sounds on page 19.
2. The words are given in alphabetical order in accordance with their sound, *aw* and *ei* being considered as but one letter, and so on.
3. Words not found under the letter where they are looked for may be found under one resembling it, as *gounti* for *kounti*, *county*, *shdūk* or *shtūk*, *cane*, *plant*, etc.
4. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words from which it is formed, as *huns-hūls*, *dog-wood*.
5. Words, which are the same in Pennsylvania German as in English, are omitted, as *wōtch*, *watch*.
6. Where words are different in different localities, usually all the different forms in use are given.
7. Plurals of nouns are not given, except when they are very irregular. Sometimes where the plural is in more general use than the singular, *ǵ* is given instead of the singular.
8. The vowel of unaccented syllables is usually omitted, as 'n for *en*, m'r for *mār*, etc.
9. The noun and the verb are, when alike, given as one word *st leg*, *lie*.
10. Diminutives end in *li* and *chi*. When a word ending in these syllables is not found in the vocabulary, it may be taken for granted to mean a little one of the kind, as *seili*, or *seichi*, a little pig.
11. There are differences of pronunciation of some words, as in some sections of country and by some persons *first* is pronounced *arsht*, and by others *ārsht*. In such cases the form in most common use is generally given.

PENNSYLVANIA GERMAN GRAMMAR.

Nouns, pronouns, articles and adjectives have two numbers, singular and plural—three genders, masculine, feminine and neuter — and four cases, nominative, genitive, dative and accusative.

NOUNS.

Number—The singular and plural as in English. The plural is formed as follows:

1. By a change of sound, as,

aw	to	ä	as,	wäwrm,	wërm,	worm,	worms.
ö	"	ë	"	öb'l,	ëb'l,	apple,	apples.
o	"	ë	"	fog'l,	fëg'l,	bird,	birds.
o	"	a	"	boga,	baga,	bow,	bows.
ou	"	ei	"	mous,	meis,	mouse,	mice.
oo	"	e	"	foos,	fes,	foot,	feet.
u	"	i	"	nus,	nis,	nut,	nuts.
aw	"	a	"	bawm,	bam,	tree,	trees.
ü	"	ë	"	shdük,	shdëk,	cane,	canes.
ö	"	ä	"	shörts,	shärts,	apron,	aprons.

2. By adding *ä* to the singular, as *mënsu*, *menschä*, man, men.

3. By changing the final letter to *wä*, or adding *wä*, as *lab*, *lawä*, lion, lions, *boo*, *boowä*, boy, boys.

4. By changing or dropping the final letter, and adding *'r*, as *kind*, *kin'r*, child, children, *weib*, *weiw'r*, wife, wives.

5. By changing the vowel to *ë* and adding *'r*, with or without dropping the final letter, as *düch*, *dëch'r*, roof, roofs, *hül*, *hëls'r*, stick, sticks, *lënd*, *lën'r*, land, lands.

6. By simply adding *'r*, as *licht*, *licht'r*, light, lights, *oi*, *oi'r*, egg, eggs.

7. By changing *ou* to *ei*, and adding *'r*, *hous*, *heis'r*, house, houses.

8. By adding *s*, as *tran*, *trans*, train, trains.

9. By changing *i* to *ën*, as *ketsli*, *ketslën*, little cat, little cats.

10. By changing *aw* to *a* and the final letter to *w'r*, *grawb*, *graw'r*, grave, graves.

Gender—This is determined by the definite article, *där* denoting the masculine, *de*, the feminine and *dës* the neuter. Sex is not always an indication the gender.

Case—All the cases are like the nominative.

PRONOUNS.

Declined in all the Persons, Numbers and Genders.

PERSONAL.

First Person.			Second Person		
SINGULAR.		PLURAL.	SINGULAR.		PLURAL.
Nominative, <i>Ich</i> , <i>I</i> .		<i>Mir</i> , <i>m'r</i> , <i>we</i> ,	Nominative, <i>Doo</i> , <i>you</i> ,	<i>Er'</i> , <i>'r</i> , <i>you</i>	
Genitive,	<i>mei</i> , <i>my</i> <i>or mine</i> ,	<i>uns'r</i> , <i>our</i> ,	Genitive,	<i>dei</i> , <i>your</i> ,	<i>eir</i> , <i>your</i> ,
Dative,	<i>mir</i> , <i>m'r</i> , <i>to me</i> ,	<i>uns</i> , <i>to us</i> ,	Dative,	<i>dir</i> , <i>d'r</i> , <i>to you</i> ,	<i>eich</i> , <i>ich</i> , <i>to you</i> ,
Accusative,	<i>mich</i> , <i>me</i> ,	<i>uns</i> , <i>us</i> .	Accusative,	<i>dich</i> , <i>you</i> ,	<i>eich</i> , <i>you</i> .

SING.	PLUR.	SING.	PLUR.
<i>Third Person.</i>			
<i>Masculine.</i>			
N. 'Ar, 'r, <i>he,</i>	Se, <i>they,</i>	G. er, eră, <i>her</i> or <i>hers,</i>	
G. sei, <i>his,</i>	eră, <i>their,</i>	D. eră, 'ra, <i>to her,</i>	
D. em, 'm, <i>to him,</i>	enă, 'na, <i>to them,</i>	A. se, <i>her,</i>	
A. en, 'n, <i>him,</i>	se, <i>them.</i>	<i>Neuter.</i>	
<i>Feminine,</i>		N. 'Es, 's, <i>its,</i>	(same as above)
(same as above)		G. sei, <i>its,</i>	
N. Se, <i>she,</i>		D. 'm, <i>to it,</i>	
		A. 's, <i>it,</i>	

DEMONSTRATIVE, <i>this.</i>				DEMONSTRATIVE, <i>that.</i>			
SING.	PLUR.			SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>				<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Dăr, De, Dēs, De,				N. Săr, Săli, Săl, Săli,			
G. dēm sei dēm sei dără er dănă eră				G. sěl'm sei sěl'm sei sěl'r eri sělă eră			
D. dēm, dără, dēm, dănă,				D. sěl'm, sělără, sěl'm sělă,			
A. dăn, de, dēs, de.				A. sěl'r, sěli, sěl. sěli,			

INDETERMINATE, <i>one.</i>				INTERROGATIVES, <i>who, which.</i>			
SING.				SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>				<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>			
N. M'r,				N. Wăr, Wěli, Wěl, Wăr, wěli,			
G. —				G. wēm sei, wēm sei, wělără er wělă er			
D. sich,				D. wēm, wělără, wěl'm, wělă,			
A. 'm.				A. wěn, wěli, wěl, wěli.			
				The interrogative <i>what</i> is <i>wōs</i> throughout.			

THE ARTICLE.

THE INDEFINITE, <i>a or an.</i>				THE DEFINITE, <i>the.</i>			
SING.				SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>				<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>			
N. 'N, a, 'N, 'N,				N. D'r, the, De, 'S, De,			
— — —				G. 'm sei, d'r ers, 'm sei d'eră,			
D. 'mă, to a, 'ră, 'ma,				D. 'm, to the, d'r, 'm, d',			
A. 'n, a, 'n, 'n.				A. d'r, the, de, 's de			

ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in in gender, number and case.

The predicate adjective but seldom has a case, gender or number termination, as d'r mōn is gros, de fraw is gros, 's kind is gros, se sin ōlā drei gros.

Adjectives are declined like definite article, in the nominative and accusative.

SING.			PLUR.
<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. N.</i>
N. Gros'r	Grose,	Gros,	Grose,
G. grosā sei,	grosā,	grosā,	grosā,
D. grosā,	grosā,	grosā,	grosā,
A. gros'r,	grose,	gros,	grose.

It would be impossible to give all the different terminations of adjectives.

THE VERB.

Verbs are to be looked for in the imperative or infinitive mood, which is the root.

The perfect participles are not given except in cases of irregular verbs.

It must be remembered that g' before a verb denotes the perfect participle.

It would be impossible to give to all the forms of a verb in the different tenses, numbers and persons.

Shlōg, *Strike.*

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

SING.	PLUR.
1. Ich shlōg,	1. M'r shlōgā,
2. doo shlēchst,	2. er shlōgā,
3. ār shlēcht,	3. se shlōgā.

Imperfect.
(Never used.)

Perfect.

1. Ich hōb g'shlōgā,	1. M'r hēn g'shlōgā,
2. doo hūsht g'shlōgā,	2. er hēt g'shlōgā,
3. ār hūt g'shlōgā,	3. se hēn g'shlōgā.

Pluperfect.

1. Ich hōb g'shlōgā g'hūt,	1. M'r hēn g'shlōgā g'hūt,
2. doo hūsht g'shlōgā g'hūt,	2. er hēn g'shlōgā g'hūt,
3. ār hūt g'shlōgā g'hūt,	3. se hēn g'shlōgā g'hūt.

First Future.

1. Ich wār shlōgā,	1. M'r wārā shlōgā,
2. doo wārsht shlōgā,	2. er wārā shlōgā,
3. ār wārt shlōgā,	3. se wārā shlōgā.

Second Future.

1. Ich wār g'shlōgā hōwā,	1. M'r wārā g'shlōgā hōwā,
---------------------------	----------------------------

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 2. doo wärsht g'shlögä höwä, | 2. er wärd g'shlögä höwä, |
| 3. ä'r wärd g'shlögä höwä, | 3. se wärä g'shlögä höwä. |

POTENTIAL MOOD.

Present.

- | SING. | PLUR. |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. Ich mög shlögä, | 1. Se magä shlögä |
| 2. doo mögst shlögä, etc.. | 2. ër mëcht shlögä etc.. |

Imperfect.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Ich mëcht shlögä, | 1. M'r mëchtä shlögä, |
| 2. doo mëchsht shlögä, | 2. er mëchtä shlögä, |
| 3. ä'r mëcht shlögä, | 3. se mëchtä shlögä. |

Perfect.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. Ich mög g'shlögä höwä, | 1. M'r magä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mögst g'shlögä höwä, etc., | 2. er magä, etc., |

Pluperfect.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Ich mëcht g'shlögä höwä, | 1. M'r mëchtä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mëchst, etc., | 2. er mëcht g'shlögä höwä, etc |

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

- | SING. | PLUR. |
|---------------------|--------------------|
| 1. Wön ich shlög, | 1. wön m'r shlögä, |
| 2. wön doo shlögst, | 2. wön er shlögä, |
| 3. wön ä'r shlögt, | 3. wön se shlögä. |

Imperfect.

1. Wön ich shlögä wär, etc.

Perfect.

2. Wön ich g'shlögä höb, etc.

Pluperfect.

2. Wön ich g'shlögä hët.

IMPERATIVE MOOD.

- | SING. | PLUR. |
|-------------------------|--------------------------|
| 2. Shlög, or shlög doo, | 2. Shlögt, or shlögt er. |

INFINITIVE MOOD.

Present.

Zu shlögä.

Perfect.

G'shlögä zu höwä.

PARTICIPLES.

Perfect.

G'shlögä.

PASSIVE VERBS.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Ich bin g'shlögä, etc

Imperfect.

Ich waw'r g'shlögä, etc.

Perfect.

Ich bin g'shlögä wörä, etc.

Pluperfect.

Ich waw'r g'shlögä g'wëst, etc.

First Future.
Ich wär g'shlögä, etc.

Second Future.
Ich wär g'shlögä, wärä, etc.

POTENTIAL MOOD.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
Ich kōn g'shlögä wärä, etc.	Ich kēnt g'shlögä wärä, etc.
<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>
Ich kōn g'shlögä wörä sei, etc.	Ich kēnt g'shlögä wörä sei, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
Wōn ich g'shlögä wär, etc.	Wōn ich g'shlögä war wörä, etc.

IMPERATIVE MOOD.

Wär g'shlögä.

INFINITIVE MOOD.

Present.
G'shlögä zu sei.

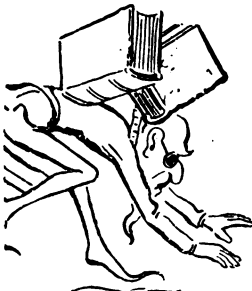
Perfect.
G'shlögä g'wēst zu sei.

PARTICIPAL.

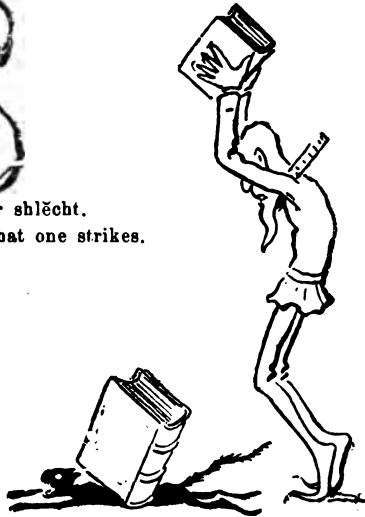
(Not used,)



Dār do hūt g'shlögä un sēl'r shlēcht.
This one has struck and that one strikes.




Ar is g'shlögä wörä.
He has been struck.



Se wärd g'shlögä.
She is struck

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

WITH ENGLISH AND HIGH GERMAN EQUIVALENTS.

 Remember that all words are spelled strictly in accordance with their sounds. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words. Words are not given which are the same in Pennsylvania German as in English.

 Aw is regarded as a single letter.

A

a, one, eins
 aärmich, one-armed, einarmig
 Ab, Abraham, Abraham
 Abi, little Abraham, Abrahamchen
 achä, oak, eiche
 achhärnchä, achhaws, squirrel,
 eichhoernchen
 ach'l, acorn, eichel
 ad, oath, eid
 adl'r, more noble, edler
 adörn, hoarhound, adorn
 aw, also, auch
 awbäfolä, enjoined, requested,
 anbefohlen
 awbälönga, to relate, to be con-
 cerned, to belong, anbelangen
 awbändmol, the Lord's Supper,
 communion, abendmahl
 awbatä, to worship, adore, anbeten
 awbatungswärtich, adorable, an-
 betungswuerdig
 aw, ba, za, a, b, c, a, b, c
 awbedä, to offer, to make a first bid,
 anbieten
 awbeding, offer, anbot
 awbeisä, to bite into, anbeissen
 awbinä, to tie fast, anbinden
 awblik, aspect, sight, anblick
 awblikä, to view, anblicken

awfächtä

awblinslä, to blink or wink at, an-
 blinzeln
 awblosä, to blow upon, start by
 blowing, anblasen
 awborä, to tap or bore, anbohren
 awbördich, particularly, insbeson-
 dere
 awbösä, to fit, succeed in cheating,
 anpassen
 awbreä, to scald, to steep, anbruehen
 awbrēnā, to scorch, anbrennen
 awbruch, the break of day, anbruch
 awbrumä, to growl at, anbrummen
 awdärä, arteries, to dry fast, adern,
 andoerren
 awdächtich, attentive, andaechtig
 awdeitā, to signify, to hint, andeuten
 awdēnkā, remembrance, memento,
 keepsake, andenken
 awdlār, eagle, adler
 awdöcht, attention, andacht
 awdraū, to turn on, andrehen
 awdrēfā, to meet, antreffen
 awdreiwā, to start driving, to urge,
 antreiben
 awfärchda, to plow furrows through
 a field for direction, furchen
 awfärtrouā, to entrust, anvertrauen
 awfawrä, to drive ahead, voranfahren
 awfächtä, to attack, to quarrel, to
 fight, anfechten

awfedārš

awfedārš, to improve by good feeding, anfuetteren
awfeichdā, to moisten, anfeuchten
awfeilū, to file part, anfeilen
awfeirā, to light, to set on fire, to inspire, anfeuern
awfelā, to feel at, to touch, anfühlen
awfēnger, beginner, anfaenger
awferā, to disappoint, to lead, anführen
awfīlā, to fill, anfuellen
awfīng'rā, to touch, to handle, befingern
awfītā, to fit, anpassen
awfikū, to patch on, anflicken
awfolā, to fall upon, assail, anfallen
awfōng, beginning, anfang
awfōngā, to begin, anfangen
awfōngs, at first, beginning, zuerst, anfangend
awfoulā, to begin to rot, anfaulen
awfrēsā, to gnaw at, anfressen
ag, harrow, egge
agā, own, to harrow, eigen, eggen
awg, eye, Auge
awgāblik, moment, augenblick
awgābliklich, momentarily, augenblicklich
awgāblosā, blown upon, started by blowing, angeblasen
awgāborā, innate, hereditary, intuitive, angeboren
awgabroā, eyebrows, augenbrauen
awgābūd, first bid, anbot
awgādek'l, eyelid, augenlid
awgāduktār, oculist, augenarzt
awgāgukt, looked at, angesehen
awgāheit'l, cataract of the eye, staar
awgāhor, eyelash, augenwimper
awgālēgā, care or concern for, angelegen
awgālusht, eyes' delight, made agreeable, augenlust
awgānam, agreeable, delightful, angenehm
awgāōb'l, pupil of eye, augenapfel
awgāsicht, face, angesicht
awēldich, foolish, queer, ignorant, einfaeltig
Awfengalish, Evangelical, Evangelisch
awēsinish, self-willed, stubborn, eigensinnig

awklawā

awgāshtēlt, appointed, angestellt
awgāwana, accustom, to form a habit, angewöhnen
awgāwanēt, habit, gewohnheit
awgāwōksā, liver grown, angewachsen
awg'bor'd, bored part, angebohrt
awg'brūchā, opened, angebrochen
awg'būdā, offered, angeboten
awg'bunā, tied fast, angebunden
awgēwā, to suggest, to lodge information, angeben
awg'ferd, disappointed, angeführt
awg'fid, fitted on, angepasst
awg'fōngā, begun, angefangen
awg'fould, rotten part, angefault
awg'hōrcht, minded, angehorcht
awg'lēgd, commenced, angelegt
agnā, to own, besitzen
agnār, owner, besitzer
āhnlich, assimilate, alike, ähnlich
awg'nūmā, accepted, engaged, supposed, angenommen
awgreifā, to grasp hold, to attack, angreifen
awgrif, attack, angriff
awg'risā, torn into, part used, angerissen
awg'roofā, called upon, anrufen
awg'rūshd, rusted part, angerostet
awg'sēt'ld, first settled, angesiedelt
awg'shlūsā, joined, angeschlossen
awg'shūsā, announced by firing guns, angeschossen
awg'shmerd, cheated, betrogen
awg'shūfd, acquired, angeschafft
awg'shpēld, fastened with a pin, befestigt mit einer stecknadel
awharā, to listen to, anhoeren
awhawā, to lift, anheben
awhēngūr, adherer, follower, anhaenger
awhōlta, persevere, stop, anhalten
awhōrchā, to listen to, to consent, zuhorchen, anhorchen
akēl, distate, ekel [ekelhaftigkeit
akēlhēfdickkeid, loathsomeness
awkēmling, new-comer, ankoemmling
awkētā, to chain fast, anketten
awklawā, to paste on, to stick to, ankleben

-awkindichă

awkindichă, to announce, notify, ankuendigen [den
awkladă, to dress, to clothe, anklei-
awklawgă, to accuse, anklagen
awkněbă, to button on, anknoepfen
awknibă, to tie on, anknuöpfen
awkumă, to arrive, to prosper, an-
kommen, erfolg haben
al, oil, oel
ală, to oil, lubricate, einölen
awlagă, to lay on, to invest, to start,
anlegen
awlegă, solicitation, anliegen
ălăhăkă, alderbrush, fieder-
strauch
ălăwatăr, elevator, aufzug-maschine
alduch, oil cloth, oeltuch, wachstuch
alënd, trouble, misery, elend
alëndich, poorly, miserable, elend
alětsich, singly, einzeln
awlüngă, to arrive, anlangen
alshta, oilstone, oelstein [ben
awlüsa, to let on, to pretend, vorge-
awmaă, to begin mowing, anmaehen
amăr, bucket, eimer [griff
amărhěnk, bucket-handle, eimer-
amărřaf, bucket hoop, eimerband
awměn, amen, amen
awmet, second crop of hay, after
math, nachmahd
awmet mőchă, secure second crop of
hay, nachmahd machen
awmőchă, to start mixing, to get
one's graces or affections, an-
machen, sich anmachen
amol, once, einmal
awnaă, to sew on, annaehen [men
awnamă, to accept, receive, anneh-
anăr, one, einer [dern
anără, to alter, to change, veraen-
awnedă, to rivet to, annieten
anich, agreed, einig
anich epăr, any one, jedermann
awnőglă, to nail on, annageln
awplőnsă, to begin to plant, an-
pflanzen
awpőkă, to lay hold violently, or
grasp roughly, anpacken
ar, honor, eye of a needle, ehre,
nadeloechr
ăr, he, er
ar, head of grain, achre

ăr'npreis

ărăta, to save, to rescue, erretien
aufslög, lapel, aufschlag
awradă, to address, anreden
awragă, to touch, anregen [blume
awrawn, Indian turnip, aran, aerons
ărbar, strawberry, erdbeere
ărblikă, to see, erblicken
arblos, childless, kinderlos
ărbs, pea, erbse [schaft
ărbshőft, inheritance, legacy, erb-
ărd, earth, erde
ărdă, earthen, irden
ărdbabung, earthquake, erdbeben
ărdfla, plant-lice, erdfloehe
ărdgeisht, gnome, erdgeist, kobold
ărdlicht, ignis fatuus, jack o' lan-
tern, irrlicht
ărdöbl, artichoke, erdapfel
ărdshüla, glebe, clod, erdscholle
ărdshwöm, mushroom, schwamm,
pilz [heften, anreihen
awreilă, to baste, to fall in rank,
awreisă, to take part of a whole for
use, anreissen
awreiwă, to rub against, anreiben
awreră, to touch, anreuhren
ărfawrung, experience, erfahrung
ărfündung, invention, erfindung
ărfreilă, make glad, erfreuen
ărfriřh, refresh, erfrischen
ărfriřhung, recreation, refreshing,
erfrischung
ărgreif, seize, ergreifen
ărha, exalt, erhoehen
ărholă, recover, erholen
ărhőlt, support, preserve, erhalten
awrichtă, to stir up, cause, to put
dinner on the table, anrichten
awricht-dish, dresser, a kitchen
table for dishes, kuechen-tisch
ărin' ră, to recollect, remember, er-
innern
ărkěnă, to recognize, erkennen
ărlas, save, erloesen
ărlawb, grant, allow, erlauben
ărlawbnis, permission, erlaubniss
ărlōng, reach, attain. erlangen
ărlös, remit, erlassen
ărměl, sleeve, aermel
ărmlich, poorly, aermlich
ărmawnă, exhort, ermahnen
ăr'npreis, speedwell, ehrenpreis

ärn

ärn, harvest, ernte [naehren
 ärnarä, to maintain, to subsist, er-
 ärnedrichä, to humble, to put down,
 erniedrigen
 ärnfeld, harvest field, grain field,
 kornfeld [erntefest
 ärnkärch, harvest home service,
 ärnsht, earnest, ernst
 ärkwik, refresh, erquicken
 ärkwikung, recreation, refreshing,
 erquickung [drils, anranken
 awrönkü, to fasten by means of ten-
 awoofü, to call to or on, anrufen
 ärshüfä, created, to create, erschaf-
 fen
 ärsh, first, zuerst, der erste
 ärshounä, to be surprised, to won-
 der, erstaunen
 ärshounlich, surprising, erstaunlich
 awrüshtä, to become immovable by
 rusting, einrosten
 ärwä, heir, erbe
 ärwät, labor, arbeit
 äryärä, to vex, to irritate, aergern
 äryärlich, vexatious, provoking,
 irate, aerglich [gerniss
 äryärnis, vexation, irritation, aer-
 awsafü, to soap, einseifen
 awsanlich, handsome, respectable,
 considerable, anschulich
 awsaugä, to notify, to announce, to
 bring word, ansagen [zen
 awædsä, to start, set to rise, anset-
 aeidich, one sided, einseitig
 aeidich kübwä, megrim, migraine
 awahalä, to commence peeling, an-
 schaelen [anschein
 awshein, appearance, probability,
 awshikä, to behave, to make ready,
 sich anschicken [gen
 awshlögä, to nail on, to post, anschla-
 awshmachlä, to coax by flattering,
 einschmeicheln
 awshnörä, to snap, to scold, to
 speak roughly, anschnarren
 awshouä, to provide, to gain, an-
 schaffen [vorschuhen
 awshooä, to fix boots to new vamps,
 awshouä, to look at, to view, to be-
 hold, anschauen
 awshplitä, to begin to split, to split
 a little, anspalten

bädärfdich

awshpönä, to put horses to, to urge,
 to compel one, anspannen
 awshpritsä, to besprinkle, to squirt
 at, to splash, bespritzen
 awshpruch, demand, claim, appli-
 cation, anspruch
 awshprung, a short run before leap-
 ing, ansprung [ben
 awshrouwä, to screw fast, anschrau-
 awshstä, to like, to delay, anstehen
 awshawlä, to put a new steel edge
 to tools, anstaehlen
 awshäck'ndkrönkhët, contagious,
 ansteckende krankheit [anstellen
 awshäklä, to do damage, to appoint,
 awshtifä, instigate, anstiften
 awshtifdär, instigator, anstifter
 awshtosä, to join, as land, etc., an-
 stossen
 awshtreichä, to paint, anstreichen
 awshtreichär, painter, anstreicher
 awshreich - pens'l, paint - brush,
 pinsel
 awshtrikä, to knit on, anstricken
 as'l, ass, esel [fen
 awsoufä, to start in a drunk, ansau-
 awä, even, level, eben
 äweil, meanwhile, einsteilen
 awweisä, to instruct, to show, to
 direct, anweisen
 awwiklä, to roll to, to connect with
 a reel, aufwickeln
 awich, eternal, ever, ewig
 awichkeid, eternity, ewigkeit
 awich rüdsär, glanders, rotz
 awwöksä, to be joined by growth,
 liver grown, anwachsen
 awzachä, token, sign, anzeichen

B

b'ä, bē, a prefix equivalent to the
 english prefix „be'', be
 ba, leg, legs, bein, beine
 baä, to toast, roesten [digen
 baärdichä, to bury, begraben, beer-
 bad, both, beide
 bada, to pray, beten
 bad-dög, thanksgiving-day, fast day,
 buss- und bettag [fen
 bädärfä, to want, to need, beduer-
 bädärfdich, poor, in want, indigent,
 beduerftig

bādārfnis

bādārfnis, necessity, craving of nature, beduerfniss
 bādeiarlich, pitiable, bedauerlich
 bādeitā, mean, signify, bedeuten
 badeitung, signification, bedeutung
 bādingung, condition, terms, bedingung
 bādo, small flat-bottomed boat, kahn
 bādōnkā, to thank, bedanken
 bādourā, to regret, pity, commiserate, bedauern [tragen
 badrawgā, behavior, conduct, be-
 badrebd, sad, sorrowful, betruet
 badreklich, deceptive, betruglich
 badreyā, cheat, deceive, betruen
 badreyārei, cheating, roguery, bet-
 trugerei [betrachten
 bādōchda, to view, to contemplate,
 badruk, fraud, deceit, betrug
 bādshār, an unmarried man, alte
 junggesell
 badsh, chub, barsch [fehl
 bafal, command, order, charge, be-
 bafālū, to command, to bid, to or-
 der, befehlen
 bafredicha, to satisfy, to discharge,
 a debt, befriedigen
 bafredichung, satisfaction, content-
 ment, befriedigung [freien
 bafreia, to free, deliver, rescue, be-
 bafreiung, deliverance, rescue, re-
 lease, discharge, exoneration, be-
 freiung
 bagagnā, to meet, begegnen
 bagar, desire, request, begehren
 bagarā, to desire, wish demand, be-
 gehren [begehrlich
 bagerich, desirous, eager, greedy,
 bagerichkēt, greediness, eagerness,
 begerlichkeit [begin, anfang
 bagin, beginning, origin, proceeding
 bagnawlichā, to pardon, to favor,
 to grant favor, begnadigen
 bagnawdichung, pardon, begnadig-
 ung [behaupten
 bahawptā, to assert, to maintain
 bahāzichū, to take to heart, beher-
 zigen
 bal, bail, security, buergschaft
 balonū, to reward, compensate, be-
 lohnen [lohnung
 balonung, reward, compensation, be-

b'dēka

bam, trees, baume [bemerken
 bamārkā, to remark, to take heed,
 banēnā, to give a name, benennen
 banēnung, denomination, benennung
 baōndwōrdā, to give an answer to
 a question, beantworten
 bāōmt'r, occupant of an office, of-
 ficer, beamter
 bakwam, convenient, fitting easy,
 comfortable, bequem
 bār, bear, baer
 bar, pear, birne [solved, bereit
 bareit, ready, prompt, prepared, re-
 bārdzl, the termination of the spine,
 hintere [nowned, beruehmt
 baremd, famous, celebrated, re-
 bārg, mountain, hill, berg
 bārgich, mountainous, hilly, bergig
 bārgnun'r, down the hillside, berg-
 hinunter
 bārgplug, hillsideplow, bergpflug
 baricht, report, amount, bericht
 barichtā, to report, to inform of, be-
 bārkā, birch, birke [richten
 bārlfōs, barrel, fass [perpendikel
 bārmādik'l, pendulum of a clock,
 bāroushēnd, intoxicating, berau-
 schend
 bārshd, brush, buerste
 bārddā, bristles, borsten
 bas, cross, in anger, boes
 basding, felon, whitlow, finger-ga-
 basēm, broom, besen [schwaer
 basina, to consider, besinnen
 bas'l, aunty, base, tante
 bawawrā, to keep, to guard, to pre-
 servē, bewahren
 bawmōchū, to open the drifted snow
 for passage, bahnmachen [dem
 bawdā, to wade, to bathe, waten, ba-
 bawm, tree, baum
 bawmmēs'r, pruninghook, hippe
 bawonā, ār, inhabit. inhabitant, be-
 wohnen, einwohner
 bawr, (geld) cash, baar geld
 bawrā, haymow, heustall
 bawrd, beard, chin, bart. kinn
 bawrfesich, bare footed, barfuessig
 bawwūl, cotton, baumwolle
 bazūrk, district, circuit, bezirk
 b'deutung, signification, importance,
 b'dēka, to cover, bedecken

b'deitä

b'deitä, to signify, to give, to understand, bedeuten [bedeutung]
 b'denā, to serve, attend, to fill an office, bedienen
 b'denār, servant, waiter, diener
 b'dēnkā, to consider, remember, bedenken [anger, bedencklich]
 b'dēnklich, dubious, fraught with
 b'denung, office, bedienung
 b'dingā, to manure, misten
 b'drēfā, to concern, afflict, betreffen
 b'drūfā, afflicted, confounded, confused, betroffen [chen]
 bebchā, little boy, buechen, knaeb-
 bēch, pitch, shoemakers' wax, dech
 bedā, to beat, surpass, bid, bieten, uebertreffen
 bēd'l, to beg, betteln
 bēdlawd, bedstead, bettstelle
 bēdlad'l, trundle bed, truckle bed, kleine bettstelle
 bēd'lmōn, beggar, bettelman
 bēdzech, case for feather bed, bett-
 zieche
 bēdshtnick, bed cord, bettstrick
 begā, to bend, biegen
 bei, near, at, bei, zu
 beiārwā, coheir, miterbe
 beibringā, to bring, to administer, to introduce, beibringen
 beichtā, to confess, to acknowledge, beichten [rate flour, beutel]
 beid'l, bolt, used in mills to sepa-
 beid'lduch, bolter cloth, beuteltuch
 beidrawgā, to carry near, contri-
 bute, beitragen [mendruecken]
 beidrikā, to press together, zusam-
 beiföl, applause, approbation, as-
 sent, beifall [lect, beifallen]
 beifölā, to occur, remember, recol-
 beig'brūcht, brought, alluded to, beigebracht
 beig'lūfā, come to a gathering, come fortuitously, herbei gelaufen
 beig'shprungā, having given succor, beigesprungen [holen]
 beiholā, to fetch, bring near, herbei
 beiholdā, to keep in place, zusam-
 menhalten [bastard]
 beikind, child born out of wedlock,
 beikumā, to come fortuitously, to come to a meeting, herbeikommen

bēns

beil, hatchet, beil
 beilār, pot, vessel for generating steam, kochtopf, dampfkessel
 beilawfā, to go near, to come fortuitously, herbeilaufen
 beilagā, to lay by, to save, to com-
 promise, beilegen [kleinen]
 beimglanā, in small lots, retail, im
 beimiksā, to admix, beimischen
 beinaw, nearly, almost, beinahe
 beind, pint, noessel, pinte
 beind, pine tree, fichte, tanne
 beindzūb'a, seed vessel, of the pine,
 pine cone, fichtenzapfen
 beind blēch, a tin cup, holding a
 pint, peintblech, noessel [harn]
 beindhörtz, resin from the pine,
 beinawmā, nick-name, beinamen
 beirikā, to move or sit near, zusam-
 beis, bite, beiszen [menruecken]
 beishbel, example, beispiel
 beishōfā, to procure, to provide, herbeischaffen
 beishpringā, to succor, beispringen
 beishtaū, to assist, to help, to suc-
 cor, beistehen
 beisich, acrid, pungent, heissend
 beiszōng, pincers, kneifzange
 beiwak, by road, nebenweg
 beiwona, to be present, to attend, beiwohnen [sammenjagen]
 beiyawgā, to drive together, zu-
 bēk, peck, peck, metze
 bēk'r, baker, baecker
 bēl, bell, to ring a bell, glocke, schelle, schellen
 bēls, pelt, a thick matted growth of
 grass, hair, pelz
 bēlsā, to lamn, pelzen
 bēlsich, pithy, pelzig
 bēlsnik'l, St. Nicholas, Santa Claus, pelznickel
 bēmbā, to fool away, unregelmässig
 bēndt, bantam, bantam huhn
 bēnd'l, string, tape, bindfaden
 bēnd'r, panther, panther
 bēng'l, a stout lad, bengel
 bēnicha, to subdue, to conquer, baendigen
 bēn'r, ribbons, baender
 bēnreil, penny royal, balsam
 bēns, cent, penny, pfennig

ber

ber, pear, beer, birne, bier
 bēshdlā, to tinker
 beshoor, to be sure, gewiss
 bēsh̄t, best, beste
 bēs'r, better, besser
 bēs'rā, to improve, verbessern
 bēt, bed, bett
 bew'l, bible, bibel
 bēweisā, to prove, beweissen
 bewi, pewit, kibitz
 bēzawlā, to pay, bezahlen
 b'felā, to feel, to touch, befuehlen
 b'fēshdichā, to fasten, befestigen
 b'finā, state of health, to be in place, befinden
 b'fūlā, to befall, happen to, befallen
 b'folgā, to obey, observe, befolgen
 b'frogit, to question, to consult, to inquire, befragen
 b'gladā, clothe, bekleidung
 b'glading, mouldings, bekleidung
 b'glikā, to make happy, to bless, begluecken
 b'grawwā, to bury, begraben [niss
 b'grēbnis, funeral, burial, begrab-
 b'greifa, to comprehend, to conceive, to understand, begreifen
 b'greiflich, conceivable, intelligible, plain, begreiflich
 b'grif, im b'grif, comprehension, about to, begriff
 b'guka, to look at, besehen
 b'haflieh, complaisant, hoeflich
 b'hēlfā, to make shift, behelfen
 b'hēngā, to put on gew gaws for ornament, behaengen
 b'hetā, to guard, to protect, to preserve, behueten
 b'hōft, afflicted with, behaftet
 b'höldā, to keep, behalten
 b'hauptā, to assert, to maintain, behaupten
 b'hūlfā, made shift, beholfen
 bich'r, books, buecher [binder
 bich'r bin'r, book binder, buch
 bich'r shōnk, bookcase, buecherschrank [bitten
 bidā, to ask, to pray, to beseech
 bidmōn, a lever, connected with an eccentric, in machines, pitt mann hebel
 bidsh, bitch, slnt, huendin

blach

bid'r, bitter, bitter [salat
 bidrāsōlawd, dandelion, bittererbif'l, mulley, a cow destitute of horns, bueffelkuh
 bigl., iron, plätten [plätteisen
 big'leisā, smoothing iron, flat iron,
 bikā, to bow, to stop, buecken
 biksā, rifle, buechse
 bild, picture, image, likeness, bild
 bild'rshdēch'r, engraver, kupferbillich, cheap, billig stecher
 bimshta, pumice stone, bimsstein
 bin, am, to bind, to tie, bin, binden
 binā, bandage, binde
 bind'l, bund'l, bundle, buendel
 binsā, rushes, sedges, binsen
 bis, till, up to, bis
 bisht, art or are, bist
 bishūp, bishop, bischof
 biskōts, skunk, stinkthier [wurs
 biskōtāsgrount, skunk-cabbage, zehr-
 bis'l, a bit, a little, bischen
 b'karā, to convert, bekehren
 b'kard'r, convert, bekehrter
 b'karung, conversion, bekehrung
 b'kēnā, to confess, to acknowledge, bekennen
 b'kēndnis, confession, bekenntnis
 b'kēschdichā, to furnish food, to board, bekoestigen
 b'kimrā, to trouble one's self, to heed the affairs of others, bekuemmern
 b'kim'rlich, pitiful, poorly, kuemmerlich
 b'klawchdār, defendant, beklagte
 b'kladā, to clothe, to invest, to fill an office, bekleiden
 b'klawgā, to bewail, to commiserate, beklagen [ted, bekannt
 b'kōnd, known, familiar, acquaint-
 b'kōndshōft, acquaintance, bekannt-schaft
 b'kōndmōchā, to publish, to give notice, bekanntmachen
 b'kōndmōchung, advertisement, public notice, bekanntmachung
 b'krēftichā, to confirm, to assert strongly, bekraeftigen
 b'kumā, to agree, (food) with the constitution of the body, bekom-men
 blach, pale, bleich

blachä

biachä, to bleach, to whiten, bleichen
 blad, diffident, weak (eyes), dim, [bloede
 bladä, to inoculate, oculieren
 bläkerä, blackberries, brombeeren
 blärä, to make an inarticulate sound, to low, plaerren
 blawd, leaf, blade, blatt, halm
 blawdä, to leaf off, abblaettren
 bleä, to blossom, bluehen
 b'lebt, liked, in favor, popular, be-
 bläch, tin, tin-cup, blech [liebt
 blächä, to suffer, dafuer herhalten
 blédchä, saucer, unter-tasse
 bléd'r, leaves, blades, blaetter,
 bléde, places, plaetze [halme
 blédshä, to strike with the open
 hand, pletschen
 blédälich, suddenly, ploetzlich
 bleg, plows, pfluege
 b'legä, to belie, beluegen
 blei, lead, blei
 bleib, stay, remain, bleiben
 bleich, in bloom, bluehend
 b'leidichä, to insult, to offend, be-
 leidichen [blei
 bleischöf'r, plumber, arbeiter am
 bleiweis, white lead, bleiweiss
 blék'chä, small patches, laeppchen
 bleknép, flower-buds, knospen
 bläser, pleasure, pastime, vergnue-
 gen
 bléshd'rä, to plaster, pflastern
 bléshd'rär, plasterer, pflasterer
 blids, lightning, blitz
 blidsä, to fulminate, the display of
 lightning, blitzen
 blik, look, glance, cast of eye, blick
 blindämeis'l, blindman's buff, blind-
 dekuh
 blindheit, blindness, blindheit
 blindhöfler, blindhalter, blinker,
 blindhalter, scheuleder
 blinslä, wink, blinzeln
 blo, blue, blau
 blo-bärg, blue mountain, blaueberg
 blobärgär ta, golden rod, mountain
 mint, berg thee
 b'lobd, praised, belobt
 blod'r, blister, blase
 blöds, place, farm, platz
 blöfä, to hark, bellen

böbla

blödsä, to burst open from internal
 pressure, platzen
 blofog'l, bluebird, blauvogel
 blökä, patch, small piece of cloth,
 used in patch work, lappen
 blohooshdä, whooping cough, stick-
 husten [belohnen
 b'lonä, to reward, to recompense,
 blönsä, to plant, pflanzen
 blood, blood, blut
 blos, naked, bare, only, bladder,
 bloss nur, blase
 blosä, to blow, blasen
 blosbölk, bellows, blasebalg
 b'löshdä, to burden, belasten
 bloum, plum, pflaume
 blug, plow, pflug
 bludich, bloody, blutig [sauger
 bludsukl'r, leech, bloodsucker, blut-
 bludwörz'l, turmeric, blutwurzel
 blük, log, block [haeuschen
 blükheis'l, small log cabin, block-
 blükhaus, log cabin, blockhaus
 blükaheir, log-barn, blockscheuer
 b'luksä, to cheat, to get the better
 of one, beluschen
 blum, flower, blume
 blumäkén'r, botanist, one skilled in
 plants, botaniker
 blumäkrons, wreath of flowers, gar-
 land, blumenkranz
 blumäshtious, posy, nosegay, bou-
 quet, blumenstrauß
 blüt, bare, uncovered, bloss
 blütkepich, bare headed, bare, im
 blösen kopf, kahlkopf
 b'meä, to trouble, bemuehen
 b'nēbl'd, slightly drunk, benebelt
 b'nawma, to give a name, benamed
 b'nochrictichä, to notify, to ap-
 prize, benachrichtigen
 b'nutsä, to use, to make profit by,
 benutzen
 böb, paste, kleister
 böbädäck'l, box board, paste board,
 binders board, pappe
 böber, paper, papier
 böbich, sticky, stickig
 böbigoi, parrot, papagei
 böb'l, to talk fast, or idly, pappeln
 bobli, baby, kindlein
 böbla, poplar, pappel

bōb'lmoul

bōb'lmoul, incessant talker, pappel-maul
 būdā, to do good, help, nuetzen
 būdōlyā, battalion, batalion
 būdrā, to bother, verwirren
 būdres'l, partridge, quail, rebhuhn, wachtel
 būdsich, saucy, independent, patzig
 bogā, arc, sheet of paper, &c., bow, bogen
 bogāflint, crossbow, bogen, armbrust
 boi, pie, tart, tarte
 būk, bake, backen
 būkā, cheek, hounds, backe, wange
 būkābawrd, whiskers, backenbart
 būkābuch, pocketbook, taschenbuch, brief tasche
 būkāshda, brick, backstein, ziegel
 būkāshdalag'r, bricklayer, mauerer
 būkāshdashit'k'r, brikbats, ziegelstuecke
 būkāshdaūfā, brick kiln, ziegelofen
 būkāza, molar-teeth, backenzähne
 būkmol, dough tray, kneading trough, back-mulde
 būkūfā, bake-oven, backofen
 būkūfāshes'r, baker's peel, schuetzel
 būl, soon, bald [ball, ballen
 būlā, ball, bale, palm of the hand,
 būlāprig'l, būlābritsh, bat, ballkelle
 būlkā, joist, balken
 būloon, balloon, luft-ballon
 būlsōm, balsam, balsam
 būlsōmerā, embalm, einbalsamieren
 būlwerā, to shave, barbieren
 būlwerār, barber, barbier
 būlwermēs'r, razor, barbierrmesser
 būlwersaf, shaving soap, barbierrseife [bummeln
 būmb'l, to loiter, to loaf about,
 būmblich, loosely, without energy,
 bonā, beans, bohnen [bummelig
 būnā, to charm, to fascinate, bannen, bezaubern [nenkraut
 bonāgreit'l, summer savory, bohnenstängchen
 būnāstēkā, beanpoles, bohnenstangen
 būnātbox, band box, hutchachtel
 būnd, ribbon, hinge, band, thuerangel [ness, schuldschein
 būnd, bēn'r, certificate of indebtedness
 būng, afraid, uneasy, fearful, bange

bouds

bōngichkad, dread, fear, bangigkeit
 būngnēt, bayonet, bayonet
 būnk, bench, bank, bank
 būnkārd, bastard, bastard
 boo, pl, boowā, boy, bube
 boochā, beach, buche
 boowāleis, tickseed, wanzensame
 borā, to bore, an auger, bohren, bohrer [holes, bohrbank
 borbōnk, a bench for boring post
 bord, board, bret, brett
 bordkārch, gallery, emporkirche
 būrgāmēt, parchment, pergament
 būrgāmūt, bergamot, bergamot
 būrg, gelded hog, boar, borg
 būrik, wig, peruque, peruque
 būrmhārzich, merciful, barmherzig
 būrmhārzichkat, mercy, barmherzigkeit [dit, borgen
 būrgā, to borrow, to trust, give credit
 būrgerā, cause vomiting, brechen
 būrgerung, emetic, brech mittel
 borzārd, a fowl destitute of a tail, stumpf schwanz
 būrz'l, to tumble, puerzel, purzeln
 būrz'lbawm, somersault, purzelbaum [dent, aufseher
 būs, master, employer, superintendant
 būsgeik, bass-viol, bassgeige
 būshad, malice, wickedness, bosheit
 būshdā, to husk, basten
 būshdārd, an illegitimate child, cat-tle of mixed breed, a pasture, bastard, weideplatz [chen
 būshdhūls, husking pin, basthoelz
 būshdnawd, parsnip, pastinake
 būsht, husk, the inner bark, bast, matte
 būsum, opossum, beutelratte
 bou, soil, reached by the plow, bau
 bouā, to build, bauen
 bouārei, farm, bauerei
 bouch, belly, bauch
 bouchā, to boil wash, waeschesieden
 bouchfēlig, dilapidated, baufällig
 bouchgōt, belly-band, bauchgurt
 bouchgriwā, griping in the bowels, bauchgrimmen
 bouchremā, belly-strap, bauchriem
 bouchwa, belly-ache, bowel complaint, leibschmerzen
 bouds, hobgoblin, gespenst

bouhũls

bouhũls, timber, bauholz
 boumasht'r, architect, baumeister
 bou'r, farmer, bauer
 bou'ra, to farm, bauern
 bourishlũnd, the occupation of a farmer, bauernstand
 bourägäradshēft, farming implements, ackerbau geraethschaf-
 brad, broad, wide, breit [ten
 brading, braid, besatz
 bradbeil, broad axe, breitbeil
 b'radũ, to persuade, ueberreden
 bram, horse fly, bremse
 b'rawdũ, deliberate, berathen
 brawf, brave, good, honest, brav
 bre, juice, gravy, broth, slop, bruehe [bruehen, brueten
 breũ, scald, parboil, to hatch, brēchũ, to break, to vomit, to break in, brechen
 brēchdich, splendid, praechtigh
 b'rechdichũ, to give a right, be-rechtigen
 brēdich, sermon, predigt
 brēdichũ, to preach, predigen
 brēdich'r, preacher, minister, prediger
 breu'arlich, brotherly, bruederlich
 bref, letter, brief
 brei, pap, brei
 b'reiũ, to repent, bereuen
 brēicha, to need, brauchen
 brouchũ, to stand in need of, brauchen
 bre-ich, juicy, bruehig, saftig
 breidichũm, bridegroom, braeutigam
 brēklũ, to crumble, broeckeln
 brēnũ, to burn, brennen
 brēnũrei, distillery, brennerei
 brēnas'l, stinging nettle, brennessel
 brēntis, apprentice, lehrbursche
 briz'l, club, pruegel
 brik, b'ilge, bruecke
 brikũpei'r, pier, brueckenpfeiler
 bril, spectacles, brille
 brilũ, to roar, to low, to cry, bruel-
 brochũ, to fallow, brachen [len
 brod, bread, brod
 brodũ, to roast, fry or boil, braten
 brodhũnk, a suspended shelf haen-
 gebrett
 brofit, gain, profit, nutzen

b'shlesũ

b'rodshlũgũ, to deliberate, to inter-
 change views, berathschlagten
 brũl, to brag, prahlen
 brũlũr, braggart, prahler
 brũnd, ergot, brand [gangrene
 brũnd im kũrp'r, mortification,
 brũnd im fei'r, burning stick, feuer-
 brand
 brũndũwei, whiskey, branntwein
 brũndshdif'r, incendiary, mord-
 brenner
 brood'r, brother, bruder
 brouũ, to brew, brauen
 brouũrei, brewery, brauerei
 brouũr, brewer, brauer
 brouchũ, to stand in need of, to
 pow-wow, brauchen
 brouchbawr, useful, serviceable, fit
 for use, brauchbar
 broud, bride, braut
 brounwũrz'l, figwort, braunwurzel
 bruch, rupture, hernia, bruch
 bruchbũnd, truss, bruchband
 brud, litter of pigs, brut
 brudsũ, to pout, schmollen
 brudlich, cross, pettish, schmollend
 verstimmt
 brudskiw'l, one prone to pouting,
 protzkuebel
 brudslũ, to simmer, simmern
 brumũ, to hum, to buzz, brummen
 brum'r, steam whistle, brummer
 brumlũ, scold in a subdued manner,
 brunũ, well, brunnen [brummeln
 brunũgres, waterkress, brunnen-
 kresse
 brunũwũls, windlass for drawing
 water, brunnenwalze
 brunsũ, urinate, pissen
 brusit, breast, chest, brust
 brushtg'sims, wain-cotting, brust-
 brushtlũpũ, vest, waste [gesimse
 brushtwũrzũ, nipple of the breast,
 brustwarze
 b'sēdsũ, to trim, besetzen
 b'sēdsung, trimmings, besatz
 b'shēnkũ, to make presents, be-
 schenken [in-ult, beschimpfen
 b'shimbũ, to disgrace, dishonor
 b'shis'r, cheater, dishonest person,
 betruerger [schliessen
 b'shlesũ, to resolve, to finish, be-

b'shadichä

b'shadichä, to injure, beschadigen
b'sheisä, to cheat, betruegen
b'shlögä, shoe, (horses) beschlagen
b'shlus, resolution, conclusion, be-
schluss [werfen
b'shmeisä, to throw on, to pent. be-
b'shralä, to steal from, bestehlen
b'shtälä, to order, bestellen
b'shtellung, appointment, bestellung
b'shtétichä, to confirm, bestaetigen
b'shwara, to confirm with an oath,
beschwoeren
b'shwarlich troublesome, cumber-
some, beschwerlich
b'sidsä, to possess, besitzen
b'sids'r, possessor, owner, besitzer
b'sinä, to think of, to consider, be-
sinnen
b'sörkt, careful, solicitous, besorgt
b'such, visitors, visit, besuch
b'suchä, to visit, besuchen
b'sunä, having presence of mind,
besonnen
b'sündärs, particularly, besonders
bu, boy, knabe
büb'l, babe, kindlein
buch, book, buch
buchwazä, buckwheat, buchweizen
büdësh, potash, potasche
būdä, būd'm, ground, bottom, bo-
būdboi, potpie, pastete [den
būd'l, bottle, flasche
būd'lehä small bottle, flaeschchen
bud'r, butter butter
bud'rblum, butter cup, butterblume
bud'rös churn, butterfass
budsä, core of a bile, putzen
budsä, to clean putzen cheuche
budsämön scare scrow, vogel-
būdshoft, message, botschaft
budsich small stumpy, putzig
buffêrhout buffalo robe, bueffell
bugär rascal, schelm
bük, ram bock
büksbawm, box wood, buchsbaum
büksberä, tea berries
buk'r rascal schinderknecht
bul'ryük'l hogweed, wilder wer-
muth
bülsodär, artery, pulsader
bumb, pumb, pumpe
bund'l, bundle, buendel

dawgdeb

bungärd, orchard, baumgarten
bus, kiss, kuss
bush, woods, forest, gebuesch, wald
bushtawwä, letters, buchstaben
büşhtäwerä, to spell, buchstabiren
busi pussy cat, kaetzchen
bus'm, bosom busen [ter
butsh'r butcher, fleischer, schlaech-
butsh'röks, cleaver, fleischer beil
b'wagä, to move, bewegen
b'waglich, movable beweglich
b'wagt, affected bewegt
b'wawrä, to keep safe, to preserve,
bewahren [gung
b'wagung, motion, exercise, bewe-
b'weis, proof, beweis
b'weisä, to prove, beweisen
b'yawä, to affirm, to answer affirm-
atively, bejahen
b'yömärä, to bemoan, bejammern
b'zawlä, to pay for, bezahlen

D

d, dä, the, (dat. pl. article,) den
dachlich, daily, taeglich
dad, dat, (pl. datä,) did, thaeten
däfor, before, in favor of, dafür
däfun, of it, therefrom, davon
dag, dough, teig
dägagä, against, dagegen
dagich, doughy, teigich
daham, at home, zu haus
dal, part, partly, theil, zum theil
dalä, to share, to deal, theilen,
handeln mit
dälyä, dahlia, georgine [thig
damedich humble, meek, demue-
damut humility demuth
damönd, diamond, diamant
danke, thank you, schoenen dank
dar, pl. derä, door, thuer
där, the, der
därä, to dry, to cure, doerren
därbäden turpentine, turpentin
daricht, foolish, thoericht
daw, dew, thau
dawb, deaf, destitute of a kernel,
dawdi, father, vater [taub
däwäd' against, dawider
dawfshein baptismal certificate,
dawg, day, tag [taufschein
dawgdeb, idle fellow, tag-lieb

dawgwërk

dawgwërk, day's work, tagwerk
dawlär, dollar, thaler
dawl' rros, aster, thaler-rose
dawrt, there, dort
dawrum, for this, darum
dawtum, date, datum
dāzoo, to that, also, too, dazu
dāzwishä, between, dazwischen
de, the, die
deb, thief, dieb
dëbich, quilt, bed-spread, teppich
debehtawl, theft, diebstahl
derāsho, menagerie, menagerie
derāshwël, door sill, thuerschwelle
dëfënderä, to defend, vertheidigen
deiär, costly, dear, theuer
deichlä, conduit pipes, roehren
deiks'l, thill, wagon tongue, deichsel
deiks'lnö'g'l, thill-pin, nothnagel
deiks'lsnöl, pole-piece, deichsel-schnalle
deitlich, plain, distinct, clear, deutlich
deit'r, pointer, deuter
deitsh, german, deutsch
deitshlönd, Germany, deutschland
deitshlën'r, one born in Germany, deutscher
deitshlënärish, after the manner of Germany, deutschlaendisch
deiwl, devil, teufel
deiw'lsdreck, assafoetida, teufels-dëk, cover, decke
dëkä, to thatch, to put a roof on, decken
dëkbëd, coverlet, featherbed, deck-dëk'l, lid, deckel
dëk'lglös, tankard, deckelglas
dëk'lkün, with a lid, deckelkanne
dëk'sl, adze, krummaxt
dël'r, plate, teller
dëm, to this, dem
dëmädi, timothy, leischgras
dëmogräwt, democrat, demokrat
dëmpä, to coddle, to boil, daempfen
dëmäring, twilight, daemmerung
dënä, to those, denen
dëng'l, to hammer scythes, dengeln
deng'lshtük, a little anvil on which the edge of a scythe is hammered out, dengelstock

döglën'r

dënk, to think, denken
dënkzët'l, reminder, denkbettel
dënsär, dancer, taenzer
dësgleichä, also, too, desgleichen
dësh'lgrount, shepherd's purse, deschelkraut
dësmol, for this time, diesmal
dëst, desk, pult
dëzëmb'r, December, dezember
dib'ldonich, diblich, spotted, gedich, thee or you, dich fleckt
dicht'r, poet, dichter
dids, teats, zitzen
dik, thick, dick
dikbökich, full cheeks, dickbackig
dikskëich, punch-bellied, dickbaudin, thin, duenn [chig
dindä, ink, tinte
dindäglös, inkstand, tintenfass
ding, dings g'möcht, thing, told stories, ding
dingä, to hire, dingen [magd
dinshtdmad'l, servant girl, dienst-dinshdög, Tuesday, diensttag
dishd'rä, to quiet, stillen
dish, table, tisch
dishd'l, thistle, distel
dishduch, table-cloth, tischttuch
d'm, d'n, to the, the, dem, den
d'no, d'nort, d'rno, after that, nachdo, there, da [her
dübä, paw, pfote [fen, taumeln
dübä, to grasp for, to tumble, grei-
dübich, clumsy, ungeschickt
döch, roof, dach
döchdrüf, eaves, dachtraufe
döchfënsht'r, dormer window, dachfenster
döchfäsrht, ridge pole, dachgiebel
dochkünd'l, rainspout, dachrinne
döchlawda, hatchway, dachladen
dörkrood, purlin or purline, dachrute
döchshstul, ridge-lead, dachstuhl
dod, death, dead, tod, todt
dodäbawr, bier, bahre
dodäglad, shroud, todtenkleid
dodäwögä, hearse, tödtenwagen
dofün, dod'rfün, of that, davon
dög, day, tag
dögbuch, daybook, diary, tagebuch
döglën'r, day laborer, tagelöhner

dögäbruch

dögäbruch, break of day, dawn,
 Tages-anbruch
 dōks, raccoon, rakun [beinig
 dōksbanich, badger footed, dachs-
 dol, millers' share, toll, zoll
 dōm, dam, damm
 dōmit, therewith, damit
 dōmōls, at that time, damals
 dōwə, vapor, dampf
 dōn, then, dann
 dēnki, thank, dank [bar
 dōnkbawr, thankful, grateful, dank-
 dōnkbawrkad, thankfulness, grati-
 tude, dankbarkeit
 dōns-ä, dance, to dance, tanz
 dōn un wōn, now and then, dann
 doo, thou or you, du [und wann
 doo, douä, doosht, doon, to do, dost,
 do, thun, thue, thust [pel
 dōp'l, dōp's, a clumsy fellow, toel-
 dōr, tar, their
 dor, gate, thor
 dōrch, through, durch
 dōrchbringä, to squander, durch-
 bringen [schwender
 dōrchbringär, spendthrift, ver-
 dōrchdriwä, treiwä, durchtrieben
 dōrchfōlä, fall through, durchfallen
 dōrchgaä, to run off, to escape,
 durchgehen, fortlaufen
 dōrchg'shlidä, slit through, durch-
 geschlitzt
 dōrchg'widsht, escaped, entronnen
 dorchlauf, diarrhoea, leibweh
 dōrch'nōn'r, in confusion, mixed
 up, durcheinander [durchaus
 dōrchous, through, by all means,
 dōrchous nēt, on no account, durch-
 aus nicht [durchsehen
 dōrchsanä, to look over (a book)
 dōrchseihiä, to strain, to filter, durch-
 seihen
 dōrchshimärä, to be perceptible
 through, durchschimmern
 dōrchsheinä, to shine through,
 durchscheinen [chen
 dōrchstēchä, to pierce, durchste-
 dōrchsichtlich, transparent, durch-
 sichtig [durchsuchen
 dōrchsuchä, to search, to ransack,
 dōrchwēk, throughout, on average,
 durchweg

dreieckich

dōrchwōks, boneset, durchwachs
 dōrchzwingä, to force through,
 durchzwaengen
 dōrchzuk, cross beam, durchzug
 dōrd'ldoub, turtledove, turteltaube
 dōrglä, to reel, taumeln
 dōrlök'l, tar-keg, theerbuechse
 dōrm, gut, intestine, darm
 dōrm'l, giddiness, taumel
 dōrmlich, giddy, taumelig
 dōrmsad, gut string, cat gut, darm-
 dōrn, thorn, dorn [saite
 dōrnich, thorny, dornig
 dōrshd, thirst, durst
 dōrshdig, thirsty, durstig
 dōs, that, than, dass, als
 dos, a dose of medicine, dosis
 doub, pigeon, dove, taube
 doubä, staves (of a barrel), fass-
 dauben
 doumling, thumbstall, daeumling
 dou'r, duration, dauer [dauerhaft
 dou'rhōft, lasting, durable, strong,
 dousēndyarich reich, Millennium,
 tausendjaehriges reich
 dousēndgildägrout, gentian, tau-
 sendgueldenkraut
 d'r, the, der
 dra, turn, curve, crank, drehe
 draä, to turn, to twist, drehen
 draä, (bud'r), to churn, buttern
 draä, to threaten, drohen
 drabōnk, turning lathe, drechsel-
 drabōnk, treadle, treter [bank
 dradpouär, tread power, tret-ma-
 drähēnd'l, winch, drehe [schine
 drawm, dream, traum
 drawgä, to carry, to wear, tragen
 dreb, dim, cloudy, impure, trueb
 drebsawl, tribulation, truebsal
 drēchd'r, funnel, trichter
 drēchd'rblum, morning glory, trich-
 terblume [terkuche
 drēchd'rkučä, funnel cake, trich-
 drēfä, to hit, treffen
 drēfts, tares, cheat, trefze
 drei, three, drei
 dreiblētrich, threefoil, dreiblaettrig
 dreidradich, having three strands,
 three-ply, dreidraetig
 dreieck, dreishpits, triangle, dreieck
 dreieckich, triangular, dreieckig

dreioŋg'l

dreioŋg'l, triangle (musical instrument,) dreiaŋgel
 dreiwā, to drive, treiben
 dreiwār, coachman, drover, treiber, kutscher, viehhaendler
 dreiyarich, three years old, dreidreġ, dirt, dreck [jaehrig
 dreġich, dirty, soiled, dreckig, schmutzig
 drēnkā, to water, traenken
 drēp, stairs, treppe
 drēpslā, to dribble, fall in small drops, troepfeln
 drēshā, to thrash, dreschen
 drēshdēn, thrashing floor, dreschdrēshd'r, pomace, trester [tenne
 drēshflēg'l, flail, dreschflēgel
 drēshmaschinen, thrashing machine, dreschmaschine
 d'rfor, for it, dafuer
 d'rfun, of it, from it, davon
 driblā, to move with small stops, to patter, trippeln [drittel
 drid'l, third part, widow's dower, drikā, to press, to squeeze, druecken
 drikning, drouth, duerre
 drilā, to drill, drillen
 drillsak, hacksaw, drill saege
 drin, in it, inside, darin, inwendig
 driwā, over, on the other side, drueben, ueber
 driw'r, over, darueber
 d'rnawa, by the side of, at the same time, daneben
 drōch, dragon, drache
 drōchlūch, cave, hoehle [draht
 drod, wire, wax ends, (shoemaker,) drodshdumbā, shoemakers' ends, wax ends, drahtenden
 drodgūrn, shoemakers' thread, drahtgarn, zwirn
 drodzōng, pliers, drahtzange
 drok, trough, trog
 drōn, fishoil, thran
 drōd, trot, trab
 drouerā, to mourn, trauern
 drouā, to marry, copuliren
 drouārlait, mourners, leichenbegleider
 droub, grape, weintrauben [ter
 drouerich, sad, afflicted, traurig
 drous, out, outside, daraus, draussen

duwōk

drouwāstūk, grape vine, weinstock
 drowā, on the top, darauf, droben
 drub, drove, truppe
 drūba, drop, tropfen
 drūbsā, fall in drops, troepfeln
 druf, upon it, darauf
 drufg'shnōpt, died, gestorben
 druka, dry, trocken
 drukā, to print, drucken
 drukādēd'r, dandruff, grind
 drukārei, printing office, druckerei
 druk'r, printer, drucker
 drūl, troll, a short gallop, trolle
 drum, drum, trommel
 drumbad, clarion, trompete
 drumsak, cross-cut saw, grosse saege
 drunā, among, below, darunter, undrūnk, trunk, koffer [ten
 drūs'l, trestle, staffel
 d's, that, dass
 dūb, top, spitze
 dūblā, to double, doppeln
 dūbl'd, double, doppelt
 dūch, zet, doch
 duch, handkerchief, broad cloth, dūcht'r, daughter, tochter [tuch
 dudsēnd, dozen, dutzend
 dud'lsōk, bagpipe, dudelsack
 dūkt'r, doctor, physician, arzt
 dūktārā, to take medicine, to be attended by a physician, einen arzt haben
 dūktārā, to adulterate, verfaelschen
 dukmeisich, sneaking, duckmaedulābawn, tulip, tulpe [sich
 dūlmētsh'r, intrepeter, dolmetscher
 dum, ignorant, stupid, dumm
 dumhadā, blunders, frivolities, dummheiten
 dumbich, hot, close, (air) dumpfig
 dumkūb, blockhead, dummkopf
 dūn, ton, tonne
 dum'l, to hurry, to hasten, eilen
 dunārā, to thunder, donnern
 dūnārwe'd'r, thunderstorm, donnerwetter, gewitter
 dunkēs, gravy, sauce, bruehe
 dunk'l, dark, dunkel
 dunsht, vapor, dunst
 duplich, spotted, fleckig, fleckig
 dushd'r, dusk, twilight, halbdunkel
 duwōk, tobacco, tabak

E

Words with the prefix **ei**, **in**, are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix **in** for any word beginning with **ei**.

ēbēs, something, etwas
 ēb'r, some one, jemand
 ēb'l, apples, äpfel
 ēdlichā, a few, several, einige
 ēdrich, ruminating, wiederkauen
 ēfning, opening, oeffnung
 ēfēntlich, openly, public, oeffentlich
 egel, porcupine, igel, stachelschwein
 ei, in, in [porcupine
 eibēndla, to hem, einbaendeln
 eibesā, to lose, to suffer bodily harm,
 einbuessen [schlagen
 eibikā, to turn in the edge, ein-
 eibildā, to fancy, einbilden
 eibildung, fancy, imagination, ein-
 bildung
 eibinā, wrap up, to bind, einbinden
 eiblosā, to whisper in one's ear, ein-
 blasen [bringen
 eibringā, to produce again, ein-
 eibruch, burglary, einbruch
 eidār, udder, sack, euter
 eidārā, to shrink in drying, ein-
 eideks, lizard, eidechse [doerren
 eidrawgā, to yield, einbringen
 eidreiwā, to collect (money), ein-
 treiben [deln
 eifadlā, to thread a needle, einfad-
 eifār, zeal, earnestness, eifer
 eifawrd, gate way, entrance, ein-
 fahrt
 eifeichdā, to moisten, anfeuchten
 eifūch, simple, plain, not double,
 einfach
 eifōl, sudden thought, einfall
 eifēlā, remember, to cave in, ein-
 fallen [falten
 eiföldā, to lay in small folds, ein-
 eifrich, zealous, earnest, excited,
 eifrig
 eigāā, to consent, to shrink, eingehen
 eigādum, property, eigenthum
 eigōng, entrance, eingang
 eigōngā, come in, consented, shrunk,
 eingegangen [eingraben
 eigrāwā, to inter, to dig into ground,

eigreifa, make inroads, eingreifen
 eig'richt, furnished, fixed, einge-
 richtet
 eihauchā, whole, einhauchen
 eihēnkā, to hook in, einhenken
 eihōkū, to cut into, to slander, ein-
 hauen, verlaeumden
 eiholā, to overtake, einholen
 eihöldā, to slacken, to stop, einhal-
 ten [stock, einkaufen
 eikawfā, to purchase, to lay in
 eikarā, to put in at an inn, einkeh-
 ren
 eikūchā, to boil down, einkochen
 eil, owl, haste, eule, eile
 eilā, to hurry, to haste, eilen
 eilawdā, to invite, einladen
 eilawdung, invitation, einladung
 eilāshbeg'l, the name of a mythical
 person full of wisdom and funny
 mischief, owlglass, eulenspiegel
 eimōchā, to preserve, einmachen
 eimumlā, to wrap up well, einmum-
 meln
 einēmā, to take in [money,] to take
 [medicine] cheat, einnehmen
 eireisā, to become a bad custom,
 einreissen
 eirichtā, to furnish, to put in shape,
 eisā, iron, eisen [einrichten
 eisāā, to sow, einsaen
 eisagnā, to confirm, (a church rite,)
 einsegnen [waarenladen
 eisāshdor, hardware store, eisen-
 eisāmeind, iron ore, eisenerz
 eisētsā, to put in, to install, einsegnen
 eiseūrfā, to enjoin urgently, ein-
 schaerfen [schenken
 eishēnkā, to pour out, or in, ein-
 eishlofū, to fall asleep, einschlafen
 eishlōg, woof, einschlag
 eishlogā, (lightning) to strike, ein-
 schlagen [einschlummern
 eishlumrā, to fall into a slumber,
 eishlupā, to slip in, einschluempfen
 eishnaā, to become storm stayed by
 snow, einschneien
 eishpōnā, hitch up, einspannen
 eishreiwā, to enroll, einschreiben
 eisōlzā, to salt down, einsalzen
 eisūp, hyssop, isop
 eiweiā, to dedicate, einweihe

eiweiing

eiweiing, dedication, einweihung
 eiwëning, objection, excuse, ein-
 wendung
 eiwiklä, to wrap up, einwickeln
 eiwachä, to soak, einweichen
 eiwonär, inhabitant, einwohner
 eiyawgä, to drive or chase in, ein-
 jagen
 eiszöpä, icicle, eiszapfen
 eizwinga, to force to take in medi-
 cine, einzwaengen
 êk, corner, ecke
 êkîch, having sharp corners, eckig
 êkshônk, corner cupboard, eck-
 schrank
 ekshta, corner stone, eckstein
 êkshitanîch, checkered, karirt
 êläfönd, elephant, elephant
 êlbadrîtschä, mythical bird
 êlbogä, elbow, ellbogen
 êld, age, the age of 21 years, alter
 êldär, older, aelter
 êldrä, parents, eltern
 êldësht'r, elder, presbyter, aeltester
 êlfa, eleven, elt
 êm, one, to the, to him, einem, ihm
 emä, bees, bienen [bienenkorb
 emäkörb, emäköshdä, beehive,
 emafres'r, bee eater, king bird,
 bienenfresser [bienenwabe
 emäros, honey comb, honigrose,
 emëns, ant, pismire, ameise
 êmol, once, einmal [sig
 êmsich, industrious, diligent, em-
 ênä, enä, to them, ihnen
 ênarä, to alter, to change, veraen-
 êndefi, endive, endivie [dern
 endlich, finally, endlich
 êng, narrow, strait, eng
 engbrîstîsh, asthmatic, engbruestig
 êngël, angel, engel
 englen'r, englerman, englaender
 ênglish, english, english
 ênglish sölz, epsom salt, glaubersalz
 ênglishkrônkhad, scrofula, king's
 evil, englische krankheit
 êndkeit'l, coecum, an intestine, the
 pudding, or sausage stuffed into,
 endkeitel
 ênkël, grandson, enkel
 ênkëlin, grand daughter, enkelin
 entshtaü, originate, entstehen

färbblenä

ênkstêrich, fainting, trembling,
 ênt, duck, ente [ohnmaecltig
 entchä, duckling, entchen
 entzîkt, in a trance, entzueckt
 er, you, to her, ihr
 erzä, to address, one with "er",
 ës, it, eat, es, essen [you, ihrzen
 ësä, a meal, mahlzeit
 êsh, ash, the ash tree, esche
 ësich, vinegar, essig
 ës-söchä, victuals, lebensmittel
 ës-shônk, pantry, ess-schrank
 ës-shdub, dining room, ess-zimmer
 ess-stube [erlei
 êwäfel, immaterial, gleichgiltig, ein-
 êwär, boar, eber
 êw'rshîch, upwards, ueber sich
 êxli, little ox, oechslein

F

Words with the prefix fär, fër, f'r equivalent to for denoting completeness are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix fär, fër, f'r

fawda, thread, faden
 fagä, to sweep, fegen
 fa-ich, capable, fit, faehig
 fal, for sale, feil
 falär, fault, defect, error, fehler
 falg'burt, miscarriage, fehlgeburt
 falgrîf, blunder, miss, fehlgriff
 falyor, a year of scarcity, fehljahr
 fawmilyä, family, familie
 fawnä, flag, fahne
 fawrä, to drive, fahren
 fawrawn, fern, farren
 färanîchä, to unite, vereinigen
 fär, fër, f'r, a prefix equivalent to
 for, denoting completeness, ver
 färyäyä, to vex, aergern
 färyägrîch, vexatious, aergerrîch
 färywël, farewell, lebewohl
 färbedä, to forbid, verbieten
 färbegä, to bend out of shape, ver-
 biegen [bei
 färbei, passing by, over, past, vor-
 färbeisä, to gnaw, or chew up,
 verbeissen
 färbled, past the bloom, verblueht
 färblenü, to blind, verblenden

färblënërei

färblënërei, hocus pocus, verblendung
 färbludä, loss of blood, verbluten
 färblüds, injured by falling, or by being shaken about
 färbödürä, to confuse, verwirren
 färhogä, bent out of shape, verbofärbreä, to scald, verbruehen [gen
 färbrëchä, to break in pieces, verbrechen [cher
 färbrëch'r, criminal, felon, verbrëfärbreä, to burn up, injure by burning, verbrennen
 färbrëklä, to brake into small pieces, zerbroeckeln [vërheult
 färbrilt, a child given to crying, färbrücht, squandered, verbracht
 färbröuch, consumption, verbrauch
 färbrüchä, broken into pieces, zerbrochen [men
 färbusdä, to be ill favored, verkommen
 färbüä, forbidden, verboten
 färchdä, to fear, fuerchten
 färchdürlich, dreadful, fearful, fuerchterlich
 fawrd, drive, bars, fahrt, durchfahrt
 färdärl, dried up, verdorrt
 färdeihënkërt, enormously, ausserordentlich
 färdenä, to earn, verdienen
 färälä, to divide, to share, vertheil
 färdärwä, to spoil, verderben [len
 färdiensht, earnings, verdienst
 färdilyä, to eradicate, vertilgen
 färdich, done, finished, ready, fertig
 färdinsht, wages, compensation, verdienst
 färdönkä, to thank for, verdanken
 färdörsh, died from thirst, verdurstet
 färdouä, to digest, verdauen
 färdraä, to turn the wrong way, to misrepresent, verdrehen
 färdreiwä, to drive off, to banish, vertreiben
 färdresä, offend, verdriessen
 färdreslich, vexations, verdriesslich
 färdriwä, driven off, banished, vertreiben ○
 färdrus, bad feeling, verdruss
 färsadawg, fortnight, two weeks, vierzehn tage

färhalä

färdült, confoundedly, verwuenscht
 färdüp'lt, doubled, verdoppelt
 färëisä, to tear, zerreißen
 färëist nët fel, is unable to accomplish much, kann nicht viel ausrichten
 färdörwä, spoilt, verdorben
 färënä, to alter, to change, veräendern
 fär'alä, to miss, verfehlen
 färfélshä, to adulterate, verfaelschen
 färferä, to seduce, verfuehren
 färferär, seducer, verfuehrer
 färfinsh'trd, obscured, verfinstert
 färfluchä, to curse, verfluchen
 färölä, to go to ruin, verfallen
 färöulä, to rot, verfaulen
 färfrerä, to freeze, erfrieren
 färfrësä, to spend for dainties, verfressen [selt
 färfröns'lt, worn to fringes, zerfränfärfülyä, persecute, verfolgen
 färfügärä, to lose by negligence, verlieren [ist, vergehen
 färüä, to dissolve, to cease to exist
 fawrgash'l, horse whip, peitsche
 färgabëns, unawailing, vain, vergebens [geblich
 färgablich, unawailing, vain, verfergëlshtärä, to frighten, verwirren
 färgëssä, to forget, vergessen
 färgëwä, to pardon, vergeben
 färgiftä, to poison, vergiften
 färgleich, comparison, vergleich
 färgleichlich, comparable, vergleichlich
 färgnecht, content, merry, vergnuegt
 färgnegë, pleasure, vergnuegen
 färögfä, captivated by looking, vergaffen
 färgöngä, past, vergangen
 färgrasärä, to enlarge, enlarged, vergroessern [vergroessert
 färgras'rd, magnified, enlarged, färgrasüringsglaws, microscope, vergroesserungsglas
 färgräwwä, to bury, vergraben
 färguka, got a false impression by looking, sich versehen
 färgunt, envied, misgoennt
 färhalä, to conceal, verbergen, verhehlen

färharä

färharä, to give a hearing, to dev-
astate, verhoeren, verheeren
färhärä, to harden, verhaerten
färhedä, to prevent, verhueten
färheild, prone to crying, verheult
färhēldnis, relation, verhaeltmiss
färhēnkärt, verhenkert, färshinärt
verschindert, low words that bear
to henker (hangman) and schin-
der, (skinner) the same relation
as "devilish" to "devil"
färhinära, to hinder, verhindern
färhökä, to cut to pieces, zerhauen
färhösd, hated, despised, verhasst
färhud'lt, tangled, verwirrt
färhungärä, to starve, verhungern
färhunsä, to spoil, to botch, ver-
hunzen
färhudz'ld, no equivalent word, in
the English, hutzel, is a dried
fruit, wrinkled, verhutzelt
färikä, to displace, verruecken
färikt, lunatic, verrueckt
färeisä, torn, tattered, zerrissen
färkawfä, to sell, verkaufen
färkärzä, to shorten, verkuerzen
färkēftlä, to spoil by notching, ver-
schnitteln
färkēltä, to catch cold, erkaelten
färkēschdichä, to furnish food, to
board, bekoestigen
färkindichä, to announce publicly,
verkuendigen [kleinern
färklēnärä, to make smaller, ver-
färklawgä, to complain, to excuse,
to sue at court, verklagen
färknēch'rd, become bony, ver-
knoechert
färknipä, to knot, verknuempfen
färknüd'ld, knotted up, verwickeln
färkwēdshd, bruised, zerquetscht
färküläberd, confused, spoiled, ver-
wirrt
färlawfä, to stray, to come to pass,
verlaufen, sich begeben
färlana to lend, to let, verleihen
färlasä, to tally, to read, verlesen
färlat, discontented, tired, verleidet
färlēdsä, spoil, hurt, verletzen
färlēgi, to misplace, troubled, ver-
legen
färlēghad, trouble, verlegenheit

färshmēlzä

färleicht, perhaps, vielleicht
färlängärä, to lengthen, to linger,
verlaengern
färlera, to lose, verlieren
färlärna, to unlearn to forget, ver-
lernen [verloeschen
färlēshä, to extinguish, put out,
färling, farthing, heller
färlöngä, to ask, demand, desire,
verlangen
färlüsä, to leave, verlassen
färlüsä, druf, depend upon, sich
drauf verlassen
färlushd, loss, verlust
färlushderä, to enjoy ones' self, to
frolic, belustigen [mahlen
färmaawlä, ground to powder, zer-
färmarä, to increase, vermehren
färmedslä, to butcher, to massacre,
massakriren
färmiksä, to mix, vermischen
färmisä, to miss, vermissen
färmöchä, to bequeath, vermachen
färnudlich, probably, vermuthlich
färnichdä, destroy, vernichten
färnumä, understood, vernommen
färnumft, despised, vernunft
färücht, despised, verachtet, ver-
schmaeht [schmaeh'n
färüchtä, to despise, verachten, ver-
färodä, to betray, to inform on, ver-
rathen, anzeigen [pfuschen
färpushä, to spoil in making, ver-
färsää, to provide for, to mistake,
versehen
färsafä, to drown, ersaufen
färsagä, to saw into two, zersaegen
färseimä, to miss, neglect, vermisse
färsēnkä, to singe, to scorch, ver-
sengen [setzen
färsētzä, to change the places, ver-
färshinä, tear the skin, abschinden
färshitä, to spill, verschuetten
färshlafä, to drag away, verschleifen
färshlesä, to lock up, verschliesen
färshlofä, to over sleep, prone to
oversleep, verschlafen
färshlögä, to break into pieces, apt
to kick, zerschlagen
färshmeisa, to throw into pieces,
zerschmeissen [zerschmelzen
färshmēlzä, to melt, to dissolve,

färshlupă

fe

färshlupă, to hide, verschluepfen	färsiehără, to insure, to give security, versichern
färshlūsă, locked, verschlossen	färsinkă, to sink out of sight, versinken
färshmerd, soiled, dirtied, verschmiert [verraucht]	färsouă, to soil, make dirty, versauen
färshmokd, blackened by smoke, fäshmōkā, to taste, verschmecken	färsuchă, to try, to experience, to taste, to tempt, versuchen
färshneidă, to cut into pieces, to castrate, zerschneiden	färsüfă, drowned, ertrunken
färshōfă, to procure, to work up material, verschaffen, anschaffen	färsüfn'r, drunken fellow, sot, trunkenbold
färshbawră, to save for future use, aufsparen	färt'l, fourth, viertel
färshprăă, to spread, ausbreiten	färtrată, to trample on, represented, zertreten, vertreten
färshprēchă, promise, versprechen	färtreiwă, to drive away, vertreiben
färshprēngă, to cause to burst, zersprengen [zerspringen]	färtrouă, to trust, to have confidence, vertrauen
färshpringă, to burst, to explode	färuns'l'd, wrinkled, runzlich
färshprichă, promised, versprochen	färüpă, to tear apart, zerrupfen
färshreiwa, to convey, verschreiben	färursöchă, to cause, verursachen
färshst, verse, heel, vers, ferse	färwă, to dye, fäerben
färshstăă, comprehending, verstehen	färw'r, dyer, fäerber
färshstără, disturb, destroy, stoeren, verwuesten	färwană, to spoil, (children,) verwoehnen [wehren]
färshstēklă, to hide, verstecken	färwară, to hinder, prohibit, verfarwawră, to keep carefully, bewahren
färshstēlă, to change, simulate, verstellen [verstaendig]	färwasă, to moulder, verwesen
färshstēnich, sensible, intelligent	färwaslich, liable to moulder, verweslich [weilen]
färshstikt, suffocated, erstickt	färweilă, to stay, to linger, verfarwēkslă, to change, to mistake one for another, verwechseln
färshstimel'd, spoiled, verstuemelt	färwēlkă, to wither, verwelken
färshstolk, under hand, clandestinely, verstohlen	färwărd, tangled, confused, delirious, verwirrt
färshstōnă, understood, verstanden	färwărkă, to forfeit, verwirken
färshstōnd, good sense, reason, verstand	färwikl'd, tangled, verwickelt
färshstosă, disown, reject, verstossen	färwōs, why, warum
färshstūchă, pierced, zerstoehen	färwunără, to wonder, verwundern
färshstruw'ld, disheveled, aufgeloest	färwundă, to wound, verwunden
färshstūpă, to stop a hole or a leak, verstopfen	färyawgă, to chase away, verjagen
färshstūpă, oostive, verstopft	fărza, fourteen, vierzehn
färshhună, having the skin lacerated, skinned, verschunden	färzală, to narrate, erzählen
färshhūsă, having lost color, shot away, verschossen	färzawgd, to despair, verzagen
färshweigă, keep to ones' self, silent, verschweigen [schworen]	färzawgă, timid, verzagt
färshworă, having vowed, verfarshwōlă, swollen, geschwollen	färzărnd, angered, erzuernt
färshwună, disappeared, verschwunden [saeumen]	färzegă, to wait, tarry, verziehen
färseimă, to neglect, to miss, verfürsindigă, to sin, versuendigen	färzoză, crooked, verzogen
	fawsnōcht, shrove Tuesday, fastnacht [pfannkuchen]
	faws'nōchtkichlch'r, doughnuts, fe, cattle, vieh

fēl·āwawr

f-brāwawr, February, feb-uar
 fēchtā, to fight, fēchten, strei en
 fēd, fat, lard, grease, fett, s m lz
 fēd'rsht, first, foremost, zuerst
 fēdich, fatty, greasy, fettig
 fēdk-ch'leh'r, doughnuts, pfann-
 kuechlein
 fēdrā, to feed, fuettern
 fēdrāb-ū, fore legs, vorderbeine
 fēdrāfes, fore feet, vorderfuesse
 fēdrāz'a, front teeth, vorderzaehne
 fēdr'dēk, featherbed for cover, decke
 fēd'rfe, poultry, federvieh
 fēd'rfsing, bedtick, zwillich
 fēd'rg'shūr, harness of the leader,
 vordergeschirr
 fēd'rkeit'l, quill, federpose
 fēd'rmēs'r, pen knife, federmessr
 fēd'rshunkā, shoulder (of bacon,)
 vorderschinken
 fēdsā, shreds, fetzen
 fēgā, to join, fuegen
 fēg'l, birds, voegel
 fēg'lmisht, guano, vogelmist
 fēiār, fire, feuer
 fēiārā, to keep holiday, to celebrate,
 to make fire, feiern, feuern
 fēiārow', rest after work, feierabend
 fēiārdaw, holiday, feiertag
 fēiārshā, flint, feuerstein
 feicht, moist, feucht
 feichtichkut, dampness, feuchtigkeit
 fēizā, figs, feigen
 feind, enemy, feind
 fēilā, to file, feilen
 feindlich, hostile, feindlich
 feindshēft, enmity, dislike, feind-
 feiolich, violet, violet [schaft
 fēi'rbonā, kidney-beans, feuerbohnen
 fēirbrōnd, burning stick, brand,
 feuerbrand [leuchtwurm
 fēi'rfog'l, fire-fly, lightning bug,
 fēi'rhārd, hearth, feuerherd
 fēi'rhol, trammel, trammel
 fēi'rich, fiery, feurig
 fēi'rlich, solemn, feierlich
 fēi'rlichkad, solemnity, celebration,
 feierlichkeit [viel, viele
 fēl, to feel, much, many, fuehlen,
 fēl, skin, pelt, fell
 fēldprēdig'r, chaplain, feldprediger
 fēldhink'l, plovers, feldhuehner

fēns'l d'r

fēlsfeldich, manifold, vielfachlig
 fēlsfraws, glutton, sloth, vielfrass
 fēlich, fully, voellig
 fēl'ria, various, vielerlei
 fēlsā, rocks, felsen
 fēlsich, rocky, felsig
 fēlyā, fellow, rim of the wheel, felgo
 fēnchel, fennel, feuchel
 fēndu, public sale, oeffentlicher ver-
 kauf [tionær
 fēndukroi'r, crier, auctioneer, auk-
 fēnduzēt'l, sale bill, auktionzettel
 fēns, inclose, fence, zaun
 fēnsāmous, chipmunk, ground-
 squirrel, fenzmaus, erdeichhorn
 fēnsht'r, window, fenster
 fēnsht'rsheib, window pane, fenster-
 scheibe [sterrahmen
 fēnsht'rawma, window sash, fen-
 fēnsht'rsite, window sill, fenstersitz
 fērū, four, vier
 fērū, to lead, to drive, fuehren
 fērbei, passing by, vorbei
 fērēkich, square, having four cor-
 ners, viereckig
 fērfēldich, fourfold, vierfaeltig
 fērschbrēchā, to promise, versprech-
 en [leicht
 fērleicht, perhaps, perchance, viel-
 fert, fourth, vierte
 fes, feet, fuesse
 fēsht, feast, festival, fest
 fēs'l, small keg, faeschen
 fēdēlbogā, fiddle-stick, violin-bogen
 fēks, foxes, fuechse
 fil, colt, fuellen
 fēls'l, fillings, stuffings, gefuelltes
 fēlsous, crab-louse, filzlaus
 finā, to find, gargol, (a hog dis-
 ease,) finden, finnen
 finērā, to veneer, veniren
 finf, five, fuenf
 finfich'r Mosēs, pentateuch, fuenf
 buecher Mosēs [finger kraut
 finfing'rgrou, cinquefoil, fuenf-
 fing'r, finger, to touch with the
 fingers, fingern
 fing'rhud, thimble, fingerhut
 fing'riling, finger stall, fingerling
 fink'l, to sparkle, funke'n
 fin'r, finder, finder [fenster
 finshd'r, dark, window, finster,

finshd'rnis

finshd'rnis, eclipse, finsterniss
 fip, 6½ cents, fipenny bit, fip
 fishb'a, whalebone, fischbein
 fishbrud, spawn, fischlaich
 fishärei, fishery, fischerei
 fishgörn, fishnet, fischnetz
 fishhömär, sieve, fischhammer
 flashkrawnä, fishbones, fischgrae-
 fishorä, gills, fischgaumen [ten
 fishreiär, heron, crane, kingfisher.
 fla, fleas, floeche [fischreihet
 flagrout, smart-weed, floskraut
 flash, flesh, meat, fleisch
 flechtä, to plait, flechten
 fled'rmos, butterfly, schmetterling,
 sommervogel [wisch
 fled'rwish, feather broom, fleder-
 flegä, to fly, fliegen
 flegl, flail, a scurrilous fellow.
 flegel [flegelhaft
 fleghöst, scurrilous, impertinent,
 leicht, perhaps, vielleicht
 fleis, industry, fleiss
 flek, a patch, fleck
 flekich, spotted, soiled, fleckig
 fleksä, tendons, linen, sehnen
 fleisch, industrious, diligent, fleis-
 fläna, to weep, weinen [sig
 flesend, fluent, running, fliegend
 fik, full fledged, fluegge
 fikä, to mend, flicken
 fig'l, wings, vanes, fluegel
 fiud, gun, flinte
 findäkülwä, findashäft, gun stock,
 flintenkolben
 findälawf, gunbarrel, flintenlauf
 flink, quick, smart, flink
 flitsbä, to slip off, flitschen
 flitch'r, slight crack, of the whip,
 flo, flea, floh [flitscher
 flöch, flat, shallow, flach
 flödrä, flutter, flattern
 flökära, to flare, flackern
 flökärich, flickering, inconstant,
 flöks, flax, flachs [flatterhaft
 flökseidä, dodder, flachseide
 flöm, flame, flamme
 flönäl, flannel, flannell
 flongerä, to arrange, to rove, flan-
 kiren
 flor, floor, crape, flur, flor
 flösh, flask, small bottle, fläsche

förnädruf

fluch, curse, fluch
 flük, flake, flocke
 flus, rheumatism, fluss fieber
 flüsödärä, fins of a fish, flussse lern
 flusich, rheumy, fluessig
 fluskörälä, amberbeads, bernstein-
 korallen [thatch, fackel
 f'k'l touch, bundles of straw for
 fol, to fall, trap, fallen, falle
 fölbö, flounce, furbelow, falbel
 földä, plaits, gathers, falten
 földer, trap door, fallhüner
 föledkrönkhad, epilepsy, fallende
 krankheit
 földä, gathers, folds, falten
 föld'r, bars, falter
 folsh, false, counterfeit, cross,
 falsch
 fölishad, bossheit, deception,
 fölshwarä, perjury, meineid
 fölgä, to follow, consequences, fol-
 gen [greifen
 föngä, to catch, seize, fangen, er-
 föngz'a, tusks, fangzähne
 föniwölter, foliwölter, pound apple,
 pfundapfel
 for, before, befor, vor
 förb, color, paint, farbe
 förchd, furrow, fear, furche, furcht
 fördräich, excellent, vortrefflich
 föräl, crout, felle
 förälterä, forfä'r, forgängg'r, ances-
 tors, voreltern, vorvater, vor-
 gaenger [genommen
 föränümä, having concluded, vor-
 förghshter, day before yesterday,
 vorgestern
 förghsmisä, accused, vorgeworfen
 förhär, previously, vorher
 föröldrä, ancestors, voreltern
 förhöldä, to upbraid, vorhalten
 föriseär, Pharisee, Pharisäer
 förläsich, negligent, inattentive,
 fahrlässig
 förläsichkad, negligence, inatten-
 tion, fahrläsigkeit
 för'm, before it, vor dem
 förnä, in front, before, vorne
 förnäör'aw, ahead, forncndran
 förnädrin, in the forepart, fornen-
 drin [drauf
 förnädruf, on the forepart, fornen-

förnähär

förnähär, ahead, forneher
förnähre, to the head, fornehin
fornamshd, first best, vornehmste
fornawmä, given name, vorname
förnänawägoul, horse harnessed
aside the leader, nebenpferd
förnänous, in advance, im voraus
förnänöusb'zawlt, prepaid, voraus-
bezahlt
fornämä, to purpose, vornehmen
fornis, furnace, schmelzofen
forsanä, to be cautious, vorsehen,
forshus, overshoot, vorschuss
forshtaër, deacon, vorsteher
forsichtich, cautious, vorsichtig
forshtellung, imagine, vorstellung
försbdrand, strained, verrenkt
für, away, fort [dauern
fürtdourä, to continue, to last, fort-
fürwich, colored, farbig
forwidsich, rash, indiscrete, vor-
witzig
fërzawgt, bashful, verzagt
forzug, preference, vorzug
fös, pl. fës'r, cask, barrel, fass
fösä, to measure into bags, (grain)
to put into hives, (bees,) fassen
fösnöcht, Shrove Tuesday, fastnacht
fösht, fast, fest, festen
föshtäzeit, Lent, fastenzeit
föt'r, father, vater
foul, lazy, rotten, not right, faul
foulënsür, sluggard, faulnzer
foulhad, laziness, faulheit
foulhöl, diphtheria, halsbraeune
fousht, fist, faust
f'r, for, fuer
fraw, wife, frau
fraä, to be glad, to be joyful, freuen
frä'l, blasphemy, outrage, frevel
frä'lhöft, blasphemous, outrageous,
frevelhaft [froehlich
fralich, joyful, merry, cheerful,
fre, early, frueh
frëch, impudent, saucy, frech
fredä, peace, frieden
fredënsrichd'r, justice of the peace,
friedensrichter [lich
fredlich, peaceful, amicable, fried-
frei, free, exempt, clear, frei
im freiä, in the open air, im freien
freiärei, courtship, wooing, freierei

fül

freiedëfei'r, bonfire, freudenfeuer
freidög, Friday, freitag
freigëwich, charitable, hospitable,
freigebig
freigëwä, freilüsä, to set free, to re-
lease, freigeben, freilassen
freihad, liberty, freedom, freiheit
freilich, certainly, to be sure, frei-
iich
freimourär, free mason, freimaurer
freund, friend, freund
freindlich, friendly, freundlich
freindschaft, friendship, freundschaft
freiwillich, voluntarily, freiwillig
freling, frey, season of spring,
fruehling, fruehjahr
frëm, strange, fremd
freöb'l, harvest apple, frueh apfel
frerä to freeze, frieren
frësä, to eat, fressen
fridz, Frederic, Fritz
frish, fresh, cold, frisch
frish brod, new bread, frisch brot
fris'l, rash, masern [verkehrt
f'rkart, topsy turvey, mixed up,
fro, glad, happy, joyful, froh
frogä, to ask, fragen
frok, question, inquiry, frage
frönslä, fringes, tranzen
frönslich, fringed, befranzt
frönzaish, French, franzoesisch
frönzosä, pox, gonorrhoea, tripper
frützböns, dude, fop, fratz, geck
f'rsanä, administered, versehen
frötsich, foppish, fratzich
f'shtard, scared, verstoert
frucht, grain, korn, getreide
fruchtbawr, fruitful, fertile, frucht-
bar
fruchtköm'r, granary, fruchtkammer
fruchtkron, beard, fruchtgranne
fruchtplönsä, cereals, getreide
früş, frog, frosch
f'rzalä, to narrate, erzählen
fud'r, feed, fodder, futter
füdrä to demand, fordern
fufza, fifteen, fuenfzehn
fufzich, fifty, fuenfzig
füg'l, pl. feg'l, bird, vogel
fuks, fox, fuchs
fukagoul, sorrel horse, fuchs
fül, full, voll

fulëndä

fulëndä, finish, vollenden
fũlk, people, nation, volk
fũlkumä, perfect, entirely, vollkommen
fũllicht, full moon, vollmond
fũlstēnich, complete, vollstaendig
fum ä, of a, von einem, er
fundäment, foundation, fundament
funkä, spark, funke
fur, team, fuhrre
furmön, teamster, fuhrmann
furmönsgash'l, horse whip, peitsche
furcht, fear, fright, furcht
fus, foot, fuss
fusgēng r, pedestrian, fussgaenger
fus'r, fuzz, faser
fusrich, fuzzy, faserig

G

g'gä, denotes past time, and is the same, as ed added to a verb.

ga, to go, gehen
gää, steep, jaeh
gawb, gave, gift, gabe [baeht
gübad, prayer, toasted, gebet, ge-
gäbei, building, gebaeude
gäbēlk, beams, gebaelk
gäbikt, bowed, stooped, gebueckt
gäbis, teeth, bit, gebiss
gablēdsht, spanked, geschlagen
gablēdt, stripped, entblaetert
gäblet, blood, bloom, gebluet, ge-
blueht [geblieben
gäbliwä, staid, fallen in battle, ge-
gäborä, born, geboren [lich
gäbreichlich, customary, gebraeuch-
gabörgt, borrowed, geborgt
gäbrouch, custom, gebrauch
gäbrüchä, broken, gebrochen
gäbrücht, brought, gebracht
gäbüd, bid, gebot
gäbunä, bound, gebunden
gäbund, bundle of straw, gebund
gäburtsdög, birthday, geburtstag
gädärd, dried, gedoerrt
gädēchtnis, memory, gedaechtniss
gäderä, animals, gethier
gädicht, poem, gedicht [ken
gädönkä, thoughts, revery, gedan-
gädo, gäduä, done, gethan
gädrenk, beverage, liquors, getraenk
gädrei, faithful, getreu

garä

gädrült, walked, getrollt
gädshumpt, jumped, gesprungen
gäduld, patience, geduld
gäduldich, patient, geduldig
gaheimnis, mystery, geheimniss
g'frēs, ugly face, eating immoder-
ately, frätze, fressen
gähorsöm, obedient, dutiful, obe-
dience, gehorsam
gäkreib'r, herbs, kraeuter
gäkreib'rsuh, vegetable soup, ge-
muesesuppe
gäkwülä, swelled, gequollen
gal, yellow, gelb
gälag, layers, schichte
gälärnd, learned, gelehrt [keit
gälärsömkad, learning, gelehrsam-
gälebt, loved, beloved, geliebt
galēg, layer, gelege
gälēgähad, opportunity, occasion,
gelegenheit
gälind, soft, smooth, mild, gelind
gäling, heart, liver and lights of a
slaughtered beast, gekroese
galreb, carrot, moehre, gelbruebe
gälüfä, walked, gegangen
galwēshb, yellow jacket, gelbe wespe
gäm'a, congregation, gemeente
gämashēftlich, in common, union,
gemeinschaftlich
gämēch, sexual organs, gemaecht
gämawna, to remind, gemahnen
gänou, exact, accurate, genau
gänunk, enough, sufficient, genug
gäprüfäzeit, predicted, foretold,
prophezeit
gawēlb, arch, gewoelbe
gawr, sufficiently cooked, gar
gawr, quite, gar
gawrkēni, none at all, gar kein
gawr nēt, not at all, gar nicht
gawr niks, nothing at all, gar nichts
gärawdäwol, hap hazard, gerathe-
wohl
gawrdä, garden, garten
gärden, guardian, vormund
gärdlā, gardening, gaerteln
gärdl'r, gärdn'r, gardener, gaertner
gürēcht, just, equitable, gerecht
gärēchtichkad, justice, gerechtigkeit
gäreish, slight noise, geraeusch
garä, to ferment, gaehren

gäring

gäring, trifling, gering
 gärishd, scaffold, made ready, ge-
 ruestet, geruestet
 gärishdhüls, put log, gerueststange
 gärn, willingly, gladly, gern
 g'ärnd, harvested, geerntet
 gärsht, barley, gerste
 gäruoh, odor, geruch
 gärw'r, tanner, gerber
 gärawei, tannery, gerberei
 gärwägrub, tanners' vat, gerber
 grube
 gas, gasbük, goat, he-goat, geis,
 ziege, ziegenbock
 gashêl, whip, peitsche
 gashêft, business, geschaef
 gashenk, present, geschenk
 gashikd, handy, smart, expert, ge-
 schickt [schlecht
 gäshlêcht, sex, generation, ge-
 gäshmök, taste, geschmack
 gäsichd, face, gesicht [farbe
 gäsichdsfürb, complexion, gesicha-
 gäshprach, conversation, gesprach
 gashölt, frame, gestell
 gäshwind, fast, quick, geschwind
 gäsöng, singing, gesang
 gäsund, healthy, sound, hale, ge-
 sund
 gäsundhad, health, gesundheit
 gat, gata, goes, geht, gehts
 gätrei, faithful, getreu [gend
 gagënd, region, neighborhood, ge-
 gäzögä, removed, gezogen
 g'blached, bleached, gehleicht
 g'blödshd, (zömä) beaten hard and
 compact, zusammengeklopft
 g'blut, bled, geblutet
 g'bogä, bent, gebogen
 g'dêmt, boiled, stewed, gedaempft
 g'dênkä, to remember, gedenken
 gëdishd'lerd, distilled, rectified,
 geiär, vulture, geier [distillirt
 geig'r, fiddler, geiger
 geik, fiddle, geige
 geil, horses, pferde [thierarzt
 geilsdükd'r, vet. surgeon, farrier,
 geilskësht, horse chestnut, kasta-
 nien C
 geisht, spirit, apparition, geist
 geits, avarice, geiz
 geitshöls, miser, geizhals

g'lawf

geitsich, stingy, miserly, geizig
 gël, is it not so, gelt
 gëld, money, geld
 gëldsök, purse, geldbeutel
 gëmlä, to gamble, spielen
 gëns, geese, gaense
 gënsblum, daisy, gaenseblume
 gënslich, to tally, entirely, ganz
 gesä, to sprinkle, to cast, giessen
 gesär, founder, giesser
 gësegd, conquered, gesiegt
 gëshd'r, yesterday, gestern
 geskôn, watering pot, giesskanne
 gëwä, given, gegeben
 gëwisä, conscience, gewissen
 gëyam'r, gëyüm'r, moans, klagen
 gëyorä, fermented, gegohren
 g'farlich, perilous, gefährlich
 g'fêcht, fighting, fight, gefecht
 g'fel, feeling, sense of touch, gefuehl
 g'fêlichkad, favor, gefaelligkeit
 g'fêlkd, fallowed, gefelgt [sand
 g'fladsd'rsönd, quicksand, quick-
 g'fiüchdä, plaited, geflochten
 g'föch, fence panel, gefach
 g'fölä, fallen, pleased with, gefallen
 g'foold, imposed upon, genarrt
 g'for, danger, gefahr
 g'frorê, frozen, gefroren
 g'funä, found, gefunden
 g'güsä, sprinkled, cast, gegossen
 g'has, command, geheiss
 g'heiärt, married, verheirathet
 g'hülfä, helped, geholfen
 gichtärä, convulsions, gichtern,
 kraempfe
 gichtros, piony, gichtrose
 gift, poison, gift
 giftshwöm, toadstool, giftschwamm
 ginihink'l, guinea fowl, perlhuhn
 gilëre, killdeer,
 gipl, top, gifpel
 gips, gypsum, plaster, gyps
 giw'l, gable, giebel
 giw'lënd, gable-end, giebelend
 gla, clover, klee
 gl'a, small, little, klein
 glawb, believe, glaube
 glad, garment, kleid
 glada, to clothe, kleiden
 glawf, key of a piano, taste
 g'lawf, walking to and fro, gelauf

glawg

glawg, complaint, klage
 glanasblöngüwörzl, seneca snake
 root, kleine schlangenzwurzel
 glaws, glass, glas
 glas, track of a wagon, rut, geleise
 gled, member, glied
 glädä, burdock, kletten
 gledich, red hot, glühend
 gledwös'r, gliedwasser
 glei, without delay, soon, sogleich
 gleia, bran, kleie
 gleich, equal, gleich
 gleichä, to like, gern haben
 gleichg'wicht, equilibrium, balance,
 gleichgewicht
 gleichnis, parable, gleichniss
 gleichäwärd, par value, al pari
 glēmä, to pinch, klemmen
 glēsuhd, smallest, least, kleinste
 glēsüawg, wall eye, glasaugen
 glēsür, glazing, glasure
 glidzärä, to glitter, schimmern
 glidsärich, glittering, glitzernd
 glidshich, slippery, glatt
 glik'rs, marbles, murmeln
 glikwinshä, congratulate, glück-
 wuenschen
 gloäfes, cloven feet, gespalten klauen
 gloüfät, neats' foot-oil, klauenfett
 glöbörd, pales, staketen
 glofd'r, cord, klaffer
 glöfer, piano, clavier
 glöm, clump, klammer
 glöns, shine, splendor, glanz
 glöt, smooth, glatt
 glowä, staple, kloben
 g'lüfä, walked, gelaufen
 gluk, hen, cluck, glucke
 glük, bell, glöcke [me
 glükäblum, columbine, glockenblu-
 lumpä, lump, klumpen
 g'mawd, swath, schwaden
 g'mes, vegetables, gemuese
 g'mist, obliged, forced, muessen
 gnawd, grace, gnade
 gnadich, gracious, gnaedig
 g'nik, joint of the neck, genick
 gnüchä, bone, knochen
 gnüchich, bony, knochig
 g'numa, taken, required, genommen
 gnüp, button, knopf
 gnüplüch, button-hole, knopfloch

gre-hbaw

god, godmother, gothe pathin
 göfä, look idly, gaffen
 gögëlskörner, cocculus Indicus
 gögsä, cackle, gackeln
 gödëlskärn, cocculus Indicus, fisch-
 beeren, kraehenaugen
 göl, gallon, bile, gallone, galle
 gölärich, soused pigsfeet, gallerte
 goldwörtzel, goldenseed, goldwurzel
 golrawb, colerabi, kohlrabi
 golrewä, ruta бага, kohlrueben
 gölgä, gallows, galgen
 gömb'r, camphor, kampfer
 göngä, gone, went, gegangen
 göng, entry, corridor, gang
 göns, goose, entirely, totally, ganz,
 gans
 gönsärd, gander, gaenserich
 görg'l, throat, gargle, gurgel
 gönjel, cordial, herzstärkung
 görg'lreisär, an implement used by
 coopers, kuefermesser
 goul, horse, pferd
 gound, frock, dress, kleid
 gounshä, to swing, schaukeln
 göwël, fork, gabel
 göwëlzinkä, prow of a fork, gabel-
 zinken
 gradstgrum, wet and dried
 gra-awg, corn, huehnerauge
 grawb, tomb, grave, grab
 grawbmöch'r, grave digger, (pall
 bearer,) grabmacher
 grawd, straight, exactly, gerade
 grämberä, cranberries, moosbeeren
 grawnä, stop-cock, fish bones, spigot,
 krahn, fish gaerten
 gründäd, grandfather, grossvater
 gränd'l, beam of plow, pflugbaum
 graws, grass, gras
 grawsfrësënd-gëder, graminiverous,
 animals, grasfressende thierte
 gras'r, greater, groesser
 grashd, greatest, groeste
 grëds, itch, kraetze
 greid, chalk, kreide
 greishä, to cry, to halloo, schreien
 gren, green, gruen
 grendunärsdhög, Maunday-Thurs-
 day, gruen Donnerstag
 gresä, to greet, remember, gruessen
 greshbaw, verdigris, gruenspan

grëtsich

grëtsich, crabbed, itchy, kraetzig
 grewā, crackles, grieben
 grëwar, coarser, groeber
 griabis'r, cribbing horse, cribber,
 krii penbeisser
 grip'l, cripple, krueppel
 grif, clip of a horseshoe, stollen
 grimdörm, colon, large intestine,
 grimmdarm
 grick, to get, creek, kriegén, bach
 grind, scab, grind, schorf
 grishd, prepared, vorbereiten
 grishderā, to apply a clyster, to
 plague, klystiren
 grislích, dreadful, terrible, greulich
 griwā, sensation produced by the
 crawling of a small insect, krib-
 beln, krabbeln
 gro, gray, grau
 grüb, crow, krache
 gröbshā, to grasp, greifen
 g'roda, counseled, gerathen
 grolsich, mouldy, verschimmelt
 grögalā, to quarrel, krakeelen
 grönöns'l, fluimery, geschwatz
 grömp, spasms, convulsions, krampf
 gröns, border, wreath, kranz, rand
 gröp, m. dder. krapp
 gros, large, big, gross
 groundsölawt, cole-slaw, kohlsalat
 grouns, grounds. bodensatz
 grounzich, ill-natured, verdriesslich
 grout, cabbage, vegetation, kohl.
 gröwlā, to crawl, kriechen [kraut
 grub, pit, grube
 grüb, coarse. rough, rude, grob
 grubā, to grub, roden
 grubhök, pickaxe, grubbing hoe,
 rodenhacke
 grubs, brush, rodehecken
 grüchā, smelled, gerochen
 grüdäbölām, penny royal, balsam
 grüdgigsār, toadbleeder, kroeten-
 stecher
 grüd'lawā, groundsel, grundelreben
 grum, crooked, krumm
 grumbar, potatoe, kartoffel
 grumbuklich, bent, humpbacked,
 gebueckt, bucklich
 grumlā, to grumble, brummen
 grumlich, prone to grumble, muer-
 risch

gukuk

g'runā, coagulated, curdled (milk,)
 clotted (blood,) geronnen
 grundnis, peanuts, grundnuesse
 grundsou, groundhog, woodchuck,
 hamster
 grushd, crust, frolic, kruste
 grüs'lberā, goose berries, stachel-
 beeren
 gruslich, gristly, graesslich
 grutzich, small, klein
 grüwār, coarse, grob
 g'sawt, said, told, gesagt
 g'sēlshöft, company, gesellschaft
 g'shadā, divorced, geschieden
 g'shār, harness, geschirr
 g'shār, tools, plates, earthen ware,
 essgeschirr
 g'shbös, fun, pleasure, spass
 g'sheit, intelligent, gescheit
 g'shēnk, present, gift, geschenk
 g'shichta, stories, tales, geschichten
 g'shlaft, dragged, schleifen
 g'shmidn'r'nö'g'l, wrought nail, ge-
 schmiedeter nagel
 g'shmokd'rhinārshunkā, gamon,
 ham, rinds schinken
 g's'rach, conversation, gesprach
 g'shprēt'l'd, spread, ausgebreitet
 g'shrodā, chopped, ground coarsely,
 geschrotet [stiefelt
 g'shtiwēld, walked, fitted up, ge-
 g'shtahā, to own, gestehen
 g'shtoucht, sprained, verstaucht
 g'shtüchā, pierced, stabbed, ge-
 stoichen
 g'shtüptāfūl, full to the utmost ca-
 pacity, gestopft voll
 g'shültā, scolded, gescholten
 g'shunā, flayed, geschunden
 g'shūsā, shot, geschossen
 g'shwārā, bile, geschwuere
 g'shwind, quick, without delay, ge-
 schwind [geschwister
 g'shwishdārā, brothers and sisters,
 g'shwishd'r kin'r, cousins, vettern
 g'shworā, sworn, vowed, geschworen
 g'shwülā, swollen, geschwollen
 g'süfā, drunk, gesoffen, betrunken
 gudrechich, fragrant, wohlriechend
 guk, look, sehen, gucken
 gukgum'r, gum'r, cucumber, gurke
 gukuk, cuckoo, kukuk

guld

guld, gold, gold [tinctur
guldendoor, golden tincture, gold
guldömsch'l, oriole, goldamsel
gumä, gum tree
gus, cast iron, gusseisen
güsluch, gusset, gosstuch
güt, God, Gott
gut, good, gut
güw'rner, Governor, gouverneur
g'wanlich, commonly, ordinarily,
gewöhnlich
g'want, accustomed, gewoehnt
g'wärb, joint, gewerbe
g'würds, spices, gewuerz
g'wëks, tumor, gewaechs
g'wëksä, plants, gewaechse
g'wëlb, arch, gewoelbe
g'wëst, been, gewesen
g'wicht, weight, gewicht
g'win, gain, thread of a screw, ge-
win, gewinde
g'wis, certainly, gewiss
g'wisä, shown, conscience, gewie-
sen, gezeigt, gewissen
g'wit'r, thunder storm, gewitter
g'wit'r root, lightning rod, blitz-
ableiter
g'wült, power, violence, gewalt
g'wöltich, powerful, very, gewaltig,
g'wült, wished, gewollt [sehr
g'zügä, raised, moved, gezogen
g'zwilichd, twilled, gezwillicht

H

ha, hight, hoehe
hawb, have, haben, habe
hawbdsum, principal at interest,
hauptsumme
habgörn, dip net, hebnetz
hach'r, higher, hoeher
hakälä, to work, crotchet, haekeln
hakälchä, crotchet needle, haekel,
haken
haksht, highest, hoechste
halär, concealer, receiver of stolen
goods, hehler
halings, on the sly, hehlings
ham, home, heim, zu hause
hamdikish, full of evil designs,
heimtueckisch
hamët, home, heimath [fuehl
hamgäfel, homefeeling, heimatge-

hechtgrout

hamg'möcht, domestic goods, ein-
heimische gueter
hamlich, secret, secretly, heimlich
hamwa, homesickness, heimweh
hamzus, homeward, nach haus
hawnä, cock, rooster, hahn
hanchä, cockerel, haehnchen
har, hither, hear, her, hoere
här, mister, Lord, herr
harä, to hear, hoeren
härädä, to harden, haerten
häräfog'l, jay, wiedehopf
haräsawgä, hear say, hoeren sagen
härbsht, fall, Autumn, herbst
härd, flock, drove, heerde
härdrös, herdgrass, heerdegras
härkumä, to come from, herkom-
men [ing, herrlich
härlich, lordly, splendid, entranc-
härn, brain, Gehirn
härnshadäl, harnshawl, skull, hirn-
schaedel [haut
härnshad'lhout, pericranium, hirn-
häroish, bold, heroisch
härrous, out of it, heraus
härsh, deer, hirsch
härshflash, venison, hirsch-fleisch
härshgrös, millet, hirsegras
härshörngeisht, ammonia, harts-
horn, hirschhorngest [kuh
härsh koo, roe, female deer, hirsch-
härshötümä, to be descended from,
herstammen, abstammen
härts, heart, herz
härtsfël, pericardium, herzbeutel
härtschöftich, courageous, bold,
herzhaft
härtsich, beloved, dear, herzig
härtsklüpä, throbbing, palpitation
of the heart, hertzklöpfen
härtsköm'r, ventricle, herzkammer
härtswürz'l, tap root, herzwurzel
haws, rabbit, hare, hase
hasä, to request, heels, heissen,
nennen [klee
hawsä-gla, French-clover, hasen-
hasühüls, gambrel, hessenholz
hawä, to hold, to lift, halten, heben
hëweisä, crowbar, hebeisen, brech-
hëch'l, hatchel, hechel [eisen
hëcht, pike, hecht [kraut
hëchtgrout, pickerel-weed, hecht-

hěchtsǎ

hěchtsǎ, to pant, to loll, lechzen
 hěfǎ, pots, crockery, toepfe
 hěfnār, potter, toepfer
 hěftich, violent, strongly, heftig
 heichǎlei, hypocrisy, heuchelei
 heichlǎ, to simulate, heucheln
 heichlār, hypocrite, heuchler
 heidǎ, heathen, pagans, heiden
 heifich, frequently, haeufig
 heifts, hives, heaves, keuchen
 heilǎ, to cry, to weep, weinen, heulen
 heilich, holy, sacred, heilig
 heilmīt'l, remedy, heilmittel
 heilōnd, Saviour, heiland
 heirǎ, to marry, heirathen
 heisār, houses, haeuser
 heislich, domestic, homely, hauesheit, to-day, heute [lich
 heitigēsdōgs, at the present time, heutiges tages
 hěkǎ, shrubs, hedge, gestraeuch, hül, clear, hell [hecken
 hěks'l, fine cut straw, haecksel
 hěltǎ, to help, aid, helfen
 hěltf, half, haelfte
 heling, cavity, hollow, hoehlung
 hělm, helve, stiel
 hělt, holds, keeps, haelt
 hēm, shirt, hemd
 hēm'rpreis, wristband, hemdenpreis
 hēn, have, haben
 hēndich, handy, convenient, geschickt, bequem
 hēndl'r, trader or dealer, haendler
 hēng'l, bunch, gehaege
 hēngst, stallion, hengst
 hēnk, hang, handle, haengen, handle, have [kelglas
 hēnkūglōs, tankard, goblet, hēnkār, hangman, henker
 hēnkōuch, paunch, protruding-belly, schmeerbauch [schuh
 hēnshing, gloves or mittens, hand-herum, round about, herum
 hērnhud'r, Moravian, herrnhuter
 herichtǎ, to ruin, to spoil, hinrichten, vernichten [stuerzen
 he-shtǎrdsǎ, to fall headlong, hiesich, of this country, hiesig
 hēslich, ugly, haesslich
 hēt, had, would, have, haette

hitsich

het, hats, huete
 hetmōch'n, milliner, putzmacherin
 hětsǎ, to set a dog at, to set at loggerheads, hetzen
 hibsich, pretty, handsome, huebsch
 hiftǎ, thigh, hip, hufte
 hiftǎlawm, hipshot, hueftenlahm
 hikǎrnis, hickory nuts, hickory-nuesse
 hikǎrnisshawlǎ, hickory nutshucks, hickory nuss schalen
 hikla, to hop on one leg, huepfen
 hilf, help, huelfe
 hilsn'rhum'r, mallet, hoelzerner hammer
 himēl, him'l, heaven, sky, himmel
 himmlish, celestial, heavenly, himmlisch melfahrtstag
 him'lfördōg, ascension day, himhin, hither, towards, hin
 hinǎ, behind, hinten
 hinǎdraw, behind the rest, behind band, hintendran
 hinǎdrin, in the hindpart, hinten-drin [drauf
 hinǎdruf, on the hind part, hinten-hinǎnei, into the hindpart, hintennein
 hinǎno, in the rear, hintennach
 hinǎrǎ, to hinder, to prevent, hinderen [hinderlich
 hinǎrlīch, cumbrous, troublesome, hinǎrlūsǎ, to leave behind, hinterlassen
 hinǎrlūsǎshōft, estate of a deceased person, hinterlassenschaft
 hinǎrlūs'nǎ widfraw, relict, hinterlassene wittwe
 hinǎrshd, hindmost, hinterste, letzte
 hinǎrshunkǎ, ham, hinter schinken
 hinnich, after, hinter
 hinkēl, chicken, huhn, huehner
 hinkēldōrm, hen-bit, huehnerdarm
 hinkēlkēwich, hinkēlkōshta, chicken coop, huehnerkasten
 hinkēl shtōl, chicken coop, huehnerstall
 hinlēnglich, sufficient, hinlaenglich
 hin'rgǎǎ, to deceive, hintergehen
 hin'rgōngǎ, deceived, hintergangen
 hits, heat, hitze
 hitsich, fervent, hitzig

hitspükä

hitspükä, prickly heat, hitzpocken
hiw'1, hill, huegel
hiw'lich, hilly, huegelig
hüb, have, habe
hoch, high, hoch
hoch-a-school, high school, hoheschule
hochöchtä, to esteem, respect, hoch-
achten
hof, yard, hof [nung
hofnung, hope, expectation, hoff
höfäshärb, potsherd, topfscherben
höftä un hokä, hooks and eyes,
haken und oesen
hoi, hay, heu [ernte
hoiet, haymaking, heumachen, heu-
hoihowä, hay cock, heuhaufen
hoirëf, hay rack, heureff [ke
hoishrëk'r, grasshopper, heuschreck-
hök, hoe, hacke
hokä, hook, haken
hökmës'r, cleaver, hackmesser
hol, hollow, hohl
holä, to fetch, holcn
hölb, hölwar, half, halb
hölb leinä, linsey-woolsey, so and
so, halb leinen
hölbnocht, midnight, mitternacht
hölshtiw'1, bootees, lace-shoe, halb-
stiefel
hölbahtrëng, chains forming the end
of traces, hals-straenge
hölbvarich, semi-annually, six
months old, halbjaehrig
höld, halt, halt
hölda, to hold, to keep, halten
höltär, halter, halfter [riemen
hölt'rremä, halter strap, halfter-
hölm, blade, stalk, halm
holöndwörz'l, elecampane, aland-
höls, neck, hals [wurzel
hölsbünd, collar, necklace, halsband
hölsduch, neckkerchief, shawl, hals-
tuch
höls'g nick, neck-joint, halsgenick
hölsgrawgä, cravat, cravatte
hölsouszarung, bronchitis, halsaus-
zehrung
hölswa, sore throat, halsweh
höltä, to hold, to keep, halten
hölunk, rascal, thief, halunke
holwak, sunken road, hohlweg
hölwär, half, halb

houch

hölwärgoul, dock ampler
hömārshlög, the ashes of iron, slack,
dross, hammerschlag
hönd, hand, hand
höndbord, hawk (used by plaster-
ers,) handbrett [handel
höndël, commerce, trade, business,
höndlöng'r, tender, hod carrier,
handlanger
höndrig'1, banisters, treppengelaen-
der [schrift
höndshrift, hand-writing, hand-
höndduch, towel, handtuch
höndwärk, trade, handwerk
höndwärs mün, mechanic, hand-
werksmann [ge-chirr
höndwärs g'shär, tools, handwerks
höuft, hemp, hanf
höng, slope, declivity, inclinations
abhäng, hang
höns, Jack, general nickname for
a German, hans
hönswürst, clown, a silly fellow,
hanswurst
hoofeisä, horse shoe, hufeisen
hoopsä, to hop, hupsen, hupfen
hooräkind, bastard, hurenkind
hooshtä, cough, husten
hoot, hat, hut
hootmöch'r, hatter, hutmacher
hor, hair, haar
hörch, hark, listen, horch
hörd, hört, hard, hart
hörd gëld, coin, specie, hart geld
hördich, swift, quick, hurtig
hördleiwich, costive, verstopft
hörsich, resinous, harzig
hörf, harp, harfe
hörning, February, hornung
hörn, horn, horn
hörnas'l, hornet, hornisse
hört, hard, hart
hös, hatred, hate, hass
hösä, to hate, to dislike, hassen
höshbidawl, hospital, hospital
höshbël, reel, a silly bustling fellow,
haspel [che
hös'lhëkä, hazel brush, haselstrau-
hös'lnis, filberts, haselnüsse
höspouär, horse power, pferdekraft
hös wip, cow-hide, ochsenziemer
houch, breath, hauch

houbdshtik

houbdshtik, principal part, haupt-
stueck
houehä, to breathe, hauchen
houfä, heap, pile, haufen
houns, hound, jagdhund
housmit'l, home remedy, hausmittel
hous, outside, aussen
hous, pl. heis'r, house, haus
housrod, furniture, hausrath
housrod-shreinär, cabinet maker,
moebel schreiner
hout, skin, haut
höwä, to have, haben
höwēswär, worth having, habens-
howēl, plane, hobel [werth
howēlbönk, a joiners' workbench,
hobelbank
howēh'pa, shavings, hobelspaene
höw'r, oats, hafer
höw'rgas, katydid, grille
hub, hop, hopfen
hüchzich, wedding, hochzeit
hud'l, rag, tatter, hudel
hudlä, hudlärei, to do work in a
hasty and unsatisfactory manner;
also to extinguish live coal and
sweep up ashes in an oven, by
means of a wet rag fastened to a
pole. Doing work in a hasty man-
ner, hudlen, hudlerei
hudlich, in a hasty manner, hudlich
hud'l lumpä, a wet rag for clean-
ing an oven, wischlumpen
hudsh, hudshli, foal, colt, fuellen
hudslä, dried fruit, uncut, hutzeln
hudsllich, shriveled, verhutzelt
hükä, to sit, to take a seat, sitzen,
sich setzen
hül'r, elder, flieder
hül'r-bül'r, helter skelter, hast du
nicht gesehen, siehst du doch
hüls, wood, holz
hülsplöds, place for chopping wood,
holzplatz
hülsbük, saw-buck, holzbock
hülsb'shlawgä, hewing timber, holz-
schlagen
hülsfawrön, sweet fern, holz fahnen,
rein fahnen
holskolä, charcoal, holzkohlen
halw'r, half, halb
hum'l, bumble bee, hummel

iwel

hunä, below, unten
hun'rt, hundred, hundert
hungär, hunger, hunger
hungrich, hungry, hungrig
hung'rsnod, famine, hungersnoth
hunich, honey, honig
hunichfog'l, humming bird, colibri
hunichsuk'l, honey suckle, capri-
folium, geisblatt
hun'rtyarich fēsht, Centennial,
hundertjaehrighes fest
hun'rtyor, century, jahrhundert
hunsgrout, toad flax, leinkraut
hundshtöl, kennel, hundstall
hunt, dog, nund
hüp'l, hobble, hoppel
hupsä, to hop, jump, skip, huepfen
hüsä, pantaloons, breeches, hosen
hüsädray'r, suspenders, hosen-
traeger
hüslä, to raffle, hosselen, wuerfeln
hüt, has, hat
hut, nat, hut
hutzuk'r, loaf sugar, hutzucker

ich, I, ich
ilei, Elias, Elias
im, imä, in a, in cinem, im
imbär, ginger, immer
im'rfürt, always, immerfort
im'rma, more and more, immer
mehr
im'rwarënd, perpetually, everlast-
ing, immerwaehrend
ims, meal, mahlzeit
imszeit, time for a meal, essenszeit
inärlich, internal, innerlich
indrēsä, interest, interessen, zinsen
ingäweidä, entrails, bowels, intes-
tines, eingeweide
inhöld, contents, inhalt
insöl, island, insel
insh, inshing, Indian, Indians, In-
dianer
inshineer, engineer, ingenieur
inshingrüb'r, caoutchouc, Indian
rubber, gummi elasticum
inshlich, tallow, talg
inwēnich, inside, inwendig
iwel, nauseated, expecting to vomit,
uebel

iwel

iwel, evil, bad, calamitous, uebel
 iw'ldad'r, malefactor, uebelthaeter
 iwär, iw'r, over, past, again, ueber,
 vorueber, wieder [weile
 iw'rweil, after a while, ueber eine
 iw'rhedä, to overbid, to outbid,
 ueberbieten
 iw'rbinä, to bind over, ueberbinden
 iw'rbdä, overbiddeu, outbidden,
 ueberboten
 iw'rbunä, bound over, ueberbunden
 iw'rdäk, coverlet, bed quilt, ueber
 decke.
 iw'rdrader, one that infringes the
 right of another, uebertreter
 iw'rdräfä, to surpass, to excel,
 uebertreffen [ben
 iw'rdriwä, exaggerated, uebertrie-
 iw'rdrüfä, surpassed, excelled,
 uebertroffen
 iw'reilt, hasty, uebereilt
 iw'reiling, mistake made in haste,
 uebereilung [ueberrest
 iw'rreshd, remainder, remnant,
 iw'rlisich, superfluous, ueberfluessig
 iw'rflä, to surprise, ueberfallen
 iw'rflus, abundance, plenty, ueber-
 fluss [lehrt
 iw'rg'lärnd, crack brained, ueberge-
 iw'rg'sheid, conceited, uebergescheit
 iw'rhawbt, in general, ueberhaupt
 iw'rharä, to hear by accident,
 ueber hoeren
 iw'rhüsä, overalls, ueberhosen
 iw'rhönd (nëma), to overrun, to
 become predominant, ueberhand
 nehmen
 iw'rich, over, not wanted, uebrig
 iw'rlawfä, to run over, ueberlaufen
 iw'rlagä, to consider, to meditate,
 ueberlegen
 iw'rlefärä, to deliver, ueberliefern
 iw'rlüsä, to relinquish, ueberlassen
 iw'rmasich, extravagantly, ueber-
 maessig
 iw'rmüchä, to repeat, wiederholen
 iw'rmöryä, day after tomorrow,
 uebermorgen
 iw'rnamä, to take upon one's self,
 uebernehmen
 iw'rnamä, take the advantage,
 uebervorthellen

kärb

iw'rnümä, overreached, uebernom-
 iw'röl, in all places, ueberall [nem
 iw'rous, exceedingly, ueberaus
 iw'rsëtsa, translate, uebersetzen
 iw'rshdudert, having impaired his
 reason by over study, ueber studirt
 iw'rshrift, superscription, address,
 heading, ueberschrift
 iw'rshüipärä, to overturn, to upset,
 stumble over, umstuelpen
 iw'rshoo, overshoe, rubbers, ueber-
 schuhe
 iw'rshus, surplus, ueberschuss
 iw'rshwëming, inundation, ueber-
 schwemmung
 iw'rsichtlich, cross-eyed, schielend
 iw'rweisä, to convince, to prove,
 ueberweisen
 iw'rwëldichä, to conquer, to over
 come, ueberwaeltigen
 iw'rwëlsä, to roll over, umwaelzen
 iw'rwisä, proved, convinced, ueber-
 wiesen [ueberwinden
 iw'rwinä, to conquer, to prevail,
 iw'rzeigä, to convince, ueberzeugen
 iw'rzug, case for a feather bed,
 cover, ueberzug
 iw'rzwärich, contrary, in the way,
 against the grain, ueberzwerch

J

jëri, Jeremiah, Jeremias
 jig'rä, to indulge in drinking
 jo, Joseph, Joseph
 jön, John, Johann
 jönijumbüb, jönihubs'r, heart's ease,
 pansy, stiefmuetterchen
 jürch, George, Georg

K

ka, not any, kein
 kawd'r, tom cat, kater
 kawfä, to buy, to purchase, kaufen
 kawfleit, merchants, buyers, kauf-
 leute
 kawfmön, purchaser, kaeufer
 kalbönd, throat bond, (part of a
 bridge,) hehlland
 kanich, king, koenig
 kanichreich, kingdom, koenigrëich
 karä, to sweep, fegen
 kärb, basket, koerbe

kärch

kärch, church, church services,
 kirche
 kärchäräwd, church council, vestry,
 kirchenrath
 kärchäshdool, pew, kirchenstuhl
 kärchhof, church yard, grave yard,
 kirchhof [gang
 kärchagüng, going to church, kirch-
 kawrl, Charles, Karl
 kärl, fellow, kerl
 kärn, kernel, kern
 kärnligrout, cicely, kuerbelkraut
 kärpēt, carpet, teppich
 kärsh, cherry, kirsche
 k'art, belongs, gehoert
 kārtslich, not long ago, kuerzlich
 kas, cheese, kaese
 kasböblä, mallows, malwen
 kasei, colander, durchschlag
 k'e, cows, kuehe
 kebidärs, tansy, rainfarn
 kebēn, cow-pen, viehhof
 keblum, dandelion, kuehlblume
 kēd, chain, kette
 kedrēk, cow-dung, kuhmist
 kedrēkrül'r, tumble bug, tumble
 dung mist-kaefer
 kēfdlich, notched, eingekehrt
 kēfich, cage, kaefig, bauer
 kēf'r, bug, kaefer
 keichä, to pant, keuchen
 keichich, panting, keuchend
 keidēl, wedge, keil
 keim, germ, keim
 keisär, emperor, kaiser
 keisärskron, imperial crown, kai-
 serkrone
 kel, cool, to cool, kuenl, kuehlen
 kēl, trowel, ladle, kelle
 kēlär, cellar, keller
 kēlärkich, basement kitchen, kel-
 ler-kueche
 kēlch, chalice, cup, kelch
 kēld'r, cider or wine press, kelter
 kēlsh, check, kelsch
 kēmol, kēnmol, not once, niemals
 kēn, not any, kein
 kēnā, can, koennen [with, kennen
 kēnū, to know, to be acquainted
 kēnt, could, might, koennte
 kēnzachä, mark of distinction,
 kennzeichen

klä:inēt

keroos, lampblack, kienruss
 kēshdä, chestnuts, kastanien
 kēshdä brou, auburn, kastanien
 braun
 kēshdig'l, chestnut, burr, kastanien
 huelse
 kēshdlich, costly, precious, koest-
 kēsēl, kettle, kessel [lich
 kēsēlfik'r, tinker, kesselflicker,
 topfbinder
 kētsh, puzzle, trick, kunststueck
 kētsh'r, pall, einfall
 kich, kitchen, kueche
 kimmärlich, distressed, needy, piti-
 ful, kuemmerlich
 kim'l, caraway, chervil, kuemmel
 kin, chin, kin
 kinär, children, kinder
 kinärdeb, kidnapper, kinderdieb
 kinärshbelsöchä, toys, play things,
 kinder-spielsachen
 kinbökn, jawbone, kinnbacken
 kind, child, kind [heit
 kindhad, childhood, infancy, kind-
 kindlich, filial, kindlich
 kinish, childish, kindisch
 kindshdlär, artist, performer of a
 trick, kuenstler
 kinskind, grandchild, Kindeskind
 kisä, to kiss, kuessen
 kisä, cushion, pillow, kissen
 kishd, chest, spree, box, kiste
 kis'l, sleet, kiesel
 kislich, sleety, kieselig
 kit, putty, kitt
 kit'l, a linen coat, kittel
 kitsh, a rake, scraper, hake
 kitslä, to tickle, kitzeln
 kitslich, ticklish, kitzlich
 kits'n, female cat, katze
 kla, clover, klee
 kla, small, klein
 klach, link, gelenk
 klad, dress, gown, coat, kleid
 klad'r, clothes, kleider
 klad'rköm'r, klad'rstub, wardrobe,
 kleiderkammer, kleiderstube
 klawg, complaint, klage
 klanä süchä, trifles, Kleinigkeiten
 klanichkadä, trifles, Nicknacks,
 Kleinigkeiten
 klä:inēt, clarinet, klarinette

klawgä

klawgä, to complain, klagen
klēda, blocks, kloetze
kleiā, bran, shorts, kleien
klēmā, to pinch, klemmen
klēnār, smaller, kleiner
klēnshd, smallest, kleinste
klēprā, to rattle, klappern
klēp'rich, worn out so as to rattle, klapperich
klēt, burdock, klette
klidshā, to slip, ausgleiten
klidsich, slippery, schluepfrig
klīk, luck, fortune, glueck
klīmp, small heap, kluempchen
klīng, blade, lights, klinge
klīng'l, ball, klingel
klīng'lsēkti, a small bag with a long handle used to make collections in churches, klingelbeutel
klīng'shta, clingstone, klingstein
kloā, cloven hoof, paws, klauen
kloāfēt, neat's-foot-oil, klauenfett
klōm, clamp, klammer
klōmhokā, dog, klammerhaken
klōng, sound, klang
klor, clear, unclouded, klar
klorā, to clear, to clarify, klaeren
klōshd'r, convent, kloster
klōshd'r fraw, nun, nonne
klōs, class, klasse [klug]
kluch, intelligent, wise, prudent
klūds, block, klotz
kluk, brood hen, cluck, glucke
klūk, bell, glocke
klūkēblum, bluebell, columbine, glockenblume
kluksā, to cluck, glucksen
klumpā, lump, heap, klumpen
klumpich, lumpy, klumpig
klumsich, clumsy, ungeschickt
klūpā, to pound, to knock, klopfen
klūphēngshd, castrated stallion, wallach [schen]
knārshā, to gnash, to grate, knir-
kne, knee, knie
knēā, to kneel, knieen
knēchēl, knuckle, knoechel
knēcht, male servant, hired man or boy, knecht
kneib, shoemakers' knife, kneif
knēkā, to tick, knacken
knekal, hough, hock, kniekehle

knüplūch

knēp, buttons, dough, knoepe
knēp, (im härn.) shrewdness, scharfsichtigkeit
knērem, shoemakers' strap, or stirrup, knieriem
knēsheib, kneepan, kniescheibe
knēsprungā, kneesprung, knie-lahm
knēw'l, gag'a little, stick used for twisting, a bolt at the end of a chain, to prevent its slipping through a ring, knebel
knēwōnd, part of the wall between roof and floor of the garret, knie-wand
knikā, to break without severing the parts, knicken
knip'l, club, knittel
knōk, cut or skein, knot, gebind, knoeke
knōka, to crack (nuts,) knacken
knōkwōrshd, hard, smoked sausages, knackwurst
knōl, clap, loud report, knall
knōps, close, stingy, scarcely, knapp, kaum
knōra, knot, to grumble, to scold, to snarl, knurren
knōrich, knotty, prone to grumble, knorrig, knurrig
knōrdsā, nubbin, krueppel
knōrdsich, like nubbins, knotty, verkrueppelt
knōrw'l, gristle, cartilage, knorpel
knōrw'lich, gristly, knorpelig
knōwārā, to gnaw, to nibble, knab-
knūchā, bones, knochen [bern
knūchāfraws, caries, knochenfrass
knūchālar, osteology, knochenlehre
knūchāmal, bone dust, knochenmehl
knūchāmōn, skeleton, gerippe
knūchich, bouy, knochich
knūdārā, to grumble, to scold, schel-
ten [tehn]
knūd'l, small compact lumps, knot-
knūdrich, prone to grumble, graem-
lich
knūfā, to beat with the fist, knuffen
knūlā, tubers, knollen
knūlich, tuberos, knollig
knūp, button, knob, knopf
knüplūch, button hole, knopfloch

knüwlüch

knüwlüch, garlic, knoblauch
kūdoon, calico, prints, kattun
kōst, notch, kerb
kōftich, notched, verkerbt
kolā, coal, kohlen
kolābrēn'r, coal burner, koehler
kolāgrub, colliery, kohlegrube
kolal, kerosene, petroleum, kohl-oel
kolāam'r, coal scuttle, kohlen-eimer
kōlb, calf, kalb
kōlbfeī, calf-skin, kalbfell
kōlbflāsh, veal, kalbfleisch
kōlbšut, calabash, kalbasch
kōlēn'r, almanac, kalender
kōlētsch, college, university, hochschule, universitaet
kōlk, lime, kalk
kōlkmās'l, coldchisel, kaltmeissel
kōlkofā, limekiln, kälkofen
kōlmūs, sweet flag, kalmus
kōlt, cold, kalt [fieber
kōlt few'r, fever and ague, kaltes-
kōmā, cogs of a wheel, radzahn
kōmal, camel, kameel [garn
kōmalgōrn, mohair yarn, kameel-
kōmilā, chamomile, kamille
kōm'r, chamber, kammer
kōmrawd, cog-wheel, kammrad
kōn, can, kann, kanne
kōnd'l, spout, kantel [kand
kōndēlzuk'r, rock-candy, zucker-
kōnoon, cannon, kanone
kōnsgrou, St John's wort, Johan-
kōns'l, pulpit, Kanzel [niskraut
kōns'lradn'r, pulpit orator, Kanzel-
redner [ren
kōnstrouwā, currants, Johannisbee-
koo, pl. ke, cow, kuh, kuehe
kōpādōm, copper dam, [muetze
kōp, cap, bonnet, hood, kappe,
kor, choir, chor
kōrawshū, courage, muth
kōrb, pl. kōrb, basket, korb, koerbe
kōrbweida, osiers, korbweiden
kōrch, cart, karren
kōrd, card, to card (wool or flaw,) kratzen, kaemmen
kōrd, chart, cards, karte
kōrdādish'l, teaselwort, kratz distel
kōrdūlish, catholic, katholisch
kōrēlā, Job's tears, Hiob's thraenen
kōrnish, cornice, dach-gesims

krik

kōrēlā, beads, korallen [siren
kōrāserā, to caress, to court, kares-
kōrfreidōg, good Friday, karfrei-
kōrn, rye, roggen [tag
kōriōnd'r, coriander, koriander
kōshdā, chest, box, kasten
kōrts, short, kurz
kōrtsg'bad, ejaculation, stoss-seufzer [tig
kōrtsochtich, asthmatic, engbrues-
kōts, cat, katze [musik
kōtsāgākrih, caterwauling, katzen-
kōtzāgrout, catmint, katzenkraut
kouā, to chew, kauen
koum, hardly, scarcely, kaum
kraū, to crow, kraehen
kraawgā, corns, huehneraugen
kram'r, peddlar, kraemer
krawn, crane, krahn
krawnā, awns (of grain,) bones of fish, bart, graeten
kras'r, greater, groesser
krēbs, cancer, lobster, krebs
krēbsgōng, walking backward, going to ruin, krebssgang
krēds, itch, kraetze
krēftā, vigor, kraefte
krēftich, vigorous, strong, kraeftig
kreid, chalk, kreide
kreidliwid'rbring, brunellā, self-heal, brunelle, braunwurz
kreids, cross, misfortune, kreuz
kreidslawm, hip shot, kreuzlahm
kreidsmel, fox and geese, zwickmuehle
kreidswak, cross-road, kreuzweg
kreishā, cry, shout, speak loud,
kreis, circle, kreis [schreien
kreislich, thrilling, terrible, graesslich [kraeuterbuch
kreit'r buch, treatise on botany,
krek, war, krieg [ren
krēmberā, cranberries, preisselbeer-
krēnkā, to grieve, kraenken
krēnkā, to be in bad health, krän-
keln
krēnklich, sickly, kraenklich
krids'l, to scribble, to write without care, kritzeln
kridslār, scribbler, kritzler
krids'l fix'l, scribbling, gekritzelt
krik, creek, crutch, bach, kruecke

kriks

kriks, cricket, grille
 krikt, get, krieget
 krimlä, to crumble, kruemmeln
 krishd kind'l, Christmas present, weinnachtsgeschenk
 krish, cry, scream, shout, geschrei
 kris'l, thrill, chill, schrecken
 krislich, thrilling, terrible, graesslich
 krishtdog, Christmas, weihnachten
 krishtwörz'l, hellebore, nieswur-
 kröch, crash, krach [zel
 krödla, to crawl, to climb, kriechen, klettern
 krödlich, crawling, kriechend
 krödsa, to scratch, kratzen
 krödsich, itching, pungent, kratzig
 kröft, vigor, strength, power, kraft
 kroiar, crier, ausrufer
 krökal, a violent quarrel, krakehl
 krökäl'r, one seeking quarrels, krakehler
 krömp, cramp, krampf
 krönär, coroner, todtbeschauer
 krönk, sick, krank [heit
 krönkbad, sickness, disease, krank-
 kröns, wreath, garland, bouquet
 kröp, crow, kraehe [kranz
 krou, cabbage, wort, weed, kohl, kraut
 krou hūw'l, cabbage cutter, kraut-
 kröwlä, to crawl, krabbeln
 kröwlich, crawling, krabblig
 krudsä, nubbins, cobs, (of corn) cores of apples, krutzen
 krudsich, like nubbins, krutzig
 kruk, jug, pitcher, krug
 krül, curl, ringlet, locken, krollen
 krülich, curly, lockig, gekrollt
 krum, crooked, krumm
 krüp, crawl of a fowl, kropf
 krusht, crust, frolic, kruste
 krushtich, crusty, krustig
 krus'iberä, gooseberries, stachel-beeren
 küch, cook, koch, koechin
 kuchä, cakes, kuchen
 kuchäplüt, griddle, kuchenplatte
 kuchärelchä, an implement for cutting dough, kuchenrolle
 küchfläsh, meat for boiling, koch-
 küchhöfä, pot, kochtopf [fleisch

kwälä

küchkēs'l, boiler, boiling kettle, kochkessel
 küchläf'l, ladle, kochloeffel
 küchöb'l, codling, kochapfel
 küchpön, sauce-pan, kochpfanne
 kud'ld, tangled, verwirrt
 kud'lfäek, tripe, kuttelfleek
 kug'l, ball, kugel
 kuköshda, raree-show, gukkasten
 külik, colic, magenkrampf
 külawbä, colerabi, kohlrabi
 kulwa, ear of corn, kolben
 kum, come, kommen
 kümbös, compass, kompass
 kumēt, collar, kummet
 kumēt dēk, housing, kummetdecke
 kumētshpa, hames, kummetspaene
 kündäwidä, ingeniousness, scharf-
 kunä, customers, kunden [sinn
 kunämel, gristmill, (for customers), kundenmuehle
 kunshöft, custom, kundschaft
 kunsht, art, skill, science, kunst
 kunshtawbl'r, constable, constabel,
 küp, head, kopf [gerichtsdiener
 küpäkisä, pillow, kopfkissen
 kupär, copper, kupfer
 küpchä, cup, tasse
 kup'roos, copperas, gruener vitriol
 kup'rstich, engraving, kupferstich
 küpwa, headache, kopfweh
 kürk, cork, stopple, pfropfe
 kürkzeg'r, cork-screw, pfropfenzie-
 her [sichtig
 kürtsichtich, short-sighted, kurz-
 küshdä, expenses, kosten
 küsht, board, fare, victuals, kost
 küshtbör, costly, expensive, preci-
 ous, kostbar
 küshtgenger, boarder, kostgaenger
 kütsä, vomit, brechen
 kutsh, coach, kutsche
 kwalä, to torment, quaelen
 kwalich, tormenting, quaelend
 kwat, quoit, wurfscheibe
 kwēdshä, plums, gauges, pflaumen, zwetschen
 kwēdshä, to bruise, quetschen
 kwēkū, blue grass, quecken
 kwēksilv'r, quicksilver, quecksilber
 kwēl, fountain, spring, quelle
 kwēlä, to boil, quellen

kwěnd'l

kwěnd'l, thyme, quendel
 kwiltā, to quilt, quilten [sellschaft
 kwilting, quilting party, quilt ge-
 kwit'rā, thunder storms, gewitter,
 es gewittert
 'akwit'r'd, thunder storms threaten
 kwit, quince, quitte [rind fleisch
 kwūlāfian, dry-beef, geraeuchert
 kwōtēmb'r, ember days, quatember

L

lawb, foliage, laub
 lab, live, lion, lebe, loewe
 lab, loaf, laib
 lawbrūsh, tree frog, laubfrosch
 labhōft, lively, sprightly, lobhaft
 lad, sorrow, leid
 laglā, to deny, leugnen
 lawd, load, ladung, last
 lada (hūwā), to be tired of, ueber-
 druessig sein
 lawdā, shutter, laden
 lawdā, to put a load on, to charge
 a gun, laden
 ladich, tired of, ueberdruessig
 lawding, charge of a gun, ladung
 ladmetich, sorrowful, lonesome,
 leidmuethig
 lawdmos, a measure for powder in
 loading a gun, ladmass, pulver-
 mass
 lad'r, ladder, rack, leiter
 lad'rham, ladder beams, leiter
 baeume [leitersprossen
 lad'rshprūsā, rounds of a ladder,
 lad'rwōgā, wagon with rack, leiter-
 wagen
 lawdshēkā, ram rod, ladstock
 lawf, go, walk, current, laufen
 lawf, barrel of a gun, lauf
 lawfzeit, rutting season, laufzeit
 laf'r, (shlita), runners of a sleigh,
 schlittenlaeufer
 laf'rsei, shoats, junge schweine
 lawg, lye, lauge
 laga, to put, to lay, legen
 legeis'sā, axle plate, achs-platten
 laghink'l, laying hen, leg huhn
 lagoi, nest egg, nestei
 lawgārā, to be down, lagern
 lawgārfar, campmeeting, lager ver-
 mlōk, lilac, liluck [sammlung

lēch'l

lawm, lame, lahm
 lama, clay, lehm
 lamig, clayey, lehmig [maessig
 lawmasich, according to law, gesetz-
 lanā, to lend, to lean, leihen, lehn
 lanich, alone, allein [bauer
 lansbouār, tenant farmer, lehns-
 lar, empty, learning, leer, gelehr-
 larā, to teach, lehren [samkeit
 lārch, lark, lerche
 lārm, noise, alarm, laerm
 lārmā, to make a noise, to alarm,
 laermen
 lārna, to learn, to teach, lernen
 lārning, learning, lehre, gelehrsam-
 keit [lesen
 lasā, to read, to pick up, to gather,
 lasud, lust, leisten
 lawā, life, to live, leben
 lawālōng, lifelong, lebenslang
 lawāwol, farewell, adieu, lebewohl
 lawēndich, living, lebendig
 lawēsbūshreiw'r, biographer, le-
 bensbeschreiber
 lawēsbōlsūm, restorative balsam, le-
 bensbalsam
 lawēsfürsichārung, life insurance,
 lebens-versicherung
 lawēsg'for, danger of life, lebens-
 gefahr [kraut
 lawēsgrou, live forever, lebens-
 lawēslawf, biography, lebenslauf
 lawēsshtrof, capital punishment,
 lebensstrafe
 lawēsunerhōlt, livelihood, suste-
 nance, lebens-unterhalt
 lawēszachā, course of life, conduct,
 lebenszeichen
 lawēszeit, lifetime, lebenszeit
 lawbēszel, goal of life, lebensziel
 leb, love, liebe
 lēbdūg, during life, lebtage
 lebhūw'r, lover, liebhaber
 lēblich, unsavory, tasteless, laeppisch
 lēbkuchān, honey cakes, pfefferku-
 chen
 leblich, pleasant, savory, lieblich
 leb'r, lewā, dear, darling, lieber,
 lēbrā, to sip, laeppern [liebe
 lebreich, kind, benevolent, liebreich
 lebshdēk'l, lovage, verhuddelte liebe
 lēch'l, little hole, kleines loch

lëchlă

lëchlă, to smile, laecheln
lëchăr, holes, loecher
lëchărlich, full of holes, durch-
loechert [laecherlich
lëchărlich, laughable, ridiculous,
led, hymn, lied
ledă, to solder, loethen
lëdich, unmarried, unverheirathet
lëdich'r nomă, maiden-name, va-
tersname
lëdich'r, laths, latten
lëdăr, leather, leder
lëd'ră, to leather, to beat, ledern
lëd'rfärtigmöch'r, currier, lederzu-
lëd'rn, leathern, ledern [richter
lëdsh, latch, klinke
lëdshd, last, letzte
lëfdsă, lips, lippen
lëfl, spoon, loeffel
leg, lie, luege
lëgă, to put, to lay, legen
lign'r, liar, luegner
leia, to lie, liegen [alte leier
leiăr, (öld), old ways, old ruts,
leiară, to do a thing slowly, leiern
leib, body, leib
leibhöftich, bodily, identical, leib-
haft [leibschmerzen
leibshmärză, pain in the stomach,
leibshitik, favorite air, leibstueck
leibg'n, corset, bodice, leibchen,
schnuerleib
leicht, light, easy, leicht
leicht, funeral, leiche, begräbniss
leichtă, to give light, leuchten
leichtfesich, lightfooted, swift, ge-
schwind [leichtsinnig
leichtsinich, thoughtless, frivolous,
leidă, sufferings, affliction, leiden
leidă, to suffer, to allow, leiden
leidlich, agreeable, leidlich
leim, glue, leim [leder
leimlëd'r, scraps of leather, leim-
leims, lëm'ns, lemons, citronen
leimsdrinkă, lemonade, limonade
leina, linen, leinen
leinduch, bed sheet, leintuch
leinolich, linseed-oil, leinoehl
leishd, salt, leiste [leistenhobel
leishow'l, ogee-plane, head plane,
leit, people, folks, leute
leithörs, cavalry, reiterei

lënd

lëndlich, rural, laendlich
lëkshöneră, to canvass, electioniren
lëng, length, laenge
lëngshd, long ago, laengst
lën'r, beds in a garden or field,
laender, beete [loeschem
lëshă, to put out fire, to quench,
leshd, cat's-tail, bumskeulen
lëshdăra, to blaspheme, to slander,
lëtă, clay, lette, lehm [laestern
lëts, wrong, inside out, unrecht,
lëtshtă, last, letzte [verkehrt
lewă, to love, lieben
lëwi-long, livelong, liebe-lange
lëw'r, liver, leber
lëw'rgrount, liverwort, leberkraut
lëw'rwersht, liver pudding, leber-
wurst
licht, light, candle, lamp, licht
lichteil, miller, lichteule
lichtbudsshar, snuffers, lichtschöere
lichtmës, candelmas, second of
February, lichtmess
licht'rförm, candle - mould, licht-
form [lichtzieher
licht'rmöch'r, tallow chandler,
lifdich, airy, luftig
lik, unoccupied place or space, luecke
likărish, licorice, lakritzensaft
likich, having unoccupied places,
lilyă, lily, lilie [lueckig
lină, linden or limetree, linde
links, left hand, links
lishd, list, liste [sem
lishdă, to enlist, sich anwerben la-
lit'lous, privy, watercloset, abtritt
lo, lu, wages, lohn
lob, praise, lob, loben
löch, laugh, lachen
lođ, load, ladung, last
lödeinish, Latin, lateinisch
lod'l, a shiftless drunken fellow,
loedel, lump
löfënděl, lavender, lavendel
lögeiă, wall flower, levkoye
löksering, a purgative, laxirung
lokus, locust, heuschrecken
löm, lamb, lamm [lampas
lömibus, lampas, a horse disease,
lömzeit, ewing season, laemmbesitzer
lönă, shafts, schaeft [land
lënd, pl. len'r, land, country, soil,

lōndagn'r

lōndagn'r, freeholder, landbesitzer
 lōndkōrt, map, chart, landkarte
 lōndmēs'r, surveyor, landmesser
 lōndrēgā, settled rain, extended rain, landregen
 lōndshilgrūt, tortoise, landschil-kroete
 lōndshōft, landscape, district, land-lōng, long, lang
 lōnglich rund, oval, oval
 lōngmood, long suffering, langmuth
 lōngmedich, forbearing, langmue-thig
 lōngor, having long ears, a by name for an aas, langohr
 lōngsichtich, long sighted, far-sighted, weitsichtig
 lōngsōm, slow, tardy, langsam
 lōngwārich, lasting long, tedious, langwaehtend [weilig
 longweilich, tedious, tiresome, lang-lōngkwid, connecting pole of a wagon
 lōnsmon, countryman, landsmann
 lona, linchpin, linsa
 loodār, carrion, aas, luder
 lōpā, rag, patch, lappen
 lōrbsā, to speak indistinctly, to drawl, larpsen
 lōrbsich, drawing, larpsig
 lorod, tan colored, lohfarbig
 los, female hog, sau
 los, not tied fast, los
 los (druf) towards, with determina-tion, drauf los
 lōs, negligent, careless, laessig
 losbrēchā, to break loose, losbrechen
 losg'rissa, broken loose, losgebroch-en
 losg'shūsā, fired off, lossgeschoss
 lōshdār, vice, laster
 lōsht, load, charge, burden, last
 lōsdrārht, vicious, lasterhaft
 lōsichkad, lassitude, negligence, nachlaessigkeit
 loskawfā, to ransom, loskaufen
 loskumā, to get free, to be dis-charged, loskommen
 loslūsa, to set free, emancipate, los-lassen
 losmūchā, to untie, losmachen
 losreisā, to break loose, losreisen

madleis

losshesā, to fire off a gun, losschies-sen [ty, lossprechen
 lossahprēchā, to pronounce not guil-losshrouwā, unscrew, losschrauben
 lōtā, roof laths, latten
 lōtwārg, apple butter, appelmuss
 louār, to listen, watch, lauern
 loud'r, nothing but, lauter
 lous, pl. leis, louse, laus, laeuse
 lout, loud, laut
 louwōrm, tepid, lukewarm, lauwarm
 lūch, hole, loch
 lūchsak, compass saw, lochsaege
 lud'rfoğ'l, turkey - buzzard, aas-geier
 ludrish, Lutheran, lutherisch
 luft, air, luft
 luftor, wind-pipe, luftroehre
 luftshifār, aeronaut, luftschiffer
 lūkā, to call, locken
 lūkā, lock of wool, Locke
 lūkich, having locks, lockig
 luks, lynx, luchs
 lumārīch, limber, weich
 lumpā, rags, lumpen
 lumpich, ragged, despicable, lum-pig
 lung, lungs, lights, lunge
 lungāflig'l, lobe of the lung, lungen-fluegel
 lungāgrout, lungwort, lungenkraut
 lūs, let, lass
 lushdā, delight, desire, lust
 lushdich, joyful, merry, lustig
 lushdārā, to have desire, enjoy, luestern sein
 lushdārīch, having desire, luestern
 lūt, lot, lotte
 lūtāre, lottery, lotterie
 lutsār, lanthorn, lantern, laterne

M

'm 'ma, for a, to a, with a, to one, einem
 'm sei, his, the same as 's (posses-sive case)
 ma, manār, more, mehr
 maū, mow, maehen
 mablā, maple, ahorn
 mad, girls, maedchen [chen
 madchā, madēl, girl, maiden, maed-mawd, maid, seryant girl, magd
 madleis, tick seed, wirtelastrepfen

mad'rlă

mad'rlă, feather few, kamillen
mawg, may, poppy (flower,) mag,
 mohn
mawgă, stomach, magen
mawgabulsôm, mint, krausemuenze
mawgăkrôm, spasms in the
 stomach, magenkrampf
mawgăr, lean, unproductive, mager
maglich, possible, probable, moeg-
 lich
mawgsht, you may, magst
mal, meal, flour, mehl
mawlă, to grind, mahlen
malsub, porridge, mehlsuppe
mawzeit, meal, mahlzeit
mawnă, mane, maehne
mană, to think, to intend, to have
 an opinion, meinen
maning, meaning, opinion, intention,
 meinung
măr, mare, maehrestute
măraoi, cocoa nut, kokus-nuss
mărb, tender, ripe, muerbe
mărd, Martin, Martin
mărdăr, murderer, moerder
mărds, March, Maerz
marêtich, horse radish, machrrettig
marheit, majority, plurality, mehr-
 heit [kennzeichen
mărk, mark, sign, take notice, merk
mărkwărdich, remarkable, merk-
 wuerdig
mawron, sweet marjorum, majoran
masich, frugal, maessig
masěl, chisel, meissel
mashd'r, master, meister
mashd'rwôr'z'l, masterwort, meister-
 wurzel
me, labor, pains, trouble, muehe
mêcht, might, moechte
mêchtich, powerful, mighty, strong,
 maechtig
med, tired, weary, muede
medichkad, lassitude, weariness,
 muedigkeit
mêdăzen, medicine, medizin, arznei
mêdsălă, to butcher, massacre,
 schlachten, metzeln [tisiren
mêgnăteisă, to mesmerize, magne-
meglich, possible, moeglich
meil, mile, meile
meilăr, mouths, maeuler

mid'l

mei, mei'm, my, mine, mein, mei-
 nem [den
meidă, to quit, avoid, to shun, mei-
meilshita, milestone, meilenstein
meintwagă, on my account, meinet-
 wegen
meindă, to mind, to heed, acht ge-
meis, mice, mause [ben
meischăstil, profoundly still,
 maeuschenstill
meisoră, saxifrage, (plant) mausohr
mel, mill, grist mill, muehle
mêldă, to announce, melden
meldeich, meldôm, millpond, muehl-
mêlkă, to milk, melken [teich
melmüch'r, millwright, muehlmacher
melshawb, sweeping of a grist mill,
 muehlstaub
mēm, mother, mamma
mēnchă, little man, male of birds,
 maennchen
mēngă, to mix, mengen
mēng, multitude, menge
mēnsh, man, mankind, mensch
mēnshăfărshtônd, human under-
 standing, common sense, men-
 schen verstand [schenfeind
mēnshăfeind, misanthrope, men-
mēnshăfreind, philanthrope, men-
 schenfreund [huelfe
mēnshăhîlf, human aid, menschen-
mēnshd, most, meist [menschheit
mēnshad, human kind, mankind,
mēnshtdal, mēnshstēns, mostly, meis-
 tens [schenalter
mēnsh'ăöld'r, generation, men-
 mer, m'r, me, to me, one, mir, man
mēs, brass, messing
mēsă, to measure, messen
mesalich, toilsome, wearisome,
 muehselig [ligkeiten
mesalichkatē, hardships, muehse-
mēshdă, to fatten, maesten
mesich, idle, muessig
mesichgung, habitual idleness,
mēsăr, knife, messer [muessiggang
mēs'rkling, blade of a knife, mes-
 serklinge
mēs'rawd, perambulator, messrad
mēsrawm, foot-measure, messrahmen
mid, midă, middle, mitte
mid'l, remedy, mittel

mid'l

mid'l, run around, mittel
midlā, meddle, sich einmischen
midlār, mediator, vermittler
mid'lhawr, mediate, indirect, mittelbar
mid'lmal, middlings, second quality of flour, mittelmehl
mid'lmasich, moderate, tolerable, mittelmässig [mass
mit' lmos, the golden mean, mittel-
mid'lpunk, centre, mittelpunkt
mid'lg, noon, mittag
midögēsā, dinner, mittagessen
mid'rnöcht, midnight, mitternacht
midwüch, Wednesday, mittwoch
mik, fly, fliege
mikabiösht'r, a plaster of the Spanish fly, spanisch-fliegen pflaster
mikäg'shär, fly-net, fliegennetz
mika'rwarār, wöd'l, fly-brush, fliegen wedel
miks'lfud'r, mixed provender, gemischtes futter
milār, miller, mueller
milch, milk, milch [haar
milchhor, down of the cheek, milch-
milchhous, milchkē'l'r, dairy, milchhaus
milchgrout, milkweed, milchkraut
milchsei, milkstrainer, milchseier
milchsoft, chyle, milchsaft
mildāw, mildew, honey dew, mehl-
milids, militia, miliz [thau
mils, spleen, milz [sucht
milskrönkhad, melancholy, milz-
milyon, million, million
mindlich, orally, muendlich
minud, minute, minute
misā, must, muessen [erabel
misār'awb'l, very poor, pitiful, mis-
mishrouchā, to abuse, misbrauchen
misdrōua, mistrust, distrust, suspicion, misstrauen
misdrōuish, suspicious, jealous, misstrauisch, eifersuechtig
misfārgunt, envied, missgoennt
m'fārsh'tēndnis, misunderstanding, missverstaendnis
misfārshdōnd, misunderstanding, missverstand
misfōlā, to displease, missfallen
misgunshd, envy, missgunst

mōnet

misgaburd, miscarriage, missgeburt
mishblā, persimmons, mispen
mishd, dung, manure, mist, duenger
mishthre, barn yard liquor, mistbruehe, jauche
mislich, uncertain, critical, misslich
mit, with, along, middle, mit, mitte
mitbringā, to fetch along, bring along, mitbringen [bruder
mitbrud'r, brother, fellowman, mit-
mitg'fel, fellow-feeling, sympathy, mitgefuehl
mitleid, pity, sympathy, mitleid
mitlūkā, to entice, verlocken
mitmēnsh, fellow-man, mitmensch
mitmōchās to take part, to participate, mitmachen [handschuhe
mits, gloves with half fingers, haub-
mōch, make, hurry, mache
modā, custom, fashion, mode
mōdaring, pus, matter, materie
mōgnat, magnet, magnet
moi, May, Mai
moitōb'l, mandrake, mai-rpfel
moi blum, lily of the valley, mai-
blume [einmal
mol, 'mol, ěmol, times, once, mal,
mol, mark, mahl
molā, to paint, malen
molār, painter, maler
mölösich, molasses, syrup
mōls, malt, malz
molzeit, wedding, copulation
mōmi, mother, mutter, mamma
mōn, man, mann
monchār, many a one, mancher
mōnchmol, sometimes, zuweilen, manchmal
mōnch'rla, various things, manchermond, moon, mond [lei
mondög, Monday, Montag
mōnd'l, mōnd'l'bis, mantle, clock, kaminzims, mantel
mōnd'ikārñ, almond, mandeln
mondshēi, moonlight, mondschein
mondunārgüng, setting of the moon, mond untergang
mōner, manners, habit, manier
mōnerlich, having good manners, manierlich
mōnerlichkad, politeness, manieren
mōnēt, month, monat

mõng'l

mõng'l, want, necessities, mangel
 mõng'lhõft, imperfect, unsatisfac-
 tory, mangelhaft
 mõnichfõld, manifold, third stomach
 of ruminants, manichfalt
 mõnshõft, crew, garrison, mann-
 schaft [woman, man
 mõnskärl, man, in distinction of
 mõnsleit, men in distinction of
 women, mannsleute
 morawl, morality, moral
 morawlish, having good morals,
 mõrd, murder, mord [moralisch
 mõrdbrenär, incendiary, mordbren-
 ner [brennerei
 mõrdbrenërei, incendiariism, mord-
 mõrddawd, assassination, murder,
 mordthat
 mõrd'rlich, murderous, moerderlich
 mõrk, market, markt
 mõrks, marrow, mark, marks
 mõrõshd, mire, morast
 mõryä, to-morrow, morning, morg-
 en [licht
 mõryärot, morning light, morgen-
 mõryähtund, morning, morn,
 morgenstunde, morgen
 mõryëds, in the morning, morgens
 mos, moss, measure, maas, mass
 mõshd, fattening, luxurious,
 (plants,) mast, ueppig
 mõshtdõrm, rectum, mastdarm
 mõshdsei, fattened hogs, mast-
 schweine [schinen
 mõshenä, machines, engines, ma-
 mõs'rich, gnarly, maserig
 mõt, faint, weary, matt
 mõtichkad, faintness, mattigkeit
 moul, mouth, to scold, maulen,
 mund
 moulasël, mule, maulthier
 moulbar, mulberry, maulbeere
 moulfül, mouthful, morsel, maul-
 voll, bitten
 moul grishd, pseudo-christian, hyp-
 ocrite, maul-christ
 moulich, saucy, insolent, vorlaut
 moulkörb, muzzle, maulkorb
 moulufshbüä, to yawn, to gape,
 gäehnen
 moulwürf, mole, maulwurf
 mou'r, wall, mauer, wand

müshmily'ns

mou'rsënk'l, plumb - rule, mauer-
 mourär, mason, mauer [senkblei
 mous, pl. meis, mouse, maus. maeuse
 mousä, to catch mice, to lose hair,
 to moult, mausen
 mousdod, fully dead, maustodt
 mousfõl, mice trap, mausfalle
 mouskõts, mouser, maueseфаenger
 mouszeit, moulting season, mauser-
 zeit
 mud, courage, disposition, muth
 müde', mould, pattern, modell
 mudich, courageous, spirited, mu-
 thig [muthlos
 mudlos, dejected, disheartened,
 mudmawsä, to surmise, guess, con-
 jecture, muthmassen
 mud'r, mother, womb, mutter
 mud'r, burr of a screw, the thick,
 slimy concretion of vinegar, mut-
 ter [kraut
 mud'r grout, mother wort, mutter-
 mud'r gichträ, hysterics, mutter-
 gichter
 mud'rkärn, a kernel of large size
 found in a few ears, mutterkern
 mud'reib, mother's womb, mutter-
 leib
 mud'rshof, ewe, mutterschaf
 mud'rshproch, mother tongue, mut-
 tersprache
 mud'rwa, hysterics, mutterweh
 mudwilä, mischief, muthwillen
 müläküb, tadpole, junge froesche
 mülkä, whey, molken
 mülkäbarä, cloudy berries, kont-
 berries, schlehen
 mund, mouth, mund
 mund'r, active, lively, well, munter
 müpsküb, müshküb, mope, dull,
 stupid fellow, mopskopf
 murä, to murmur, to be discon-
 tented, murren
 mus, misä, must, muss, muessen
 mushd'r, pattern, muster
 mushkawdblet, mace, muskatbluete
 mushkawdnus, nutmeg, muscatnuss
 mushket'r, mosquito, muecken
 mushkrüd, muskrat, moschus-ratte
 mush'la, shells, muscles, muscheln
 müshmily'ns, musk melons, can-
 teloupes, melonen

muslen

muslen, muslin, musselin
musikönd, musician, musikant
mũto, motto, wahlsspruch

N

'n, him, it, ihn, es
'n, a, einen, eines
na, no, nein
naä, to sew, naehen
nawb, hub, nave, nabe
na'rn, milliner, naeherin
nach'r, nearer, naeher
nawdërlichkad, naturalness, natuerlichkeit [wendig
nadich, necessary, noethig, noth-
nadicha, to invite, press, ncethigen,
einladen [reizbar
nadlich, cross, touchy, verdriesslich
nad, seem, naethe
na'ls, threut, zwirn, faden
nawdoor, nature, natur
nawdurbäshbüfēhad, natural qual-
ties, natuerliche beschaffenheit
nawdurfürsh'r, nawdurkēn'r, natur-
alist, natural philosopher, natur-
forscher
nawdurgawwä, natural gifts, tal-
ents, natur gaben, talente
nawgä, to gnaw, nagen
nagshd, nearest, next, der naechste,
folgender
nawmä, name, namen [buch
nawmäbuch, dictionary, woerter-
nawmägrishd, pretended Christian,
namen-christ
nawmēns, by the name of, namens
namlich, the same, der naemliche,
derselbe
narä, to nourish, to sustain, naehren
närff, nerve, nerv, nerven
närğēds, nowhere, nirgends
nawrbōst, nutritious, nahrhaft
närish, foolish, crazy, naerrisch
närishg'shwēds, foolish talk, ob-
scenities, narrheiten
nawrungsōft, chyle, nahrungssaft
naws, nose, nase
nawsig'shwēds, talk with a nase
twang, durch die nase sprechen
nawsmörn, rhinoceros, nashorn
nawsh'a, nasal bone, nasenbein
nawslüch, nostril, nasenloch

nerä

nawä, by the side of, neben bei
nawäbei, by the by, besides, neben-
bei (gesagt) [gebäude
nawäg beiär, outbuildings, neben-
nawägoul, horse harnessed to the
right of the saddle horse and the
till, nebenpferd
nawähar, at the side, nebenher
nawäküshta, extra expenses, neben-
kosten [sachen
nawäsüchä, non essentials, neben-
nawäshtros, by way, nebenweg
ne, never, niemals
nēd, neat, pretty, tidy, nett
nedä, to rivet, nieten [tigkeit
nedichkad, neatness, tidiness, net-
nednög'l, rivet-bolt, nietnagel
nēds, net, reticulum, seidel, netz
nēg'l, nails, naegel
nēg'leher, small nails, clovcs, naegel,
gewuerzelken
nei, 'nein, into, hinein
nei, new, neu [neue mode
neiämöä, new ways, new fashion,
neibrēchä, to break in, hineinbre-
chen
neibringä, to bring in, hineinbringen
neid, envy, neid
neidich, envious, neidisch
neigēbrücht, brought in, introduced,
hinein gebracht [gierig
neigerich, curious, inquisitive, neu-
neig'shtimt, neig'walt, elected to an
office, hineingewählt
neiichkadä, news, neuigkeiten
neiichkadädrag'r, tattler, go be-
tween, zwischentraeger
neilich, lately, recently, neulich
neilicht, new moon, neu-mond
neinä, nine, neun
neinnagich ol, lamprey, neunauge
neisanä, to understand, hineinsehen
neishbüra, to lock in, hinein sperren
nēksä, tense, necken
nēksich, tantalizing, neckisch
nēkshd, nearest, next, naechste
nēmär, taker, receiver, nehmer
nēmlich, namely, naemlich
nemols, never, niemals
nemönd, no one, niemand
nēnä, to name, to call, nennen
nerä, kidueys, nieren

neräšēt

neräšēt, neräinshlich, suet, nieren-
fett, nierenschmalz [kraut
nerägrout, sneeze wort, nieren-
neräkrönkhad, disease of the kid-
neys, Bright's disease, nieren-
krankheit
neräshatik, the rump of veal, nieren-
nesā, to sneeze, niesen [stueck
nēshd, nest, nest
nēt, not, nicht
nētdēsdāwēnich'r, nevertheless,
nichtdestoweniger
nēw'l, fog, mist, nebel
nēwlā, to drizzle, nebelen
nēwlich, foggy, misty, neblich
nichdār, sober, temperate, nuech-
nidār, down, nieder [tern
nidārdrechdich, base, vilo, despic-
able, niedertaechtig
nidārdreohdichkad, baseness, ras-
cality, niedertaechtigkeit
nidārg'shlōga, dejected, in low
spirits, niedergeschlagen
nidalich, useful, profitable, nuetzlich
niks, nothing, nichts
niksnuts, good for nothing, worth-
less fellow, nichts nutz
niksnudsich, naughty, mischievous,
worthless, nichts nutz
nikswis'r, know nothing, nichts-
wisser [never, nimmer
nimā, nimit, no more, no longer,
nipā, handle of a snathe, nip
nis, nuts, nits, nuesse
nisich, nitty, lausig
nishd'lā, to smuggle, nisteln
nisshis'r, gad-fly, stechfliege
'no, afterward, hernach
noch, no', after, nach
nochbadū, to pray the words of
another, nachbeten
nochbringā, to bring up, nachbringen
nochdēm, afterwards, after that,
nachdem [nachdenken
nochdēnkū, to consider, to meditate,
nochd'r'hünd, afterwards, nachmals
noch eila, hurry after, nacheilen
noch ēn ōn'r, one after another,
successively, nacheinander
nochēsa, to eat after the rest, or at
the second table, am nach essen
nochfilū, to fill up, nachfuellen

nofēmbēr

nochfrogā, to inquire, nachfragen
nochfülgā, to follow, to imitate, to
succeed, consequences, nachfolgen
nochfülgār, successor, nachfolger
nochgāburt, after birth, placenta,
nachgeburt [geben
nochgawā, to recede, to yield, nach-
nochg'mücht, imitated, forged,
counterfeit, nachgemacht, falsch
nochhār, afterwards, nachher
nochhēlfā, to help along, to improve,
nachhelfen [nachkomme
nochkēmling, descendant, offspring,
nochlēsic, negligent, careless, heed-
less, nachlaessig
nochlūsā, to abate, to relax, to cease,
nachlassen
nochmidōg, afternoon, nachmittag
nochmōchā, to imitate, to forge, to
counterfeit, nachahmen, faelschen
nochmols, afterwards, nachmals
nochōrdā, to take after, nacharten
nochrīcht, news, notice, nachricht
nochsawga, to repeat words, to re-
port, nachsagen
nōcht, night, nacht
nōchtēsa, supper, abendessen
nōchthōfā, chamber, nachtopf
nōchtmol, the Lord's supper, abend-
mahl [nachtschatten
nōchtshōdā, deadly night shade,
nōchtwēchd'r, night watchman,
nachtwaechter [weis
nochweis, proof, explanation, nach-
nod, distress, need, noth
nod, pl. nad, seam, nahte, nachte
nodā, notes, bills, letters, noten,
nodēl, needle, nadel [briefe
nodg'litā, damaged, nothgelitten, be-
schadigt
nodglach, open link, noth-ring
nodleidā, to suffer, to be damaged,
nothleiden [nothluege
nodlek, a lie of necessity, white lie,
nodūb'l, pippin, noth apfel
nedrōchda, to follow up, to aim at,
nachtrachten
nodshdōl, trave, nothstall
nodwēnich, necessary, nothwendig
nodwēnichkad, necessity, nothwen-
digkeit
nofēmb'r, November, November

nōg'l

nōg'l, nail, nagel
nōglā, to fasten with nails, nageln
nōg'lborā, gimlet, nagelbohrer
nōg'lfošht, immovable, unbeweglich
nōg'lifus, whitlow, nagelfuss
nōg'lgrout, burnet, nagel kraut
nōnār, mitnōn'r, one the other, together., einander, zusammen
nōr, fool, lunatic, narr
nōrāhous, lunatic asylum, narrenhaus [narrenstreiche
nōrāshdrach, folly, tomfooleries, nord, after that, hernach
nōrd, north, norden
nōrdlicht, shein, northern light, aurora borealis, nordlicht
norēcha, to rake and bind, to rake after the scythe or after the loader of hay, nachrechen
nōs, wet, nass
nōshd, branch of a tree, ast
nou, now, j. tzt
nōwēl, navel, nabel
nōw'lbin, navel band, nabelbinde
nōw'lbruch, navel rupture, nabelbruch [schnur
nōw'lschnur, umbilical chord, nabelnūch, yet, still, after, noch
nūchb'r, neighbor, nachbar
nūchb'rshōft, neighborhood, nachbarschaft
nūchd'rhōnd, after that, nachher
nūchūmol, once more, noch einmal
nud'la, noodles, vermicelli, nudeln
nud'lsup, noodle soup, nudelsuppe
nudsā, use, profit, nutzen
nuf, up to a place, hinauf
nuk, nod, wink, winken, nicken
nukā, to nod, nicken
nūl, nought, cipher, zero, null
numā, only, nur
nunār, down from a place, hinunter
nunār dradā, to kick down, to tread down, hinunter treten
nur, only, nur
nuts, worth, of use, werth

O

Ob, a prefix equivalent to of or from sometimes, down, un, etc., in many transitive verbs, with this prefix the object may be either the thing

ōbg'shworā

removed, or the thing from which something is removed, many compounds with this prefix, are omitted because the simple word with of or from gives the signification. ab, nieder.
ōbādak, drug shop, apotheke
ōbādak'r, apothecary, apotheker
ōbādīt, appetite, appetit
ōbādītlich, nice, delicious, appetitlich [abbuersten
ōbbārshdā, to brush, to brush off, ōbbedā, to outbid at a public sale, abbieten
ōbbinā, to furnish the iron-work for a wheel or wagon, to hoop, abbinden
ōbbalachā, to fade, abbleichen [tern
ōbbławdā, pluck off leaves, abblaet
ōbbleā, to cease blooming, to shed the blossoms. abbluehen
ōt'breū, to scald, abbruehen
ōbbrečhā, to break off, to stop, abbrechen
ōbbruch, injury, cessation, abbruch
ōbbudsā, to clean, to clean off, abwischen, abputren
ōb-lalā, to divide, to share, to separate, abtheilen
ōbdēkā, to unroof, abdecken
ōbdōnkā, to resign (an office), to remove (an officer), abdanken
ōbdrōg, duty, tax, excise, abtrag
ōbdrik'llumpā, a rag or cloth for wiping, towel, handtuch
ōbfōl, offal, abfall
ōbfōlā, to fall off, apostatize, abfallen
ōbfūd'rā, to demand from, abfordern
ōbg'būlā, outbid, abgeboten
ōbg'dārt, partly cured (hay), abge-doerrt
ōbg'lūfā, run off, dropped off, come off. abgelaufen
ōbg'sawd, denied, refused, abgesagt
ōbg'shprūchā, denied, refused, abgesprochen
ōō'shtōnā, become stale, lost its qualities, abgestanden
ōbg'shunā, abraded, overworked, abgeschunden [bleicht
ōbg'shūsā, fired off, faded, abge-
ōbg'shworā, disavowed, vowed to discontinue, abgeschworen

šbg'sūfā

šbg'sūfā, weakened by having given suck, abgesoffen
 šbg'wanā, to discontinue, a habit, to wean, abgewöhnen
 šbg'wichā, left the right course, abgewichen
 šbg'wogā, weighed, abgewogen
 šbg'wora, impaired by use, abgetragen, abgenutzt
 šbg'zart, emaciated. thin, abgezehrt
 šbhalā, to scab, to heal off, slough, abheilen
 šbhara, to grant a hearing, abhören
 šbharā, to moult, abhaaren
 šbhēnkish, sloping down, abhaengig
 šbhōndlā, to get by trading, to discuss, abhandeln
 šbhōrchā, to listen to, abhören
 šbkürzungzach'n, apostrophe, abkürzungszeichen [fen
 šbkēpā, to cut off the head, abkoep-
 šbklorā, to clarify, to clear, klaeren
 šbkōpā, to use repatee, to reprimand, abkawzeln
 šblawdā, to unload, abladen
 šb'l, apple, apfel
 šblawfā, to run down, to come off, to come to pass, ablaufen
 šblaglā, to deny, ableugnen
 šblasā, to read off, to recite, ablesen
 šblūs, a shallow ditch, across a road, to allow the water to run off, thank you mam, abweiser, ablass
 šbnaugārā, to emaciate, abmagern
 šbmolā, to make a picture of, abmalen
 šbnēmā, to take from, to become less, to amputate, to take a likeness by photography, abnehmen, amputiren
 šbörtich, particularly, besonders
 šbrawmā, to take the cream from milk, to clear off a table, abrahamen, abraeumen
 šbrasā, šbreisā, to go on a journey, to depart, abreisen [nen
 šbrēchlū, to square accounts, abrechnen
 šbnēmā, mirasmes, abrehmen
 šbritshā, to glide from, to slip from, abrutschen
 šbrigosā, apricots, aprikosen

šbtapārā

šbrichtā, to teach tricks to animals, to train, abrichten
 šbris, plan, diagram, abriß
 šbrodā, dissuade, abrathen
 šbsawgā, to refuse, to reject, to revoke, absagen [starrig
 šbsānawd, obstinate, stubborn, hals-
 šbsēdsā, to dismiss, absetzen
 šbseinā, to resign in writing, to wave, unterschreiben
 šbsēloot, absolutely, unbedingt
 šbshalā, to peel off, to sneak off from work, abschaelen
 šbshawmā, to scum, abschaeumen
 šbshei, horror, hatred, abhorrence, abscheu [abscheulich
 šbsheilich, abominable, detestable, šbshinā, to flay, to overwork, abschinden
 šbshlesā, to covenant, abschliessen
 šbshōfā, to repeal, to discontinue, abschaffen
 šbshoumā, to scum, abschaeumen
 šbshrēkā, to intimidate, to scare off, abschrecken
 šbshreiwā, to copy, abschreiben
 šbshritā, to measure off with steps, abschreiten
 šbshrouwā, to unscrew, abschrauben
 šbsht, fruit, obst
 šbshtaū, to begin to spoil, lose taste, abstehen
 šbshtalā, to steal from, to sneak away, wegstehlen
 šbshtbawm, fruit tree, obstbaum
 šbshteigā, to dismount, get off, absteigen [abstecken
 šbshtēkā, to mark off with stakes, šbshtimā, to put to a vote, abstimmen
 šbshtreīchā, to strike off, (in measuring grain), abstreichen
 šbshtriglā, to curry, striegeln
 šbshtrofā, reprimand, to rebuke, abstrafen [abschwoeren
 šbshwarā, to renounce with an oath, šbshwawrtā, to cut slabs, to give a beating, abschwarten
 šbshwēnkā, to rinse, abspuehlen
 šbsicht, design, purpose, absicht
 šbtapārā, to diminish gradually, to get sober, abtaepern

ðbsðds

ðbsðds, pl. ðbsðds, heel, haken, absatz [satz]
ðbsðds, pause, stop, paragraph, ab-ðbsðds, sale in mercantile transactions, absatz [saufen]
ðbsoufā, to weaken by sucking, ab-ðbtrēnā, to unseam, to rip off, ab-trennen
ðbwadū, to graze, abweiden
ðbwak, by-road, wrong way, abweg
ðbwarā, to wear off, to oppose, to dissuade, abnutzen, abwehren
ðbwawrtā, to nurse, to wait at table, abwarten [rin]
ðbwārt'rn, female nurse, abwaerte-ðbweihā, to depart, to deviate, ab-weichen
ðbweis'r, a shallow ditch, across a road, for a water course, abweiser
ðbwēkslā, to interchange, to alternate, abwechseln [welken]
ðbwēlka, to wither and fall off, ab-ðbwishār, wiper, duster, staubbesen
ðbwitshā, to slip away, entschluempfen [abjagen]
ðbyawgū, to take away, to cheat, ðbzārklā, to make something very exact, abzirkeln
ðbzug, deduction, abzug
ōch, oh! ach!
ōchdēm, breath, athem
ōcht, care, attention, esteem, acht-ōcht, eight, acht [ung]
ōchtsōm, attentive, careful, achtsam, aufmerksam
ōchtza, eighteen, achtzehn
ōchzich, eighty, achtzig
ōdār, order, condition, ordnung
ōdēnkū, keepsake, memory, anden-od'r, vein, ader [ken]
od'rliūsā, to bleed, aderlassen
od'rmenchā, agrimony, adermaenn-ōf, ape, monkey, affe [chen]
ōgēwā, to propose, to prosecute, an-ōglā, awns, acheln [geben]
ōgnam, pleasurable, welcome, an-genehm
ōg'nūmā accepted, angenommen
ōg'wōksa, liver grown, angewachsen
oi, pl. oiār, egg, ei, eier
oi dūt'r' yolk, eidotter
oi'r'kuchā, omelet, eierkuchen

omēt

ōkāderā, to make an agreement, òk'r, acre, acker [anordnen]
oksāzung, bugloss, ochsenzunge
oks, ax, axt
ōksēl, shoulder, achsel, schulter
ōktow'r, October, Oktober
ōl, ōlār, olā' ōlēs, all aller, alle, alles
ōlādōg, every day, daily, taeglich
ōlahōnd'l, monopoly, alleinhandel
ōlāmōl, every time, allemal
ōlanich, alone, allein
ōlārārsh't, the very first, ganz zuerst
ōlārdings, sure enough, to be sure, allerdings
ōlārheil un ōlār sal, all saints' day and all souls' day, am tage aller heiligen und aller seelen
ōlār'hōnd, various things, many kinds, allerlei
ōlāweil, ōnūweil, just now, jetzt
ōld, old, alt [altar]
ōldawr, altar, communion table,
ōld'r bud'r, stale butter, alte butter
ōld'rweiw'r sum'r, Indian Summer, nachsommer
ōlfort, always, immer
ōlgēbūt, frequently, haeufig
ōlgōma, -mei, commonly, gewoehnlich, allgemein
ōlārla, of various kinds, allerlei
ōlārlei, hotch potch, allerlei
ōlich, linseed oil, leinoel
ōlmēchtig, Almighty, very large, allmaechtig [men]
ōlm'nōn'r, all together, alle zusam-ōlmosā, alms, almosen [bens]
ōlniks, all nothing, in vain, verge-ōlōnswōrz'l, elecampane, alant
ōlou, alum, alaun
ōlowa, aloe, aloe [als noch]
ōls, always, still, in the habit of, ōlsāmōl, sometimes, zuweilen
ōlwisēnt, omniscient, allwissend
ōm, on the, am [amorellen]
ōmārēla kārshā, morella cherries, ōmbos, anvil, ambos
ōmbrēl, umbrella, regenschirm
ōmēchtich, faint, ohnmaechtig
ōmēt, second crop of hay, after-m h, nachmald
ōmēt mōchā, to work at the second crop of hay, nachmald machen

ömol

ömol, also, once, auch einmal
 ömobawdich, Homeopathic, homoeo-
 pathisch
 ömshël, robin, amsel, rothkehlchen
 ömt, office, amt
 ön, on, an
 önär, other, anderer
 öndefi, endive, endivien
 öng'l, fishhook, fishing rod, to an-
 gle, angel, angelhcken, angeln
 önkär, anchor, anker
 öntwört, reply, response, answer,
 antwort
 ön'rsht'r, otherwise, anders
 oor, clock, uhr [spruenglich
 oorshbringlich, originally, ur-
 oorsöch, cause, incentive, ursache
 oorgrosföt'r, great grandfather, ur-
 grossvater
 öpädildök, opodeldoc, opodeldok
 or, ear, ohr [ohrenblaeser
 oräblas'r, tell-tale, tale bearer,
 örd, kind, sort, art
 örd, place, ort, platz
 ördlich, quite, ziemlich
 ördning, order, ordnung
 örensh, orange
 örensh zwiw'l, indian turnip, aran
 orfeik, box on the ear, ohrfeige
 örg, bad, uncommon, very, arg
 schlimm, sehr
 örgel, organ, orgel
 örg'lshepelär, organist, organist
 örichinal, original, original
 örich, örk, bad, uncommon, very,
 arg schlimm, sehr
 örm, arm, arm
 örm, poor, arm
 örma, army, armee, heer
 örmär, pauper, armer
 örmood, poverty, armuth
 örmsalich, poor, needy, paltry, arm-
 selig
 örndlich, decent, ordentlich
 örznei, medicine, arznei
 ös, as, als, wie
 os, carrion, aas
 ösanlich, respectable, reputable,
 considerable, ansehnlich
 ösawgä, to announce, to give notice,
 ansagen [Ascher Mittwoch
 öshämüdwüch, Ash Wednesday,

ousgäwöksä

öshä, aspen, espe
 öshdärä, Easter, Ostern
 öshd'r mondög, Easter Monday,
 Oster Montag
 ösht, branch of a tree, ast
 öshatä, to please, gefallen
 öshta, to be put off, to procrastinate,
 anstehen lassen
 öshtreichä, to paint, anstreichen
 öshtreich pëns'l, painter's brush,
 pinsel
 ösicht, view, appearance, opinion,
 oufärshtaunk, resurrection, aufer-
 ous, out, aus [ansicht
 ousbedü, to give notice, to quit, aus-
 bieten
 oushreä, to scald a vessel, ausbruehen
 ousbudsä, to prune, to reprimand,
 ausputzen, schelten [ausheilen
 ousdalä, to divide among, to plan,
 ousdenä, to serve one's time, aus-
 dienen
 ousdënkä, to contrive, ausdenken
 ousdilyä, exstirpate, ausrotten
 ousdourä, to persevere, to last, aus-
 dauern
 ousdraä, to turn out, to wring wet
 clothes, ausweichen, ausringen
 ousdraär, clothes-wringer, ausringer
 ousdriklich, positively, expressly,
 explicitly, ausdruecklich
 ousdruk, expression, ausdrük
 ousewä, to practice, ausueben
 ousfärchdä, ousplugä, to plow be-
 tween the rows of corn, to furrow
 out, ausfurchen
 ousfawring, eruption, ausschlag
 ousfärkawfä, to sell out, ausver-
 kaufen
 ousferä, to carry out, to perform, to
 finish, ausfuehren
 ousföf, deficiency, ausfall
 ousfrësä, to eat all, aufressen
 ousfrönslä, to wear to fringes, aus-
 franzen
 ousgädeiärt, tired, ermuedet
 ousgälärnt, finished his education,
 ausgelernt
 ousgemücht, certain, doubtless, de-
 cided upon, ausgemacht
 ousgäwöksä, sprouted, adult, aus-
 gewachsen

ousg'bisă

ousg'bisă, cut out, ausgebissen
ousg'bütă, having received notice to quit, ausgeboten
ousg'dent, having become unfit, ausgedient
ousg'lufă, run out, ausgelaufen
ousg'numă, with the exception, ausgenommen
ousg'ungă, extinguished, ausgegangen, erloschen
ousg'örd, degenerated, deteriorated, ausgeartet
ousg'sawd, promulgated, ausgesagt
ousg'shbelt, played out, ausgespielt
ousg'shlüşă, excluded, ausgeschloesen [sprochen
ousg'shprčhă, pronounced, ausges-
ousg'shriwă, appointed by procla-
mation, ausgeschrieben
ousg'shtônă, borne, suffered, ausge-
standen
ousg'wichă, evaded, lost the per-
pendicular, ausgewichen
oushală, to heal perfectly, ausheilen
oushělă, to hollow out, aushoelen
oushöldă, to bear, to stipulate, aus-
halten [auskratzen
ouskrútă, to erase, to scratch out,
ouskúchă, clean by boiling, to ex-
tract by boiling, auskochen
ouskumă, to live within means, aus-
kommen [gehungert
ouskung'rd, fanished, starved, aus-
ouslawfă, to expire, auslaufen
ouslară, to empty, ausleeren
ouslasă, to select, to separate sorts,
auslesen [legen
ouslagă, to explain, to expend, aus-
ouslagăr, intrepeter, expositor.
dolmetscher, ausleger [der
ouslën'r, alien, foreigner, auslaen-
ouslëshă, to extinguish, ausloeschen
ouslôchă, to laugh at, auslachen
ouslônd, foreign country, ausland
ousmishdă, to clean stables, aus-
misten [ausmachen
ousmôchă, to dig out, to plow out,
ousnaă, to stitch, to embroider, aus-
naehen [nehmen
ousnēmă, to except, to empty, aus-
ouspikă, to shell (peas or beans),
ausschaelen

ouswöndrăr

ousplugă, to plow between rows,
auspfluegen [zen
ousplönsă, to transplant, auspflan-
ouspökă, to unpack, to open a
packet, auspacken
ousrad, excuse, pretext, ausrede
ousreisă, to tear out, to abscond,
ausreiissen [ausrichten
ousrichdă, to perform, to attend to,
ousridsha, to glide, to slip, aus-
rutschen [rufen
ousrufă, to cry out, to exclaim, aus-
ousrütă, to root out, to extirpate,
ausrotten [ausruhen
ousrugă, to take a spell of rest,
oussaă, to sow, aussaen
oussawgă, to declare, aussagen
oussëdsă, to plant out, aussetzen
ousshënu, to cause to feel ashamed,
to reprimand, beschaemen
ousshënkă, to pour out (beverage),
ausschenken [ausschlaege
ousshlak, young shoots, suckers,
ousshlesă, to lock out, to exclude,
ausschliessen
ausshmikă, to adorn, to deck, aus-
schmuecken
ousshprëchă, to speak out, to pro-
nounce, aussprechen
ousshpruch, verdict, ausspruch
ousshtaă, to suffer, to bear, aus-
stehen
ousshteăr, outfit, aussteuer
ousshteigă, to dismount from a car-
riage, aussteigen
ousshwënkă, to rinse, auspuelen
ousshwitză, to get rid of by sweat-
ing, ausschwitzen
oussicht, view, expectation, aussicht
oussoufă, to drink all, aussaufen
ouswărfing, an imperfect specimen,
auswuerfling [ausweichen
ousweichă, to turn out, to avoid,
ouswëksă, to exchange, to swap,
auswechseln [auswendig
ouswënich, on the outside, by heart,
ouswësră, to freshen by emersion in
water, auswaessern
ouswishă, to rub out, to strike,
auswischen [fen
ouswitshă, to slip away, entschluelp-
ouswöndrăr, emigrant, auswanderer

ouszäring

ouszäring, consumption, auszeh-
 rung, schwindsucht
 ouszökä, to scollop, auszacken
 ouszurichdä, to be performed, at-
 tended to, auszurichten
 äweisä, to direct, anweisen
 öwēnā, to apply, anwenden
 öw'r, but, aber [abendroth
 öw'rdēn, loft, obertenne [be
 öw'rglawwa, superstition, aberglau-

P

pawd, path, pfad
 padārli, parsley, petersilie
 pad'r, Peter, Peter
 pawr, pair, couple, few, paar
 pawrá, to pair, to match, paaren
 pärsanlich, personal, in person,
 persönlich
 pärshing, peach, pfirsich
 pēdār, godfather, pathē
 pēd'l, small oar, ruder
 pēdlā, to row, rudern
 pēds, pinch, to pinch, in a tight
 place, pfezzen, kleamen, in der
 klemme
 pēf'r, pepper, pfeffer
 peif, pipe, whistle, pfeife
 peifū, to whistle, pfeifen
 peifūr, piper, pfeifer
 peil, arrow, pfeil
 peilūr, pillow, pier, pfeiler
 pein, pain, torment, pein [peinigen
 peinichū, to torment, to plague,
 peinlich, painful, tormenting, pein-
 lich [chen, poeckchen
 pēkchā, small parcel, pimple, paeck-
 pēnsilfawni, Pennsylvania, Penn-
 sylvanien [Pennsylvanier
 pēnsilfawniūr, Pennsylvanian,
 pēnsilfawnish, pertaining to Penn-
 sylvania, Pennsylvanisch
 pēns'l, painter's brush, pinsel
 pero, bureau, bureau, kommode
 pēshd, pest, plague, pestilence,
 pest
 pēshd'blod'r carhuncle, pestblatter
 pet, Peter, Peter
 pflach, foster, pflege
 pflicht, duty, obligation, pflicht
 pflichtich, bound, verpflichtet

pohawna

plf, shrill whistle, piff
 pik, choice, pick ax, to pick, aus-
 wahl, picke [lesen
 pikā, to pick, to choose, picken, aus-
 piktār, picture, bild, gemaelde
 pikling, dried herring, red herring,
 bueckling [ger-reise
 pilg'r'ras, Pilgrimage's progress, Pil-
 pinborā, pegging awl, pflockbohrer
 pint'g'l, pegs, pflocknaegel
 pingshdā, Whitsuntide, Pfingsten
 pingshd blum, pink, swamp pink,
 lilac, spanischer flieder
 plugsd-Mondawg, Whit-Monday,
 Pfingst Montag
 pingshd nagel, pink, nelken
 pinktlich, punctual, puenktlich
 pisübēd, dandelion, bitterer salat,
 loewenzahn, ringelblume
 pishdol, pistol, pistole [tern
 pishpērā, whisper, zischeln, flues-
 plēns'leh'r, small plants, seedlings,
 pfaenzchen
 plēser, pleasure, vergnuegen
 plēserlich, pleasurable, agreeable,
 angenehm
 plōds, plōts, place, platz
 plōdshā, to splash, to tattle, plaet-
 schern, klatschen
 plogū, to tease, to torment, plagen
 plok, sickness, toil, trouble, to toil,
 plage, sich plagen
 plōnatū, planets, planeten
 plōnk, plank, planke
 plōns, plant, to plant, pflanze,
 pflanzen
 ploogā, to plow, pfuegen
 plōpārā, to talk fast, blabber, plap-
 pern [maul
 plōp'r'moul, chatter box, plapper-
 plōshd r, plaster, pfaster
 plōt, plate, platte
 plōts, place, platz
 plōtsragā, rainshower, platz-regen
 ploudārā, to talk, plaudern
 pluk, plow, pfug [ken
 plukgrēnd'l, plow-beam, pfug-bal-
 plukshawr, plowshare, pfugschaar
 pōdsient, patient, patient
 pōf, priest or minister (in derision),
 pfaff
 pohawna, peacock, pfanhahn

pohink'l

pohink'l, peafowl, pfau
 pök, bundle (of pedlar), pack, pack
 pökä, to pack, to wrestle, packen, ringen [plauderhaft
 plouderich, talkative, friendly,
 pokberä, poke-weed, scharlachbeere
 pokich, slow at work, poking, lang-
 sam
 pölshd, palace, pallast, schloss
 pölz, Palatinate, Pfalz
 pön, pan, pfanne [pfannkußen
 pönäkuchä, fritters, pancakes,
 pönhaws, stir about, made of buck-
 wheat flour, boiled in the liquid
 from boiling puddings, scrabble,
 pfannhase
 poo, an interjection, puh
 pörä, minister of the gospel, parson,
 pfarrer, pfarrherr
 pörädes, paradise, paradises
 pöräskin'r, catechumens, confir-
 manden
 pörblä, small-pox, blattern, pocken
 pörbläplönsä, vaccinate, impfen
 poul, Paul, Paul
 poushbükich, pausbackig
 prächtig, splendid, beautiful,
 praehtig
 prädichä, to preach, predigen
 prädic'h'r, minister of the gospel,
 prediger
 prädic'hömt, ministry, predigtamt
 präsént, prison, jail, gefaengniss
 prig'l, cudgle, club, limb of a tree,
 pruegel, knittel
 prig'l hüls, fine wood consisting of
 sticks, pruegelholz
 prig'lsup, a lanning, or cudgeling,
 pruegelsuppe [pracht
 pröcht, splendor, magnificence,
 pröchtfül, magnificent, sumptuous,
 praehtvoll
 produktü, produce, erzeugnisse
 profat, prophet, prophet
 profäzeiä, to predict, to prophesy,
 prophezeien
 profes'r, professor, professor
 prölä, to boast, to brag, prahlen
 prölär, boaster, braggart, prahler
 prowerä, to try, probiren
 prunelägrout, heal-all, self-heal,
 prunella

rayä

peölt'r, psalter, psalter
 pud'lhund, poodle, pudel
 püdä, buds, knospen
 pudrä, to powder, pudern
 pük, pimple, fine, pocke
 puiv'r, gun powder, schiess-pulver
 pulw'rhörn, powderhorn, pulver-
 pund, pound, pfund [horn
 punk, punk, schwamm
 püshdä, post, posten [ster
 püshtmasht'r, postmaster, postmei-
 püshtwäs, post-office, postamt

R

ra. ranär, clean, pure, rein
 rad, vine, rebe
 rabärbraw, rhubarb, rhabarber
 rachä, to reach, reichen
 rawchgerich, revengeful, rachgierig
 rad, oration, speech, talk, rede
 rawd, wheel, rad
 rawdä, cockles, rade
 rad'l, red chalk, rothstein, roetel
 rad'l, boom-pole, knebel
 radlā, measles, roetheln, masern
 radnär, orator, preacher, redner
 raf, hoop, reif
 rafört, reinfört, tansy, reinfarren
 rafshdäkä, hoop poles, reifstoecke
 raglä, rules, regeln
 rag'lmasich, regular, according to
 rule, regelmaessig
 rawm, cream, rahm, sahn
 rawmlëf'l, skimmer, rahmloeffel
 ram'r, Roman, Roemer
 rar, pipe, roehre
 rawr, rare, scarce, selten
 rawrichkad, scarcity, seltenheit
 ras, reis, journey, voyage, reise
 rasü, to go on a journey or voyage,
 reisen
 ragt, touches, affects, regt an
 rawsä, to be in a rage, rasen
 rasad, receipt, quittung
 rawsärei, madness, fury, raserei
 rashdä, to roast, roesten
 rats'l, riddle, raetisel
 rawwä, to rob, rauben
 rawwär, robber, rauber
 rawwärei, robbery, rauberei
 rawsënd, raging, rasend
 rayä, rain, to rain, regen, regnen

ragä

ragä (sich) to be lively, to move, sich regen
 rayäfog'l, plover, regenvogel
 rayämës'r, rain gauge, regensmesser
 rayärich, rainy, regnerisch
 ragäwörm, earth worm, regenwurm,
 ragerä, to govern, regieren
 ragering, government, regierung
 ragishd'r, index, record, register
 razëpt, prescription, recipe, rezept
 reb, pl. rewä, turnip, rübe
 rechä, to smell, riechen
 rechür, smeller, nose, riecher, nase
 rëchä, rake, to rake, rechnen
 rëchlä, to cipher, to calculate, rëch-
 nen [buch
 rëch'lbuch, an arithmetic, rechnen
 rëchlär, mathematician, rechner
 rëchling, rëchning, calculation, ac-
 count, bill, rechnung
 rëcht, right, true, recht, richtig
 rëchtfärtichä, to justify, to clear,
 rechtfertigen [maessig
 rëchtmasich, justly, lawfully, recht-
 rëchtmasichkad, legality, recht-
 maessigkeit
 rëchts, to the right, rechts
 rëchtshöfä, honest, reliable, virtu-
 ous, rechtschaffen
 rëdich, radish, rettig
 rëdsä, to tease, necken [klatschen
 rëdshä, to bear tales, to tattle,
 rëf, rack, grain cradle, reff
 rëfäre, arbitration, schiedsgericht
 rëfäremön, arbitrator, schiedsrichter
 rëförmërd, reformed, reformirt
 rëfshbrüsä, round in a rack, reff-
 sprossen
 rëgüment, regiment, regiment
 reiä, to baste, instep, regret, heften,
 reib, rub, reib [rist, reuen
 reiblum, everlasting, kornblume
 reich, rich, wealthy, reich
 reichdum, riches, reichthum
 reichlich, abundant, reichlich
 reidä, to ride on horseback, reiten
 reid'rsölb, blue ointment, reiter-
 reifä, frost, reifen [salbe
 reifdrouwä, chicken grapes, frost
 grapes, reiftrauben
 reim, rhyme, ballad, reim, gedicht
 reimedich, repentant, reumuethig

ring'l

reimä (sich), to agree, rhyme, sich
 zusammen reimen
 rein, clean, pure, rein
 reinfört, tansy, reinfarren
 reinichä, cleanse, reinigen [reis
 reis, journey, progress, rice, reise,
 reisä, to tear, to pull, to gripe, reis-
 reisënd, rapidly, reissend [sen
 reisheid, sway-bar, lenkscheid
 reisham'l, part of a wagon on which
 the sliding piece moves, lenksche-
 mel
 reiwä, to rub, to grate, reiben
 reiwëis'a, grater, reibeisen
 rëleyon, religion, religion
 remä, leather strap, thong, riemen
 rënä, to run, to thrust, rennen
 rerä, to stir, to effect, rühren
 res, giant, very tall person, riese
 rështä, to arrest, to sue at court,
 arretiren, verklagen [riester
 reshd'r, a patch on a boot or shoe,
 res'l, snout, proboscis, ruessel
 rëtä, to save, to rescue, retten
 rewä, turnips, rüben
 richtä, to judge, to put into right
 position, richten
 richtär, judge, richter
 richtig, correct, richtig
 richtichkad, settlement, richtigkeit
 richtsheid, ten feet pole, carpen-
 ter's rule, richtscheit
 richtshnur, straight line, rule of
 action, richtschnur
 ridlä, to shake, rueteln
 rig'l, rail, crosstimmer, riegel
 rig'l, bolt, to bolt, riegel, riegela
 rig'lehlüs, lock with bolts, stock-
 lock, riegelschloss
 rik, back, rücken
 rikä, to move slightly, rücken
 rikkrönkhad, rickets, ruecken-
 krankheit [rueckmeissel
 rikmas'l, the meat on the spine,
 rikströng, spine, rueckgrat
 rilps, a rough unpolished fellow,
 ruelps
 rilpsich, unmannerly, ruelpsich
 rinä, to leak, rinnen
 rinä, bark, rinde
 rind, heifer, rind, kalb
 ring'l, ringlet, ring

ringä

ringä, to put a ring through the snout of a pig, ringen
 ring'iblum, marigold, ringelblume
 ringoushlögä, game copenhagen, ringabschlagen
 rinsfe, neat cattle, rindvieh
 rinsfe (shtik), rinshtikfe, a head of cattle, stueck rindvieh
 rinsfash, beef, rindfleisch
 rinsled'r, neats' over leather, rindsleder
 rinszung, neats' tongue, ochsenzunge
 rip, rib, rippe
 ripäfel, pleura, rippenfell [stoos
 ripäshies, cuff in the ribs, rippenris, rent, fissure, crack, riss
 risbb'ä, panicles, rispen
 rishtü, to prepare, ruesten
 rishtous, arsenal, zeughaus
 rishtich, vigorous, in good health, ruestig
 rishting, preparation, zuruestung
 rit'r-hborä, larkspur, rittersporn
 ro, raw, sore, rough, roh
 rüchä, mouth, abyss, rachen
 rücha, vengeance, revenge, rache
 rüchger, vindictiveness, revengefulness, rachgier
 rochyerich, vengeful, rachgierig
 rod, counsel, advice, red, rath, roth
 rodä, to guess, to counsel, rathen
 rodgëw'r, counselor, adviser, rathgeber
 rodhüls, log-wood, rothholz
 rodlich, reddish, roethlich
 rod prinsipitawt, red precipitate, roth präcipitat
 rodreb, beet. roth-ruebe
 rod'r hink'ldörm, pimperl, pimperlenn
 rodsöm, advisable, rathsam
 rodwörz'l, blood root, rothwurz
 rüfä, (uf), to gather up, raffen
 rögoon, raccoon, waschbaer
 röis, rows, reihen
 röñft, rim, rand
 röñk, vine, ranke
 roo, rest, ruhe
 roof, call, to call, ruf, rufen
 roor, dysentery, ruhr
 roorgrouit, cudweed, ruhrkraut
 roos, soot, russ

runä

roosich, sooty, russig [ruths
 root, rod, rod of a thrashing flail,
 rooyä, to rest, ruhen
 röplä, to cl' ter, rappeln
 röplich, dilapidated, rapplich
 ror, pipe, rohr, roehre
 rorblëch, sheet iron. rohrblech
 röseina, raisins, rasinen
 rösh, hasty, headlong, quick, rasch
 röshb'l, rasp, raspel
 roshd, roast, braten
 roshtrgrat, gridiron, rost
 röslä, to rattle, rasseln
 rösl'ishlängwörz'l, seneca snake
 root, schlangenzurzel
 rösum, rosin, harz
 rot, red, roth
 rüt, rat, ratte
 rou, rough, rauh
 roubä, caterpillars, raupen
 roubeg'l, roubëls, unmannerly fellow, rauhpelz
 rouböshdich, robust, kraeftig
 routä, rue, raute
 rous, out of, heraus
 rousfudärä, to challenge, herausfordern
 rousgëwä, to publish, herausgeben
 roush, intoxication, spree, rausch
 roushä, to rush, to rustle, rauschem
 roushäbeid'l, an uncouth fellow, rauschbeutel
 rud'r, oar, ruder
 rüds, snot, rotz [nase
 rüds'r, rütsnaws, a pert child, rots
 rüdshüls, slippery elm, ulme
 rüdsich, snotty, rotzig
 ruf, up to place, herauf
 rufä, to call, rufen
 ruich, tranquil, quiet, ruhig
 ruk, be quiet! stop! ruhig
 rük, coat, rock
 rükfleg'l, coat tail, rockschoos
 rül, roll, to roll, rolle, rollen
 rulär, rule, lineal [tabak
 rüläduwök, twist-tobacco, rollenrum, about, round, herum [mus
 rumädis, rheumatism, rheumatism
 rumg'shunä, plowed shallow, skinned, herumgeschunden
 runä, runga, standard (of a wagon)
 runge

rumlafr

rumlafr, tramp, herum laeuer
rund round, rund
runding, roundness, ruending
rundlich, roundish, rundlich
rundmas'l, gauge, rundmeissel
rungaerä, to ruin, to break down,
ruiniren
run'r, down, herunter
runs'l, wrinkle, runzel, falte
runsllich, full of wriukles, runzlich,
faltig
rüpä, to pluck, gather, pull, rupfen,
pfluecken, ausziehen
rüsh, rust, rost
rüstlich, rusty, rostig
rutsh, slide, rutsch
'rwawrtä, to expect, erwarten

S

's, it (neuter pronoun), es
sa, sea, ocean, see, meer
sa, sahä, to see, sehen
saa, to sow, saeen
sad, string, cord, saite
saf, soap, seife
saf wüs r, soap suds, seifen-wasser
sag, sak, saw, saege
sawg, say, sage
sägund, second, secunde
sakbuk, wood-jack, saegebock
sakmal, saw dust, saegemehl, saege-
spaeue
sakmochter, saw-wrest, saegrichter
sal, straw band for tying sheaves,
seil, band
sal, soul, seele
salich, happy, saved, blessed, selig
salichkad, salvation, seligkeit
sawm, hem, edge to hem, saum
sawmü, seed, growing grain, samen
sawmütros, marigold, sammtrose
samön, sower, saemann
sanä, to see, sehen [sehenen
sanä, to long, have a longing desire,
san'rn, son's wife, daughter-in-law,
schwiegertochter
sar, very, sehr
'sarsh, first, zuerst
sawtön, satan, satan [satanisch
sawtönish, satanical, diabolical,
sayür, sawyer, saeger
se, she, sie

sänk'l

seb, sieve, sieb
sëch, coulter, pflugschar
sëcht, say, sagt
sëds, clinch iron, klammer
seg'l, seal, siegel
sei, be, sei, sein [seines
sei, seina, seinär, his, sein, seiuer,
seil, awl, ahle
sei, hogs, schweine
seiarei, hogzishness, dirty work,
obscene talk, schweinerel
seiarlich, tart, saeuerlich
seibärz'l, purslane, buerzelkraut
seibärshdä, bristles, borsten
seibën, pig sty, schweinstall
seibon, horsebean, saubohne
seid, since, page, seit, seite
seidä blöd'r, side traces, seiden-
blaetter, seitenstraenge
seidäflash, bacon, seitenspeck
seidling, siding of a R. R. track,
seiduch, rag for straining, seichtuch
seish, gluttonous, saeuisch
seiflash, pork, schweinefleisch
seifz'r, sigh, seufzer
seifüs, swill barrel, saeufass
seikiw'l, swillbucket, saeuimer
seil, shoemakers' awl, ahle
seioräblöd'r, complaints leaves,
schweine-ohren [der
seishnit'r, gelder, schweine-schnei-
seitü, (bei) by the side of, beiseite
seiwärä, to cleanse, saeubörn, rei-
nigen
seiwärlich, clean, tidy, reinlich
sëkchü, little bag, beutelchen
sëks, six, sechs
sël, sëli, sëlär, that, jener
sëlämols, at that time, damals
sëlärlich, celery, selleri
sëlshmtüird, suicide, selbstmord
sëldä, unfrequently, seldom, selten
sëldsöm, strange, unaccountable,
sëlwär, self, selbst [seltsam
sëlwën, selvedge, ecken, salband
seminawr, seminary, seminar
sëmli, assembly, legislature, gesetz-
gebung [gesetzgeber
sëmlimön, member of assembly,
sënwät, senate, senat
sënd'r, cinder, loeschkohle
sänk'l, plummet, loth, senkblei

sēns

sēns, scythe, sense
 sēnsawūrf, snath, sensengriff
 ses, sweet, sucas [suessfleisch
 sesflash, sweet bread, pancreas,
 seshūls, licorice root, suessholz
 seslich, somewhat sweet, sueszlich
 sēsment, assessment, assessment
 sēs'r, assessor, assessor
 sēt, sētā, should, sollte, sollten
 sētlā (wak), road bed settling, nie-
 dersinken
 sha, beautiful, pretty, schoen
 shad, sheath, scabbard, scheide,
 futorial [scheiden
 shadi, to separate, to divorce,
 shawdā, damage, injury, loss,
 schaden [ous, schadenfro
 shawdā fro, malicious, mischief-
 shad'l, skull, skullbone, schaedel
 shad'lhout, pericranium, schaedel-
 haut [lich
 shadlich, injurious, noxious, schaed-
 shawdlos, free from harm or loss,
 schadlos
 shawdlos-bōnd, indemnity - bond,
 versicherung gegen anspruch auf
 schaden ersatz [ser
 shadwōs'r, aqua fortis, scheidewas-
 shafār, pawnbroker, pfandleiher
 shafār-shōp, pawnbrokers' shop,
 pfandleihhaus
 shal, one-eyed, schielend
 shalā, to peel, schaelen
 shawlā, rind, peel, shell, schale
 shawlā-wok, balance, wage
 shalchā, saucer, untertasse [stein
 shalshta, hulling-millstone, schael-
 shawm, scum, froth, schaum
 shamēl, bolster, schemel
 shamēl-nōg'l, bolster bolt, schem-
 melnagel [schaumloeffel
 shawmlēf'l, skimming ladle,
 shap, sheave, gurbe
 shar, scissors, scheere
 shawrbūk, scorbut, scharbock
 shārfa, to sharpen, schaerfen [ben
 shārwa, sherds, potsherds, scher-
 shārfzēl, leather apron, schurzfell
 shawwā, moth, schaben
 shba, chips, spaene
 shbacht, woodpecker, specht
 shbacht, spoke of a wheel, speiche

shbonpēt

shbawd, spade, spaten
 shbawdā, spavin, spaht
 shbār, brake, sperre, sperren
 shbawrā, to save, spare, sparen
 shbārāgrūs, asparagus, spargel
 shbārit, spirits, spiritus [hemmkette
 shbārkēt, brake chain, log chain,
 shbārlich, scarce, spaerlich
 shbārling, sparrow, sperling [sam
 shbawrsōm, saving, frugal, spar-
 shbārwlā, persimmons, mispeln
 shbēdlā, to mock, spoeteln
 shbēdlich, mockingly, spoetelnd
 shbēds'l, sparrow, sperling, spatz
 shbeich'r, second story, above
 stairs, speicher [estrich
 shbeich'r, ēwärsh, garret, loft,
 shbeit, spite, tort
 shbēk, bacon, speck [take
 shbēkdawk'l, strange sight, spek-
 shbēkdef, telescope, spy-glass, fern
 rohr [trauben
 shbēkdrouwā, fox grapes, speck-
 shbēkmous, bat, fledermaus
 shbēkshwart, rind of bacon, speck-
 schwarte
 shbēl, pin, stecknadel
 shbel, play, spiel
 shbelā, to play, to rinse, to wash
 dishes, spielen, spuelen
 shbelār, gambler, spieler
 shbelshis'l, dish pan, spuelpfanne
 shbelsōch, play things, spielsachen
 shbellumpā, dish cloth, waschlappen
 shbelwōs'r, dish water, spuel-
 wasser [schmied
 spēnglār, tin smith, tinker, blech-
 shbes, pike, helbard, spiess
 shbinawd, spinach, spinat [spiegel
 shbig'l, mirror, looking-glass,
 shbin, spider, spinne
 shbinā, to spin, spinnen
 shbināwēb, cobweb, spinnewebe
 shbind'l, pivot, spindel [pfanne
 shbind'l pōn, step box, spindel-
 shbion, spy, spion [spitzen
 shbitsā, to make sharp, pointed,
 shbitsich, pointed, spitzig
 shblitā, to split, spalten
 shbōnā, to stretch, spannen
 Shbōnish, Spanish, Spanisch
 shbōnpēt, cross beam, querbalken

shbooks

shbooks, spook, hobgoblin, spuk, gespenst [len]
 shboolä, spool, to spool, spule, spu-
 shboor, track, to track, to trace,
 spur, nachspueren, spueren
 shborä, spurs, sporeu
 shböörä, rafters, sparren
 shböös, fun, spass
 shbot, late, spaet
 shbötsenä, go visiting, spazieren
 shbotyor, fall, autumn, spaetjahr
 shböuä, to spit, speien [spuckkasten
 shböuböös, spittoon, koespihdoer
 shböuds, spittle, saliva, speichel
 shbraä, to spread, ausbreiten
 shbre, a merry frolic, spree, gelag
 shbréchä, to speak, to talk, sprechen
 shbrängä, to blast, pursue, sprengen
 shbrich, verses, sprueche
 shbrichwürder, proverbs, spruech-
 wuerter
 shbrichwürd, proverb, spruechwort
 shbrig'l, body bows, tilt laths,
 spriegel
 shbricks, brads, naegel
 shbring, spring, quelle, feder
 shbringä, to run, reunen
 shbringstük, a lancet, sprengstock
 shbrits, syringe, spritze
 shbritsä, to sprinkle, squirt, spritzen
 shbroch, language, utterance,
 sprache
 shbrödlisch, spread out, ausgebreitet
 shbrou, chaff, spreu
 shbronsök, chaff-bed, bettsack
 shbrouts, young shoots, sprouts,
 sprossen [ture, spruch, sprueche
 shbruch, pl. shprich, text of Scrip-
 shbrung, leap, jump, crack, sprung
 shbrungremä, martingale, sprung-
 riemen
 shbrüsä, rounds, sprossen
 shbukä, to spit, to spook, spucken
 shbund, bung, splint, spund
 shbundä, sap, bung, spunt
 shbundborä, gouge, spundbohrer
 shbünk, temper, punk, heisses blut
 shbunkich, tempered, punky, heiss-
 bluetig [spott
 shbü, mocking, derision, scorn,
 shbütnawmä, nick-name, spott
 name

shdékli

shda, stone, stein
 shdaä, to stand, stehen
 shdaas'l, jack ass, stein esel
 shdawb, dust, staub
 shdaborä, drill, steinbohrer
 shdabrech, quarry, steinbruch
 shdabük, Capricorn, Steinbock
 shdadruk, lithography, steindruck
 shdak, stairs, treppe
 shdak, foot-bridge, steg, steg
 shdakdröpä, steps, stufen
 shdakla, trefoil, milliot, steinklee
 shdalä, to steal, stehlen
 shdalür, stealer, thief, stehler, dieb
 shdawl, steel, stahl
 shdawl, black bird, staar
 shdawl (in eye,) cataract, staar
 shdärblich, mortal, sterblich
 shdärblichkad, mortality, sterb-
 lichkeit [stuerzen
 shdärdsü, to overthrow, hurl, fall,
 shdärk, strength, vigor, starch,
 staerke stuermer
 shdärmär, a boisterous fellow,
 shdärn, forehead, star stirn stern
 shdärnblum, aster, hyacinth star
 of Bethlehem, aster [stern-hell
 shdärn hël, unclouded, starlight,
 shdärnkën'r, astronomer, astronom
 shdärns, confoundedly, verflucht
 shdärwä, to die, sterben
 shdärwëskrönk, dangerously ill,
 sterbenskrank [wealth, Staat
 Shdat, Shdawl, State. Common-
 shdawwich dusty staubig
 shdëchöb' thorn apple, belladonna,
 stechapfel [chen
 shdëd l, shdëchä, village. staedt-
 shdei-brud'r, step-brother, stief-
 hruder [other relatives
 shdef-mut'r, step-mother, etc., for
 shdeiürä, to steer, steuern
 shdeiär rud'r, helm, steuer-ruder
 shdeif, stiff steif
 shdeifing, buckram, steiffeinwand
 shdeifkët, stay chain, steifkette
 shdeigbig'l, stirrup, steigbuegel
 shdeigä, to ascend, to rise, steigen
 shdëk, sticks, canes, bushy, plants,
 stoecke [steeken
 shdëkä, stick, staff, cane, stock,
 shdëkli, hide and seek, verstecken

shdëkăbonă

shdëkăbonă' pole beans, stangen bohnen

shdel, handle, stiel [stelle

shdël, place, office, employment,

shdëlă, to put, to place, stellen

shdëlsă, stilts, stelzen

shdem, steam, dampf [staender

shdënăr, a large tub, stander

shdëng'1, stalk, stem, stengel

shdëng'1glôs, wineglass, stengelglas

shdëpă, to stitch, to quilt, steppen

shdibchă, small chamber, stuebchen

shdich, sting, prick, stich

shdichlă, to make allusions, sticheln

shdids, a small wooden vessel, a

stove pipe hat, trink kanne, hut

shdik, piece, slice, part, stueck

shdikfus, suffocation, croup, stick-

fluss

shdik'1 stake, steiken

shdiklă, to do patchwork, stueckeln

shdik'1 fens, stake fence, steiken

zaun

shdil, quiet, silence, stille

shdilshdönd, unchanged, stagna-

tion, stillstand

shdilshweigă, silence, stillschweigen

shdim, voice, vote, stimme

shdimă, to vote, to tune, stimmen

shdimp'1, a small remainder, ue-

berrest [reihen

shdimp'1 roiă, short rows, kurze

shdink, bad odor, stink, gestank

shdinbük, stinking rascal, stink-

bock

shdinkkas, hand, or dutch cheese,

shdiw'1, boot, to walk, stiefel

shdiw'1hüls, boot tree, stiefelholz

shdiw'1knëcht, boot jack, stiefel-

knecht [lich

shdöchlich, prickly, thorny, stach-

shdöd, city, stadt

shdöm, stem, trunk, tribe, stamm

shdömpă, to stamp, stampfen

shdönd, im shdönd, stand, state,

able, stand

shdöndhöft, firm, steady, standhaft

shdöng, pole, stange [glass

shdöngăglaws, wineglass, stanngen-

shdool, chair, seat, stuhl

shdörk, strong, stout, robust, stark

shdörm, storm, tempest, sturm

shdros

shdörkëpich, stubborn, obstinate, starrköepf

shdörmich stormy, tempestuous,

sturmisch [sturmwind

shdörmwind, storm, tempest,

shdos, thrust, push, stoss

shdoswoi, chicken hawk, habicht

shdouchă, dodged in, stauchen

shdraă, to strew, to make a litter,

streuen

shdrach, stroke, blow, joke, streich

shdrafă, stripes, streaks, streifen

shdrafich, striped, gestreift [grass

shdrafich grös, puzzle grass, band-

shdrafich-shlông, garter snake,

streifige schlange [men

shdral, comb, to comb, kamm, kaem-

shdrawlă, rays, beams, strahlen

shdrawlich, raylike, strallich

shdramich, striped, streifig

shdreichă, to stroke, streichen

shdreichhüls, a rule, to strike off,

streichmass

shdreid, quarrel, strife, streit

shdreidich, quarreling, streitis

shdreis'1, nosegay, pretzel, strauss-

chen [strecken

shdrëkă, to stretch, to extend,

shdrichă, stroke, line, strich

shdrichă, teats of a cow, zitzen

shdrids, syringe, squirt, spritze

shdrig'1, curry-comb, striegel

shdrik, rope, strick

shdrikă, to knit, stricken

shdrimp, stockings, struempfe

shdrimpmücher, hosier, strumpf-

weber

shdripă, to strip, abstreifen

shdro, straw, stroh [bank

shdrobünk, straw cutter, haksel

shdrodöch, thatched roof, strohdach

shdrof, punishment, fine, strafe

shdrofă, to punish, to fine, strafen

shdrofök'1 strawbundle, strohfakkel

shdrokîă, strawbolster, strobkissen

shdröks, straight, immediately,

stracks

shdrom, stream, current, strom

shdrömbă, to trample, to kick,

strampeln [strang, straege

shdrüng, pl, shdréng, trace, skein,

shdros, street, road, strasse

shdrosök

shdrosök, strawbed, strohbett
shdröwlar, a misnomer of the Evangelical denomination, strabblers
shdrump, stocking, hose, strumpf
shdrumpbënd'l, garter, strumpfband
shdrup, hames hook, kummet-haken
shdrupnod'l, bodkin, schnuernadel
shdruwllich, disheveled, uncombed, struppig
shdub, room, stube
shdübä, to darn, flicken
shdüp'r, stopper, stoepsel
shdudënt, student, student
shdüdärä, to stammer, stottern, stammeln
shduderä, to study, studiren
shdüdiä, to study, to meditate, studiren
shdüft, stuff, stoff
shdük, stick, cane, story, stock
shdük, stack, stock, miethe
shdükblind, stark blind, stockblind
shdükbonä, bush beans, stockbohnen
shdükdawb, stone deaf, stocktaub
shdülä, calkins, balls of snow on horses' hoofs, stollen
shdülfus, club foot, klumpfuss
shdülbärä, to stumble, stolpern
shdülgöng, excrements, stuhlgang
shdüls, proud, haughty, stolz
shdum, dumb, mute, stumm
shdumpä, stump, stumpen
shdumpshwöns, bob tailed horse, Engländer
shdun, hour, stunde [fenster
shebfenshd'r, sash window, schieb-
shedsä, to value, to appraise, schätzen
sheiä, to scare, frighten, scheuen
sheiär, barn, scheuer, scheune
sheiär dën, thrashing floor, scheu-
ertenne [scheibe
sheib, target, pane, (of glass)
sheiheilich, hypocritical, schein-
heilig
sheiheilichär, hypocrite, heuchler
sheilëdrä, blinkers, scheuleder
shein, appearance, schein
sheinä, to appear, to glitter, scheinen
shëkich, piebald, dappled, varie-
gated, scheekich, bunt
shëlägrout, celandine, schellkraut

shimp

shëldä, to scold, to reprimand, schelten
shëlm, rogue, knave, schelm
shëmä, to be ashamed, to blush, schaemen
shenä, splints, schienen
shenä-bas'm, hickory broom, schenerbesen
shënärä, more beautiful, schoenere
shëndlich, shameful, disgraceful, schændlich
shënkä, to give present, schenken
shënkär, donor, geber
shënk'l, thigh, schenkel, lende
shëp, not straight, lopsided, wry, schief [schaufeln
shëpä, to dip, to shovel, schoepfen, shëpöl, dipper, schoepfkelle
shëpfung, creation, schoepfung
shëpkiw'l, piggin, pail, schoepfeimer
shëplëf'l, ladle, schoepfloeffel
sher, nearly, beinahe
sherä, to stir, to urge, anspornen
shesä, to shoot, to run to seed, schiessen [schiess gewehr
shesg'war, gun, fowling piece, shewä, to push, to shove, schieben
shewär, drawer, schublade
shewärli, trundlebed, schieber
shichd'r, timid, schuechtern
shidlä, to shake, schuetteln
shidlär, shaker, in thrashing, schuettler [telgabel
shid'l güw'l, a wooden fork, schuet-
shids, marksman, schuetze
shif ship, schiff
shifbruch, shipwreck, schiffbruch
shifawrd, navigation, schiffahrt
shif'l, weavers' shuttle, weber schiff
shifteit, crew, sailors, schiffsmann-
haft, matrosen
shikä, to send, schicken
shikä möchä, to make it conveni-
ent, schicken machen [schicklich
shiklich, convenient, suitable,
shiksawl, fate, schicksal
shild, sign, schild
shildgrout, scull-cap, schildkraut
shilgrüd, tortoise, schildkroete
shilsheid, single-tree, silkscheit
shimärä, to glimmer, schimmern
shimp, disgrace, dishonor, schimpf

shim'l

shim'l, a white horse, mould, schimmel
shimpā, abuse, defame, schimpfen
shimpnawmā, nick-name, schimpf-name [den
shinā, to flay, to overwork, schin-
shinba, ahin, schienbein
shind'l, shingle, schindel
shinlood'r, scamp, schindluder
shinos, carrion, schindaas
shin'r, scavenger, schinder [fel
ship, shovel, scoop, schippe, schau-
shipā, scales of fish, spades, schup-
pen, schippen
shis'l, dish, schuessel
shiwärich, speckled, gefleckt
shiw'l, a piece, chunk, schuebel
shkedā, to skate, schliitschuh laufen
shkeds, skates, schliitschuhe
shkwärl, squirrel, eichhoernchen
shla, shlitā, sleigh, sled, schlitten
shlad, slate, schiefer
shladdēk'r, slater, schieferdecker
shlafrich, sleepy, drowsy, schlaefrig
shlafgörn, seine, drag-net, zugnetz
shlawgū, to strike, schlagen
shlēcht, bad, poorly, schlecht
shlēchtichkad, baseness, meanness, schlechtigkeit
shlēg'l, sledge, schlaegel
shleichā, to walk cautiously, to sneak, schleichen
shleifā, to grind, schleifen
shleim, slime, mucilage, schleim
shlēkū, to lick, lecken, schlecken
shlēkarei, dainties, leckerbissen
shlēk'rwāsā, sweet meats, confect
shlēnk, sling, thumb-latch, schlinge, klinke [kerrnd
shlēnkārich, loose jointed, schlen-
shler, abscess, geschwuer
shlesā, lock (in canal) schleuse
shlesā, to lock, to conclude, schlies-
sen
shleslich, in conclusion, schliesslich
shlichtā, to agree, settle, schlichten
shlichthūs, shoemakers' sleeking
stick, schlichtholz [schlichthobel
shlichthow'l, smoothing plane,
shlids, slit, hole, schlitz
shlik, crafty, ingenious, geschickt
shliks'r, hiccough, aufstossen

shmachl'r

shlim, bad, sad, schlim
shling, hot punch, punsch
shling'l, a gawky fellow, schlingel
shlipārich, slippery, schluepfrig
shlipārs, sleepers, railroad sills, balken, schwellen [toffeln
shlipārs, light shoes, slippers, pan-
shlis'l, key, schluessel
shlis'lblēdchā, key hole-guard, schluessel-plaettchen [blume
shlis'lblum, primrose, schluessel-
shlitā, sleigh, sled, schlitten
shlitālaf'r, runners, schlittenläufer
shliwārā, splinters, splinter
shliw'r, splinter, (slightly intox-
icated), betrunken
shlōcht, battle, schlacht [ten
shlōchdā, to kill, to butcher, schlach-
shlōchte, fattened cattle, schlacht-
vieh
shlof, sleep, schiaf [schlafkammer
shlofkūm'r, shlofstub, bed room,
shlōgā, to strike, to beat, schlagen
shlōgā, bürz'lbawm, throw a somer-
sault, purzelbaum schlagen
shlōk, paralysis, schlagfluss
shlōm, mud, slime, schlamm
shlōngāhed'r, shlongadukt'r, drag-
on fly, devil's darning needle,
snake feeder, schlangen fliege.
shlōng, snake, Schlange [schlampe
shlōp, swill, untidy female,
shlōphood, bōnēt, sun bonnet,
schlapphut
shlōpich, untidy, schlappig
shlōrōfāg'sicht, mask, larve
shlosā, hail, hagel
shlou, sly, cunning, shrewd, schlau
shlōwārā, to slobber, schlabbarn
shlōw'rduch, bib, schlabberrappen
shluk, a swallow, to swallow, schluck [mer schlucker
shluk'r, örmēr, poor wretch, ar-
shlūmp, sloppy, schlump
shlumpich, slovenly, schlampich
shlumrā, slumber, schlummern
shlup, loop, noose, bow, schleife
shlupā, to slip, schluepfen
shlūs, lock, schloss
shlus, end, conclusion, schluss
shmachlā, to flatter, schmeicheln
shmachl'r, flatterer, schmeichler

shmachlich

shmachlich, insinuating, schmeich-
elnd
shmawl, narrow, slim, schmal
shmård, smart, fleissig
shmårdså, pain, schmerzen [fliege
shmasmik, blue bottle fly, schmeiss-
shmeiså, to throw, schmeissen
shmëlså, to melt, schmelzen
shmer, grease, schmiere [kaese
shmerkas, cottage cheese, schmier-
shmersaf, soft soap, schmierseife
shmid, blacksmith, schmied
shmidzårk'l, calipers, hohlzirkel
shmüchdå, to languish, schmachten
shmodich, sultry, schwuel
shmoke, smoke, rauch
shmökå, to taste, schmecken
shmok-duwõh, fine cut, rauch-tabak
shmokpeif, smoke pipe, pfeife
shmokdawg, shmokwëd'r, Indian
Summer, nachsommer
shmõls, lard, schmalz
shmõrå, clash, cut, schmarren
shmõts, smack, schmatz
shmunså, to smile, to laugh sub-
duedly, schmunzeln
shmunslich, smiling, schmunzelnd
shmutz, grease, dirt; schmutz
shna, snow, schnee
shnablum, snow drop, schneoblume
shnaflükå, snowflakes, schnee-
flocken [gestoeber
shnag'shtiwr, snow-storm, schnee-
shnårå, to jerk, schnarren
shnëb, snipe, schnepfe
shneid, cutting edge, schneide
shneidå, to cut, schneiden
shneidbõnk, coopers' or drawing
bench, schneidbank
shneideiså, screw tap, schneideisen
shneidmës'r, drawing knife,
schneidmesser
shneid r, tailor, schneider [ron
shneid r, daddy longlegs, kobopte-
shneid rn, mantua maker, naeherin
shneidså, to blow the nose, schnau-
zen
shnëk, snail, schnecke [deltreppe
shnëkåstak, winding stairs, wen-
shnekich, dainty in eating, delicat
shnël, quick, schnell
shnëåår, shnëåkëfr, an insect at-

shöflich

tacking smoked hams, schneller
shnëishreiw'r, short hand writer,
stenograph
shnëlwok, steelyard, schnellwage
shnëpå, lift with a lever, schneppen
shnëpgölyå, lever pump, schnep-
galgen
shnëp'r, snapping turtle, schnapper
shnëp'r, trigger, druecker
shnerleibch'n, corset, schnuerleib
shner shtiwå, lacing boots, schnuer-
stiefeln [schnipfel
shnip'loh'r, small pieces, snipsela,
shnipså, to sob, schluchzen
shnit, cut, schnitt [schnittlinge
shnitling, cutting from a plant,
shnitlöch, chives, schnittlauch
shnits, dried fruit, pared apples,
schnitz
shnöd'rå, to shake from cold,
schnattern
shnokå, gnats, schnaken, muecken
shnöl, buckle, schnalle
shnoor, twine, string, schnur
shnoot, snout, wry mouth, schnauså
shnöpå, to snap, schnappen
shnõps, dram, schnaps
shnõpsök, knapsack, tornifter
shnörå, to hum, schnarren
shnörfog'l, humming bird, kolibri
shnörkså, to snore, schnarchen
shnõtrå, to cackle, schnattern
shnoufå, to breathe, schnaufen
shnouså, to eat clandestinely of
dainties, naschen
shnubårå, to meddle with the prop-
erty of others, schnauppenn
shnuflå, to sniffle, schnueffeln
shnupå, cold in the head, catarrh,
schnupfen
shnupå, to snuff, schnupfen
shnupduch, pocket handkerchief,
schnupftuch
shnupduwök, snuff, schnupf-tabak
shnurbört, moustaches, schnurrbart
shodå, pods, schoten [blume
shodåbawm, catalpa, trompeten
shof, sheep, schaf
shöfå, to work, arbeiten
shofbük, ram, schafbock
shof flash, mutton, hammelfleisch
shöflich, industrious, arbeitsam

shof'knüt'l

shof'knüt'l, black haws, schlehen
 shofribā, yarrow, schafribben
 shöl, sound, echo, schall
 shölk, rogue, wag, schalk
 shölkhad, cunning, schalkheit
 shölk'yor, leap year, schaltjahr
 shölöch few'r, scarlet fever, scharlachfieber
 shölöchfria'l, scarlet rash, masern
 shönk, cupboard, schrank
 shönt, disgrace, schande
 shöntbaw'r, shameful, schaendlich
 shoo, shoe, schuh
 shool, school, schule
 shoolär, pupil, scholar, schueler
 shoolbö's, school superintendent, schul-aufseher
 shooling, learning, gelehrsamkeit
 shoolkumrawd, schoolmate, schulkamerad
 shoomek, sumach, sumach [macher
 shoomech'r, shoemaker, schuh-
 shoorawmä, welt, einfassung
 shöp, work room, werkstaette
 shörf, sharp, keen, scharf
 shörnshä, chimney, schornstein
 shörnshä'fag'r, chimney sweeper, schornsteinfeger
 shörts, apron, schuerze
 shos, lap, schooss
 shötä, shadow, shade, schatten
 shötich, shady, schattig
 shöts, sweetheart, schatz
 shoudärä, to shudder, schaudern
 shoudärhōf, shoudärich, terrible, schauderhaft
 shouf'l, scoop, shovel, schaufel
 shouf'l-ak, cultivator, schaufel egge
 shoum, scum, froth, schaum
 shouml'f'l, skimming ladle, schaumloeffel
 shpat'r, afterwards, later, spaeter
 shpichtä, funny stories, spuchten
 shpitsäwedrich, narrow leaved plantain, spitzwedrich
 shpitsorich, keen, verschlagen
 shraks, aslant, schraeg
 shref, sheriff, scheriff
 shreinär, joiner, cabinet maker, schreiner, tischler
 sh reiwä, to write, schreiben

shwag'rn

shreiwēs, written agreement, geschriebenes, n. schreiben
 shrēklich, awful, schrecklich
 shrēpä, to cup, schroepfen [koepfe
 shrēpkēp, cupping glasses, schroepf-
 schrift, handwriting, Bible, schrift
 shritlich, in writing, schriftlich
 shritshtē'l'r, author, schriftsteller
 shrit, step, to step, schritt, schreiten
 shritweis, step by step, schrittweise
 shrōnklich, unsteady, unsicher
 shrot, shot, schrot [schrot, schroten
 shrot, chops, to grind coarsely,
 shrotmas'l, chisel-hammer, schrot-
 meissel
 shrotsök, shot pouch, schrotbeutel
 shroub, screw, schraube
 shroubshtük, vice, schraubstock
 shrouwäzeg'r, screw driver, schraubenzieher
 shrünä, chaps, cracks, risse
 shtäx, to stand, stehen
 shtändä, to bear, ertragen
 shtärk'r, stronger, staerker
 shtrēng, severe, strict, strenge
 shtröpötsä, hard work, sufferings
 strapazen
 shüt'f'lgük, uncouth fellow, stoffel
 shudsä, to hesitate, stutzen [karre
 shuhkörch, wheelbarrow, schub-
 shublawd, drawer, schubblade
 shubuds'r, door mat, schuhputzer
 shuffik'r, cobbler, schuster
 shük'lsthool, rocking chair, schaukelstuhl
 shuld, guilt, crime, cause, schuld
 shuldä, debts, schulden
 shuldnür, debtor, schuldnr
 shultöks, school tax, schultaxe
 shult'r, shoulder, schulter
 shun, already, schon
 shunä, favor, schonen
 shunkä, gammon, ham, schinken
 shüp, shed, schuppen [pen
 shüpsheür, shed-barn, dachschup-
 shurema, shoe string, latchet, shuh-
 riemen
 shus, chute, schuss
 shus, shot, schuss
 shusblod'r, stye, schussblatter
 shusboard, tail board, schussbrett
 shwag'rn, sister-in-law, schwägerin

shwār

shwār, father-in-law, schwieger-
vater
shwawn, swan, schwan
shwar, heavy, weighty, schwer
shwarā, to make oath, to curse,
schwoeren
shwārā, boil, abscess, geschwuer
shwarg'wicht, gross-weight, schwer-
gewicht [lich
shwārlich, hardly, scarcely, schwer-
shwärmā, to swarm, schwaermen
shwärtli, iris, schwertlilie
shwas, sweat, schweiss
shwasā, to weld, schweissen
shwasfuk, sorrel horse, fuchs
shwaslēch'r, pores of the skin,
schweissloecher
shwēchlich, weakly, schwaechlich
shwei, sister-in-law, schwaegerin
shweir, justice of the peace, fried-
ensrichter [schwingel
shwēng'l, swingle, pump-handle,
shwēnkā, to rinse, spülen [zeln
shwēnslū, to wag the tail, schwaen-
shwep, swoop, sweep, fegen
shwēshd'r, sister, schwester
shwētsā, to talk, reden, s; rechnen
shwētsār, orator, talker, redner
shwētsich, talkative, schwatzhaft
shwēw'l, sulphur, brimstone,
schwefel [schwefelbluete
shwēw'bled, flour of sulphur,
shwey'r'n, shwey'rmud'r, mother-
in-law, schwiegermutter
shwey'rdüchd'r, sons fraw, daugh-
ter-in-law, schwiegertochter
shwey'rřōt'r, shwabār, father-in-
law, schwiegervater
shwey'rso, duchd'rmūn, son-in-law,
schwiegersonn
shwima, to swim, schwimmen
shwinā, weeny, schwinden
shwind'l, swindle, giddiness,
schwindel [schwindler
shwindlār,, swindler, defrauder.
shwitsā, to sweat, to suffer, schwit-
zen
shwōch, weak, schwach
shwōchsinich, weak minded,
schwachsinnig
shwogār, brother-in-law, schwager
shwōlm, swallow, martin, schwalbe

so

shwōm, mushroom, erdschwamm
shwōm, meadow, wiese
shwōm, sponge, punk, schwamm
shwōngār, pregnant, schwanger
shwōns, tail, schwanz
shwōnsrem, crupper, schwanzriemen
shwōrdū, slabs, schwarten
shwōrt, swart, rind of bacon or
hams, schwarte
shwōrts, black, schwarz [wurzel
shwōrtswōrz'l, comfrey, schwarz-
shwowā, cock-roaches, schwaben
sib, sieve, sieb
sich, ones' self, sich
sichār, safe, certain, sicher
sichārhad, certainty, sicherheit
sich'l, sickle, sichel
sicht, sees, sicht
sichtbawr, visible, sichtbar
sichtbawrllich, perceptibly, augen-
scheinlich
sidsūm, modest, sittsam
sif'r, drunkard, saeuer
sig'l, seal, siegel
sig'lwōks, sealing wax, siegellack
silw'rglēt, litharge, silberglätte
silw'rsōnd, pewter sand, silbersand
simādāri, cemetery, begräbnis-
platz
simēt, simētrin, cinnamon, zimmet
sims, cornice, shelf, gesims
sin, are, sind
sin, sin, suende
sin, pl. sinā, the senses, sinne
sinā, to meditate, sinne, nachsinnen
sinbild, emblem, sinnbild
sindūfōl, fall of man, suendenfall
sindār, sinner, suender
sindflood, deluge, suendfluth
sindhōft, sinful, suendhaft
sindichā, to sin, suendigen
singā, to sing, to warble, singen
sinkū, to sink, sinken
sits, seat, sitz
sitsū, to sit, sitzen
siwū, seven, sieben [schlaefer
siwūshlaf'r, long sleeper, sieben-
siwāza, seventeen, siebenzehn
siwāzig, seventy, siebenzig
snib'l, nimble, flink
so, thus, such, as, so
so, son, Sohn

soböl

soböl, as soon as, sobald
 söch, thing, sache, ding [sachte
 söchtä, slowly, quietly, langsam,
 sod, growing grain, saat
 sodbrënä, heart burn, herzbrennen
 sodlärch, field lark, lërche
 söd'l, saddle, sattel
 södlär, saddler, satiler
 söd lgird, girth, sattelgurt
 söd'lkisä, pillion, pad, sattelkissen
 söd'lnüb, pommel, sattelknopf
 söds, yeast, leaven, satz
 söfrön, saffron, saffran
 söft, juice, sap, saft
 söftich, juicy, saftig
 sög, say, sage
 sögawr, even, as much, sogar
 sök, bag, pocket, sack, tasche
 sökdeb, pickpocket, taschendieb
 sökrömënt, sacrament, sacrament
 sol, sole, sohle
 sölbäd'r, saltpeter, salpeter
 söldawt, soldier, soldat
 söls, salt, salz
 sölsbüks, salt cellar, salzfass
 sölsflus, salt rheum, salzfluss
 sölslawk, pickle, brine, salzwasser
 sölwei, sage, salbei
 sölwën, selvedge, selband
 somäküp, seed pod, samenkopf
 sömlä, to gather, sammeln
 Sömsdög, Saturday, Samstag
 sömt, together with, sammt
 sönd, sand, sand
 sönft, mild, soft, gentle, sanft
 sönftmedich, gentle, sanftmuethig
 sönftmood, gentleness, sanftmuth
 sönsfraw, daughter-in-law, schwie-
 gertochter
 sood, south, suden
 soodlich, southern, suedlich
 soop'rintënd'r, superintendent, su-
 perintendent
 sörchfältich, careful, sorgfaeltig
 sörchlos, careless, sorglos
 sörchsöm, careful, sorgsam
 sört, sort, kind, sorte
 sörtmënt, assortment, auswahl
 söryä, cares, troubles, sorge
 söryä, to take care of, sorgen
 sörgäfrei, free from care, sorgenfrei
 sös, sat, sass

tëshdämënt

sösäfrös, sassafras, sassafras
 söt, fully satisfied, satt
 sou, hog, pig, sau, schwein
 souä, to dawb, to smear, versauen
 souär, sour, sauer [schweinerel
 souärei, hoggishness, obscenity,
 souärdak, leaven, sauerartig
 souärgrou, sourkrout, sauerkraut
 souäromb'l, sorrel, sauerampfer
 soufä, drink (animals,) drink to
 excess, saufen [lage
 soufärei, drunken frolic, saufge-
 soufighdärü, delirium tremens,
 saeufervahnsinn [saeufer
 soufiod'l, confirmed drunkard,
 souwär, clean, nice, sauber
 suchä, to seek, suchen [arbeit
 sud'lärwët, puddle work, sudel-
 sudlich, wet, rainy, nass
 sudrä, to simmer, simmern
 sükä, stocking feet, socken
 suklä, to suck, saugen, saeugen
 sül, shall, ought to, soll
 sum, sum, summe
 sumär, summer, sommer
 sump, marsh, bog, sumpf
 sumpich, marshy, boggy, sumpfig
 sum'rüëkä, freckles, sommerspros-
 sen
 sum'rfog'l, butterfly, schmetterling
 sun, sun, sonne
 sunä, to bask in the sun, siehsonnen
 sunäshdich, sunstroke, sonnenstich
 sunäufgöng, sunrise, sonnenaufgang
 sunäunärgöng, sunset, sonnenun-
 tergang
 Sundög, Sunday, Sonntag
 sönd'rbawr, strange, unexpected,
 sonderbar
 sunich, sunny, sonnig
 sunsht, otherwise, sonst
 supälëf'l, tablespoon, ess-loeffel
 supäshis'l, soup dish, terrin
 süt, should, solite, sollten

T

ta, tea, thee [buechse
 taböks, tea-chest, caddy, thee-
 takön, teapot, theekanne
 tärmin, term, limit, termin
 tëmbären, tambourine, tambourin
 tëshdämënt, testament, testament

tirōn

tirōn, tyrant, tyrann
 tōks, tax, steuer, abgabe
 tōkt, bar in music, takt
 tōlētū, natural gifts, talente
 tranā, tears, thraenen
 trei, true, faithful, treu
 treilos, faithless, treulos
 trēnā, to separate, to sever, trennen
 trēnkā, to water, traenken
 trēnung, separation, trennung
 triwālerā, to plague, plagen
 trōchdā, to strive for, trachten
 trōkderā, to abuse cruelly, traktieren
 trōnk, drink, beverage, trunk
 trōpā, footmarks, fusstapfen
 troshd, consolation, trost
 troshdreich, consoling, trostreich
 trouā, to have confidence, to marry, trauen
 trouā, to mourn, trauern
 trūds, defiance, in spite of, trotz
 trūdsā, to be defiant, trotzen
 trūdsich, defiant, headstrong, trotzig
 trūdkūp, a defiant headstrong person, trotzkopf
 trump'l, jews harp, brummeisen
 trunkēbold, drunkard, trunkenbold
 tshump, to jump, springen
 tud, paper bag, duete
 turm, church steeple, spire, thurm

U

ūd'r, or, oder
 uf, on, open, up, auf, offen
 ūfā, stove, oven, ofen
 ufār, bank, shore, ufer
 ūfūr, stove pipe, ofenrohr
 uf binā, to rake and bind, auf binden
 uf brēchā, to adjourn, auf brechen
 uf budsā, to dress up, aufputzen
 uf blūkā, to build a log house, aufblocken [aufpassen
 uf bōsā, to watch, to pay attention,
 uf bōrks, on credit, auf borg
 ufdriklā, to dry up, auf trocknen
 uffedrā, to improve by good feeding, auf fuettern
 uf gāā, to rise, to sprout, aufgehen
 uf gāzawmt, bridled, gezäummt
 uf gēwā, to deliver up, aufgeben
 uf gōngā, riven, aufgegangen
 uf g'showā, procrastinated, put off,

umēchtich

aufgeschoben [standen
 uf g'shtōnā, risen from bed, aufgehen
 uf harā, to cease, to stop, aufhoeren
 uf hawā, to lift up, to keep for future use, aufheben [hinterriemen
 uf hēbremā, uf hōltrem, backstrap,
 uf hēlā, to clear up, aufhellen
 uf hōldā, to hinder, aufhalten
 uf koksā, to persuade, ueberreden
 uf kors, certainly, gewiss
 uf kumā, to prosper, aufkommen
 uf lawdā, to load, aufladen
 uf n, on a, auf einen
 uf namā, to entertain, aufnehmen
 ūf nbawr, manifest, offenbar
 ūf nbawring, Revelation, Offenbarung [auflesen
 uf pikā, to gather at hap-hazard, ufrichtig, upright, aufrichtig
 uf rōmā, to cleanse, aufraeumen
 ufror, riot, uproar, aufruhr
 ufsawgā, to recite, aufsagen
 ufshdēla, to put up, aufstellen
 ufshewā, to postpone, aufschieben
 ufshlōgā, to raise, aufschlagen
 ufshelā, to wash dishes, aufspulen
 ufshtosā, to belch, aufstossen
 ūft, often, frequently, oft
 ufzarā, to consume, aufzehren
 ufzegā, to bring up, to educate, to wind up, aufziehen, erziehen
 ufzukumā, to raise, aufzukommen
 ūks, ox, ochs
 ūksich, brutal, senseless, ochsig
 um, for the purpose, about, um
 um or un, as a prefix means *not*
 umbāwachlich, immovable, unbeweglich [dacht
 umb'dēntk, inadvertently, unbedenkenlich, untamable, unbändig
 umb'hilflich, helpless, awkward, unbehelflich
 umb'kard, unconverted, unbekehrt
 umb'kimr'd, careless, unbekümmert
 umb'kōnt, unknown, unbekannt
 umbōrmhārd'sich, unmerciful, unbarmherzig
 umb'rēl, umbrella, regenschirm
 umbringā, to kill, umbringen
 umēchtich, faint, ohnmächtig

umb'shdimd

umb'shdimd, uncertain, dubious, unbestimmt
 umeglich, impossible, ummoeglich
 umföng, circumference, umfang
 umgäkart, inverted, umgekehrt
 umgras, surrounding circle, umkreis
 umböng, curtain, gardine, vorhang
 umhökä, to cut down, umhauen
 umkarē, to invert, umkehren
 umkümä, to perish, umkommen
 umönerlich, unmannerly, unmannerlich
 umnedä, to rivet, umnieten
 umringä, to surround, umringen
 umsanä, to look round, umsehen
 umstötä, circumstances, umstaende
 umstülpä, to invert, umstuelpen
 umgagēnd, surrounding country, umgegend
 umgēnglich, social, umgaenglich
 umgöng, acquaintance, umgang
 un, and, not, (as a prefix,) und
 unä, without, below, ohne, unten
 unädriñ, in the lower part, unten drinnen
 unnawmä, nickname, spottname
 unanich, disagreeing, uneinig
 unans, at variance, uneins
 unär, below, beneath, unter
 unädrikä, to oppress, unterdruecken
 unärhsüs, drawers, unterhosen
 unarlich, dishonest, unehrlich
 unärük, petticoat, unterrock
 unärshd, lowest, unterst
 unärshid, differences unterschied
 unärshlächlich, undershot, unterschlaecht
 unärshreiwä, to sign, unterschreiben
 unärshrift, signature, unterschrift
 unärsuchä, to investigate, to examine, untersuchen
 unärwörd, unexpected, unerwartet
 unendlich, infinite, unendlich
 unfdrüsä, with alacrity, diligent, unverdrossen [unfreundlich
 unfreindlich, unfriendly, unkind,
 unf'rgleichlich, incomparable, unvergleichlich [schaemt
 unf'rshamt, impudent, unver-

wa

unf'rshrukä, undismayed, unerschrocken
 unf'rshtēnich, unwise, unverstaen- [dig
 unf'rshtönd, want of sense, unverstand
 unf'rzawgt, courageous, unverzagt
 ungäfar, about, ungefaehr
 ungäheiär, huge, ungeheuer
 ungähorsöm, disobedient, ungehorsam [schickt
 ungäshikt, clumsy, awkward, unge-
 ungäzif'r, vermin, ungeziefer
 ungüzügä, illbred, ungezogen
 ungēbärsht, unbrushed, ungebuerstet
 ungleich, unlike, ungleich
 unglük, misfortune, unglueck
 ungrawd, uneven, ungerade
 ungrout, weeds, unkraut
 ung'sheit, unwise, ungescheit
 unhamlich, a sensation of impending evil, unheimlich
 unküshtä, costs, unkosten
 unleitich, uncomfortable, unleidlich
 unmasich, intemperate, unmaessig
 unmēnschlich, cruel, unmenschlich
 unnids, good for nothing, unnuetz
 unöchtsöm, careless, unachtsam
 unördlich, unmannerly, unartig
 unrēcht, wrong, unrecht
 unrichtich, false, unrichtig
 unrod, rubbish, dirt, unrath
 unroo, inquietude, escapement, (of a watch,) unrube
 unrooich, restless, unruhig
 uns, us, to us, uns
 unsär, unsärä, our, ours, unser
 unshiklich, improper, unschicklich
 unshuld, innocence, unschuldig
 unsichbawr, invisible, unsichtbar
 unwäd'r, stormy weather, unwetter
 unwisent, ignorant, unwissend
 unwol, not in good health, unwohl
 unworhad, untruth, unwahrheit
 unzufredä, dissatisfied, unzufrieden
 urhaw'r, originator, urheber
 urspringlich, original, from the beginning, urspruenglich
 urteil, judgment, sentence, urtheil

W

wa, sore, painful, weh

wělk

wělk, withered, welk
wělsā, to roll, to wallow, waelzen
wělsbhink'1, turkey, trute, henne
wělsbhonā, gobbler, trutzhahn
wělskhörn, corn, welschkorn, mais
wělt, world, welt
wēm, to whom, wem
wēnā, to turn, wenden
wēnbrēt, mould board, wendbrett
wēnich, little, wenig
wēnring, cant hook, wendehaken
wērd, becomes, will, wird
wes, meadow, wiese
wesbawm, wiesebaum
wēsh, washed clothes, waesche
wēshb, wasp, wespe [waeschstuhl
wēshblük, wēshbük, bucking stool,
weshd, ugly, bad, haesslich, wuest
wēshd, west, westen [korb
wēshkürb, clothes basket, waesch-
wēshrn, laundress, waeschern
wēsp, wasp, wespe
wēsā, to water, waessern [wetten
wēt, wētū, would, to bet, wollte,
wēw'r, weaver, weber
wēw'rzēt'1, warp, weberzettel
wegā, to weigh, wiegen
wib, whip, a twig, ruthe, zweig
wib'rwil, whip-poor-will, nachtha-
bicht
wichdich, important, wichtig
widfraw, widow, wittwe
widmūn, widower, wittwer
wid'r, again, against, wieder, wider
widrā, to refuse, weigern [geburt
wid'rgāburt, regeneration, wieder-
wid'rholā, to repeat, wiederholen
wid'rkūm, loose strife, pflanze
wid'rlich, nauseating, disgusting,
widerlich
wid'r rufū, to revoke, widerrufen
wid'r shprēchū, to contradict, wi-
dersprechen
wid'rshtāt, to resist, widerstehen
wid'rwārdichkād, misfortune, wi-
derwaertigkeit
wik, whig, republican, whig
wik'1, a half fool, a tap, wicht
wiklā, to wind, wickeln
wil, will, wish, wollen
wilā, will, wille
wilbrēt, venison, wildbret

wōksā

wild, wild, savage, wild
wildfeiār, erysipelas, wildfeuer
wildflash, proud flesh, wild fleisch
wildkārsha, wild cherries, wild-
kirschen
wildiladishlib'r, touch-me-not,
wermuth [balsam
wild'r bōlsōm, spearmint, wiider
wild'rnis, wilderness, wildniss
wilich, willing, willig
wilkūm, welcome, wilkommen
win, screw-jack, winde
winū, bind weed, winden [chem
windg'brūchū, heaves, windgembro-
wind'1, diaper, windel [muehle
windmel, winnowing mill, wind-
windshtil, calm, windstill
windshtos, gust, windstoss [wind
windwārb'1, whirlwind, wirbel-
winish, out of shape, windschief
winkā, to wink, winken
wink'1, square, winkel
wink'1, corner, winkel
wink'lborā, brace, winkelbohrer
wink'leisā, square rule, winkeleisen
winish, crooked, windschief
winsha, to wish, wuentschen
winslā, to whine, winseln
wisā, to know, wissen
wish, wisp, wiper, wisch
wis'1, weasel, wiesel
wis'nshōft, knowledge, wissenschaft
wis'ntlich, knowingly, wissentlich
witsich, witty, witzig
wo, woo, where, who, wo, wer
wōch, watch, wache
wōchhülār, juniper, wachholder
wogā, to dare, wagen
wōgū, wagon, wagen
wōgāglas, wheel ruts, wagengeleise
wōgāraf, tire, wagenreif [schuppen
wōgāshūp, wagon-house, wagen-
wōgnār, wheel wright, stellmacher,
wagner
wohe, whereto, wohin
woi, hawk, habicht
wok, balance, wage
wok, whiffletree, wage
wōkā, quartz, wacken
wōkār, awake, alert, wacker
wōks, wax, wachs
wōksā, to grow, wachsen

wabshtool

wabshtool, loom, webstuhl
wad, pasture, weide
wawdā, calf of the leg, wade
wawdā, to wade, waten
wadsā, wheat, weizen
wag, wak, way, road, weg
wagdrad'r, a plant, wegtreter
wa-gēdu, hurt, weh-gethan [ter
wagmasht'r, supervisor, wegmeis-
wawl, election, choice, wahl
walā, to elect, to choose, wahlen
wār, who, wer
war, were, war
wawr, ware, goods, waare [waren
wawr, wawrā, was, were, war,
warā, to restrain, wehren
wārā, to confuse, verwirren
wārā, become, will be, werden
wārd, wārd'n, landlord, landlady,
wirth, wirthin
wārdshous, tavern, wirthshaus
wārñā, throw dice, dice, wuerfeln
wawrhōftich, certain, wahrhaftig
wār, tow, werg
wārkgōw'l, distaff, rocken
wār'k'lhūs, rolling pin, kuchenrolle
wārklch, in reality, wirklich
wārkmēs'r, butteris, wirkmesser
wārm, worms, wuermer
wawrm, warm, warm
wārmā, to heat, waermen
wārmut, wormwood, wermuth
wārshtēcht'r, sausage - stuffer,
wurst-trichter [scheinlich
wawrsheinlich, probable, wahr-
wārt, value, worth, werth
wawrtā, to wait, to stay, warten
wārwēl, to whirl, wirbeln
wārwēl, middle of the skull, wirbel
wāryā, to choke, wuergen
wār'lich'r, small roots, wuerzelchen
was, knows, weiss
wasā, being, wesen [vater
wasāfot'r, prothonotary, waisen-
wawā, to weave, weben
we, how, like, wie
wechā, wick, docht
wedich, mad, wuethend
wēd'l, tail, whisk, wedel [ter
wēd'r, against, weather, gegen, wet-
wēd'r, ram, widder
wēd'rglōs, barometer, wetterglas

wēslāhlōg

wēd'rīachā, lightning, blitz
wēd'rīēg'r, opponent, widerpart
wēd'rroot, lightning-rod, blitzab-
leiter
wēdsā, to whet, wetzen [stahl
wēdshtawl, butchers' steel, wetz-
wēg, wēk, away, weg
wēgrich, plaintain, wegerich
wei, wine, wein
weibchā, female of birds, weibchen
weibchā, a small woman, weibchen
weibsbild, weibsmēnsh, woman,
frauenzimmer, weibsperson [hemd
weibshēm, shift, chemise, frauen-
weibslait, women, frauen, weiber
weichā, to retreat, weichen
weidā, willow, weide
weigōrdā, vineyard, weingarten
weil, because, while, weil
weinā, to weep, weinen
weinōchtā, Christmas, weihnachten
weis, white, weiss
weisā, to show, zeigen
weis, tune, singweise [senhaus
weisāhous, orphans' house, wai-
weisākind, orphan, waise
weisdōrn, haw-thorn, weisdorn
weisheit, wisdom, weisheit
weisht'a, cream of tartar, weinstein
weislā, to white wash, weisseln
weis'rgla, shamrock, weisser klee
weissawgung, prophecy, weissa-
gung
weiswōlnis, butternuts, wallnuesse
weit, wide, far, weit
wek, cradle, wiege (rusk)
wēk, away, rusk, weg, wecken,
wēkā, to wake, wecken
wēklūkā, to decoy, weglocken
wēkōor, alarm clock, wecker-uhr
wēkshōfā, to remove, wegschaffen
wēks'l, change, wechsel
wēks'lfew'r, intermittent fever,
wechselfieber
wēl, which, welcher
wēlā, will, wollen
wēlā, waves, wellen
wēlā, to root, (pigs) wuehlen
wēlbawm, axle of a wheel, well-
baum [jelaengerjelieber
wēlēng'r welew'r, ground pine,
wēlāshlōg, breakers, wellenschlag

wöksich

wöksich, thrifty, gewaechsich
 wöksknöp, swollen glands, geschwollene druesen
 wol, well, healthy, wohl [fallen
 wolg'fölä, pleased with, wohlge-
 wölnis, walnuts, walnuesse
 wöls, roller, walze
 wölsä, to roll, walzen
 wömbär, maw, stomach, wampen
 wömēs, round jacket, wamms
 wön, when, if, wenn, wann
 wonä, to dwell, wohnen
 wönd, wall, wand [bekleidung
 wöndbäkladung, wainscot, wand-
 wönd'l, conduct, wandel
 wöndla, to walk, wandeln
 wöngälöpä, coomb, wanglappen
 woning, dwelling place, wohnung
 wönk'lmedich, fickle, wankel-
 muethig
 wönsä, bedbugs, wanzen
 wor, true, wahr
 wör, was, war
 wörä, have been, geworden
 wörd, word, wort
 wörds, wart, nipple, warze
 worēt, truth, wahrheit [sager
 worētsawg'r, fortune teller, wahr-
 wörf, wharf, werfte
 wörksä, to vomit, brechen
 wörk-hous, penitentiary, zuchthaus
 wörnä, to warn, warnen
 wörshd, sausage, wurst
 wörum, why, warum
 wörz'l, root, wurzel
 wös, what, was
 wös'rblos, bubble, wasserblase
 wös'rfül, cataract, water-fall, was-
 ser fall [graben
 wös'rgrawä, water ditch, wasser-
 wös'rich, watery, waessrig
 wös'rmēlon, watermelon, wasser-
 melone [suechtig
 wös'rsichtich, dropsical, wasser-
 wös'rsucht, dropsy, wassersucht
 wouts, hobgoblin, gespenst
 wu, where, wo
 wüch, week, woche
 wül, wool, wolle
 wülä, to intend, to wish, wollen
 wülf, wolf, wolf
 wülfel, cheap, wohlfeil

yushdämēt

wülfich, greedy, wolfich [gemacht
 wülgämud, mountain sage, wohl-
 wülgrou, mullein, wollkraut
 wülkü, clouds, wolken
 wülshdramich, brindled, gestreift
 wült, wished, wollt
 wunärä, to wonder, wundern
 wunärbawr, wonderful, wunderbar
 wunärfidsich, inquisitive, neugierig
 wunärnaws, an inquisitive person,
 wundernase, naseweis
 wunärsēldä, rarely, wunderselten
 wund, wound, wunde
 wund, sore, chafed, wund
 wundgrout, golden rod, wundkraut
 wunsh, wish, wunsch
 wuslich, lively, lebhaft
 wüt, would, wollte
 wuts, pig, schwein
 wutsl, shoat, ferkel

Y

yaw, yes, ja
 yadär, every one, jeder
 yamärä, to moan, jammern
 yagär, hunter, jaeger
 yawgä, to hunt, jagen
 yämärlich, pitiful, jaemmerlich
 Yēnär, January, Januar
 yingling, youth, juengling
 yingshd, youngest, juengste
 yücht, noise, laerm
 Yohönsgrout, St. John's wort, Jo-
 hanniskraut
 yölä, to yell, schreien
 yömürä, to feel pity, jammern
 yor, year, jahr [klaeffen
 youdsä, to bark, shout, bellern,
 yüch, yoke, joch
 Yüd, Jew, Jude [denkirschen
 Yüdäkärsha, ground cherries, Ju-
 yukä, to jerk, jucken
 Yükli, Jacob, Jockel
 Yuli, July, Juli
 yung, young, jung
 yungfraw, virgin, jungfrau
 yung hink'l, pullet, junger hahn
 yung'r hund, pup dog, huendlein
 Yuni, June, Juni
 yushd, just, only, gerade
 yushdämēt, exactly so, gerade so

yushdis

yushdis, justice of the peace, Friedensrichter

Z

za, ten, tough, teeth, zehn, zaeh, zehne
 zehne [ger
 zehā, sign, hands of a clock, zeichn
 zedār, cedar, ceder
 zedādal, tenth, zehnthel
 zedūkd'r, dentist, zahnarzt
 zedūbūdā, the ten Commandments, zehn gebote [zaehneknirschen
 zeknārshā, gnashing of teeth
 zawl, number, zahl
 zalā, to count, zaehlen
 zawn, tame, bridle, zahm, zaum
 z'awn, pl. z'a, tooth, zahn
 zārā, to tease, necken
 zarā, to consume, zehren
 zawrd, tender, zart
 zargēld, spending money, zehrgeld
 zārū'l, circle, dividers, zirkel
 zēchā, epiglottis, zaepfchen
 zech, tick, zieche
 zēch, score, reckoning, zeche
 zēd'l, warp, ticket, zettel
 zegā, zeyā, to draw, to move, ziehen
 zēchnis, testimony, zeugniss
 zeit, time, zeit
 zeit bedā, to salute, gruessen
 zeitfartreib, pastime, zeitvertreib
 zeitlich, ripe, reif
 zeitung, newspaper, zeitung
 zeitlich, early, zeitig
 zēgā, witness, zeuge
 zēk, tick, zecke
 zel, goal, aim, ziel
 zelt, tent, zelt
 ziemlich, pretty, tolerable, ziemlich
 zērā, to adorn, zieren
 zērawd, ornament, zierrath
 zēgein'r, gipsy, zigeuner
 zēchdichā, to chastise, zuechtigen
 zīfār, figure, cipher, ziffer
 zīg'l, bridle, tile, zuegel, ziegel
 zimārā, to construct of wood, zimern
 zimārmōn, carpenter, zimmerman
 zimbarlich, delicate, weak, zimperlich
 ziemlich, nearly, quite, ziemlich
 zin, pewter, zinn

zug'rig'ld

zindā, to produce fire, zuenden
 zindlūch, touch-hole, zuendloch
 zindpōn, touch-hole, zuendpfanne
 zindpult'r, priming, zuendpulver
 zingā, wag the tongue, zuengeln
 zinkā, prong, zinke
 zitār, guitar, gitarre, zither
 zit'rā, to tremble, zittern
 zitārli, souse, suelze
 zōflash, gums, zahndfleisch
 zōkā, prong, branch, zacken [lade
 zōlawd, socket of the teeth, kinn-
 zōlawd, salad, salat
 zōmā, together, zusammen
 zōmāsōmla, to collect, sammeln
 zōng, tongs, pincers, zange
 zōnkā, to scold, to quarrel, zanken
 zoo, zu, to, at, closed, zu
 zōpā, pin, peg, zapfen
 zōpling, sapling, junger baum
 zōrn, anger, wrath, zorn
 zounkanieh, zounshlib'r, wren, zaunkoenig
 zawwa, tooth-ache, zahnweh
 z'rik, back, zurueck
 zu, to, at, closed, zu
 zuarshd, first, zuerst
 zūb, pull, zupfen
 zūblein, jirkline, leine
 zūbringā, to pass time, zubringen
 zūbzīg'l, check reins, zuegel
 zucht, noise, zucht
 zuchthous, penitentiary, zuchthaus
 zudēm, besides this, zudem
 zūd'l, rag, zottel
 zūdlich, ragged, zottig
 zudrouā, confidence, zutrauen
 zufārdrouā, reliance, confidence, zuvertrauen
 zufēlich, accidentally, zufaellig
 zuflucht, refuge, zuflucht
 zufūl, accident, zufall
 zuvor, formerly, zuvor
 zufriedā, content, zufrieden
 zugaā, happen, zugehen
 zugahār, appurtenances, zubehoer
 zugāblosā, drifted shut, zugeweht
 zugēnglich, approachable, zugaenglich
 zugēwā, to admit, zugeben
 zugōng, admission, zugang
 zug'rig'ld, locked, zugeriegelt

zug'rishd

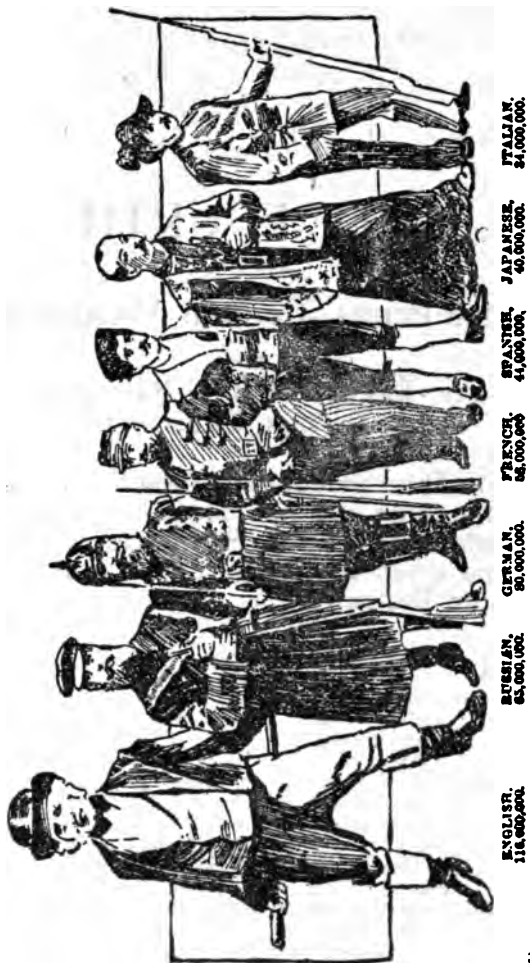
zug'rishd, prepared, zubereitet
 zug'shprüchä, encouraged, zuge-
 sprochen
 zuharä, zuhörchä, to hear, zuhoeren
 zuk, a moving, zug
 zukä, to jerk, zucken [zugpflaster
 zukplöshd'r, drawing plaster,
 zuk'r, sugar, zucker [suessmaul
 zuk'rmoul, loving sweetmeats
 zuk'rshtëngli, candy stick, zucker-
 stengel
 zuk'rsöch, candies, zuckersachen
 zukümä, to appertain to, zukommen
 zül, iuch, zoll
 zulëshd, last, zuletzt
 zülshdawb, foot rule, zollstab
 zum, to the, zum
 zumöchä, to close, zumachen
 zumudä, to expect, zumuthen
 zunawmä, surname, zuname
 zunēmä, to increase, zunehmen
 zung, tongue, zunge
 zurichdä, to prepare, zuruesten
 zusanä, to look on, zusehen
 zusëdsä, to add, zusetzen [sprechen
 zushbrëchä, to encourage, zu-
 zushlög'hönn'r, sledge hammer, zu-
 schlaghammer
 zushtönd, state, condition, zustand

zwung

zusöds, addition, zusatz [zustecken
 zushtëkū, to give clandestinely,
 zutrit, admission, zutritt
 zuw'r, tub, zuber
 zwa, two, zwei [schiedener meinung
 zwakëpich, of different mind, ver-
 wärrch, dwarf, zwerg
 zwärchöks, twibil, zwerchaxt
 zwärnä, twist, to pur, zwirnen
 zwawüchä, fortnight, vierzehn tage
 zwëdä, second, zweite
 zweif'l, doubt, zweifel
 zweif'lhöft, doubtful, zweifelhaft
 zweig, limb, twig, zweig
 zweigü, to graft, zweigen
 zwëk, aim, design, zweck
 zwëkmasich, proper, zweckmässig
 zwëlfä, twelve, zwoelf [zwingen
 zwëngü, to force, zwaengen
 zwidsarä, to glitter, glitzern
 zwik'l, fool, clown, zwickel
 zwilich, twilled, zwillich
 zwiling, twins, zwillinge
 zwishädrin, between, zwischendrin
 zwiw'l, onion, zwiebel
 zwöng, force, zwang
 zwönsich, twenty, zwanzig
 zwung, force, zwang



De Zawl fun Mensh'ä woo de Hawtshproch'a fun d'r Wêlt sl wox'z.



NUMBER OF PEOPLE WHO SPEAK THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD COMPARED.



Penna-German.

PART FOURTH.

English-Penna. German Vocabulary.

Giving the English Words Having Pennsylvania German Equivalents.

NOTE.—This is an entirely new feature, which our first edition did not contain. It affords a ready reference to the Pennsylvania German word, and gives anyone not familiar with it, an idea of the Dialect.

acre

A			
a, b, c,	aw, ba, za	abound, iw'rflus hawā	abundant, iw'rflusich,
aback,	z'rik	about, ungāfar, hērum	reichlich
abandon,	ufgēwā,	above, iwār	abuse, shimpā,
	f'rlūsā	abrasion, obshawwā	misbrouchā
abase,	nun'rg' möcht	obreiwā	abut, awahtosā
abate,	nochlūsā	abreast, nawā nōnār	abyss, rōchā
abbreviate,	f'rkārzā	abraded, ōbg'shunā	academy, hochā shool
abdicate,	ufgēwā	abroad, drous, fōrt	ace, ace, sou
abdomen,	un'rleib	abscess, g'shwūlsht	ache, shm'rdsā
abduction,	wēgshdalā	abscond, ousreisā	achieve, ousferā
abhor,	hōsā, ōbsheiā	absent, fōrt, wēg	achievement, ousferung
abhorrence,	ōbshei	absolute, ōbsēloot	acid, souar
abide,	wonā	absolution, losschprēch-	acknowledge, b'kēnā,
ability,	fārmāgā,	ung, freishprechung	g'shtahā, beichtā
	faichkad	absolve, freishprēchā,	acknowledgment,
able,	faich	freilūsā, losschprēchā	b'kēndnis
abode,	wonplōts,	absorb, eizegā	acme, gipl, shbiteā
	woning	abstain, d'funbleibā,	acorn, ach'l
abolish,	wēgdoā	absurd, ōbshdāā	acquaint, b'kōndmōchā
abolitionist,	abolish'n	abstract, ōbzegā, ōbzug	acquaintance, b'kōnd-
abominable,	hēselich	absurd, unf'rshtōnich	shōft
	ōbsheilich	absurdity, unf'rshtōnd	acquainted, b'kōnd
aboriginal, ursprünglich		abundance, iw'rflus	acquire, ārlōngā, grigā
			acre, ōk'r

acquit

acquit, freigewā, freilūsā
 acrid, shōrf, beisch
 acrimonious, shōrf
 across, driwā, niw'r
 act, dawd, doo, aktā,
 action, (of horse) gūng
 active, shōfich, mund'r
 actor, äkt'r
 actually, wärklich
 acute, shōrf
 accede, zugewā
 accept, awnamā
 acceptable, awgānam
 accepted, awg nūmā
 access, zugūng
 accessible, zugēnglich
 accident, zuföl, unghik
 accidental, unglücklich,
 zufēlich
 acclamation, lout'rbeiföl
 accommodate, kōmadātā
 accommodation, kōmadāshun
 accompany, mitga
 accomplish, ousferā
 accord, eishdimā
 according, so, we,
 nochdēm
 accost, awroofā
 account, rēchling,
 rēchning
 accountable, f'röntwörtlich
 accurate, pinktlich,
 gānou
 accursed, f'rūcht
 accuse, forg'shmisā
 awkward, awklawgā
 accustom, g'wanā,
 awg wanā
 accustomed, g'want
 adage, shbrichwōrd
 adapt, awbōsā
 adaptation, awwēndung
 adept, gālärnd, ārfawrā
 adequate, gleich,
 helēnglich
 adhere, awhēnkā,
 adherer, awhēngār
 adhesive, awklaw'nd

adien, lab wol, fārāwēl
 adjacent, wēd'r, nagshd
 adjective, beiwōrd
 adjoin, awshotosā
 adjourn, f'rdawgā
 adjure, b'shwarā,
 shwarā
 adjust, rēcht mōchā
 administer, beibringā,
 gēwā, f'rsanā
 administrator, f'rwōlter
 ömts fārwasār
 admirable, wunār bawr,
 wunārswärt
 admire, wunārā,
 f'rwunārā
 admission, zulūsung,
 ufnēmung, zugūng,
 admit, neilūsā, zulūsā,
 g'shtahā, zugewā
 admittance, eigūng
 admix, beimik
 admonish, wū nā
 ado, lāi...
 adopt, awnamā
 adorable, awbatungswärtlich
 adore, awbatā, f'rarā
 adorn, shmikā, zērā,
 ousshmikā
 adult, g'wōksā,
 ousg'wōksā
 adulterate, fār fēlschā,
 dūktārā
 advance, fōrnānous,
 nach'rkuunā
 advantage, iw'r lēgāhad
 fort'l, g'win
 adverb, nawāwōrd
 adversary, gagn'r, feind
 advertise, b'kōndmōchā
 advertisement, b'kōndmōchung
 advice, rod
 advisable, rodsōm
 advise, rodgēwā, rodā
 adviser, rodgēw'r
 adze, dēk'sl
 add, ufzalā, zūsēdsā
 addition, z'sōmāzalā,
 zūsōds
 additional, zug'sēdst.

aim

addict, g'wanā,
 awg'wanā
 addle, f'rwārā, wārā
 address, awradā
 aeronaut, böloon'r,
 luftshifār
 afar, weit ob
 afoot, zu fus
 afore, zu for, fōrnā
 afraid, böng
 after, d'noch, noch,
 d'no, d'no
 afterbirth, nochgāburt
 aftermath, awnēt
 afternoon, nochmidg
 afterwards, nochmols,
 'no, nochd'rhönd,
 nochdēm, nochhār
 affair, gāshēft
 affect, eidruk mōchā,
 b'wagā
 affectionate, hārlich,
 leblich
 affirm, b'yawā
 afflict, hādrēfā, plokā,
 peinichā, b'bōft
 afflicted, b'drūfā b'bōft
 drouich
 affliction, leidā, pein,
 plok, bēdrēfung
 afford, gēwā
 affray, g'shicht
 again, wid'r, nochāmōl
 against, dagagā,
 dāwēd'r
 age, ēld, öidēr
 agile, flink
 agitate, b'wagā, ufērā
 ago, zeitlōng, torhār
 agreed, anich
 agree, b'kumā, (nod)
 ökādērā, cishōimā
 agreeable, awgānam,
 leidlich, plēsērica
 agriculture, fēldlou,
 bourāshōnd
 agrimony, od'r mēchā
 ague, kōlt-tew'r
 ahead, fōrwāts, fōrnā,
 f' nādrāw
 aid, hēfā, hilf
 aim, zel, zelā

ail

approach

ail, felä, shlēcht-felä, krēnklä
 air, luft
 airy, lifdich
 aisle, göng
 alacrity, mund'rkad
 alarm, lärm
 alarm-clock, wēkoor
 albumen, weis fum oi
 alcohol, weigeisht
 alder-brush, ālāhēkā
 alderman, yushdis
 skweir, fredēnsrichd'r
 ale, al
 alert, wōkār
 alibi, alibi
 alien, ouslēr'r
 alight, nunārkmūā, obshdeigā
 alight, (of birds) hūkū
 alike, gleich
 alive, lawēndich, lawig
 almanac, kōlēr'n
 almond, mōnd'lkār
 almost, sher, shergawr, beinaw
 almighty, ōlmēchtig
 alms, ōlmosā
 aloe, ōlowa
 alone, āla, ōlanich, lanich
 along, mit, dabei
 aloud, lout
 alphabet, aw-ba-za
 already, shun
 also, aw, dāzoo
 altar, ōldawr
 alter, ēnārū, farēnārū
 alternate, ōbwēkslū
 although, ūbshon
 alum, ōlou
 always, im'r, ōlfürt, ōls, ōlāmōl
 all, ōl, gōns, yadār
 allege, b'hauptā
 alleviate, leicht'r mōchū
 alliance, bindnis
 allow, leidā, ārlawā
 allowance, ārlawbnis
 All Saint's Day, ōlārheil unōlār sal

allure, awlūkā
 am, bin
 amalgamate, f'rmiksā
 amass, ufhawā
 amaze, ārshtounā
 amberbeads, fluskōrēlā
 ambition, argeits
 ambitious, argeitsich
 amen, awmēn
 amenable, (to law) ōntwōrtlich
 amend, bēs'rā, f'rbēs'rā
 amiable, awgānam
 amicable, freindlich, fredlich
 amidst, mitta-unār, unār
 amiss, f'rkart, falār'hōft
 among, dabei, drunā, unār
 amorous, f'rleht
 amount, sum, baricht
 ample, gānunk
 amputate, ōbshneidā, ōbnēmā
 amuse, fārgnegā, un'r-hōlta, plēsertreibā
 ammonia, hārshhōrngeisht
 an, a, 'n
 ancestors, forēlterā, forgēngēr
 anchor, ōnkūr
 ancient, ōld
 and, un
 anecdote, shdory
 anew, fun nei'm
 angel, ēngēl
 anger, zōrn, fōlshad
 angry, bas, fārzārnd, fōlsh
 angle, wink'l
 angling, fīshū
 anguish, ōngsht
 animal, der, gāderā
 ankle, knekal
 anoint, ōlwa
 another, 'n onerā
 answer, n. ōntwōrt, v. bāōndwōrdū
 answerable, ōntwōrtlich
 ant, emēns
 anticipate, forousnēmā

anthem, korgāōng, korled
 antidote, gagāmid'l, mid'l
 antlers, hārsh hōrn
 anvil, ōmbos
 anxious, ēngstlich
 any, anich'r or ane
 anyone, anich ēpār
 anything, anich ēpās
 annex, awhēngā
 annihilate, f'r shdarā, f'rnichdā
 anniversary, yārlichfēsht
 announce, awsauga, mēldā, awkindichā
 annoy, būdrā
 ape, ōf
 apology, ēnshuldigā
 apoplexy, shlōk
 apostrophe, ōbkārzungzachā
 apricots, ōbrigosā
 Aprilfool, ōbrilākōlb
 apron, shūrts
 apt, g'neigt
 apparent, sheinbawr
 apparition, geisht
 appeal, awrufā
 appear, sheinā
 appearance, awshein, ōsicht, shein
 appendage, awhōng
 appertain to, zukūmā
 appetite, ōbādīt
 appetizing, ōbādītlich
 applause, beifōl
 apple, ōb'l
 applebutter, lōtwārg
 appiedumpling, ēb'l dūmpling
 apple of the eye, awgāōb'l
 application, awspruch
 apply, awwēnā
 appoint, awshtēlā
 appointment, b'shtēlung
 appraise, shēdsā
 apprentice, brēntis
 approach, zugaā, awkumā

apprize

apprize, b'nochrichtichā
 approachable, zugänglich
 approbation, beiföl
 approve, gut hasā
 appurtenances, zugahār
 aquafortis, shadwōs'r
 arbitration, rēfāre
 arbitrator, rēfāremōn
 arc, arch, bogā, g'wēlb
 architect, boumasht'r
 ardent, has, ātsich
 argue, ārgārā
 arise, ufshdaā
 arithmetic, rēch'lbuch
 arm, ōrm
 army, ōrma
 around, rum
 arouse, ufwēkā
 arsenal, rishtous
 arsenic, rōtāgift
 art, kunsht, art, bisht
 arteries, odārū
 artificial, hōndg'mōcht
 artist, kindshdlār
 artichoke, ārdōbl
 article, shdik
 arrange, flōngerā,
 ranshā
 arrest, fōngā, rēshdā
 arrive, awkumā,
 awlōngā
 as, ōls, we, ōs
 asafoetida, deiw'lsdrēk
 ascend, ufshdeigā,
 shdeigā
 Ascension Day,
 Him'lfōrtđög
 ash, ēsh
 ashamed, shēmā
 Ash Wednesday,
 ōshāmidwūch
 ask, frogā, fūdrā, bidā,
 f'lōngā
 asleep, shlofā
 asparagus, shbārāgrōs
 aspect, awblik
 aspen, ōshbā
 asphyxia, fārshtikā
 aster, dawl'rros
 aster, shdārnbium
 astonish, ārshtounā

asthmatic, kōrtsochtmič
 astonishing, ārshtounlich
 astray, f'rlorā
 astronomer, shdārnkēn'r
 astute, shlou
 asylum, sylum
 ass, as'l, lōngor
 assail, awgreifā, awfōlā
 assemble, f'rsōmlā
 assembly, sēmli
 assemblyman, sēmlimōn
 assent, beiföl
 assert, b'hauptā,
 b'krēstichā
 assessment, sēsmēnt
 assessor, sēs'r
 assign, iwērgewā
 assist, hēlfā, beishatā
 associate, g'sēlshōft
 assume, awnamā
 assure, fārsichārā
 at, bei, dro, ōn, uf, zu
 atone, g'nunk duā
 attach, awbinā,
 awfēchtā
 attack, v. awgreifā,
 n. awgrif
 attain, ārlōng
 attempt, unārnēmā,
 prōwerā, fārsuchā
 attend, b'denā, awharā,
 awhōrchū
 attendance, b'denung
 attendant, b'denār
 attention, awdōcht, ōcht
 attentive, ōchtsōm
 awdēchtich
 attest, zeichnis gēwā
 attic, ēwārsht shbeich'r
 auburn, rotbrōw
 audible, harbawr
 auger, borā
 augment, fārgasārā,
 f'rmarā
 aunt, bas'l
 aurora borealis, nōrd-
 licht, nōrdshein
 author, urhaw'r
 authority, g'wōlt

bandit

autumn, hārbsht,
 shbotyor
 avarice, geits
 avaricious, rawchgerich
 average, dōrchshnitlich
 avoid, ousweichā, meidā
 await, wawrtā,
 'rwowrtā
 awake, ufwēkā, wōkār,
 wōkārwarā
 aware, g'wawrwārā
 away, wēck, fōrt
 awl, seil
 awns, ōglā, krawnā
 ax, ōks
B
 babe, būb'l
 baby, būb'l, bōb'l
 babble, bōb'l
 babblers, bōb'l moult
 bachelor, būdshlār
 back, adv. z'rik, n. rik
 backbone, rikstrōng
 backstrap, uf hēbremā,
 uf hōltrem
 backward, hinārsich,
 z'rikwarts
 bacon, shbēk, seiflash,
 seidāflash
 bad, ōrg, weshd, iwēl,
 shlēcht, shlimm, ōrich
 badger, dōks
 badly, shlēcht
 baffle, fārwarā
 bag, sōk, sēkchā
 bagpipe, dud'lsōk
 bait, bat
 bake, bōk
 bake-oven, bōkūfā
 baker, bēk'r
 balance, gleichg'wicht,
 wok, shawlūwok
 bald, blūt, blūtkepich
 bale, bōlā
 balsam, bōlsōm
 ball, bōlā, kling'l, kug'l
 balloon, būloon
 band, būnd
 bandage, binā
 bandbox, bōnāstbox
 bandit, rawwār

bank

bank, bōnk (river) ufār,
bankrupt, ufg'brūchā
banish, fārdreiwā
banished, fārdriwā
banister, hōndrig'l
banquet, fēsht
bantam, bēndi
baptism, dawf
bar, bār, fawrd, fōld'r,
(music) tōkt
barber, bōlwerār
bare, blos, blūt
barefooted, bawrfesich
bareheaded, blūtkēpich
bargain, bāryā
bark, rin, rinā, youdsā
(of a dog)
barley, gārshd
barn, sheiār
barometer, wēd'rglōs
barrel, fūs, bār'lūs,
lawf (of a gun)
barren, unfruchtawr
barrow, shubkōrch
base, shlēcht, nidār,
fōlsh
basement, kēlārkich
baseness, shlēchtichkad
bashful, blad
basin, wash, wēshshis'l
basket, kōrb
bassviol, bōsgeik
bastard, hoorākīnd,
beikind, bōshdārd
baste, rēiū
bat, shbēkmous, bōlā-
prig'l, bōlābritsh
batch, fārhuṣā
bathe, bawdā, wēshā
battalion, bōdōlyā
batter, shlōgū
battle, shlōcht
bawl, grēishā
bayonet, būngnēt
be, sei, wārā
bead, kōrēlā
beak, shnōvel
beam, (sun) shdrawl,
bōlkā, gābēlk, wōls,
shbōnpēt
beanpole, bonāshtekā
beans, bonā

bear, bār, v. oushōldā,
ousshaā
beard, bawrd, (of
grain) fruchtkron
beast, der, shtikfe
beat, shlōgā, bedā,
knufā, lēd'rā
beaten, g'blōdashd
beau, bo
beautiful, sha, prēchtig
beauty, shaheit
because, weil
become, wārā
bed, bēt
bedaub, f'rshmerā
bedbug, wōnsā
bedcord, bēdshtrik
bedroom, bēst'ub,
shlof kōm'r
bedspread, dēbich
bedstead, bētlawd
bedtick, fēd'rfōsing
beech, boqchā
bee-eater, emāfres'r
beef, rinsflash
beehive, emākōrb,
emākōshdā
beer, ber
bees, emā
beet, rodreb
befall, b'fōlā
before, fōrnānous, for,
fōrnā, fōrnāhār
beforehand, fōrnādraw
befriend, bāfreindā
beg, bēd'l
beggar, bēd'lmōn
begin, awfōngā
beginner, awfēnger
beginning, n. awfōng,
bagin
beginning adv. awfōngs
begrimed, f'rshmokd
beguile, fārferā
begun, awg'fōngā
behave, awshikā
behavior, bādrawgā
behead, ōbkēpā
behind, hinā, hinādraw
behold, awshouā
being, wasā
belch, ufshtosā

bewitch

belie, b'legā
believe, glawb
bell, bēl, glūk or klūk
belladonna, shdēchōb'l
bellow, blārā
bellows, blosbōlk
belly, bouch, leib
bellyache, leibshmarā,
bouchwa
belly-band, bouchgōt
belly-strap, bouchremā
belong, awbālōngā,
k'art
beloved, gālebt, hārtsich
below, drunā, hunā
bemoan, b'yōmārā
bench, bōnk
bend, begā, fārbegā
benediction, sagā
beneficial, nidlich
benefit, woldawd
benevolent, guthārtsich
lebreich
bent, g'bogā, fārbogā
benumb, shdeif wārā
bequeath, f'rmōchā
bereave, berawwā,
rawwā
bergamot, bōrgāmūt
berry, ber or bar
beseech, bidā, ērsuchā
beside, newābei, nawā,
d'rnawā
besides, zudēm
bespatter, f'rshpritsā
bespeak, f'rshprēchā
besprinkle, awshpritsā
best, bēsht, fornamsht
bestow, gēwā, shēnkā
bestrew, shdroyā
bet, wēt, wētā
betray, wēkgēwā,
f'rodā
betrothal, f'rshprēchā
better, bēs'r, v. bēs'rā
between, zwishā
beverage, gādrēnk,
trōnk
bewail, b'klawgā,
b'yōmārā
beware, ōchtgēwā
bewitch, f'rshēkās

beyond

beyond' driwā
 bib, shlōw'rduch
 bible, bew'l, shrift
 bid, bedā, awbedā,
 g'būt, būfalā
 biennial, zwayorich
 bier, dodūbawr
 big, gros
 bile, gul
 bill, shnov'l, nod,
 rēchling or rēchning
 billion, bilyon
 bin, kūshdā
 bind, bin
 bind over, iw'rbinā
 bind weed, winū
 biographer, lawēsāshreiw'r
 biography, lawēsālawf,
 lawēsāshreiwā
 birch, bārkū
 bird, fūg'l, pl. fēg'l
 birth, gāburt
 birthday, gāburtšdög
 biscuit, biskēt
 bishop, bishūp
 bissextile, shōlkyor
 bit, bis'l, gābis
 bitch, bidsh
 bite, n. beis, v. beisā
 bitter, bid'r
 bitters, bid'rs
 blab, plōpārū
 blabber, n. plōp'rmoul,
 v. plōpārū
 black, shwōrts
 blackberry, blākber
 blackbird, shdawr
 blackguard, lumpakārl,
 mēnsh
 blackhaw, shofknūt'l
 blacking, shwōrtsing
 blacksmith, shmid
 bladder, blos
 blade, kling, hōlm
 blame, blamā
 blameless, unshuldich
 blanch, blachū
 blaspheme, lēshdārā
 blasphemous, fraf'lhöft
 blasphemy, fraf'l,
 lēshdārung

blast, n. windshtos,
 v. shbrēngā
 blaze, n. flōm, v. flōmā
 bleach, blachū
 bleat, blārā
 bleed, bludā, od'rlūsā,
 fārbludā
 blemish, shōntflēck,
 falār, shimp
 bless, sagnā
 blessed, salich
 blessing, sagā
 blight, pēshd
 blind, blind, fārblēnū
 blindman's-buff, blindāmeis'l
 blindness, blindheit
 blink, awblinslā,
 blinslā
 blinkers, blindhölfter,
 sheilēdrā
 bliss, salichkad
 blister, blod'r
 blizzard, kōltā, shdōrm
 bloated, ufg'blat,
 ufg'blōsā
 block, blūk, klūds
 blockhead, dumkūb
 blockhouse, blūkheis'l,
 blūkhous
 blood, blood, gāblet
 blooded, bloodich
 bloodhound, bloodhunt
 blood-root, rodwōrz'l
 bloodsucker, bludsuk'l'r
 bloody, bludich
 bloom, bleā, gāblet,
 blum
 blossom, bleū
 blot, shōntflēck
 blouse, wōmēs
 blow, n. shdrach
 blow, v. blōsā, awblōsā
 blow on, over, in, blōsā druf, driv'r, ni
 bludgeon, brig'l
 blue, blo
 bluebell, klūkēblum
 bluebird, blofog'l
 blue-bottle-fly, shmasmik
 blue-grass, kwēkā

bonfire

blue ointment, reid'ršōlb
 bluff, grāb
 bluing, wēshblo
 blunder, falgrif, falār,
 dumhad
 blunt, shdump
 blur, flēk
 bluster, grosshwētsā
 blush, shēmā, sich
 fārswā
 boa, grosā shlōng
 boar, bōrg, ēwār
 board, n. kūsh't, n. bord,
 v. b'kēschdickā
 boarder, kūsh'tgēng'r
 boast, prōlā
 boaster, prōlār
 boat, bot
 bobbin, shpool
 bobolink, shdawr
 bobtail, shdumpshwōns
 bodice, leibg'n, bōdy
 bodily, leibhöftich
 bodkin, shdūpnod'l
 body, kārpr'r
 body-bow, shbrig'l
 bog, sump
 boggy, sumpich
 bogus, fūlsh
 boil, n. shwārā
 boil, kūchū, brodā,
 dēmpā, kwēlā
 boil down, eikūchā
 boil over, iw'rkūchā
 boiler, kūchkēs'l
 bold, hārtshöftich, bol
 bolster, shamēl
 bolster-bolt, shamēl-nog'l
 bolt, n. grosā shroub,
 rig'l
 bolt, v. shlesā, rig'l
 bolter-cloth, beid'lduch
 bombshell, bom shēl
 bond, bōnd, kalbōnd
 bondage, sklāwferei
 bone, (of fish) krawnā,
 gnūchā
 bonedust, knūchāmal
 bone-set, dōrchwōks
 bonfire, freidēfei'r

bonnet

bonnet, bönät
bony, knüchich
boodle, gëld
book, buch
book-binder, buchbin'r
book-case, bik'rshönk
bookkeeper, buchhölt'r
bookkeeping, buchhöltung
book-store, buchhöndlung
boom-pole, rad'l
boor, rilps
boorish, rilpsich
boot, 'shdiw'l
bootee, hölshtiw'l
boot-jack, shdiw'lnëcht
boot-tree, shdiw'lhüls
boozy, färsüf'nä
borax, boräks
border, gröns
bore, borä, awborä, ousshötnä
born, gäborä
borough, büro
borrow, börgä, lanä
bosom, bus'm, brusht
botany, kreit'rbuch
botanist, blumäkën'r
both, badä, bad
bother, bödrä
bottle, böd'l
bottom, bödä, böd'm
bough, nöshd
bought, kawft
bought in, out, ei, ous, kawft
bounce, bouns
bound, pflichtich
boundary, gröns
bouquet, blumäshtrous, kröns
bow, n. bogä, shlap, v. bikä
bowels, ingäweidä, dörm
bowl, shis'l
box, köshdä
boxwood, buksbawm
boy, boo, bu
brace, wink'lborä

bucket

bracket, brët, leishd
brads, shbriks
brag, bröl, prölä
braggart, brölär
braid, n. horfëchtä, v. fëchtä
braiding, brading
brain, härn
brainy, gälärnd
brake, shbär
brake-chain, shbärkët
bran, gleiä or kleiä
branch, nöshd, ösht, zökä
brand, feirbründ, brönd
brandy, bröndäwei
brass, mës
brat, kind
brave, brawf
bray, as'lg'grish, greishä we 'n as'l
bread, brod
breadth, brading
break, brëchä, färbëchä
break down, rungänerä
breakers, wëlashlög
break in, neibrëchä
break in pieces, f'rschlögä, färbëklä
breakfast, brëkfëshl, möryä ësä
break loose, losbrëchä
breast, brusht
breath, houch, ochdëm
breathe, shnoufä, houchä
breeches, hüsä
breed, n. brud, v. zegä, erzegä
brew, brouä
brewer, brouär
brewery, brouärei
bribe, önräkwä
brick, bökäshda
brickbat, bökäshdash'tik
brick-kiln, bökäshdaüfä
brick-layer, bökäshdalag'r
bride, broud
bridge, brik
bride groom, breidichörm
bridle, sawm, ufzamä, sig'l
bridled, ufgezawmt
brier, dörm
brigand, rawwär
bright, hël
Bright's disease, neräkrönkhad
brim, rönf
brimstone, shwëw'l
brindled, wülshdramich
brine, söslawk
bring, bringä, beihölä, beibringä, mitbringä
bring in, neibringä
bristles, bärschdä, seibärschdä
brittle, leicht zu brëchä
broad, brad
broad-axe, bradhell
broad-cloth, duch
broil, brodä
bronchitis, hölsouszarung
bronze, bronz
brood, brud
brook, krik, basä
broom, basëm
broth, bre
brother, brood'r, mitbrud'r
brotherly, bredärlich
brought, gäbrücht
brow, shdärn
brown, broun
browse, wadä
bruise, kwëdashä
bruised, f'rkwëdashd
brunellä, kreidliwid'rbring
brunette, dunk'l heitig
brush, päns'l, grube, n. bärschd, v. bärschdä
brnshes, hëkä
brush-fence, hëkäfëns
brush off, öbbärschdä
bubble, n. blos v. wëllä, n. wös'rblos, v. kwëllä
buck, bük
bucket, amär

buckle

buckle, (n. shnöl,
v. shnölā
buckram, shdeifing
buckwheat, buchwazā
bud, pūd, knūp
buffalo, bušer
buffalo-robe, bušērhou
bug, kēf'r
bugbear, bouds
buggy, būgie
bugle, hōrn
bugloss, oksāzung
build, bouā
build up, uf bouā
building, gābei
building-stone, boushda
bull, bull
bull-dog, bullhunt
bull-frog, frūsh
bullet, kug'l
bulldoze, zwingā
bullock, yunger ūks,
rind
bully, n. roubeg'l,
adj. lushdich
bullrush, binsā
bum, rumlafr, bōmb'l
bumblebee, hum'l
bunch, hēng'l, klumpā
bunches, full of,
klumpich
bundle, pōk, bund'l,
bind'l, gābund
bung, shbund, zōpā
bung hole, shbundlūch
bunion, g'shwūl ōm
zayā
bunk, shlof bōnk
burdock, glēdā, klēt
burr, mud'r
burr, chestnut, kēshdig'l
burden, n. lōsht,
v. b'lōshdā
burdensome, shwar
bureau, pero
burglar, eibrēch'r
burglary, eibruch
burial, b'grēbnis
burial ground, b'grēbnis plōts

candlemas

burn, brēnā
burn down, nunārbrēnā
burnet, nōg'igrout
burn out, up, ōusbrēnā
burst, f'rshpringā,
blōdsā
bury, fārgrawwā,
eigrawā baardichā,
b'grawwā
bush, hēkā
bush beans, shdūkbōnā
bushel, bush'l
business, gāshēft
bustle, n. lārm, gāreish
v. eilā
busy, gāshēftich,
fleisich
busybody, neiichkadrumer
but, ōw'r
butcher, shlōchdā,
butsh'r, v. mēdslā
butt end, v. awshotosā,
shdos, kūlwā
butter, bud'r
butter crock, bud'rhōfā
buttercup, bud'rblum
butterfly, flēd'rmous,
sum'rfog'l
butteris, wārkmes'r
buttermilk, bud'rmilch
butternut, weiswōlnis
butter tub, bud'rzuw'r
button, knūp,
v. auknēbā
button hole, knūplūch
buy, kawfū
buyer, kawfmōn
buy in, up, eikawfā,
uf kawfū
buy off, out, ōbkawfā,
ouskawfā
buzz, brumā
buzzard, loodārfūg'l
by, bei mit
bygone, fērbei or fārbei
by heart, ouswēnich
byroad or way, beiwak,
nawāshtros, ōbwak
by-the-by, nawābei
byword, beiwōrd
C
cabbage, grout or krout
cabin, hit
cabinet-maker, lawdā-
mōcher, shreinār,
housrod-shreinār
cackle, gōgsā, shnōtrā
cactus, kaktus
caddy, tabōks
cage, kēfich
cake, kuchā
calabash, kōlbōsh
calamitous, iwēl
calculate, rēchlā
calculation, rēchling,
rēchning
calculator, rēchlār
calendar, kōlēr'r
calf, kōlb, (of the leg)
wawdā
calf-skin, kōlbfēl
calico, kōdoon
calipers, shmidzārk'l
calkins, shdūlā
call, nēnā, lūkā, roof,
rufā or roofā
call away, home, wēkrufā
call out, to account, ousruffā
call upon, again, awroofā
calling, ruf
calm, n. windshtil,
adj. ruich
calve, kōlwā
camel, kōmal
camp, lawgār
campaign, fēldzug
campmeeting, lawgārfār sōmling
camphor, gōmb'r
can, kēnā, kōn
canal, kōnawl
canary, kōnarie
cancel, ouskrōdsā,
dōrchshdreichā
cancer, krēbs
candle, licht
candlemas, lichtmēs

candle-mould

candle-mould, licht'rförm
candy, zuk'rsöch
cane, shdük, shdëkä
cannibal, meushäfrës'r
cannon, könoon, shdik
cantaloupe, mushmily'n
canteen, fëldfösh
cant hook, wënrëng
cavass, lëkshönerä
caoutchouc, inshingrüb'r
cap, köp
capable, faich
capital, n. hawbdshdöd
adj. fordrëflich
capital punishment, lawësshtrof
capou, frshneidnä
capricorn, shdabük
captain, hawbdmön
captivated, färgöfä
captive, g'föngu'r
captor, föng'r
car, kawr
caraway, kim'l
carbon, koläshdüft
carbuncle, pëshdblod'r
carcass, leicht, kärper
card, körd
card playing, kördäshbelä
care, n. öcht, öchtgëwä
v. awgälëgä, sörÿä
careful, b'sörkt, öcht-
süm, sörchfëltich,
sörchsüm
careless, los, sörchlos,
nochtlësch, unöcht-
süm, umb'kim'r'd
caress, shdreichä,
körëserä
caries, knüchäfräws
carnage, g'mëds'l
carpenter, zimärmön,
shreinär
carpet, kärpët
carriage, kutsh, wögä
carriion, os, loodär,
shinos
carrot, galreb
carry, drawgä

carry out, ousferä
cart, körch
cartilage, knörw'l
carve, shneidä
carver, förshneid'r
case, föl, zuföl,
zushtönd
cash, bawr gëld
cask, fös, shdënär
cast, shmeisä, gesä
cast away, wëkshmeisä
casting, gus, gesung
cast-iron, gus
cat, köts
catalpa, shodübawm
catalepsy, fölëdkronkhad
cataract, wos'rföl, (of
the eye) awgäheid'l
catarrh, shnupä
catch, föngä
catch cold, f'rköltä
catch penny, wulfn'r drëk
catechism, kötakismus
catechumen, pörëskind
caterpillar, roub
caterwauling, kötsägäkrish
catgut, dörmäsd
Catholic, Kördülisch
cat-mint, kötzägrout
cat's-tail, leshd
cattle, fe
cauliflower, blumä krout
cause, fäürsöchä,
awrichtä, n. oorsöch
caution, forsicht
cautious, forsichtich
cavalry, leithörs
cave, dröchälüch,
haling, v. eifölä
cavity, heling
caw, greishä we'n kröp
cease, nochlüsä, uf harä
cedar, zadär
ceiling, dëk
celandine, shëlägrout
celebrate, feiärä
celebrated, bäremd
celestial, himlish

chariot

celebration, fei'rëhkhad
cell, säll, heisle
cellar, kälär
cement, semënt, kit
cemetery, simädäri
cent, bëns
centenarian, hun'rtyarich
centennial, hun'rtyarich fëst
centre, mid'lpunk
century, hun'rtyor
cerebellum, kla härn
certain, ly, ousgemöcht
sichär, g'wis, uffors
freilich
certainty, sichärhad
certificate, bönd, bën'r
certificate of baptism, dawf-hein
cessation, öbbruch
cesspool, sinküch
chafed, wund
chaff, shbrou
chain, käd, v. awkëtä
chain-shot, kädä-kug'l
chair, shdool
chairman, forsitä'r
chalice, këlch
chalk, greid or kreid
challenge, rousfödärä
chamber, nöchthöfä,
köm'r
chamomile, kömilä
champion, mäshd'r
chance, zuföl
chandler, licht'rmöch'r
change, anärä or önärä
färënärä, wëks'l,
färwëksäl
chap, ris, kärl, shrunä
chaplain, fëldprëdig'r
chapter, k'bit'l
character, kärück't'r,
g'mudsörd
charcoal, hülskölä
charcoal-burner, hülsköläbrën'r
charge, of a gun, lawdä
lösht, zushreiwä
chariot, wögä

charitable

charitable, freigewich
charity, leb
Charles, Kawrl
charm, bönä
charmer, ing, bön'r
chart, körd, löndkört
chase, färyawgä
chastise, zichdichä
chat, plöpära, ploudära
chatter, plöpära, böb'l
chatterbox, plöp'rmoul
böb'l moul
cheap, bilich, wülfeil
cheat, bädreya, b'luksä
b'sheisa, einämä,
n. drēfts
cheated, awg'shmerd
cheater, b'shis'r
cheating, bädreya rei
check, z' rik höltä, kēlsh
checked, ēkshtanich
check rein, zūbzig'l
cheek, bōkā
cheer, fralichkad
cheerful, sörgäfrei,
fralich
cheese, kas
chemise, weibshēm
cherry, kārsh
chest, kishd, brusht,
köshdä
chestnut, kēshd
chew, kouä
chicken, hinkēl
chicken coop, hinkēl-
shtöl, hinkēlkēwich
chicken grapes, reifdrouwä
chicken-hawk, finfing'rgroul
shdoswoi
chicken-pox, wös'rpörlä
chief, ly, fornämlich,
haksht
child, kind
childish, kinish
childhood, kindhad
children, kinär
chill, kris'l, frerä
chimney, shörnshä
chimney-sweeper, shörnshätag'r

chin, bawrd, kin
chip, shba
chipmonk, fēnsāmous
chisel, masēl
chives, shnitlöch
choice, pik, wawl
choir, kor
choke, wäryä
choose, pikä, walä
chop, hōkā
chopped, g'shrodä
chopper, hōk'r
chops, shrot
Christ, Kristus
Christmas, Krishtdog,
Weinöchtä
Christmas present,
Krisht-kind'l
chub, badsh, hörnchüb
chunk, shiw'l
church, kārch
church-council, kārchärawd
church service, güttesdinshd
church-yard, kārchof
churn, bud'r fos,
bud'r draä
chyle, nawrungsöft,
milchsöft
cicely, kārwligrout
cider, seider
cider-press, kēld'r
cigar, segar
cinder, kolēsh
cinnamon, simētrin,
simēt
cinquefoil, finfing'rgroul
cipher, nül, rēchlä,
zifär
circle, kreis, zärk'l
circuit, bazärk
circular saw, zärk'lsak
circulation, umlawf
circumference, umföng
circumstances, umshätenä
citizen, shdōdwon'r
city, shdōd
claim, fūdä,
awshpruch

clothe

clam, klēm, mush'l
clamour, yōcht
clamp, klēm
clandestinely, färshtölä
clap, knöl
clarify, öbklorä, klorä
clarion, drumbad
clarionet, klärinēt
clash, shmörä, zömä-
shlögä
class, klös
clatter, röplä
claw, kloä
clay, lamä, lētä
clayey, lamig
clean, budsä, souwä,
öbbudsä, seiwärllich,
ranär, rein, ra
cleanse, seiwära,
reinichä, ufrömä
clear, hēl, klor, frei,
deitlich, v. klorä,
rēchtfärtichä
clear off, öbklorä,
(a table) öbrawmä
clear up, uf hēl
cleave, shblitä
cleaver, hōkmēs'r,
butsh'rōks
clergyman, pörä
climate, wit' rung
climb, krödlä
clinch iron, sēlärich,
sēds
cling-stone, klingshta
cling to, awhängä
clip, sharä, grif (of a
horseshoe)
clock, oor
clock maker, ooramöcher
clod, shülä, ärdshülä
clog, hinärä, ufshdöpä
fērshdöpä
close, v., zumöchä
close, n. or adj. knöps
(of air) dumbich,
nagshd
closed, zu, zoo
cloth, duch
clothe, gladä, b' gladä
or b' kladä, awkladä

clothes

clothes, klad'r or glad'r
clothes basket, wēshkūrb
clothes-wringer, ousdraār
clotted, g'runā
clouds, wūlkā
cloudy, dreb
cloudy-berries, mūlkābarā
clovenfooted, gloāfes, kloā
clover, gla or kla
cloves, nēg'lich'r
clown, hōnswōrsbt, zwik'l
club, brig'l or prig'l, knip'l
club-foot, shdūlfus
cluck, glūk or klūk, v. klūksā
clump, glōm
clumsy, ungāshikt.
cluster, dōbich, klumsieh, hēng'l
coach, kutsh
coachman, dreiwär
coagulate, g'rinnā
coagulated, g'runā
coal, kolā
coal burner, kolābrēn'r
coal oil, kolal
coal scuttle, kolam'r
coarse, grūb, grūwār, rou
coast, ufār
coat, klad, rūk
coax, uf'koksā, koksā, awshmachilā
cob, krudsā
cobbler, shufik'r
cob web, shbināwēb
cock, hawnā, shbōnā
cockerel, hanchū
cockle, rawdā
cockroach, shwowā
cock's comb, hawnākōm
cocoanut, kokonī, mārāvi
cocus indicus, ōg'dēlskārū

coerce, zwingā, nodichā
coecum, ēndkeit'l
coddle, dēmpā
codling, kūchōb'l
cogs, kōmā
cog-wheel, kōmrawd
coheir, beiār wā
coil, ringā or wīklā
coin, hōrd gēld
colander, kasei
cold, frish, kōlt
cold-chisel, kōldmas'l
colerabi, golrawb, kūlrawbā
colic, kūlik
collar, hōlsbōnd, kumēt
collect, lasā, sōmlā, eidreiwā, uppikā
college, kōletsh
colliery, kolāgrub
colon, grimdōrm
color, fōrb
colored, fōrwich
colt, fil, hudsh, hudshli
columbine, klūkēblum, glūkāblum
comb, shdral
combat, kawmf
combine, fārbinā, fāranichā
come, kum
come in, out, away, nei, rous, wēk
come from, hār kumā
come to pass, ōblawfā, f'riawfā
comfortable, awgānam, bakwam
confrey, shwōrts wōrz'l
command, n. bāfal, g'bas, v. bāfalā, hasā
commandments, zagābūdū
commemorate, feiārū
commence, awfōngā
commerce, hōndēl
commiserate, b'klawgā, bādourū
commit, iw'rgēwā
commonly, g'wanlich, ōlgēbūt, ōlgēmei, ōlgēma

conclude

common, g'wanlich, gāmashōflich
common sense, mēnshāfārshōnd
commonwealth, shdat
communion, nōchtmol, awbāndmol
community, umgagēnd
compact, shreiwēs
company, g'sēlshōft
comparable, fārgleichlich
compare, fārgleichā
comparison, fārgleich
compass, kūmbōs, zārk'l
compassion, mitleid
compass-saw, lūchsak
compel, awshpōnā
compelled, g'mist
compensate, bālonā
compensation, bālonung, fārdinsht
complacency, wolg'fōlā
complain, t, v. klawgā, or glawgā, f'rklawgā
n. klawg or glawg
complain, (sickness) krēnklā
complaisant, b'haflich
complete, fūlstēnich, fārdichmōchā
complexion, hout fōrb, gāsichdsfōrb
comply, nochgēwā
compose, zōmāsēdsā
comprehend, b'greifā, fārshitā
comprehension, b'grif, fārshōnd
compromise, beilagā
comrade, kum'rawd
concave, hol
conceal, f'rahdēklā, fārhalā
concealer, halār
conceit, eibildung
conceited, iw'rg'sheid
conceivable, b'greiflich
conceive, b'greifā
concentrate, zōmāseyā
conclude, shlesā

couple

307

courage		cut to pieces	
courage, mud	create, ārsbōfā	crutch, krik	
courageous, mudich, creation, shēpfung		cry, krish, brilā, heilā,	
unf'rsawgt, creator, shēpf'r		greishā or kreishā	
hārtshōftich	credit, krēdit, glawb	cub, yung'rbār, lablī	
course, göng	creed, glawb'nsb'kēntnis	cuckoo, gukuk	
court, kōrēserā	creek, grick or krik	cucumber, gum'r,	
courtship, freiārei	creep, krōdlā	cud, gukgum'r	
cousin, g'shwishd'r-	creeping sensation, grawlā	cudgelling, prig'lsup	
kin'r	crest, kōm, gipl	cudgel, prig'l	
covenant, ōbhesā,	crew, shifleit, mōnshōft	cudweed, roorgroust	
bund, ōkūderā	cribber, gribābeis'r	cull, ouslāsā	
cover, n. dēk, iw'rzug	cricket, krik's'l, kriks	cultivator, shouf'lak	
(bed), v. dēkā,	crier, fēndukroi'r,	cumbersome, hinārlich,	
b'dēkū	kroiār	b'shwarlich	
coverlet, iw'rdēk,	crime, shuld	cunning, shōlkhad,	
dēkbēd	criminal, fārbrēch'r	shlou	
cow, koo, pl. ke	cripple, grip'l	cup, kēlch, kūpchā,	
cow-dung, kedrēk	critical, mislich	shrēpā	
cow-hide, hūs wip	croak, murā, knōrā,	cupboard, shōnk	
cow-pen, kebēn	kwōksā	cupping-glass, shrēpkōp	
cowslip, shlis'l blum	crock, hōfā, kruk	curdled, g'tunā	
crab, krēbs	crockery, shār wā, hēfā	cure, heilū, heilmit'l,	
crabbed, grounzich	crooked, grum or krum,	dārā	
crab-louse, filslous	winish, fārzogā	curious, neigerich	
crack, krōchā, knōkā,	crop, krūp	curl, krūl	
ris, shrunā	cross, fōlsh, brudsich,	curly, krūlich	
crack-brained, iw'rg'lārnd	bas, nadlich, krēids	currants, kōnstrouwā	
cracknel, grewā	cross-bow, bogūflint	current, lawf, shdrom	
cradle, wek,	cross-cut saw, drumsak	currier, lēd'rfärtig-	
(for grain) rēf	cross-eyed, iw'isichtich	mōch'r	
crafty, shlik	cross-grained,	curry, shdrig'lā,	
cramp, grōmp or krōmp	iw'rwārich	ōbshdrig'lā	
crammed, g'shtūptāfūl	cross-road, kreidswak	curry-comb, shdrig'l	
cranberries, krēmberā,	crotch, hakēlā	curse, fluch, fārfluchā,	
grāmberā	crotchet needle,	fluchā, shwarā	
crane, fishreiar, krawn	hakēlchā	curtain, umbōng	
cranium, harnshawl,	croup, shdikflus	curve, dra, begā, bogā	
härnshadēl, shad'l	crow, kraā, grōb, krōp	cushion, kisā	
crape, flor	crowbar, hēweisā	cuspidor, shboubōks	
crash, krōch	crowd, mēngū	custom, gābrouch,	
cravat, hōlsgrogū	crown, krōn, krōns	modā, kunshōft	
craving, bādārfnis	cruel, unmēnshlich,	customary, gābreichlich	
craw, krūp	grousome	customers, kunā	
crawl, krōwlā, krōdlā,	cruller, fēdkech'leh'r	cut, v., hōkā, shneidā	
grōwlā	crumble, krimlā, brēklā	cut, shnit, shneidā	
crawling, krōdlich,	crumbs, krimlā	cut down, umhōkā	
krōwlich	crupper, shwōnsrem	cut in, eihōkā	
crazy, nārish	crush, drikā	cut out, ousg'biā,	
cream, rawm	crust, grushd or krusht	ousshneidā	
cream of tartar, weishta	crusty, krushtich	cut to pieces, fār hōkā,	
crease, fōld		f'rahneidā	

cutting

cuttings, shnip'leh'r,
shnitling

D

dab, shlög
daddy, dawdi
daddy-long-legs,
shneid'r

dagger, dolch
dahlia, däl'yä
daily, öladög, daglich
dainties, shlekarei
dainty, shnekich
dairy, milchhaus
daisy, gönsblum
dam, döm
damage, shawdä
awshtälä

damaged, nodg'litä
nodleidä

damn, färfluchä

damp, feicht

dance, döna, dön-ä

dancer, dönsär

dandelion, bidrásölawd

keblum, pieä'äd

dandruf, drukädäd'r

danger, g'for

dangerous, g'farlich

dadpled, dib'ldonich

shëklich, fëklich

diblich

dare, rousfudärä

darfä, wögä

daring, mudich

dark, dunk'l, finshd'r

darling, leb'r, lewä

leb, deiär

darn, shdübä

darning needle, shdübnodel

dart, peil, fi-gä

dash, rënä

date, dawtum

daub, souä, shmerä

daughter, düchd'r

daughter-in-law, sanrn

shwey'rdüchd'r

sonsraw

dawn, dögübruch

dögsawföng, awb-uch

day, dawg or dög

day break, awbruch

day-book, dögbuch

day laborer, döglën'r

day's work, dawgwërk

deacon, forshstaër

dead, dod

deadly, dadlich

deadly nightshade, nöchtsbüdä

deaf, dawb

deal, dalä, höndlä

färdalä, ousdalä

dealer, höndëlamön

dear, härtlich, leb'r

lewä, deiär

death, dod

death bed, dod'sbët

debauch, färferä

ledërlich müchä

debt, shuld

debtor, shuldär

decapitate, këpü

öbkëpü

decay, färfoulä

deceit, bädruk

deceive, heichlë

hin'rgä

deceiver, heichlär

December, Dëzëmb'r

decent, ördlich

deception, färblënärei

deceptive, büdreklich

deck, ousshmikä

declare, oussawgä

declivity, böng

decorate, shamöchä

zerä

decoy, wëklükä

f'rklënärä

decrease, wënich'r wärä

dedicate, eiweiü

dedication, eiweiling

denunciation, öbzug

doed, dawd

deep, def

deer, härsh

defame, shimp, shimpä

default, folä

defect, falär

defend, dëfënderä

defendant, b'klawchdär

defiant, trüdsich

descend

defiance, rousfudärung
trüds

deficiency, ousöl

defraud, bädreyä

defy, rousfudärä

degenerated, ousg'örd

degree, shdönd

dejected, mudlos

nidärg'shlögä

dekalogue, zagäbüdä

delay, oushtaü, färzegä

deliberate, b'rodshlogä

b'rawdä

delicacy, shlek'rwasä

shlekarei

delicate, zimbärlich

delicious, öbaditlich

delight, lushdä

delightful, awgälusht

awgänam

delirious, färward

delirium tremens, soufgichdärä

deliver, freimöchä

büfreiä, iw'riefärä

deliverance, bäfreiung

deluge, sindflut

demand, n awshpruch

f'rlöngä, fudrä

v. bägarä

Democrat, Demograwt

denied, obg'shprüchä

öbg'sawd

denomination, bänënung

dense, dik

dentist, zadükd'r

deny, öblagä, laglä

f'rlaglä

depart, förtga, öbrasä

öbreisä, öbweichä

depend, f'rlüsä

dependent, öbhënklich

deplore, b'klawgä

b'yömrä

depress, unärdrikä

depth, defung

deride, färshbütä

f'rlöchä

derision, shbü

dermis, fël

descend, öbshteigä

descendant

descendant, nochkēmling
 descended, hārshtōmā
 desert, f'rlūsā
 deserve, fārdenū
 design, zwēk, plawn
 desire, sanā, lushdārū,
 bāgar, bāgarā,
 f'rlōngā
 desirous, bāgerich,
 lushdarich
 desk, dēst
 despair, fārzwagū,
 hofnunglos
 despicable; lumpich,
 nidārdrečhdich
 despise, f'rōchtā
 despised, fārhōsd,
 f'rōcht, f'rnumft
 despond, fārzwagū
 destroy, fārdōrwā,
 f'rhoušā, f'rnicdū
 detach, losmōchū
 detain, uf'hōldā
 detect, ousfinā
 deteriorated, ousg'ōrd
 determine, fornēmā
 detest, hōsā
 detestable, ōbsheilich
 detract, dafūn nēmā
 deuce, zwēd'r
 deviate, ōbweichā
 device, plawn
 devil, deiw'l
 devoid, lar
 devote, argēwā
 devour, f'rzarā
 devout, frōm
 dew, daw
 diabolical, sawtōnish
 diagonal, shraks
 diagram, ōbris
 dial, oorāgāsichd,
 zifārblawd, sunūcor
 diamond, damōnd
 diaper, wind'
 diaphanous, dōrchshimārū
 diarrhoea, dorchlawf,
 roor
 diary, dōrchsichtich,
 dōgbuch

dice, wārflā
 dictate, forsawgū
 die, shdārū
 died, drufg'shnopt
 differ, nēt iw'rans
 shdimā
 difference, unārshid
 difficult, hōrt, hōrd
 diffident, blad
 dig, grubā, grawbā
 digest, fārdouā
 dig out, ousmōchū
 dilapidated, rōplich,
 bouchfēlig
 diligent, ēmsich, fleisich
 dim, blad, dreb, unklar
 dime, zaā bēns
 diminish, f'rklēnārū
 dine, ēs
 dining-room, ēs-shdub,
 fōlshhad
 dinner, midōgēsā
 dip, shēpū
 diphtheria, feulhōls
 dip-net, habgōrn
 dipper, shēpōl
 direct, grawd, ōweisā,
 richtā
 direction, gagēnd,
 richtung
 dirt, drēk, unrod
 dirtiness, seiarei
 dirty, drēkich, fārsouā
 f'rshmerd
 disadvantage, shawdā
 disagree, unanich sei
 disagreeing, unanich
 disappear, fārshwinā
 disappeared, fārshwunū
 disappoint, awferā
 disappointed, awg'ferd
 disavowed, ōbg'shworā
 disbelief, unglawb
 discharge, būfredichā,
 loslūsā, n. būfreiung,
 ōbshikā
 discharge, (gun)
 ōbshesā, losshesā
 discharged, loskumā
 disciple, ying'r, shoollār
 discontented, f'riat
 discontinue, ōbshōfā

distemper

discord, unanichkad
 discourage, ōbsheikā
 discover, ousfinā
 discuss, iw'rshwētā,
 ōbhōndlā
 disease, krōnkhad
 disgrace, shimp, shōnt,
 shimpā
 disgraceful, shēndlich,
 shōntbawr
 disguise, f'rgladā
 disgust, ēs akēlt mer,
 akēl
 disgusting, wid'rlich
 dish, shiail
 dish cloth, shbellumpā
 dishea, g'shār
 disheartened, mudlos
 disheveled, shdruwlich,
 fārshtruw'ld
 dishonest, unarlich
 dishonor, b'shimbā,
 shimp, shimpā
 dish-pan, shbelshial
 dish-water, shbelwōs'r
 dislike, feindshōft,
 hōsā
 dislocate, f'rsētā,
 ousnōnūrmōchā
 dismiss, ōtsēdsā, lūsā,
 ousga
 dismount, ousshetigā,
 ōbshteigā
 disobedient, ungāhorsōm
 disobey, nēt folgā
 displace, f'rsētā
 dispense, misfōlā
 disposition, mud
 dissolve, fārgā,
 f'rshmēlsā
 dissipated, nidārg'shlōgā
 dissuade, ōbrodā,
 ōbwarā
 distaff, wārkgōw'l
 distance, we weit
 distaste, akēl
 distastefulness, akēlhēfēdickkeid
 distemper, krōnkhad,
 krōnk mōchā

distilled		eagerness	
distilled, gēdisht'lerd	doughy, dagich	drown, f'rsafā	
distillery, brēnārei	dove, doub	drowned, fārsūfā	
distinct, deitlich	down, nidār, nunār,	druggist, ōbūdak'r	
distress, nod, drebsawl	run'r, n. milchhor	drugstore, ōbūdak	
distressed, kimmārtlich	down hill, bārgnun'r	drum, drum	
district, bazūr'k,	dozen, dudsēnd	drunk, g'sūfā	
	lōndshōft	drunkard, trunkēbold,	
distrust, misdrouā	drag away, f'rshlafū	fārsūfn'r, sif'r,	
distrustful, misdrouish	drag-net, shlafgōrn	soufod'l	
disturb, fārshtarū	dragon, drōch	dry, dārā, awdārā,	
ditch, grub. grawb	dram, shnōps	drikā, drukā	
divide, ōbdalā, ousdalā	draw, zeyā, zegā,	dry-beef, kwōlāflash	
	ōbmolā	dry up, ufdrikā	
divination, wōrsawgā,	drawer, shewār,	dubious, b'dēnklich,	
forhārsa'n	shublawd	umb'shdimd	
divorce, shadā	drawers, unārhusā	duck, ēnt	
divorced, g'shadā	drawing-knife, shneidmēs'r	duckling, ēntchā	
dizzy, dōrmlich	drawl, lōrbsā	dude, frōtzhōns	
do, doo, dooā	drawling, lōrbsich	dudish, frōtsich	
dock, ōbkārtsā,	dread, bōngichkad,	due, shuldich	
hōlwārgoul	fōrchd	dug, g'grawbā	
doctor, dūkk'r, dūktārū	dreadful, fārchdōrlich,	dull, shdum, dum	
dodder, fōkseidā	grislich	dullard, mūpskūb	
dodged, shdouchā	dream, drawm	dumb, shdum	
doe, dōm, hārsh	dress, awkladā, klad,	dummy, shdromōn,	
dog, hunt	kladā	shdum'r	
dogbane, hunsgroul	dresser, awrichtdich	dōn, broungal	
dog-days, hunsdōgū	dress up, uf budsū	dunce, mūpskūb,	
dollar, dawlār	dribble, drēpslū	dunkūb	
doll, būb'l	dried, gādārd	dung, mishd, ousmishdā	
domestic, heislich	dried up, fārdārd	durable, dou'rhōft	
donate, b'shēnkā,	drift, drift	duration, dou'r	
shēnkā	drifted, zug'blosū	dusk, dushd'r	
done, fārdich, gādoo,	drill, drillā, shdaborū	dust, shdawb	
gāduā	drink, drinkā, n.trōnk,	duster, ōbwishār	
donor, shēnkār	gādrēnk, v. soufā	dusty, shdawwich	
door, dar	drink up, oussoufā	Dutch, Holandish	
door-mat, shubuds'r	drive, awdreiwā, fawrd	Dutch-cheese, shdinkkas	
dormer-window,	yawgā, ferā, dreiwā,	dutiful, gūhorsōm	
dōchfēnsht'r	fawrā	duty, pflicht, ōbdrōg	
dose, dos	drive in, ei yawgā	dwarf, zwārch	
dot, punkt, diblā,	drive off, fārdreiwā	dwell, wonā	
double, adj. dūbl'd,	driver, dreiwār, furmōn	dwelling, woning	
fārdūp'lt, v. dūblā	dtive together, bei yawgā	dye, fār wā	
doubt, zweif'l	drizzle, drēpslā, nēwlā	dye, fār w'r	
doubtful, umb'shdimd,	drop, drūbā, drūbeā	dysentery, dorchlawf,	
zweif'lhōft	dropsy, wōs'rsucht	roor	
doubtless, ousgemōcht	dross, hōmārshlōg		
dough, dag	drouth, drinking		
doughnuts, fawsnōcht-	drove, hārd		
kuchū, fēdkuch'leh'r	drover, dreiwār		
dough-tray, bōkmol			

E

eager

eager, in ärsnht, hitsich, bägerich
eagle, awdlär
ear, or, külwä (corn)
ear box, orfeik
early, fre, zeitlich
earn, färdenä
earnest, ärsnht, eifrich
earnestness, eifär
earnings, färdiensht
earth, ärd or ird
earthen, ärdä
earthenware, g'shär
earthquake, ärdabung
earth worm, ragäwörm
east, oshdä, gas möryä
Easter, Oshd'r
Easter Monday, Oshd'r Mondög
easy, leicht
eat, es, fräsä
eaves, düchdruf
echo, shöl
eclipse, finshd' rnis
eclipse, färfinsht' rd
economical, shbawrsöm
economize, f' rshbawrä
eden, porädäs
edge, n. shneid, v. sawm
educate, ufzegä
educated, ousgälärnt
education, läarning
eel, ol
effect, rerä, nochfülgä
effecting, rerënd
effeminate, weiwish
effigy, bildnis, shdündbild
effort, färsuch, ärwët
egg, oi, pl. oiär
eight, öcht
eighteen, öchtzä
eighty, öchzich
ejaculation, kortag' bad
elbow, älbögä
elder, hül'r, äldäsht' r
(of a church)
elecampane, ölönsawörz' i
holöndwörz' i
elect, walä
elected, neig'shtimt
election, wawl

elegant, hibsich, sha
elephant, äläfönd
elevator, äläwatär
eleven, älfä
Elias, llei
elongate, shdräkä
elope, dörchgä
elude, ousweichä
elves, älbadritshä
emaciate, öbmawgärä
emaciated, öbg' zart
emancipate, losiüsä
embalm, bälsoмерä
embark, eishitä
ember-days, kwötëmb' r
emblem, sinbild
embrace, b' hartzä, umörmä, awnamä
embroider, ousnä
emerge, rous kumä
emetic, börgerung
emigrant, ouswöndrär
emmet, emëns
emotion, b' wagung
emperor, keisär
employer, baws
employment, shdël
empty, ousnëmä, iar, ouslarä
enclose, eifënsä, eishlesä
encourage, zushbrëchä, ufmundra
encouraged, zug'shprüchä
end, änd, shlus
endive, ändefi, öndañ
endorse, unärshreiwa
endure, oushöldä, shtändä, ousshatä
enemy, feinu
enforce, b' zwängä
engage, f' rbinä
engaged, awg' nühtä
engine, möshen
engineer, inshineer
English, English
Englishman, Englän'r
engraver, bild' rshdëch' r
engraving, bildä
enjoin, kup' rstich, eishärfä

evade

enjoined, awbäfölä
enjoy, ärfrei, b' sidesä
enlarge, färggrasärä
enlarged, färggras' rd
enlist, lishdä
enmity, feindshöft
enormously, färdeihënkërt
enough, gänunk
enroll, eishreiwa
entangle, färwiklä
enter, neigä
entertain, ufnamä
entice, awlükä, mitlükä
entire, göns
entirely, gënslich, göns
entrails, ingäweidä
entrance, eifawrd, eigöng
entrust, awfärtrouä
entry, eigöng, göng
envied, färgung
envisaged, misfärgung, ouslëshä
envious, neidich
envy, neid, misgunshd
epiglottis, zëbchä
epilepsy, földëdkronkhad
epsom salt, ënglish söls
equal, gleich
equalize, gleichä
equilibrium, gleich' wicht
equip, rishtä
equitable, gärrëcht
equity, gärrëchtichkad
eradicate, ousrütä, färdilyä, iw' rous
erase, ouskrötsä
erect, ufdu, uf bouä
ergot, brönd
error, falär
eruption, ousfawring
erysipelas, windfeilär
escaped, dörchg' widshd
escapement, unroo
estate, hinärlüsäshöft
esteem, hochöchtä, öcht
eternal, awich
eternity, awichkeid
evacuate, ous arä, f' rügä
evade, ousweichä

evaded

evaded, ousg'wichä
even, awä, sogawr
event, forfö, zufö, ärföl
ever, im'r, awich
everlasting, reiblum, im'rwaränd
every day, öladög
every one, yadär
every time, ölamöl
every where, iw'röl
evident, üf'nbawr
evil, iwél, bas
evil doer, iw'ldad'r
ewe, mud'rshof
exact, gänou, pinklioh
exactly, yushéämënt, grawd
exaggerated, iw'rdriwä
exalt, ärbahä
examine, dörchsanä
example, beishbel
exceedingly, iw'rous
excel, iw'rdréfä
excelled, iw'rdrüfä
excellent, fordréfflich
except, ousnēmä
excepted, ousg'numä
exchange, wëks'lä, rumwëks'lä
excise, öbdrög
excite, ufragä, ufrerä
excited, eifrich
exclaim, ousrufä
exclude, ousshlesä
excluded, ousg'shlüsä
excrement, shdulgöng
excuse, n. eiwëning
ousrad, v. f'rklawgä
execute, ousferä
exempt, frei
exercise, ewä, ousewä
ousewung, büwagung
exhort, ärmawnä
exoneration, bäfzeiung
expect, zumudä
expectation, hofnung, ouszicht
ouslagä
expend, kushdä
expenses, küshbawr
expensive, küshbawr
expert, gäshikd

experience, färsuchä, ärfawrung
expire, ouslawfä
explain, ouslagä
explanation, nochweis
explicitly, ousdriklich
explode, f'rshpringä
expose, rousshdölä, ouslagä
exposition, ouslagung
expositor, ouslagär
expression, ousdruk
expressly, ousdriklich
extend, shdrökä, lëngrä
extinguish, f'rleshä, lëshä
extinguished, ousgöngä
extirpate, ousdilyä, ousrütä
extra costs, nawäkushtä
extraordinary, färdeihënkért
extravagant, iw'rmasich
eye, awg
eyebrows, awgäbroä
eyelid, awgädëk'l
eyelash, awgähor
eye of a needle, ar

F

fable, fawb'l, g'shitchtä
fabricate, bouä, möchä
face, awg'sicht, gäsichd
awgäsiht
fact, dawd
faculty, kröft, tölënt, faichkad, gawb
fade, öbblachä
faded, öbg'shüsä
fagged, med
fail, färfa, falä
faint, möt, omëchtich, shwöch, umëchtich
fainting, ënkstërich
fainting fit, umëchtich wärä
faintness, mötichkad
fair, sha, hël (of a day), arlioh
faith, glawb
faithful, gädrei or gätrei, trei

fate

faithless, treilos
fall, föl, shdärdsä, härsht, shbotyor
fall asleep, eishlofä
fallen, g'fölä
fall (headlong), he shdärdsä
fall (in rank), awreiß
fall into slumber, eishlumrä
fall off, öbfölä
fall (of man), sindäfö
fallow, brochä
fallowed, g'fëld
fall upon, awfölä
fall through, dörchfölä
false, fölsch, unrichtich
falsehood, leg, fölschhad
falsity, fölschhad
familiar, b'könd
family, fawmilyä
famine, hung'rsuod
famished, ouskung'rä
famous, bär'md
fancy, eibildung, e.föl, eibildä
fang, füng'awn
far, weit
fare, küsht, awkumä, ösä, faw göld
farewell, faräwöl, lawüwol
farm, bouärei, blüds, v. bourä
farmer, bou'r
farming, bouräshbünd
farming implements, bourägarad'hëft
farrier, geilsdükd'r
farthing, f'rling
fascinate, bönä
fashion, modä
fast, fesht, fäht, föshtä, gäshwind
fast day, bad-dög
fasten, b'fëhdichä
fasten (by tendrils), awrönkä
fastidious, shnekich
fat, fëd
fatal, dadlich
fate, shiksewä

father

father, fot' r, dawdy
father-in-law, shwār,
shwey' rfōt' r
fatigued, med
fatten, mēshdā, uffedrā,
awfedārā
fattening, mōshd
fatty, fēdich
faucet, zōpā
fault, šalār, shuld
favor, shunā, g' fōlā,
bagnawdichā,
g' fēlichkad
favored, b' lebt
favorite air, leibshetik
fawn, shmachlā, kōlb
bārshkoo
fear, fārchdā, fōrohd,
furcht, bōngichkad
fearful, shrēklich, bōng,
fārchdārlich
feast, fēsht
feather, fēd' r
feather bed, fēd' rdēk,
dēkbēd
feather-case, bēbzēch
feather-duster, fēd' r wish
feather few, mad' r lā
February, Fēbrūwawr,
Hōrning
fee, bēzawlung, lo
feed, fud' r, fedrā
feel, b' felā, felā
feeling, g' fel
feet, fes
felloe, fēlyā
fellow, kārl
fellow feeling, mitg' fel
fellowman, mitbrud' r,
mitmēnsh
felly, fēlyā
felon, basding,
fārbrēch' r
female, weibemēnsh,
weibsbild
female cat, kits' n
female (of birds)
weibchā
fence, fēns
fence panel, g' fōch
fennel, fēnochēl

ferbent, hitsich
ferment, garā
fermented, gēyorā
fern, fawrawn
ferry, iw' rsētsa
fertile, fruchtawr,
reich
festival, fēsht
fetch, beiholā, holā
fetch along, mitbringā
fetlock, hoof hor
fever, few' r
fever and ague, kōlt few' r
few, wēnich, ēdlichā,
pawr
fickle, wōnk' lmedich
fiddle, geik
fiddler, geig' r
fiddle stick, fidēlbogā
fidgety, unrooich
field, fēld
field fares, fēldhink' l
fiend, bas feind, deiw' l
fierce, wild
fiery, feirich
fife, peif
fifteen, fufza
fifty, fufzich
fig, feig
fight, awfēchtā, fēchtā,
g' fēcht
figure, zifā
figwort, brounwōrz' l
filberts, hōs' lnis
file, awfeilā, feilā, feil
filial, kindlich
fill, awfilā, fūlmōchā
fillings, fils' l
fill up, nochfilā
filly, fl
filter, dōrchseihā
filth, drēk
fin, flūs fēd' r
finally, zulēshd, zum
shlus, ēndlich
find, b' kēschdickā, finā
finder, fin' r
fine, shdrof, shdrofā
finger, fing' r
finger stall, fing' rling
finished, fārdich

flatter

finish, fārdichmōchā,
b' shlesā
fipenny bit, fip
fire, feiār
firebrand, fei' rbrōnd
fired off, losg' shūsā,
ōbg' shūsā
firefly, fei' rfog' l
fire off, lossheā
fireplace, fei' rhārd
fire, to start a, feiārā,
uffēhārā
firm, shdōndhōft
first, fēdārshd, ārsht,
zuarshd, ūlārārsht,
fornamshd
fish, ōng' lā
fishbones, fishkrawnā
fishery, fishheā
fishhook, ōng' l
fishing, fishā
fish net, fishgōrn
fish oil, drōn
fish rod, fishgād
fish scales, shupā
fissure, ris
fist, fousht
fit v., fitā, awbōsā,
awfitā
fit, n. gichtār, bakwam
fitted on, awg' fid
fitted up, g' shtiwēld
five, finf
fix, fōshtmōchā, bēs' rā,
fārzimārā
fixed, eig' richt
flag, fawnā,
shwārtdi (plant)
fail, drēshfēg' l, fēg' l
flake, flūk
flame, flōm
flank, flōng, eitā,
flōngerā
flannel, flōnēl
flare, flākkārā
flaring, flōkkārlich
flash, blids, shdrawl
flask, būd' lchā, flōsh
flat, flōch
flat-iron, big' lelsā
flatter, awshmachlā,
shmachlā

flattering

flattering, shmachlich
flaw, falār
flax, flōks
flax comb, flōkshakēl
flay, ūbzegā, ūbshinā, shinā
flayed, g'shunā
flea, flo, pl. fla
flea wort, flagrout
flecked, duplich
fledged, flik
flee, dōrchgaū, flegā
fleet, shnēl
flesh, flash
flexible, lumārīch
flicker, flōkārā
flickering, flōkārīch
flight, flucht
flint, gun, feiārshsta
flitch, seidāflash
float, iw'rshwēmā, shwimū
flock, hārd
flood, iw'rshwēning, flud
floor, flor
florist, blumākēn'r
flounce, fōlblū
flour, mal
flour of sulphur, shwēw'bled
flower, blum
flowing, flesēnd
fluent, flesēnd
flummery, grōmōns'l
fly, mik, flegā
fly-brush, mikārwarār
fly-net, mikāg'shūr
foal, hudsh, hudshli
foam, shoum
fodder, sud'r
fog, nēw'l
foggy, nēwlich
fogyism, ōld leiār
fold, eifōldā, fōld, zōmālagā
foliage, lawb
folks, fūlk, leit
follow, folgā, nochga, nochfūlgā
follower, awhēngār
follow up, nodrōchdū

frivolities

folly, nōrāshdrach
fond, gārū hōwā, fārlebt
food, ēsā
fool, nūr, zwik'l
fool away, bēmbłā
fooled, g'foold
foolish, daricht, nārish, afēldich
foolishness, nārishg'shwēds
foot, fus
foot-bridge, shdak
footmarks, trōpā
foot measure, mēsrom
foot rule, zūlshdawb
fop, frōtzhūns
foppish, frōtsich
for, f'r
forbearance, lōngmood
forbearing, lōngmedich
forbid, fārbedā
forbidden, fārbitā
force, zwēngā, krōft, g'wōlt
forced, g'mist
force through, dōrchzwēngā
foreboding, forshtēlung
forefathers, forēlt'rā, forfat'r
forefeet, fedrāfes
forehead, shdārū
foreign, ouslēndish
foreign country, ouslōnd
foreigner, ouslēn'r
foreleg, fēdrāba
foremost, fēdārshd
forename, fornawmā
foresee, forsanā
forest, bush
foretold, gāprūfāzeid
forfeit, fārwürkū
forge, nochmōchā
forged, nochg mōcht
forget, fārgēsā, f'rlārū
forgive, fārgēwā
for it, d'rfor
fork, gōwēl
formerly, zufor
for sale, fal
for this time, dēsmod

fortnight, fārdsadawg
fortune, klik
fortune teller, worētsawg'r
forward, forwidsich
foster, pfach
found, g'funā
founder, gesār
fountain, kwēl
four, ferā
fourteen, fārza
fourth, fūrt'l, fert
fowling piece, sheesg'war
fox, fuks, pl. fiks
fox and geese, kreidsmel
fox (boots), awshooā
fox grapes, shbēkdrouwā
fragrant, gudrechich
frame, gāshtōlt
fraud, bādruk
freckled, sum'rāēkich
freckles, /sum'rāēkā
Frederick, Frids
free, frei, būfreiā, freigēwā
freedom, freihad
freeholder, lōndagn'r
freely, freiwilich
Free Mason, Freimourār
freeze, frerā, fārfrerā
French, Frōnzaish
French-clover, hawsū-gla
frequently, hawsū-gla
 heifich, ūft, ūlgēbūt
fresh, frish
fret, brudsā
Friday, Freidōg
friend, freind
friendly, freindlich, ploudārich
friendship, freindshōft
fright, furcht, shrēkā
frighten, fārgēlshtārā, sheiā
fringe, frōns'l, ousfrōnslā
fringed, fārfrōns'lit, frōnslich
fritters, pōnūkuchā
frivolities, dumhadā

frivolous

frivolous, leichtsinich
frock, gound
frog, frūsh
frolic, shbre, grushd,
frlushderā, shbōs
from, fun, fum
from it, d'rfun
front, fūrñā
frost, reifā
frost grapes, reifdrouwā
froth, shawm or shoum
frown, finshd'r blik
frozen, g'forā
frugal, shbawrsōm.
fruit, masich
fruitful, fruchtbawr
fruit tree, obshtbawm
fry, brodā
full, fül
full-cheeked, dikbōkich
full moon, füllicht
full of holes, lēchārich
full weight, shwarg'wicht
fully, fēlich
fulminate, blidsā
fun, shbōs, g'shbōs
fund, gēldsum
funeral, leicht,
b'grēbnis
funnel, drēcht'r
funnel cake, drēchd'rkuchā
funny, lēchārich
fur, bēls
furbelow, fülblō
furious, rawsig, wedich
furnace, ūfā, fūrnis,
shmēlsūfā
furnish, eirichtā
furnished, eig'richt
furnish (food) b'kesch-
dichā, f'rkēschdichā
furniture, housrod
furrow, fōrchd
furrow out, ousfārchdā
fury, rawsārei
fuss, lārm
future, zu kunft
fuzz, fus'r
fuzzy, fusrich

G

gabble, shnōtrā
gable, giw'l
gable-end, giw'lēnd
gad, umharlawfā,
rumlawfā
gad fly, nissish'r
gag, 's moul zu binā,
knēw'l, knēw'lā
gage, mēsā, ousmēsā
gain, brofit, awshōfā,
g'win
gall, gōl
gallery, bordkārch
gallon, gōl
gallows, gōlgā
gamble, gēmlā
gambler, shbelār,
gēmlār
gambrel, hasāhülle
game-cock, fēchthawnā
game, shbel, wilbrēt
gammon, shunkā
gamon, g'shmokd'r-
hinārshunkā
gander, gōnsārd
gang, drub, bōnd
gangrene, knūchāfraws
brōnd
gap, ēfning, lik
gape, moulufshbārā
garbage, öbföl
garden, gawrdā
garden beds, lēn'r
gardener, gārdl'r,
gārdn'r
gargle, gōrg'l
hōls ous shwēnkū
gargol, findāshēft, finū
garland, blumākrons,
krōns
garlic, knūwlūch
garment, glad
garret, ēwārsht
shbeich'r
garrison, mōnshōft
garter, shdrumpbēnd'l
garter-snake, shdrāfich-
shlōng
gnash, def'rshnit, wund
gate, dor, darly

giddy

gate-way, eifawrd
gather, ufipikā, sōmlā,
beig'lūfā, beikumā,
rūpā
gathers, fōldā
gauge (to measure)
rundmas'l
gauges (plums)
kwēdshā
gawk, shling'l
gay, lushdich, labhōft
gear, shdrōng, g'shār,
geils-g'shār
geld, shneidā
gelder, seishnit'r
gem, ad'lahda
general, fēldhār
generally, g'wanlich,
gābreichlich, ölgēma
generate, zeigā, ärzeigā
generation, gāshiēcht,
mēnshāöld'r
generosity, gros mud,
ad'l mud
generous, freigewich
genial, woldoönd,
geishtreich
genius, nawdurgawb,
tōlēt
genteel, sōnftmedich,
mōnerlich
gentian, dousēndgildā-
grout
gentility, mōnerlichkad
gentle, sōnftmedich,
sōnft
gentleness, sōnftmood
George, Jōrch
germ, keim
German, Deitchlēn'r,
Deitsch
Germany, Deutchlōnd
germinate, keimā
get, griek
get (one's affections)
awmūchā
ghost, shbooks, geisht
giant, res
gibbet, golgā
giddiness, dōrm'l,
shwind'l
giddy, dōrmlich

gift

gift, gawb, g'shēnk
gild, fārgüldā, güldā
gilding, fārgüldung
gill, fishor
gimlet, nōg'lbōrā
ginger, imbār
ginger-cake, labkūchā
gipsy, zeyein'r
girl, madchā, pl. mad
girth, sōd'lēird
give, b'shēnkū, shēnkū
give ear to, fārharā,
ōbharā
given, gēwā
give notice to quit,
ousbedā
gizzard, krūp
glad, fro
gladden, ārfrei
gladly, gār
glance, blik
glanders, awich-rūdsār
glass, glaws
glazing, glēsūr
glebe, ārdshūlā
glee, lushdichkad,
freidā
glide, ousridshā
glide from, ōbritshū
glimmer, shimārū
glimpse, blik
glisten, glidzārā, glōns,
shimārū
glitter, glidzārā, sheinā
glitter, zwidsārā
glittering, glidsārīch
gloaming, dēmārung,
dushd'r
gloom, dunk'l, dushd'r
glory, hārlichkad,
salichkad
gloss, glōns, shein
gloves, hēnshing, mits
glue, leim
glutton, felfraws
gluttonous, seiish
gnarl, knōrā, brumā,
murā
gnarly, mōs'rich
gnash, zaknārshā,
knārshā
gnats, shnokā

gripe

gnaw, fārbeisā, nawgā,
knōwārā
gnaw at, awfrēsā
gnome, ārdgeisht
go, lawf, ga
goal, zel
goal (of life) labēszel
goat, gas, gasbūk (he)
gobbler, wēlshawna
goblet, hēnkāglūs
God, Gūt
God-father, pēdār
God-mother, god
going backward, god
going, krēbsgūng
gold, güld
golden mean, mid'imos
golden rod, wundgrout,
blobārgār ta
golden tincture, güldēndoor
gone, gōngā
gonorrhoea, frōnzosā
good, brawf, gut
good-for-nothing,
unnids, niksnuts
Good Friday, Kōrfreidōg
goods, wawr
goose, gōns, pl. gēns
gooseberry, grus'lber
or krus'lber
gore, zwik'l, blud
gorgeous, prēchtig
gossip, neiichkadā-
drag'r
gouge, shbundborā
gourmond, felfraws
govern, ragerā
government, ragering
governor, gūw'rner
gown, klad, gound
grab, greif, ārgreif
grace, gnawd
gracious, gnadich
gradually, shrutweis
graft, zweigā
grain, frucht
grain cradle, rēf
grain (growing,) sōd
grain (planting,) sōd
sawmā

granary, fruchtkōm'r
grand, gros, grosōrdich
grandchild, kinskind
granddad, grāndād
granddaughter, ēnkēlin
grandfather, grosfūt'r
grandmother,
grosrud'r
grandson, ēnkēl
granivorous, grawsfrēsēnd
grant, ārlawb
grape, droub
grapevine, drouwashtuk
grasp, awgreifā,
awpūkā
grass, graws
grasshopper, hoishrēk'r
grate, knārshā, reiwiā
grateful, dōnkbawr
grater, reiweisā
gratitude, dōnkbawrkad
grave, grawb
grave-digger, grawbmōch'r
gravel, grūb'r sōnd
grave-yard, kārchof
gravy, bre, dunkēs
gray, gro
graze, ōbwadā
grease, shmer, shmuts
greasy, shmutsich,
fēdich
great, gros
greater, gras'r or kras'r
greatest, grashd
great-grandfather,
oorgrosfūt'r
greediness, būgerichkēt
greedy, būgerich,
wūlfich
green, gren
greet, gresā
griddle, kuchāplōt
griddle-greaser, shbēkshwōrt
gridiron, roshgrat
grieve, krēnkā
grind, mawlā, shleifā
grind-stone, shleifshda
grip, grif, greifā
gripe, reisā

gripping in bowels

gripping in bowels, bouchgriwlä
 gristle, knörw'l
 gristly, gruslich
 grist-mill, knörw'lich
 groan, mel, kunämel
 groan, seifzä
 groom, knēcht
 groove, rinä, grub, eishnit
 grooving iron, görg'leisär
 gross weight, shwarg'wicht
 grotto, hol, lüch, grub
 ground, f'rmawlä, büdä, büd'm
 ground-cherries, yudäkärshä
 ground-hog, grundsou
 ground-pine, welew'r
 ground plate, shwēl, sol
 ground squirrel, fēnsämous
 grove, bawmgöng, gla bush
 grow, wöksä
 growing, wöksich
 growl, knörä, brumlä
 growl at, äwbrumä
 grown together, awwöksä
 growth, g'wöks
 grub, grubä
 grubbing-hoe, grubhök
 grumble, knüdärä, brumlä, grumlä
 grumbling, grumlich, knüdrich, knürich
 grunt, grēksä
 guano, fēg'lmisht
 guard, bawawrä, b'hetä
 guardian, färwar'r, gärien
 guelder-rose, shna bōlä
 guess, mudmawsä, rodä
 guest, gawsh
 guide, ferär, ferä
 guide post, wēgweis'r
 guile, bädruk

hardware 〇

guileful, bädreklich
 guilt, shuld
 guinea fowl, ginihink'l
 guitar, zitär
 gums, zawflash
 gum-tree, gumä
 gun, flind, shesg'war
 gun-barrel, flindälawf, lawf
 gun-cotton, shesbawwül
 gun-powder, pulw'r, shespulw'r
 gun-stock, flindäkülwä
 gush, shdrom, gesä
 gusset, gäsdueh
 gust, windshtos
 gut, dörm
 gut-string, dörm sad
 gutter, rinä, öblüs, wös'rgrawb
 gypsum, gips
H
 habit, möner, gäbrouch
 habitable, awgäwanēt
 habitable, bawonbawr, gäbreichlich
 habitation, woning
 habitually, g'wanlich
 habituate, awgawanä
 hack, hök, hökä, färhökä
 hack-saw, drilsak
 had, hēt
 hades, unärwēlt
 hag, öld weibsmēnsh, hēks
 hail n., shlosä
 hail v., zuroofä
 hair, hor
 hairbreadth, hordikung
 hairy, horich
 halberd, shbes
 half, hēlft, hōlb, halw r, hōlwär
 half-brother, shdef-brud'r
 half-witted, aföldlich
 hallowe'en, ölarheil
 halloo, greishä
 halo, mond hof
 halter, hōlftär
 halt, n. höld, v. höldä, adj. lawm
 halter-strap, hōlft'rremä
 ham, g'shmokd'rhinär-shunkä, hinärshunkä
 hames, kumētshpa
 hames-hook, shdrup
 hamlet, shdēdchä, shdēd'l
 hammer, hōmär
 hammer (scythes), dēng'l
 hand, bönd, iwärgewä
 hand about, rumlōngä
 hand-cheese, shdinkkas
 handkerchief, duch, shnupduch
 handle, hēnk, bönd'lä, awfing'rä, shdel
 handle (of a scythe), sēnsäwürf
 hands (of a clock), zachä
 handsome, awsanlich, sha, hibesch
 handwriting, shrift, hōndshrift
 handy, gäshikd, hēndich
 hang, hēnk
 hangman, hēnkär
 hap-hazard, gärawdäwol
 haply, fērleicht
 happen, b'fölä, zugaä, zufölä, f'rlawtā
 happy, fro, härlich, salich, kliklich
 harangue, awradä
 harass, kwallä
 harassing, kwalich
 harbinger, forlawfer
 hard, hörd or hört
 harden, färhärkä, härkä
 hardly, kōum, shwärlich
 hardship, shtröpōtä
 hardships, mesalichkä
 hardware, eisä

hardware store

hardware store, eisāshdor
 hard smoked sausage, knōkwōrshd
 hare, haws
 hare bell, glūkāblum
 hare brained, wild, gādōnklos
 hark, blōfā, hōrchā
 harlequin, hōnswōrshd
 harlot, hoor
 harm, shawdā
 harmful, shawdlich
 harmless, shawdlos
 harmonica, mōulōrgēl
 harmonious, mitschdimich
 harmony, iwāreishdimung
 harness, geilsg'shār, g'shūr, ufg'shārā
 harness maker, geils-
 g'shūr mōch'r
 harness, of the leader, fēd'rg'shār
 harp, hōrf
 harrow, ag, agā
 harry, plōkā
 harsh, grūb
 hart, hārsh
 hartshorn, hārshbōrgeish
 harvest, ārn, ārnd
 harvest apple, frēōb'l
 harvested, g'ārnd
 harvest home, ārnd fēsht
 harvest service, ārndkārch
 has, bāt
 hash, gakōkts flā-o
 haste, eil
 hasten, eilā, dum'i
 hasty, iw'reilt, rōsh
 hat, hut or hoot, pl bat
 hatch, brēu
 hatchet, heil
 hatchway, dūchlawdā
 hate, hūs, hūsā
 hated, fārōsā
 hateful, ōbsheilich, hēslich

hereafter

hatred, hōs, ōbshei
 hater, hootmōch'r
 haughtiness, hochmud
 haughty, hochmedig, shdūls, bōdsich
 haul, zegā, fawrā
 haunch, hiftā, shēnk'l
 haunt, shbookā, b'suchā
 hauteur, hochmud
 have, hōb, hēn, hōwā, hawbā
 have an opinion, mauā
 have, desire, lushdārā
 haversack, shuōpsōk
 hawthorn, weisdōrn
 hawk, woi, hōndboid
 hawked, shōrfawgich
 hay, hoi
 hay-cock, hoihoufā
 haymaking, hoiet
 hay mow, bawrā
 hay-rack, hoirēf
 hay-stack, hoishdūk
 hazard, zufōl
 hazelbush, hūs'lhēkā
 hazelnut, hūs'lnis
 hazy, nēwlich
 he, ar
 head, kūp, ar, of grain
 headache, kūpwa
 heading, iw'rshrift
 headlong, rōsh
 head, of cattle, rinsfe, rinshtikfe
 head plane, leishhow'l
 head stone, grawbsuda
 headstrong, ōbsānawt, trūdsich
 headstrong person, trūdkūp
 heal, balā, ōbhalā
 heal-all, prunēlūgrout
 health, gāsundhat
 healthy, wol, gāsund, rishtich
 heap, houfā, klumpā
 hear, harā, zuharā
 hearken, hōrchā
 hear-say, hārāsawgū
 hearse, dodāwōgū
 heart, hārts
 heart-burn, sodbrēnā
 heart broken, ōrg bādreb'd
 hearth, fei'rhard
 heart's-ease, jōnihubs'r
 heat, hits, wārmā
 heated, litsich
 heathen, heidā
 heave, hawā, uf hawā
 heaven, himēl
 heavenly, himlish
 heaves, windg'brūchā, heifts
 heavy, shwar
 hedge, hēkā, hēkā fēns
 heed, ōcht, bāmārkā, b'kimrā, ōchtā
 heel, fārshd, ōbsōds, pl. ōbsōds
 heft, g'wicht
 heifer, rind
 height, ha, hach
 heir, ārwā
 hell, hēl
 hellebore, krishtwōrz'l
 helm, shdeiār-rud'r
 helmsman, shdeiārmōn
 help, hēlfā, beishtāā, hilf, bōdā
 helped, g'hūlfā
 helpless, umb'hūlfā
 helter-skelter, hūl'r-būl'r
 helve, hēlm
 hem, sawm, eibēndlā, sawmā
 hemisphere, hūlbkug'l
 hemorrhage, bloodā
 hemp, hōnft
 hen, gluk, hinkēl
 hen-bit, hinkēldōrm
 hence, nochhār
 henceforth, nochdēm
 her, er, se
 herb, kroust, plōns, pl. gākreib'r
 herbivorous, plōnsāfrēsā
 herd, hārd
 herdgrass, hārdgrōs
 here, hār, do
 hereafter, nōchdēm

○ hereditary

hereditary, awgāborā, arwlich
hernia, bruch
hero, held
heron, fishreiar
hesitate, shtudsā
hesitation, unshlesichkēt
hew, hūlsb'shlawgā, hōkā
hexagonal, sēksēkich
hiccough, shlik's'r
hickory-broom, shenā-bas'in
hickory-nuts, hikārnis
hidden, fārshtekl'd, hamlich
hide, hout, f'rshlupā, fārshtēklā
hide and seek, shdēkli
hideous, shrēklich, grislich
high, hoch
highbred, hochg'zūgā
higher, hach'r
highest, haksh't
high school, hochshool
high water, flud
highway, lōndshdros
hill, bārg, hiw'l
hilly, bārgich, hiw'lich
him, 'n
hind, hinā, hārshkoo
hinder, fārhinārā, hinārā, fārwarā
hindmost, hinārshd
hinge, bōnd, hēnk
hint, awdeitū
hip, hiftā
hipshot, hiftālawm, kreidslawm
hire, dingū
hired man, knēcht
hirsute, horich
his, sei, seinā, seinār
hiss, hētsā
history, g'shichtā
hit, drēfā, shlōgā
hitch up, eishpōnā
hither, hār, hin
hitherto, bishār
hives, heifts

hoar, weis, weisgro
hoard, shōts sōmlā, ufhoufā
hoarfrost, reifā
hoarhound, adōrn
hoarse, rou
hoary, weis, ōldgro
hob, nawb
hobble, hūp'l
hobgoblin, shbook's, wouts, bouds
hobnail, hoofnōg'l
hock, knekal
hocus pocus, fārblēnārei
hod, mōrtārdrok
hod-carrier, hōndlōng'r
hoe, hōk
hog, sou, pl. sei
hoggish, seiish
hoggishness, seiārei, souārei
hogshead, gros fōs
hogweed, būl ryūk'l
hoist, ufzegā, ufhawā
hold, hawā, hōlt, hōldā or hōltā
hole, lūch, pl. lēchār, shlids, lēch'l
holiday, feiārdawg, fēshtdawg
hollow, heling, hol, oushēlchā
holy, heilich
holy week, kōrwūch
home, ham, hamēt
home-feeling, hamgāfel
homeless, hamētlos
homeliness, unshahad
homely, hēislich
home-made, hamg'mōcht
homeopathic, omobawdish
home-sickness, hamwa
homeward, hamzus, noch hous
homicide, mōrd
homologous, gleich
hone, wēdshda
honest, arlich, brawf, rēchtshōfā

hostile

honey, hunich
honey-cake, lēbkuchā
honey-comb, emāros
honey-dew, mildāu
honey-suckle, hunichsūk'l
honor, ar, arā
honorable, arbawr
hood, kōp
hoof, kloš, hoof
hook, hōkā
hook in, eihēnkā
hooks and eyes, hōftā un hokā
hoop, raf, ōbbinā
hooping-cough, blohooshdā
hoop-poles, rafshdēkā
hop n., hub
hop v., hoopsā, hupsā
hope, hofnung, hofā
hopeful, hofnungfōl
hopper, drēcht'r
horn, hōrn
hornet, hōrnas'l
horrible, ōbsheilich, grislich, shrēklich
horrify, fārshdēkā
horror, shoudār, ōbshei
horse, goul, pl. geil
horse-bean, seibon
horse-chestnut, geilskēsht
horse-doctor, geilsdūkd'r
horsefly, b'ram
horse jockey, reid'r, geilsjōky
horse-power, hōspouār
horse-radish, marētich
horse-shoe, hoofeisā
horse-whip, geilsgash'l, furmōngash'l, fawrgash'l
horticulture, gawrdābou
hose, shdrump, pl. shdrimp
hosier shdrimpnōchēr
hospitable, freigēwich
hospital, hōshbidawl
host, wārd, hār
hostile, bas, feindlich

hostility

hostility, feindschöft
hostler, shtölknecht,
housknécht
hot, hitsich, has,
dumbich
hotch potch, ölarlei
hotel, wärdshous
hot-headed, hitsich
hot-punch, shling
hough, knekal
hound, houns,
yawghunt
hour, shdun
house, hous, pl. heis'r
housekeeping, shdun
houshöldung
house-leek, houswöks
housing, kumët dek
hovel, knölhit, shüp
how, we
howl, g'grish, heilä
hub, nawb
hubbub, lärm, ufrur
hue, förb
huffy, brudesich
hug, umörmä
huge, gros, ungäheiar
bull, rumf, öbshalä
hulling-stone, shalshita
hum, brumä, shnörä
human, mënshlich
human aid, mënshühilf
humanity, mënshad
human kind, mënshad
humble, ärnedrichä,
nedrich, damedich
humble bee, hum'l
humbug, shwind'l
humdrum, löngweilich
humid, feicht
humidity, feichtichkeid
humiliate, ärnedrichbä
humming-bird, shnör-
fog'l, hunichfog'l
humor, feichtigkeid,
shbö
humorous, ful shbö
hump, buk'l
hump-backed, grumbuklich
hunch-back, grumbuklich
idol, grumbuklich

hundred, hun'rt
hunger, hungär
hungry, hungrich
hunk, shdik
hunt, yawgä, huntä,
dürchsuchä
hunter, yagär
hunting, yawgd, huntä
huntsman, yagär
hurl, shmeisä, shdärdsä
hurried, g'eilt
hurry, dum'l, eilä, möch
hurry after, nochellä
hurt, wadoo, wagëdoo,
f'riëdsä
hurtful, shädlich
hush, shdilä
husk, böst, v. böshdä
husking-pin, böshdhüls
hussy, mënsh
hustle, dum'l
hut, hit, shüp
hutch, bën, box, kishd
hyacinth, shdärnblum
hydromel, hunichwös'r
hydrophobia, wös'rshei
hygiene, gäsundhadslar
hymn, led, lobgäsöng,
gäsöng
hyphen, binshdrikä
hypocrisy, heichälei
hypocrite, moul-grishd,
sheiheilichär, heichlär
hypocritical, sheiheilich
hyssop, eisüp
hysteria, shliks'rkrömp
hysterics, mud'rwa

I

I, ich
ice, eis
iceberg, eisbürg
ichthyology, fishkunsht
icicle, eiszöpä
idea, b'grif
identical, leibhöftich
identify, ärkënä
idiocy, unf'rshtünd,
dumhad
idle, mesich
idleness, mesichgöng
idol, öbgüt

imitator

idler, foulënsär,
dawgdeb
idolatry, öbgëttierei
if, wön
igneous, feirich
ignis fatuus, ärdlicht
ignite, awzindä
ignition, öntzündung
ignoble, unadlich
ignominious, shimplich
ignominy, shimp
ignoramus, dumaküb
ignorance, unf'rshtünd,
dumhad
ignorant, unf'rshtënich
dum, unwisent,
affëdich
I. H. S., Yasus Mënshä
'Erlas'r
ill, krönk, shlécht, bas
ill-bred, ungasögä
illegal, unrëchtmasich
illegible, unlasarlich
illegitimate, böshdärd,
beikind
ill-favored, färbudsä
illiberal, nët freigëwich,
geitsich
illiberality, geits
illicit, unärlawbt
illimitable, unëndlich
ill natured, grounzich,
bas g'nawdurd
illiterate, ungälärnd
illiteracy, unwisentheit
ungälärndheit
illuminate, ärleichtä
illumination, ärleichtung
illustrate, klor möchä
illustration, bild
illustrious, bäremd
image, bild
imaginable, dënkbar
imaginary, eigäbildt
imagination, eibildung
imbecile, shwöchsinich
imbibe, trinkä, soufä
imitate, nochmöchä,
nochfülgä
imitation, nochfülgung
imitator, nochfülgär

immaterial

immaterial, ěwäfel
immature, ně zeitlich
unreif, unzeitlich
immediately, shdrōks, blēdslich
immemorial, undēnklich
immense, un'r mēslich
immobile, unrooich, umbāwachlich
immoderate, iw'r masich
immoral, shlēcht
immortal, unshdärblich
immortality, unshdärblichkad
immortalize, unshdärblich möchā
immovable, nōg'lfōst, umbāwachlich
immunity, freihad
immure, eimourā
impair, shawdū
impaired, ōbg'worā
imparity, ungleichhad
impart, gēwā, mitlālā
impatience, ungāduid
impatient, ungāduldich
impach, awklawgā
impede, farhinārā
impediment, hinārnis
impel, dreiwā
impenetrable, nēt dōrchringlich
imperative, būfālēnd
imperator, fēldhār
imperfect, mōng'lhōft
imperial, in g'forbringā
impertinent, flēg'lhōft
impetus, g'wōlt
impiety, gūtslosichkad
implant, eiplōnsā
implicate, neiwiklā
implore, awroofā
impolite, umōnerlich, unōrdich
imponderability, unā g'wicht
import, eibringā
important, b'deutung
impose, uflagā
imposed upon, g'foold
imposition, būdreyārei
impossible, umeglich

independent

impostor, būdrey'r
impress, eishārā, eidrikā
impression, eidruk
imprison, eishlesā
improbable, umeglich
improper, unshiklich
improve, nochhēlfā, bēs'rā
improvident, unforsichtich
imprudent, unkluch
impudent, unf'rshamt, bōdsich, frēch
impudent person, rūds'r, rūtsnaws
impulse, b'wagung
impure, dreb
impute, zusēdsā
in, drin
in a, im, imā
inaccuracy, unrichtichkad
inactive, mesich
inadequate, mōng'lhōft
inadvance, fōrnāmous
inadvertance, nochlēsichkad
inadvertent, nochlēsich
inadvertently, umb'dēntk
inane, ly, lar, larkēpig
inanimate, lablos, dod
inasmuch, in so weit
inattention, unōcht, fōrlēsichkad
inattentive, fōrlēsich, unōchtsōm
inaugurate, eishwārā, eiweiā, eisētsā
inauguration, eiweiing
inauspicious, unglīklich, forbadēitēnd
inborn, eigāborā
incandescent, weisgledich
incapable, unfāich
incarnate, flash wārā, ins flash kumā
incarnate devil, leibhōftich'r deiw'l
incentive, coorsōch
incarnation, mēnshwārdung
incendiary, mōrdbrenār
incendiarly, hamlich-wēkbrenā, brōndshdīd'r
inception, awfōng
inch, zūl
incidence, zūfōl
incident, zūfōl
incision, eishnit
incite, awdreiwā
inclement, rou
inclination, g'neigung, hūng
inclose, fēns, eishlesā
include, mideinēmā, eishlesā
incognito, unb'kōnd
incognizant, unwisēnt
income, eikum's
in common, gāmashēftlich
incomparable, unf'rgleichlich
incomprehensible, unb'greiflich
inconceivable, unb'greiflich
in confusion, dōrchrōn'r
inconsideration, nochlēsichkad
inconstant, flōkārīch
incorporate, incorporat
increase, f'rlēngārā, f'rmarā
increment, zunawm, zuwōks
incriminate, bāshuldegā
incrusted, f'rkrushtā
incubate, brēā
incubator, bremōshen
incumbrance, lōst
incur debts, shuldā möchā
incursion, eifōl
indebted, shuldīg
indeed, in d'r dāwd
indemnity-bond, shawdlos-bōnd
indent, eidrikā
independent, bōdsich

index

index, nochweis'r,
ragishd'r
Indian, Insh,
pl. Inshing
Indian-corn, wëshhkörn
Indian Summer, shmok-
dawgä, shmokwëd'r,
öld weiw'r sum'r
Indian-turnip, awrön,
örënsch zwiw'l
India-rubber,
Inshing-rüb'r
indicate, awzeigä
indicator, awzeig'r
indict, f'rklawgä
indifferent, unb'kim'rt,
leidlich
indigenous, eigäborä
indigent, bädärdich
indignant, zörnig
indignation, zörn
indirect, mid'lbawr
indiscrete, förwëdsich
indite, shreiwä
individual, pärsanlich,
blos anär
indolence, foulhad
induce, eiferä, b'wagä
indulge, mit öbgëwä
indulge in drinking,
jig' rä
industrious, shumärt,
shöflich, fleisich,
ëmsich
industry, fleis
inebriate, souflood'l,
färsüfn'r
inert, ruich
infamous, arlos,
nidärdrechdich
infancy, kindhad
infant, kind, kla kind
infanticide, kindësmörd
infantine, kindlich
in favor of, dāfor
infect, awshetkū
infectious, awshetk'nd
infer, beibringä, shlësä
inferior, unär, midär'r,
shwëch'r
infidel, net on Güt
glawbä

infest, kwalä
infinite, unëndlich,
unä änd
infirm, unä kräftä,
shwöch, krënklich
inflame, önzindä
inflate, uf blosä
inflict, uflagä, zufegä
influence, eiflus
inform, bärchtä,
awklawgä
inform on, f'rodä
infringe, iw'rdradä,
brëchä
in front, förnū
in general, iw'r hawbä
ingenious, shlik
ingeniousness,
kündäwidä
ingraft, eiplönsä
inhabit, bawonū
inhabitant, bawonär,
eiwonär
inherit, ärwä
inheritance, ärbshöft
inhuman, unmönschlich
iniquity, sindä, bashet
inject, neishbritsü
injure, b'shädichä,
shawdä
injurious, shädlich
injury, öbbruch,
shawdä
ink, dindä
inkstand, dindäglös
inu, wärd-hous
innate, awgäborä,
eigäborä
innocence, unshuld
innocent, unshuldig
inoculate, bladlä
inquest, unärsuchung
inquietude, manung
inquire, nochfrogä,
b'frogä
inquiry, frok
inquisitive, wunürfid-
sich, wunärnaws,
neigerich përsön
in reality, wärklich
insane, ous 'm küp,
närlsh

interest

inscribe, eishbreiwä
insect, kër
insert, eisëdsä
inside, drin, inwënich
inside out, lëts
insinuating, shmachlich
insolent, moulich, frëch
instantly, unf'rshamt
insomnia, shloflos
inspect, unärsuchä
inspiration, eihouchung
gådriwä fum geisht
inspire, eibouchä,
awfeirä
in spite of, trüds
install, eisëtsä
instantly, shnël,
blëdslich
instead, shdöds fum
instep, reä
instigate, awshetfä
instigator, awshetfädr
instruct, larä, awweisä
instruction, läarning
in suite, noch ën ön'r
insult, b'leidichä,
shimpä, b'shimbä
insurance, färsichärung
insure, färsichärä
insurgent, ufrerär
insurrection, ufshdönd
integral, göns
integument, dëk
intellect, färshtönd
intelligence, färshtönd
intelligent, färshtënich
intend, g'sheit, kluch
fornëmä
intense, shdärk, bëftlich
intention, manung
inter, baärdichä,
b grawwä, eigrawä
intercede, dāzwishädradä
intercept, uf höldä
interchange, wëkslä,
öbwëkslä
intercostal, dāzwishä
interest, indrësä

interfere

Interfere, nei midlā,
dāzwishādradū
interior, inārlich
interment, baārdichung
interminable, unā ēnd,
unēndlich
intermittent-fever,
wēks' l few' r
internal, inārlich
interpret, dūlmētshā,
ouslagū
interpretation, dūlmēt-
schung, ouslagung
interpreter, ouslagār,
dūlmētsh' r
interrogate, frogū
interrogation, frok
interrupt, uf hōldā
intersect, dōrchshneidū
intersection, dōrchshnit
interview, unārdradung
intestine, dōrm,
ingūweidū
in the fore part,
fōrnādrin
in the hind part,
hinādrin
in the morning,
mōryēds
in the open air,
im freiā
in the rear, hināno
intimacy, freindshōft
intimate, awdeitā
intimidate, ōbshrēkā,
shrēkā
into, nei, nein
intoxicate, bārōushā,
g' sūfā mōchū
intoxicating,
bārōushēnd
intoxication, roush
intractable, umbēnich
intrepid, brawf
intricacy, fārwicklung
intrinsical, inārlich
introduce, beibringā,
b' kōnd mōchū
introduced, neigēbrūcht
intrude, eidringā,
mēngū
intuition, bādrōchdung

intrust, onfātrouā,
bātrouā
intuitive, awgāborū
inundate, iw' rshwēmā
inundation,
iw' rshwēmā
invade, awgreifā
in vain, ōlniks
invalid, krōnka pāron
krōnk, krēnklich
invasion, krōftlos
invent, ārfinā
invention, ārfindung
inverse, umgākard
invert, unkarā,
umshtilpā
inverted, umgākard
invest, awlagā, b' kladū
investigate, unārsuchū
invigorate, b' krēitichā,
shdārkā
invisible, unsichtbawr
invitation, eilawdung
invite, eilawdā, nadichā
invoke, awroofā
involve, eiwiklā
inward, inwēnich
I. O. U., ich bin d' r
shuldich
ire, zōrn
ireful, zōrnig
iris, shwärtli
irksome, longweilich
iron, eisā, big' lā
iron-ore, eisāmeind
iron-scales, hōmārshlōg
irrigate, wēsra
irritate, āryārū
irritation, āryārnis
irruption, eibruch
Is it not so? gēl?
island, insēl, eilōnd
isochronous,
gleichzeitich
issue, ousgōng, ousgūā,
ēndā, rouskumā,
ouslawfā, shlus
it, 'n, 's
itch, grēds or krēds
itching, krōdsich
iterate, wid' rholā

joiner's-bench

itinerant, - reisēnd
itinerary, reisābuch
J
jab, ripāshtos
jabber, shnōtrā
jack, hōns, nōr
jack-ass, shda as' l, as' l
jack o' lantern, ārdlicht
Jacob, Yūkli
jag, shdēkā
jail, prēsēt
jamb, pēilār
January, Yēnār
jar, kruk, ārdā kruk,
shidlā, klēprā, rōelā
jar, shdos
jaundice, galsucht
jaunty, mund' r
jaw, kinbōkā
jaw-bone, kinbōkā
jay, hārāfog' l
jealous, misdrouish
jeer, shbūt, shbūtā
jeune, lar, hungrieh
jelly, jēli, krōftore
jeopardy, g' for
Jeremiah, Jēri
jerk, shnārā, zukā
jerk-line, zūblein
jest, shbōs mōchū, shbōs
Jesus, Yasus
Jew, Yud
Jew's-harp, trump' l
jewel, kleinod
jiffy, awgāblik
jig, dōns, dōnsā
jingle, kling lā
job, gūshēft, ārwēt
Job's-tears, kōrēlā
jockey, gelisknēcht,
wētreid' r
jocund, lushdich
John, Jōn
join, fegā, awshōsā,
zūmā doo
joined, awg' shlūsā
joined by growth,
awwōksā
joiner, shreinār
joiner's-bench,
nowēlbōnk

joint

joint,	g' wärb
joint (of the neck),	g' nik
joist,	bäikā
joke,	shbös, shdrach,
	shbös inöchä
jolly,	lushdich
jolt,	shdosä
Joseph,	Jo
josale,	shlosä
jot,	punkt
journal,	dawgbuch
journey,	n. ras, reis,
	v. rasä, öhrasä
journeyman,	döglän r
jowl,	wöngä
joy,	freidä
joyful,	fro. lushdich,
	freidiz, frälich
judge,	richtär, richtä
judgment,	urteil
judicious,	kluch
jug,	kruk
juice,	bre. sött
juicy,	breich, söfflich
July,	Yuli
juinip,	tshump, hupsä,
	shbrung
jumped,	gädschumpt
junction,	färbin ing
juniper,	wöchhülär
June,	Yuni
jungle,	hökä
junior,	ying r
juror,	churyñion
jury,	chury
just, gä'recht,	richtich,
	yusht
justice, gä'rechtichkad,	
	rehtmasichkad
Justice of the Peace,	
	fredensricht'r,
	shqweir, yushtis
justify,	rehtfärti. hä
just now,	öläwein,
	önäweil
justly,	rehtmasich
jut,	shdosä
juvenile,	yingling

lace-shoe

katydid, hōw'rgas	knack, kunsht
keen, shpitsorich, shōrf	knapsack, shnōpsōk
keep, b'hōldā, hōldās	knave, shbitabu, shēlm
bawawrā, ufhawā	knavery, shōlkhad
keep holiday, feiārā	knavish, shōlkhōft
keep in place, beihōldā	knead, dag shōfā
keep safe, b'wawrā	kneading-trough, bōkmol
keepsake, awdēnkā or	knée, kne
ōdēnkā	kneel, kneā
keep silent, fārshweigā	kneepan, knesheib
keg, fēs'l	kneesprung, kneshprungā
kennel, hundstōl	knell, dodāglūkā
kerchief, shnupduch, hōlsduch	knick-knacks, klanichkadā
kernel, kārñ	knife, r-ēsār
kero-sene, kolal	knife-blade, mēs'rkling
kettle, kēsēl	knight, rit'r
key, shlis'l	knit, shdrikā
glawf' (of a piano)	knit on, awshtrikā
keyhole-guard, shlis'lblēdchā	knob, knūp, derāknūp
kick, kik, fushdos	knock, klūpā, shlawgā
kick, shlōgā, shdōsā,	knoll, hiw'l
kikā, shdrōwlā	knot, f'rknipā, knōrk,
kick down, nunār dradā	knot, knōk
kid, yung'r gas	knot-berry, mālkābar
kidnapper, kinārdeb	knotted, f'rknōd'ld
kidney, ner	knotty, knōrdtsich,
kidney-beans, fei'rbonā	knōrtich
kill, dod mōchā, um-	know, was, wisā
bringā, shlōchēā	knowing, wis'nd
killdeer, gilēre	knowingly, wis'ntlich
kiln, ūfā	knowledge, wis'nshōft
kiln-dry, dārā	known, b'kōnd
kimbo, gābgōgā	knuckle, knōschēl
kin, gāshlēcht	krank-handle, drabēnd'l
kind, lebreich, gut-	
freindlich, ōrt, sōrt	
kindness, gutmaāigkeit	
freindlichkeit	
kindle, zindā	
kine, ke	
king, kanich	
king-bird, emāf'rēs'r	
kingdom, kanichreich	
king-fisher, fishreirā	
king's evil, ēnglish krōnkhad	
kittle, wōmēs	
kiss, būs, kisā	
kitchen, kich	
kitten, kōts'l	

L

lacing-boot

lacing-boot, sinner-shtiwł
 lack, mōng'l, falā, nod, nēt hōwā
 lackey, bādent'r
 lacteal, milchig
 lactic acid, milchsouār
 lad, bu
 ladder, lad'r
 ladder-beam, lad'rbawm
 ladder-wagon, lad'rwōgā
 laden, g'lawdā
 ladle, kēl, gros'r lēf'l, shēplēf'l, küchlēf'l
 lady, fraw
 lag, lōngsōm gaā
 laggard, lōngsōm
 lair, lawgār-blōds, lawgār
 laity, wēltlich
 lake, sa
 lamb, lōm
 lame, lawm
 lament, b'weinā, bāklawgā
 lamentable, bādrebđ
 lamm, bēlsā
 lamning, prig'lsup
 lamp, licht
 lampass, lōmbūs
 lamp-black, keroos
 lampoon, shbōsgādicht
 lamprey, neinagich-ol
 lamp-wick, wechā
 lance or lancet, shbringstūk
 land, lōnd, pl. lēn'r
 landlady, wārdin
 landlord, wārd
 landscape, lōndshōft
 language, shbroch
 languid, mōt, shwōch
 languish, shmōchdā
 languor, shmōchd'n
 lank, din
 lantern, lutsār
 lap, n. shos, v. wik'lā, shlēkā
 lapel, rükfēg'l
 lapidary, shdashneid'r
 lapee, fōl

larboard, bēk'r bord
 larceny, debehtawl
 lard, fēd, shmōls
 larder, ēs-shōnk
 large, gros
 large intestine, grimdōrm
 lark, lārch, sodlārch
 larkspur, rit'rahborā
 larynx, kalkūp
 lash, gūshēl, gūshēlā
 lass, madchā
 lassitude, lōsichkad, medichkad
 last, lēdshd, ousdourā, fōrtidourā, lētshtā, zulēshd, (of a shoe-maker) lashed
 lasting, dou'rshōft
 latch, lēdsh
 late, shbot
 lately, neilich
 later, shpat'r
 lath, lēdly, lōtā
 lathe, drabōnk
 lather, safāshawm, eisafā
 laths, lēdlch'r, leishdā
 Latin, Lōdeinish
 latitude, bradā
 latitudinarian, freidēnk'r
 latter, lētsht
 laudable, lobwärt
 laudation, lob
 laugh, lōchā, shmunsā
 laughable, lēchārtlich
 laugh at, ouslōchā
 laughter, lōch
 launch, shifshot
 laundry, wēsh, wēshhous
 lave, wēshā, bawdā
 lavender, lōfēndēl
 lavishly, freigēwich
 law, rēcht
 lawful, lawmasich
 lawfully, rēchtmasich
 lawn, hof, grawsblōds
 law-suit, rēchtashdreid
 lax, los
 lay by, beilagā

legislator

lay, n. led, gāsōng, lagā, lōgā
 layer, lawgār, gālag
 lay hold, awpōkā
 lay in folds, eifōldā
 laying-hen, laghink'l
 lay in stock, eikawfā
 lay on, awlagā
 lazaretto, krōnkāhous
 lazy, foul
 laziness, foulhad
 lea, wes
 lead, blei
 lead, v., ferā, awferā
 lead astray, fūrferā
 leader, ferār, awferār
 lead-pencil, bleipēns'l
 leaf, lawb, blawd, pl. blēd'r
 leafy, blēd'rich
 league, bindnis
 leak, rinā
 lean, dār, mawgar, lanā
 leap, shbrung, shbringā
 leap-frog, grūdā-hupeā
 leaping-beetle, shnēlār, shnōikēf'r
 leap-year, shōikyor
 learn, lārnā
 learned, gālārnad
 learning, gālarsōmkad, lar, lārnig, shooling
 leash, shdrik
 least, glēnshd
 leather, lēdār, lēd'rā
 leather apron, shārnfēl
 leathern, lēd'ra
 leave, f'rūsā, lūsā
 leave behind, hinārūsā
 leaven, sōds, souārdak
 leech, bludsukl'r
 left, iw'rich, f'rūsā, links
 left hand, links
 legacy, ārbshōft
 legal, rag'lmasich, lawmasich
 legality, rēchtmasichkad
 legible, lasbawr
 legislator, sēmilmōa

legislature

legislature, sēmlī
legitimacy, rēchtmasichkad
leg or lega, ba
lemon, lēm'n, leim
lemonade, leimsdrinkā
lend, lanā, f'rlanā
length, lēng
lengthen, f'rlēngārā
lenience, sōnftmood
lenient, sōnftmedich
Lent, Fōshtāzeit
less, wēnich'r
lessen, wēnich'r mōchā
lesson, lēksion, b'weis
let, lūs, lūs
let, wēk lanā, f'rlanā
let on, awlūs
letter, bushdawā, bref, shrift
lettuce, sōlawt
levant, mōryālōnd
levee, dōm
level, awā
lever (with eccentric), bidmōn, hēweisā
lever-pump, shnōpgōlyā
levity, leichtsain
lewd, lid'rlich
liable, shuldich, g'neigt
liable to mould, fārwaslich
liar, legn'r
liberal, freigēwich
liberate, freigēwā
liberty, freihad
license, b'rēchdichā, ārlawbnis, freihad
licentious, lid'rlich
lick, shlēkā, drēshā, shlēgā
licorice, likārish
licorice-root, seeshūs
lid, dēk'l
lie, leiā, lawgārā, leg
lief, gār
life, lawā, lēbdōg
life insurance, lawēs-fārsichhārung
lifeless, dod
lifelong, lawālōng

lifetime, lawēszeit
linger, lēbdōg
lift, ufhawā, awhawā, shnēpā
ligament, gled'rbōnd, bōnd
ligature, bōnd
light, leicht, awfeirā, leichtā, licht
light-footed, leichtfesich
lightning, wēd'rlichā, blids, blidsā
lightning-bug, fei'rfoğ'l
lightning-rod, g'wit'r-root, wēd'r-root
lights (of an animal), gāling, lung
ligneous, hulsich
like, we, fārgleichlich, gleich, awshitā, gleichā
liked, b'lebt
likelihood, wawrsheinlichkad
likely, wawrsheinlich
liken, fārgleichā
likeness, bild
like nubbins, krudsich
likewise, gleich'rweis
liking sweetmeats, zuk'r moul
lilac, pingshd blum, lalōk
lily, lilyā
lily-of-the-valley, lilyā
limb, nōshd, prig'l, zweig, glōd
limber, lumārlich
lime, kōlk, leim (fruit)
limekiln, kōlkūfā
limit, ēnd, tārmin
limn, n. nōcht, v. molā
limner, molār
limp, būp'l
limpid, hēl, klor
linchpin, loona
linden, linā
line, lein, shdrichā, leinā
lineage, gāshlēcht
linen, leinā, flēksā

living

linen coat, kit'l
linger, z'rikhēnkā, fārzegā, f'rlēngārā, fārweilā
linguist, shbrochkēnār
lining, fud'r, inhōld
link, klach
linseed, flōkssawmā
linseed-oil, leinolich, olich
linsey-woolsey, hōlb leinā
lion, lab
lip, lēfds
liquefaction, shmēlsung
liquefy, shmēlsā
liquor, gādrēnk
list, lishd, lishdā
listen, hōrch, louār, ōbhōrchā
listen to, awlharā, lab
litharge, silw'rglēt
lithography, shdadruk
litigate, shdraidā
litigation, rēchtshdraid
litter, shdraā, brud
little, gla, bis'ly, bis'l, wēnich
little bag, sēkchā
little boy, bechā
little hole, lēch'l
little man, mēnchā
little ox, ēxli
live, lab, lawā
live-forever, lawēsgrout
livelihood, lawēsunerhōlt
live long, lewi long
lively, wuslich, lawich, labhōft, mund'r
liver, lēw'r
liver-grown, og'wōksā, awwōksā
liver-pudding, lēw'rwōrsh
liverwort, lēw'rgroul
live (within means), ouskumā
livid, shwōrtsblo
living, lawēndich, lab'nd

lizard

lizard, eidēchs
load, lod, lawd, lösht,
 lawdā (of a gun),
 lawdmos
loaf, lab, bōmb'l
loafer, dawgdeb
loam, lamā
loan, lanā
loaned, gābōrgt
loath, unwilich
loathsome, ōbsheilich
loathsomeness, ōbshei,
 akēlhēfdickkeid
lobby, forzimār
lobe (of the lung),
 lungāfig'l
lobster, krēbs
local, ōrdlich
locate, shidēlā, iagā,
 plōtsinā
location, plōts,shdēlung
loch, sa
lock, in canal, shlesā,
 shlūs, lūkā, of wool
lock, lockup, f'rahlesā,
 shlesā
locked, f'rahslūsā,
 zug'rig'ld
locked out, oug'shlūsā
lock in, neishbārā
lock out, ousshlesā
lock-smith, shlūsār
locust, lokus
lodge, wonā, lawgārā,
 iw'r nōcht bleibā
lodge information,
 awgēwā
lodging, wōning
loft, ēwārsh shbeich'r
log, biūk
log-barn, blūksheiar
log-cabin, blūkhous
log-chain, shbārkēt
log-hut, hit
log-wood, rodhūs
loiter, rum būmb'lā,
 bōmb'l
loll, hēchtsā
lonely, lonsōm
long, lōng, sanā
long ago, lēngshd
long ear, lōngor

long legged, lōngbanich
 long sighted,
 lōngsichtich
 long suffering,
 lōngmood
 long winded,
 lōngweilich
 look, blik, guk, gukū
 look around, umsanā
 look idly, gōfā
 lookinglass, shbig'l
 look on, at, awgukā,
 awshouā, b'gukā,
 zusanā
 loom, wabshtool
 loop, shlup
 loose, los, wid'rkūm
 loose-jointed,
 shlēnkūrich
 loosely, bōmblich
 loosen, los mōchā
 lopsided, shēp
 loquacious, shwētsich
 Lord, Hār
 lordly, hārlich
 Lord's Supper, nōcht-
 mol, awbāndmol
 lore, lar
 lose, f'rlerā, eibesā,
 fārfūgārū
 lose [hair], mousā
 lose [taste], ōbshtaā
 loss, f'rushd, shawdū
 loss of blood, fārbludā
 lost color, fārshūsā
 lot, lūt, dal
 lottery, lūtāre
 loud, lout
 lounge, foulēnsā
 louse, lous, pl. leis
 love, lebsdēk'l
 love, leb, lewā
 loved, b'lebt, gālebt
 lovely, leblich
 lover, lebhōw'r
 low, nidār, blārā, brilā
 lowest, unārshd
 low-spirited,
 nidārg'shlōgā
 loyal, trei
 lubber, dōp'l, dōp's
 lubrication, eishmer

magistracy

lubricate, shlipārlich
 mōchā, alā
 tucid, hēl, dōrchsichtich
 luck, klik
 lucky, kliklich
 lucre, g'win
 ludicrous, lēchārlich
 luggage, sōk un pōk
 lugubrious, drourich
 lukewarm, louwōrm
 lumber, bouhūs
 luminous, lichtfūl
 lump, knūd'l, glumpā
 lumpy, klumpich
 lunatic, fārikt, nārish,
 nōr, mond krōnk
 lunatic asylum,
 nōrāhous
 lunch, shdik ēsā
 lung, lung
 lungwort, lungūgrout
 lurk, louārā
 lust, lishd, lushd, lushdā
 g'lishdā, lushdārā
 lustful, lushdarich
 lustiness, krōft
 lustre, glōns
 Lutheran, Lud'rawn'r,
 Ludrish
 luxurious, mōshd
 lye, lawg
 lymph, gledwōs'r
 lynx, luka

M

macaroni, nud'lā
 mace, mushkawdblet
 macerate, eiwachā
 maceration, eiwachung
 machinate, awsh.tifdā
 machination,
 awsh.tifdung
 machinator, awsh.tifdār
 machine, mōshen
 mad, fārikt, raws'nd,
 wedich, bas
 mademoiselle, frawlin
 madder, grōp
 madness, raws'rei
 magic, hēxārei
 magician, hēxāmasht'r
 magistracy, ōmā

magistrate

magistrate, bāōmt'r
magnanimity, grosnūd
magnesia, bid' rūrd
magnet, mōgnat
magnetize, mēgnāteisā
magnificence, prōcht
magnificent, prōchtfūl,
gros
magnified, fārggras'rd
magnify, fārggrasārā
magnifying-glass,
fārggrasāringsglaws
magnitude, gras
maid, mawd, pl. mad
maiden, madchā, madēl
maiden-hair, fawrawm
maiden name, lēdich'r nomā
maid-servant, dīnsbd-mad'l
maim, grip'lā
main, mōcht, houbddal
maintain, hōltā, ārnarā,
bāhawptā
maintenance, ārhōltung
maize, wēlshkōrn
majority, marheit, ēld
make, mōchā
make affidavit, b'shwarā
make [a first bid], awbedā
make agreement, ōkāderā
make allusions, shdichlā
make a noise, lārmā
make a present, b'shēnkā
make convenient, shikā mōchā
make dirty, f'rsouā
make fire, feiārā
make happy, b'glikā
make inroads, eigreifā
make oath, shwarā
make ready, awshikā
make shift, b'hēlfā
malady, krōnkhd
malaria, kōlt fev'r
malcontent, uuzufredā
male, mēnlich, mōn

male [of birds] mēnchā
malediction, fluch
malefactor, iw'ldad'r
malevolence, iw'lwūlā,
baswunsh
malevolent, iw'lwūl'nd
malfeasance, basā dawd
malic acid, ōb'lsouār
malice, boshad, shawdā
malicious, shawdā fro,
hamdikish, boshōft
malignity, boshad
mall, shlōgā, shlēg'l
mallet, hilsu'r'hōm'r
mallow, kasbūblā
malodor, iwēlg'ruch
malt, mōls
maltreatment, shlēcht bāhōndlūng
malversation, bādreyārei
mamma, mām
mammon, reichdum
man, mēnsh, mōnskār'l,
mōn, pl. mōnsleit
manage, hōndhawbā
management, hōndhawbung
mandate, būfal
mandrake, moiōb'l
mane, mawnā
man-eater, mēnshāfrēs'r
manger, rēf, fud'r-drok
mangle, f'rmēdslā
manhood, mōnshōft
manifest, ūf'nbawr
manifestation, ūf'nbawring
manifold, mōnichfōld
manikin, mēnchā
manipulation, hōndhawbung
mankind, mēnshad,
mēnshāgāshlēcht,
mēnsh
manner, ōrd, weisā
mannerliness, mōnerlichkad
mannerly, mōnerlich
manners, mōner
man-of-war, kreksshif

ma-s

man-servant, 'knēcht
mansion, wunhous,
woning
manslaughter, mōrd,
dodshlōg
mantel, mōnd'l
mantel-piece, mōnd'l'bis
mantua-maker, shneid'rn
manual, hōndbuch
manufacture, mōchā
mauure, mishd, b' dingā
manuscript, shrift
many, fel, ōlār'hōnd
many a one, mōnchār
map, lōndkōrt
maple, mablā
mar, fārdurwā
marble, mār'b'l, glik'r
March, Mārds
mare, mār
margin, rūnft
marigold, ring'lblum,
sawmūtros
marine, sawasā
mariner, samōn
maritime, saish
marjoram, mawron
mark, mol, kēnzachā,
mārķ, mārķā
marksman, shids
market, mōrk
marriage, hūchzich
married, g'heiert
marrow, mōrka
marry, drouā, heirā
marsh, sump
marshy, sumpich
marsupial, poushder
mart, mōrk
martin, mārđ, shwōlm
martingale, shbrung.emā
marvel, wunārā,
wunār
marvelous, wunārbawr
masculine, mēnlich
mask, fōlshgāsichd,
shlōrōfīg'sicht
mason, mourār
mass, mēngā, mēs,
sōmlā

massacre

massacre, f'rmēdalā,
 mēdsā
mast, mōshd
master, bōs, hār,
 mashd'r
masterwort,
 mashd'r wōrz'l
masticate, kouā
mat, shubuds'r
match, gleiches, pawrā,
 gleichā
material, shdūft
maternal, mud'rlich
maternity, mud'rshōit
mathematician, rēchlār
mathematics,
 rech'l kunsht
matricide, mud'rmōrd
matriculate, eishreiwā
matrimony, aāshdōnd
matter, mōdaring,
 shdūft, oorsōch
mattic, mōdaring
mattock, grubhōk
mature, reif, zeitlich
maudlin, b'nēbl'd
maul, hilsen'rhōm'r,
 shbōldā, shlēg l
Maunday Thursday,
 grendunārshdōg
mavillary, kinbōkā
maw, wōmbar
mawkish, akēlhēfd
maxim, grunsōts
may, mawgā
May, Moi
May-apple, Moib'l
maze, fūrwiklung
me, mer, m'r, mich
mead, wes
meadow, shwōm, wes
meagre, mawgar
meal, ims, ēsā, mawl
meal (of grain), mal
mealtime, imszeit,
 mawlzeit
mealy, malich
mean, gāring, shlēcht,
 mid'lmos, manā,
 bādeitā
meaning, bādeitung,
 maning

meanness, shlēchtichkad
meanwhile, āweil
measles, radlā
measurable, mēslich
measure, mos, mēsā
meat, flash
mechanic, hōndwārks-mōn
meddle, midlā,
 shnubārā
meddlesome, miksā,
 in frēmā sōchū
mediaeval, mid'lōld'r
mediate, mid'lhawr
mediator, midlār
medical, mēdāzenish
medicinal, ōrzneilich
medicine, mēdāzen,
 ōrznei
meditate, nochdēnkā,
 sinā, iw'rlagā,
 shdūdiā
meditation, bādrōchdung
meditative, nōchdēnkēnd
medium, mid'lmasich,
 mid'l
medlar, nei miksā
medley, gāmish
meek, damedich, mild,
 sōnft
meet, beilawfā, awdrēfā,
 beikumā, beig'lūfā,
 bāgagnā
meeting, fārsōmlung
melancholic, drourich
melancholy, milskrōnkhad
mellifluous, hunichses
mellow, reif, mārē
melodious, wolklīngēnd
melon, mily'n
melt, shmēlsā,
 f'rēhmēlsā
member, gled
member of assembly,
 eēmilmōn
membrane, heitly, hōut
memento, ārin' rung,
 awdēnkā

metropolis

memorable, b'dēnklich
memorial, dēnkmōl
memorize, ouswēnich lārñā,
 gūdēchtnis,
 ōdēnkā
memory, mōnsleit
men, menace, draā
menagerie, derūsho
mend, fikā, bēs'rā
mendicant, bēd'lmōn
menial, knēcht
meningitis, hārñ few'r
menses, zeit
unensurable, mēsbawr
mental, geishtig
mention, nawmā, sawgā
merchandise, hōndēl,
 wawr
merchant, kawfmōn
merchants, kawfleit
merciful, bōrmhārlich
mercurial, labhōft
mercury, kwēksilv'r
mercy, bōrmhārlichkat
 gnawd, mitleid
merely, loud'r, blos
merge, fārsinkā
meridian, midōg
merit, fārdinsht, wārt
meritorious, fūrdinshtlich
merriment, fralichkeit,
 fārgnegā, shbre
merry, fārgnecht,
 fralich, lushdich
mesh, gōrnshlup
mesmerize, mēgnāteisā
message, būdshōft
messenger, būdshōft'r,
 būdā
metacarpal, mid'l-hōnd
metamorphose, fārwōndlā
metatarsus, mid'l-fus
metathesis, f'rētzung
mete, mēsā
meteor, fōlndā shdārñ
method, modā, wag,
 ōrdning
metropolis, mud'rshdōd
 hawbdshdōd

metre

metre, mos
mettle, mud, feiar
mezzo, mid'l, hölb
miasma. awshetkuns
mica, ūfäglaws
microscope, fargrasäringsglaws
midday, midög
middle, mit, mitä
middle (skull), wärwöl
middlings, mid'lmal
midnight, höldnucht
midst, mid'rnucht
midwife, wawrtfraw
midwifery, gäburtshilf
might, mächt, möcht
mighty, kēnt, shdärk
migrate, rumzegü
mild, söñft, gäitnd
mildew, mildäw
mild tempered, söñftmedich
mile, mei
milestone, meilshtra
military, krekärish
militia, milids
milk, milch, mēlkā
milk-strainer, milchsei
milkweed, milchgroun
mill, mel, mawlā
mill-dam, meldeich
millennium, meldüm
millennium, dousēnd-
yarich-reich
milleped, dousēndfesär
miller, milär, lichteil (insect)
miller's share, dol
millet, härshgrös
milliner, hetmöch'rn
milling, mawlā
million, mi you
mill-pond, meldeich
millwright, meldüm
mimic, melmöch'rn
mimic, nochmöchä, shbütä, nochöfä
mince-meat, minsflaah

mince pie, mins boi
mind, gädönkä, sin, sal, meindä, öchtä
minded, awg'hörcht
mine, mei, mei'm
mingle, mēngä, miksä
minimum, glēshdēs
minister, brēdich'r, pörä, öbwawrtä
ministry, prēdichömt
mink, wink, wis'l
minor, gla, gür'ng
mint, mawgäbulsöm
minute, minud, g'ä
miracle, wunärdawd, wunär
miraculous, wunärbawr
mire, sump, möröshd, shlöm
mirky, dunk'l
mirror, shbig'l
mirth, fralichkeit, lushd
mirthful, fralic, lushdig
misanthrope, menshüfeind
miscarriage, falgäburt
miscellaneous, f'rmikst
mischance, unfol
mischief, mudwilä, shawlä
mischievous, shawlä
misconduct, fro, hamdikish
misconstruction, shlēchtuferä
miscreant, misdeitung
miser, gütlos'r
miserable, geitshöls
miserly, alēndich
misery, geitsich
misfortune, alēnd
misgiving, unglük
misgiving, wid'rwärdichkad.
misgiving, kreids
misgiving, unfol
misgiving, f'rlēgä
misgiving, f'rlēgä
misgiving, drukfälar
miss, f'rmisä, färfälä, falgrif, f'raimä

moisten

misrepresent, färdraä
mist, nēw'l
mistake, f'rasä
mister, hür
mistreatment, mishöndlung
mistress, fraw, hürin
mistrust, misdrouä
mistrustful, misdrouish
mistrusting, misdrouish
misunderstand, misfä-
shäw, lēts färshta.
misunderstanding, misfärshtändnis
misuse, misbrouchä
mite, kla, his'l
mitten, fousht-hēnshing
mix, f'rmiksä, bödrä, mēngä, miksä
mixed provender, miks'lud'r
mixed up, dörchnön'r, f'rkart
mnemonics, gädēchtnis-
kunst
moan, yamärä, geyam'r
moat, wös'rgrawb
mobile, unrooich
mobility, unroo
moccasin, Inshingshoo
mock, shbütä, shbüdlä
mockery, shbü
mocking, shbü
mocking-bird, shbüfög'l
mockingly, shbüdläich
mode, örd
model, mushd'r
moderate, mid'lmasich, masich
modern, nei, heitig
modest, bäsheidä, arbawr, masich
modify, ēnärä
mohair yarn, kömal gürn
moiety, hēlit
moist, feicht
moisten, awleichdä, eileichdä

moisture

moisture, feichtigkeit
molar, bökäza
molar-tooth, bökäza
molasses, mölösich
mole, düm, moulwürf,
molest, mud'rmärk
molten, färhinärä
moment, g'shmülsä
momentary, awgäblik
momentous, awgäbliklich
Monday, Mondög
money, gæld
monkey, öf
monopoly, ölahönd'l
monster, ungäheär
month, monët
monument, dënkmol
mood, mud
moon, mound
moonlight, moundshei
moor, sump
mop, buts lumpä
mope, müpsküb
moral, morawlich
morality, moraw
morass, möröshd, sump
morbid, krënklich,
krönkhöft
more, ma, manär
more and more, im'r ma
morella-cherries, ömäreälä-kärshä
morn, möryäshtund
morning, möryä,
möryäshtund
morning-glory, drëchd'rblum
morning-light, möryärot
morocco, gaslëdär
morrow, möryä
morsel, bis'l, kla shdik
mortal, shdärblich
mortal illness, shdärwëskrönk
mortality, shdärblichkad
mortification, brönd'im kärp'r

mortify, damedichä,
unärdrikä
mortise, zöpälüch
mosquito, mushket'r
moss, mos
most, mënsht
mostly, mënshtdal,
mënshtëns
moth, shawbä, shawwä
mother, mëm, mud'r,
mömi
mother-in-law, shwey'r
mud'r, shwey'r'n
mother-tongue, mud'rshproch
mother-wort, mud'r grout
motion, b'wagung
motive, oorsöch
motley, shëkich
motor, b'wagär
motto, müto
mould, müdël, shim'l,
gesä
mould-board, wënbret
moulder, färwasä
mouldering, färwaslich
moulding, b'glädig
mouldy, grodsich
moult, mousä, öbharä
moulting-time, mouszeit
mount, bärg, shdeigä,
nuf ga
mountain, bärg
mountain-mint, blobärgär-ta
mountainous, bärgich
mountain-sage, wülgämud
mourn, heilä, drouär
mourners, drouärleit
mournful, drouarich
mouse, mous, pl. meis
mouser, mousköts
mouse-trap, mousfö
moustache, shnürbört
mouth, moul, mund,
pl. meilär, rüchä
mouthful, moulful
movable, b'waglich
moved, gäzügä
movement, b'wagung

musk t

move, zegä or zeyä,
b'wagä, sich ragä,
rikä
move near, beirikä
moving, zuk
mow, shbeich'r, bawrä,
maä
much, fel
mucilage, shleim
mucilaginons, shleimig
mucous, shleimig
mucus, shleim
mud, shlöm, dräk
muddy, drëkich
mug, gros glaws, moul
mulberry, moulbar
mule, as'l, moulasäl
mullish, shdörkëpich
null, ses möchä,
shwëchä
mullein, wülgout
mulley, bif'l
multi- (in compounds), fel
multiplication, f'rmarung
multiply, f'rmarä
mum, shdil
mumble, brumlä
mumbling, mumli,
nurä
munch, kouä
mundane, wëltlich
munificent, freigewich
mural, mourtlich
murder, mörd,
mördäwd
murderer, märdär
murky, dunk'l, dreb
murmur, grumlä, murä
muscular, shdärk
music, musik
musician, musikönd,
shbelär
mush, müsh
mushroom, ärdshwöm,
shwöm
musk, mushk
muskmelon, müshmily'n
musk-rat, mushkräd
musket, mushkad, find

muslin

muslin, muslen
mussel, mush'l
must, misä, mus, mosht
muster, färsömlä
mutable, färēnärlich
mute, shdum
mutilate, färshtimēlā
mutiny, ufror
mutter, mumlā, murā
mutton, shof flash
muzzle, moulkārb,
flindālūch
my, mei, mei'm
myopy, kürtsichtichkad
mysterious, hamlich,
dunk'l
mystery, g'heimnis,
rats'l

N

nab, füsā, pōkū
nag, geilchū
nail, nōg'l, pl. nēg'l
nail on, awnōglā, nōglā,
awshlōgū
naively, nawderlich
naked, blos, nōkich
name, nawmū
name, v., nawmā gēwā,
nēnā, būnawmū,
būnēnā
namely, namlich,
nēmlich
nap, shlumrā
nape, g'nik
napkin, dēl'rduch
narrate, fārzalā
narration, ārzalung
narrator, ārzalār
narrow, ēng, shmawl
nasal, naws, dōrch de
naws
nasal-bone, nawsb'a
nasal-twang, nawsāg'shwēds
nasty, shmutsich, weshd
natal, gāburtlich
nation, fülk
native, awgāborā,
hesich, eigāborā
nativity, gāburtisdōg
natural, nawderlich

new fashion

natural gifts, tōlētā
naturalist, nawdurkēn'r
naturalness, nawderlichkad
nature, nawdoor
natural philosopher, shwōrtskunst
need, • nodwēnichkad,
nod, breichā, brouchā
needful, nodwēnich,
nadich
needle, nodēl
needy, kimmarlich,
örmsalich
nefarious, fraf'lbūft,
gütlos
negotiable, f'rhündēlbawr
neglect, fārnochlēsicā
f'rseimū
negligee, nūchtklad,
housklad
negligence, lēsichkad,
fōrlēsicākad
negligent, fōrlēsich, los,
nochlēsicākad,
nochlēsic
negro, nag'r
neighbor, nūchb'r
neighborhood, gāgēnd,
nūchb'rshūft,
umgagēnd
neither, kēns
nephew, g'kwisht'r so
neophyte, neib'kard'r
nerve, nārf, nārfā
nervous, zit'rich
nest, nēshd,
nēshd mōchū
nest-egg, lagoi
nestle, nishd'lā
net, gōrn
nether, nidār
nettle, brēnas'l
neuralgia, nūrfāwa
neutral, uf d'r fēns
never, ne, nemois,
nimū, nimi
nevertheless, nētdēsāwēnich'r
new, nei
new-comer, awkēmīng
new fashion, neiāmodā

new fangled

new fangled, neiāmmod-
ish, neirunselich
newly, neilich
new moon, neilicht
news, neiichkadā,
nochrīcht
newsboy, zeitingdrawg'r
newspaper, zeiting
New Year, Nei Yor
next, nagshd
nibble, f'rknōwārā,
knōwārā
nice, souwār, sha,
ōbaditlich
nick, kōft, eishneidā
nickel, fīnf sēnd shdik
nickname, shbūtnawmā
shimpnawmā,
beinawmā, unnawmā
niggardly, geitsich
nigh, nagshd
night, nōcht
night-gown, nōcht-hēm
night-hawk, nōcht-eil
nightingale, nōchtūgawl
night watchman,
nōchtwēchd'r
nimble, flink
nimbus, rayāwūlkā
nine, neinā
nineteen, neinza
ninety, neinzig
nipple, wōrds, dids,
brushtwōrzā
nit, nis
nitre, sōlpad'r
nitric acid, shadwōs'r,
sōlpad'r feir
nitty, nisich
no, na
noble, ad'l gros, ad'lich
nobler, ad'l'r
nobody, nemōnd
nocturnal, nōchtlich
nod, nuk, nukā
noodle, kūp
nodule, klimple
noise, lārm, yōcht,
zucht
noisy, lout, yōchtig
nominate, nawmā, nēnā

nutritious

nonagenarian,
neinzig yarich
none, gawrkēni, kēns,
ka, kēn
non-essentials,
nawāsōchā
nonpareil, unfārgleichlich
nonplus, f'rīgābad
nonsense, nōrāshdrach,
unsin
noodle, nud'l
noodle-sup, nud'lsu
nook, ēk
noon, midōg
no one, nemōnd
noose, shlup
nor, wad'r
normal, rag'lmasicht
north, nōrd
northern-light, nōrd-
licht, nōrdshein
northward, gā nōrd
nose, naws, rechār
nosegay, blumāshtrous,
shdreis'l
nostril, nawslūch
not, nēt, um or un
notable, mārkwārdich,
mārklīch
not any, gawrkēni,
ka, kēn
not at all, gawr nēt
notch, kōft, ousshnit,
ousshneidā
notched, f'r kēftlā,
kēfdlich
note, nod, bāmārkā,
mārklīch
noted, wolb' kōnd,
bāremd
nothing, niks
nothing at all, gawrniks
nothing but, loud'r
notice, b' kōndmōchung
mārklīch, nochrīcht
noticeable, b' mārklīch,
mārkwārdich
notification, mēldung
notified to quit,
ousg'butā
notion, b' grif, eirōl

notify, b' nochrīchtichā,
awkindichā, mēldā,
b' kōndmōchā,
awsawgā
not once, kēmōl, kēmōl
notorious, ōlb' kōnd
not so, gēl
nought, nūl
noun, nawmāwōrd
nourish, narā
nourishment, nawrung,
nawrungshdūft
novel, nei
novelty, neihad
November, Nofēmb'r
novice, awfēnger
now, nou
now and then, dōn un
wōn, kōftlich
nowhere, nāryids,
nārgēds
nowise, keinwags
noxious, shadlich
nozzle, res'l, naws
nubbin, knōrdsā, krudsā
nucleus, kūrā
nude, nōkich, blos
nudge, leicht'r shdos
nugatory, lar
nugget, klimple
null, nūl
nullify, f'r nichdā
number, num'r, zawl,
numrā, zalā
numberless, unānum'r
numerable, zalbawr
numeral, zawlwōrd
numerate, zalā
numeration, zalung
numerous, zawlreich
numskull, dumkūb
nuptial, hūchziehlich
nuptials, hūchzieh
nurse, ōbwart'rin,
ōbwartā
nurture, nawrung, narā
nut, nus, pl. nis
nutmeg, mushkaw'nus
nutriment, nawrung,
fud'r
nutritious, nawrhōft

0

Words beginning with over are generally formed by using iw'r as a prefix.

oak, achā
oak-tree, achā bawm
oar, rud'r
oath, ad
oatmeal, hōw'r mal
oats, hōw'r
obdurate, fārshdūkt
obedience, gāhorsōmkeit
obedient, gāhorsōm
obey, b'folgā, hūrchā,
gāhōrchā
obituary, dodālishd
object, gagāshdōnd
objection, gagāhōltung,
eiwēning
obligation, pflicht,
fārfpflichtung
oblige, fārfpflichtā,
fārbinā, nadichā
obliged, pflichtich,
g'mist
obliging, ly, g'fēlich
oblique, shraks, shēp
obliterate, fārwishā,
f'rtilgā
oblivious, fārgēslich
oblong, lēnglich
obloquy, shōnt
obnoxious, shadlich,
fārhusd
obscenity, souārei,
nārishg'shwēds,
seiarei
obscure, undeitlich,
dunk'l
obscured, fārfinsh't rd
obscurity, dunk'lheit
obsequies, leicht
observable, bāmārk-
bawr, mārkwārdich
observance, b'folgung,
bābōchtung
observe, bāmārkā,
b'folgā
obstacle, hinārnis

obstinate, shdōrkēpich,
trüdsich, ōbsānawt
obstreperous, lout,
lārmēnd
obstruct, hinārnā
obstruction, hinārnis
obtain, grick, ārhōltā,
ārlōngā
obtuse, shdump
obtuseness, dumhad
obviate, hinārnā
occasion, gālēgāhad
occasionally, ōlsāmol
occident, wēshd
occidental, wēshdlich
occupant, b'sids'r
occupation, gāshēft
occupy, b'sids nēmā,
bawonā
occur, beifōlā, bāgagnā
ocean, sa
octagonal, ōchtēkich
October, Oktow'r
ocular, sichtbawr
oculist, awgādūktār
odd, ly, ungrawd,
sēldsōm
odious, fārhusd
odium, hōs
odor, gāruch
odoriferous, gutrech'nd
odorous, gutrech'nd
of, fūn
of a, fūm
off, fūrt, ōb, wēg
offal, ōbfōl
offend, b'leidichā,
fārdresā
offense, b'leidichung
offensive, akēlhēfēdich
offensiveness, akēlhēfēdichkeid
offer, awbeding, awbedā
offered, awg'būdā
office, b'denung, ōmt,
shdēl
officer, bāōmt'r
offspring, nochkēmling
of it, dafūn, d'rūn
often, ūft
of that, dofūn,
dod'rūn

opaque

ogee-plane, leishhow'l
oh, ooh
oil, al, alā
oilcloth, alduch
oilstone, alshta
ointment, ōlb, shmer
old, ōld
older, ōldār
old nick, d'r deiw'l
old ruts, ōld leiār
old ways, ōld leiār
oleaginous, alig
olive, albawm
omelet, oi'rkuchā
omen, forbādeitung,
awzachā
omission, fārseimung
omit, fārseimā
omnipotent, ōlmēchtig
omnipresent, iw'rōl
omniscient, ōlwisēnd
on, uf, druf, ōn
on a, uf a
once, mol, amol, ōmol
once more, nūchāmol
on credit, uf būrks
one, anār, ans, ēm, ā
one after another,
noch ēn ōn'r
one-eyed, shal
onerous, lōshbtawr
one-sided, aseidich
only, blos, yushd, nur,
loud'r, numā, anzig
on my account, meintwagā
on no account, dōrchous nēt
onset, awgrif
onslaught, awgrif
on the, ōm
on the average, dōrchwēk
on the other side, driwā
on tick, uf būrks
on top, drowā
onward, weit'r
ooze, rous shwasā,
shlōm
opaque, nēt dōrchsichtich

open

open, uf, ufmöchä efnä
open drifts, bawmöchä
opened, awg' brüchä
opening, éfning
open link, nodgläch
openly, éfentlich
operate, druf wärkä
opiate, shlofmid'l
opine, manä
opinion, maning, ösicht
opodeldoc, öpädildök
opossum, bösum
opponent, gagn'r
oppose, wid' rshtä, übwarä
opposite, gaädal, wöd'r
opportunity, gälägä
opportunity, gälägäbad
oppress, unärdrikä
oppression, unärdrikung
oppressive, unärdriklich
oppressor, unärdrikär
opprobrious, shëndlich
opprobrium, shimp
oppugn, awgreifä
option, wawl
optional, wawl iw' rlusä
opulence, reichdum
opulent, reich
or, od'r, üd'r, sunsht
oral, mit'm moul
orange, örensä
orate, radä
oration, rad
orator, radnä, shwetsär
oratory, radäkunsht
orb, kug'l, bölä
orbit, kreis, zärk'l
orchard, bungärd
ordain, eisetsä
order, ödär, ördning, ödär, bäfal, bäfalä, b'shtelä
ordered out, ousg' butä
order out, rous ödärä
order up, uf ödärä
orderly, ördentlich, rag' lmasich
ordinary, g' wanlich
ordination, eisetsung

organ, örgel, wärkzeig
organist, örgelsubelär
orient, oshd
oriental, möryäländish
orifice, éfning
origin, bagin, awföng
original, urshpringlich
original, orichinal
originator, urhaw'r
oriole, güldümshel
ornament, zerawd
orphan, unä äldärä, weisäkind
orphans' home, weisähous
orthodox, récht gleichig
orthography, iw' r-
bushtaweräkunsht
osculate, büsü
osiers, körbweidä
osseous, gnüchlich
ossified, f'rknöch' rd
ossify, f'rknöch' räs
ostensible, forgablich, sheinbawr
osteology, knüchälär
other, önär
otherwise, ön' rsht'r, sunsht
ought, äbäs, sül, sät
our, ours, unsär, unsärä
oust, färtreiwä, ousdoo, ousshdosä
out, ous, drous, rous, härous
outbid, iw' rbedä, iw' r-
büdä, öbbedä, öbg' bodä
outbuildings, nawäg' beiär
outbreak, ousbréchä, ousbruch
outcast, ouswärfling
outdo, iw' rdréfä
outen, lëshä
outer, eisärsht
outfit, ousshetiär
outgrow, iw' rwöksä
outhouse, nawäg' bou, lit' lhaus
outlandish, ouslëndish

owner

outlet, ousgöng
outlook, wöch
out of plumb, ousg' wichä
outrage, fraf'l
outrageous, fraf'lhöft
outset, awföng, bagin
outside, ouswénich, hous, drous
oval, lönglich-rund
ovary, oi' rshdük
oven, üt
ovenswab, hud'l-lumpä
over, iwär, driwä, iw' r, iw' rich, färbei
overalls, iw' rhüsä
overbearing, iw' r-
medich, unf'rshamt
overbid, iw' rbedä, iw' rbüdä
overcoat, iw' rrük
overcome, iw' rwöldichä
overflow, iw' rflus, iw' rshwëming
overflowing, iw' rflisic
overhaste, iw' reiling
overhead, drowä
overhear, iw' rharä
overreached, iw' rnümä
overripe, zu reif
overrun, iw' rhönd nëmä
overshoe, iw' rshoo
overshoot, forshus
oversleep, f'rshlofä
overstudied, iw' rshdudert
overt, üf' nbawr
overtake, eiholä
overthrow, shdärdsä
overturn, iw' rshtülpärä
overwork, öshinä, shinä
overworked, öbg' shunä
oviparous, oi' rlagënd
owe, shuldig sei
owing, shuldig
owl, eil
owleglass, eiläshbeg'l
own, agä, b' sidsä, agnä, g' shtahä
owner, b' sids'r, agnä

ox

ox, ūks
oyster, eishtär

P

The prefix pre is generally to be translated by for or forhär.

pace, shritä, gaü,
shrit, ōshritä
pacific, fredlich
pack, pök, pökä
package, pök
pad, kisä, söd'lkisä
paddle, päd'l, pädlä
paddock, wes
padlock, hēnkāshlūs
Pagan, Heid
page, seid
pageantry, sho
pail, kiw'l, amür,
shēpkw'l
pain, shmārdä, pein
painful, peinlich, wa
pains, me
painstaking, sörchsöm,
sörchfēltich
paint, awshtrēichä,
förb, molä, ōbmolä
paint-brush, awshtrēich-pēns'l
painter, awshtrēichär,
molär
painter's-brush, pēns'l,
oshtrēich-pēns'l
pair, pawr, pawrū
palace, pölōshd
palatable, ōbādītlich,
shmōkhūt
Palatinate, Pölz
pale, blach, glöbörd
pall, kēts'h'r, mōt wārū
pall-bearer, grawb-mōch'r
pallid, blach
palm, bōlū
palmistry, hōndworsawgä
palpable, ūf'nbawr
palpitation (heart), hürtsklūpā
palsy, shlök

paltry, ōrmsalich
pamper, mōshdä
pamphlet, böber bichli
pan, pön
panacea, heilmit'l
pancake, pönākuchä
pancreas, seiflash
pandemonium, deiw'lreich
pane, sheib
panegyric, lobradä
pang, pein, shmürds
panicle, rislb'l
pannier, brodkörb
pansy, jünijumbüb
pant, hēchtsä, keichä
pantaloon, lūsä
panther, bēnd'r
panting, keichich
pantry, ēs-shōnk
pap, brusht, brei
paper, böber
papoose, Inshingkind
par, gleich
parable, gleichnis
paradise, pörādes
paragon, mushd'r
paragraph, ōbsōds
paralysis, shlök
parallel, gleichlawfēnd
paramount, haksht
paramour, gälebt'r
parboil, breä,
hölbkūchä
parcel, shdik, pēkchä,
bind'l, dal
parch, dārä, brodä
parchment, börgämēnt
pardon, bāgnawdichä,
bagnawdichung,
fürgewä
pare, shalä
parents, äldērä
paring, shawlū
parish, bazürk
parity, gleichhad
parley, shwētsä
parricide, fōt'rmörd,
mud'rmörd
parrot, böbigoi
parsimonious, shbawrsöm

patten

parsley, padärli
parsnip, böshdnawd
parson, brēdich'r, pörä
part, dal, ous'nōnärge,
shdik, ōbreisä
partake, döfünnemä
partial, dalweis
participate, mitmōchä
particle, shdikli
particular, b'sündärs
particularly, ōbürtlich
partly, dal
partridge, bödres'l
par value, gleichäward
pass, wäg, farbei ga,
forgä
pass (time), zubingä
passable, göngbawr
passage, göng
passing, fērbeigēnd
passion, leidä, leb
passive, leidēnd
Passover, Oshd'r fēsh
past, iwär, färgöngä,
fērbei or färbei, iw'r
paste, awklawä, böbä,
böb
paste-board, böbädēk'l
pastime, zeitfärtreib,
blēser
pastor, pörä
pasturage, wad
pasture, wad, böshdärd
pat, shlögä
patch, blökä, awflikä,
fläk, reshd'r, fikä,
löpä
pate, kúp
patent, ēfēntlich
Paternoster, Föt'runsär
path, pawd
pathetic, b'waglich
pathway, fusuag
patience, gäduld,
lōngmood
patient, lōngmedich,
pōdsient, krōnkär,
gäduldich
patrimony, ärbshöft
patron, bāshitsär
patronize, bāshitsä
patten, iw'rasah

patter

patter, driblā, blōdshā
 pattern, mushd'r,
 müdēl, beishbel
 paucity, wēnichkad
 Paul, Poul
 paunch, hēnkouch
 pauper, ōrmār
 pause, shdūp, ōbsōds,
 shdūpā
 pavilion, zēlthous
 paw, dōbā, kloā
 pawnbroker, shafār
 pawnbroker's-shop,
 shafār-shōp
 pay, lo, bāzawlung,
 bēzawlā
 pay attention, uf būsā
 pea, ārbs
 peace, fredā
 peaceable, fredlich
 peaceful, fredlich
 peach, pārshing
 peacock, pobawnā
 peafowl, pohink'l
 peak, shbits
 peal, shōl
 peanut, grundnis
 pear, bar, ber
 peasant, bou'r
 peasantry, lōndfūlk,
 bourāstōnd
 pebble, kis'l
 peccadillo, kla sind
 peck, bēk, pikā
 peculate, shdalā
 peculiar, pārśanlich,
 g'shbōzig
 peculiarity, eigādumlich
 pedagogue, shoolumashd'r
 peddle, kram'rā
 peddler, kram'r
 pedestrian, fūsgēng'r,
 lawf'r
 peel, n., bōkūfāshes'r,
 shawlā
 peel, v., awshalā,
 shalā, ōbshalā
 peer, gleichār
 peevish, brudsich,
 fūrdreslich
 peg, zōpā

pegging-awl, pinborā
 pegs, pinēg'l
 pelf, gēld
 pell-mell, dōrch'nōn'r
 pellucid, dōrchsichtlich
 pelt, bēls, shmeisā,
 b'shmeisā, fāl
 pen, bēn, fēd'r
 penal, shdrōfēnd
 penalty, shdrōf
 pencil, pēns'l
 pendent, hēnkēnd
 pendulous, ōbhēnkish
 pendulum, bürmadik'l
 penetrable, dōrchdringlich
 penetrate, dōrchdringā
 penetration, knūchāheitl'
 peninsula, dōrchdringung
 penitentiary, hōlbinsēl
 penitentiary, wōrk-
 hous, zucht-hous
 pen-knife, fēd'r-mēs'r
 penman, shreiwār
 penniless, gēldlos
 Pennsylvania, Pēnsilfawni
 Pennsylvanian, Pēnsilfawniār
 penny, bēns
 pennyroyal, bēnreil,
 grūdābōlsōm
 pensive, gādōnkāfūl,
 nochdēnklich
 pentagon, fīnfēk
 pentagonal, fīnfēkich
 Pentateuch, Fīnflich'r Mosēs
 Pentecost, Pingshdā
 penury, mōng'l
 peony, gichtros
 people, fūlk, leit
 pepper, pēf'r
 per, dōrch, bei
 peradventure, fērleicht
 perambulator, mēs'rawd
 perceive, bāmārkū, sanā
 perceptible, sichtbawr
 perceptibly, sichtbawrllich
 perch, shdōng, sitsā,
 he hūkā

personal

perchance, fērleicht,
 f'leicht
 perfect, fūlkumā
 perfidious, treilos
 perforate, dōrchborā
 perform, doo, ousferā,
 ousrichdā
 perfume, wolgāruch
 perhaps, fērleicht,
 f'leicht
 pericardium, hārtsfēl
 pericranium, shad'lhout
 pericranium, hārnsd'lhout
 peril, g'for
 perilous, g'farlich
 period, punkt
 periosteum, knūchāheitl'
 periphery, umgras
 periphrase, umshreiwā
 perish, zu grund ga,
 umkūmā
 perjure, fōlsh shwarā
 permanence, fōrtour
 permanent, fōrtlawfēnd
 permeate, dōrchdringā
 permission, ārlawbnis
 permissive, ārlawbēnd
 permit, leidā, ārlawbā,
 b'rēchdichā
 pernicious, fārdārblich
 peroration, shlus
 perpendicular, sēnkrēcht
 perpetually, im'r warēnd
 perpetuate, fārawichā
 perpetuity, awichkeid
 perplexed, fārwikl'd,
 fārwürd
 perplexity, f'rlēghad
 persecute, fārfulyā
 perseverance, ousdour
 persevere, awhōltā,
 ousdourā
 persimmon, mishbl,
 shbārwl
 persist, awhōltū
 persistence, awhōltung
 persistent, awhōltēnd
 person, pārson
 personal, pārśanlich

personate		plague	
personate,	forstšälä	pimpernel,	rod'r hink'ldörm
perspicacious,	shörfischtig	pimple,	pük, pëchä
perspicuous,	klor	pin,	shbël, zöpä
perspicuity,	klorhad	pinafore,	schärz
perspiration,	shwas	pincers,	beiszöng, zöng
perspire,	shwitsä	pinch,	pëds, pëdsä, glëmä, klëmä
persuade,	iw'rzeigä, bradä, uf koksä	pine,	beindbawm, beind, shmöchdä
persuasion,	iw'rzeugung	pine-cone,	beindzöb'ä
pert,	bödsich	pine-tree,	beind
pertain,	augäharä, gäharä	pinion,	fëd'r, fig'l
pertaining to Pa.,		pink,	pingshd-nagel, pingshd-blum
Pënsilfawnish		pinnacle,	gipf
pert-child,	rütsnaws, rüds'r	pinned,	awg'shpëld
peruque,	börük	pint,	beind
peruse,	dörchlasä	pint-measure,	beind blëch
pervade,	dörchga	pious,	fröm
perverse,	färkart	pipe,	peif, rar, ror, deichl
pervert,	färdzä	piper,	peifär
pest,	pëshd	pipkin,	nodzöb'l
pester,	kwalä	piquant,	shörf
pestiferous,	pëshdhöft	piracy,	sa rawwärei
pestilence,	pëshd	pirate,	sa rawwärei
pestilential,	pëshdhöft	pismire,	emëns
pet,	lebling	pistol,	pishdol
petal,	blumäblawd	pit,	grub
Peter,	Pad'r, Pet	pitch,	bëch, beindhörs, shdärdsä
petiole,	blumüşdel	pitcher,	kruk
petition,	bidshrift	pitchfork,	hoigöwël
petroleum,	kolal	piteous,	yëmärlich
petticoat,	unärrük	pitiable,	bädeiarlich
pettish,	brudsich	pitiful,	kimmärlich, yëmärlich, b'kim'r-lich, misärawb'l
petty,	kla	pith,	mörks, kröft
petulant,	färdreslich	pity,	mitleid, bädourä, dourä, yömärä
pew,	kärchäshdool	pivot,	shbind'l
pewit,	bewi	placard,	awshlög
pewter,	zin	place,	örd, plöds, blöds, pl. blöds, shdël, shdëlä
pewter-sand,	silw'rsönd	placents,	nochgäburt
phalanges,	fiug'r un za knüchä	plague,	pëshd, plök, grishderä, peinichä, plögä, triwälerä
phantom,	geisht		
Pharisee,	Förisaër		
pharmaceutics,	öbädak'r kunsht		
pharmacy,	örzneikunsht		
pharynx,	hölssar		
pheasant,	färsönd		
phial,	büd'lehä		
phenomenon,	awshein, shbëkdawk'l		
philanthrope,	mënschafreind		
philology,	shbrochlar		
philosophy,	wëlldärning		
phiz,	gäsichd		
phlebotomize,	odärlüsä		
phlegm,	shleim		
photograph,	öbnëmä		
phrenology,	shad'llar		
physic,	löksering		
physical,	nawderlich		
physician,	dükd'r		
physiognomy,	gäsichd		
piano,	glöfä		
pianoforte,	glöfer		
piano-key,	glöf		
pick,	grubhök, pik		
pickerel-weed,	hëchtgrout		
pickle,	sölslawk		
pickpocket,	sökdëb		
pick up,	lasä, uf pikä		
picture,	bild, piktär		
pie,	boi		
piebald,	shëkich		
piece,	shdik, shdiklä, shiw'l		
piecemeal,	shdik wasä		
pied,	shëkich		
pier,	brikäpeil'r, peilär		
pierce,	dörchshtëchä		
pierced,	färshtüchä, g'shtüchä		
piety,	frëmichkeit		
pig,	sou, wuts		
pigeon,	doub		
piggin,	shëpkiw'l		
piggish,	seiish		
pigment,	förb, förbshdüft		
pike,	hëcht, shbes		
pile,	houfä		
pilfer,	shdalä		
pilgrimage,	pilg'rreis		
pillar,	peilär, püshdä		
pillion,	söd'lkisä		
pillow,	kisä, küpäkisä		
pilot,	shdeiärmön		

placid

placid, mild
plain, deutlich, eiföch,
b'greiflich, fñoch
plaint, klawg
plaintiff, klag'r
plait, fñechtā, fñöld
plaited, g'fñuchdā
plan, plön, öbris,
ousdala
plane, howēl, howēlā
planet, plönat
plank, plönk
plant, plöns, g'wārds,
g'wēks, blöns,
plönsā, blönsā
plantain, seiorāblēd'r,
wēgrich
plant-lice, ārdflā
plant out, ousšēdsā
plaster, gips, blöshd'r,
plöshd'r, blēshd'rā
plaster (for drawing),
zukplöshd'r
plasterer, blēshd'rār
plate, dēl'r, plōt
plates, g'shār
platter, plōt
plaudit, beiföl
plausible, sheinhawr
plausibility, awshein
play, shbel, shbelā
player, shbelār
playthings, shbelsöch,
kinār shbelsöchū
plea, bid, ousrad
pleasant, blēserlich,
leblich
please, oshatā
persued, wolg'fölä,
g'fölä
pleasurable, plēserlich,
ög'nam
pleasure, blēser, plēsir,
plēser, g'shbös,
fārgnegā
pleat, fñöld
pledge, fārshprēchā
plenary, fñlöstēnich
plenitude, iw'rñus,
gānunk
plentiful, reichlich
pleura, ripāfēl

plenty, gānunk,
iw'rñus
pliable, begsöm
pliability, begsömkad
pliant, begsöm
pliers, dñodzöng
plight, zushtönd
plod, löngsöm ga
plot, plöts, fñēk
plough, blug or pluk,
blugā, awfärchdā,
plooga, ousfärchdā
plover, rayāfog'l
plow-beam, grēnd'l,
plukgrēnd'l
plow out, ousmēchā
piowshare, shawr,
plukshawr
pluck, zuk, rūp, mud,
rūpā, zukā,
(leaves) öbblawdā
plug, zöpā, fārshüpā
plum, bloum,
pl. kwēdshū
plumage, fēdr'ā
plumb, grawd, sēnkblei
plumber, bleishöf'r
plumb-line, mou'rsēnk'l
plume, fēd'r
plummet, mou'rsēnk'l,
sēnk'l
plump, dik, fēd
plunder, färdörwā
plunge, shdārsā
plurality, marheit
pluviometer, rayāmēs'r
ply, fñldā, dreiwā
pneumonia, brushtfew'r
poach, gālind küchā
pock, pūk
pocket, sük
pocketbook, bñkābuch
pod, shod
poem, gādict
poet, dīcht'r
poignant, shörf,
shdēkēnd
point, shbits punkt,
shbitsā
pointed, shbitsich
pointer, deit'r
poise, gleich g'wicht

popular

poison, gift, fārgiftā
poisoner, fārgiftār
poisonous, giftig
poke, shdos, pokberā,
pokwörz'l, sōk
poke, v., leiārā, pokā,
shdosā
poke-berry, pokberā
poking, pokich
pole, shdöng, deiks'l
polebeans, shdēkābonā
polecat, biskōts
pole-piece, deiks'lshnöl
pole-star, nördshdārñ
police, bolees
polish, glöns möchā,
glöt möchā, öbshleifā
polite, mönerlich
politeness, mönerlichkad
politic, kluch
poll, wawlplöds, küp,
walā
pollen, blumāshdawb,
blushd
polygamy, felweib'rei
polygon, fēlēk
pomace, drēshd'r
pomade, horshmer
pomegranate, grönawtā öb'l
pommel, knufā, (of a
saddle) sūd'lknüb
pomp, pröcht
pompous, pröchtful
ponder, b'dēnkā,
iw'rdēnkā
ponderous, g'wichtig,
shwar
poodle, pud'lhund
pooh, poo
pool, drēklüch,
wös'rlüch
poor, örm, bādärfdich,
örmlich, misärawb'l
poorly, shlēcht, ärmlich
b'kim'rlich, alēndich
poor wretch, örmēr shluk'r
poplar, böblā
poppy, mawg
popular, b'lebā

populous

populous, fülkreich
porcupine, egel
pore, shwasluch
pork, seiflash
porker, drag'r, darhet'r
porridge, sub, bre, malsub
porringer, subäshis'l
portal, eifawrd
portend, forbädeitü
portent, forbädeitung
portentoas, forbädeit'nd
portion, dal
portmanteau, reisäsook
portrait, bild
portray, öbmolä
position, shdönd, shdël
positively, ousdriklich
possess, b'sidsä
possession, eigädum, b'sids
possessor, b'sids'r
possible, meglich, maglich
positive, g'wis, shoor
post, püshdä, shdëlä
postage, püshdgëld
posterior, hinä
posthumous, hinärlüsä
postmaster, püshtmash't'r
post-meridian, nochmidög
post-office, püshttöfis
postpone, öbdu, ufshewä
postponed, ufg'showä
postscript, nochshrift
postulate, füdürä
posture, shdël, shdönd, zushtönd
posy, blumäshtrous
pot, beilär, kruk, höfä, kësäl, küchhöfä, pl. hëfä
potash, büdësh
potation, trönk
potato, grumbar
potbelly, diksök
potent, g'wöltich, mëchtlich

potion, trönk
potpie, büdboi
potsherd, höfäshärb, shärwä
potter, hëfnär
pottery, hëfnärei
pouch, kla sök, bouch
pouch-cheeked, poushbökich
poultry, fëd'rfe
pound, pund
pound, v., klüpä, shdosä, shlögä
pound-apple, foliwölter
pour, gesä, shidä
pour out, eishënkä, ousshënkä
pout, brudsä
pouter, brudskew'l
pouty, brudsich
poverty, örmood
powder, pulw'r, pudrä, shdawb
powdered, f'mawlä
powderhorn, pulw'rhorn
power, kröft, g'wölt
powerful, g'wöltich, mëchtlich
pow wow, brouchä
pox, frönzosä
practicable, maglich
practice, ousewä, eeb'n
praise, lob, lobä
praised, b'lobd
pranks, shdrach
prate, böb'l, ploudärä
prattle, ploudärä
pray, badä, bidä
pray after, nochbadä
prayer, gäbad
preach, brëdichä or prëdichä
preacher, brëdich'r, pörä, radnär
precarious, unsichär
precaution, forsicht
precautious, forsichtich
precede, forga, forhärge
precept, rag'l
precceptor, lar'r
precinct, bazärk

preserve

precious, küshtbör, këshdlich
precipice, öbgrund
precipitate, ly, rüsh, forwidsich, iw'reilt
precipitation, iw'reiling
precise, gänou
preclude, ousshlesä
predicate, ousshawgä
predict, prüfäzeilä
predicted, gäprüfäzeid
predominance, iw'rhönd
predominate, iw'rhönd nemä
preface, forrad
prefer, forzegä
preference, forzug
pregnant, shwöngär
prejudice, forurteil
premeditate, forhär b'dënkä
premier, ärsht'r
premises, hous un hof
premonition, forsthtëlung
prepaid, förnä nöus b'zawlt
preparation, rishting, forbäreitung
prepare, häreit möchä, rishtä, forbäreitü, zurishdä or zurichdä
prepared, zug'rishd, bäreit
prepay, förnä nöus bëzawlä
preponderance, iw'rg'wicht
preposterous, f'rkart, ungüheürlich
prerogative, forrëcht
presbyter, ëldësht'r
prescription, rassad, razëpt
presence, gag'n wört
present, gagawürtig, shënkä, gäshënk, b'shënkä
preservation, ärhölting
preserve, eimöchä, b'höldä, ärhöltä, bawawrä, b'hetä

preserves

preserves, eig' möcht söch
 preside, forsitsä
 president, forsitsä'r
 press, drikä, nadichä, beidrikä
 pressure, druk
 presume, mudmawsä
 presumption, mudmawsung
 pretend, awlūsä
 pretense, ousrad
 pretension, awshpruch
 pretext, awshpruch, ousrad
 pretty, sha, hibsich, näd, adv. zemlich
 pretzel, shdreis'l
 prevail, iw'rwina, iw'rhönd hawba, g'winä
 prevalence, iw'rhönd
 prevaricate, legä
 prevarication, leg
 prevaricator, legu'r
 prevent, färhedä, hinärä
 prevention, färhinärung
 previously, forhär
 prey, rawb
 price, wärt
 prick, dörn, shdëchä, shdich, shdëch'l
 prickle, shdëch'l
 prickly, shdëchlich
 prickly-heat, hitspükä
 pride, hochmud, pröcht
 priest, pöf
 prim, näd, gäzert
 primary, ärsht
 prime, ärsht
 primeval, urshpringlich
 priming, zindpulf'r
 primitive, urspringlich
 primogeniture, ärsht gäburt
 primrose, shlis'lbium
 principal, hawbdsum, fornamshd
 principal part, houbdshtik

principle, grundsöds
 print, druk, drukä
 printer, druk'r
 printing office, drukärei
 prints, ködoon
 prior, fre'r, äldär
 prison, prësënt
 private, hamlich
 privilege, forrëcht
 privy, lit'lhous
 prize, shëtsä, bälönung
 probability, awshein, wawrsheinlichkad
 probable, maglich, wawrsheinlich
 probably, f'rmudlich, wawrsheinlich
 probate, b'weisä
 probation, b'weis
 proboscis, res'l
 proceed, forwärts ga
 proceeding, bagin
 proclaim, ousshreia, f'rkindichä, ousrufä
 proclaimed, ousg'shriwä
 proclamation, ousruf
 procrastinate, awshstä, ufshewä
 procrastinated, uf'g'showä
 procure, beishöfä, awshöfä, f'rshöfä
 prodigal, dörchbringär
 prodigal son, f'rlorä so
 prodigious, wunärbawr
 prodigy, wunär
 produce, forbringä
 produce, n., produktä
 produce fire, zindä
 profanity, unheilichkad
 profane, Güt lëshdärä
 profess, b'kënä
 profession, b'këndnis
 professor, profës'r
 proffer, awbedä
 profit, brofit, nudsä, b'nudsä
 profitable, nidslich
 profound, def
 profuse, iw'rfisich
 progeny, gäshlëcht
 progress, fürtshrit, reis

proved

prognosticate, forhärsawgä
 prohibit, färhinärä, färwarä, färbedä
 project, plön
 prolific, fruchtbar
 prolong, f'rlängärä
 promiscuous, färwärä
 promise, f'rshprëchä
 promised, färshprëchä
 prompt, bäreit, shnäl, pinktlich
 promptness, pinktlichkad
 promulgated, ousg'sawd
 prone to cry, färheild
 prong (of a fork) zökä, zinkä
 pronounce, ousshprëchä
 pronounced, ousg'shprëchä
 pronounce not guilty, lossprëchä
 pronunciation, ousshbroch
 proof, nochweis, b'weis
 proper, zwëkmasich, richtig, awkumä
 property, eigädum
 prophecy, weissawung
 prophesied, gäprüfäzaid
 prophet, profat
 propose, ögëwä, forshlögä
 proprietor, agner
 prosecute, awklawgä, ögëwä, färfülyä
 proselyte, nei b'kard'r
 prospect, ouszicht
 prosper, uf kumä, awkumä
 prosperous, gliklich
 prostrate, damedich, nidär g'shlögä
 protect, b'hetä
 prothonotary, wasäfüt'r
 protract, nouszegä
 proud, shdüls
 proud-flesh, wildflash
 prove, bëweisä, iw'rweisä
 proved, iw'rweisä

proverb

proverb, shbrichwörd
provide, f'rsaä, f'rsanä,
awshöfä, beishöfä
provision, forrod
provoke, f'rzärnä
proximate, nagshd
prudence, kluchhad
prudent, kluch
prune, bam budsä,
ousbudsä
pruninghook,
bawmμές'r
pry, neigerich gukä,
neidringä
prying, wunärfidsich,
neigerich
psalter, psölt'r
pseudo-christian, moul-
grishd, nawmägrishd
puberty, buwä färënärung
public, ëfëntlich
publication, b'köndmöchung
public sale, fëndu
publish, b'köndmöchä,
rousgewä
pucker, runs'lä
puddle, drëklüch
puddle-work, sud'lärwët
puerile, kinish
puff, houch
pugnosed, shdumpnawsich
puke, küts
pull, rūpä, zuk, zegä,
reisä, zub
pulley, win
pulpit, köns'l
pulpit orator, köns'lradn'r
pulverized, f'rmawlä
pumice-stone, bimshta
pump, bumb
pump-handle, shwëng'l
pun, wördshibel
punch-bellied, diksëkich
punctual, pinktlich
pungent, beisich, shörf,
krödsich

punish, shdrofä
punishment, shdrof
punk, punk, shwëm
puny, kia
pupil, shoölär
pupil (of the eye), awgäöb'l
puppy, yung'r hunt
purchase, kawfä,
eikawfä
purchaser, kawfmön
pure, ra, souwär, rein
purgative, löksering
purify, reinichä
purloin, shdalä
purloiner, deb
purport, bädëitung,
inhöld
purpose, fornëmä,
öbsicht
purse, gëldsöök
purslane, seibärz'l
pursue, shbrëngä,
nochga
pus, mödaring
push, shewä
pussy, busi
put, shdëlä
put down, ärnedrichä
put in, eisëtsä
put in order, eirichtä
put into hives, fösä
put-log, gärishdhüls
put off, awshätä,
ufg'showä
put out, f'rlëshä, lëshä
putrefy, foulä
putrid, foul
put to vote, öbshtimä
putty, kit
put up, ufshdëlä
put up at, eikarä
puzzle, rats'l, këtsh
puzzle-grass, shtrafich-gros

Q

quack, kwöksä
quadrangle, ferëk
quadrangular, ferëkich
quadrilateral, ferëk
quadruped, ferfesig

quill

quadruple, ferfëldich
quaff, zëchä
quagmire, sump
quail, bödrëe'l
quaint, sünd'rbawr
quake, zit'rä
qualification, faiehkad,
eigäshöft
quality, ört, shdönd,
eigäshöft
quandary, f'rlëgehad
quantity, gras, we fel
quarrel, n., krökäl,
shdreid
quarrel, v., awfëchtä,
krökälä, grögälä,
zönkä, shdreidä
quarreler, krökäl'r
quarreling, shdreidich
quarrelsome, shdreidich
quarry, shdabruch,
shdabrëchä
quart, kwört
quarter, färt'l
quartz, wökä
quash, färnichdä
quaver, zit'rä
quay, döm
queen, kanich'n
queer, afëldich,
sünd'rbawr
quell, dëmpä
quench, lëshä
query, frok
quest, suchä
question, frok, b'frogä
questionable, zweif'lhöft
quibble, falärünä
quick, flink, güşwind,
hördich, rösh, shnël
quicksand, g'fadsd'räänd
quicksilver, kwëksilv'r
quid, kou
quiescence, roo
quiescent, ruich
quiet, shdil, ruich,
ruk, dishdrä,
söchtä
quietly, söchtä
quietus, roo
quill, fëd'r, fëd'rkeit'l

quilt

quilt, dēbich, kwilt,
kwiltā, shdēpā
quilting, kwilting
quince, kwit
quincy, hōlsaw
quinquennial, finfyarich
quintuple, finf-fēldich
quit, meidā, shdūpā
quite, gawr, ōrdlich,
gōns ziemlich
quit-noticed, ousg' bütā
quiver, peilāsūk, zukā,
zit' rā
quiz, frok, frogā, rats' l
quoin, ēk
quoin, kwat
quotation, nochsawgung
quote, nochsawgā,
awferā
quoth, sawgtā

R

Words beginning with the prefix re are generally translated by compounding wid'r with the root word. Such will be omitted.

rabbet, fug
rabbit, haws
rabid, rawsēnd
raccoon, dōks, rūgoon
race, ras, gāshlēcht,
shdōm, lawf
rack, rēf, lad' r
racket, lārm
radiance, shdrawlā
radiant, shdrawlich
radiate, shdrawlā
radical, urspringlich,
awgāborā, grindlich
radish, rēdich
raffle, hūsli
rafter, shbōrā, wōls
rag, hud' l, lumpā,
lōpā, zūd' l
rage, zōrn, rawsā
ragged, lumpich,
zūdlich
raid, eifōl

rag-picker, lumpā sōml' r
rail, rig' l, lēshdārā,
shbūtā
railroad, rig' lwag
raiment, glad
rain, rayā
rain-gauge, rayāmēs' r
rain-spout, dōchkōnd' l
rainy, rayārich, sudlich
raise, ufrichtā, ufzegā,
zegā, hawā, ufshlōgā
raised, g' zūgā
raisin, rūsein
rake, kitsh, rēchā
rake after, norēchā
rakish, wild
rally, sōmlā
ram, būk, wid' r,
shof būk
ramble, rumlawfā
ramrod, lawdshtēkā
ramshackle, rōplich
rancid, shdōrk
random, zūfōl
range, n., kūchūfū
range, v., rumwōndrā
ranger, yagār
rank, ōrdning, klōs,
shdōnd, shlēcht,
shdinkich
ransack, dōrchsuchā
ransom, loskawfā
ranter, shdārmār
rap, n., shdrach, shlag
rap, v., shlawgā, klūpā
rapid, g' shwind, shnēl
rapidly, reisēnd
rapine, rawwārei
rare, rawr
raree-show, kukōshdā
rarefy, dīn wārū
rarely, wunārsēldā
rarity, rawrichkad
rascal, buk' r, hōlunk
rascality, nidārdrech-
dichkad
rash, fris' l, rūsh,
forwidsich
rasp, rūshb' l
raspberry, hamberū
rat, rōt

recast

ratify, bashdadich
rather, fre' r, lebēr,
ah' r, ziemlich
ratio, fārheldnis
ratiocinate, shlesā, folgā
ratiocination, shlus
rational, fārninftig
rattan, rorshdūk
rattle, rōplā, klēprā,
rōslā
rattlesnake, rōs' lshlōng
ravage, fārharā
rave, wedū, rawsā
ravel, fārwiklā
raven, rawbā
ravenous, wūlfich
raving, rawsēnd, wedich
ravish, rawwā, shēndā
ravisher, shēnd' r
raw, ro
ray, shdrawlā
raylike, shdrawlich
raze, nidūr reisā,
fārdilyā
razor, bōlwerms' r
reach, lōngā, ūrlōngā,
rachā
read, lasā, f' lasā
reader, las' r
read off, ōblasā
ready, gārishd, būreit,
fārdich
real, wārkllich
reality, warklichkad,
worēt
really, wārkllich
realm, reich,
kanichreich
reap, maā
reaper, mamōshen
rear, hinārdal, ufzegā
reason, fārshlōnd,
oorsōch, fārnunft
reasonable, fārninftig,
ziemlich
rebate, ōblūsā
rebound, z' rik bounsā
rebuff, z' rikshdos
rebuke, ōbslurofā,
shēldā
recall, z' rikrufā
recast, iw' rgesā

recede		remarkable		
recede,	nochgawā, z' rik ga	redeemer,	ārlas'r, heilōnd	regicide, kanichsmōrd
receipt,	rasad, razēpt	redemption, loskawfung		region, gagēnd
receive, awnamā, grick		red herring, pikling		regiment, rēgāmēt
receiver, nemār		red hot, gledich		register, ufshreiwā,
receiver (of stolen goods), halār		redolence, wolg'ruch		regret, reiā, b' reiā,
recent, nei, kārtlich		red precipitate, rod prāsibādawt		bādourā
recently, neilich		redress, öbhēlfā		regular, rag'lmasich
receptacle, g'shār		reduce, wēnich'rmōchū		regularity, rag'lmasichkad
reception, ufnawm		redundancy, iw'rflus		regulate, raglā, reg'lerā
recess, wink'l		reduplicate, fārdüp'lā		reign, ragerā
recipe, rasad, razēpt		reduplication, fārdüp'lung		rein, zawm
reciprocal, umgākard		re-echo, z' rik shōlā		reiterate, wid'rholā
recite, ōblasā, ufsawgū		reed, ror		reject, z' rik shdēlā,
reckless, rōsh, shlōpich		reel, hōshb'lā, dōrglā,		fārshotosā, ōbsawgū
sörgalos		hōshbēl		rejoice, fraā, ārfreiū
reckon, rēchlā, ufzalā		refer, z' rik weisā,		rejoinder, ōntwōrt
reckoning, zēch		zushikā		relapse, z' rikfōl
recine, lanā, rooā,		reference, b' weisung		relate, awbālōngā, sōg,
z' riklanā		refine, fein'r mōchā		fārzalā
recognize, kēnā, ārkēnā		reflect, shbig'lā		relation, freindschōft,
recoil, z' rikshbringū,		reform, bēs'rā		fārheldnis
z' rikzegū		Reformed, Rēfōrmerd		relative, bloodsfreind
recollect, ērin'rā,		reformer, fārbēs'rār		relax, nochlūsā
beifōlā		refract, brēchā		release, losshprēchā,
recollection, eifōl		refraction, shdrawlābrēchung		loslūsā, freilūsā,
recommend, awbāfalā		refrain, d' fūnbleibā,		freigēwā
recompense, bālonā,		refresh, ārfrihā,		relent, nochgēwā,
z' rikbāzawlā		ārkwikā		nochlūsā
reconcile, ufmōchū		refreshing, ārfrihūng,		relentless, unbōrmhārzich
record, nunārshreiwā,		ārkwikung		reliable, fārlēsig,
ragishd'r		refreshment, ārfrihuug		rēchtshōft
recover, bēs'r wārā,		refrigerate, kelā, ōbkelā		reliance, zufārdrouā
z' rik grik		refrigerator, kel'r		relic, awdōnkā
folsh		refuge, zuflucht		relict, hinārliūs'na' wid-
recreate, ārkwikā		refulgence, glōns		fraw
recreation, ārfrihung,		refund, z' rik b' zawlā		relief, hilf
ārkwikung		refusal, ōbsawung,		relieve, leicht'r mōchā,
rectangle, ferēk		wawl		hēlfā
rectangular, ferēkich		refuse, ōbsawgā, ōbfōl,		religion, rēleyon
rectified, gēdishd'lerd		widrā		relinquish, iw'rliūsā,
rectify, rēcht mōchā		refused, ōbg'shprūchā,		ufgēwā, fārliūsā
rectum, mōshd dōrm		ōbg'sawd		relish, gār n' ēsā, shmōkā
recumbent, legēnd		regal, kanichlich		rely, druf fārliūsā
recuperate, ousrugā		regard, ōchtung, ōchtā,		remain, bleibā
red, rod or rot		awsanā		remainder, iw'rreashd
red chalk, rad'l		regeneration, wid'rgāburt		remained, gābliwā
reddish, rodlich		regent, ragerēnd		remark, bāmārkā
redde, rad'l				remarkable, mārkwārdich
redeem, loskawfū,				
ārlasā				

remedy

remedy, heilmit'l, mid'l
 remember, eifölä, gresä,
 in gädönkä, höldä,
 beifölä, ärin rä,
 g' dënkä, b' dënkä
 remembrance, eiföl,
 awdënkä
 remind, gämonä,
 ärin' rä
 reminder, dënkzët'l,
 odënkä
 reminiscence, ärin' rung
 remiss, nochlësch
 remission, färgabung
 remissness, nochlëschkad
 remit, ärlösä,
 z' rikshikä
 remnant, iw' rrëshd
 remonstrance, forstët-
 ung, ärmawung
 remorse, reiä
 remote, färn
 remove, wëkshöfä,
 wëkdoo, öbdönkä
 removed, gäzögä
 remunerate, bälonä
 remuneration, bälonung
 renard, fuks
 rend, färeisä
 render, iw' rsëtsä,
 möchä
 renew, neimöchä
 renounce, öbsawgä,
 öbshwarä
 renovate, neimöchä
 renown, room
 renowned, bäremd
 rent, ris
 repair, gä, bës' rä,
 färimärä
 repast, mawlzeit
 repeal, öbshöfä
 repeat, iw' rmöchä,
 wid' rholä, nochsawgä
 repel, z' rikshdosä
 repent, b' reiä
 repentance, reiä
 repentant, reimedich
 repetition, wid' rholung
 replenish, fül möchä
 replete, fül

retributive

reply, öntwört,
 öntwörtä
 report, nochsawgä,
 bärcht, bärchtü
 repose, rooa, roo
 represent, färratä
 representative, shdël-
 färratënd
 repress, eihöldä,
 unärdrikä
 reprimand, öbshtrofä,
 öbköpä
 reproach, b' leidichä,
 bägagnä
 reproof, shtrofing
 roprove, öbshtrofä
 reptile, shlög
 Republican, Wik,
 Repöblikawn'r
 repugnant, wid' rwärdich
 repulse, z' rikdreiung,
 z' rikshdos,
 z' rikdreiwa
 reputable, awsanlich,
 ösanlich
 reputation, gut' rnawmä
 repute, öcht
 request, bägar, hasä,
 frok, bägarä
 requested, awbäfolä
 require, frogä, färlöngä
 required, g' numä
 requirement, füdrung
 requisite, nodwënich
 requite, bäionä
 rescue, bäfreiung, hilf,
 hëlfä, bäfreiä, rëtä
 research, unärsuchä
 resemble, gleich gükä,
 gleichä
 resent, iwël nëmä
 resentment, zörn
 reservation, z' rik höltung
 reserve, z' rikhöltä
 reside, wonä
 residence, woning
 resident, eiwonär
 residue, iw' richës
 resign, ufgewä,
 öbdönkä

resin, beindhürts, hörts
 resinous, hördich
 resist, wid' rshatä
 resistance, wid' rshdönd
 resolution, b' shlus
 resolve, b' shlesä,
 shmëlsä
 resolved, bäreit
 resort, zuflucht nëmä,
 b' suchä, färsömlä,
 zuflucht
 resource, zuflucht
 respect, öcht, hochöchtä
 respectable, awsanlich
 respiration, shnoufä,
 ochdëm
 resplendence, glöns
 resplendent, glënsënd
 respond, öntwörtä
 response, öntwört
 responsible, öntwörtlich
 rest, roo, rugä, rooyä,
 rooplöts, ousrugä,
 iw' richës
 restitution, z' rikgawb
 restless, unrooich
 restlessness, unroo
 restore, gutmöchä
 restrain, warä
 z' rikhöldä
 restraint, eihöld
 restrict, eihöldä
 restriction, eihöld
 result, nochfülgä
 resume, ufnëmä
 resurrection, oufärshtaung
 resuscitate, oufärwëkä
 retail, beimgianä
 retain, höldä
 retainer, awbëngär
 retard, ufhöldä,
 eihöldä
 retch, kütä
 retention, z' rikhöldung
 reticence, färahweigung
 reticulum, nëds
 retire, ufgewä, wëkga
 retreat, z' rik sölä,
 z' rik zegä
 retributive, färgëltä

retrogression

retrogression, krěbsgung
return, z'rik kumä, z'rik zegä
reveal, üf'nbawrä
revel, shwärnä, shmousä
revelation, uf'nbawring
revelry, shbre
revenge, z'rik bäzawlä, shdrofä, rüchä
revengefulness, röchyer
reverberate, shölä
revere, färarä
reverence, arwärtigä
reverse, rumdraä, umkarä
revery, gädönkä
review, dörcshanä
revile, shimpä
revise, färänärä
revival, wid'rharehdëling
revoke, öbsawgä, wid'rufä
revolve, meind uf möchä, umwëlsä, umdraä
reward, bälönung, bälönä
rheum, shnupä
rheumatism, rumädäis, flus
rheumy, flusich
rhinoceros, nawshörn
rhubarb, rabärbraw
rhyme, reim, reimä
rib, rip
ribbon, bönd, pl. bën'r
rice, reis
rich, reich
riches, reichdum
rickets, rik krönkhä
rickety, los
rid, frei, los, losmöchä
ride, reidä, fäwä
riddle, rats'l
ridge, rik
ridge-lead, döchshutl
ridge-pole, döchfärsht
ridiculous, lëchärlich
rifle, bikä, rawwä

ridicule, färashbüä, lëchärlich möchä, färlöchä
rift, ris
right, rëcht, awblik, richtig
righteous, g'recht
rigid, shdeif
rigorous, shdrëng
rill, krik
rim (of a wheel), fëlyä, rönft
rime, reifä
rind, shawlä, shwört, shbëkshwart
ring, klöng, bëlzegä, ringä, bëlä
ringlet, krül, ring'l
rinse, ousbudsä, shbelä, ousshënä, shwënkä, öbshwënkä, shëldä, ousshwënkä
riot, ufror
rip, öbtrënä, ufrënä
ripe, zeitich, märb
rise, shdeigä, ufshda, ufga, ufzükumä
risen, ufgöngä, ufg'shtönä
risible, lëchärlich
rising, ufshdönd
risk, g'for
rival, mitshdreid'r
river, rëw'r
rivet, awnedä, nedä, umnedä
rivet-bolt, ned-nög'l
rivulet, krik
roach, shwöb
road, shdros, wag
roam, rum härgä
roar, brilä
roast, roshd, rashd, brodä, rashdä
rob, rawwä
robber, rawwä
robbery, rawwärei
robin, ömshël
robust, rishtich, shdörk, krëftich, rouböshdich
rock, fëlsä, shüklä
rocker, shük'l shtool

row

rock-candy, könd'lsuk'r
rocking-chair, shük'l shtool
rocky, fëlsich
rod, root, shdöng
roe, härshkoo, fishoiär
rogue, shëlm, shölk
roguey, bädreyärei
roisterer, shdärmär
roll, wëlsä, awwiklä, rül, rülä, wölsä
roller, rül'r
rolling-pin, wärk'lhüls, dralhüls
roll over, iw'r wëlsä
Roman, Ram'z
romp, rum shbringä, im shbelä
roof, döch, dëk
roof-laths, lötä
rook, kröp
room, shdub, blöds
roost, hinkëlshdöng, ufätsä
rooster, hawnä
root, wörz'l
rootlet, wärz'lich'r
root out, up, ousrütä
rope, shdrik
rose, ros
rosin, rösum, hörds
rot, färfoulä, foulä
rotation, umdraung, wëks'l
rotten, foul, awg'fould
rotund, rund
rough, ly, ro, rou, grüb
round, rund, rum, hërum
roundish, rundlich
round jacket, wömës
roundness, runding
rounds (of a ladder), shprüsä or shbrüsä
rouse, ufrerä, ufwëkä
rout, färyawgä
route, wag
rove, flöngerä
row, n., roi
row, v., pëdlä, rud'rä lärm

rowdy

rowdy, roubeg'l, roubëls
 royal, kanichlich
 rub, reib, reiwä, awreiwä
 rubber, iw'rshoo, reiwär
 rubbish, öbföl, unrod
 rubble, rülshda
 rubicund, rot
 rub out, ouswishä
 rudder, rud'r
 ruddy, rot
 rude, ly, rou, grüb, rilpsich
 rue, routä, b'klawgä
 ruff, földä
 ruffian, rou'r, roubëls, roubeg'l
 ruffle, földä
 rugged, rou
 ruin, färföl
 ruin, v., färdärwä, bädrebb
 herichtä, rungänerä
 ruinous, bungchelig
 rule, rulär, rag'l, södlär
 richtshnur
 rule, v., ragerä
 rumble, rumblä, röslä
 ruminating, edrich
 rumor, g'krish, shwëts
 rump, bärdäl
 rumple, runs'l, földä
 rumpus, lärm
 run, n., krik
 run, v., shbringä, rënë, lawfä
 run away, off, dörchgä
 öbg'lufä
 rundle, shbrüsä
 run down, öblawfä
 runners, laf'r, shlittälaf'r
 running, flesënd
 run over, iw'rlawfä
 rupture, bruch
 rural, lëndlich
 rush, n., bins
 rush, v., roushä
 rust, rüsh
 rusted, awg'rüshd, awrüshtä
 rustic, n., bou'r, lönsamön

rustic, adj., lëndlich
 rustle, röslä, roushä, röplä
 rut, glas
 ruta-baga, golrewä
 ruthless, unbörmhärzich
 rye, körn

S

Sabbath, Sundög
 sable, shwörts
 saccharine, zuk'rich
 sack, sëkhä, eidar, sök, rawwä, färdärwä
 sacrament, sökrömënt
 sacred, ly, heilich
 sacrifice, üpf'r
 sacrilege, lëshdärä
 sad, ly, shlimm
 sadden, bädrebb, drourich
 saddle, söd'l
 saddle-bag, söd'l-sök
 saddler, södlär
 sad-iron, big'leisä
 sadness, drourichkad, bädreibung
 safe, ly, sichär
 safety, sich'rplöts, eichärhad
 safeguard, shuts
 saffron, söfrön, gal
 sag, sënkä
 sagacious, shörf
 sagacity, shörfsin
 sage, sölwei, g'sheit, kluch
 said, g'sawt
 sail, sag'l, sag'lduch, sa fawrä
 sailor, shifmön, pl. shif leit
 saint, heiligä
 sake, oorsöch
 salad, zölawd
 salary, lo, lu
 sale, öbsöds, fëndu
 saleable, färkawflich
 salesman, kawfmön
 saline, sölsig
 saliva, shbouds

satisfied

sallow, gal, blach
 sally, forshbrung, eiföl
 salt, söls
 salt-cellar, sölsböks
 salt down, eisölzä
 saltpetre, sölbäd'r
 saltrheum, sölsflus
 salubrious, gäsund
 salutation, grus
 salute, greasä
 saluted, awg'shüsä
 salvation, salichkad, ärlasung
 salve, sölb
 same, namlich
 sample, beishbel, mushd'r
 sanctification, heilichung
 sanctify, heilichä
 sanctimonious, heilich
 sanctuary, heilichtum
 sand, sönd
 sandpaper, söndböber
 sandstone, söndshda
 sandy, söndförbich, söndlich
 sane, g'sheit, rëcht
 sanguinary, bludig
 sanguine, hofnungsfül
 sanity, gäsundhad, gäsund'r färshtünd
 Santa Claus, bëlsnik'l
 sap, söft
 sapling, zöpling
 saponaceous, säfig
 saponify, awsafä
 sappy, söftig
 sarcasm, bidrä shbü, beisich'r shbü
 sarsaparilla, sösäfril
 sash, fëshd'r awmä
 sash-window, sheb fëshd'r
 sassafras, sösäfrös
 sat, sös
 Satan, Sawtön
 Satanic, Sawtönish
 satiated, söt
 satisfaction, bäfredichung
 satisfied, söt

satisfy

satisfy, bāfredichā,
b'zawlā
Saturday, Sōmshdōg
sauce, dun'kēs
sauce-pan, kūchpōn
saucer, blēdchā,
shalchū
saucy, bōdsich, frēch,
moulich
sausage, wārshd,
wōrshd
sausage-stuffer,
wārshtrēcht'r
savage, ly, wild, ro
save, beilagā, uf hawā,
rētā, shbawrā, ārētā,
f' rshbawrā, ārlasā,
bāwawrā
saved, garēt, salich
saving, shbawrsōm
Saviour, Heilōnd
savor, gāshmōk
savory, shmōkhōft,
lebllich
saw, sak, sag, f' rsagā,
shbrichwōrd, eisaā,
sagā
saw-buck, hūlsbūk,
sakbuk
saw-dust, sakmal
saw-truer, sakrichter
sawyer, sayār
saxifrage, meisorā
say, sōg, sawgā, shbruch
saying, sawg, shbruch
says, sēcht
scab, grind, ōbhalā
scabbard, shad
scabby, grindich
scaffold, gōlgā, gārishd
scald, fārbrēā, ōbbreā,
brēā, awbreā
scald out, ousbreā
scale, wok, ārshdeigā,
mos, ruf grōdlā,
ship (of fish)
scallop, ouszōkū
scaly, shipig
scamp, shinlood'r,
niksnuts, dawgdeb
scan, gukā, sahā
scandal, awshotos

scandalous, shēndlich,
awshtasich
scant, knōps
scantly, knōps, kōum
scantling, kreidshūls
scapegoat, sindūbūk
scapegrace, niksnuts
scar, mol, shawr
scarabee, shnēlār,
shnēlkēf'r
scarce, ly, kōum, rawr,
shwūrich, knōps,
shbarlich
scarcity, mōng'l,
rawrichkad
scare, shrēkū, sheiā,
fārshrēkū
scare-crow, budsāmōn
scared, f'shtard
scare off, ōbshrēkū
scarf, hūlsdūch
scarlet, shōlōch
scarlet fever, shōlōch few'r
scarlet rash, shōlōch fris'l
scatter, shdraā,
fārbradā
scatter-brain, leichtsinich
scavenger, shin'r
scenery, lōndshōft
scent, gūruch
sceptic, hōrt glawbich
schedule, zēd'l, blawd,
lishd, zusēdszachā
scheme, plōn
schemer, plōn mōch'r
schnapps, shnōps
scholar, gālār't'r,
shoolār
scholarly, gālārnd,
gālart
school, shool
schooling, shooling
schoolmate, shool kumrawd
school superintendent, shoolbōs
school-tax, shooltōks
school teacher, shool mashd'r

scrofula

schooner, shif,
shōfmōn's glōs
science, kunshd,
wis'nshōft
scintillate, funk'lā
scion, zweig
scissors, shar
scoff, shbūt, shbūtā
scold, awshuōrā, moulā,
shēldā, knūdārā,
brumlā, knōrā, zōnkā
scolded, g'shūltā
scoop, ship, shouf'l
scorbute, shawrbūk
scorch, brēnā, f'rsēnkā,
awbrēnā
score, zēch, zwōneich
scorn, shbūt, fārōchtā
scoundrel, lump
scour, reinichā, budā,
wēshā
scourge, gashēlā
scowl, shdārūn runs'lā,
zōrnig gukā
scrabble, pōnhaws
scramble, krūwlā
scrap, shdikli
scrape, krōdsā, klēm
scraper, kitsch
scratch, krōdsā
scratch out, ouskrōdsā
scrawl, krids'l
scream, krish, kreishā
screech owl, nōcht eil
screen, sh
screw, shroub, shroubā
screw-driver, shrouwāzeg'r
screw-jack, win
screw on, awshrouwā
screw-tap, shneideisā
screw-thread, g'win
scribble, krids'l
scribbler, kridalār
scribe, shreiwār
scrip, sēkli, sēkchā
script, shriftlich
scriptural, shriftmasig
scripture, heilichāshrift
scrivener, shreiwār
scrofula, Englishkrōnkhd

scroll

scroll, rül
scrub, ufwešhā
scrubby, gla
scrupulous, b'dēnklich,
zweif'lfül, zweif'l-
höft, g'wisēnhöft
scrutinize, unārsuchā
scull, rud'r
scullion, g'shār wēsh'r
scum, ōbehawmā,
ōbshoumā, shoum.
shawm
scurrilous, flēg'lhūft
scurrilous fellow, flēg'l
scurvy, shawrbūk,
grindich
scuttle, kiv'l, kolāam'r
scythe, sēns
scythe-anvil, dēng'lshtūk
sea, sa
sea-gull, safüg'l
seal, seg'l, sahunt,
sig'l, sig'lä
sealingwax, sig'lwöks
seam, sawm, nod,
pl. nad
seamstress, na'rn,
sneid'rn
sear, färbrēnā
search, dōrch suchā,
suchā
seasick, sakrōnk
season, yorēszeit,
yorgōng
seasonable, zeitlich,
bōs'nd
seat, shdool, sits
secede, z'rikzegā,
ōbreisā, dafūnga
secession, ōbtrenung
seclude, wēkhöldā
second, sägund, zwēdā
second crop, awmēt, omēt
second hand, sägundā-
zachā, zwēdā hōnd
secondly, zwēdā
second story, shbeich'r
secret, hamlich, g'ham
secretary, sēkritār,
shreiwär

secretly, hamlich
section, dal, ōbshnit
secular, hun'rtyarich,
wēltlich
secure, fārsichārā,
sichār
security, sichārhad, bal
sedentary, sitsēnd
sedge, bins
sedition, ufror
seduce, färferā
seducer, färferār
sedulous, ēmsich
seed, sawmā, sod
seedlings, plēns'lich'r
seed-pod, somākūp
seedtime, sod
seedy, fül sawmā,
lumpich, sawmāreich
seek, suchā
seem, sheinā
seemingly, sheinlich,
sheinbawr
seesaw, gounshā
seethe, kūchā
segment, ōbshnit,
kreis ōbshnit
seignior, hār
seine, fish hōmār,
shlaf gōrn
seize, awpökā, greifā,
höld nēmā, fōngā,
ārgreifā
seizure, grif, höld,
ārgreifung
seldom, sēldā, sēld'n
select, ouslasā, walā
selection, wawl
self, sēlwār, sich,
selbsht
self heal, prunēlägrout,
kreidli wid'rbring,
brunēllā
selfish, agāsinish
selfishness, sēlshshtucht
self preservation,
sēlshst ārhlōtung
self-willed, agāsinish
sell, fārkawfā
sell out, ousfārkawfā
selvedge, sēlwēn,
sōlwēn

settled rain

semblance, awshein
semen, sawmā
semi-annual, hōlbyarich
semi-circle, hōlbkreis
seminary, sēminawr
senate, sēnawt
senator, sēnawtor
send, shikā
seneca snake-root,
glanā shlōngāwōr'z'l,
rōs'ishlōngāwōr'z'l
senior, ēldār
sennight, wūch
sensation, eidruk,
zawrdg'felig
sense, sin, fārshtōnd
senseless, unfārshtēnich
unsinig, ūksich
sensible, fārshtēnich
sentence, ousshpruch,
urteil
sentiment, g'fel, maning
sentinel, wēchd'r
separate, shadā, trēnā,
funōnārga, ōbdalā,
ouslasā
separation, trēnung
sepulcher, grawb
sequel, folgā
sequence, folgā
serious, ārnshthōft,
ārnsh
sermon, brēdich
serpent, shlōng
serum, bludwōs'r
servant, b'denār, denār
(knēcht, mawd)
servant girl, mawd,
dinshd mad'l
serve, denā, b'denā,
ōbwawrtā
serve one's time,
ousdenā
service, Gūtesdinshd,
dinshd
serviceable, nidslich,
brouchbawr
set, awrichtā, sēdā
set fire to, awfeirā
set free, freigōwā,
loelūnā
settled rain, löndrūgā

setting of the moon

setting of the moon, mond unärgöng
 settle, sēdsā, sēnkā, sēdā, sēnkā, sēnkā
 settlement, richtichkad
 set to rise, awśedsū
 seven, siwā
 seven fold, siwāfūch
 seventeen, siwāza
 seventy, siwāzig
 sever, shadā, trēnā
 several, ēdlichā, b'sundār
 severance, trēnung
 severe, shtrēng
 sew, nāu
 sewing-machine, na-mūshen
 sew on, awnā
 sex, gūshlēcht
 sexton, kishd'r
 sexual, gūshlēchtlich
 sexual organs, gūmēch
 shabby, lumpich
 shackle, mit kēdā binā
 shade, shūtā
 shadow, shūtā
 shadowy, hōlb dunk'l, shūtich
 shady, fūl shūtā, shūtich
 shaft, deiks'l, brunā, peil, shbind'l
 shafts, lōnā
 shaggy, zūdlīch
 shake, shidlā, ridlā
 shaker, shidlār
 shall, sūl
 shallow, nēt def, fūch, din, afēldich
 shallow-brained, afēldich
 sham, fōlsh, bādruk
 shame, shēmā, shōnt, b'shimbā, ousshēnā
 shameful, shēndlich, shōntbawr
 shampoo, kūpwēshing
 shamrock, weis'r gla
 shank, shēnk'l, shdēng'l
 shape, eirichtā, bildā, gashtōlt

shoulderblade

shanty, shūp
 share, fārdalā, shawr, shine through, glēns'nd'
 share, dal, ōbdalā, dalā, shine through, dōrch sheinā
 shark, hoifish, bādreyār
 sharp, shōrf
 sharpen, shārfā, wēdsā, shingle, shind'l, dēkā, mit shind'lā dēkā
 sharp, shōrf
 sharper, bādreyār
 shatter, fārbrēchā, shipwreck, shifbruch
 shatter, fārbrēklā, shirt, hēm
 shattered, fārbrēchā, shiver, shnōdrā, zit'rā, fārbrēchā
 shave, bōlwerā, shoats, laf'reei, wutsli
 shaving, bōlwerung, shock, shlōk, shdosā, shdosā, shōk
 shaw, shpo, how'lsipo, shoe, shoo, b'shlōgā, hoofeisā (of a horse)
 she, se, shoe-black, shubuds'r
 sheaf, shap, gūrb, shoeing, b'ehlōgā
 sheaf-band, sal
 shear, shar, sharā, shoemaker, shoomōch'r
 sheath, shad, shoemaker's knife, kneib
 shed, shūp, f'rlerā, shoemaker's strap, kuerem
 sheaf (blossoms), ōbbleā, shoemaker's thread, drodgūrn
 shed-barn, shūpsheiār, shoemaker's wax, bēch
 sheen, glōns, shoe-mat, shubuds'r
 sheep, shof, shoot, ousshlak, shūs, shesā, forshewā
 sheepish, shofig, afēldich
 sheet, bogā, leinduch, shop, lawdā, shōp
 sheet-iron, rorblēch, shopping, eikawfā, kawfā
 shelf, sims
 shell, shalā, ōbshalā, shore, ufār
 shawl, mush'l, shorn, g'shorā
 sheepish, ouspikā, short, kōrts
 shelter, shuts, shorten, fārkarzā, kārtsā
 shepherd, shof hedār
 shepherd's purse, kārtslich
 sherd, dēsh'lgrount, shorthand writer, shnēlshreiw'r
 sherds, shārwā, short-rows, shdimp'l
 sheriff, shref, shorts, kleiā
 shield, shild, b'hetā
 shift, b'hēlfā, wēks'lā, short-sighted, kōrtsichtich
 shiftless, ungāshikt, shot, g'shūsā, fārshūsā, shus, shids, shrot
 shiftless fellow, lod'l, shot-pouch, shrotsōk
 shiftlessness, hudlārei, should, sūt, sēt, sētā
 shimmer, shimārā, shoulder (of bacon), fēd'rehunkā
 shin, glōns
 shine, glōns, shinba, shoulderblade, shult'rblawd

shoulder

shoulder, shult'r, öksel
 shout, krish, youdsä, kreishä
 shove, shdos, shdosä, shub, shewä
 shovel, shëpä, ship, shouf'l
 show, sho, awweisä, weisä, öweisä
 shower, shou'r, ragä, plötsragä
 showiness, prücht
 shown, g'wisä
 showy, prächtig
 shred, shnits'l, fëdsä, remä
 shrew, basa fraw, lëshdär moul
 shrewd, g'sheit, shörf, shlou
 shrewdness, knëp im härn
 shriek, krish, kreishä
 shrink, eigä, eidärä
 shrink back, z'rik zegä
 shrivel, runs'lä, shwinä
 shriveled, hudslieh
 shroud, dodäglad, dëkä
 Shrove Tuesday, Faws-nöcht, Fösnöcht
 shrub, hëkä, bamchä
 shrug, shoudärä, zukä
 shrunk or shrunken, eigöngä
 shuck, shawl
 shudder, shoudärä, zit'rä
 shuffle, kördä miksä, shewä
 shun, meidä, hösä
 shut, zumöchä
 shutter, lawdä
 shuttle, shif'l
 shut up, sei shdil, holds moul, shdil
 shy, shei, sheiä
 sick, krönk, unwol, hëtsä
 sickle, sich'l
 sickly, krënklich
 sickness, krönkhad, plok

side, seitä
 side-traces, seidäblëd'r
 sideways, seitwärts
 siege, b'lawgrä
 sieve, seb, sib
 sift, sebü, ridlä
 sifter, beid'l
 sigh, seifz'r, seifzä
 sight, awblik, ösicht
 sign, shild, märk, zachä
 unärshreiwä, awzachä
 signal, zachä
 signature, unärshrift
 signer, unärshreiwär
 significance, bädeitung
 significant, bädeitlich
 signification, bädeitung
 signify, bädeitä, awdeitä
 sign off, öbseinä
 silence, shdil shweigä, shdil
 silent, shdil
 silicon, kis'l
 silk, seidä
 sill, shwël, shlipär
 silliness, dumhadä
 silly, afëldich
 silly person, höshbël, hönswürsht
 silver, silw'r
 silver-sand, silw'rsönd
 similar, färgleichlich, anlich, gleich
 similarity, gleichnis
 simmer, güлинд küchä, sudrä, brudslä
 simper, afëldich löchü
 simple, eiföch, afëldich
 simpleton, hönswürsht, höshbël
 simulate, färshtëlä, heichlä
 simulation, heichläei
 simultaneous, gleich zeitlich
 sin, färsindigä, sind, sindichä
 since, seid
 sincere, ärnsthöft, ufrichtig
 sincerity, ufrichtigkad
 sinewy, närüch

skull

sinful, sindhöft
 sing, singä
 singe, sënkä, f'rsënkä
 singing, gäsöng
 single, lëdich, anzig, eiföch
 single-tree, shilsheid
 singly, alëtsieh
 singular, sün'rbawr, eifoch
 sinister, shlimm, shlëcht
 sink, sinkä, senkä, färsinkä
 sinker, sënkl
 sinner, sindär
 sip, lëbrä
 sir, här, wös, we
 sister, shwëshd'r
 sister-in-law, shwei, shwag'rn
 sit, sitsä, hükä
 sit down, henükä
 site, shdël, blöds
 situation, shdël, blöds
 six, sëks
 size, gras
 skate, shked, shkedä
 skedaddle, wëkshbringä
 skein, shdröng, knök
 skeleton, knüchämön, knüchäyükl
 skeptical, hörtiglawbich
 sketch, bild
 skill, kunsht
 skilled, dörchdriwä
 skillful, gäshikd
 skim, öbrawmä, leicht driw'rga
 skimmer, shoumlëf'l, rawmlëf'l
 skimming-ladle, shoum-lëf'l, shawmlëf'l
 skin, fël, hout, shawl, färschinä, shinä
 skinned, färsahunä, rumg'shunä
 skinny, mawgär, där
 skip, shbringä, hupesä
 skipper, shif'r
 skittish, shoi
 skulk, shleichä
 skull, shad'l

skull

skull, hürnshawl,
hürnshadēl
skullbone, shad'l
skull-cap, shildgrout
skunk, biskōts
skunk-cabbage, biskōtsāgrout
sky, luft, himēl, him'l
sky blue, him'l blo
slab, shwōrd
slack, leicht, shlāk,
shlōf
slacken, nochlūsā,
eihōldā
slake, lēshā
slam, shlōgā, zushlōgā
slander, shōntfēk,
eihōkū, lēshdārā
slang, nidrichāshbroch,
umgōngs shbroch
slant, shraks
slanting, ousg'wichā
slap, blēdshā, shlawg
slat, leishd
slate, shlad
slater, shlad dēk'r
slattern, shlōp
slaughter, shlōchdā,
shlōcht, butsh'rā
slave, shklawf
slay, dodmōchā,
dodshlōgā
sled, shlitā
sledge, shlēg'l
sledgehammer, shlēg'l,
zushlōghōm'r
sleek, glōt
sleeking-stick, shlichthūls
sleep, shlof, shlofā
sleeper, shlaf'r, shwēl,
shlipār
sleepy, shlaf'rich
sleet, kis'l, shlosā
sleety, kislich
sleeve, ārmēl
sleigh, shla, shlitā
sleigh-runners, shlitā-laf'r
slender, din, mawg'r
slice, shnit, shdik,
shneidā

slide, rutsh, shlipā,
rutshā, klidshā
slight, ly, kla, shwōch,
leicht, nochlēsiechkad
slight noise, gäreish
slim, shmawl, din,
mawg'r
slime, shlōm
slink, shleichā
slip, shlipā, ousridshā,
shlip, shnitling,
ōbritshā, klidshā,
shlupā
slip away, ouswitshā,
ōbwitshā
slip in, eishlupā
slip off, flitshā
slippers, shlipārs
slippery, shlipārīch,
glōt, glidshieh
slippery elm, rūdshūls
slipshod, hudlich,
nochlēsiech
slit, shlids
slobber, shlōwārā
slop, shlōpich drīnkā,
bre, shlōp, shbelwōs'r
slope, hōug, ōbhōng,
ōbhēnkā
sloping, ōbhēnkish
sloppy, shlōpich
sloth, felfraws
slothful, foul
slothfulness, foulhad
slough, ōbbalā
sloven, shdinkbūk,
drēksou
slovenly, shlumpich,
shlōpich
slow, ly, lōngsōm,
pokich, sōchtā
sluggard, foulēnsār
sluice, ōblawf, ōblūs
slumber, shlumrā,
eishlumrā
slur, fēk, fēkū
slut, bidsh
sly, shlou
smack, shmōts,
shdrach, shmōtsā
small, gla, kla, budsich
small bottle, būd'lichā

snath

smaller, klēnār
smallest, glēnshd
small heap, kimple
small keg, fēs'l
small nails, nēg'lich'r
small-pox, pōrbļā
smart, ly, shmārt, flink
gāshikd, shmārdšā
smart-weed, flagrout
smash, brēchā,
f'rshmeisā
smear, f'rshmerā, souā,
sōlb, shmerā
smeared, f'rshmerd
smell, rechā, gāruch
smeller, rechār
smelling, rechā
smelt, shmēlsā
smile, shmunsā, lēchā
smiling, shmunslich
smite, shlawgā
smith, shmid
smithy, shmidshōp
smitten, fārgōfā
smock, weibshēm, kit'l
smoke, shmok, shmokū
smoke-pipe, shmokpeif
smoking-tobacco, shmokduwōk
smooth, ly, glōt, awā,
gāind, ōbglētā,
glōtmōchā
smoothing-plane, salichthow'l
smother, dōmpā,
fārshtikā
smut, shmuts
smutty, shmutsich
snail, shnēk
snake, shlōng
snake-root, shlōngā-wōr'z'l
snap, shnōp, shnōpā,
brēchā, awshnōrā
snapper, shnēp'r
snapping-turtle, shnēp'r
snappish, fārdreslich,
bisich
snare, shlup, fōlshdrik
snarl, knōrā
snatch, shnēpā, shnōpā
snath, nipā, sēnsawūrf

sneak

sneak, shleichā,
 sneak (from work), ōbshtalā
 sneaking, dukmeisich
 sneer, shdichlā, shbūt
 sneeze, nesā
 sneezewort, nerāgrout
 snicker, in fousht löchā
 sniffle, shnuffā
 snip, snipsēl
 snipe, shnēb
 snips, shnip'lich'r
 snivel, shnipsā, shnuffā
 snoot, shnoot
 snore, shnōrksā
 snort, shnōrksā
 snot, rūds
 snotty, rūdsich
 snout, shnoot, res'l
 snow, shna
 snowbound, eishnaā
 snow-drop, shnablum
 snowflake, shnaflūkā
 snow storm, shna g'shtiw'r
 snub, knōrā
 snuff, shnupā,
 shnup duwōk
 snuffers, lichtbudshār
 snuffle, nawsāg'shwēds,
 shnuffā
 snuffles, shnupā
 snug, bākwam
 snuggle, nishd'lū
 so, so
 soak, eiwachā
 soap, saf, awsafā
 soap-suds, safwōs'r
 soar, hochfliegā
 sob, seifzā, shnipsā
 sober, nichdārā,
 ōbtapārā
 sociable, ploudārīch,
 g'sellig, umgēnglich
 social, ploudārīch,
 umgēnglich
 society, g'selshōft
 sod, g'satēs, waws'm
 soft, sōft, wach, gawr,
 gālind, mārē
 soften, wachmōchā

soft-soap, shmersaf
 soil, lönd, būdā, būd m,
 bou, f'rshmerā,
 f'rsouā
 soiled, f'rshmerd,
 drēkich, flēkich
 sojourn, uf hōldā
 solace, troshd
 solder, ledā
 soldier, sūldawt
 sole, sol, lanich
 solemn, feirlich
 solemnity, feirlichkad
 solicit, awsuchā, bidā,
 awragā
 solicitation, awlegā,
 awsuchā
 solicitous, b'kim'rt,
 b'ōrkt
 solid, fōsht, hōrd
 soliloquy, sēlshstg'sprach
 solitary, eisōm
 solitude, eisōmkad
 soluble, f'rgēnglich
 solve, klormōchā, doo
 somber, dunk'l,
 drourich
 some, ēbēs, ēdlichā,
 dal, wēnich
 somebody, ēb'r
 some one, ēb'r
 somersault, bōrz'lbawm
 something, ēbēs
 sometimes, ōlsāmol,
 mōnchmol
 somnambulist, nōcht wōnd'lār
 somnolent, shlafrich
 son, so
 song, gāsōng
 son-in-law, shwey'rsō,
 duchd'rmōn
 soon, gieī, g'shwind,
 bül, iw'rweil
 soot, roos
 soothe, shmachlā
 soothsayer, worssawg'r
 sooty, roosich
 sorcerer, hēxāmashd'r
 sordid, shmutsich
 sore hand, mid'l

spasms

sore, ro, wā, wund,
 shmārdshōft
 sore throat, hōlawa
 sorrel, souārōmb'l
 sorrel horse, fuksgoul,
 shwasfuk
 sorrow, lad, druw'l,
 sōryā
 sorrowful, ladmetich,
 drourich, bīdrebb
 sorry, drourich,
 būdrebb
 sort, ōrd, sōrt
 so-so, mid'lmasich
 sot, fārsūf'n'r, lod'l,
 souf lod'l, sif'r
 soul, sal
 soulless, geishtlos
 sound, gāsund, klōng,
 shōl, lout, shōlū
 soup, sub
 soup-dish, supāshis'l
 sour, souār
 source, urshprung,
 awfōng
 sourkroust, souārgrout
 souse, zitārli, gōlārīch
 south, sood
 southern, soodlich
 sovereign, haksht,
 kanich
 sow, los, sou, saā
 sower, samōu
 space, lik, biōds
 spade, shbawd,
 shipā (in cards)
 span, shbōn, shbōnā
 Spanish, Shbōnish
 Spanish-fly plaster, nikāblōsh't'r
 spank, blēdashū
 spar, fēchtā
 spare, f'rshbawrā,
 mawgar, shbawrā
 sparing, shbawrsōm
 spark, funkā
 sparkle, fink'l, funkā
 sparrow, shbēds'l,
 shbārling
 sparse, din
 spasms (in stomach), mawgāk'rōmp

spaasm

spasm, grōmp, krōmp
 spatter, shbritsā
 spavin, shbawdā
 shawn, fishoi'r, fishbrood
 speak, radā, shwētsā, shbrēchā
 speak indistinctly, lōrbsā
 speak loud, kreishā
 speak roughly, lawshnōrā
 spear, shbes
 spear-mint, wild'r bōlsōm
 special, b'sundār
 specie, hōrd gēld
 species, ōrd
 specification, awgawb, b'zeugung
 specify, b'zeigā
 specious, sheinbawr
 speck, flēk
 speckled, shiwarich
 spectacle, shbēkdawk'l, awblik, awsicht
 spectacles, bril
 spectre, shbook
 speech, rad, shbroch
 speed, eil, eilā
 speedwell, ar'npreis
 spell, bushtāwerā, zoub'r, kōrtsā zeit
 spend, shbēndā
 spend for dainties, fārfrēsā
 spendthrift, dōrchbringār
 spew, brēchā, kūsā, shbouā
 sphere, kug'l
 spice, g'wārd
 spider, shbin
 spigot, zūpā, grawnū
 spill, f'rshitā
 spin, shbinā
 spinach, shbinawd
 spine, rikshtrōng
 spine, turm
 spirit, geisht
 spirited, mudich
 spirits, shbārit

spiritual, geistlich
 spiritualism, geisht'r roofā
 spit, shbouā, shbouds, shbukā
 spit-box, shboubōks
 spite, shbeitā, shbeit, bashad
 spiteful, boshōft
 spittle, shbouds
 spittoon, shboubōks
 splash, plōdshā
 splaymouth, shēpmoul
 spleen, mils
 splendid, brēchdich, hārlich, prēchtig, prōchtful
 splendor, glōns, prōcht
 splint, shbund, shenā
 splinter, shliwār
 split, shplitā, shblitā, awshplitā, shbōltā
 spoil, f'rlēdsā, herichtā, f'rpushā, fārdār wā, fārhusnā
 spoil (children), fārwanā
 spoilt, f'rkulāberd, fāshstimēl'd, fārdōrwā
 spoke, shbach
 sponge, shwōm
 sponsors, pēdār un god
 spontaneously, freiwilich
 spook, shbook, shbukā
 spool, shboolā
 spoon, lēf'l
 spoor, shboor
 sport, zeit fūrtreib, shbōs, shbel
 sportive, lushdich
 sportsman, yagār
 spot, flēk, flēkū
 spotted, flēkich, diblich, dib'ldonich, duplich
 spout, kōnd'l, rar, dōchkōnd'l
 sprain, f'rēnkū
 spray, shbritsā
 sprayer, shbrits, shdrids
 spread, dēbich, shbraš,

squirt

shdraš, g'shprōtl'd, shbrōdlich, shmerā, f'rshpraš
 spree, shbre, awsoufā, shbreā, soufarei, jig'rā, roush
 spright, geisht
 sprightly, labhōft
 sprightliness, labhōftichkad
 spring, shbring, kwēl, shbringā, brunā, Freling, Freyor
 sprinkle, shbritsā, gesā
 sprinkled, g'gūsā
 sprinkler, shbrits, shdrids
 sprinkling-can, geskōn
 sprite, geisht
 sprout, keim, shbrou, shus, keimā
 sprouted, ousgūwōksā
 spruce, souwār, nēd
 spray, labhōft
 spunk, shbūnk
 spunky, shbūnkich, shborā
 spur, fūsh
 spurious, fūsh
 spurn, wēkshdōsā
 spurt, shbritsā
 spy, shbion, shbionā
 spy-glass, shbēkdef
 squabble, shdreid
 squalid, shlumpich, drēkich
 squall, windshtos, krish
 squalor, shmut
 squander, dōrchbringā
 squandered, fārbrūcht
 square, fer ēkich, wink'l
 square-rule, wink'leisā
 square up, ōbrēchlā
 squat, hūkū
 squeal, greishā we sei
 squeamish, akēlich
 squeamishness, akēl
 squeeze, kwēdshā, drikā
 squire, shweir
 squirm, krōdlā
 squirt, shbritsā, shdrids

squirrel

squirrel, achhärnchä, shkwärl, achhaws
squirt at, awshpritsä
stab, shdich, shdëchä
stabbed, g'shtüchä
stable, shtöl, füsht, shdöndhöft
stack, shdük, shdükä
staff, shtawb, shdük, shdëkä
stag, härsh
stage, güshtölt, gärishd
stagger, wönkü
stagnation, shdilshdönd
staid, gäbliwä, ruich
stain, flëk, flëkä
stairs, drëpä, shdak
stake, shdik'l, shdöng, shdökü
stake-fence, shdik'lfëns
stake off, öbshtëkü
stale, öbg'shtönü
stalk, hölm, shdëng'l
stall, shtöl
stallion, hëngshd
stalwart, shdörk, krëftich
stammer, shdüdürä
stamp, märk, shdämp, shdömpä
stampede, flucht, blëdslich
stanch, füsht, ufharä
stand, shdël, shdönd, shdaä, shtaü
standard, fawnä, runä, richtmos, rungä
stand by, beishtaü
stand still, shdilshdönd
staple, glowä
star, shdärn
starch, shdärk
stark-blind, shdükblind
starlight, shdärnhël
star of Bethlehem, shdärnblum
start, awlagä, awsëdsä, awshprung, öbgaü
startle, shrëkü
starvation, hung'rsuod
starve, färhungärä
starved, ouskung'rd

state, shdat, shdawt, shdönd, zushtönd
stately, härlich
statement, awshlög
station, stashun, shdël, shdönd
stave, f'rshlögä, doubä
stay, bleib, wawrtä, färweilä
stays, shdeif kët
steadfast, shdöndhöft
steady, shdöndhöft
steak, shdik flash
steal, shleichä, shdalä
steal away, öbshtalä
steal from, b'shtalä
stealth, hamlichkad
stealthy, hamlich
steam, shdem, dömp
steam-whistle, brum'r
steel, wëdshtawl, shdawl
steelyard, shnëlwok
steep, awbreä, öbshus, öbshisig, eiwachü
steeple, turm
steer, üks, shdeiärä
stem, shdöm, shdëng'l, ufhöltä
stench, shdink
stenographer, shnëlschreiw'r
step, shrüt, shritä, shdakdrëp
step-brother, shdef-brud'r
step by step, shrütweis
step-father, shdef-föt'r
step-mother, shdef-mud'r
step off, öbshritä
step-sister, shdef-shwëshd'r
step-son, shdef-son
sterile, unfruchtbawr
stern, ärsht, hört, hinärdal
stew, küchä, dëmpä
stewed, g'dëmt
stick, prig'l, shdëkü, shdük, shdëchä
sticky, böbich

store

stiff, shdeif
stifle, unärdrikä
still, shtil, ruich, öls, shdil, nüch
still-born, dodgäborä
stilts, shdëlsä
sting, shdich, shdëchü
stinginess, geits
stingy, geitsich, knöps
stink, shdink, shdinkä
stinkard, shdinkbük
stinker, shdinkbük
stink-pot, shdinkbük
stipulate, oushöldä
stir, rerä, sherä
stir about, pönhaws
stirring, rerënd
stirrup, knerem, ahdeigbig'l
stir up, awrichtä
stitch, naä, shdich, ousnaä, shdëpä
St. John's-wort, könsgrout, Yohönsgrout
St. Nicholas, bëlsnik'l
stock, shdöm
stock (of a gun), külwä, shëft
stockade, shdik'lfëns
stocking, shdrump, pl. shdrimp
stocking-feet, sükä
stock-lock, rig'lschlüs
stomach, mawgä, wömbär
stomach-ache, bouchwa, leibshmärtzä
stone, shda
stone-deaf, shdükdawb
stool, shdool
stoop, bikä
stooped, gübikt
stop, öbbrechü, ufharä, shdüp, awhöltä, shdüpä, öbsöds, eihöldä
stop (a leak), färshtüpä
stop at, eikarä
stop-cock, grawnä
stopper, kürk, shdüp'r
stopple, kürk, shdüp'r
store, shdör

storm

storm, shdörm,
shdörmwind
stormy, shdörmich
stormy weather,
unwëd'r
story, g'shicht, shdük
stout, krëstich, dik, fëd,
shdörk, shdöndhöft
stout lad, bëng'l
stove, üfä
stove-pipe, üfäror
stow, färwawrä
straight, grawd,
shdröks
straighten, grawd möchä
straight line, richtshnur
strain, seiä, shtrëngä,
dörehseihä
strained, dörehdriwä
straining-rag, seiduch
strait, ëng, grawd
strand, ufär
strange, frëm, sëldsöm,
sünd'rbawr
strangle, färshetikä
strap, bönd, shdräp,
remä
"strap-oil," prig'lsup
stratum, gäläg
straw, shdro
straw-band, sal
straw-bed, shdrosök
strawberry, ärbar
straw-bolster, shdrokisä
straw-bundle, shdrofök'l
straw-cutter, shdrobönk
straw-tick, shdrosök
stray, f'rlawfä
stray-chain, shdeif kët
strayed, öbg'wichä
streak, shdraf, shdrich
stream, shdrom
street, shdros
strength, shdärk,
krëftä, krüft
strenuous, rishtich,
ëmsich
strenuousness, eifär
stress g'wölt, g'wicht
strew, shbraä, shdraä

stretch, awshtrëngä,
shbönä, shdrëkä
strewn, shbrödlich
striated, shdrafich
strict, shtrëng
strictness, shtrëng
stride, shrit
strife, shdreid,
wid'rküm
strike, shlögä, shlawgä;
eishlögä (lightning)
strike off, öbshtreichä
string, sad, bënd'l,
shnoor, shdröng
strip, ousdoo, shdripä,
ouszegä, öbblawdä
stripe, shdraf
striped, shdrafich,
shdramich
strive, eifärä
strive for, tröchdä
stroke, shdreichä
shdrach, shdrichä
strong, shdörk, dou'r-
höft, mëchtich,
krëstich
strongly, hëftich
strop, shdreichremä
structure, gäbei
struggle, shdreidä
strumpet, hoor
stub, shdumpä
stubborn, shdörkëpich,
agäsinish, öbsänawt
stuck, färshütichä
student, shdudënt
studious, eifrich,
feisich
study, shduderä,
shdüdiä
stuff, shdüft, shdüp
stuffed, g'shtüptäfü
stuffing, fls'l
stumble, iw'rshtülpärä,
shdärdsä, shdülbärä
stump, shdumpä
stumpy, budsich
stupendous, ungäheiär,
ärshoutonlich
stupid, müpsküb,
dum, müshküb
stupidity, dumhadä

sufficient

sturdy, shdörk
stutter, shauüdarä
style, shushlod'r
style, shdeil, modä
subdue, iw'rwëldichä,
bënichä, iw'rwinä
subject, iw'rwëldichä,
iw'rwinä
subjugate, iw'rwinä,
iw'rwëldichä
sublime, hoch
subscribe, unärshreiwä
subsequent, nöchfolg'nd
subeide, sukkä
subsist, ärhöltä, ärnarä
substance, shdüft
subtile, fei
subtle, shlow
succeed, förtkumä,
folgä, nochfülgä
success, glik
successful, gliklich
succession, nochfülgä
successively,
noch ën ön'r
successor, nochfülgär
succor, beishpringä,
hëlfä, beishtaa
succored, beig'shprungä
succulent, söftich
such, so
suck, suklä
sucker, ousshlak
sudatory, shwitesënd
sudden, shnël, blëdslich
suddenly, blëdslich
sudden thought, eiföl
suds, saf wös'r
sue, f'rklawgä, rëshdä
suet, neräinslich,
neräfët
suffer, blëchä, leidä,
uodleidä, ousshtai
sufferance, leidä,
gäduld
suffered, ousg'shtönä
suffering, shtröpötsä,
leidä
suffice, bäfredichä,
gänunk sei
sufficient, gänunk,
hinlënglich

sufficiency		swim	
sufficiency, gānunk		swaggerer, shdārmār	
sufficiently cooked, gawr		swain, bou'ramōn	
suffix, awhēngū		swallow, shwōlm,	
suffocate, fārshtikū		shluk, shlukā	
suffocated, fārshtikt		swamp, shwōm, sump	
suffocation, fārshtikū		swamp-pink,	
suffrage, wawl shdim		pingshdbium	
suffuse, iw'rgesā		swan, shwawn	
sugar, zuk'r		swap, ouswēkelā	
suggest, awgēwā, rodū,		sward, waws'm	
awsh.tifdū		swarm, shwōrm,	
suicide, sēlsh.tmūrd		shwārmā	
suit, shikā mōchā,		swarthy, shwōrts	
folg, awzug		swash, plōdshū	
suitable, shiklich		swath, g'mawd	
sulphate, shwēw'lsouārēs		swathe, eiwind'lā	
sulphur, shwēw'l		sway, ragerū	
sulphuric acid, shwēw'lsouār		sway-bar, reisheilā	
sultry, shmōdich		swear, shwarū, tuchā,	
sum, sum		b'shwarū	
sumach, shoomek		swear off, ōbshwarā	
summer, sumār		sweat, shwas, shwits,	
summer savory, bonāgreit'l		shwitsā	
summit, gip'l		sweat out, ousshwitizā	
summon, uffūdrā,		sweep, karā, tagā	
forlawdā, eilawdā		sweepings (of a grist-	
sumptuous, kūsh.tbawr,		mill), malsh.tawb	
prōchtful		sweet, ses	
sun, sun		sweetbread, sesfash	
sun-bonnet, shlōphood,		sweet briar, dōrnāros	
shlōpbōnēt		sweeten, ses mōchā	
Sunday, Sundōg		sweet-fern, hūlafawrūn	
sunder, shadā		sweet-flag, kōlmūs	
sunny, sunich		sweetheart, shūts, leb	
sunset, sunāunārgōng		sweetish, seslich	
sunstroke, sunāshdich		sweet-marjoram,	
sup, nōchtēsā		mawron	
superabundant, iw'rmasich		sweet-meats, shlēk'rwāsā	
superb, hārlich,		sweet-toothed, zuk'rmoul	
prēchtig		sweet-wood, seshūls	
superbness, prōcht		swell, shwēlā	
supercilious, hochmetich		swelling, g'shwulsht	
superfluity, iw'rflus		swift, ly, leichtfaisich,	
superfluous, iw'rflisich		shnēl, hōrdich,	
superhuman, iw'rmēnslich		g'shwind	
		swig, soufā	
		swill, shlōp, soufā	
		swill-barrel, seifōs	
		swill-bucket, seikiw'l	
		swim, shwimā	
superintendent, bōs,			
soop'rintēnd'r			
superior, hach'r			
superlative, haksht			
superscription, iw'rshrift			
superstition, ōw'rglawwā			
supervisor, wāgmashd'r			
supine, nochlēnich			
supper, nōchtēsū			
supple, lumārlich			
supplement, zusōds			
suppliance, bidū			
supplicate, damedich bidū			
supply, fārsōryā			
support, ārhōltā			
suppose, forōus sēdsā			
supposed, awg'nūmā			
suppress, unārdrikā			
surcingle, bouchgūt			
sure, shoor, sichār,			
ōlārdings			
surely, beshoor,			
freilich, ōlārdings			
surety, sichārhad			
surfeit, iw'rlawdā			
surgeon, wund dūkd'r			
surmise, mudmawsā			
surname, zunawmā			
surpass, bedū, iw'rdrēfū			
surpassed, iw'rdrūfā			
surplice, korhēm			
surplus, iw'rshus			
surprise, iw'rfōlā			
surprised, ārshtounā			
surprising, ārshtounlich			
surrender, iw'rgēwā			
surreptitious, unarlich			
surround, umringā			
survey, mēsā, iw'rsanā			
surveyor, lōndmēs'r			
survive, iw'rlawā			
suspend, uf hēnkū			
suspenders, hūsādray'r			
euspicion, misdrouā			
sustain, narā, uf hōldā			
sustenance, lawēsunerhōlt			
swab, hudlā,			
hud'l-lumpā			

swindle

swindle, shwind'l, bädreyä
 swindler, shwindlär
 swine, sou, pl. sei
 swing, gounsh, gounshä
 swinging-shelf, brodhönk
 swingle, shwäng'l
 swivel, knëw'l
 swollen, färshwülä, g'shwülä, gükwülä
 swoon, umëchtich wärä ummöcht
 sword, shwärt
 swore off, öbg'shworä
 sworn, färshworä, g'shworä
 sycophant, shmachlär
 symbol, bild
 symmetrical, awämasich
 sympathy, mitg'fel, mitcid
 symptom, k.önkhad zachä
 synchroanal, gleich zeitich
 syncope, f'rkärzä
 syphilis, luft seichä, frönsoä
 syringe, shdräds
 system, shbrits, ördning
T
 tabby, kits'n
 tabernacle, tabärnak'l, zält
 table, dish
 table-cloth, dishduch
 tablespoon, supäl'f'l
 tacit, shweig'nd
 taciturn, shweigsöm
 tack, tük, zwëk
 tackle, tük'lä
 tact, shiklichkad, taichkad
 tadpole, mütlüküb
 taffy, mölösich kandy, täfy
 tag, tük
 tail, shwöns, wäd'l

taxidermist

tail-board, shusbord
 tailor, shneid'r
 taint, fiek, bäfiekä, gürwärougrub
 take, nēmä, öbnēmä, gürwärougrub
 take advantage, iw'rnämä, kebidärs, rafört, reinfört
 take after, nochördä, tantalize, plogä, nekä, kwalä
 take a somersault, börz'lbawm shlögä, tantalizing, nekäsich
 take care, söryä, tap, awzöpä, awborä, sonft shlögä, zöpä, sonft'r shlög
 take in, einēmä, tape, bönd
 take medicine, düktürä, einēmä, tape-measure, mësöbünd
 taken, g'numä, taper, tapärä, öbapärä
 take part, mitmöchä, teshärä, wökslicht
 taker, nēmär, tapestry, wöndlëbich
 take rest, ousrugä, tape-worm, böndwörm
 take to heart, bähärzich'l, tap-root, härtswörz'l
 tale, g'shicht, tapster, zöpär
 tale-bearer, örüblas'r, tare, dör
 redshär, plödschär, tare, ungrout
 neiichkadä drag'r, rështä, tares, drëfts
 talent, tölënt, tardy, löngsöm
 talk, g'shwets, radä, target, märk, sheib
 talk, rad, shwetsä, tariff, tärif
 ploudärä, shbrëchä, tar-keg, dörlok'l
 talkative, shwetsä, tarnish, rështä
 talker, ploudärich, tarry, färweilä, uf höldä, färzegä
 tall, hoch, löng, tart, boi, shör', souär, seiärlich
 tallow, inshlich, tartar, weishda
 tall person, res, task, gäshëft
 tally, f'rlasä, tassel, täws'l
 talon, kloä, taste, gäshmök, shmökä, f'rshmökä
 tambourine, tēmbür'n, tasteless, iëbisch
 tame, zawm, zamä, tatter, hud'l, färreisä
 tamper, midtä, tattered, färisä, lumpich
 tan, gürwärio, gürwä, tattle, plödschä, redshä, neiichkadä dragwä
 tan-colored, lorod, tattler, öräblä'r, neiichkadä drag'r
 tandem, noch ën ön'r, redshär, plöd'här
 tangible, feibawr, taunt, shmä, shbët, shbët'l, shbët'lä
 tangle, färhud'lä, tavern, wärlshous
 tangled, färwik'l'd, tax, öbdrög, töks
 färhud'lt, küd'lil, tawny, lorod, ga brown
 färwärl, hänkäglos, dëk'lglös, dëk'lkön
 tankard, hänkäglos, tanner, gürwër, taxidermist, g'deerä ouashdüb'r
 tannery, gürwärei

tea		thimble	
tea,	ta	tempter,	färsuchär
teaberry,	buksber	ten,	zau
teach,	larä, lärnä	tenable,	höltbawr
teacher,	shoolmashd'r,	tenacious,	awhöng'nd
	larär	tenacity,	awhönglichkad
tea-chest,	taböks	tenant,	lansmön
tea-kettle,	takēsēl	Ten Commandments	za gäbüdü
team,	fur	tend,	tëndü, wawrtä,
teamster,	furmön		pflagä
tea-pot,	takön	tendency,	richtung
tear,	tran, tranä,	tender,	märb, awbedä,
	färeisä, reisa		höndläng'r, zawrd
tear (the skin),	färshinä	tendon,	flecks
tear apart,	färüpä	tendril,	rönk
tear loose,	losreisä	tenebrous,	finshd'r
tear out,	ousreisä	ten-foot pole,	richtsheil
tease, rēdsä, zārä, plogä		tenon,	zöpä
teasel,	kördädish'l,	tense,	shdei
	kördä	tension,	shdrökung
teaselwort, kördädish'l		tent,	zēlt
teaspoon,	talēf'l	tenth,	zädädal
teats,	dids,	tenacious,	din
(of a cow) shdrich		tepid,	louwörm
tedious,	färdreslich,	term,	tärmin, nēnä,
	längwärich,		büdingung
	längwellich	termagant,	zēnk'rin
tedium,	längweila	terminal,	tärmin
teem, fruchtbar sei,	fül sei	terminate,	ēnt möghä,
teeth,	za, gūbis		ouslawfä
teetotal, göns, gönslich		terrestrial,	ürdich
telescope,	shbēk'lef	terrible, färchdärlich	
tell,	färzalä, sögä		shrēklich, krislich,
teller,	zalar		greislich, kreislich,
tell-tale,	oräblas'r,		shoudärhüt, grislich
temerity, furchtsömkad	rēdshär	terrific, färchdärlich	
	furcht	terrify,	färhrēkä
temper,	shbökä,		ärshrēkä
	bärdä, härding	terror, furcht, shrēkä	
temperance, masichkad		test, färsuchä, pröwä	
temperate, nichdärn		Testament, Tēshdämēnt	
tempered, shbunkich		testator,	ärblüs'r
tempest, shdörmwind,		testatrix,	ärblüs'rin
	shdörm	testimonial, zeichnis	
	shdörm	testimony, zeichnis	
tempestuous, shdörmich		testify, zeichnis gēwä	
temporal, wēitlich,		testy, ugäsinish	
	zeitlich	tete-a-tete, gäshprach	
temporary, f'r'n zeit		tether, shbönsal	
tempt, färsuchä		tetter, grind	
temptation, färsuchung		text, shbruch, shprich	
		than, dös, ös, dön, öls	
		thank, dünk, bädönkä	
		thankful, dünkbar	
		thankfulness,	dünkbarkad
			Thanksgiving, Bad-dög
			thank you, dēnke
			thank-you-mam, öblüs,
			öbweis'r
		tend, dös, d'r, sēl,	
		that, dös, d'r, sēl,	
			sēli, sēär
		tendency, dēkä, shdörodch	
		tender, märb, awbedä,	
			that time, sēlämols
		thaw, ufäwä, dawä	
		the, d', dä, där, d'm,	
		de, dēs, d'n, d'r	
		theatre, shouplüts	
		thee, dich	
		theft, debshawl	
		their, erä	
		them, se	
		themselves, sichsēlwar,	
			sesēlwar
		then, dön	
		thence, fundön	
		thenceforth, seiddēm	
		theology, shriftlar	
			shriftär
		theory, plön	
		therapeutic, heilkunsht	
		there, dawr, dort, do	
		thereabout, dört rum	
		thereafter, dawrnoch,	
			d'no, d'nort
		therefore, dawrum	
		therefrom, däfün,	
			d'rfün
		thereto, dūzoo	
		therewith, dömit	
		thermal, has, wawrum	
		these, de	
		they, se	
		thick, dik	
		thicken, dik möchä,	
			dik wärä
		thicket, hēkä	
		thief, deb, shälär,	
			hölunk
		thigh, hiftä, shēnk'l	
		thill-pin, deiks'lnög'l	
		thimble, fing'rhoof,	
			doumling

thin		titillate	
thin,	din, öbg' zart	thrice,	dreimol
thine,	dei	thrifty,	shbawrsöm,
thing,	ding, söch		shöfich, wöksich
think,	b'sinä, dēnkā,	thrill,	dörchshoudärä,
	manä, sinä		kris'l
third,	drid	thrilling,	greislich,
third part,	drid'l		kreislich, krislich
third stomach,	mönichföld	thrive,	wöksä
		throat,	höls, görg'l,
thirst,	dörshd		kalbönd
thirsted,	färdörshd	throb,	klüpä, shlögä
thirsty,	dörshdig	throbbing,	härtsklüpä
thirteen,	dreiza	throne,	dron
thirty,	dreisich	through,	dörch
this,	dēs	throughout,	dörchous,
thistle,	dishd'l		dörchwēk
thither,	däbe	throw,	shmeisä
thong,	remä	throw at,	b'shmeisä
thorax,	brusht	throw dice,	hüslä,
thorn,	dörn		würflä
thorn-apple,	shdēchöb'l	thrush,	drüsh'l
thorny,	dörnich,	thrust,	rēnä, shdos,
	shjöchlich		shdosä
thorough, ly,	dörch un	thumb,	doumä
	dörch, dörchous	thumb-latch,	shlēnk
those,	sēli, sēliä	thump,	shdos, shlög
thou,	doo	thunder,	dunärä,
though,	düch, öbshön		dunär, g'wit'rä
thought,	gädönkä	thunderation,	
thoughtful,	defsinig,		dunärwēd'r
	gädönkäfül	thunderbolt,	
thoughtless,	leichtsinich		g'wit'r-shdrach,
thousand,	dousēnd		dunärshlög
thralldom,	knēchtshöft	thundershower,	
thrash,	drēshä		g'wit'r rayä
thrashing-floor,		thunderstorm,	kwit'rä,
	drēshdēn, shēiärdēn		dunärwēd'r, g'wit'r
thrashing-machine,		Thursday,	Dunärshdög
	drēshmāshen	thus,	so
thread,	fawdä, eifadlā,	thwack,	klüpä, shlög,
	nads, g'win (screw)		shlögä
threat,	draing, draä	thy,	dei
threaten,	draä	thyme,	kwēnd'l
threatening,	draēnd	tick,	zēch, börgä, zēk,
three,	drei		iw'rzug, shoflous,
three-cornered,			madleis, knäkä
	drei-ēkich	ticket,	zē'l'l
threefold,	dreiblētrich	tickle,	kitslä
three-ply,	dreidradich	ticklish,	kitslich
three-year-old,		tick-seed,	boowäleis,
	dreiyarich		madleis
threshold,	derāshwēl	tidings,	nochrict
		tidy,	nēd, souwär,
			seiwärl ch
		tidiness,	nēdichkad
		tie,	binä
		tied, awg'bunä,	gäbunä
		tie on,	awknibä
		tier,	roi
		tight,	fösht
		tighten,	fösht möchä,
			fösht zeyä
		tight place,	pēds
		tile,	shdids, zig'l
		till,	bis, bouä
		tilt,	umshdärdsä
		tilt lath,	shbrig'l
		timber,	bou' huls
		time,	zeit
		timely,	zeitlich
		times, mol, 'mol,	ēmol
		time worn,	färöld't
		timid, färzawgä, shei,	furchtsöm
			furcht,
		timidity,	furchtsömkad
			furchtsöm
		timorous,	furchtsöm
		timothy,	dēmädi
		tin,	zin, blēch
		tin-cup,	beind-blēch,
			blēch
		tin-foil,	blawdzin
		tingle,	kling'lä
		tinker,	kēsēldik'r,
			bēshdlä, shpēnglär
		tinkle,	kling'lä
		tinsmith,	shpēnglär
		tint,	förb
		tin-ware,	blēchwawr
		tiny,	kla
		tip,	umfölä, shbitsä
		tipple,	soufä
		tipsy, g'süfä, b'nēbl'd	
		tip-top, haksht'r gipl,	härlich
		tire, raf, wögüraf, med-	
		wärä, lada höwä,	
			öbbinä
		tired,	f'rlat, med,
			ousgädeiärt
		tired of,	lada höwä,
			ladich
		tiresome,	lüngweilich
		titillate,	kitslä

titlë

title, rëcht dāzoo, rëcht
titter, lëchlā
to, zu, zoo, gaga, noch,
dro, uf
to a, 'm. 'ma
toad, g-üd
toad-bleeder,
grüdāgigsār
toad-flax, hunsgrout
toadstool, shwōm.
giftshwōm
toast, gāsundhad trinkā
trinkshbruch, baū
torsted, gābad
tobacco, duwōk
to be sure, beshoor
to-day, heitigēsōdgs.
heit
toe, znā
together, sōmt, nōnār,
zōmā, mitnōn'r
to her, er
to him, ěm
toil, nēds, plok, shōfū.
arwēt, plokā
toilsome, mesalich
token, awzachā, zachā,
awdēnkā
told, g'sawt
tolerable, mid'lmasich,
zemlich, leidlich
toll, bēlā, dol
tomahawk, domhōk
tomato, t'māts, t'māti-
tomb, grawb
tomboy, wildā hum'l
tom-cat, kawd'r
to me, mer, m'r
tomfoolery,
nōrāshdrach
to-morrow, mōryā
ton, dūn
tone, lout, shdimā.
klōng
tongs, zōng
tongue, zung, deiks'l.
shēldā
tongue-tied, shdum
tonic, shdārkungsmid'l
too, zu, dāzoo.
dēsgleichā
to one, 'm, 'na

tools, g'shār,
hōndwārks g'shār
tooth, zawn, pl. za
tooth-ache, zawnwa
toothsome, shmōkhōft
top, gipl, dūb, haksht,
ow'rsht, dēkū
toper, sif'r, souf lod'l
topmost, ow'rsht.
haksht
topple, shdārdsā,
nidārshdārdsā
topsy-turvy, f'rkart
torch, fōk'l
torment, pein, kwalā.
peinichā, plogā
tormenting, peinlich,
kwalich
torn, fārisā, awg'rieā
tornado, windwārb'l,
shdōrm
torpid, g'felos
torrent, shdrom
torrid, ha-
torsion, draung
tort, unrëcht
tortoise, lōnd shilgrūd,
shilgrūd
torture, pein
toss, shmeisā
total, göns
totally, gēnslich, göns
to thee, d'm, d'n, ěm,
zum
to thee and thou, erzā
to them, ēnā, enā
to the right, rëchts
totter, wōnk'lū
touch, awfelā, awragā,
g'fel, b'felū, awrerā,
awfing'rā
touches, ragt
touchhole, zindlich,
zindpōn
touch-me-not, wildi ladishlib'r
touchy, nadlich
tough, za, roubeg'l,
roubēls
tour, reis
tourist, reisēnd'r
to us, uns

transferable

tow, wārķ, zegā, zeyā
toward, gagā, noch
towards, hin, druf lōs
towel, hōndduch,
ōbdrik'l lumpā
tower, turm
to whom, wēm
town, shdōd, shdēd'l,
shdēdchā
toy, kinār shbeisōch,
shbeisōch
trace, shboor, shboorā,
shdrōng, pl. shdrēng
ōbzegā
trace-chains, hōlshtreng
trachea, luftor
track, shboor, shboorā,
glas (wagon)
tract, shdrēk
traction, znk
trade, hōndēl, hōndlā,
hōndwārķ, ōbhōndlā
trader, hōndlōng'r
tradition, sawgā,
iw'rlefārung
traffic, hōndēl, hōndlā
trafficker, hōndēlsmōn
trail, wēg, shboor,
noch shboorā
train, göng, ōbrichtā,
zegā, ufzegā
traitor, f'rad'r
trammel, fei'rhol
tramp, runlaf'r
trample, nunār dradā,
fārtratā, shdōrumbllā
trance, fārzik
tranquil, ruich
tranquility, roo
tranquillize, būruichā
transact, doo, fārhōndlā
transaction, fārhōndlung
transcend, iw'rdrēfā
transcendent, fōrdreñlich
transcribe, ōbskreiwā
transcript, ōbschrift
transfer, iw'rdrawgā
transferable, iw'rdrawgawr

transfix

transfix, dörchshtčchä
transform, umwöndlä
transfuse, iw'rgesä
transgress, iw'rdradä
tremor, iw'rlawfä
transgressor, iw'rdrader
translate, iw'rsčtsä
translucence, dörchsichtichkad
translucent, dörchsichtich
transmigrate, iw'rwönd'rä
transmit, iw'rläfurä
transmutation, färwönd'lung
transmute, färwönd'lä
transparent, dörchsichtich, dörchscheinend
transparency, dörchsichtichkad
transplant, ousplönsä
transport, iw'rdrwägä
transpose, f'rsčtzä
transposition, f'rsčtzung
transubstantiate, umwönd'lä
transverse, shraks
trap, föl, föngä
trap-door, földer
trapper, yagär
trash, lumparei
trashy, lumpich
trave, • nodshdöl
travel, rasä, öbrasä
traverse, dörchrasä
treacherous, fölsh, hamdikish
tread, dradä
treadle, drad'r
tread-power, dradpouär
treason, f'rod
treasure, shöts, ufhawä
farwawrä, b'wawrä
treasurer, shötsmashd'r
treat, b'höndlä
treatment, bähöndlung
treble, dreiföch
tree, hawm, pl. bam
tree-frog, lawbfrüş
tremble, zit'rä

trefoil, dreihlčtr.
trembling, šhdakia
tremendous, šnkstčrich
tremor, ungäheür
tremulous, zit'r
trench, grawb
trepidation, zit'r, furcht
trespass, iw'rdradä
trespasser, iw'rdrader
trestle, drüs'l
trial, unärsuchung, färsuch, öbharung, ärfawrung
triangle, dreieck, dreishpits
triangle, (musical instrument) dreioäng'l
triangular, dreieckich
tribe, gäshlčcht, šhdöm
tribulation, drebsawl
tribute, dol
trick, kčtsh, drik
trickery, bädreyärei
trickster, bädreyär
tricky, bädreklich, shlou
triennial, dreiyarich
trifles, klanä söchä, klanichkadä
trifling, gäring
trigger, shnep'r
trim, b'sčdsä, ouszegä.
sha, hibsach, nčd.
zurčcht möchä
trimming, b'sčdsung
trimness, nedichkad
trinity, dreianichkad
trinket, zerawd
trip, reis, driblä, shdülbärä
tripe, kud'lščk
triple, dreiföch
triune, dreianich
troll, drül
trot, dröd, drödä
troop, shlump, shlöp
trooper, drub
troop, reid'r
trot, dröd, drödä
trotrter, dröd'r
troth, treiš
troubled, f'rlčgä

tumult

trouble, alčnd, druw'l, f'rlčgchad, b'kimrä, me, soryä, b'mä, plok, plokä
troublesome, hinärllich
färdreslich
b'shwarlich
trough, drok
trouuce, klüpä
trout, förčl
trousers, hüšä
trowel, kčl
truant, shooldshwans'r, dawgdeb
truck, g'mes
truculent, furchtbawr, wild
trudge, zu fus gä
true, wor, trei
truism, worčt
truly, wawrhöftich
trump, drump
trumpet, drumbad
truncheon, knip'l
trundle-bed, bčdlad'l, shewärli
trunk, drünk, šhdöm
truss, bruchbönd
trust, färtrouä, glawb, börgä, trouä, färtrouä
truth, worčt
truthful, worhöft
try, färsuchä, präwerä, shmälsä
tub, shdčnär, zuw'r
tube, rar
tuber, knül
tuberous, knülich
tuck, földä
Tuesday, Dinshdög
tug, zegä
tuition, shooldgčld
tulip, duläbawn
tumble, börz'l, shdards, börz'lbawm shlögä, fölä, umshdärdsä, döbä, shdärdsä
tumble-bug, kedrčkrül'r
tumor, g'wčks, g'shwčlst
tumult, ufro, lärm

tumultuous

tumultuous, lārmēnd
 tun, fös
 tune, shdimā, weis, lout
 tunnel, rar, dūn'l, drēcht'r
 turbid, dreb
 turbulence, unroo, ufror
 turbulent, unrooich
 tureen, supāshis'l
 turf, (see sod)
 turkey, wēlshhink'l
 turkey-buzzard, lud'r-fog'l, lud'r-awdlār
 turmeric, bludwōrz'l
 turmoil, unroo, ufror, lārm
 turn, dra, draā, wēnā
 turn awry, fārdraā
 turn in, eibikā
 turning-lathe, drabonk
 turnip, reb, pl. rewā
 turnkey, prēsēnt kep'r
 turn on, awdraā
 turn out, ousdraā, onswēichā
 turpentine, dārbāden
 turpitude, shēndlichkad
 turtle, shilgrūd, shnēp'r
 turtle-dove, dōrd'ldoub
 tusk, fōngzaw
 tussel, shdreidā, pōkā
 tutor, larār, unārilarār
 twain, zwa
 twang, nawsā g'shwēds
 tweezers, zōng
 twelve, zwēlfā
 twenty, zwōnzig
 twibil, zwārchōks
 twice, zwamōl
 twig, wib, zweig
 twilight, dushd'r, dēmārung
 twilled, g'zwilichd, zwilich
 twin, zwiling
 twine, shnoor, umfōsā
 twinkle, shimārā
 twirl, draā, umdraā, wārweil
 twist, draā, fārdraā, zwārnr
 twit, shdichlā

twist-tobacco, rūlāduwōk
 twitch, zukā
 twist, zwiskā
 two, zwa
 twofold, zwafōch
 tympanum, drum
 type, druk bushtawwā, sinbild
 typical, sinbildish
 typographer, druk'r
 tyrant, tirōn
 tyro, awfōng'r

U

ubiquitous, iw'rōl
 udder, eidār
 ugliness, hēslichkad
 ugly, hēslich, weshd
 ulcer, g'shwar
 ultimate, lēdshd
 ultra, driw'r
 umbel, glumba
 umbilical, nōw'ishnur
 umbrageous, shōtich
 umbrella, ōmbrel, umbrēl
 umpire, richtār
 unable, unfaich
 unacceptable, misfalig
 unaffected, nawderlich
 unanimous, ōlm'nōn'r
 unavailing, fūrgabēns, fūrgablich
 unaware, unārwrōrd
 unbar, ufmōchā
 unbecoming, ung'zem'd
 unawshdēndich
 unbelief, unglawbā
 unbend, nochlūsā
 unborn, ungāborā
 unbounded, grēnsā los
 unbuckle, lossnōlā
 unbutton, ufknēpā
 uncertain, umb'shdimd, unsichār, mislich
 unchanged, shdilschdōnd
 uncharitable, leblos
 unclasp, uf hokā, loshokā
 unclear, drēkich
 unrein

undertaker

uncle, ōnk'l
 unclouded, shdāru hēl, klor
 uncoil, ōbwiklā
 uncombed, shdruwlich
 uncommon, ōrg, ōrich, ōrk, ung'wanlich
 unconcerned, gleichgiltig
 unconscionable, g'wisālos
 unconverted, umb'kard
 uncouple, los kūvlā, los lū ā
 uncover, u'dēkā
 uncovered, blūt
 unctuous, fēdich
 undemonstrative, shei, z'rik hōltēnd
 under, drunār, drunā, unār
 underbid, wēnich'r bedā
 underbrush, unārhlūs
 underclothes, unārklad'r
 undergo, ārleidā
 underground, unārārlish
 underhand, fārshtolā, hamliō', gābam
 undermine, unārgrawbā
 undermost, unārshē
 underneath, drunār, unār, drunā
 underrate, zu gāring awshlōgā
 undersell, wūlfēil'r fārkwāfā
 undershot, unā shlēhtich
 undersign, unārgrachnā
 undersand, fūrshtāā, b'greifā, neisanā
 understanding, fārshtōnd
 understood, fārshtōnā, f'rnumā
 undertake, unārnehmā, prūwerā
 undertaker, lawdān:ō h'r

undertone

undertone, g' dēmtā shdim
underwrite, unārshreiwā
undesigning, ōbsichtlos
undismayed, unf' rshrūkā
undivided, göns
undo, ufmöchā, f' rnichdā
undress, ousdoo
unearth, rousgrawā
uneasy, unhamlich, böng
unembarrassed, frei, nēt fūrwiki'd
unending, ändlos
uneven, ungrawd
unexampld, beishbellos
unexpected, unārword, sünd'rbawr, umb' dēnkt
unfasten, losmöchā, ufmöchā
unfold, öbwiklā
unforseen, umb' dēnkt
unfrequently, seldā
unfriendly, unfreindlich
unfurl, losmöchā, ufmöchā
ungodly, gütlos
unhand, loslūsā
unharness, öbg' shārā, ousshbōnā
unhitch, ousshbōnā
unhook, loshokā, uf hokā
unicorn, ahörn
uniform, gleichförmig
unify, fāranichā
unincumbered, frei
uninfected, nēt awg' shtēkt
union, gāmashēft, fāranichung
unique, anzieh
unit, a, ans, fāranichā
united, gūmashēftlich, ölm' nōn'r
unity, ahād, anichkad
universal, ölgēmein

university, kölētsh
unjoint, trēnā
unjust, ungärēcht
unkempt, shdruwlich
unkind, unfreindlich
unknown, umb' könt
unlace, ufshnerā
unlade, öblawdā, ouslawdā
unlearn, f' rlārnā
unless, unā, wōn nēt
unload, öblawdā, ouslawdā
unlock, ufshlesā
unloose, losmöchā
unloosen, losmöchā
unmake, f' rnichdā
unmannerly, rilpsich, umönerlich, unördich
unmarried, lēdich
unmerciful, umbörmhārdich
unnerve, shwēchā
unoccupied, likich
unopposed, wid' rshtöndlos
unostentatious, awshpruchlos
unpack, ouspökā
unpolished fellow, rilps
unproductive, mawg'r
unguent, sölb
unravel, öbwiklā, loswiklā
unrepining, gāduldich
unrip, öbtrēnā
unrobe, ousdoo
unroll, öbrülā
unroof, öbdēkā
unruly, trüdsich
unsaddle, öbsöd' lā
unsatisfactory, möng' lhöft
unsatisfied, nēt zufriedā
unsavory, lēbish
unscrew, losshrouwā, öbshrouwā
unseam, öbtrēnā
unsettle, umshdosā, fum blöds bringā, wōnkā
unsightly, hēsalich

urinate

unsparing, freigewich, nēt shbawrsöm
unsteady, shrönklich
untamable, umbēnich
unterrified, unf' rshrūkā
unthinking, gādōnkālos
untidy, shlöpich, nochlēnich
untidy female, shlöp
untie, losmöchā, losbinā
until, bis
unto, zu
untoward, agāsinish
untrue, fölsch
untruth, fölschhad, unworhad
untwine, ufwiklā
untwist, ufdraš
unwell, unf' rshēnich, ung' sheit
unwind, öbwiklā
unwise, unf' rshēnich, ung' sheit
unwrap, ouswiklā, ufwiklā
unyoke, ousshbōnā, öbyüchā
up, nuf, ruf, uf
upbraid, forhöldā
up hill, bārgnuf, hiw' lruf
uphold, uf hawā, drawgā, höldā
uplift, uf hawā
upon, uf, druf, iw' r, ön
upper, ow' r, hach' r
upperhand, ow' rhönd
uppermost, ow' rshd, haksht
upright, ufrichtig, shdēnār
uproar, ufroor
uproot, wōrz' l ousreisā, ousreisā
upset, umshdārdā
upsidedown, f' rkart, umgākard
up to, bis
upward, -s, ufwärts, ēw' rshich
urchin, glän' r shēlm, bu
urinate, brunasā

urine

urine, bruns
 urge, awdreiwā, sherā,
 drengā, awshpōnā,
 dreiwā, eishārřā
 us, uns
 usage, gābrouch
 use, b'nutsā, nudsā,
 nuts, gābrouch
 useful, brouchbawr,
 nidslich
 useless, ousg'dent
 usher, eiferār, eiferā
 usual, g'wanlich
 usually, g'wanlich,
 ōlgēma, ōlgēmei
 utensil, g'shār
 uterus, mud'r
 utility, nidslichkad
 utilize, b'nutsā
 utmost, haksht, eisārsh
 utter, ousshprēchā,
 gōns, gēnslich
 utterance, shbroch
 uttermost, eisārsh
 uxorious, weiw'rlebēnd
 uxoriousness, weiw'rleb

V

vacancy, lik
 vacant, likich, lar
 vacate, lar mōchā,
 fārlūsā
 vacation, roozit, farien
 vaccinate, pōrblāplōnsā
 vaccine, pōrblāplōns
 vacillate, wōnkā
 vaccillating, wōnk'lmedich
 vacuity, lik
 vacuous, likich
 vacuum, lik
 vagabond, rumlaf'r,
 hamētlos
 vague, undeitlich
 vain, lar, fōlsh, ōlniks,
 fārgabēns, shdūls.
 fārgablich
 vale, dawl
 valiant, mudich, brawf
 valid, krēftlich, shdār
 valley, dawl
 valor, mud

valorous, brawf
 valuable, hōwēsart,
 shēdsbawr, wārt
 valuation, shēdsung,
 wārt
 value, shēdsā, wārt
 valve, flig'l
 vamp, ow'rledār
 vane, wēd'rhawā,
 flig'l
 vanish, shwinā,
 fārshwinā
 vanquish, iw'rwinā
 vapid, ōbg'shtōnā
 vapor, dōmp, dunsht
 vapory, dunshtig
 variable, fārēnārlich
 variate, fārēnār
 variation, fārēnārung
 variegated, shēkich,
 duplich, flēkig
 variety, ōbwēkslung,
 mōnchfōldichkad
 various, mōnch rla,
 ōlārthōnd, ōlārla
 varlet, shēlm
 varnish, awshtrich
 vary, fārēnārā,
 ōbwēkslā
 vassalage, ōbhēnkishkad
 vast, gros, ungāheiar
 vat, grub
 vaudevil, fūksled
 vault, kēlār, shbrung,
 shbringā
 vaunt, prōlā
 veal, kōlb-flash
 veal-rump, nerāstik
 vegetables, gākreib'r,
 g'mēs, plōnsā
 vegetable soup, gākreib'rsh
 vegetation, grout
 vehemence, hits,
 hēftichkad
 vehement, hēttich
 vehicle, fur
 veil, fārhalā
 vein, odār
 velocity, g'shwindigkad
 velvet, sōmt

vertex

vend, fārkawfā
 vendue, fēndu
 veneer, finerā
 venerable, arwārdich,
 arbawr
 venerate, fārārā
 veneration, fārarung
 venesection, odārūs
 vengeance, shdrof,
 z'rik b'zawlung,
 rōchā
 vengeful, rōchgerich
 venison, hārsh-flash,
 wilbrēt
 venom, gift
 venomous, gittig
 vent, lutt
 ventilate, liftā
 ventilator, windrawd
 ventricle, hārtskōm'r
 ventriloquism,
 bouchradā
 venture, wognis
 venue, gagēnd
 veracious, wawrhōftich
 veracity, worēt
 verdancy, unārřawrung
 verdant, b'shtētichā
 verdict, ousshpruch
 verdigris, greshbaw
 verify, b'shtētichā
 verily, wawrhōftich,
 wawrllich
 verisimilitude,
 wawrsheinlichkad
 veritable, wor
 verity, worēt
 vermicelli, feinā nud'lā
 vermifuge, wārmmid'l
 vermilion, shōlōch
 vermin, ungāzef'r
 vernacular, mud'rshbroch
 vernal, freyors
 versatile, fārēnārlich,
 wēks'lnd
 verse, fārsh
 versed, ārfawrā, būradā
 versify, fārsh mōchā
 version, iw'rštung
 vertebra, rikstrōng
 vertex, shbitsā

vertical

vertical, sēnkrecht
vertigo, shwind'l
very, ōrk, ōrg, ōrich,
sar, g'wōltich,
ōlmēchtig
vessel, shis'l, shif
vest, wēshd, brushtlōpā
vestibule, forgōng
vestige, shboor
vestry, kārčhārawd
vesture, b'kladung
vetch, rawdā
veteran, ōld'r sōldawt
veterinary surgeon,
geilsdūk'd'r
veto, fārbedā
vex, fārdresā, āryārā,
fārzārā, fāryārā
vexation, āryārnis
vexatious, fāryārlich
fārdreslich, āryārlich
vexed, fārzārnd
via, iw'r
vial, būd'lichā
vibrate, zit'rā
vice, lōshdār,
(mech.) shroubstūk
vicinage, gāgēnd,
nūchb'rbōft
vicinity, nūchb'rbōft,
gāgēnd, umgāgēnd
vicious, lōshdārboft
vicissitude, wēks'l,
ōbwērlung
victim, ūp'r
victory, g'win, sōg
victuals, ēsōchā,
kūshnt
view, awblikā, b'gukā,
bādrōchdā, awshōūā,
ōsicht, awblik,
oussicht
vigil, wōch, fōsht
vigilance, wōchsōmkad
vigilant, wōchsōm
vigor, krēftā, krōft,
shdārck
vigorous, krēftich,
rishtich
vile, nidārdrēchdich,
shlēcht, gāring
villain, lump, shōlk

village, shdēd'l,
shdēdchā
villainous, nidārlich,
nidārdrēchdich
villainy, nidārdrēchdichkad
vindictiveness, rōchger
vine, rab, rōnk,
weishdūk
vinegar, ēsich
vineyard, weigōrdā
violet, f'rlēdslich
violable, fārbrēchā,
violatē, f'rlēdsā, shēndā
violation, f'rlēdsung,
shēndung
violence, hēftichkad,
g'wōlt
violent, hēftich, grūb,
g'wōlsōm
violet, feiolich
violin, geik
violinist, geig'r
violoncello, bōsgeik
virago, mōnweib
virgin, yungfraw
virtue, krōft, reinhad,
shdārck, souwārckad
virtuous, rein,
rēchtshōfā
virulence, giftigkad,
basōrtichkad
virus, gift
visage, gāsichd
viscera, g'ling, dārm,
eigāweidā
visible, sichthawr
visibly, sichthawrich
vision, gāsichd, saung
visionary, eig'bildt
visit, b'suchā, b'suchā,
shbōtsērā
visitation, b'such
visitors, b'such
vista, oussicht
visual, gāsichtlich
vital (in compounds),
lawēs
vitality, lawēskrōft
vitiate, fārdārūā
vitreous, glēsērn
vivacious, labhōft

waggery

vivacity, labhōftichkad
vivid, labhōft
vivify, būlaba,
lawēndich m'chā
vixen, zōnk, zōnk'r in
viz, nam'ich
vocabulary, wārd'rduc
vocal, mit d'r shdim,
mindtlich
vocation, roof, awroof
vociferate, greishā
vociferation, gāgreish
vociferous, greishēnd
vogue, modā
voice, shdim
void, lar
volition, wūlā, wil
volume, būnd, buch
voluntary, freiwillich
vomit, wōrksā, kūtsā,
brēchā
voracious, gerich,
gāfrēsich
vortex, wārb'l, wārwēl
vote, shdim, shdimā,
ōbshtimā
vouch, b'krēftichā
voucher, zeichnis
vow, fārshwarā, shwara
vowed, fārshwarā,
g'shworā
voyage, ras, sareis
vulgar, nidrich, rou,
fraf'lhōft, gāmein
vulgarity, gāmeinhad
vulnerable, fārwundbawr
vulnerability, fārwundbawrkad
vulture, geiār

W

wabble, wōklā
wad, wōt
wade, bawdā, wawdā
wag, shwēnslā, shōlk,
nukā, shidlā
wag (the tongue),
zinglā
wager, wēt, wētā
wages, lo, lu, fārdinsht
waggery, shōlkhad

waggle

waggle, shwēnslä
 wagon, wōgä
 wagoner, furmōn
 wagon-house, wōgāshup
 wagon-pole, lōngkwid
 waif, gāfunēs
 wail, klawg, yamārā
 wain, wōgä
 wainscoting, brushtg'sims,
 wōndbākladung
 waist, leib
 waistcoat, wōmēs,
 wēshd
 wait, fūrzegä, wawrtä
 wait (at table),
 öbwawrtä
 waiter, öbwawrtär,
 b'denär
 waitress, öbwärt'rn
 waive, öbseinä
 wake, wēkä, ufwēkä
 wakefulness, wōchsōmkad
 waken, ärwōchä
 walk, dradä, shdiw'lä,
 wōndlä, lawf, lawfä
 walk backwards,
 krēbsgōng
 walk cautiously, shleichä
 walked, g'shtiwēld,
 gādrült, gālūfä
 walking, g'lawf
 wall, mou'r, wōnd
 wallet, bōkābuch
 wall-eye, glēsawg
 wall-flower, lögeiä
 wallop, prig'lsup gēwä,
 bēlsä
 walloping, prig'lsup
 wallow, wēlsä
 walnut, wōlnis
 wan, blach
 wander, rumdōbä
 want, f'rlōngä, möng'l,
 nodwēnichkad, nod,
 bādärfä, winshä,
 brouchä
 war, krek
 warble, singä, wärwēl,
 zwilērä

ward, o'wawrä
 wardrobe, klad'rkōm'r
 ware, wawr
 warehouse, wawrhous
 wariness, forsicht
 warm, wawrm
 warmth, wärmä
 warning, wōrnung
 warp, fūrzegä,
 wēw'rzēt'l
 warrant, wōrnd,
 fursichärä
 warranted, fursichärd
 warrior, krekr'r
 war, wōrds
 wary, forsichtich
 was, wawr, wawrä, wōr
 wash, wēsh, wēshä
 wash (dishes), shbelä,
 ufshbelä
 wasp, wēshb
 wassail, gūdrink
 waste, öbföl, f'rlushd,
 furdärwä, färshwēndä
 watch, wōchä, uf bōsä,
 hedä, louär, wōch
 watchman, nöchtwēchd'r
 water, wōs'r, wēs'rä,
 drēnkä, trēnkä
 water-closet, lit'lhous
 water-course, öbweis'r,
 öblūs
 water-cress, brunägrēs
 watering-pot, geskōn
 watermark, wōs'rmärk
 watermelon, wōs'rmēlon
 water-way, öbweis'r,
 öblūs
 watery, wōs'rich
 wattle, wōngälöpä
 waver, wōnkä
 waves, wēlä
 wax, wōks
 wax-end, drod,
 drodshdumbä
 way, wag, wak
 wayward, agäsinish
 we, m'r, mir
 weak, zimbärlich,
 shwōch, blad (eyes)
 weakly, shwēchlich

wet

weaken by suckling,
 öbsoufä
 weakened by suckling,
 öbg'sufä
 wealth, reichdum
 wealthy, reich
 wean, öbg'wanä
 weapon, g'wār
 wear, drawgä
 weariness, medichkad
 wearisome, mesalich,
 lōngweilich
 wear off, öbwarä
 weary, müt, med
 weasel, wis'l
 weather, wēd'r,
 wit'runng
 weave, wawä, wēwä
 weaver, wēw'r
 web, g'wēwb, nēshd
 wed, g'heiärt, heirä
 wedding, hūchzich,
 molzeit
 wedge, keidöl
 Wednesday, Midwüch
 wee, gla, wunzig
 weed, ungrōut
 week, wūch
 weep, weinä, heilä
 weevil, wiwl, hōw'rleis
 weigh, wegä
 weighed, öbg'wogä
 weight, g'wicht
 weighty, wichdich,
 shwar
 welcome, ög'nam,
 wilküm
 weld, shwasä
 welfare, wolfawrt
 welkin, luft, himäl
 well, gut, brunä, kwēl,
 gäsund, wol, mund'r
 well-being, wolfawrt
 well done, gawr
 welt, shotrawmä
 wen, wōrds
 went, göngä
 were, wār, wawr
 west, wēshd
 western, wēshdlich
 westward, wēshdlich
 wet, sudlich, nūs

whack

whack, shlög
 whale, wawfish
 whalebone, fishb'a
 what, wös
 wheat, wadsä
 wheedle, awshmachlä
 wheel, rawd
 wheelbarrow, shubbkörch
 wheel-ruts, wögäglas
 wheelwright, wögnär
 wheeze, shnoufä
 whelp, yung'r hunt
 when, wön
 whenever, whensoever, so üft öls
 where, wo, woo, wu
 whereas, weil
 whereby, wödörch
 wherefore, fürwös, wörum
 wherein, wodrin
 whereto, wohin, wohe
 wherewith, womit
 whet, wëdsä
 whether, üb
 whey, mülkä
 which, wël, därwu, wëier, de
 whiffle-tree, shilsheid, wok
 Whig, Wik
 while, wetl, färweilä
 whim, fancy, idea, eiföl
 whimper, winslä
 whimsical, afëldich
 whine, winslä
 whip, wib, gashël, gash'ä
 whipping, prig'lsup, shlag
 whip-poor-will, wib'rwil
 whirl, wärwël
 whirlwind, windwärb'l
 whisk, wëd'l
 whiskers, bökühawrd
 whiskey, bröndäwei
 whisper, pishpërä, eiblös
 whistle, pif, peif, brum'r

white, weis
 white horse, shin'l
 white lead, bleiweis
 white-lie, nodiek
 whiten, weis möchä, biachä
 white-wash, weistä
 whither, wohe
 whitish, weislich
 whitlow, nög'lflus, basding
 Whit Monday, Pingshd Mondawg
 Whit Sunday, Pingshdä
 Whit Suntime, Pingshdä
 whittle, shnips'lä, shheidä, shnitslä
 who, wo, wän, woo
 whole, göns, gönses, gönslich
 wholesale, groshündël, bei' mg, osä
 wholesome, heilsöm, gäsund
 wholly, gönslich, göns
 whom, wëm, wën
 whoop, kreishä, krish
 whooping-cough, blohooshdä
 whopper, leg, gros'r
 whore, hoor
 whose, wëm sei, wëlä, wëlerä er
 why, fürwös, wörum
 wick, wechä
 wicked, shlëcht, bas, güt'os
 wickedness, boshad
 wide, brad, weit
 widow, widfraw
 widower, widmön
 widow's dower, drid'l
 width, brading
 wife, fraw
 wig, börik
 wiggle, shwënslä
 wigwam, Inshinghit
 wild, wilt
 wilderness, wild'rnis
 wild fire, wild feir
 wilful, agüsinish
 wilfulness, a gäsir

withered

will, wëlä, wil, wërd, wilä
 willing, wilich
 willingly, gän
 will-o-the-wisp, är dlicht
 willow, weidä
 wilt, wëlkä
 win, g'winä
 winch, drähënd'l
 wind, wind
 wind, wiklä, ufzegä
 windfall, klicksföl
 windlass, brunäwöls, höshbël, win
 window, fnsht'r, fënsht'r
 window-pane, fënsht'rsheib
 window-sash, fënsht'rawma
 window-sill, fënsht'rsits
 wind-pipe, lufttror
 windy, windich
 wine, wei
 wineglass, shdëng'l-glös, shdönggäglaws
 winepress, këld'r
 wing, flig'l
 wink, winkä, bhinslä, awblinslä
 winning, gäwin'nd
 winnowing-mill, windmel
 winter, wind'r
 wipe, budsä, wishä
 wiper, öbwishär, wish
 wire, drod
 wisdom, g'sheithad, weisheit
 wise, kluch, g'sheit
 wish, bägarä, winshä, wil, wülä, wun-h
 wished, g'wüt
 wisp, wi-h
 wit, wits, fürshtönd
 witch, hëx
 witchcraft, hëxärei
 with, mit, dömit
 with a, 'm, 'ma
 withdraw, z'rikzegä
 withered, furdärd, wë k

with

withen, wēlkā, dārā.
 within, fār wēlkā, fār dārā
 withhold, z'rikhōldā
 without, unā
 without delay, glei,
 g'shwind
 withstand, wid'rshtāā
 witness, zeigā
 witty, witsich
 woe, ʔ saū, drou'r
 woful, drou'rich
 wolf, wūlf
 woman, weibsmēnsh,
 weibsbild, fraw
 womb, mūd'r
 women, weibsleit
 wonder, fārwunārā,
 wunār, wunārā,
 ārshtounā
 wonderful, wunār baw'r
 woo, freiā
 wood, hūls, bush
 woodchuck, grundsou
 wooden-fork, shil'dgōw'l
 wood-jack, sakbuk
 woodland, hūls lōnd
 woodpecker, shbacht
 wood-place, hūlsblōds
 woods, bush
 wood-sorrel, souārklā
 woof, eishlōg
 wooing, freiārei
 wool, wūl
 woolly, wūlich, lūkich
 word, wōrd
 wordy, wōrdreich
 work, gāshēit, ārwēt,
 shōfā, hakēitā
 work-bench, howēlbōnk
 workman, shōf mōn
 work-room, shōp
 work up, f'rshōfā
 world, wēit, ārd
 worldliness, wēitleb,
 wēitlichkad, wēitsin
 worldly, wēitlich
 worm, wōrm
 wormwood, wārmut
 worn out, ōbg'worā
 worry, kwalā, bōdrā,

plokā, sōryā, plok
 worship, gūtēdsinshd,
 awbatā
 worsted, gawrn,
 wūlgawrn
 wort, grout, krou't
 worth, nūts, wārt
 worthless, niksnuodsich
 worthless fellow, niksnu'ts
 would, wūt, wēt, wētā
 wound, fār wundā,
 wund, wundā
 wrangle, shdreidā,
 zōnkā
 wrap, wiklā, eibinā,
 eimumlā, eiwiklā
 wrapper, eiwiklār,
 kiad
 wrath, zōrn
 wreak, ouslūsā
 wreath, blumāk'rōns,
 krōns, grōns
 wreck, shif bruch
 wren, zounkanich,
 zounshli'b'r
 wrench, fārdrāā,
 wēneisā
 wrest, ringā, draā,
 fārdrāā
 wrestle, pōkā
 wretch, ōrmēr deiw'l,
 ōrmēr shluk'r, shēlm
 wretched, unglīklich,
 aiēndich, bādrebēl
 wretchedness, unglīk,
 alēnd
 wring, draā, ousdraā
 wrinkle, runs'l, runs'lā
 wrinkled, fār runs'l'd
 wrinkly, runslich
 wrist, fūd'rōrm
 wristband, hēm'rpreis
 writ, sum'ns
 write, shreiwā
 writhe, windā, draā
 writing, shrift
 written, shriftlich
 written agreement, shreiwēs
 wrong, lēts, unrēcht
 wrong way, ōbwak

youthful

wroth, zōrnich
 wrought, gādoo
 wrought-nail, g'shimdn'r nōg'l
 wry, shēp, grum,
 fārdrad

X

xylographer, hūlsshneidār
 xylography, hūlsshnit

Y

Yankee, neiēnglēn'r,
 Yēnki
 yard, hof,
 (measure) yārd
 yarn, gawrn, g'shicht
 yarrow, shofribā
 yaw'n, moul ufshbārā
 ye, cr'. 'r
 yea, yā
 year, jor
 yearly, yarlich
 yearling, yarling
 yearn, bāgarā
 year of scarcity, falyor
 yeast, sōds
 yell, kreishā
 yellow, gal
 yellow-jacket, galwēshb
 yeoman, lōndagn'r
 yes, yaw
 yesterday, gēshd'r
 yet, nūch, dūch
 yield, eidrawgā,
 nochgawā, ufgēwā
 yoke, yūch, yūchā
 yolk, oi dāt'r
 yonder, d.wrt, driwā
 yore, for ōld'rs
 you, er, 'r, doo. se
 young, yung
 youngest, yingshd
 young shoots, shb'outs,
 ous-shlak
 your, dāi, eir
 yourself, doosē wār
 youth, yugēnd,
 ying'ing
 youthful, yung

yule,	yule krishtdog weinöchtü	zealous,	eifrich	zoophyte	gärt'l
		zero,	nül, niks	zoology,	derkunsht
	Z	zigzag,shdawküfënsich		zoophyte,	deräplöns
zeal,	eifür	zinc,	zink		
		zither,	zitär		

APPENDIX.

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

ous 'nu heisli,	crazy	klöbber dös,	rickety	shweigä,	silent
bleg,	plows	shmodich.	sultry		

ENGLISH-PENNSYLVANIA GERMAN VOCABULARY.

befuddled,	b'nēbl'd	elliptical,lönglich rund	loft,	ow'rdēn
befuzzled,	msudlin	endless, unēndlich	mannikin,	doumling
chamb,r,	shd'bechü	fly-plaster,	mumble,	lörbsä
charge	lawdmos		myopic,	kürtsichtich
chine,	rikmas'l	gelding. küphēngshd	plows.	bleg
civil,	mönerlich	grass widow,	pluck.	gäling
civility,	mönerlichkad	g'shad'nü fraw	prodigal, dörehbringär	
clang,	klöng	haste,	prudella,'	brunellä
clump, clod,	klimpe	hasty,		kreidliwid'rbring
commonplace,	ördlich	hurry,	remainder, shdimp'l	
crow n,(of the head)		inclemency	silent,	shweigä
	wärwēl	jäw-bone,	umpire,	rëfäremön
done,	gawr	local rain,		



Suchä f'r ma wördä, Looking for more words.

PAST, PRESENT AND FUTURE

64
I WITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.

PAST, PRESENT AND FUTURE

64
WITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.



3 2044 019 916 451

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE MAR 31 48

MAY 29 '62 H

JUN 14 '68 H

2052-1

CANCELLED
4
CANCELED
DEC 19

DEC 19 1973 H

CANCELLED

APR 9 - 1968

149194

NOV 18 1997
CANCELED

